

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## Recueil des Traités

et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.

---

VOLUME CXV

1931

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIERES

	Pages
<b>N° 2673. — Autriche et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention relative à la caisse de secours en cas de maladies de l'Administration des anciens Chemins de fer d'Etat impériaux royaux autrichiens et à ses fonds séparés, avec annexes. Signées à Vienne, le 18 juin 1924 ... ..	9
<b>N° 2674. — Autriche et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention concernant l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs, avec annexe. Signées à Vienne, le 18 juin 1924 ... ..	25
<b>N° 2675. — Autriche et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention relative à l'établissement d'assurances des ouvriers contre les accidents pour la Styrie et la Carinthie à Graz. Signée à Vienne, le 27 septembre 1924 ... ..	39
<b>N° 2676. — Autriche et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention concernant l'ancienne caisse de secours en cas de maladie pour les employés et ouvriers du réseau autrichien de la Compagnie des Chemins de fer du Sud, avec annexe. Signée à Vienne, le 27 septembre 1924 ... ..	49
<b>N° 2677. — Lithuanie et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation. Signée à Prague, le 8 mars 1930 ... ..	61
<b>N° 2678. — Luxembourg et Portugal :</b>	
Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire. Signé à Luxembourg, le 15 août 1929 ... ..	77
<b>N° 2679. — Allemagne, Danemark, Ville libre de Dantzig, Pologne et Suède :</b>	
Accord concernant la réglementation de la pêche de la plie ( <i>Pleuronectes platessa</i> ) et du flet ( <i>Pleuronectes flesus</i> ) dans la mer Baltique, avec protocole final. Signés à Berlin, le 17 décembre 1929 ... ..	93

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

VOLUME CXV

1931

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

---

### TABLE OF CONTENTS

---

	Page
<b>No. 2673. — Austria and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention regarding the Sick Benefit Fund of the Administration of the Former Imperial and Royal Austrian State Railways, and regarding the separate Sections of that Fund, with Annexes. Signed at Vienna, June 18, 1924. . . . .	9
<b>No. 2674. — Austria and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention regarding the Miners' Accident Insurance Organisation, with Annex. Signed at Vienna, June 18, 1924 . . . . .	25
<b>No. 2675. — Austria and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention regarding the Workmen's Accident Insurance Organisation at Graz for Styria and Carinthia. Signed at Vienna, September 27, 1924 . . . . .	39
<b>No. 2676. — Austria and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention regarding the former Sick Benefit Fund for Employees and Workmen of the Austrian Lines of the Southern Railway Company, with Annex. Signed at Vienna, September 27, 1924... . . . .	49
<b>No. 2677. — Lithuania and Czechoslovakia :</b>	
Convention for Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation. Signed at Prague, March 8, 1930... . . . .	61
<b>No. 2678. — Luxembourg and Portugal :</b>	
Treaty of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement. Signed at Luxemburg, August 15, 1929 . . . . .	77
<b>No. 2679. — Germany, Denmark, Free City of Danzig, Poland and Sweden :</b>	
Agreement regarding the Regulation of Plaice ( <i>Pleuronectes platessa</i> ) and Flounder ( <i>Pleuronectes flesus</i> ) Fishing in the Baltic Sea, with Final Protocol. Signed at Berlin, December 17, 1929... . . . .	93

<b>N° 2680. — Etats-Unis d'Amérique et Roumanie :</b>	
Accord commercial provisoire. Signé à Bucarest, le 20 août 1930 ... ..	115
<b>N° 2681. — Lettonie et Pologne :</b>	
Accord commercial provisoire. Signé à Riga, le 22 décembre 1927 ... ..	121
<b>N° 2682. — Pologne et Portugal :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance réciproque de la jauge des navires. Lisbonne, le 27 août 1930 ... ..	127
<b>N° 2683. — Lettonie et Pologne :</b>	
Traité de commerce et de navigation, avec annexes et protocole final. Signés à Riga, le 12 février 1929 ... ..	135
<b>N° 2684. — Finlande et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation. Signée à Praha, le 2 octobre 1929 ... ..	155
<b>N° 2685. — Pologne et Roumanie :</b>	
Traité de garantie. Signé à Genève, le 15 janvier 1931 ... ..	171
<b>N° 2686. — Estonie et Pologne :</b>	
Traité de commerce et de navigation, avec annexe et protocole final, signés à Tallinn, le 19 février 1927, échange de notes y relatif de la même date, et protocole additionnel, signés à Tallinn le 5 juillet 1929 ... ..	177
<b>N° 2687. — Pologne et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention concernant l'utilisation des installations municipales de l'ancienne commune de Teschen, avec protocole final. Signés à Olomuniec, le 21 décembre 1929 ... ..	201
<b>N° 2688. — Danemark et Espagne :</b>	
Echange de notes concernant l'échange des sentences de condamnation, ainsi que toutes les fiches anthropométriques et dactylaires des ressortissants d'un des deux Etats condamnés par les tribunaux de l'autre Etat. Copenhague, le 15 avril 1931 ... ..	233
<b>N° 2689. — Allemagne et Panama :</b>	
Traité de commerce et de navigation, avec protocole final. Signés à Panama, le 21 novembre 1927 ... ..	239
<b>N° 2690. — Allemagne et Hedjaz, Nedjed et Dépendances :</b>	
Traité d'amitié. Signé au Caire, le 26 avril 1929 ... ..	265
<b>N° 2691. — Allemagne et Égypte :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Le Caire, le 25 mars 1930 ... ..	271



	Page
<b>No. 2680. — United States of America and Roumania :</b>	
Provisional Commercial Agreement. Signed at Bucharest, August 20, 1930 ... ..	115
<b>No. 2681. — Latvia and Poland.</b>	
Provisional Commercial Agreement. Signed at Riga, December 22, 1927 ... ..	121
<b>No. 2682. — Poland and Portugal :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the reciprocal Recognition of the Tonnage Measurement of Vessels. Lisbon, August 27, 1930 ... ..	127
<b>No. 2683. — Latvia and Poland :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Annexes and Final Protocol. Signed at Riga, February 12, 1929 ... ..	135
<b>No. 2684. — Finland and Czechoslovakia :</b>	
Convention of Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation. Signed at Prague, October 2, 1929 ... ..	155
<b>No. 2685. — Poland and Roumania :</b>	
Treaty of Guarantee. Signed at Geneva, January 15, 1931 ... ..	171
<b>No. 2686. — Estonia and Poland :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Annex and Final Protocol, signed at Tallinn, February 19, 1927, Exchange of Notes relating thereto of the same date and Additional Protocol, signed at Tallinn, July 5, 1929 ... ..	177
<b>No. 2687. — Poland and Czechoslovakia :</b>	
Convention concerning the Operation of the Municipal Services of the former Commune of Teschen, with Final Protocol. Signed at Olomuniec, December 21, 1929 ... ..	201
<b>No. 2688. — Denmark and Spain :</b>	
Exchange of Notes concerning the mutual Communication of Sentences passed on Nationals of either State by the Courts of the other State, and of all Anthropometrical Cards and Finger-Print Records relating to such Persons. Copenhagen, April 15, 1931 ... ..	233
<b>No. 2689. — Germany and Panama :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol. Signed at Panama, November 21, 1927 ... ..	239
<b>No. 2690. — Germany and Hejaz, Nejd and Dependencies :</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Cairo, April 26, 1929 ... ..	265
<b>No. 2691. — Germany and Egypt :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Cairo, March 25, 1930 ... ..	271

	Pages
<b>N° 2692. — Allemagne et Autriche :</b>	
Accord concernant le petit trafic frontalier. Signé à Berlin, le 12 avril 1930 ... ..	277
<b>N° 2693. — Allemagne et Autriche :</b>	
Traité concernant l'aide judiciaire en matière douanière, avec protocole final. Signés à Berlin, le 12 avril 1930 ... ..	297
<b>N° 2694. — Allemagne et Autriche :</b>	
Traité de commerce avec annexes et protocole final, et protocole relatif au régime douanier des machines, en vertu de note 5 à la classe XXXVI du tarif douanier autrichien. Signés à Berlin, le 12 avril 1930 ... ..	333
<b>N° 2695. — Allemagne et Autriche :</b>	
Echange de notes comportant un accord provisoire relatif à l'assistance judiciaire en matière pénale. Vienne, les 5 juillet et 1 <sup>er</sup> août 1930 ... ..	465
<b>N° 2696. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Irak :</b>	
Convention concernant les droits des Etats-Unis et de leurs ressortissants en Irak, avec protocole, signés à Londres, le 9 janvier 1930, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	473
<b>N° 2697. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Chine :</b>	
Echange de notes concernant l'affectation de la tranche britannique de l'indemnité chinoise de 1901. Nankin, les 19 et 22 septembre 1930 ... ..	493
<b>N° 2698. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif à l'échange des colis postaux entre les Straits Settlements et les Indes néerlandaises. Signé à Kuala-Lumpur, le 1 <sup>er</sup> janvier 1931, et Bandoeng, le 16 janvier 1931... ..	509
<b>ERRATUN</b> ... ..	527

	Page
<b>No. 2692. — Germany and Austria :</b>	
Agreement concerning Minor Frontier Traffic. Signed at Berlin, April 12, 1930 ... ..	277
<b>No. 2693. — Germany and Austria :</b>	
Treaty concerning Legal Assistance in Customs Matters, with Final Protocol. Signed at Berlin, April 12, 1930 ... ..	297
<b>No. 2694. — Germany and Austria :</b>	
Treaty of Commerce, with Annexes and Final Protocol, and Protocol regarding the Customs Treatment of Machinery under Note 5 of Class XXXVI of the Austrian Customs Tariff. Signed at Berlin, April 12, 1930 ... ..	333
<b>No. 2695. — Germany and Austria :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regarding Legal Assistance in Criminal Matters. Vienna, July 5 and August 1st, 1930 ... ..	465
<b>No. 2696. — United States of America and Great-Britain and Northern Ireland and Irak ;</b>	
Convention regarding the Rights of the United States and of its Nationals in Iraq, with Protocol, signed at London, January 9, 1930, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ..	473
<b>No. 2697. — Great Britain and Northern Ireland and China :</b>	
Exchange of Notes regarding the Disposal of the British Share of the China Indemnity of 1901. Nanking, September 19 and 22, 1930 ... ..	493
<b>No. 2698. Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands :</b>	
Parcel Post Agreement between the Straits Settlements and the Netheralnds Indies. Signed at Kuala Lumpur, January 1st, 1931, and at Bandoeng, January 16, 1931... ..	509
<b>ERRATUN...</b> ... ..	527



N° 2673.

---

**AUTRICHE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention relative à la caisse de secours en cas de maladies de l'Administration des anciens Chemins de fer d'État impériaux royaux autrichiens et à ses fonds séparés, avec annexes. Signées à Vienne, le 18 juin 1924.

---

**AUSTRIA AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention regarding the Sick Benefit Fund of the Administration of the Former Imperial and Royal Austrian State Railways, and regarding the separate Sections of that Fund, with Annexes. Signed at Vienna, June 18, 1924.

N<sup>o</sup> 2673. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES RELATIVE A LA CAISSE DE SECOURS EN CAS DE MALADIES DE L'ADMINISTRATION DES ANCIENS CHEMINS DE FER D'ÉTAT IMPÉRIAUX ROYAUX AUTRICHIENS ET A SES FONDS SÉPARÉS. SIGNÉE A VIENNE, LE 18 JUIN 1924.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 avril 1931.*

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés du désir de conclure, selon l'article 275 du Traité de Saint-Germain, une convention au sujet de la caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'État imp. roy. autrichiens et de ses fonds séparés, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Radovan MATYACHITCH, ancien chef de Section au Ministère de la Politique sociale ; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien chef de Section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Paragraphe premier.*

On procédera à la liquidation des biens de la caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'État imp. roy. autrichiens, des fonds extraordinaires de secours et des fonds de secours pour les médecins de la caisse susdite, puis des fonds de secours des anciens chemins de fer imp. roy. privilégiés de l'ouest de la Bohême (*k. k. priv. Böhmisches Westbahn*) et des fonds de secours des chemins de fer du nord-ouest (*Nordwestbahn*), tels qu'ils existaient à la date du 7 juin 1924.

*Paragraphe 2.*

Les biens des fonds de secours des anciens chemins de fer imp. roy. privilégiés de l'ouest de la Bohême sont assignés en totalité, tels qu'ils existaient à la date du 7 juin 1924, à la République tchécoslovaque. Les titres à remettre sont énumérés dans l'annexe I qui constitue une partie intégrante de la présente convention.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 mars 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2673. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING THE SICK BENEFIT FUND OF THE ADMINISTRATION OF THE FORMER IMPERIAL AND ROYAL AUSTRIAN STATE RAILWAYS AND REGARDING THE SEPARATE SECTIONS OF THAT FUND. SIGNED AT VIENNA, JUNE 18, 1924.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 15, 1931.*

---

THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous of concluding, in conformity with Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a convention regarding the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways and the separate sections of that Fund, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Radovan MATYACHITCH, formerly Head of Section at the Ministry of Social Affairs ;  
and

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Guillaume THAA, formerly Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Paragraph 1.*

The property of the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways and the extraordinary benefit funds and the benefit funds for the doctors of the above-mentioned Fund, as well as the benefit funds of the former Imperial and Royal privileged Railways of Western Bohemia (*k. k. priv. Böhmsche Westbahn*) and of the North-Western Railway (*Nordwestbahn*), as existing on June 7, 1924, shall be liquidated.

*Paragraph 2.*

The property of the benefit funds of the former Imperial and Royal privileged Railways of Western Bohemia shall be assigned in its entirety, as existing on June 7, 1924, to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. The securities to be handed over are enumerated in Annex I which shall constitute an integral part of the present Convention.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, March 17, 1931.

*Paragraphe 3.*

Les immeubles de la caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens se composant de trois bâtiments d'habitations à Vienne XIII/4, Hackingerstrasse 41-45, ayant actuellement une valeur portée sur les livres de 170.907 couronnes, qui sont loués à la « Gemeinnützige Bau- und Wohnungsgenossenschaft » à Vienne, autrefois : « *Erster Spar- und Bauverein von Bediensteten der k. k. Österreichischen Staatsbahnen* », ainsi que les créances de prêts des fonds extraordinaires de secours de la caisse de secours en cas de maladies susdite envers la même société d'un montant de 147.209 couronnes sont assignés à la République d'Autriche. Les immeubles susdits sont loués à la société susmentionnée contre paiement anticipé de  $4\frac{1}{3}\%$  d'intérêts et contre remboursement dans 72 ans d'après le tableau d'amortissement des fonds placés et passeront l'amortissement des fonds placés accompli conformément au contrat à la propriété de la société.

*Paragraphe 4.*

Les titres énumérés dans l'Annexe II, qui constitue une partie intégrante de la présente convention, avec les coupons pas remboursés à la date du 7 juin 1924 sont répartis d'après la clef de répartition suivante fixée d'un commun accord :

Il revient

à la République d'Autriche . . . . .	33.20	%
au Royaume d'Italie . . . . .	2.—	%
à la République de Pologne . . . . .	20.—	%
au Royaume de Roumanie . . . . .	2.05	%
au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	2.75	%
à la République tchécoslovaque . . . . .	40.—	%

Les détails de la répartition des titres résultent de l'annexe II ; les titres de chaque espèce y désignés comme non lotis seront répartis eu égard à leur morcellement selon la suite arithmétique de leurs numéros entre les Etats nationaux dans l'ordre observé à l'alinéa précédent.

Les différences mentionnées dans l'annexe II sur la base des valeurs estimatives du 15 octobre 1923 différence résultant par suite des restes indivisibles vis-à-vis des quotes-parts proportionnelles seront balancées en couronnes autrichiennes.

Les quote-parts des titres d'emprunt de guerre revenant aux Etats nationaux à l'exception de l'Autriche conformément aux annexes I et III seront remises à la République d'Autriche pour être détruites.

*Paragraphe 5.*

Le numéraire existant à la date du 7 juin 1924 est assigné à la République d'Autriche.

La République d'Autriche s'engage à payer seule la dette envers la Caisse de prêts de guerre contractée à l'occasion de la souscription de titres d'emprunt de guerre.

*Paragraphe 6.*

Toutes les créances et dettes existant entre la caisse de secours en cas de maladie de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens et les fonds mentionnés sous paragraphe 1 d'une part et l'ancien Trésor public imp. roy. de l'Autriche, d'autre part, sont considérés comme compensés.

*Paragraphe 7.*

Dans le cas où des créances envers la caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens et les fonds mentionnés sous paragraphe 1



*Paragraph 3.*

The premises of the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways, consisting of three houses — Nos. 41-45 Hackingerstrasse, Vienna XIII/4, at present valued in the books at 170,907 crowns and let to the "*Gemeinnützige Bau- und Wohnungsgenossenschaft*" at Vienna, formerly "*Erster Spar- und Bauverein von Bediensteten der k. k. österreichischen Staatsbahnen*", together with the loans advanced to that company out of the extraordinary funds of the above-mentioned Sick Benefit Fund, amounting to 147,209 crowns, shall be assigned to the Republic of Austria. The above-mentioned premises are let to the above company on payment in advance of  $4\frac{1}{3}\%$  interest, subject to repayment in 72 years according to the table for the redemption of invested funds and, once this redemption is accomplished in conformity with the contract, shall become the property of the company.

*Paragraph 4.*

The securities enumerated in Annex II, which shall constitute an integral part of the present Convention, together with the coupons unredeemed on June 7, 1924, shall be distributed in the following proportions, which have been fixed by agreement :

Republic of Austria . . . . .	33.20	%
Kingdom of Italy . . . . .	2.—	%
Republic of Poland . . . . .	20.—	%
Kingdom of Roumania . . . . .	2.05	%
Kingdom of the Serbs, Croats, and Slovenes . . . . .	2.75	%
Czechoslovak Republic . . . . .	40.—	%

The detailed distribution of the securities is shown in Annex II ; the securities of each kind therein mentioned as not allotted shall be distributed in the arithmetical order of their numbering between the States in the order observed in the preceding paragraph.

The differences mentioned in Annex II on the basis of the values estimated on October 15, 1923 — differences due to indivisible remainders after division of shares — shall be adjusted in Austrian crowns.

The shares of war loan bonds accruing to the different States, with the exception of Austria, in conformity with Annexes I and III, shall be handed over to the Republic of Austria to be destroyed.

*Paragraph 5.*

Cash as on June 7, 1924, shall be assigned to the Republic of Austria.

The Republic of Austria undertakes alone to pay the debt to the War Loan Fund contracted through subscription to war loan bonds.

*Paragraph 6.*

All claims and debts between the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways and the funds mentioned in paragraph 1, of the one part, and the former Imperial and Royal Austrian public Treasury, of the other part, shall be regarded as set off.

*Paragraph 7.*

In the event of subsequent claims against the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways or against the funds mentioned in paragraph 1,

à l'exception des fonds de secours des anciens chemins de fer imp. roy. privilégiés de l'ouest de la Bohême seraient réclamées plus tard, l'Etat, dont le ressortissant a joui du secours respectif, les prendra à sa charge dans la mesure des biens à lui assignés.

*Paragraphe 8.*

La République d'Autriche s'engage à conserver pendant un délai de dix ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires concernant la caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens et les fonds mentionnés sous paragraphe premier, à permettre aux organes autorisés par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes d'en prendre connaissance ou copie.

La République d'Autriche accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les titres qui reviennent au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et pourvoira, le cas échéant, à ce que les marques autrichiennes soient annulées.

Dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, le Gouvernement autrichien mettra à la disposition de la Légation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Vienne ou de l'office à désigner par celle-ci à Vienne les titres qui reviennent à cet Etat selon les dispositions précédentes, après que les différences mentionnées sous paragraphe 4, al. 3, auront été balancées en argent comptant.

*Paragraphe 9.*

La caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens et les fonds mentionnés sous paragraphe premier sont considérés comme dissous à la date du 7 juin 1924.

Après l'exécution de la présente convention par la République d'Autriche le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne lui réclamera plus rien en vertu du Traité de Saint-Germain au sujet de la caisse de secours et des fonds mentionnés plus haut.

*Paragraphe 10.*

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le dix-huit juin mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties Contractantes.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

*Pour la République d'Autriche :*

Wilhelm THAA, *m. p.*

except the benefit funds of the former Imperial and Royal privileged Railways of Western Bohemia, the State whose national has received the benefit in question shall be responsible for these debts to the extent of the property assigned to it.

*Paragraph 8.*

The Republic of Austria undertakes to preserve for ten years from the coming into force of the present Convention the files and accessory documents relating to the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways and to the funds mentioned in Paragraph 1, and to allow the authorised organs of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to inspect or make copies of them.

The Republic of Austria shall grant free of charge authorisation to export the securities falling to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and shall, if necessary, ensure that the Austrian inscriptions are cancelled.

Within one month of the coming into force of the present Convention, the Austrian Government shall place at the disposal of the Legation of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in Vienna or the office in Vienna to be designated by that Legation, the securities accruing to that State in accordance with the foregoing provisions, after the differences mentioned in Paragraph 4, sub-paragraph 3, have been adjusted in cash.

*Paragraph 9.*

The Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways and the funds mentioned in paragraph 1 shall be regarded as dissolved as from June 7, 1924.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall make no further claim on Austria in virtue of the Treaty of Saint-Germain in respect of the Sick Benefit Fund and the funds mentioned above.

*Paragraph 10.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification at Vienna.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the eighteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

*For the Republic of Austria :*

Wilhelm THAA, *m. p.*

## ANNEXE I.

## LISTE

DES VALEURS ET TITRES DES FONDS DE SECOURS DES ANCIENS CHEMINS DE FER IMP. ROY. PRIVILÉGIÉS  
DE L'OUEST DE LA BOHÊME.

## a) Valeurs à l'exception des titres d'emprunt de guerre.

	Valeur nominale
4 % einh. konv. steuerfreie Kronenrente Mai-November . . . . .	52.800 cour.
4,2 % einh. Notenrente Februar-August . . . . .	10.400 »
4 % steuerfreie österr. Kronenrente, März-September . . . . .	15.400 »
4 % » » » Juni-Dezember . . . . .	2.200 »
5 1/4 % Franz Josefbahn in fl. . . . .	800 »
4 % Böhm. Westbahn Em. 1885, in Silber . . . . .	108.800 »
4 % Czernowitz-Novosielitza (Bukow. Lokalbahn) . . . . .	1.200 »
4 % Franz Josefbahn, Em. 1884, in Silber . . . . .	800 »
4 % Galiz. Karl Ludwigbahn in Silber . . . . .	6.400 »
3 1/2 % Ungar.-galiz. Eisenbahn, Em. 1878, konv. . . . .	2.000 »
3 1/2 % » » » » 1903 . . . . .	400 »
4 % Böhm. Hypothek.-Bank 42 1/2-jähr., ö. W. (Februar-August) . . . . .	7.600 »
4 % Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78-jähr . . . . .	3.600 »
4 % Galiz. Landesbank, 57 1/2-jähr. . . . .	1.000 »
4 % Bregenzerwaldbahn . . . . .	2.000 »
4 % Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, in Silber . . . . .	9.000 »
3,6 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenbahn, Em. 1884, in Silber . . . . .	1.200 »
Valeur nominative totale . . . . .	225.600 cour.
Valeur estimative (cours de la bourse à Vienne) totale à la date du 15 octobre 1923 . . . . .	182.480.800 »

## b) Titres d'emprunt de guerre.

IV. Kriegsanleihe (40 jähr.) . . . . .	2.100 cour.
VI. Kriegsanleihe (40 jähr.) . . . . .	2.000 »

## ANNEX I.

## LIST

## OF SECURITIES AND BONDS OF THE BENEFIT FUNDS OF THE FORMER IMPERIAL AND ROYAL PRIVILEGED RAILWAYS OF WESTERN BOHEMIA.

(a) *Securities, except war loan bonds.*

	Nominal Value
4 % einh. konv. steuerfreie Kronenrente Mai-November . . . . .	52,800 crowns
4.2 % einh. Notenrente Februar-August . . . . .	10,400 »
4 % steuerfreie österr. Kronenrente, März-September . . . . .	15,400 »
4 % » » » Juni-Dezember . . . . .	2,200 »
5 ¼ % Franz Josefbahn in fl. . . . .	800 »
4 % Böhm. Westbahn Em. 1885, in Silber . . . . .	108,800 »
4 % Czernowitz-Novosielitza (Bukow. Lokalbahn) . . . . .	1,200 »
4 % Franz Josefbahn, Em. 1884, in Silber . . . . .	800 »
4 % Galiz. Karl Ludwigbahn in Silber . . . . .	6,400 »
3 ½ % Ungar.-galiz. Eisenbahn, Em. 1878, konv. . . . .	2,000 »
3 ½ % » » » 1903 . . . . .	400 »
4 % Böhm. Hypothek.-Bank 42 ½-jähr., ö. W. (Februar-August) . . . . .	7,600 »
4 % Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78-jähr. . . . .	3,600 »
4 % Galiz. Landesbank, 57 ½-jähr. . . . .	1,000 »
4 % Bregenzerwaldbahn . . . . .	2,000 »
4 % Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, in Silber . . . . .	9,000 »
3.6 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenbahn, Em. 1884, in Silber . . . . .	1,200 »
Total nominal value . . . . .	225,600 crowns
Estimated total value (Vienna Stock Exchange) on October 15, 1923 . . . . .	182,480,800 »

(b) *War loan bonds.*

IV. Kriegsanleihe (40-jähr.) . . . . .	2,100 crowns
VI. Kriegsanleihe (40-jähr.) . . . . .	2,000 »

## ANNEXE II.

## TABLEAU DE LA RÉPARTITION DES EFFETS

DE LA CAISSE DE SECOURS EN CAS DE MALADIES DE L'ADMINISTRATION DES ANCIENS  
DE SECOURS ET DES FONDS DE SECOURS POUR LES MÉDECINS DE LA CAISSE SUSDITE, PUIS

Valeur nominale en couronnes	Dénomination des titres	Valeur estimative (cours de la bourse à Vienne) du 15 octobre 1923
313.000	4 % einh, konv, steuerfreie Kronenrente. Mai-November . . . . .	100
747.900	4 % » » » » Jänner-Juli . . . . .	100
35.200	4.2 % einh, Notenrente, Februar-August. . . . .	100
26.000	4 % österr, steuerfreie Goldrente (Gold fl. 13.000) . . . . .	18.000
1.347.100	4 % » » » » Kronenrente, März-September . . . . .	100
60.400	4 % » » » » » Juni-Dezember . . . . .	100
144.200	3 ½ % Investitionsrente. . . . .	100
1.574.800	5 ¼ % Franz Josefbahn in Silber (Eisenb.-St.-Sch.-V.) . . . . .	106.000
50.000	4 % Galiz. Karl Ludwigbahn . . . . .	1.500
172.400	4 % Pilsen-Priesen-Bahn in fl. . . . .	143.000
143.600	4 % Rudolfbahn, steuerfrei . . . . .	3.300
80.000	4 % Albrechtsbahn, in Silber . . . . . (Eisenb.-Pr.-Obl.)	1.200
514.400	4 % Böhm. Westbahn, Em. 1895 . . . . .	140.000
4.000	4 % Czernowitz-Novosielitza (Bukow. Lokalb.) . . . . .	12.000
101.200	4 % Eisenerz-Vordernberger Lokalb. in fl. . . . .	110
193.600	4 % dto., Em. 1892, in fl. . . . .	110
26.000	4 % Franz Josefb., Em. 1884, in Silber . . . . .	95.000
548.000	4 % Galiz. Karl Ludwigb., in Silber . . . . .	5.000
138.800	4 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenb. Ges., Em. 1894 . . . . .	20.000
976.400	4 % Mähr. Grenzbahn . . . . .	135.000
282.600	4 % Mähr.-schles. Zentralbahn . . . . .	120.000
30.000	3 ½ % Nordwestbahn, österr., lit. A, konv. . . . .	85.000
291.200	3 ½ % » » » lit. B, » . . . . .	138.500
54.400	3 ½ % » » » lit. B, Em. 1903 . . . . .	138.500
39.600	4 % » » » Em. 1885, in Silber . . . . .	95.000
30.000	4 % Pilsen-Priesen-Bahn, in Silber . . . . .	140.000
26.000	4 % Rudolfbahn, Em. 1884, in Silber . . . . .	10.700
89.600	4 % Südnorddeutsche Verbindungsbahn . . . . .	135.000
45.200	3 ½ % Ung.-galiz. Eisenb., Em. 1870, konv. . . . .	50.000
11.200	3 ½ % » » » Em. 1903 . . . . .	50.000
16.800	4 % » » » Em. 1887, in Silber . . . . .	50.000
12.400	4 % Vorarlberger Bahn, Em. 1884, in Silber . . . . .	110
12.000	4 % Ungar. Rente in Kronen, steuerfrei . . . . .	100
91.000	4 % Wiener Verkehrsanlagen-Anleihe, Em. I und II . . . . .	110
62.000	4 % Triest und Handelskammer Triest . . . . .	100
407.800	4 % Bodenkredit-Anstalt, allg. österr., 50 jähr., ö. W. u. K. . . . .	150
28.000	4 % Böhm. Hypoth.-Bank, 42 ½-jähr., ö. W. (Februar-August) . . . . .	175.000
6.000	4 % Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78 jähr. . . . .	175.000
119.000	4 % Galiz, Landesbank, 57 ½-jähr. . . . .	1.000
45.000	4 % » » » Kommunal-Oblig., IV. Em., 45-jähr. . . . .	200
15.000	4 % » » » Eisenbahn-Oblig., 57 ½-jähr. . . . .	500
16.000	4 % Absdorf-Stockerau, Eisenbahn-Prioritätsoblig. . . . .	85
17.600	4 % Bregenzerwaldbahn . . . . .	100
7.800	4 % Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, in Silber . . . . .	138.000
81.200	4 % Kaschau-Oderberger Eisenbahn, Em. 1889 (gem. Str.) c. K. . . . .	125.000
60.000	3.6 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenb., Em. 1884, in Silber . . . . .	18.000
107.400	4 % » » » » Em. 1884, in Silber, steuerfrei . . . . .	20.000
500.000	4 % Österr. Losanleihe, 1/1 Stücke zu K 1000 . . . . .	pro Stück 2.000
15.200	4 % » » » 1/2 Stücke zu K 200 . . . . .	» » 250
1.000	1 Gewinnschein (ganze) Österr. Losanleihe . . . . .	» » 1.000
16.000	3 ½ % Nordwestbahn, lit. A, konv. (Eisenbahn-Prioritätsoblig.) . . . . .	113.000
3.200	4 % » » » Em. 1885, in Silber (Eisenbahn-Prioritätsoblig.) . . . . .	113.000
9.737.200	Valeur nominale totale en couronnes . . . . .	
5.360.745.000	Valeur estimative totale du 15 octobre 1923 } en couronnes autrichiennes {	
	Différences } . . . . .	

Les chiffres figurant entre parenthèses représentent les valeurs nominales des titres lotis.

## (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE)

## ANNEXE II.

CHEMINS DE FER D'ÉTAT IMP. ROY. AUTRICHIENS, DES FONDS EXTRAORDINAIRES  
DES FONDS DE SECOURS DES CHEMINS DE FER DU NORD-OUEST (NORDWESTBAHN).

Quote-part revenant (valeur nominale en couronnes)					
33,20 %	2,00 %	20,00 %	2,05 %	2,75 %	49,00 %
à la République d'Autriche	au Royaume d'Italie	à la République de Pologne	au Royaume de Roumanie	au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	à la République tchécoslovaque
103.900	6.300	62.600	6.400	8.600	125.200
248.300	15.000	149.600	15.300	20.600	299.100
11.700	700	7.000	700	1.000	14.100
8.600	500	5.200	600	700	10.400
447.200	27.000	209.400	27.600	37.100	538.800
20.900	1.200	12.100	1.200	1.700	24.200
47.900	2.900	28.800	2.900	4.000	57.700
522.800	31.600	314.800	32.400	43.200	630.000
16.800	800	10.000	1.200	1.200	20.000
(4.000) 57.200	(200) 3.600	(2.200) 34.400	(200) 3.600	(200) 4.800	(4.400) 68.800
(6.000) 47.600	(400) 2.800	(3.600) 28.800	(400) 2.800	(400) 4.000	(7.200) 57.600
(2.400) 26.400	1.600	(1.200) 16.000	1.600	2.400	(2.400) 32.000
(18.000) 170.800	(1.000) 10.400	(10.800) 102.800	(1.000) 10.400	(1.800) 14.000	(21.400) 206.000
1.600	—	800	—	—	1.600
33.600	2.000	20.400	2.000	2.800	40.400
64.400	4.000	38.800	4.000	5.200	77.200
(800) 8.800	400	(400) 5.200	400	800	(800) 10.400
(22.000) 182.000	(1.400) 11.000	(13.600) 109.600	(1.400) 11.200	(2.000) 15.000	(27.200) 219.200
46.000	2.800	27.600	2.800	4.000	55.600
(13.600) 324.400	(800) 19.600	(8.200) 195.200	(800) 20.000	(1.000) 26.800	(16.400) 390.400
(6.000) 93.600	(400) 6.000	(3.600) 56.400	(400) 6.000	(400) 7.800	(7.200) 112.800
(600) 10.000	400	(200) 6.000	800	800	(400) 12.000
(6.600) 96.800	(400) 5.600	(3.800) 58.400	(400) 6.000	(400) 8.000	(7.600) 116.400
(200) 18.000	1.200	10.800	1.200	1.600	(200) 21.600
(3.400) 13.200	(200) 800	(2.000) 8.000	(200) 800	(200) 1.200	(4.000) 15.600
(600) 9.900	600	(200) 6.000	600	900	(400) 12.000
(800) 8.800	400	(400) 5.200	400	800	(800) 10.400
(400) 29.600	1.600	18.000	2.000	2.400	(400) 36.000
(1.000) 15.200	800	(400) 9.200	800	1.200	(1.000) 18.000
3.600	—	2.400	400	400	4.400
5.600	400	3.200	400	400	6.800
4.000	400	2.400	400	400	4.800
4.000	200	2.400	300	300	4.800
(600) 30.200	1.800	(400) 18.200	1.900	2.500	(800) 36.400
20.600	(200) 2.000	12.400	1.300	900	24.800
135.500	8.100	81.600	8.300	11.200	163.100
9.300	500	5.600	600	800	11.200
2.000	100	1.200	100	200	2.400
39.500	2.400	23.800	2.400	3.300	47.600
14.900	900	9.000	900	1.300	18.000
5.000	300	3.000	300	400	6.000
5.200	400	3.200	400	400	6.400
5.600	400	3.600	400	400	7.200
2.400	—	1.800	—	600	3.000
27.000	1.600	16.200	1.700	2.200	32.500
19.800	1.200	12.000	1.200	1.800	24.000
35.400	1.800	21.600	2.400	3.000	43.200
166.000	10.000	100.000	10.000	14.000	200.000
5.000	400	3.000	400	400	6.000
1.000	—	—	—	—	—
5.200	400	3.200	400	400	6.400
1.200	—	800	—	—	1.200
3.233.100	194.900	1.947.700	199.900	267.900	3.893.700
1.779.647.000	106.931.000	1.072.333.000	110.408.000	147.986.000	2.143.440.000
— 120.000	— 284.000	+ 184.000	+ 513.000	+ 566.000	— 859.000

## ANNEX II.

## TABLE SHOWING DISTRIBUTION OF SECURITIES

OF THE SICK BENEFIT FUNDS OF THE ADMINISTRATION OF THE FORMER IMPERIAL  
AND THE BENEFIT FUNDS FOR DOCTORS OF THE ABOVE-MENTIONED FUND AND

Nominal value in crowns	Description of Securities	Estimated value (Vienna Stock Exchange rate) on October 15th, 1923
313,000	4 % einh. konv. steuerfreie Kronenrente, Mai-November . . . . .	100
747,900	4 % " " " " " Jänner-Juli . . . . .	100
35,200	4,2 % einh. Notenrente, Februar-August. . . . .	100
26,000	4 % österr. steuerfreie Goldrente (Gold fl. 13,000) . . . . .	18,000
1,347,100	4 % " " Kronenrente, März-September . . . . .	100
60,400	4 % " " " Juni-Dezember . . . . .	100
144,200	3 1/2 % Investitionsrente. . . . .	100
1,574,800	5 1/4 % Franz Josefbahn in Silber (Eisenb.-St.-Sch.-V.) . . . . .	106,000
50,000	4 % Galiz. Karl Ludwigbahn " . . . . .	1,500
172,400	4 % Pilsen-Priesen-Bahn in fl. " . . . . .	143,000
143,600	4 % Rudolfbahn, steuerfrei " . . . . .	3,300
80,000	4 % Albrechtsbahn, in Silber . . . . . (Eisenb.-Pr.-Obl.)	1,200
514,400	4 % Böhm. Westbahn, Em. 1895 " . . . . .	140,000
4,000	4 % Czernowitz-Novosielitza (Bukow. Lokalb.) . . . . .	12,000
101,200	4 % Eisenerz-Vordernberger Lokalb. in fl. " . . . . .	110
193,600	4 % dto., Em. 1892, in fl. " . . . . .	110
26,000	4 % Franz Josefb., Em. 1884, in Silber . . . . .	95,000
548,000	4 % Galiz. Karl Ludwigb., in Silber " . . . . .	5,000
138,800	4 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenb. Ges., Em. 1894 . . . . .	20,000
976,400	4 % Mähr. Grenzbahn " . . . . .	135,000
282,600	4 % Mähr.-schles. Zentralbahn " . . . . .	120,000
30,000	3 1/2 % Nordwestbahn, österr., lit. A, konv. " . . . . .	85,000
291,200	3 1/2 % " " " lit. B, " " . . . . .	138,500
54,400	3 1/2 % " " " lit. B, Em. 1903 " . . . . .	138,500
39,600	4 % " " " Em. 1885, in Silber " . . . . .	95,000
30,000	4 % Pilsen-Priesen-Bahn, in Silber " . . . . .	140,000
26,000	4 % Rudolfbahn, Em. 1884, in Silber " . . . . .	10,700
89,600	4 % Südnorddeutsche Verbindungsbahn " . . . . .	135,000
45,200	3 1/2 % Ung.-galiz. Eisenb., Em. 1870, konv. " . . . . .	50,000
11,200	3 1/2 % " " " Em. 1903 " . . . . .	50,000
16,800	4 % " " " Em. 1887, in Silber " . . . . .	50,000
12,400	4 % Vorarlberger Bahn, Em. 1884, in Silber. " . . . . .	110
12,000	4 % Ungar. Rente in Kronen, steuerfrei " . . . . .	100
91,000	4 % Wiener Verkehrsanlagen-Anleihe, Em. I und II . . . . .	110
62,000	4 % Triest und Handelskammer Triest " . . . . .	100
407,800	4 % Bodenkredit-Anstalt, allg. österr., 50-jähr., ö. W. u. K. . . . .	150
28,000	4 % Böhm. Hypoth.-Bank, 42 1/2-jähr., ö. W. (Februar-August) . . . . .	175,000
6,000	4 % Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78-jähr. . . . .	175,000
119,000	4 % Galiz. Landesbank, 57 1/2-jähr. " . . . . .	1,000
45,000	4 % " " Kommunal-Oblig., IV. Em., 45-jähr. " . . . . .	200
15,000	4 % " " Eisenbahn-Oblig., 57 1/2-jähr. " . . . . .	500
16,000	4 % Absdorf-Stockerau, Eisenbahn-Prioritätsoblig. " . . . . .	85
17,600	4 % Bregenzwaldbahn " . . . . .	100
7,800	4 % Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, in Silber " . . . . .	138,000
81,200	4 % Kaschau-Oderberger Eisenbahn, Em. 1889 (gem. Str.) c. K. . . . .	125,000
60,000	3,6 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenb., Em. 1884, in Silber " . . . . .	18,000
107,400	4 % " " " Em. 1884, in Silber, steuerfrei " . . . . .	20,000
500,000	4 % Österr. Losanleihe, 1/1 Stücke zu K 1000 " . . . . .	pro Stück 2,000
15,200	4 % " " " 1/5 Stücke zu K 200 " . . . . .	" " 250
1,000	1 Gewinnschein (ganze) Österr. Losanleihe " . . . . .	" " 1,000
16,000	3 1/2 % Nordwestbahn, lit. A, konv. (Eisenbahn-Prioritätsoblig.) " . . . . .	113,000
3,200	4 % " " " Em. 1885, in Silber (Eisenbahn-Prioritätsoblig.) " . . . . .	113,000
9,737,200	Nominal value in crowns . . . . .	
5,360,745,000	Total estimated value on October 15th, 1923 } in Austrian crowns {	
	Differences } . . . . .	

The figures given in brackets represent the nominal values of the securities allocated.



(WITH THE EXCEPTION OF WAR LOAN BONDS)

ANNEX II.

AND ROYAL AUSTRIAN STATE RAILWAYS, THE EXTRAORDINARY BENEFIT FUNDS  
THE BENEFIT FUND OF THE NORTH-WESTERN RAILWAY (NORDWESTBAHN).

Share (Nominal value in crowns)					
33.20 %	2.00 %	20.00 %	2.05 %	2.75 %	40.00 %
of the Austrian Republic	of the Kingdom of Italy	of the Polish Republic	of the Kingdom of Roumania	of the Kingdom of the S. C. S.	of the Czechoslovak Republic
103,900	6,300	62,600	6,400	8,600	125,200
248,300	15,000	149,600	15,300	20,600	299,100
11,700	700	7,000	700	1,000	14,100
8,600	500	5,200	600	700	10,400
447,200	27,000	269,400	27,600	37,100	538,800
20,000	1,200	12,100	1,200	1,700	24,200
47,900	2,900	28,800	2,900	4,000	57,700
522,800	31,600	314,800	32,400	43,200	630,000
16,800	800	10,000	1,200	1,200	20,000
(4,000)	(200)	(2,200)	(200)	(200)	(4,400)
(6,000)	(400)	(3,600)	(400)	(400)	(7,200)
(2,400)	1,600	(1,200)	1,600	2,400	(2,400)
(18,000)	(1,000)	(10,800)	(1,000)	(1,800)	(21,400)
1,600	—	800	—	—	1,600
33,600	2,000	20,400	2,000	2,800	40,400
64,400	4,000	38,800	4,000	5,200	77,200
(800)	800	(400)	400	800	(800)
(22,000)	(1,400)	(13,600)	(1,400)	(2,000)	(27,200)
46,000	2,800	27,600	2,800	4,000	55,600
(13,600)	(800)	(8,200)	(800)	(1,000)	(16,400)
(6,000)	(400)	(3,600)	(400)	(400)	(7,200)
(600)	400	(200)	800	800	(400)
(6,600)	(400)	(3,800)	(400)	(400)	(7,600)
(200)	1,200	10,800	1,200	1,600	(200)
(3,400)	(200)	(2,000)	(200)	(200)	(4,000)
(600)	600	(200)	600	900	(400)
(800)	800	(400)	5,200	800	(800)
(400)	1,600	18,000	2,000	2,400	(400)
(1,000)	800	(400)	9,200	800	(1,000)
3,600	—	2,400	400	400	4,400
5,600	400	3,200	400	400	6,800
4,000	400	2,400	400	400	4,800
4,000	200	2,400	300	300	4,800
(600)	(200)	(400)	18,200	1,900	(800)
30,200	1,800	18,200	1,900	2,500	36,400
20,600	2,000	12,400	1,300	900	24,800
135,500	8,100	81,600	8,300	11,200	163,100
9,300	500	5,600	600	800	11,200
2,000	100	1,200	100	200	2,400
39,500	2,400	23,800	2,400	3,300	47,600
14,900	900	9,000	900	1,300	18,000
5,000	300	3,000	300	400	6,000
5,200	400	3,200	400	400	6,400
5,600	400	3,600	400	400	7,200
2,400	—	1,800	—	600	3,000
27,000	1,600	16,200	1,700	2,200	32,500
19,800	1,200	12,000	1,200	1,800	24,000
35,400	1,800	21,600	2,400	3,000	43,200
166,000	10,000	100,000	10,000	14,000	200,000
5,000	400	3,000	400	400	6,000
1,000	—	—	—	—	—
5,200	400	3,200	400	400	6,400
1,200	—	800	—	—	1,200
3,233,100	194,900	1,947,700	199,900	267,900	3,893,700
1,779,647,000	106,931,000	1,072,333,000	110,408,000	147,986,000	2,143,440,000
—	—	+	+	+	—
120,000	284,000	184,000	513,000	566,000	859,000

## ANNEXE III

TABLEAU DE LA RÉPARTITION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE

DE LA CAISSE DE SECOURS EN CAS DE MALADIES DE L'ADMINISTRATION DES ANCIENS CHEMINS DE FER D'ÉTAT IMP. ROY. AUTRICHIENS. DES FONDS EXTRAORDINAIRES DE SECOURS ET DES FONDS DE SECOURS POUR LES MÉDECINS DE LA CAISSE SUSDITE, PUIS DES FONDS DE SECOURS DES CHEMINS DE FER DU NORD-OUEST (NORDWESTBAHN),

Valeur nominale en couronnes	Dénomination des titres	Quote-part revenante							
		33,20 %	2,00 %	20,00 %	2,05 %	2,75 %	40,00 %		
		à la République d'Autriche	au Royaume d'Italie	à la République de Pologne	au Royaume de Roumanie	au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	à la République Tchéco-slovaque		
I. 621.500	III. Kriegsanleihe . . . . .	538.300	32.400	324.300	33.300	44.600	648.600		
I. 007.600	IV. Kriegsanleihe (40-jährig) . . . . .	334.500	20.200	201.500	20.700	27.700	403.000		
I. 340.300	V. Kriegsanleihe (40-jährig) . . . . .	445.000	26.800	268.100	27.500	36.800	536.100		
14.800	VI. Kriegsanleihe (40-jährig) . . . . .	4.900	300	3.000	300	400	5.900		
3.000	VII. Kriegsanleihe (40-jährig) . . . . .	900	100	600	100	100	1.200		
6.600	VIII. Kriegsanleihe (40-jährig) . . . . .	2.200	100	1.300	200	200	2.600		
3.993.800		1.325.800	79.900	798.800	82.100	109.800	1.597.400		

Radovan MATJAŠTIC, *m. p.* Wilhelm THAA, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :  
Belgrade, le 18 mars 1931.

*D'ordre du Ministre,*  
*Pr Chef de section :*  
*Secrétaire,*

Miloch P. Kitchévatz.

## ANNEX III,

## TABLE SHOWING DISTRIBUTION OF WAR LOAN BONDS,

OF THE SICK BENEFIT FUND OF THE ADMINISTRATION OF THE FORMER IMPERIAL AND ROYAL AUSTRIAN STATE RAILWAYS, THE EXTRAORDINARY BENEFIT FUNDS AND THE BENEFIT FUNDS FOR DOCTORS OF THE ABOVE-MENTIONED FUND AND THE BENEFIT FUND OF THE NORTH-WESTERN RAILWAY (NORDWESTBAHN).

Nominal value in crowns	Description of Securities	Share (Nominal value in crowns)							
		33.20 % of the Austrian Republic	2.00 % of the Kingdom of Italy	20.00 % of the Polish Republic	2.05 % of the Kingdom of Roumania	2.75 % of the Kingdom of the S. C. S.	40.00 % of the Czechoslovak Republic		
1,621,500	III. Kriegsanleihe . . . . .	538,300	32,400	324,300	33,300	44,600	648,600		
1,007,600	IV. Kriegsanleihe (40-jährig) . . . . .	334,500	20,200	201,500	20,700	27,700	403,000		
1,340,300	V. Kriegsanleihe (40-jährig) . . . . .	445,000	26,800	268,100	27,500	36,800	536,100		
14,800	VI. Kriegsanleihe (40-jährig) . . . . .	4,900	300	3,000	300	400	5,900		
3,000	VII. Kriegsanleihe (40-jährig) . . . . .	900	100	600	100	100	1,200		
6,600	VIII. Kriegsanleihe (40-jährig) . . . . .	2,200	100	1,300	200	200	2,600		
3,993,800		1,325,800	79,900	798,800	82,100	109,800	1,597,400		

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*Wilhelm THAA, *m. p.*



N° 2674.

---

**AUTRICHE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention concernant l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs, avec annexe. Signées à Vienne, le 18 juin 1924.

---

**AUSTRIA AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention regarding the Miners' Accident Insurance Organisation, with Annex. Signed at Vienna, June 18, 1924.

N<sup>o</sup> 2674. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCES CONTRE LES ACCIDENTS DES MINEURS. SIGNÉE A VIENNE, LE 18 JUIN 1924.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 avril 1931.*

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés du désir de conclure, en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain, une convention au sujet de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Radovan MATYACHITCH, ancien chef de Section au Ministère de la Politique sociale ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien chef de Section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les charges résultant des assurances ainsi que les fonds de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs sont réparties d'après les principes suivants :

A. RÉPARTITION DES CHARGES DES ASSURANCES.

1. Chacune des deux Parties contractantes assume la fraction des charges des assurances qui résulte d'accidents au sens de la loi autrichienne du 30 décembre 1917, bulletin des lois de l'Empire n<sup>o</sup> 523, survenus jusqu'à la fin du mois de décembre 1918 dans les établissements situés sur son territoire.

2. Les charges des assurances à supporter au sens des dispositions précédentes incombent à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1919, conformément aux règlements internes de l'État respectif, à l'office qui dans l'État qui a assumé ces charges des assurances, est chargé de l'assurance contre les accidents des mineurs pour les établissements où les accidents sont survenus ou qui a été désigné comme compétent pour ces charges par le gouvernement de cet État.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 mars 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2674. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING THE MINERS' ACCIDENT INSURANCE ORGANISATION. SIGNED AT VIENNA, JUNE 18, 1924.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 15, 1931.*

---

THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain a Convention regarding the Miners' Accident Insurance Organisation, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Radovan MATYACHITCH, formerly Head of Section at the Ministry of Social Affairs ; and

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Guillaume THAA, formerly Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

The insurance liabilities and the funds of the Miners' Accident Insurance Organisation shall be distributed in accordance with the following principles :

A. DISTRIBUTION OF INSURANCE LIABILITIES.

1. Each of the two Contracting Parties shall assume the portion of insurance liabilities resulting from accidents within the meaning of the Austrian law of December 30, 1917, Imperial Law Gazette No. 253, which occurred up to the end of December 1918 in undertakings situated in its territory.

2. The insurance liabilities to be borne in virtue of the foregoing provisions shall, as from January 1, 1919, and in conformity with the internal regulations of the State concerned, devolve on the office in the State accepting these liabilities which is responsible for insurance against accidents to miners of the undertakings in which the accidents have occurred, or the office which has been selected as competent in respect of these liabilities by the Government of that country.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, March 17, 1931.

3. Par l'entrée en vigueur de la présente convention, toute activité de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs cessera.

4. La République d'Autriche remettra au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les dossiers de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs qui ont trait aux charges des assurances à assumer par ce dernier Etat et s'engage à conserver, pendant un délai de dix ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires qui ne sont pas réparties, à en permettre l'inspection aux organes légitimés du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou de l'office qui dans cet Etat a, d'après le n° 2, assumé la charge des assurances, et à leur délivrer, en cas de nécessité, les dossiers et pièces auxiliaires dont elle n'a pas besoin elle-même. Les Etats contractants pourvoient à ce que tous les renseignements relatifs à l'exécution de la présente convention soient fournis par les offices intéressés et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

#### B. RÉPARTITION DES FONDS.

1. Les paiements des assurances effectués par l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1919 jusqu'à la suspension de son activité, paiements qui suivant la répartition des charges des assurances prévue sous A incombent à une des Parties contractantes, et les primes versées à l'établissement susdit pour une période après la date du 1<sup>er</sup> janvier 1919 seront réglés selon les registres de l'établissement susmentionné, de la manière suivante :

a) Seront portés au débit du compte de la République tchécoslovaque . . . . .	1.113.588,42 cour.
De la République de Pologne . . . . .	97.515,76 »
Du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	57.632,42 »
Du Royaume d'Italie . . . . .	40.302,90 »
b) Seront portés au crédit du compte de la République d'Autriche . . . . .	471.918,70 »
Du Royaume de Roumanie . . . . .	2.020,08 »

Dans la somme mentionnée en premier lieu il a été tenu compte de l'avoir du Ministère de la Prévoyance sociale à Prague, envers l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs, de 695.756,91 couronnes, qui résulte des versements du susdit Ministère d'un total de 1.950.000 couronnes déduction faite des paiements fiduciaires de rentes et des restitutions, ainsi que de l'avoir de l'établissement susmentionné au Bureau postal de chèques à Prague, de 165.283,76 couronnes.

Dans la somme de 695.756,91 couronnes est compris le montant de 250.000 couronnes, transféré par le Ministère de la Prévoyance sociale à Prague, le 1<sup>er</sup> septembre 1919 au compte de chèque de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs au Bureau postal de chèques, à Prague, montant que le Bureau de banque du Ministère des Finances à Prague fait passer comme dette gagée de l'établissement susmentionné, contractée sur la base de titres d'emprunt de guerre dégagés, émission III<sup>e</sup>, valeur nominale 500.000 couronnes. N'y sont pas compris les intérêts de ce montant pour la période du 12 septembre 1919 jusqu'au 5 septembre 1923, au montant de 62.953,93 couronnes tchécoslovaques.

2. Outre les créances et dettes mentionnées sous n° 1 l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs possédait à la date du 30 juin 1923 les fonds suivants :

#### I. Actifs.

Encaisse . . . . .	53.444 cour.
Avoirs auprès des établissements de crédits :	
a) Caisse d'épargne postale autrichienne . . . . .	9.234 »
b) Banques . . . . .	5.262.339 »



3. All the activities of the Minors' Accident Insurance Organisation shall cease with the entry into force of the present Convention.

4. The Republic of Austria shall hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the files of the Miners' Accident Insurance Organisation which relate to the insurance liabilities to be accepted by the latter State and undertakes to preserve for ten years from the coming into force of the present Convention those files and accessory documents which are not distributed, to permit their inspection by authorised organs of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or of the office in that country which, in accordance with No. 2, has accepted the insurance liabilities, and, if necessary, to hand over to them those files and accessory documents which it does not itself require. The Contracting States shall ensure that all information relating to the execution of the present Convention is furnished by the offices concerned and agree that correspondence on this matter shall be exchanged direct between the respective offices without recourse to the diplomatic or consular authorities.

#### B. DISTRIBUTION OF FUNDS.

1. Insurance payments made by the Miners' Accident Insurance Organisation between January 1, 1919, and the termination of its activities, which payments, according to the distribution of insurance liabilities provided for under A devolve on one of the Contracting Parties, and the premiums paid to the above-mentioned Organisation for a period subsequent to January 1, 1919, shall be settled in accordance with the registers of the above-mentioned Organisation, as follows:

(a) Debited to the Czechoslovak Republic . . . . .	1,113,588.42 crowns
Debited to the Republic of Poland . . . . .	97,515.76 crowns
Debited to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	57,632.42 crowns
Debited to the Kingdom of Italy . . . . .	40,302.90 crowns
(b) Credited to the Republic of Austria . . . . .	471,918.70 crowns
Credited to the Kingdom of Roumania . . . . .	2,020.08 crowns

The first-mentioned sum is fixed with due regard to the amount of 695,756.91 crowns standing to the credit of the Ministry of Social Insurance at Prague with the Miners' Accident Insurance Organisation, which sum represents payments by the said Ministry amounting to 1,950,000 crowns less fiduciary payments of pensions and monies returned, and it also takes account of the amount of 165,283.76 crowns standing to the credit of the above-mentioned Organisation at the Postal Cheque Office at Prague.

The sum of 695,756.91 crowns includes 250,000 crowns transferred by the Ministry of Social Insurance at Prague on September 1, 1919, to the cheque account of the Miners' Accident Insurance Organisation and deposited at the Postal Cheque Office at Prague, which amount the Banking Department of the Ministry of Finance at Prague has entered as a pledged debt of the above-mentioned Organisation contracted on the basis of redeemed war loan bonds, third issue, nominal value 500,000 crowns. It does not include the interest on this amount for the period between September 12, 1919, and September 5, 1923, amounting to 62,953.93 Czechoslovak crowns.

2. In addition to the claims and debts mentioned in No. 1, the Miners' Accident Insurance Organisation possessed on June 30, 1923, the following funds:

#### I. Assets.

Cash . . . . .	53,444 crowns
Assets in the hands of credit institutions:	
(a) Austrian Postal Savings Bank . . . . .	9,234 crowns
(b) Banks . . . . .	5,262,339 crowns

## Titres et valeurs :

a) Titres d'emprunt de guerre, émission III <sup>e</sup> , val. nom. . . . .	7.000.000 cour.
Emission IV <sup>e</sup> , val. nom. . . . .	10.000.000 »
Emission V <sup>e</sup> , val. nom. . . . .	15.220.000 »
Emission VI <sup>e</sup> , val. nom. . . . .	10.000.000 »
Emission VII <sup>e</sup> , val. nom. . . . .	10.000.000 »
Emission VIII <sup>e</sup> , val. nom. . . . .	3.000.000 »
Emission VIII <sup>e</sup> , bons du trésor, val. nom. . . . .	7.000.000 »
b) Autres valeurs :	
Rente en couronnes convertie ( <i>4prozentige konvertierte steuerfrei Kronenrente, Mai-November</i> ), val. nom. . . . .	240.000 »
Rente en couronnes convertie ( <i>4prozentige konvertierte steuerfrei Kronenrente, Jänner-Juli</i> ), val. nom. . . . .	1.000 »
Rente en papier ( <i>4,2prozentige Notenrente</i> ), val. nom. . . . .	55.200 »
Rente en argent ( <i>4,2prozentige Silberrente</i> ), val. nom. . . . .	200 »
Rente autrichienne en couronnes ( <i>4prozentige österreichische Kronenrente, März-September</i> ), val. nom. . . . .	3,151.000 »
Rente autrichienne en couronnes ( <i>4prozentige-österreichische Kronenrente, Juni-Dezember</i> ), val. nom. . . . .	440.000 »
Obligations d'emprunt des établissements de communication de Vienne ( <i>4prozentige Wiener-Verkehrsanlagenanleihe</i> ), val. nom. . . . .	114.000 »
Lettres de gage de la Banque autrichienne-hongroise ( <i>4prozentige verlosbare Pfandbriefe der Oesterreichisch-ungarischen Bank</i> ), val. nom. . . . .	34.000 »
Lettres de gage de la banque foncière de la Basse-Autriche ( <i>4prozentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes-Hypothekenanstalt</i> ), val. nom. . . . .	54.000 »

## II. Passifs.

- a) Dette gagée . . . . . 14.566.527 cour.  
 b) Créances diverses non-payées datant de l'époque avant le 31 décembre 1918 et présentées à l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs jusqu'au 15 mars 1924, d'un total de 40.883,15 couronnes.

Les créances mentionnées sous n<sup>o</sup> 1, *lit. a*, seront assignées par anticipation aux États respectifs ; les dettes mentionnées sous n<sup>o</sup> 1, *lit. b*, seront assumées par les États respectifs auxquels sont assignés en compensation et par anticipation les titres suivants sur l'état des valeurs existant, savoir :

## A l'Autriche :

Obligations d'emprunt des établissements de communication de Vienne ( <i>4prozentige Wiener Verkehrsanlagenanleihe</i> ), val. nom. . . . .	114.000 cour.
Lettres de gage de la banque autrichienne-hongroise ( <i>4 prozentige Pfandbriefe der Oesterreichisch-Ungarischen Bank</i> ), val. nom. . . . .	34.000 »
Lettres de gage de la banque foncière de la Basse-Autriche ( <i>4 prozentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes-Hypothekenanstalt</i> ) val. nom. . . . .	54.000 »

## A la Roumanie :

Rente en couronnes convertie ( <i>4prozentige konvertierte steuerfrei Kronenrente, Jänner-Juli</i> ), val. nom. . . . .	1.000 »
Rente en argent ( <i>4,2prozentige Silberrente</i> ), val. nom. . . . .	200 »

## Bonds and securities :

(a) War Loan Bonds, Third Issue, nominal value . . . . .	7,000,000 crowns
War Loan Bonds, fourth Issue, nominal value . . . . .	10,000,000 »
War Loan Bonds, fifth Issue, nominal value . . . . .	15,220,000 »
War Loan Bonds, sixth Issue, nominal value . . . . .	10,000,000 »
War Loan Bonds, seventh Issue, nominal value . . . . .	10,000,000 »
War Loan Bonds, eighth Issue, nominal value . . . . .	3,000,000 »
War Loan Bonds, eighth Issue, Treasury Bonds, nominal value . . . . .	7,000,000 »
(b) Other securities :	
Converted crown bonds ( <i>4prozentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Mai-November</i> ), nominal value . . . . .	240,000 crowns
Converted crown bonds ( <i>4prozentige konvertierte steuerfrei Kronenrente, Jänner-Juli</i> ), nominal value . . . . .	1,000 crowns
Paper bonds ( <i>4.2prozentige Notenrente</i> ), nominal value . . . . .	55,200 crowns
Silver bonds ( <i>4.2prozentige Silberrente</i> ), nominal value . . . . .	200 crowns
Austrian crown bonds ( <i>4prozentige österreichische Kronenrente, März-September</i> ), nominal value . . . . .	3,151,000 crowns
Austrian crown bonds ( <i>4prozentige österreichische Kronenrente, Juni-Dezember</i> ), nominal value . . . . .	440,000 crowns
Loan debentures of Vienna transport undertakings ( <i>4prozentige Wiener Verkehrsanlagenanleihe</i> ), nominal value . . . . .	114,000 crowns
Bonds of Austro-Hungarian Bank ( <i>4prozentige verlosbare Pfandbriefe der Oesterreichisch-ungarischen Bank</i> ), nominal value . . . . .	34,000 crowns
Bonds of the Lower-Austrian Land Bank ( <i>4prozentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes-Hypothekenanstalt</i> ), nominal value . . . . .	54,000 crowns

## II. Liabilities.

(a) Pledged debt . . . . .	14,566,527 crowns
(b) Various unpaid debts dating from the period before December 31, 1918, and presented to the Miners' Accident Insurance Organisation up to March 15, 1924, amounting in all to 40,883.15 crowns.	

The debts mentioned under 1 (a) shall be assigned in advance to the respective States ; the debts mentioned under 1 (b) shall be accepted by the respective States to which are assigned in compensation and in advance the following securities at their present value :

## To Austria :

Loan debentures of Vienna transport undertakings ( <i>4prozentige Wiener Verkehrsanlagenanleihe</i> ). nominal value . . . . .	114,000 crowns
Bonds of the Austro-Hungarian Bank ( <i>4prozentige Pfandbriefe der Österreichisch-ungarischen Bank</i> ), nominal value . . . . .	34,000 crowns
Bonds of the Lower Austrian Land Bank ( <i>4prozentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes-Hypothekenanstalt</i> ), nominal value . . . . .	54,000 crowns

## To Roumania :

Converted crown bonds ( <i>4prozentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Jänner-Juli</i> ), nominal value . . . . .	1,000 crowns
Silver Bonds ( <i>4.2prozentige Silberrente</i> ), nominal value . . . . .	200 crowns

3. L'encaisse et les avoirs auprès des banques reviennent à l'Autriche, qui par contre s'engage à payer les dettes de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs, mentionnées sous n° 2, II, b) d'après leur valeur nominale en couronnes autrichiennes; les dettes gagées pas encore payées (n° 2, II, a) seront payées par l'Autriche.

4. La partie restante des fonds entièrement placée en valeurs, sera répartie en proportion de la charge des assurances assumées par chacune des Parties contractantes. Il en résulte les quotes-parts suivantes pour chacun des Etats intéressés :

Pour la République d'Autriche . . . . .	9,795 %
Pour la République tchécoslovaque . . . . .	74,716 %
Pour le Royaume d'Italie . . . . .	1,337 %
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	3,820 %
Pour la République de Pologne . . . . .	10,287 %
Pour le Royaume de Roumanie . . . . .	0,045 %

Toutefois, pour compenser le paiement partiel de la dette gagée par les fonds de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs, l'Autriche renonce à la moitié de la rente en couronnes convertie (*4prozentige konvertierte steuerfrei Kronenrente*, Mai—Nov.), qui lui reviendrait selon sa quote-part, dont un nominal de 10.000 couronnes est assigné à la République tchécoslovaque, 1.200 couronnes à la République de Pologne et 500 couronnes au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes; en outre, la République d'Autriche cède à la République tchécoslovaque de sa quote-part de cette espèce de rentes un nominal de 3.600 couronnes pour rembourser en partie les intérêts de la dette gagée envers le Bureau de banque à Prague (section B, n°1, al. 3).

Les détails de la répartition des titres résultent de l'annexe qui constitue une partie intégrante de la présente convention.

5. Le droit de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs de réclamer ultérieurement des primes passe à l'Etat national sur le territoire duquel le siège de l'établissement contribuable est situé.

6. Les réclamations qui pourraient surgir de paiements faits après la séparation des valeurs monétaires à l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs pour acquitter des primes arriérées résultant de l'époque avant le 31 décembre 1918 en couronnes autrichiennes ou non estampillées par des établissements situés sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes seront transférées au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

7. Le Gouvernement autrichien mettra à la disposition de la Légation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Vienne, les titres et valeurs, qui lui seront dus selon les dispositions précédentes, notamment au siège du lieu de dépôt, dans le délai d'un mois à compter du jour de l'entrée en vigueur de cette convention. Les titres d'emprunt de guerre seront munis de la remarque : « *Von der Republik Österreich nicht übernommen* », les autres valeurs seront délivrées sans remarque. Le Gouvernement autrichien accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les titres dûment ajustés à livrer à l'autre Partie contractante.

8. Le transfert à l'assureur compétent des fonds attribués à chaque Etat sera soumis à la réglementation intérieure de ce dernier.

9. Chacune des Hautes Parties contractantes renonce à la perception de droits de timbres et autres qui pourraient devenir exigibles dans son territoire lors de l'exécution de cette convention.

## Article II.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs.

3. The cash balance and the assets with the banks shall accrue to Austria, which, in return undertakes to pay the debts of the Miners' Accident Insurance Organisation mentioned under No. 2, II (b) at their nominal value in Austrian crowns: the pledged debts not yet paid (No. 2 II (a)) shall be paid by Austria.

4. The remainder of the funds, which are invested in securities, shall be distributed in proportion to the insurance liabilities assumed by each of the Contracting Parties. The charge of each of the States concerned shall therefore be as follows:

Republic of Austria . . . . .	9.795 %
Czechoslovak Republic . . . . .	74.716 %
Kingdom of Italy . . . . .	1.337 %
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	3.820 %
Republic of Poland . . . . .	10.287 %
Kingdom of Roumania . . . . .	0.045 %

In order, however, to set off the partial payment of the pledged debt by the funds of the Miners' Accident Insurance Organisation, Austria shall waive the half of the converted crown bonds (*4 prozentige konvertierte steuerfrei Kronenrente, Mai-Nov.*) which accrues to her as her share, and out of this a nominal value of 10,000 crowns shall be assigned to the Czechoslovak Republic, 1,200 crowns to the Republic of Poland and 500 crowns to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. Further the Republic of Austria shall hand over to the Czechoslovak Republic out of its share of these securities a nominal value of 3,600 crowns as partial repayment of the interest on the pledged debt to the Banking Department at Prague (Section B, No. 1, paragraph 3).

The detailed distribution of securities is shown in the annex, which shall constitute an integral part of the present Convention.

5. The right of the Miners' Accident Insurance Organisation to claim premiums later shall devolve on the country in whose territory the contributing Organisation has its seat.

6. Any claims which may arise in connection with payments by organisations situated in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes made, after separation of the funds, to the Miners' Accident Insurance Organisation for the purpose of settling arrears of premiums relating to the period before December 31, 1918, in Austrian or unstamped crowns, shall be transferred to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

7. The Austrian Government shall place at the disposal of the Legation of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in Vienna, the bonds and securities due to it in conformity with the foregoing provisions, at the place of deposit, within one month from the entry into force of this Convention. The war loan bonds shall be inscribed "*Von der Republik Österreich nicht übernommen*". The other securities shall be handed over without any inscription. The Austrian Government shall guarantee free of charge authorisation to export the securities (in due order) to be handed over to the other Contracting Party.

8. The transfer to the competent insurance organisation of the funds allocated to each State shall be subject to the internal regulations of the latter.

9. Each of the High Contracting Parties shall abstain from collecting any stamp and other duties which may become leviable in its territory, at the time of the execution of this Convention.

#### Article II.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall make no further claim on Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain with regard to the Miners' Accident Insurance Organisation.

*Article III.*

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible ; elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le dix-huit juin mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

*Pour la République d'Autriche :*

Wilhelm THAA, *m. p.*

*Article III.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the eighteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

*For the Republic of Austria :*

Wilhelm THAA, *m. p.*

## ANNEXE

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES.

Valeur nominale en couronnes	Dénomination des titres	Quote-part revenant					
		à la République d'Autriche	à la République Tchéco-slovaque	au Royaume d'Italie	au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	à la République de Pologne	au Royaume de Roumanie
		9,795 %	74,716 %	1,337 %	3,820 %	10,287 %	0,045 %
240.000	4 % konvertierte steuerfreie Kronenrente, Mai-November . . . . .	8.200	102.900	3.200	9.700	25.900	100
55.200	4.2 % Notenrente . . . . .	5.400	41.300	700	2.100	5.700	—
3.591.000	4 % österreichische Kronenrente	351.800	2.683.000	48.000	137.000	369.400	16.000
7.000.000	III. Steuerfreie österreichische Krieganleihe . . . . .	685.700	1 5.230.100	93.600	267.400	720.000	3.200
10.000.000	IV. Österreichische Krieganleihe vom Jahre 1915 . . . . .	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
15.220.000	V. Österreichische Krieganleihe vom Jahre 1916 . . . . .	1.490.900	11.371.800	203.500	581.300	1.505.600	6.900
10.000.000	VI. Österreichische Krieganleihe (5 ½ %) . . . . .	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
10.000.000	VII. Österreichische Krieganleihe (5 ½ %) . . . . .	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
10.000.000	VIII. Österreichische Krieganleihe (5 ½ %) . . . . .	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
66.106.200		6.460.000	49.405.500	833.800	2.525.700	6.801.400	29.800

<sup>1</sup> Dont 500.000 couronnes ont été déjà transférées à Prague.

Pour copie certifiée conforme :  
Belgrade, le 18 mars 1931 ;

*D'ordre du Ministre*

*Pr Chef de de section*

*Secrétaire*

Miloch P. Kitchévatz,

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

W. THAA, *m. p.*



## ANNEX.

## LIST SHOWING DISTRIBUTION OF SECURITIES.

Nominal value in crowns	Description of Securities	Share of					
		9.795% to the Republic of Austria	74.716% to the Czechoslovak Republic	1.337% to the Kingdom of Italy	3.820% to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	10.287% to the Republic of Poland	0.045% to the Kingdom of Roumania
240,000	4% konvertierte steuerfreie Kronrente. Mai-November . . . . .	8,200	192,900	3,200	9,700	25,900	100
55,200	4.2% Notenrente . . . . .	5,400	41,300	700	2,100	5,700	—
3,591,000	4% österreichische Kronrente III. Steuerfreie österreichische Krieganleihe . . . . .	351,800	2,683,000	48,000	137,000	369,400	1,600
10,000,000	IV. Österreichische Kriegsanleihe vom Jahre 1915 . . . . .	685,700	5,230,100	93,600	267,400	720,000	3,200
15,220,000	V. Österreichische Kriegsanleihe vom Jahre 1916 . . . . .	979,500	7,471,600	133,700	382,000	1,028,700	4,500
10,000,000	VI. Österreichische Kriegsanleihe (5 1/2%) . . . . .	1,490,900	11,371,800	203,500	581,300	1,565,600	6,900
10,000,000	VII. Österreichische Kriegsanleihe (5 1/2%) . . . . .	979,500	7,471,600	133,700	382,000	1,028,700	4,500
10,000,000	VIII. Österreichische Kriegsanleihe (5 1/2%) . . . . .	979,500	7,471,600	133,700	382,000	1,028,700	4,500
66,106,200		6,460,000	49,405,500	833,800	2,525,700	6,801,400	29,800

<sup>1</sup> Of which 500,000 have already been transferred to Prague.

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

W. THAA, *m. p.*



N° 2675.

---

**AUTRICHE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention relative à l'établissement  
d'assurances des ouvriers contre les  
accidents pour la Styrie et la Ca-  
rinthie à Graz. Signée à Vienne,  
le 27 septembre 1924.

---

**AUSTRIA AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention regarding the Workmen's  
Accident Insurance Organisation  
at Graz for Styria and Carinthia.  
Signed at Vienna, September 27,  
1924.

N<sup>o</sup> 2675. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCES DES OUVRIERS CONTRE LES ACCIDENTS POUR LA STYRIE ET LA CARINTHIE A GRAZ. SIGNÉE A VIENNE, LE 27 SEPTEMBRE 1924.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 avril 1931.*

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés du désir de conclure en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain, une convention au sujet de l'établissement d'assurances des ouvriers contre les accidents pour la Styrie et la Carinthie à Graz qui par la suite sera appelé brièvement l'établissement, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Radovan MATYACHITCH, ancien chef de Section au Ministère de la Prévoyance sociale à Belgrade ; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien chef de Section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale à Vienne ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

A. RÉPARTITION DES CHARGES RÉSULTANT DES ASSURANCES.

1. Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes assume la fraction des charges d'assurances résultant des accidents survenus jusqu'à la fin du mois de décembre 1918, qui se rapporte aux personnes désignées plus spécialement sous N<sup>o</sup> 2 qui ont droit à une rente de la part de l'établissement et qui, à la date du premier janvier 1922, avaient leur domicile sur le territoire du Royaume susdit. L'établissement retient les charges d'assurances résultant des autres ayants droit.

2. Si l'assuré lui-même a été en vie le 1<sup>er</sup> janvier 1922, l'obligation de supporter les charges de l'assurance dépendra de son domicile à cette date. Si l'assuré n'était plus en vie le 1<sup>er</sup> janvier 1922, l'obligation de supporter les charges de l'assurance dépendra, en premier lieu du domicile que sa

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 mars 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2675. CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES REGARDING THE WORKMEN'S ACCIDENT INSURANCE ORGANISATION AT GRAZ FOR STYRIA AND CARINTHIA. SIGNED AT VIENNA, SEPTEMBER 27, 1924.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yougoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 15, 1931.*

---

THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a Convention regarding the Workmen's Accident Insurance Organisation at Graz for Styria and Carinthia, hereinafter referred to as "the Organisation", have appointed as their Plenipotentiaries :

THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Radovan MATYACHITCH, former Head of Section at the Ministry of Social Welfare at Belgrade, and

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Guillaume THAA, former Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration at Vienna,

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

A. DISTRIBUTION OF INSURANCE LIABILITIES.

1. The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall assume that portion of the insurance liabilities resulting from accidents occurring up to the end of December 1918 which relates to the persons specially mentioned in No. 2 who are entitled to a pension from the Organisation and who on January 1, 1922, had their domicile in the territory of the said Kingdom. The Organisation shall retain the insurance liabilities in the case of the other persons entitled.

2. If the insured person himself was living on January 1, 1922, the obligation to support the insurance liabilities shall depend upon his domicile at that date. If he was no longer living on January 1, 1922, the obligation to support the insurance liabilities shall depend in the first place

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, March 17, 1931.

veuve avait à cette date, et s'il n'existait à cette époque pas de veuve ayant droit à une rente, du domicile, à cette date, de l'enfant le plus jeune pourvu d'un droit à une rente, et finalement, à défaut d'enfants ayant pareil droit, du domicile, à cette date, du plus jeune des ascendants ayant pareil droit. Dans tous les cas, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou l'établissement assumant les charges de l'assurance en faveur d'une personne ayant droit à une rente, d'après les dispositions précédentes, se chargera aussi d'effectuer tous paiements, qu'ils soient échus ou qu'ils aient à échoir par la suite, à qui que ce soit des survivants de l'assuré, sans tenir compte de leur domicile à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1922.

3. Les charges des assurances à supporter au sens des dispositions précédentes par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes incombant à partir du 31 décembre 1918 à l'office qui y est compétent d'après la réglementation intérieure de cet Etat. Si, toutefois, pour une époque antérieure à la mise en vigueur de la présente convention, les charges d'une assurance ont été supportées en tout ou en partie par un autre office que celui qui y est compétent d'après la présente convention, les paiements effectués sont considérés comme tenant lieu des paiements dus d'après la présente convention, sans qu'un arrangement ultérieur ait lieu à ce titre entre les deux Parties contractantes.

4. Par l'entrée en vigueur de la présente convention, l'activité de l'établissement cessera en ce qui concerne les charges d'assurances à assumer par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, selon nos 1 et 2, et en ce qui concerne les établissements situés sur le territoire du royaume susdit.

5. La République d'Autriche remettra au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les dossiers et les pièces auxiliaires de l'établissement qui ont trait aux charges des assurances à assumer par ce dernier Etat et aux établissements situés sur son territoire et s'engage à conserver pendant un délai de dix ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires qui ne sont pas réparties, à permettre aux organes légitimes du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou du Bureau central pour les assurances des ouvriers à Zagreb (*Središnji Ured za osiguranje Radnika u Zagrebu*) de les examiner et d'en prendre copie.

#### B. RÉPARTITION DES FONDS.

On procédera à la répartition des fonds de l'établissement tels qu'ils existaient à la date du 31 décembre 1918 dans la manière suivante :

1<sup>o</sup> Les effets, savoir chaque espèce à part, seront répartis dans la proportion suivante concurremment établie en tenant compte des charges de retraites : 91.29 pour cent pour la République d'Autriche et 8.71 pour cent pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ; toutefois tous les titres d'emprunt de guerre resteront à l'établissement. Les titres remboursés par anticipation ou par lotissement après la date du 31 décembre 1918 et les titres vendus jusqu'à la date du 27 septembre 1924 seront remplacés par le produit. Des autres titres le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes recevra :

Rente autrichienne en couronnes 4 % (4 prozentige Kronenrente <i>Mai-November</i> ) val. nom. . . . .	90.600 couronnes
Rente autrichienne en couronnes 4 % (4 prozentige österr. Kronenrente, <i>März-September</i> ) val. nom. . . . .	73.200 couronne
Rente papier 4 % (4 prozentige Notenrente, <i>Februar-August</i> ) nom. . . . .	102.800 couronnes
Rente argent 4,2 % (4,2 prozentige Silberrente, <i>April-Oktober</i> ) val. val. nom. . . . .	13.100 couronnes
Obligations d'Etat des chemins de fer autrichiens du nord-ouest et des chemins de fer de jonction du sud et du nord de l'Allemagne 4 % (4 prozentige österr. <i>Nordwestbahn und Sudnorddeutsche Verbindungsbahn-Staats-schuldverschreibungen</i> ) val. nom. . . . .	26.000 couronnes

on the domicile of his widow at that date, and if at that time there was no widow entitled to a pension, upon the domicile at that date of the youngest child entitled to a pension, and, finally, in the absence of children with such right, upon the domicile at that date of the youngest relative in the ascending line having such right. In every case the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or the Organisation accepting the insurance liabilities on behalf of a person entitled to a pension in accordance with the foregoing provisions shall also be responsible for making all payments, whether due or subsequently becoming due, to any of the survivors of the insured person, without regard to their domicile on January 1, 1922.

3. The insurance liabilities to be borne in accordance with the foregoing provisions by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall, as from December 31, 1918, devolve upon the office competent under the internal regulations of that State. If, however, during a period prior to the coming into force of the present Convention, the insurance liabilities have been borne entirely or in part by an office other than that which is competent under the present Convention, the payments made shall be regarded as taking the place of the payments due under the present Convention, without any subsequent arrangement on this head having to be made between the two Contracting Parties.

4. With the entry into force of the present Convention, the activities of the Organisation shall cease in respect of the insurance liabilities to be borne by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in conformity with Nos. 1 and 2 and in respect of organisations situated in the territory of the said Kingdom.

5. The Republic of Austria shall hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the files and accessory documents of the Organisation relating to the insurance liabilities to be accepted by the latter State and to the organisations situated in its territory and undertakes, for a period of ten years from the coming into force of the present Convention, to preserve the files and accessory documents which have not been distributed and to permit the authorised organs of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or of the Central Bureau for Workmen's Insurance at Zagreb (*Središnji Ured za osiguranje Radnika u Zagrebu*) to examine them and take copies.

#### B. DISTRIBUTION OF FUNDS.

The funds of the Organisation as existing on December 31, 1918, shall be distributed in the following manner :

(1) The securities, namely each kind separately, shall be distributed in the following proportion, which has been concurrently established, account being taken of liabilities for pension : 91.29 per cent for the Republic of Austria and 8.71 per cent for the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes : all the war loan bonds shall, however, be left to the Organisation. Securities refunded in advance or by drawing after December 31, 1918, and securities sold up to September 27, 1924, shall be replaced by their yield. Of the other securities, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall receive :

Austrian 4 % crown bonds ( <i>4 prozentige Kronenrente, Mai-November</i> ) to a nominal value of . . . . .	90,600 crowns
Austrian 4 % crown bonds ( <i>4 prozentige österr. Kronenrente, März-September</i> ) to a nominal value of . . . . .	73,200 crowns
4 % paper bonds ( <i>4 prozentige Notenrente, Februar-August</i> ) to a nominal value of . . . . .	102,800 crowns
4.2 % silver bonds ( <i>4.2 prozentige Silberrente, April-Oktober</i> ) to a nominal value of . . . . .	13,100 crowns
4 % Government bonds of the Austrian North-West Railway and of the North and South German Joint Railway ( <i>4 prozentige österr. Nordwestbahn und Südnorddeutsche Verbindungsbahn-Staats-Schuldverschreibungen</i> ) to a nominal value of . . . . .	26,000 crowns

2<sup>o</sup> Les immeubles et leur inventaire resteront à l'établissement qui payera au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes le montant de cour. 393.796.000 autrichiennes à titre de rachat de la quote-part des immeubles revenant au royaume susdit.

3<sup>o</sup> Comme quote-part de l'encaisse des avoirs disponibles, des prêts hypothécaires et des créances dérivant de primes d'une part et de dettes diverses à l'exception de la dette gagée, d'autre part, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes touchera le montant de 1.235.000 cour.

4<sup>o</sup> Le montant résultant selon n<sup>o</sup> 2 et 3, augmenté de la quote-part inférieure du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes des effets, s'élevant à 125.000 cour. et de la quote-part du produit des effets, lotis et vendus, s'élevant à 142.000 cour. et diminué des primes arriérées de 113.000 cour., donc le montant de 395.185.000 cour., ainsi que les effets à délivrer seront mis à la disposition de la Légation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Vienne dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention. Les effets seront délivrés sans être revêtus d'une marque. La République d'Autriche pourvoira à ce que les listes des numéros présentés à la Commission des réparations soient rectifiées et accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les effets revenant au royaume susdit.

5<sup>o</sup> Toute la dette gagée contractée à l'occasion de la souscription de titres d'emprunt de guerre sera supportée par l'établissement seul.

6<sup>o</sup> Les créances de 130,15 cour. et les dettes de 55 cour. ayant été contractées sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sont assignées au royaume susdit.

Le droit de l'établissement de réclamer ultérieurement des primes en ce qui concerne les offices situés sur le territoire du royaume susdit, ainsi que les réclamations qui pourraient surgir de paiements faits par ces offices après la séparation des valeurs monétaires pour acquitter des primes arriérées résultant de l'époque avant le 31 décembre 1918 en couronnes autrichiennes ou non estampillées, passant au Bureau central pour les assurances des ouvriers à Zagreb.

7<sup>o</sup> Le droit de l'établissement de loger des assurés dans la maison pour les invalides à Rogaška Slatina à prix spécial passe au Bureau central pour les assurances des ouvriers à Zagreb.

8<sup>o</sup> Les primes versées et les prestations effectuées contrairement aux dispositions précédentes sont considérées comme mutuellement compensées.

#### *Article II.*

Les deux Parties contractantes ne percevront ni des droits de timbre ni d'autres droits échelonnés ou fixes sur les affaires et documents nécessaires pour l'exécution de cette convention.

#### *Article III.*

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'établissement d'assurance contre les accidents des ouvriers pour la Styrie et la Carinthie à Graz.



(2) The premises and their fittings and appurtenances shall be left to the Organisation, which shall pay to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the sum of 393,796,000 Austrian crowns, representing the repurchase price of the share of the premises accruing to the said Kingdom.

(3) The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall receive the sum of 1,235,000 crowns as its share of the cash balance, available assets, mortgage loans and credits accruing from premiums, on the one hand and various debts, except the pledged debt, on the other hand.

(4) The amount under Nos. 2 and 3, together with the smaller share of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes of the securities, amounting to 125,000 crowns, and the share of the yield of the drawn and sold securities amounting to 142,000 crowns, less the deferred premiums of 113,000 crowns, making a total of 395,185,000 crowns, together with the securities to be delivered, shall be placed at the disposal of the Legation of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at Vienna within one month of the coming into force of the present Convention. The securities shall be delivered without any inscription. The Republic of Austria shall ensure that the lists of numbers submitted to the Reparation Commission are corrected and shall grant authorisation free of charge to export the securities accruing to the Kingdom.

(5) The whole of the pledged debt contracted through subscription to war loan bonds shall be borne by the Organisation alone.

(6) The credits of 130.15 crowns and the debts of 55 crowns, having been contracted in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall be assigned to that Kingdom.

The right of the Organisation to claim premiums later in respect of offices situated in the territory of the said Kingdom, together with claims which may arise from payments made by those offices after the separation of the currencies in order to pay off deferred premiums resulting from the period before December 31, 1918, in Austrian or unstamped crowns, shall pass to the Central Bureau for Workmen's Insurance at Zagreb.

(7) The right of the Organisation to lodge insured persons in the home for disabled persons at Rogaska Slatina at special rates shall pass to the Central Bureau for Workmen's Insurance at Zagreb.

(8) Premiums received and amounts paid out contrary to the above provisions shall be regarded as being reciprocally set off.

#### *Article II.*

The two Contracting Parties shall not levy any stamp duties or other graduated or fixed duties on the transactions and documents necessary for the execution of this Convention.

#### *Article III.*

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall make no further claim on Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain concerning the Workmen's Accident Insurance Organisation at Graz for Styria and Carinthia.

*Article IV.*

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur 14 jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

En foi de quoi [les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le vingt-sept septembre mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume des Serbes,  
Croates et Slovènes ;*

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

*Pour la République d'Autriche :*

W. THAA, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 18 avril 1931.

*D'ordre du Ministre.*

*P. chef de Section,*

*Secrétaire :*

Miloch P. Kitchevatz.

*Article IV.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the twenty-seventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom,  
of the Serbs, Croats and Slovenes :*  
Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

*For the Republic of Austria :*  
W. THAA, *m. p.*



N° 2676.

---

**AUTRICHE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention concernant l'ancienne  
caisse de secours en cas de mala-  
die pour les employés et ouvriers  
du réseau autrichien de la Compa-  
gnie des Chemins de fer du Sud,  
avec annexe. Signée à Vienne, le  
27 septembre 1924.

---

**AUSTRIA AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention regarding the former  
Sick Benefit Fund for Employees  
and Workmen of the Austrian  
Lines of the Southern Railway  
Company, with Annex. Signed at  
Vienna, September 27, 1924.

N<sup>o</sup> 2676. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES, ET SLOVÈNES CONCERNANT L'ANCIENNE CAISSE DE SECOURS EN CAS DE MALADIE POUR LES EMPLOYÉS ET OUVRIERS DU RÉSEAU AUTRICHIEN DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU SUD. SIGNÉE A VIENNE, LE 27 SEPTEMBRE 1924.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 avril 1931.*

---

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés du désir de conclure en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain une Convention au sujet de l'ancienne caisse de secours en cas de maladie pour les employés et ouvriers du réseau autrichien de la Compagnie des chemins de fer du sud à Vienne (*Krankenkasse für Bedienstete und Arbeiter des österreichischen Netzes der Südbahngesellschaft in Wien*) ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Radovan MATJAŠIĆ, directeur de l'office central pour l'assurance des ouvriers à Zagreb; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien chef de section, à Vienne ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Paragraphe premier.*

On procédera à la répartition des biens de l'ancienne caisse de secours en cas de maladie pour les employés et ouvriers du réseau autrichien de la Compagnie des chemins de fer du sud, bref, « la caisse », et des fonds extraordinaires de secours, tels qu'ils existaient à la date du 31 décembre 1918.

*Paragraphe 2.*

L'immeuble, l'inventaire, les dépôts et les sommes en compte courant chez la Compagnie seront transmis à la République d'Autriche, les dettes envers la Banque anglo-autrichienne

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 mars 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2676. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING THE FORMER SICK BENEFIT FUND FOR EMPLOYEES AND WORKMEN OF THE AUSTRIAN LINES OF THE SOUTHERN RAILWAY COMPANY. SIGNED AT VIENNA, SEPTEMBER 27, 1924.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 15, 1931.*

---

THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a Convention regarding the former Sick Benefit Fund at Vienna for employees and workmen of the Austrian lines of the Southern Railway Company (*Krankenkasse für Bedienstete und Arbeiter des österreichischen Netzes der Südbahngesellschaft in Wien*), have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Radovan MATJAŠIĆ, Director of the Central Office for Workmen's Insurance at Zagreb ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Guillaume THAA, formerly Head of Section, Vienna,

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Paragraph 1.*

The property of the former Sick Benefit Fund for Employees and Workmen of the Austrian lines of the Southern Railway Company, hereinafter referred to briefly as " the Fund ", and the extraordinary benefit funds, shall be distributed as existing on December 31, 1918.

*Paragraph 2.*

The immovable property, the fittings and appurtenances, deposits and cash sums with the Company shall be transmitted to the Republic of Austria, and the debts to the Anglo-Austrian

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, March 17, 1931.

(*Anglobank*) à Vienne et envers la Compagnie seront assumées par elle pour être payées. La République d'Autriche s'engage en outre, pour compenser la survalueur assumée, à verser :

Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le montant	
de . . . . .	51,272,000
Au Royaume d'Italie, le montant de . . . . .	22,750,000

couronnes autrichiennes en argent comptant. Le montant sera assigné ans le délai d'un mois après la ratification de la présente convention à la Légation royale respective Vienne ou au lieu qu'elle signifiera à Vienne.

#### Paragraphe 3.

Les valeurs énumérées dans la liste annexée, qui constitue une partie intégrante de la présente convention, ainsi que les coupons pas encore payés à la date du 30 juin 1924, seront répartis en nature selon la clef suivante, fixée par accord mutuel :

République d'Autriche . . . . .	63,00 %
Royaume d'Italie . . . . .	11,37 %
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	25,63 %

Les détails de la répartition résultent de la liste ; les papiers tirés au sort sont assumés par la République d'Autriche et mis en compte de sa quote-part. Les quotes-parts des titres d'emprunt de guerre qui incombent aux Etats nationaux hors de l'Autriche, seront transmis à la République d'Autriche pour être détruites.

#### Paragraphe 4.

Les créances exhibées des médecins, hôpitaux, etc. pas encore payées, qui sont nées toutes au territoire cédé au Royaume d'Italie, seront réglées par l'Italie.

#### Paragraphe 5.

La République d'Autriche s'engage en vue des dossiers et pièces auxiliaires qui ont trait à la caisse, en tant qu'ils ne touchent que les intérêts d'un Etat, de les transmettre à ce dernier d'ailleurs de les conserver pendant un délai de dix ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, à permettre aux organes légitimés du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes de les inspecter et d'en prendre copie.

La République d'Autriche accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les valeurs à transmettre au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et aura soin, le cas échéant, que les remarques autrichiennes d'estampillage soient annulées.

Le Gouvernement autrichien mettra à la disposition de la Légation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Vienne ou au lieu signifié par elle à Vienne les titres et valeurs qui lui seront dus selon les dispositions précédentes.

#### Paragraphe 6.

L'activité d'assurance de la caisse a cessé le 3 novembre 1918 au territoire du Royaume de l'Italie, le 31 décembre 1918 au territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. L'activité exécutée après ces dates sera balancée entre la Compagnie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de la susdite caisse.



Bank (*Anglobank*) at Vienna and to the Company shall be taken over by Austria for payment. The Republic of Austria further undertakes — in order to adjust the excess value received — to pay :

To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the sum of . . . . .	51,272,000
To the Kingdom of Italy the sum of . . . . .	22,750,000

Austrian crowns, in cash. The amount shall, within one month of the ratification of the present Convention, be assigned to the respective legations at Vienna, or to the place in Vienna specified by those legations.

#### *Paragraph 3.*

The securities enumerated in the annexed list, which shall constitute an integral part of the present Convention, and the coupons not yet paid on June 30, 1924, shall be distributed in kind in the proportion agreed upon, as follows :

Republic of Austria . . . . .	63.00 %
Kingdom of Italy . . . . .	11.37 %
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	25.63 %

The detailed distribution is shown in the list, and the papers drawn by lot shall be taken over by the Republic of Austria and placed to the account of its share. The shares of war loan bonds falling to countries outside Austria shall be handed over to the Republic of Austria to be destroyed.

#### *Paragraph 4.*

All unpaid claims presented by doctors, hospitals, etc., arising in territory ceded to the Kingdom of Italy, shall be settled by Italy.

#### *Paragraph 5.*

As regards files and accessory documents relating to the Fund, the Republic of Austria undertakes, in so far as they affect the interests of only one country, to hand them over to that country or to preserve them for ten years after the coming into force of the present Convention, so that they may be inspected or copied by the authorised organs of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

The Republic of Austria shall grant free of charge authorisation to export the securities to be handed over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and shall take steps, if necessary, to cancel the Austrian inscriptions stamped upon them.

The Austrian Government shall place at the disposal of the Legation of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at Vienna, or of the office in Vienna specified by that Legation, the bonds and securities due to it under the foregoing provisions.

#### *Paragraph 6.*

The insurance activities of the Fund ceased in the territory of the Kingdom of Italy on November 3, 1918, and in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on December 31, 1918. Business effected after these dates shall be the subject of an arrangement between the Company and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall make no further claim on Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain in respect of the above-mentioned Fund.

*Paragraphe 7.*

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible ; elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le vingt-sept septembre mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume des Serbes,  
Croates et Slovènes :*

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

*Pour la République d'Autriche :*

Wilhelm THAA, *m. p.*

*Paragraph 7.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible, and shall enter into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the twenty-seventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of the Serbs,  
Croats and Slovenes :*

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

*For the Republic of Austria :*

Wilhelm THAA, *m. p.*

## RÉPARTITION DES

DE L'ANCIENNE CAISSE DE SECOURS EN CAS DE MALADIE POUR LES EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
EXTRAORDINAIRE

Les valeurs estimatives suivent les énonciations de la chambre de Bourse à Vienne du

N <sup>o</sup>	Dénomination des titres et valeurs	Valeurs existantes		
		Valeur nominale	Valeur estimative	
			Pour cent	Valeur totale
1	5 ½% III. steuerfreie österreichische Kriegsanleihe .	100.000	—	—
2	5 ½% IV. steuerfreie österreichische Kriegsanleihe .	1.000.000	—	—
3	4 % Einheitliche Noten- (Mai)-Rente . . . . .	200.000	750	1.500.000
4	4.2 % Einheitliche Noten- (Februar)-Rente . . . . .	610.000	1.150	7.015.000
5	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . .	50.000	800	400.000
6	4 % Kaiser Ferdinand-Nordbahn-Prioritäten . . .	25.200	74.000	18.648.000
7	4 % Kaiser Franz Josefsbahn-Prioritäten . . . . .	48.800	68.000	33.184.000
8	4 % Galizische Karl Ludwig-Bahn-Prioritäten . . .	18.000	23.000	4.140.000
9	4 % Südnorddeutsche Verbindungsbahn-Prioritäten	42.800	126.000	53.928.000
10	4 % Mährische Landesanlehen . . . . .	8.800	140.000	12.320.000
11	3.6 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . .	92.400	16.000	14.784.000
12	4 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . .	91.800	18.000	16.524.000
13	5 % Südbahn-Prioritäten . . . . .	6.000	491.000	29.460.000
14	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . .	280.000	800	2.240.000
	En somme . . . . .	2.573.800		194.143.000

## TITRES ET VALEURS

DU RÉSEAU AUTRICHIEN DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU SUD ET DU FONDS D'ASSISTANCE DE CAISSE.

30 mai 1924. Les montants énumérés ci-dessous se comprennent en couronnes autrichiennes.

République d'Autriche (63%)			Royaume d'Italie (11,37%)			Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (25,63%)		
Valeur nominale		Valeur estimative quote-part effective	Valeur nominale		Valeur estimative quote-part effective	Valeur nominale		Valeur estimative quote-part effective
Quote-part revenante selon la clef	Quote-part effective		quote-part revenante selon la clef	quote-part effective		Quote-part revenante selon la clef	Quote-part effective	
63.000	63.000	—	11.370	11.400	—	25.630	25.600	—
630.000	630.000	—	113.700	113.700	—	256.300	256.300	—
126.000	126.000	945.000	22.740	22.700	170.250	51.260	51.300	384.750
384.300	384.300	4.419.450	69.357	69.400	798.100	156.343	156.300	1.797.450
31.500	31.500	252.000	5.685	5.700	45.600	12.815	12.800	102.400
15.876	15.600	11.544.000	2.865	2.800	2.072.000	6.459	6.800	5.032.000
30.744	30.800	20.944.000	5.549	5.600	3.808.000	12.507	12.400	8.432.000
11.340	11.400	2.622.000	2.047	2.000	460.000	4.613	4.600	1.058.000
26.964	27.200	34.272.000	4.866	4.800	6.048.000	10.970	10.800	13.608.000
5.544	5.500	7.700.000	1.001	1.000	1.400.000	2.255	2.300	3.220.000
58.212	57.600	9.216.000	10.506	10.800	1.728.000	23.682	24.000	3.840.000
57.834	57.600	10.368.000	10.438	10.200	1.836.000	23.528	24.000	4.320.000
3.780	3.800	18.658.000	682	700	3.437.000	1.538	1.500	7.365.000
176.400	176.400	1.411.200	31.836	31.800	254.400	71.764	71.800	574.400
	927.700	122.351.650		167.500	22.057.350		378.600	49.734.000

Pour copie conforme.

Belgrade, 18 mars 1931.

*D'ordre du Ministre,*

*Pr Chef de section,*

*Secrétaire,*

Miloch P. Kitchevatz.

DISTRIBUTION OF  
OF THE FORMER SICK BENEFIT FUND FOR EMPLOYEES AND WORKMEN OF THE AUSTRIAN LINES

Values estimated according to quotations on the Vienna Exchange on

No.	Description of Bonds and Securitas	Values		
		Nominal value	Estimated value	
			%	Total value
1	5 ½ % III. steuerfreie österreichische Kriegsanleihe .	100,000	—	—
2	5 ½ % IV. steuerfreie österreichische Kriegsanleihe .	1,000,000	—	—
3	4 % Einheitliche Noten- (Mai)-Rente . . . . .	200,000	750	1,500,000
4	4.2 % Einheitliche Noten- (Februar)-Rente . . . . .	610,000	1,150	7,015,000
5	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . .	50,000	800	400,000
6	4 % Kaiser Ferdinand-Nord bahn-Prioritäten . . .	25,200	74,000	18,648,000
7	4 % Kaiser Franz Josefsbahn-Prioritäten . . . . .	48,800	68,000	33,184,000
8	4 % Galizische Karl Ludwig-Bahn-Prioritäten . . .	18,000	23,000	4,140,000
9	4 % Südnorddeutsche Verbindungsbahn-Prioritäten	42,800	126,000	53,928,000
10	4 % Mährische Landesanlehen . . . . .	8,800	140,000	12,320,000
11	3.6 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . .	92,400	16,000	14,784,000
12	4 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . .	91,800	18,000	16,524,000
13	5 % Südbahn-Prioritäten . . . . .	6,000	491,000	29,460,000
14	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . .	280,000	800	2,240,000
	En somme . . . . .	2,573,800		194,143,000

## BONDS AND SECURITIES

OF THE SOUTHERN RAILWAY COMPANY AND OF THE EXTRAORDINARY BENEFIT FUNDS.

May 30, 1924. The amounts given below are in Austrian crowns.

Republic of Austria (63%)			Kingdom of Italy (11.37%)			Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes (25.63%)		
Nominal value		Estimated value Actual share	Nominal value		Estimated value Actual share	Nominal value		Estimated value Actual share
Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share	
63,000	63,000	—	11,370	11,400	—	25,630	25,600	—
630,000	630,000	—	113,700	113,700	—	256,300	256,300	—
126,000	126,000	945,000	22,740	22,700	170,250	51,260	51,300	384,750
384,300	384,300	4,419,450	69,357	69,400	798,100	156,343	156,300	1,797,450
31,500	31,500	252,000	5,685	5,700	45,600	12,815	12,800	102,400
15,876	15,600	11,544,000	2,865	2,800	2,072,000	6,459	6,800	5,032,000
30,744	30,800	20,944,000	5,549	5,600	3,808,000	12,507	12,400	8,432,000
11,340	11,400	2,622,000	2,047	2,000	460,000	4,613	4,600	1,058,000
26,964	27,200	34,272,000	4,866	4,800	6,048,000	10,970	10,800	13,608,000
5,544	5,500	7,700,000	1,001	1,000	1,400,000	2,255	2,300	3,220,000
58,212	57,600	9,216,000	10,506	10,800	1,728,000	23,682	24,000	3,840,000
57,834	57,600	10,368,000	10,438	10,200	1,836,000	23,528	24,000	4,320,000
3,780	3,800	18,658,000	682	700	3,437,000	1,538	1,500	7,365,000
176,400	176,400	1,411,200	31,836	31,800	254,400	71,764	71,800	574,400
	927,700	122,351,650		167,500	22,057,350		378,600	49,734,000





N° 2677.

---

**LITHUANIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention de règlement judiciaire,  
d'arbitrage et de conciliation.  
Signée à Prague, le 8 mars 1930.

---

**LITHUANIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention for Judicial Settlement,  
Arbitration and Conciliation.  
Signed at Prague, March 8, 1930.

N° 2677. — CONVENTION<sup>1</sup> DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE, D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE A PRAGUE, LE 8 MARS 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 avril 1931.*

---

Sincèrement désireux de développer la confiance mutuelle et de raffermir la paix des nations en assurant, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays ;

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux ;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement ;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux ;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'Assemblée de la Société des Nations, dans sa Résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les Etats de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux ;

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le Docteur Edvard BENEŠ, ministre des Affaires étrangères de la République tchécoslovaque ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. le Docteur Dovas ZAUNIUS, ministre des Affaires étrangères de la République de Lithuanie ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### DU RÈGLEMENT PACIFIQUE EN GÉNÉRAL.

#### *Article premier.*

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis dans les conditions fixées par la présente convention à des procédures de règlement judiciaire, d'arbitrage ou de conciliation.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 25 février 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2677. — CONVENTION<sup>2</sup> FOR JUDICIAL SETTLEMENT, ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, MARCH 8, 1930.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 15, 1931.*

Being sincerely desirous of developing mutual confidence and of strengthening peace among the nations by ensuring the settlement by pacific procedure of any disputes which may arise between their countries ;

Noting that respect for rights established by treaty or resulting from international law is obligatory upon international tribunals ;

Recognising that the rights of each State cannot be modified except with its consent ;

Considering that the faithful observance, under the auspices of the League of Nations, of methods of pacific procedure renders possible the settlement of all international disputes ;

Highly appreciating the recommendation made to all States by the Assembly of the League of Nations in its Resolution of September 26, 1928, to conclude Conventions for the pacific settlement of international disputes ;

Have decided to achieve their common aim by means of a Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Edvard BENEŠ, Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

Dr. Dovas ZAUNIUS, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## CHAPTER I.

### PACIFIC SETTLEMENT IN GENERAL.

#### *Article 1.*

Disputes of every kind which may arise between the High Contracting Parties and which it has not been possible to settle by diplomacy shall be submitted, under the conditions laid down in the present Convention, to settlement by judicial means, arbitration or conciliation.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Kaunas, February 25, 1931.

*Article 2.*

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties en litige seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

*Article 3.*

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans les délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention, devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

## CHAPITRE II

## DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

*Article 4.*

Tous différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les Parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut<sup>1</sup> de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 5.*

Si les Parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention<sup>2</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 6.*

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 7.*

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les Parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente convention.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; vol. LIV, page 387; vol. LXIX, page 70; vol. LXXII, page 452; vol. LXXVIII, page 435; vol. LXXXVIII, page 272; vol. XCII, page 362; vol. XCVI, page 180; vol. C, page 153; vol. CIV, page 492; vol. CVII, page 461; et vol. CXI, page 402, de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 2.*

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the Parties to the dispute shall be settled in conformity with the provisions of such conventions.

*Article 3.*

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the Party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Convention until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the Party which desires to resort to the procedures laid down in the present Convention must notify the other Party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

## CHAPTER II.

## JUDICIAL SETTLEMENT.

*Article 4.*

All disputes with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the Parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an arbitral tribunal.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute<sup>1</sup> of the Permanent Court of International Justice.

*Article 5.*

If the Parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding Article to an arbitral tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the arbitrators selected and the procedure to be followed. In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention<sup>2</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

*Article 6.*

If the Parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding Article or fail to appoint arbitrators, either Party shall be at liberty, after giving three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice.

*Article 7.*

1. In the case of the disputes mentioned in Article 4, prior to any procedure before the Permanent Court of International Justice or any arbitral procedure, the Parties may agree to have recourse to the conciliation procedure provided for in the present Convention.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; and Vol. CXI, page 402, of this Series.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des Parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

### CHAPITRE III

#### DE LA CONCILIATION.

##### *Article 8.*

Tous différends entre les Parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation.

##### *Article 9.*

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les Parties.

##### *Article 10.*

Sur la demande, adressée par une Partie contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

##### *Article 11.*

Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1<sup>o</sup> La Commission comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalité différente, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Parties désigneront le président de la commission.

2<sup>o</sup> Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chaque Partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonction pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3<sup>o</sup> Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

##### *Article 12.*

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les Parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les Parties n'en décident autrement.

2. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither Party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the arbitral tribunal referred to in Article 5 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

### CHAPTER III.

#### CONCILIATION.

##### *Article 8.*

All disputes between the parties, other than those mentioned in Article 4, shall be compulsorily submitted to a procedure of conciliation.

##### *Article 9.*

The disputes referred to in the preceding Article shall be submitted to a permanent or special Conciliation Commission constituted by the parties.

##### *Article 10.*

On a request being sent by one of the Contracting Parties to the other Party, a Permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months.

##### *Article 11.*

Unless the Parties agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows :

(1) The Commission shall be composed of five members. The Parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The other three commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the Parties. The Parties shall appoint the President of the Commission from among them.

(2) The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the course of their term of office by agreement between the Parties. Either Party may, however, at any time replace a commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

(3) Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for appointments.

##### *Article 12.*

If, when a dispute arises, no Permanent Conciliation Commission appointed by the Parties to the dispute is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute within a period of three months from the date at which a request to that effect is made by one of the Parties to the other Party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding Article, unless the Parties decide otherwise.

*Article 13.*

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties ou, si celles-ci le demandent, au Président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

*Article 14.*

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

*Article 15.*

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

*Article 16.*

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations, de prêter son assistance à ses travaux.

*Article 17.*

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

*Article 18.*

1. Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission,



*Article 13.*

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in Articles 10 and 12, the making of the necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the Parties or, on request of the Parties, to the President in office of the Council of the League of Nations.

2. If no agreement is reached on either of these procedures, each Party shall designate a different Power, and the appointment shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers have been unable to reach an agreement, each of them shall submit a number of candidates equal to the number of members to be appointed. It shall then be decided by lot which of the candidates thus designated shall be appointed.

*Article 14.*

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two Parties acting in agreement, or, in default thereof, by one or other of the Parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the Parties, the other Party shall without delay be notified by it.

*Article 15.*

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the Parties before a Permanent Conciliation Commission, either Party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The Party making use of this right shall immediately notify the other Party; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

*Article 16.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the League of Nations or at some other place selected by the President.

2. The Commission may in all circumstances request the Secretary-General of the League of Nations to afford it his assistance.

*Article 17.*

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 18.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties

si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 19.*

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

*Article 20.*

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 21.*

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des Parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la commission seront répartis de la même façon.

*Article 22.*

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission; they may, moreover, be assisted by counsel and the experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

*Article 19.*

In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote, and the Commission may only take decisions on the substance of the dispute if all its members are present.

*Article 20.*

The Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to carrying out enquiries on the spot.

*Article 21.*

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the Parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

*Article 22.*

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if need be, the terms of the agreement or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the report as to whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

*Article 23.*

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des Parties. Il appartient aux Parties d'en décider la publication.

*Article 24.*

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation, les Parties ne se sont pas entendues, le différend sera régi par l'article 15 du Pacte de la Société des Nations. La présente disposition ne s'applique pas dans l'hypothèse prévue à l'article 7.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 25.*

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral indiquera dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation, et, en général à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

*Article 26.*

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable.

*Article 27.*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 28.*

La présente convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

*Article 23.*

The Commission's report shall be communicated without delay to the Parties. The Parties shall decide whether it shall be published.

*Article 24.*

If the Parties have not reached an agreement within a month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission, the dispute remains subject to be dealt with in accordance with Article 15 of the Covenant of the League of Nations. This present provision shall not apply in the case provided for in Article 7.

## CHAPTER IV.

## GENERAL PROVISIONS

*Article 25.*

1. In all cases where a dispute forms the object of arbitration or judicial proceedings, particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall lay down, within the shortest possible time, the provisional measures to be adopted. The Parties shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before the Conciliation Commission, the latter may recommend to the Parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The Parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and in general to abstain from any action which might aggravate or extend the dispute.

*Article 26.*

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment, or a measure enjoined by a court of law or any other authority of one of the Parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the Parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured Party equitable satisfaction.

*Article 27.*

Disputes relating to the interpretation or application of the present Convention, including those concerning the classification of disputes, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

*Article 28.*

The present Convention, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take at any time whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

*Article 29.*

1. La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Kaunas.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Praha, le 8 mars 1930, en double exemplaire.

(L. S.) D<sup>r</sup> Edvard BENEŠ.

(L. S.) ZAUNIUS.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 23 mars 1931.

Jan Opočenský,

*Directeur des Archives.*

*Article 29.*

1. The present Convention shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Kaunas.

It shall be registered at the Secretariat of the League of Nations.

2. The Convention shall be concluded for a period of five years dating from the exchange of ratifications.

3. If it has not been denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for further successive periods of five years.

4. Notwithstanding denunciation by one of the Contracting Parties, all proceedings pending at the expiration of the current period of the Convention shall be duly completed.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Prague, March 18, 1930, in duplicate.

(L. S.) Dr. Edvard BENEŠ.

(L. S.) ZAUNIUS.





N° 2678.

---

**LUXEMBOURG  
ET PORTUGAL**

Traité de conciliation, d'arbitrage et  
de règlement judiciaire. Signé à  
Luxembourg, le 15 août 1929.

---

**LUXEMBURG  
AND PORTUGAL**

Treaty of Conciliation, Arbitration  
and Judicial Settlement. Signed  
at Luxemburg, August 15, 1929.

## TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

N<sup>o</sup> 2678. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE CONCILIATION, D'ARBITRAGE ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LE LUXEMBOURG ET LE PORTUGAL. SIGNÉ A LUXEMBOURG, LE 15 AOUT 1929.

N<sup>o</sup> 2678. — TRATADO DE CONCILIAÇÃO, DE ARBITRAGEM E DE REGULAMENTO JUDICIAL ENTRE A REPUBLICA PORTUGUESA E O GRÃO DUCADO DE LUXEMBURGO, ASSINADO EM LUXEMBURGO EM 15 DE AGOSTO DE 1929.

*Textes officiels français et portugais communiqués par le ministre d'Etat, président du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 avril 1931.*

*French and Portuguese official texts communicated by the Minister of State, President of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg. The registration of this Treaty took place April 16, 1931.*

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre le Luxembourg et le Portugal et de résoudre, selon les principes les plus élevés du droit international public les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

O PRESIDENTE DA REPUBLICA PORTUGUÊSA e SUA ALTEZA REAL A GRÃ-DUQUESA DO LUXEMBURGO, animados do desejo de estreitar os laços de amizade que existem entre Portugal e o Luxemburgo, e de resolver, segundo os princípios mais elevados do direito internacional publico, os desacordos que venham a surgir entre os dois países, resolveram concluir, para êsse efeito, um tratado de conciliação, de arbitragem e de regulamento judicial, e designaram por seus Plenipotenciários :

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

Son Excellence M. Joseph BECH, son ministre d'Etat, président du Gouvernement ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Son Excellence M. Alberto d'OLIVEIRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Portugal ;

O PRESIDENTE DA REPUBLICA PORTUGUESA :

S. Ex.<sup>a</sup> o Sr. Alberto de OLIVEIRA, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario de Portugal, etc. ;

SUA ALTEZA REAL A GRÃ-DUQUESA DO LUXEMBURGO :

S. Ex.<sup>a</sup> o Sr. Joseph BECH, seu Ministro de Estado, Presidente do Govêrno, etc. ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 10 avril 1931.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Brussels, April 10, 1931.

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Tous les litiges ayant pour objet un droit, de quelque nature qu'il soit, allégué par une des Parties contractantes et contesté par l'autre et, notamment, les différends mentionnés à l'article 13 du Pacte de la Société des Nations, qui n'auraient pu être réglés dans un délai raisonnable par les procédures diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 2.*

Les Parties contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour permanente de Justice internationale, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les Gouvernements des Parties contractantes. Il sera interprété en tous points par la Cour de Justice.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra saisir la Cour de Justice par voie de simple requête.

*Article 3.*

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, le différend sera, si l'une des Parties le demande, soumis à fin de conciliation, à une commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation constituée conformément au présent traité.

*Article 4.*

La Commission permanente de conciliation sera composée de cinq membres. Les Parties contractantes nommeront, chacune, un com-

os quais, depois de se terem comunicado os seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo 1º.*

Todos os litígios cujo objecto seja um direito, de qualquer natureza, alegado por uma das Partes Contratantes e contestado pela outra, e, especialmente, as divergências mencionadas no artigo 13º. do Pacto da Sociedade das Nações, que não tenham podido ser resolvidos num prazo razoável pelos processos diplomáticos ordinários, serão submetidos ao Tribunal Permanente de Justiça Internacional.

*Artigo 2º.*

As Partes Contratantes estabelecerão, para cada caso particular, um compromisso especial determinando nitidamente o objecto da divergência, as competências particulares que poderiam ser devolvidas ao Tribunal Permanente de Justiça Internacional, assim como todas as outras condições ajustadas entre si.

O compromisso será estabelecido por troca de notas entre os Governos das Partes Contratantes. Será interpretado em todos os pontos pelo Tribunal de Justiça.

Se o compromisso não fôr estabelecido dentro do prazo de três meses, a contar do dia em que uma das Partes tiver sido notificada de um pedido para regulamento judiciário, qualquer das Partes poderá dirigir-se ao Tribunal de Justiça por simples petição.

*Artigo 3º.*

Antes de qualquer processo perante o Tribunal Permanente de Justiça Internacional, a divergência será, a pedido de qualquer das Partes, submetida, para conciliação, a uma comissão internacional permanente, designada Comissão Permanente de Conciliação, constituída nos termos do presente Tratado.

*Artigo 4º.*

A Comissão Permanente de Conciliação será composta de cinco membros. As Partes Contratantes nomearão cada uma um comissário da

missaire à leur gré et désigneront, d'un commun accord, les trois autres et, parmi ces derniers, le président de la commission. Ces trois commissaires ne devront, ni être ressortissants des Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service. Ils devront être tous trois de nationalité différente.

Les commissaires seront nommés pour trois ans. Si à l'expiration du mandat d'un membre de la commission ; il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans ; les Parties se réservent toutefois de transférer, à l'expiration du terme de trois ans, les fonctions du président à un autre des membres de la commission désignée en commun.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la Commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la commission.

Au cas où l'un des membres de la Commission de conciliation désignés en commun par les Parties contractantes serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant qui siègera jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours, à moins que les parties n'en disposent autrement. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 5 du présent traité.

#### Article 5.

La Commission de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, elle sera confiée à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties. Si l'accord ne s'établit

sua livre escolha e designarão, de comum acôrdo, os outros três e, entre estes, o Presidente da Comissão.

Estes três commissários não deverão ser súbditos das Partes Contratantes, nem ter domicílio no seu território, nem estar ao serviço delas. Deverão ser todos três de nacionalidade diferente.

Os commissários serão nomeados por três anos. Se, após a expiração do mandato de um membro da Comissão, não se prover à sua substituição, considera-se renovado o seu mandato por um periodo de três anos ; as Partes reservam-se, todavia, o direito de transferir, ao fim de prazo des três anos, as funções do Presidente para qualquer outro dos membros da Comissão designados em comum.

Um membro cujo mandato expire no decorrer dos trâmites de um processo continuará a tomar parte no exame da divergência até à conclusão do processo, embora o seu substituto tenha já sido designado.

Em caso de falecimento ou de retirada de um dos membros da Comissão de Conciliação prover-se-á à sua substituição para o resto da duração do seu mandato, sendo possível, nos três meses imediatos, e, em todo o caso, logo que um litígio seja submetido à Comissão.

No caso de um dos membros da Comissão de Conciliação designados em comum pelas Partes Contratantes estar momentaneamente impedido de tomar parte nos trabalhos da Comissão por doença ou por qualquer outra circunstância, as Partes entender-se-ão para designar um suplente, que funcionará em seu lugar até final do processo pendente, salvo se as Partes acôrdarem no contrário. Se não se proceder à designação do suplente no prazo de três meses, a contar da vacatura temporária do lugar, proceder-se-á em conformidade do artigo 5º. do presente Tratado.

#### Artigo 5º.

A Comissão de Conciliação será constituída nos seis meses seguintes à entrada em vigor do presente Tratado.

Se a nomeação dos membros a designar em comum não se realizar no referido prazo, ou, em caso de substituição, nos três meses a contar da vacatura do lugar, será confiada a uma terceira Potencia, designada de comum acôrdo pelas Partes. Se não se estabelecer um acordo sobre

pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi désignées. Et si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal aux membres à désigner ; le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

*Article 6.*

La Commission de conciliation sera saisie, par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou à défaut par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

*Article 7.*

Dans un délai de quinze jours, à partir de la date où l'une des Parties contractantes aura porté un différend devant la Commission de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre permanent désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière. La Partie qui voudrait user de ce droit en avisera immédiatement l'autre Partie ; celle-ci aura la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avis lui sera parvenu.

Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission.

*Article 8.*

La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de

êste assunto, cada Parte designará uma Potência diferente as nomeações serão feitas de concerto pelas Potências assim designadas. E se, num prazo de dois meses, aquelas duas Potências não chegarem a acôrdo, cada uma delas apresentará candidatos em número igual aos membros a designar ; a sorte determinará quais dos candidatos assim apresentados serão admitidos.

*Artigo 6º.*

A Comissão de Conciliação será encarregada de se ocupar do litígio por meio de petição dirigida ao Presidente pelas duas Partes procedendo de comum acôrdo, ou, na falta dêste, por uma ou outra das Partes.

A petição, depois de ter exposto sumariamente o objecto do litígio, conterà o convite à Comissão para adoptar todas as medidas que possam conduzir a uma conciliação.

Se a petição fôr apresentada por uma só das Partes, ela própria a notificará imediatamente à outra Parte.

*Artigo 7º.*

Num prazo de quinze dias, a contar da data em que uma das Partes Contratantes tenha apresentado um litígio perante a Comissão de Conciliação, cada uma das Partes poderá, para o exame dêsse litígio, substituir o membro permanente designado por ela por uma pessoa de especial competência na matéria. A Parte que quiser usar dêste direito avisará imediatamente a outra Parte ; esta última terá também a facultade de usar do mesmo direito num prazo de quinze dias a partir da data em que tiver recebido o aviso. Cada parte reserva-se o direito de nomear imediatamente um suplente para substituir temporariamente o membro permanente designado por ela que, por doença ou por qualquer outra circunstância, se encontre momentâneamente impedido de tomar parte nos trabalhos da Comissão.

*Artigo 8º.*

A Comissão de Conciliação terá o encargo de elucidar as questões em litígio, colhêr para êsse fim todas as informações úteis por meio de inquérito ou de qualquer outra forma e em-

s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées, et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

Si les Parties n'ont pas été conciliées, la commission pourra, à moins que l'un ou l'autre des deux commissaires librement nommés par les Parties ne s'y oppose, ordonner, avant même que la Cour permanente de Justice internationale, saisie du différend, ait statué définitivement, la publication d'un rapport où sera consigné l'avis de chacun des membres de la commission.

#### Article 9.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention<sup>1</sup> de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

#### Article 10.

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

#### Article 11.

Les travaux de la Commission de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

pregar todos os esforços para conciliar as Partes. A Comissão poderá, depois de examinar o assunto, expor às Partes os termos do acôrdo que lhe parecer conveniente e arbitrar-lhes um prazo para se pronunciarem.

No final dos seus trabalhos, a Comissão lavrará uma acta de onde conste se houve ou não conciliação e, havendo-a, quais os termos e as condições.

Os trabalhos da Comissão deverão, a menos que as Partes tenham acordado em contrário, estar terminados no prazo de seis meses a contar do dia em que a Comissão tenha tomado conhecimento de litígio.

Se as Partes não se conciliarem, a Comissão poderá, a não ser que um ou outro dos dois commissários livremente nomeados pelas Partes a isso se oponha, ordenar, antes mesmo que o Tribunal Permanente de Justiça Internacional, ao qual for submetido o litígio, tenha estatuído definitivamente, a publicação de um relatório onde fique consignada a opinião de cada um dos membros da Comissão.

#### Artigo 9º.

Salvo estipulação especial em contrário, a Comissão de Conciliação regulamentará ela própria o seu processo, que, em todos os casos, deverá ser contraditório. Em matéria de inquéritos, a Comissão, se de outra forma não decidir por unanimidade, conformar-se-á com as disposições do título III (Comissões Internacionais de Inquérito) da Convenção<sup>1</sup> de Haia, de 18 de Outubro de 1907, para solução pacífica dos conflitos internacionais.

#### Artigo 10º.

A Comissão de Conciliação reunir-se-á, salvo acôrdo em contrário entre as Partes, em lugar designado pelo seu Presidente.

#### Artigo 11º.

Os trabalhos da Comissão de Conciliação não serão publicados senão em virtude de uma decisão da Comissão com assentimento das Partes.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 12.*

Les Parties contractantes auront le droit de nommer auprès de la Commission de conciliation des agents spéciaux qui serviront en même temps d'intermédiaire entre elles et la commission. A défaut de semblable nomination, la commission, par l'entremise de son président, correspondra directement avec les Ministères des Affaires étrangères des Parties.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 13.*

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix.

*Article 14.*

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 15.*

Pendant la durée des travaux de la Commission de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Parties contractantes.

Chaque gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission, les indemnités prévues à l'alinéa premier étant comprises parmi ces frais communs.

*Article 16.*

Tous les litiges autres que ceux visés à l'article premier qui viendraient à s'élever entre les Parties contractantes et ne pourraient être résolus dans un délai raisonnable, par les procédés diplomatiques ordinaires, seront sou-

*Artigo 12º.*

As Partes Contratantes terão o direito de nomear junto da Comissão de Conciliação agentes especiais, que servirão ao mesmo tempo de intermediários entre elas e a Comissão. Na falta de tal nomeação, a Comissão, por intermédio do seu Presidente, corresponder-se-á directamente com os Ministérios dos Negócios Estrangeiros das Partes.

A Comissão terá, por sua parte, a facultade de pedir explicações orais aos agentes, conseheiros e peritos das duas Partes, assim como a todas as pessoas que ela julgue útil fazer comparecer com o assentimento dos seus respectivos Governos.

*Artigo 13º.*

Salvo disposição contrária do presente Tratado, as decisões da Comissão de Conciliação serão tomadas por maioria de votos.

*Artigo 14º.*

As Partes Contratantes obrigam-se a facilitar os trabalhos da Comissão de Conciliação e, em particular, a fornecer-lhe, na mais larga medida do possível, todos os documentos e informações úteis, assim como a usar dos meios de que dispõem para lhe permitir proceder sobre o território delas e nos termos da sua legislação à citação e inquirição de testemunhas ou de peritos e a exames e vistorias.

*Artigo 15º.*

Emquanto durarem os trabalhos da Comissão de Conciliação, cada um dos commissários receberá uma indemnização cujo montante será estabelecido, de comum acôrdo, entre as Partes Contratantes.

Cada Govêrno suportará as suas próprias despesas e uma parte igual das despesas comuns da Comissão ; as indmnizações previstas na primeira alinea estão compreendidas nas despesas comuns.

*Artigo 16º.*

Todos os litígios não previstos no artigo 1º. que venham a surgir entre as Partes Contratantes e não possam ser resolvidos, num prazo razoável, pelos processos diplomáticos ordinários serão submetidos à Comissão Permanente de

mis à la Commission permanente de conciliation. Il sera procédé dans ce cas conformément aux articles 6 à 15 du présent traité.

*Article 17.*

Si les Parties ne peuvent être conciliées, le litige sera, à la requête d'une seule des Parties, soumis pour décision à un tribunal arbitral constitué dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les Parties se réservent, toutefois, la faculté de soumettre le litige, d'un commun accord, à la Cour permanente de Justice internationale, laquelle statuera *ex aequo et bono*.

*Article 18.*

Lorsque l'une des deux Parties aura, conformément à l'alinéa premier de l'article précédent, requis que le litige soit soumis à un tribunal arbitral constitué dans les conditions et suivant la procédure prévues par l'article 45 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, l'autre Partie aura l'obligation de s'adresser aux mêmes fins à ce tribunal, conjointement avec la Partie qui aura requis l'arbitrage, et toutes deux concluront dans un délai de trois mois un compromis spécial concernant l'objet du litige, ainsi que les modalités de la procédure.

Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai ci-dessus prévu, il y sera obligatoirement suppléé conformément à la procédure indiquée au titre IV de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Dans le cas où le litige serait soumis à la Cour permanente de Justice internationale, il sera procédé conformément aux dispositions du Statut<sup>1</sup> de cette Cour.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; et vol. CXI, page 402, de ce recueil.

Conciliação. Proceder-se-á neste caso conforme o preceituado nos artigos 6º. a 15º. do presente Tratado.

*Artigo 17º.*

Se não for possível conciliar as Partes, o litígio será, a requerimento de uma só das Partes, submetido a um Tribunal Arbitral constituído nas condições e segundo o processo previsto pela Convenção de Haia, de 18 de Outubro de 1907, para solução pacífica dos conflitos internacionais.

As partes reservam-se, todavia, a facultade de, por comum acôrdo, submeterem o litígio ao Tribunal Permanente de Justiça Internacional, o qual julgará *ex aequo et bono*.

*Artigo 18º.*

Quando uma das duas Partes tiver requerido, conforme o preceituado na primeira alínea do artigo precedente, que o litígio seja submetido a um tribunal constituído nas condições e segundo o processo previsto no artigo 45º. da Convenção de Haia, de 18 de Outubro de 1907, para regulamento pacífico dos conflitos internacionais, a outra Parte terá a obrigação de se dirigir para os mesmos fins ao referido Tribunal, conjuntamente com a Parte que tiver requerido a arbitragem, devendo ambas, num prazo máximo de três meses, concluir um compromisso especial sobre o objecto do litígio, assim como sobre as modalidades do processo.

Se esse compromisso não puder estar concluído no prazo acima previsto, será obrigatoriamente suprido conforme o processo indicado no título IV da Convenção de Haia de 18 de Outubro de 1907, para a solução pacífica dos conflitos internacionais.

No caso de o litígio ser submetido ao Tribunal Permanente de Justiça Internacional, será processado conforme as disposições do Estatuto<sup>1</sup> deste Tribunal.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vo. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; and Vol. CXI, page 402, of this Series.



*Article 19.*

S'il s'agit d'un différend qui, à teneur de la législation interne de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à la procédure de conciliation, à la procédure de règlement judiciaire ou à la procédure d'arbitrage prévues par le présent traité avant qu'un jugement définitif ait été rendu, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire compétente.

*Article 20.*

Si la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens, et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminerait la nature et l'étendue de la réparation à accorder à la Partie lésée.

*Article 21.*

Durant la procédure de conciliation la procédure judiciaire ou la procédure arbitrale, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale ou de la sentence du Tribunal arbitral. A cet effet, la Commission de conciliation, la Cour de Justice et le Tribunal arbitral ordonneront, le cas échéant, quelles mesures provisionnelles doivent être prises.

*Article 22.*

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf accord contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

*Artigo 19º.*

Tratando-se de um litigio que, nos termos da legislação interna de uma das Partes, fôr da competência dos tribunais incluído os tribunais administrativos, a Parte respectiva poderá opôr-se a que seja submetido ao processo de conciliação, ao processo de regulamento judiciário ou ao processo de arbitragem previstos pelo presente Tratado antes que um julgamento definitivo tenha sido proferido num prazo razoável pela autoridade judiciária competente.

*Artigo 20º.*

Se o Tribunal Permanente de Justiça Internacional ou o Tribunal Arbitral resolverem que a decisão de uma instância judiciária ou de qualquer outra autoridade competente de uma das Partes Contratantes é, inteira ou parcialmente, contrária ao direito das gentes, e se o direito constitucional dessa Parte não permite, ou não permite senão imperfeitamente, suprimir por via administrativa as conseqüências da decisão respectiva, a sentença judiciária ou arbitral determinará a natureza e a extensão da reparação a dar à Parte lesada.

*Artigo 21º.*

Durante o processo de conciliação, o processo judiciário ou o processo arbitral, as Partes contratantes abster-se-ão de qualquer medida que porventura possa ter uma repercussão sobre a aceitação das propostas da Comissão de Conciliação ou sobre a execução do acórdão do Tribunal Permanente de Justiça Internacional ou da sentença do Tribunal Arbitral. Para êsse efeito, a Comissão de Conciliação, o Tribunal de Justiça e o Tribunal Arbitral ordenarão, se fôr caso disso, quais as medidas provisórias que devem ser adoptadas.

*Artigo 22º.*

As contestações que surgirem sobre a interpretação ou execução do presente Tratado serão, salvo acôrdo em contrário, submetidas directamente ao Tribunal Permanente de Justiça Internacional por meio de simples petição.

## Article 23.

Le présent traité ne s'appliquera qu'aux litiges qui viendraient à s'élever, après l'échange des ratifications du présent traité, au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette date.

Les litiges pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue par d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes seront réglés conformément aux stipulations de ces accords.

## Article 24.

Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles, dans le plus bref délai possible.

Le présent traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de cinq années, et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage se trouve pendante, elle suivra son cours jusqu'à son achèvement, conformément aux stipulations du présent traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent traité, fait en double exemplaire, chaque exemplaire rédigé en français et en portugais, ces deux textes ayant la même force et valeur et faisant également foi.

Fait à Luxembourg, le quinze août mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) BECH.

(Signé) A. D'OLIVEIRA.

Pour expédition conforme :

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*

Bech.

## Artigo 23º.

O presente Tratado aplicar-se-á somente aos litígios que vierem a surgir, depois da troca das ratificações do presente Tratado, sobre situações ou factos posteriores a essa data.

Os litígios para cuja solução fôr previsto um processo especial em outros acordos em vigor entre as Partes Contratantes serão regulados conforme as estipulações desses acordos.

## Artigo 24º.

O presente Tratado será ratificado. Os instrumentos de ratificação serão trocados em Bruxelas no mais curto prazo possível.

O presente Tratado entrará em vigor desde a troca das ratificações e terá a duração de cinco anos a contar da sua entrada em vigor. Se não fôr denunciado seis meses antes da expiração desse prazo, considerar-se-á renovado por um periodo de cinco anos, e assim sucessivamente.

Se, à data da expiração do presente Tratado, estiver pendente um processo de conciliação, de regulamento judiciário ou de arbitragem, seguirá este seus trâmites até final, conforme as estipulações do presente Tratado.

Em testemunho do que os Plenipotenciários acima nomeados assinaram o presente Tratado, feito em duplo exemplar, cada exemplar redigido em português e em francês, tendo estes dois textos a mesma força e valor e fazendo igualmente fé.

Feito em Luxemburgo, aos 15 de Agosto de 1929.

Alberto DE OLIVEIRA.

BECH.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2678. — TREATY OF CONCILIATION, ARBITRATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN LUXEMBURG AND PORTUGAL. SIGNED AT LUXEMBURG, AUGUST 15, 1929.

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG and THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC desirous of strengthening the ties of friendship which exist between Luxemburg and Portugal and of settling, in accordance with the highest principles of public international law, any disputes which may arise between the two countries, have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

His Excellency M. Joseph BECH, Minister of State, Prime Minister ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency M. Alberto d'OLIVEIRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Portugal,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

All disputes concerning a right of any kind claimed by one of the Contracting Parties and opposed by the other Party and, in particular, disputes mentioned in Article 13 of the Covenant of the League of Nations, which it may not have been possible to settle within a reasonable time by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice.

*Article 2.*

The Contracting Parties shall, in each particular case, draw up a special agreement (*compromis*) clearly defining the subject of the dispute, the particular jurisdiction to be exercised by the Permanent Court of International Justice and any other conditions as determined between themselves.

The said agreement shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties. The Court of Justice may interpret any point in this agreement.

If the agreement has not been drawn up within three months as from the day on which one of the Parties has received a request for judicial settlement, each Party may bring the dispute direct before the Court of Justice by means of an ordinary application.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Previous to the institution of any proceedings before the Permanent Court of International Justice, the dispute shall, if one of the Parties so requests, be submitted for conciliation to a permanent international Commission, to be known as the Permanent Conciliation Commission, constituted in conformity with the present Treaty.

*Article 4.*

The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members. The Contracting Parties shall each nominate a commissioner of their own choice and shall appoint by agreement three other commissioners one of whom they shall designate as President of the Commission. These three commissioners must not be nationals of the Contracting Parties nor must they be domiciled in their territories nor be in their service. They must all three be of different nationalities.

The commissioners shall be appointed for three years. If on the expiration of a member's term of office no steps have been taken to replace him, his term of office shall be deemed to have been prolonged for a period of three years; the Parties may, however, decide, on the expiration of the President's term of office, to appoint another member of the Commission designated jointly to the office of President.

A member whose term of office expires while proceedings are in progress shall continue to act as a member of the Commission for the dispute in question until the proceedings have been concluded, even if his successor has been appointed.

In case of the death or withdrawal of one of the members of the Conciliation Commission, steps shall be taken to replace this member for the remainder of his term of office, if possible within the three months following his death or withdrawal, and in any case as soon as a dispute has been submitted to the Commission.

Should one of the members of the Conciliation Commission appointed jointly by the Contracting Parties be temporarily prevented from taking part in the work of the Commission owing to illness or some other circumstance, the Parties shall agree to appoint a substitute who shall sit until the termination of the proceedings in hand unless the parties decide otherwise. If the substitute has not been appointed within three months from the date of the temporary vacancy, the procedure followed shall be that laid down in Article 5 of the present Treaty.

*Article 5.*

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months from the entry into force of the present Treaty.

If the Commissioners to be chosen by agreement have not been appointed within the said period, or if a vacancy has not been filled within three months from the time when the seat fell vacant, the appointments shall be made by a third Power jointly designated by the Parties. If an agreement is not reached on this point, each Party shall designate a different Power and the appointments shall be made jointly by these two Powers. And if, within two months, these two Powers have not been able to reach an agreement, each Power shall submit a number of candidates equal to that of the members to be appointed; the final choice among these candidates shall be made by lot.

*Article 6.*

The Conciliation Commission shall be informed by means of an application addressed to the President by the two Parties acting in agreement, or in the absence of such agreement by one or other of the Parties.

The application shall contain a summary account of the subject of the dispute and an invitation to the Commission to take whatever measures are necessary with a view to arriving at an amicable settlement.

If the application emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay to the other Party.

*Article 7.*

Within fifteen days from the date on which one of the Contracting Parties has brought a dispute before the Conciliation Commission, either Party may, for the examination of the particular dispute, replace its permanent member by a person possessing special competence in the matter. The Party desiring to make use of this right shall immediately inform the other Party; the latter shall be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it has received notification.

Either Party shall be entitled to appoint a temporary substitute forthwith to replace the permanent member designated by it, in case that member should, as a result of illness or any other circumstance, be prevented for the time being from taking part in the work of the Commission.

*Article 8.*

The task of the Permanent Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which it deems suitable and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an arrangement and, if need be, the terms of such arrangement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which it was first notified of the dispute.

If it has been impossible to bring about a friendly settlement, the Commission may, even if the case has been referred to the Permanent Court of International Justice and that Court has not yet reached a final decision, order the publication of a report setting out the opinion of each of its members unless either of the Commissioners appointed by the Parties of their own choice opposes such action.

*Article 9.*

Failing any special provision to the contrary, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure which must provide, in all cases, for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall proceed in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 10.*

Except where otherwise agreed by the Parties, the Conciliation Commission shall meet at the place selected by its President.

*Article 11.*

The proceedings of the Conciliation Commission shall not be public except where otherwise decided by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 12.*

The Contracting Parties shall be entitled to appoint special agents to represent them before the Conciliation Commission ; these agents shall also act as intermediaries between the Parties and the Commission. Failing such appointment, the Commission may, through its President, correspond direct with the Minister for Foreign Affairs of either Party.

The Commission, on its side, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their respective Governments.

*Article 13.*

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

*Article 14.*

The Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed in their territories and in accordance with their laws to the summoning and hearing of witnesses or experts and to carry out enquiries on the spot. •

*Article 15.*

During the proceedings of the Conciliation Commission, each Commissioner shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Contracting Parties.

Each Government shall pay its own expenses and shall contribute an equal share to the joint expenses of the Commission, including the emoluments provided for in paragraph 1.

*Article 16.*

All questions other than those mentioned in Article 1 which may arise between the Contracting Parties and which it has been impossible to settle in a reasonable time by the normal methods of diplomacy shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission. In this case the procedure laid down in Articles 6 to 15 of the present Treaty shall be applicable.

*Article 17.*

Should it be impossible to reach an amicable settlement, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted for decision to a court of arbitration set up under the conditions and according to the procedure defined in the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

The Parties may, however, agree to submit a dispute to the Permanent Court of International Justice, which shall render a decision *ex aequo et bono*.

*Article 18.*

If one of the Parties has, in conformity with paragraph 1 of the preceding Article, requested that the dispute be submitted to a court of arbitration set up under the conditions and according

to the procedure laid down in Article 45 of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, the other Party shall be bound to apply to the said Court, for the same purpose, in conjunction with the Party which has requested arbitration, and the two Parties shall within three months conclude a special agreement concerning the subject of the dispute and the procedure to be followed.

Should it be impossible to draw up this special agreement within the above-mentioned time-limit, the procedure laid down in Part IV of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall be obligatory.

Should a dispute be submitted to the Permanent Court of International Justice, the procedure shall be that provided by the Statute of the Court.

*Article 19.*

In the case of a dispute which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the jurisdiction of the national courts of that Party, including the administrative tribunals, the said Party may require that the dispute shall not be submitted for conciliation, judicial settlement or arbitration, as provided in the present Treaty, until a final judgment has been pronounced within a reasonable time by the competent judicial authority.

*Article 20.*

Should the Permanent Court of International Justice or the Court of Arbitration find that a decision of a court of law or other authority of one of the Contracting Parties is wholly or partly at variance with international law, and should the constitutional law of that Party not allow, or only inadequately allow of the annulment of the consequences of this decision by administrative procedure, the judicial or arbitral decision shall state the nature and extent of the compensation to be accorded to the injured Party.

*Article 21.*

During the conciliation, judicial settlement or arbitration proceedings, the Contracting Parties shall abstain from all measures which might have a prejudicial effect on the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission, the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice, or the award of the Court of Arbitration. For this purpose, the Conciliation Commission, the Court of Justice or the Court of Arbitration shall, if necessary, lay down the provisional measures to be adopted.

*Article 22.*

Any dispute arising as to the interpretation or execution of the present Treaty shall, except as otherwise agreed, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by means of a simple application.

*Article 23.*

The present Treaty shall apply only to disputes arising after the exchange of ratifications and in connection with situations or events which have developed or occurred subsequent to that date.

Disputes for the settlement of which a special procedure is provided in other agreements in force between the Contracting Parties shall be settled in conformity with the terms of such agreements.

*Article 24.*

The present Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

The Treaty shall come into force as soon as the ratifications have been exchanged, and shall be concluded for five years as from the date of its coming into force. If it is not denounced six months before the expiration of this period, it shall be deemed to have been renewed for a further period of five years, and similarly thereafter.

If proceedings for conciliation, judicial settlement or arbitration are pending at the time of the expiration of the present Treaty, they shall pursue their course in accordance with the provisions of the present Treaty.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty, done in duplicate French and Portuguese texts, the two texts having the same force and value and being equally authentic.

Done at Luxemburg on the fifteenth day of August one thousand nine hundred and twenty-nine.

(Signed) BECH.

(Signed) A. D'OLIVEIRA.



N° 2679.

---

ALLEMAGNE, DANEMARK,  
VILLE LIBRE DE DANTZIG,  
POLOGNE ET SUÈDE

Accord concernant la réglementation  
de la pêche de la plie (*Pleuronectes  
platessa*) et du flet (*Pleuronectes  
flesus*) dans la mer Baltique, avec  
protocole final. Signés à Berlin, le  
17 décembre 1929.

---

GERMANY, DENMARK,  
FREE CITY OF DANZIG,  
POLAND AND SWEDEN

Agreement regarding the Regulation  
of Plaice (*Pleuronectes platessa*) and  
Flounder (*Pleuronectes flesus*) Fish-  
ing in the Baltic Sea, with Final  
Protocol. Signed at Berlin, De-  
cember 17, 1929.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2679. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> OM ORDNINGEN AF FISKERIET EFTER RØDSPÆTTER (PLEURONECTES PLATESSA) OG SKRUBBER (PLEURONECTES FLESUS) I ØSTERSØEN. UNDERTEGNET I BERLIN DEN 16. APRIL 1931.

N<sup>o</sup> 2679. — UKŁAD<sup>1</sup> W SPRAWIE UREGULOWANIA POŁOWU GLADYS (PLEURONECTES PLATESSA) I FLĄDER (PLEURONECTES FLESUS) NA MORZU BAŁTYCKIEM. PODPISANY W BERLINIE DNIA 17. GRUDNIA 1929 R.

*Textes officiels allemand, danois, polonais et suédois communiqués par les délégués permanents du Danemark et de la Pologne auprès de la Société des Nations et le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 16 avril 1931.*

DANMARK, FRISTADEN DANZIG, POLEN, SVERIGE og TYSKLAND har, ledet af Ønsket om at tage Forholdsregler til Imødegaelse af den stærke Nedgang i Udbyttet af Fiskeriet i Østersøen, besluttet at afslutte en Overenskomst og har i dette Øjemed som deres Befuldmægtigede udnævnt :

DANJA, WOLNE MIASTO GDAŃSK, NIEMCY, POLSKA i SZWECJA, kierowane chęcią przedsięwzięcia środków przeciwko znacznemu zmniejszeniu się wydajności połowów na morzu Bałtyckiem, postanowiły zawrzeć układ i mianowały w tym celu swych pełnomocników :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL DANJI I ISLANDJI:

Hr. Herluf ZAHLE, Kammerherre overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister ;

P. Herluf ZAHLE, szambelana Jego Królewskiej Mości, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego ;

REPUBLIKEN POLENS PRÆSIDENT, TILLIGE PAA FRISTADEN DANZIGS VEGNE :

PREZYDENT RZESZY NIEMIECKIEJ :

Hr. Professor, Dr. Michael SIEDLECKI, den polske Regerings Delegerede ved det internationale Raad for Havundersøgelser ;

P. Walter DE HAAS, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie Spraw Zagranicznych ;

<sup>1</sup> *Dépôt des ratifications à Berlin :*

DANEMARK ... ..	21 décembre 1929.
SUÈDE ... ..	6 février 1930.
ALLEMAGNE ... ..	9 septembre 1930.
POLOGNE ET VILLE LIBRE DE DANTZIG ... ..	2 mars 1931.

Entré en vigueur le 3 avril 1931.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT. TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2679. — ÖVERENSKOMMELSE<sup>1</sup>  
ANGAENDE REGLERINGEN AV  
FISKET EFTER RÖDSPÄTTA  
(PLEURONECTES PLATESSA)  
OCH SKRUBBA (PLEURONEC-  
TES FLESUS) I ÖSTERSJÖN.  
UNDERTECKNAD I BERLIN  
DEN 16. APRIL 1931.

N<sup>o</sup> 2679. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup>  
ÜBER DIE REGELUNG DER  
SCHOLLEN- (PLEURONECTES  
PLATESSA) UND FLUNDERN-  
(PLEURONECTES FLESUS) FI-  
SCHEREI IN DER OSTSEE. GE-  
ZEICHNET IN BERLIN AM 17.  
DEZEMBER 1929.

*German, Danish, Polish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegates of Denmark and Poland accredited to the League of Nations and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place April 16, 1931.*

DANMARK, DEN FRIA STADEN DANZIG, POLEN, SVERIGE och TYSKLAND hava, ledda av önskan att vidtaga åtgärder mot det starka avtagandet av fiskfångsterna i Östersjön, beslutit att träffa en överenskommelse och för detta ändamål hava till fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

Sin kammarherre samt envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire Herluf ZAHLE ;

REPUBLIKEN POLENS PRESIDENT — TILLIKA I DEN FRIA STADEN DANZIGS NAMN :

Polska regeringens ombud i rådet för internationall havsforskning, professorn dr. Michael SIEDLECKI ;

DÄNEMARK, DIE FREIE STADT DANZIG, DEUTSCHLAND, POLEN und SCHWEDEN, von dem Wunsche geleitet, Massnahmen gegen die starke Abnahme der Fangerträge der Fischerei in der Ostsee zu ergreifen, haben beschlossen, ein Übereinkommen zu treffen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON DÄNEMARK UND ISLAND :

Herrn Herluf ZAHLE, Kammerherrn Seiner Majestät, Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Walter DE HAAS, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt ;

<sup>1</sup> *Deposit of ratifications at Berlin :*

DENMARK	...	December 21, 1929.
SWEDEN	...	February 6, 1930.
GERMANY	...	September 9, 1930.
POLAND AND FREE CITY OF DANZIG	...	March 2, 1931.

Came into force April 3, 1931.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE :

Hr. Carl Einar Thure AF WIRSÉN, overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister ;

DEN TYSKE RIGSPRÆSIDENT :

Hr. Walter DE HAAS, Ministerialdirektør i det tyske Udenrigsministerium,

Hvilke efter at have meddelt hverandre deres Fuldmagter, der befandtes i god og rigtig Form, er blevet enige om følgende Bestemmelser :

*Artikel 1.*

Bestemmelserne i denne Overenskomst gælder for den Del af Østersøen, der begrænses imod Vest af den tyske Kyst, imod Syd af den tyske Kyst samt Polens og Danzigs Kyster, imod Øst af en Linie fra den tysk-litauiske Grænse til Utlången, imod Nord af den svenske og den danske Kyst og af følgende mellem de nævnte Kyster dragne Linier :

- a) Falsterbo Fyr—Stevns Fyr,
- b) Skelby Kirke—Flinthorne Odde,
- c) Kappel Kirke—Gulstav,
- d) Ristingehale—Ærøhale,
- e) Skjoldnæs—Pøls Huk,
- f) Pontonbroen Sønderborg.

*Artikel 2.*

Indenfor de i Artikel 1 nævnte Omraader fastsættes for Rødspætter (*Pleuronectes platessa*) en aarlig Fredningstid, der begynder 1. Februar og udløber med den 31. Marts.

*Artikel 3.*

De kontraherende Regeringer vil forbyde Slæbevaads- (Trawl-) fiskeri indenfor deres Højhedsomraade, forsaavidt der ikke i Slutprotokollen fastsættes Undtagelser herfra.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ ZA POLSKE I W. M. GDAŃSK :

P. Profesora Dr. Michała SIEDLECKIEGO, Delegata Rządu Polskiego do Międzynarodowej Rady Badań Morza ;

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL SZWECJI :

P. Karola Einara Thure AF WIRSÉN, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,

Którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1.*

Postanowienia niniejszego Układu mają zastosowanie do części morza Bałtyckiego, ograniczonej na zachodzie wybrzeżem niemieckim, na południu wybrzeżem niemieckim, polskim i gdańskim, na wschodzie linią : granica niemiecko-litewska—Utlången, na północy wybrzeżem szwedzkim i duńskim a między nimi przez linię

- a) Latarnia morska Falsterbo—latarnia morska Stevns,
- b) Skelby Kirche—Flinthorne Odde,
- c) Kappel Kirche—Gulstav,
- d) Ristingehale—Arøhale,
- e) Skjoldnaes—Pøls Huk,
- f) Schiffsbrücke—Sonderburg.

*Artykuł 2.*

Na obszarze oznaczonym w Artykule 1 ustalony zostaje roczny czas ochrony gładys (*Pleuronectes platessa*), który rozpoczyna się z dniem 1 lutego a kończy z dniem 31 marca włącznie.

*Artykuł 3.*

Umawiające się Rządy zabronią polowu za pomocą włoków ciągnionych ze statków (trawl) na obszarze swych wód terytorjalnych, z dopuszczeniem jednak wyjątków, wymienionych w protokóle końcowym.

## HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire Carl Einar Thure AF WIRSÉN ; samt

## TYSKA RIKETS PRESIDENT :

Ministerialdirektören i utrikesministeriet  
Walter DE HAAS,

Vilka efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1.*

Bestämmelserna i denna överenskommelse äga tillämpning på den del av Östersjön, som begränsas i väster av tyska kusten, i söder av tyska och polska kusten samt kusten av Danzigområdet, i öster genom linjen tysk-litauiska gränsen—Utlängan, i norr genom svenska och danska kusten och genom linjerna

- a) Falsterbo fyr—Stevns fyr,
- b) Skelby kyrka—Flinthorne Odde,
- c) Kappel kyrka—Gulstav,
- d) Ristingehale—Äröhale,
- e) Skjoldnäs-Pöls Huk,
- f) Pontonbron Sönderborg.

*Artikel 2.*

Inom det i artikel 1 angivna området fastställs för rödspätta (*Pleuronectes platessa*) en årlig fredningstid, som börjar den 1 februari och utlöper med den 31 mars.

*Artikel 3.*

De fördragsslutande regeringarna skola förbjuda trålfiske inom sina territorialvatten, i den mån undantag härifrån icke fastställas i slutprotokollet.

## DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK POLEN, ZUGLEICH IM NAMEN DER FREIEN STADT DANZIG :

Herrn Professor Dr. Michael SIEDLECKI, Delegierten der Polnischen Regierung zum Internationalen Meeresforschungsrat ;

## SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SCHWEDEN :

Herrn Carl Einar Thure AF WIRSÉN  
Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

Welche nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens finden Anwendung auf den Teil der Ostsee, der begrenzt wird im Westen durch die deutsche Küste, im Süden durch die deutsche, polnische und Danziger Küste, im Osten durch die Linie deutsch-litauische Grenze—Utlängan, im Norden durch die schwedische und dänische Küste und dazwischen durch die Linien

- a) Falsterbo Leuchtturm—Stevns Leuchtturm,
- b) Skelby Kirche—Flinthorne Odde,
- c) Kappel Kirche—Gulstav,
- d) Ristingehale—Äröhale,
- e) Skjoldnaes—Pöls Huk,
- f) Schiffsbrücke Sonderburg.

*Artikel 2.*

In dem in Artikel 1 genannten Gebiete wird für Schollen (*Pleuronectes platessa*) eine jährliche Schonzeit festgesetzt, die mit dem 1. Februar beginnt und mit Ablauf des 31. März endet.

*Artikel 3.*

Die vertragschliessenden Regierungen werden die Schleppnetz- (trawl-) Fischerei innerhalb ihrer Hoheitsgewässer verbieten, soweit nicht im Schlussprotokoll Ausnahmen festgesetzt sind.

## Artikel 4.

For at beskytte Bestanden af Rødspætter (*Pleuronectes platessa*) og Skrubber (*Pleuronectes flesus*) fastsættes følgende Mindstemaal:

1. For den mod Øst ved Linien Gedser—Ahrenshoop afgrænsede Del af det i Artikel 1 nævnte Omraade 24 cm for Rødspætter og 22 cm for Skrubber,
2. For den mod Vest ved Linien Gedser—Ahrenshoop og mod Øst ved en Linie fra Utlängen til den tysk-polske Grænse afgrænsede Del af det i Artikel 1 nævnte Omraade 21 cm for Rødspætter og 20 cm for Skrubber,
3. For den mod Vest ved Linien fra Utlängen til den tysk-polske Grænse afgrænsede Del af det i Artikel 1 nævnte Omraade 18 cm saavel for Rødspætter som for Skrubber.

## Artikel 5.

Under den i Artikel 2 fastsatte Fredningstid maa de i det i Artikel 1 nævnte Omraade fangede Rødspætter ikke holdes om Bord eller bringes fra Sted til andet. Ej heller maa Rødspætter og Skrubber, der ikke holder det i Artikel 4 for de forskellige Dele af det i Artikel 1 betegnede Omraade fastsatte Mindstemaal, indenfor den paagældende Del af Omraadet holdes om Bord eller bringes fra Sted til andet.

Under den i Artikel 2 fastsatte Fredningstid er det forbudt at ilandbringe Rødspætter, der er fanget i det i Artikel 1 angivne Omraade ved de kontraherende Landes Kyster, ligesom det er forbudt at føre saadanne Fisk dertil med Skib eller Færge samt at sælge disse Fisk indenfor de kontraherende Regeringers Lande.

I Havnene og paa Kysterne i de Dele af det i Artikel 1 nævnte Omraade, for hvilke der er fastsat et bestemt Mindstemaal, maa Rødspætter og Skrubber, der ikke holder dette Mindstemaal, hverken ilandbringes, tilføres med Skib eller Færge, sælges eller viderebefordres derfra.

## Artykuł 4.

Dla ochrony stanu gładys (*Pleuronectes platessa*) i fląder (*Pleuronectes flesus*) oznaczone zostają następujące wymiary najmniejsze:

- 1) W części określonego w Artykule 1 obszaru, ograniczonej na wschodzie linią Gjedser—Ahrenshoop, 24 cm. dla gładys i 22 cm. dla fląder,
- 2) W części określonego w Artykule 1 obszaru, ograniczonej na zachodzie linią Gjedser—Ahrenshoop, na wschodzie zaś linią Utlängen—granica polsko-niemiecka, 21 cm. dla gładys i 20 cm. dla fląder,
- 3) W części określonego w Artykule 1 obszaru, ograniczonej na zachodzie linią, Utlängen—granica polsko-niemiecka, 18 cm. dla gładys i fląder.

## Artykuł 5.

Gładysy, złowione na obszarze określonym w artykule 1, nie mogą być przechowywane lub wiezione na statku w czasie ochronnym ustalonym w artykule 2. Podobnie gładysy i flądry, nieodpowiadające najmniejszym miarom, ustalonym w Artykule 4 dla części obszaru określonego w Artykule 1, nie mogą być przechowywane lub wiezione na statku w tej części obszaru.

Wyładowanie na wybrzeżach umawiających się krajów gładysy złowionych na obszarze określonym w Artykule 1 podczas trwania czasu ochronnego, ustalonego w Artykule 2 jest zakazane; również przywóz takich ryb na statkach i promach i ich sprzedaż w krajach umawiających się Rzadów jest zakazana.

Do portów i na wybrzeże części określonego w Artykule 1 obszaru, dla której oznaczone są wymiary najmniejsze, nie mogą być na statkach i promach przywożone gładysy i flądry nieodpowiadające tym najmniejszym wymiarom; nie mogą one być w tych portach wyładowywane i tam sprzedawane ani też stamtąd dalej przesyłane.

*Artikel 4.*

Till skydd för beståndet av rödspätta (*Pleuronectes platessa*) och skrubba (*Pleuronectes flesus*) fastställas följande minimimått :

1. Inom den i öster genom linjen Gjedser—Ahrenshoop begränsade delen av det i artikel 1 angivna området 24 cm. för rödspätta och 22 cm. för skrubba,
2. Inom den i väster genom linjen Gjedser—Ahrenshoop och i öster genom en linje från Utlängan till tysk-polska gränsen begränsade delen av det i artikel 1 angivna området 21 cm. för rödspätta och 20 cm. för skrubba,
3. Inom den i väster genom en linje från Utlängan till tysk-polska gränsen begränsade delen av det i artikel 1 angivna området 18 cm. för rödspätta och skrubba.

*Artikel 5.*

Under den i artikel 2 fastställda fredningstiden må inom det i artikel 1 angivna området fångade rödspättor icke behållas ombord eller medföras. Ej heller må rödspättor och skrubbor, som icke uppnå i artikel 4 för viss del av det i artikel 1 angivna området fastställda minimimått, i denna del av området behållas ombord eller medföras.

Under den i artikel 2 fastställda fredningstiden är det förbjudet att ilandföra rödspättor, som fångas inom det i artikel 1 angivna området, på kusterna av de fördragsslutande länderna, att föra sådana fiskar dit med fartyg eller färjor och att sälja dessa fiskar i de fördragsslutande regeringarnas länder.

I hamnarna och på kusterna av sådan del av det i artikel 1 angivna området, för vilken ett bestämt minimimått fastställts, må rödspättor och skrubbor, som icke uppnå detta minimimått, varken ilandföras, dit transporteras med fartyg eller färjor, säljas eller därifrån vidarebefordras.

*Artikel 4.*

Zur Schonung der Bestände an Schollen (*Pleuronectes platessa*) und Flundern (*Pleuronectes flesus*) werden folgende Mindestmasse festgesetzt :

1. Für den im Osten durch die Linie Gjedser—Ahrenshoop begrenzten Teils des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen 24 cm und für Flundern 22 cm ;
2. Für den im Westen durch die Linie Gjedser—Ahrenshoop und im Osten durch die Linie Utlängan—deutschpolnische Grenze begrenzten Teil des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen 21 cm und für Flundern 20 cm ;
3. Für den im Westen durch die Linie Utlängan—deutsch-polnische Grenze begrenzten Teil des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen und Flundern 18 cm.

*Artikel 5.*

Während der in Artikel 2 festgesetzten Schonzeit dürfen die in dem in Artikel 1 bezeichneten Gebiet gefangenen Schollen nicht an Bord behalten oder mitgeführt werden. Ebenso dürfen Schollen und Flundern, die dem in Artikel 4 für einen Teil des in Artikel 1 bezeichneten Gebiets festgesetzten Mindestmass nicht entsprechen, in diesem Teil des Gebiets nicht an Bord behalten oder mitgeführt werden.

Während der in Artikel 2 festgesetzten Schonzeit ist das Anlanden von Schollen, die in dem in Artikel 1 bezeichneten Gebiet gefangen sind, an den Küsten der vertragschliessenden Länder, das Verbringen solcher Fische dorthin durch Schiffe oder Fähren und der Verkauf dieser Fische in den Ländern der vertragschliessenden Regierungen verboten.

In den Häfen und an den Küsten eines Teiles des in Artikel 1 genannten Gebiets, für den ein bestimmtes Mindestmass festgesetzt ist, dürfen Schollen und Flundern, die dieses Mindestmass nicht erreichen, weder angelandet noch dorthin durch Schiffe oder Fähren verbracht oder verkauft oder von dort weiterbefördert werden.



## Artikel 6.

De kontraherende Regeringer skal ved dertil-egnede Foranstaltninger drage Omsorg for, at der gives deres Fiskere Tilhold om at genudsætte fangede Undermaals-Rødspætter og -Skrubber samt alle i Fredningstiden fangede Rødspætter straks efter Fangsten under behørig Hensyn-tagen til, at Fiskens Levedygtighed bevares.

## Artikel 7.

De kontraherende Regeringer forpligter sig til snarest muligt at træffe de fornødne Foranstaltninger til Gennemførelse af denne Overenskomst og til at give hverandre Meddelelse om disse Foranstaltninger.

## Artikel 8.

Overenskomsten er affattet i det danske, polske, svenske og tyske Sprog. De fire Tekster har samme Betydning for Overenskomstens Fortolkning.

## Artikel 9.

Denne Overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i Udenrigsministeriet i Berlin.

Overenskomsten træder i Kraft 1 Maaned efter Deponeringen af det sidste Ratifikationsdokument og forbliver gældende 3 Aar fra denne Dag. I Fald ingen af de kontraherende Regeringer inden 6 Maaneder før Udløbet af denne Periode opsiges Overenskomsten, forbliver denne efter Udløbet af de tre Aar i Kraft paa ubestemt Tid, dog saaledes, at hver af de kontraherende Regeringer inden ethvert Aars 1. Juli kan opsiges Overenskomsten til Ophør med samme Aars Udgang (31. December).

Til Bekræftelse heraf har de Befuldmægtigede undertegnet nærværende Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Berlin den 17. December 1929 i eet Eksemplar, der opbevares i Udenrigsministeriets Arkiv i Berlin, og af hvilket ligely:

## Artykuł 6.

Umawiające się Rządy skłonią rybaków za pomocą stosownych środków do wrzucenia do wody glądys i fląder mniejszych od ustalonych wymiarów i glądys w czasie ochronnym, natychmiast po ich złowieniu i to przy zastosowaniu środków potrzebnych do zachowania ich przy życiu.

## Artykuł 7.

Umawiające się Rządy zobowiązują się przedsięwziąć w czasie najkrótszym środki potrzebne do wykonania powyższego Układu oraz podać je sobie wzajemnie do wiadomości.

## Artykuł 8.

Układ jest sporządzony w języku duńskim, niemieckim, polskim i szwedzkim. Wszystkie cztery teksty mają dla interpretacji równe znaczenie.

## Artykuł 9.

Układ powyższy winien być ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne winny być w czasie możliwie najbliższym złożone w Urzędzie Spraw Zagranicznych w Berlinie.

Układ wejdzie w życie w miesiąc po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego i pozostanie w mocy trzy lata od dnia wejścia w życie.

Jeśli żaden z umawiających się Rządów nie wymówi powyższego Układu na 6 miesięcy przed upływem terminu jego prawomocności, Układ pozostaje nadal w mocy na czas nieograniczony, z tem jednak zastrzeżeniem, że każdy z umawiających się Rządów wymówić może Układ powyższy przed dniem 1 lipca każdego roku i wymówienie obowiązywać będzie od dnia 31 grudnia tegoż roku.

Na Dowód czego Pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i przyłożyli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzono w Berlinie dnia 17 grudnia 1929 r. w jednym egzemplarzu, który pozostanie w archiwum Urzędu Spraw Zagranicznych w



*Artikel 6.*

De fördragsslutande regeringarna skola genom lämpliga åtgärder tillhålla sina fiskare att genast efter fångsten med iakttagande av sådan försiktighet, som erfordras för fiskens utsättande i levnadsdugligt skick, utsläppa fångade undermåliga rödspöttor och skrubbor och alla under fredningstiden fångade rödspöttor.

*Artikel 7.*

De fördragsslutande regeringarna förplikta sig att omedelbart vidtaga de åtgärder, som äro erforderliga för att säkerställa genomförandet av denna överenskommelse, samt att ömsesidigt därom underrätta varandra.

*Artikel 8.*

Denna överenskommelse är avfattad på danska, polska, svenska och tyska språken. De fyra texterna hava vid tolkning lika vitsord.

*Artikel 9.*

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsurkunderna skola så snart som möjligt deponeras i utrikesministeriet i Berlin.

Överenskommelsen träder i kraft en månad efter deponeringen av den sista ratifikationsurkunden och förbliver därefter gällande under tre år. Om ingen av de fördragsslutande regeringarna senast sex månader före utgången av denna tid uppsäger överenskommelsen, förblir den därefter gällande för obestämd tid, dock så, att var och en av de fördragsslutande regeringarna kan uppsäga överenskommelsen före den 1 juli varje år att upphöra med utgången av den 31 december samma år.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

Som skedde i Berlin den 17. december 1929 i ett exemplar, som deponeras i utrikesministeriets arkiv i Berlin och av vilket likalydande

*Artikel 6.*

Die vertragschliessenden Regierungen werden ihre Fischer durch geeignete Massnahmen anhalten, die gefangenen untermassigen Schollen und Flundern und alle während der Schonzeit gefangenen Schollen sofort nach dem Fange mit der zu ihrer Erhaltung erforderlichen Vorsicht wieder über Bord zu setzen.

*Artikel 7.*

Die vertragschliessenden Regierungen verpflichten sich, diejenigen Massnahmen, welche erforderlich sind, um die Durchführung dieses Übereinkommens sicherzustellen, alsbald zu erlassen und sich gegenseitig mitzuteilen.

*Artikel 8.*

Das Übereinkommen ist in dänischer, deutscher, polnischer und schwedischer Sprache abgefasst. Die vier Texte haben für die Auslegung gleiche Bedeutung.

*Artikel 9.*

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin im Auswärtigen Amt hinterlegt werden.

Das Übereinkommen tritt einen Monat nach Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde in Kraft und bleibt von diesem Tage ab drei Jahre in Geltung. Falls keine der vertragschliessenden Regierungen sechs Monate vor Ablauf dieser Frist das Übereinkommen kündigt, bleibt es nach Ablauf der drei Jahre auf unbestimmte Zeit bestehen mit der Massgabe, dass jede der vertragschliessenden Regierungen das Übereinkommen vor dem 1. Juli jeden Jahres zum 31. Dezember des gleichen Jahres kündigen kann.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen zu Berlin am 17. Dezember 1929 in einer Ausfertigung, die im Archiv des Auswärtigen Amtes in Berlin hinterlegt bleibt und

dende Afskrift vil blive tilstillet alle i Overenskomsten deltagende Stater.

*For Danmark :*

(L. S.) Herluf ZAHLE.

*For Fristaden Danzig :*

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*For Polen :*

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*For Sverige :*

(L. S.) E. AF WIRSÉN.

*For Tyskland :*

(L. S.) Walter DE HAAS.

#### SLUTPROTOKOL.

Ved Undertegnelsen i Dag af Overenskomsten om Ordningen af Fiskeriet efter Rødspætter og Skrubber i Østersøen er de kontraherende Regeringers Befuldmægtigede blevet enige om følgende :

##### *Til Artikel 1.*

Overenskomstens Bestemmelser finder ogsaa Anvendelse paa Flensborg Fjord.

##### *Til Artikel 3.*

Det staar de kontraherende Regeringer frit for indenfor deres Højhedsomraade at tillade Slæbevaads- (Trawl-) fiskeri i Dybder over 20 Meter.

De kontraherende Regeringer forbeholder sig Ret til indenfor deres Højhedsomraade at opretholde de hidtil tilladte, stedligt begrænsede Undtagelser fra bestaaende Forbud mod Slæbevaads- (Trawl-) fiskeri :

*a)* Tyskland vil indtil videre bibeholde den nugældende Ordning udfor Eckernförde Bugt, i Wismar Bugt, ved Mecklenborgs Kyst Øst for Warnemünde, i de Stralsundske Farvande, i Swinemünde Bugt og ved Østpreussens Kyst.

*b)* Danmark tillader Fiskeri med Bundslæbevaad, der har mindre end 20 kg's Belastning.

Berlinie i którego jednobrzmiący odpis dostarczony będzie wszystkim Państwom należącym do Układu.

Podpisy : *¶* *Za Danję :*

(L. S.) Herluf ZAHLE.

*Za Gdańsk :*

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*Za Niemcy :*

(L. S.) Walter DE HAAS.

*Za Polskę :*

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*Za Szwecję :*

(L. S.) E. AF WIRSÉN.

#### PROTOKÓL KOŃCOWY.

Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym Układu w sprawie uregulowania połowu gładys i fląder na morzu Bałtyckim Pełnomocnicy umawiających się Rządów zgodzili się na następujące postanowienia :

##### *Do Artykułu 1.*

Postanowienia Układu odnoszą się także do Flensburger Förde.

##### *Do Artykułu 3.*

Pozostawia się do uznania umawiających się Rządów zezwolenie na poławianie ryb zapomocą włoków ciągnionych ze statków (trawl) na obszarze ich wód terytorjalnych, na głębokości nie mniejszej niż 20 metrów.

Umawiające się Rządy zachowują sobie prawo utrzymania dotychczas dopuszczonych wyjątków z zakazu połowu zapomocą sieci ciągnionych na pewnych ograniczonych co do miejsca częściach wód terytorjalnych :

*a)* Niemcy narazie zatrzymują obecny sposób połowu w zatoce Eckernförde, w zatoce Wismarskiej, na wybrzeżu Meklenburskiem na wschód od Warnemünde na wodach Stralsundskich, w zatoce Swinemünde i przy wybrzeżu wschodniopruskiem.

*b)* Danja dopuszcza połów zapomocą włoków ciągnionych ze statków z obciążeniem, mniejszem niż 20 klg.

avskrifter tillställas alla i överenskommelsen deltagande stater.

*För Danmark :*

(L. S.) Herluf ZAHLE.

*För Danzig :*

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*För Polen :*

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*För Sverige :*

(L. S.) E. AF WIRSÉN.

*För Tyskland :*

(L. S.) Walter de HAAS.

#### SLUTPROTOKOLL.

Vid det i dag verkställda undertecknandet av överenskommelsen för reglerandet av fisket efter rödspätta och skrubba i Östersjön hava de fördragsslutande regeringarnas fullmäktige överenskommit om följande :

##### *Till artikel 1.*

Bestämmelserna i överenskommelsen äga tillämpning även på Flensburg fjord.

##### *Till artikel 3.*

Det står de fördragsslutande regeringarna fritt att inom sina territorialvatten tillåta trålfiske å större djup än 20 m.

De fördragsslutande länderna förbehålla sig rätten att upprätthålla de hittills tillåtna, lokalt begränsade undantagen från gällande förbud mot trålfiske inom sina territorialvatten :

*a)* Tyskland bibehåller tills vidare den nuvarande ordningen utanför Eckernfördebukten, i Wismarbukten, vid den mecklenburgska kusten öster om Warnemünde, i Stralsundsvattnen, i Swinemündebukten och utanför ostpreussiska kusten.

*b)* Danmark tillåter fiska med trål, som har mindre än 20 kilograms belastning.

von der gleichlautende Abschrift allen an dem Übereinkommen beteiligten Staaten zugestellt werden wird.

*Für Dänemark :*

(L. S.) Herluf ZAHLE.

*Für Danzig :*

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*Für Deutschland :*

(L. S.) Walter de HAAS.

*Für Polen :*

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*Für Schweden :*

(L. S.) E. AF WIRSÉN.

#### SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der heute geschehenen Unterzeichnung des Übereinkommens zur Regelung der Schollen- und Flundernfischerei in der Ostsee sind die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Regierungen über folgendes übereingekommen :

##### *Zu Artikel 1.*

Die Bestimmungen des Übereinkommens finden Anwendung auch auf die Flensburger Förde.

##### *Zu Artikel 3.*

Es bleibt den vertragschliessenden Regierungen freigestellt, innerhalb ihrer Hoheitsgewässer die Schleppnetz- (trawl-) Fischerei in Tiefen über 20 m zuzulassen.

Die vertragschliessenden Regierungen behalten sich das Recht vor, die bisher zugelassenen, örtlich beschränkten Ausnahmen von bestehenden Verboten der Schleppnetz (trawl-) Fischerei innerhalb ihrer Hoheitsgewässer aufrechtzuerhalten :

*a)* Deutschland wird zunächst die gegenwärtige Regelung beibehalten vor der Eckernförder Bucht, in der Wismarer Bucht, an der mecklenburgischen Küste östlich von Warnemünde, in den Stralsunder Gewässern, in der Swinemünder Bucht und vor der ostpreussischen Küste ;

*b)* Dänemark lässt die Fischerei zu mit Grundsleppnetzen, die weniger als 20 kg Beschwerung haben ;

c) Polen og Danzig forbeholder sig Ret til indenfor deres Højhedsomraade at tillade Slæbevaadsfiskeri med smaa Fartøjer uden Motor.

Der er Enighed om, at som Grundregel maa det fuldstændige Forbud mod Slæbevaads- (Trawl-) fiskeri i Territorialvandene tilstræbes.

*Til Artikel 9.*

Der er Enighed om, at Bestemmelserne i denne Overenskomst om muligt skal træde i Kraft endnu inden den 1. Februar 1930.

De kontraherende Regeringer erklærer sig beredt til at mødes til Forhandling efter 1 Aars Forløb for at prøve, hvorvidt Overenskomstens Bestemmelser, udover hvad man nu er enedes om, vil kunne udstrækkes til ogsaa at gælde for Skrubber og Ising.

Til Bekræftelse heraf har de undertegnede underskrevet nærværende Protokol, der er affattet i det danske, polske, svenske og tyske Sprog, og hvis fire Tekster har samme Betydning for Protokollens Fortolkning.

Udfærdiget i Berlin den 17. December 1929 i eet Eksemplar, der opbevares i Udenrigsministeriets Arkiv i Berlin, og af hvilket ligelydende Afskrift vil blive tilstillet alle i Overenskomsten deltagende Stater.

*For Danmark :*  
Herluf ZAHLE.

*For Fristaden Danzig :*  
Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*For Polen :*  
Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*For Sverige :*  
E. AF WIRSÉN.

*For Tyskland :*  
Walter DE HAAS.

c) Polska i Gdańsk zachowują prawo dopuszczenia połowu zapomocą włoków ciągnionych przez małe statki bez motoru na obszarze ich wód terytorjalnych.

Zgodzono się, że w zasadzie winien być osiągnięty całkowity zakaz połowu zapomocą sieci ciągnionych ze statków na obszarze wód terytorjalnych.

*Do Artykulu 9.*

Zgodzono się, że dążyć należy do tego, aby postanowienia niniejszego Układu weszły w życie możliwie przed 1. lutego 1930 r.

Umawiające się Rządy wyrażają gotowość przystąpienia, po upływie roku, do rokowań mających na celu przekonanie się, czy postanowienia tego Układu nie dadzą się rozciągnąć poza obecnie ustalone zasady także na flądry i zimnice (*Pleuronectes limanda*).

Na dowód czego niżej podposani podpisali niniejszy Protokol, który jest sporządzony w języku duńskim, niemieckim, polskim i szwedzkim i którego wszystkie cztery teksty mają dla interpretacji równe znaczenie.

Sporządzono w Berlinie dnia 17. grudnia w jednym egzemplarzu, który pozostanie w archiwum Urzędu Spraw Zagranicznych w Berlinie i którego jednobrzmiący odpis dostarczony będzie wszystkim Państwom należącym do Układu.

Podpisy :

*Za Danję :*  
Herluf ZAHLE.

*Za Gdańsk :*  
Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*Za Niemcy :*  
Walter DE HAAS.

*Za Polskę :*  
Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*Za Szwecję :*  
E. AF WIRSÉN.

c) Polen och Danzig förbehålla sig rätten att inom sina territorialvatten tillåta trålfiske med små fartyg utan motor.

Det råder enighet därom, att fullständigt förbud mot trålfiske inom territorialvattnen principiellt bör eftersträvas.

*Till artikel 9.*

Det råder enighet därom, att bestämmelserna i denna överenskommelse såvitt möjligt böra träda i kraft redan före den 1 februari 1930.

De fördragsslutande regeringarna förklara sig beredda att efter ett år sammanträda till förhandlingar för att pröva, om bestämmelserna i denna överenskommelse utöver vad nu avtalats kunna utsträckas till att gälla även skrubba och sandskådada.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit förestående protokoll, som är avfattat på danska, polska, svenska och tyska språken. De fyra texterna hava vid tolkning lika vitsord.

Som skedde i Berlin den 17 december 1929 i ett exemplar, som deponeras i utrikesministeriets arkiv i Berlin och av vilket likalydande avskrifter tillställas alla i överenskommelsen deltagande stater.

*För Danmark :*  
Herluf ZAHLE.

*För Danzig :*  
Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*För Polen :*  
Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*För Sverige :*  
E. AF WIRSÉN.

*För Tyskland :*  
Walter DE HAAS.

Pour cople conforme :

E. Reventlow,  
*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.*

No. 2679

c) Polen und Danzig behalten sich das Recht vor, innerhalb ihrer Hoheitsgewässer die Schleppnetzfischerei mit kleinen Fahrzeugen ohne Motor zuzulassen.

Es besteht Einigkeit darüber, dass grundsätzlich das gänzliche Verbot der Schleppnetz- (trawl-) Fischerei in den Hoheitsgewässern anzustreben ist.

*Zu Artikel 9.*

Es besteht Einigkeit darüber, dass die Bestimmungen dieses Übereinkommens möglichst noch vor dem 1. Februar 1930 in Kraft treten sollen.

Die vertragschliessenden Regierungen erklären sich bereit, nach Ablauf eines Jahres zu Verhandlungen zusammenzutreten, um zu prüfen, ob über die jetzt getroffenen Vereinbarungen hinaus die Bestimmungen dieses Übereinkommens auch auf Flundern und Klieschen ausgedehnt werden können.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das vorstehende Protokoll, das in dänischer, deutscher, polnischer und schwedischer Sprache abgefasst ist, und dessen vier Texte für die Auslegung gleiche Bedeutung haben, gezeichnet.

Geschehen zu Berlin am 17. Dezember 1929 in einer Ausfertigung, die im Archiv des Auswärtigen Amtes in Berlin hinterlegt bleibt und von der gleichlautende Abschrift allen an dem Übereinkommen beteiligten Staaten zugestellt werden wird.

*Für Dänemark :*  
Herluf ZAHLE.

*Für Danzig :*  
Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*Für Deutschland :*  
Walter DE HAAS.

*Für Polen :*  
Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*Für Schweden :*  
E. AF WIRSÉN.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2679. — ACCORD CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE DE LA PLIE (« PLEURONECTES PLATESSA ») ET DU FLET (« PLEURONECTES FLESUS ») DANS LA MER BALTIQUE. SIGNÉ A BERLIN, LE 17 DÉCEMBRE 1929.

LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ALLEMAGNE, LA POLOGNE et LA SUÈDE, animés du désir de prendre des mesures contre la forte diminution du rendement de la pêche dans la mer Baltique, ont décidé de conclure un accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Herluf ZAHLE, chambellan de Sa Majesté et son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Walter DE HAAS, directeur ministériel au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, AGISSANT ÉGALEMENT AU NOM DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG :

Monsieur le Professeur Michael SIEDLECKI, délégué du Gouvernement polonais au Conseil international pour l'exploration de la mer ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Carl Einar Thure AF WIRSÉN, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier.*

Les dispositions du présent accord s'appliqueront à la partie de la mer Baltique qui est délimitée à l'ouest par la côte allemande, au sud par la côte allemande, la côte polonaise et la côte dantzikoise, à l'est par la ligne : frontière germano-lithuanienne-Utlångan, au nord par la côte suédoise et la côte danoise et, dans les intervalles, par les lignes :

- a) Phare de Falsterbo—phare de Stevns,
- b) Eglise de Skelby—Flinthorne Odde,
- c) Eglise de Kappel—Gulstav,
- d) Ristingehale—Aeröhale,
- e) Skoldnaes—Pöls Huk,
- f) Le pont de bateaux de Sonderbourg.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2679. — AGREEMENT REGARDING THE REGULATION OF PLAICE ("PLEURONECTES PLATESSA") AND FLOUNDER ("PLEURONECTES FLESUS") FISHING IN THE BALTIC SEA. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 17, 1929.

DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, GERMANY, POLAND and SWEDEN, being desirous of taking measures to prevent the great decrease in catches of fish in the Baltic Sea, have decided to conclude an Agreement, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Herluf ZAHLE, Chamberlain to His Majesty and His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Herr Walter DE HAAS, Ministerial Director at the Foreign Office ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, ALSO ACTING ON BEHALF OF THE FREE CITY OF DANZIG :

Professor Michael SIEDLECKI, Delegate of the Polish Government to the International Council for Marine Exploration ;

His Majesty THE KING OF SWEDEN :

M. Carl Einar Thure AF WIRSÉN, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The provisions of the present Agreement shall apply to that part of the Baltic which is bounded on the west by the German coast, on the south by the German, Polish and Danzig coasts, on the east by the line German-Lithuanian frontier—Utlångan and on the north by the Swedish and Danish coasts, and between them by the following lines :

- (a) Falsterbo Lighthouse—Stevns Lighthouse,
- (b) Skelby Church—Flinthorne Odde,
- (c) Kappel Church—Gulstav,
- (d) Ristingehale—Aeröhale,
- (e) Skoldnaes-Pöls Huk,
- (f) Sonderburg Pontoon Bridge.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 2.*

Dans la zone définie à l'article premier, la pêche à la plie (*Pleuronectes platessa*) sera interdite tous les ans entre le 1<sup>er</sup> février et le 31 mars.

*Article 3.*

Les Gouvernements des Parties contractantes interdiront la pêche au chalut dans les limites de leurs eaux territoriales, sauf dispositions contraires du protocole final.

*Article 4.*

En vue de protéger les réserves de plies (*Pleuronectes platessa*) et de flets (*Pleuronectes flesus*), les dimensions minima seront fixées comme suit :

1<sup>o</sup> Dans la partie de la zone définie à l'article premier qui est délimitée à l'est par la ligne Gjedser—Åhrenshoop, 24 cm. pour les plies et 22 cm. pour les flets ;

2<sup>o</sup> Dans la partie de la zone définie à l'article premier qui est délimitée à l'ouest par la ligne Gjedser—Åhrenshoop, et à l'est par la ligne Utlångan—frontière germano-polonaise, 21 cm. pour les plies et 20 cm. pour les flets ;

3<sup>o</sup> Dans la partie de la zone définie à l'article premier, qui est délimitée à l'ouest par la ligne Utlångan—frontière germano-polonaise, 18 cm. pour les plies et les flets.

*Article 5.*

Pendant la période de fermeture de la pêche stipulée à l'article 2, les plies pêchées dans la zone définie à l'article premier ne devront pas être conservées à bord ou emmenées. De même, les plies et les flets, dont les dimensions seront inférieures aux dimensions minima établies à l'article 4 pour une partie de la zone définie à l'article premier ne devront pas, dans cette partie de la zone, être conservées à bord ou emmenées.

Pendant la période de fermeture de la pêche stipulée à l'article 2, il sera interdit de débarquer, sur les côtes des Parties contractantes, des plies pêchées dans la zone décrite à l'article premier, il sera également interdit d'y transporter ces poissons dans des bateaux ou des bacs et de les vendre sur le territoire des Parties contractantes.

Les plies et les flets qui n'atteindront pas les dimensions minima fixées pour une partie de la zone définie à l'article premier ne devront pas être débarquées dans les ports et sur les côtes de cette partie de la zone ; il sera également interdit d'y transporter ces poissons à l'aide de navires ou de bacs, de les vendre ou de les expédier à une autre destination.

*Article 6.*

Les Gouvernements des Parties contractantes prendront les mesures convenables pour obtenir de leurs pêcheurs qu'ils rejettent à la mer, immédiatement après leur capture et avec les précautions nécessaires pour leur bonne conservation, les plies et les flets dont les dimensions seront inférieures aux dimensions minima, ainsi que toutes les plies pêchées pendant la période de fermeture de la pêche.

*Article 7.*

Les Gouvernements des Parties contractantes s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent accord et à se communiquer réciproquement lesdites mesures.



*Article 2.*

In the area referred to in Article 1, there shall be an annual close season for plaice (*Pleuronectes platessa*) beginning on February 1st and ending on March 31st.

*Article 3.*

The Contracting Governments shall prohibit trawl fishing within their territorial waters, except where otherwise provided in the Final Protocol hereto.

*Article 4.*

In order to preserve the stocks of plaice (*Pleuronectes platessa*) and flounder (*Pleuronectes flesus*) the following minimum sizes are laid down :

(1) In that part of the area indicated in Article 1 which is bounded on the east by the line Gjedser—Ahrenshoop, 24 cm. for plaice and 22 cm. for flounders ;

(2) In that part of the area indicated in Article 1, which is bounded on the west by the line Gjedser—Ahrenshoop and on the east by the line Utlängen—German-Polish frontier, 21 cm. for plaice and 20 cm. for flounders ;

(3) In that part of the area indicated in Article 1, which is bounded on the west by the line Utlängen—German-Polish frontier, 18 cm. for plaice and flounders.

*Article 5.*

During the close season prescribed in Article 2, plaice caught in the area indicated in Article 1 may not be kept on board or taken away. Similarly plaice and flounders of smaller sizes than the minima prescribed in Article 4 for a part of the area indicated in Article 1 may not be kept on board or taken away in that part of the area.

During the close season prescribed in Article 2, the landing of plaice caught in the area indicated in Article 1 on the coasts of the Contracting Countries, or the conveyance of such fish to those coasts by ships or ferries, and the sale of such fish in the countries of the Contracting Governments, shall be prohibited.

In the ports and on the coasts of a part of the area mentioned in Article 1 where a minimum size is prescribed, plaice and flounders of smaller sizes may be neither landed nor conveyed thither by ships or ferries nor be sold nor despatched thence.

*Article 6.*

The Contracting Governments shall take suitable measures to induce their fishermen to throw overboard immediately, taking such precautions as are necessary to preserve them, all plaice and flounders below the minimum sizes and all plaice caught during the close season.

*Article 7.*

The Contracting Governments agree to enact immediately and to notify to each other such measures as are necessary to ensure the execution of this Agreement.

*Article 8.*

Le présent accord est rédigé en langues danoise, allemande, polonaise et suédoise.  
Les quatre textes font également foi au point de vue de l'interprétation.

*Article 9.*

Le présent accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au Ministère des Affaires étrangères à Berlin.

Le présent accord entrera en vigueur un mois après le dépôt du dernier instrument de ratification et demeurera en vigueur pendant trois années à dater dudit jour. Si aucune des Parties contractantes n'a dénoncé le présent accord six mois avant l'expiration de ce délai, la validité de l'accord sera prolongée, à l'expiration de la troisième année, pour une période indéterminée, étant entendu toutefois que chacune des Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent accord avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une année quelconque avec effet au 31 décembre de la même année.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin, le 17 décembre 1929, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères à Berlin ; copie conforme du présent accord sera délivrés à tous les Etats parties à l'accord.

*Pour le Danemark :*

(L. S.) Herluf ZAHLE.

*Pour Dantzig :*

(L. S.) Prof. Michał SIEDLECKI.

*Pour l'Allemagne :*

(L. S.) Walter DE HAAS.

*Pour la Pologne :*

(L. S.) Prof. Michał SIEDLECKI.

*Pour la Suède :*

(L. S.) E. AF WIRSÉN.

## PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature, en date de ce jour, de l'accord concernant la réglementation de la pêche à la plie et au flet dans la mer Baltique, les plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus des dispositions ci-après :

*Ad Article premier.*

Les dispositions de l'accord s'appliquent également au fjord de Flensbourg (*Flensburger Förde*).

*Article 8.*

The present Agreement is drawn up in the Danish, German, Polish and Swedish languages. For purposes of interpretation all four texts shall be equally authentic.

*Article 9.*

The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible at the Foreign Office at Berlin.

The Agreement shall come into force one month after the deposit of the last instrument of ratification and shall remain in force for three years from that date. If one of the Contracting Governments denounces the Agreement six months before the expiration of that period it shall remain in force for an indefinite period after the expiration of the three years, subject to the proviso that any of the Contracting Governments may denounce it before July 1st of any year, such denunciation to take effect on December 31st of the same year.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done at Berlin on December 17, 1929 in a single copy, which shall be filed at the Foreign Office at Berlin and copies of which shall be transmitted to all the contracting States.

*For Denmark :*

(L. S.) Herluf ZAHLE

*For Danzig :*

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*For Germany :*

(L. S.) Walter DE HAAS.

*For Poland :*

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*For Sweden :*

(L. S.) E. AF WIRSÉN.

## FINAL PROTOCOL.

On signing on to-day's date the Agreement for the regulation of plaice and flounder fishing in the Baltic, the Plenipotentiaries of the Contracting Governments have agreed upon the following provisions :

*Ad Article 1.*

The provisions of the Agreement shall also apply to the Flensburg Fjord.

*Ad Article 3.*

Les Gouvernements des Parties contractantes conservent la liberté d'autoriser la pêche au chalut dans leurs eaux territoriales lorsque la profondeur dépasse 20 mètres.

Les Gouvernements des Parties contractantes se réservent la faculté de maintenir, dans les limites de leurs eaux territoriales, les dérogations jusqu'à présent autorisées, dans certains parages, aux prohibitions de la pêche au chalut actuellement en vigueur.

*a)* L'Allemagne conservera provisoirement la réglementation actuellement en vigueur devant la baie d'Eckernförde, dans la baie de Wismar, le long de la côte du Mecklembourg à l'est de Warnemünde, dans les eaux avoisinant Stralsund, dans la baie de Swinemünde et au large de la côte de la Prusse orientale.

*b)* Le Danemark autorise la pêche au chalut à plateaux lorsque la charge de retenue des filets est inférieure à 20 kg.

*c)* La Pologne et la Ville Libre de Dantzig se réservent le droit d'autoriser la pêche au chalut avec de petits bateaux non munis de moteurs, dans les limites de leurs eaux territoriales.

Il a été unanimement reconnu qu'on doit s'efforcer en principe d'interdire entièrement la pêche au chalut dans les eaux territoriales.

*Ad Article 9.*

Il a été unanimement reconnu que les dispositions du présent accord devront entrer en vigueur si possible avant le 1<sup>er</sup> février 1930.

Les Gouvernements des Parties contractantes se déclarent disposés à entrer en négociations après qu'une année se sera écoulée en vue d'examiner s'ils ne pourraient pas compléter les arrangements actuellement conclus en étendant l'application des dispositions du présent accord aux filets et aux limandes.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole rédigé en langues danoise, allemande, polonaise et suédoise ; les quatre textes du présent instrument font également foi au point de vue de l'interprétation.

Fait à Berlin, le 17 décembre 1929, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères à Berlin : copie conforme du présent protocole sera délivrée à tous les Etats parties à l'accord.

*Pour le Danemark :*

Herluf ZAHLE.

*Pour Dantzig :*

Prof. Michał SIEDLECKI.

*Pour l'Allemagne :*

Walter DE HAAS.

*Pour la Pologne :*

Prof. Michał SIEDLECKI.

*Pour la Suède :*

E. AF WIRSÉN.

*Ad Article 3.*

The Contracting Governments shall be at liberty to permit trawl fishing within their territorial waters at depths exceeding 20 metres.

The Contracting Governments reserve the right to retain the exceptions to existing prohibitions of trawl fishing hitherto allowed in specified areas within their territorial waters.

(a) Germany will for the present maintain the existing regulations in force outside Eckernförde Bay, in Wismar Bay, on the Mecklenburg coast east of Warnemünde, in the waters of the Stralsund, in Swinemünde Bay and off the East Prussian coast ;

(b) Denmark will allow fishing with seine nets (*Grundsleppnetze*) loaded with weights of less than 20 kg. ;

(c) Poland and Danzig reserve the right to allow within their territorial waters trawl fishing from small vessels without motors.

It is agreed that in principle an endeavour shall be made to prohibit all trawl fishing in territorial waters.

*Ad Article 9.*

It is agreed that the provisions of the present Agreement shall come into force if possible before February 1st, 1930.

The Contracting Governments declare themselves prepared to negotiate after the expiration of a year with a view to ascertaining whether the provisions of the present Agreement may also be made applicable to flounders and dabs (*Pleuronectes limanda*).

In witness whereof the undersigned have signed the present Protocol, which is drafted in the Danish, German, Polish and Swedish languages, all four texts being equally authentic for purposes of interpretation.

Done at Berlin on December 17, 1929 in a single copy, which shall be filed at the Foreign Office at Berlin and copies of which shall be transmitted to all the Contracting States.

*For Denmark :*

Herluf ZAHLE.

*For Danzig :*

Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*For Germany :*

Walter DE HAAS.

*For Poland :*

Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

*For Sweden :*

E. AF WIRSÉN.



N° 2680.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ROUMANIE**

**Accord commercial provisoire. Signé  
à Bucarest, le 20 août 1930.**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND ROUMANIA**

**Provisional Commercial Agreement.  
Signed at Bucharest, August 20,  
1930.**

N° 2680. — ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 20 AOUT 1930.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 16 avril 1931. Cet accord a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1930.*

Les soussignés :

Monsieur AI. VAIDA-VOEVOD, ministre des Affaires étrangères ad-intérim de Roumanie ; et  
Monsieur Charles S. WILSON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Roumanie ;

Dans le désir de confirmer et de concrétiser l'accord qu'ils ont réalisé au courant des conversations récentes au nom de leurs gouvernements respectifs concernant le traitement que la Roumanie accordera au commerce des États-Unis et que les États-Unis accorderont au commerce de la Roumanie, ont signé cet accord provisoire.

*Article premier.*

Les ressortissants et les entreprises ayant personnalité juridique de chacun des deux pays, jouiront sur le territoire de l'autre pour leur personne et leurs biens du traitement de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne l'établissement, l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, ainsi qu'en ce qui concerne les impôts et autres taxes.

Les produits naturels ou manufacturés de chacun des pays jouiront aussi sur les territoires de l'autre, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le dépôt, le transport, le transit et en général toutes sortes d'opérations commerciales, du traitement accordé à la nation la plus favorisée. De même les vaisseaux de chacun des pays jouiront, pour tout ce qui concerne la navigation dans les ports et les eaux territoriales de l'autre pays du traitement de la nation la plus favorisée.

Par conséquent, chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre, immédiatement et sans compensation, de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements des droits qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite sous les rapports mentionnés, à une tierce Puissance quelconque.

*Article II.*

Le traitement de la nation la plus favorisée se rapporte également au montant et à la perception des droits d'importation et autres droits, ainsi qu'aux formalités douanières et à leur application,



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2680. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, AUGUST 20, 1930.

---

*French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place April 16, 1931. This Agreement was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 29, 1930.*

---

The undersigned,

Mr. Charles S. WILSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Rumania ; and  
Mr. Al. VAIDA-VOEVOD, Minister for Foreign Affairs ad interim of Rumania ;

Desiring to confirm and make a record of the understanding which they have reached in the course of recent conversations in the names of their respective Governments with reference to the treatment which the United States shall accord to the commerce of Rumania and which Rumania shall accord to the commerce of the United States, have signed this Provisional Agreement :

*Article I.*

The nationals and enterprises having juridical personality, of each of the two countries, shall enjoy in the territory of the other for their persons and for their property, the most-favored-nation treatment in everything concerning establishment, the exercise of their commerce or industry, as well as concerning taxes and other charges.

The natural or manufactured products of each country, in everything concerning importation, exportation, warehousing, transportation, transit, and in general all sorts of commercial operations, shall also enjoy in the territories of the other country the treatment accorded the most favored nation. Likewise, the vessels of each country in everything concerning navigation in the ports and territorial waters of the other country, shall enjoy most-favoured-nation treatment.

Consequently each of the two High Contracting Parties undertakes to extend to the other, immediately and without compensation, every favor, privilege, or decrease in duties which it has already extended, or which it may in the future extend, in any of the respects mentioned, to any third Power.

*Article II.*

The most-favored-nation treatment shall apply also to the amount and the collection of import duties and other duties, as well as to the customs formalities and their application, to procedure, to

---

<sup>1</sup> Traduction extraite de « l'Executive Agreement Series » N° 8, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation taken from the Executive Agreement Series No. 8 of the Government of the United States of America.

aux procédés, aux conditions de paiement de droits de douane et autres droits, à la classification des marchandises, à l'interprétation des tarifs de douane et aux procédés d'analyses des marchandises.

*Article III.*

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le régime des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

*Article IV.*

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas en ce qui concerne :

a) Les faveurs spéciales qui ont été ou seront accordées aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic de frontière ;

b) Le régime spécial d'importation destiné à faciliter les règlements financiers résultant de la guerre de 1914-1918 ;

c) Les droits et privilèges accordés, ou qui seront accordés à l'avenir à un ou à plusieurs Etats limitrophes en Union économique ou douanière avec l'une ou l'autre des Parties contractantes ;

d) Les dispositions du présent accord ne s'étendent pas au traitement accordé par les Etats-Unis au commerce du Cuba en vertu des dispositions de la Convention<sup>1</sup> commerciale conclue entre les Etats-Unis et le Cuba le 11 décembre 1902, ou des dispositions de toute autre convention qui pourrait être conclue ultérieurement entre les Etats-Unis et le Cuba. En outre, ces dispositions ne s'étendent pas non plus au traitement accordé au commerce entre les Etats-Unis et la Zone du Canal de Panama ou toute autre dépendance des Etats-Unis, ou au commerce des dépendances des Etats-Unis entre elles en vertu des lois présentes ou à venir ;

e) Aucune disposition du présent accord ne pourra être interprétée dans le sens d'une limitation du droit de la part de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes d'édicter, dans les termes qu'elles jugera utiles, des interdictions ou des restrictions d'un caractère sanitaire, visant la protection de la vie de l'homme, des animaux ou des plantes, ou d'établir des règlements en vue d'assurer l'application des lois de police ou des lois fiscales.

*Article V.*

Le présent accord doit entrer en vigueur, le 1<sup>er</sup> septembre 1930, et, si un accord mutuel n'intervenait pas pour mettre fin à cet arrangement, il doit durer six mois, et sera ensuite en vigueur trente jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties aura communiqué que l'accord a pris fin.

Si l'un des gouvernements était empêché, par une mesure future de sa législation, d'appliquer les stipulations de cet accord, les obligations ci-inclues resteront sans effet.

Signé à Bucarest, le vingt août mil neuf cent trente.

(ss) AL. VAIDA-VOEVOD.

(ss) Charles WILSON.

Pour copie conforme.

*Le Président du Conseil*  
*Ministre des Affaires étrangères :*

G. G. Mironescu.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 473.

the conditions of payment of customs duties and other duties, to the classification of goods, to the interpretation of customs tariffs, and to the methods of analysis of goods.

*Article III.*

The High Contracting Parties will reciprocally grant most-favored-nation treatment in the matter of prohibitions and restrictions of imports and exports.

*Article IV.*

The most-favored-nation treatment is not applicable in cases which concern :

(a) Special favors which have been, or shall be granted to bordering countries to facilitate frontier traffic.

(b) The special system of importation intended to facilitate the financial settlements arising from the war of 1914-1918.

(c) The rights and privileges accorded or which shall be accorded in the future to one or more bordering states in economic or customs union with either contracting party.

(d) The stipulations of this agreement do not extend to the treatment which is accorded by the United States to the commerce of Cuba under the provisions of the Commercial Convention<sup>1</sup> concluded between the United States and Cuba on December 11, 1902, or the provisions of any other commercial convention which hereafter may be concluded between the United States and Cuba. Such stipulations, moreover, do not extend to the treatment which is accorded to the commerce between the United States and the Panama Canal Zone or any other dependency of the United States, or to the commerce of the dependencies of the United States with one another under existing or future laws.

(e) Nothing in this agreement shall be construed as a limitation of the right of either High Contracting Party to impose, on such terms as it may see fit, prohibitions or restrictions of a sanitary character designed to protect human, animal or plant life, or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

*Article V.*

The present agreement shall enter into force on September first, 1930, and unless sooner terminated by mutual agreement, shall continue in force for six months and thereafter until thirty days after notice of its termination shall have been given by either party. Should either Government be prevented by future action of its Legislature from carrying out the terms of this agreement, the obligations thereof shall thereupon lapse.

Signed at Bucharest this twentieth day of August, nineteen hundred and thirty.

(Seal) Alex. VAIDA-VOEVOD.

(Seal) Charles S. WILSON.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 791.



N° 2681.

---

**LETTONIE ET POLOGNE**

Accord commercial provisoire. Signé  
à Riga, le 22 décembre 1927.

---

**LATVIA AND POLAND**

Provisional Commercial Agreement.  
Signed at Riga, December 22,  
1927.

N° 2681. — ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LA LETTONIE  
ET LA POLOGNE. SIGNÉ A RIGA, LE 22 DÉCEMBRE 1927.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 18 avril 1931.*

Vu le désir des deux gouvernements de favoriser par la conclusion d'un accord provisoire les relations économiques entre LA POLOGNE et LA LETTONIE, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties contractantes qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, jouiront, tant en ce qui concerne tous droits et taxes à l'importation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations dont ces droits pourraient être l'objet, du bénéfice des taux les plus réduits que l'autre Partie a accordée ou pourrait accorder aux autres Etats avec lesquels elle a conclu ou conclura des traités de commerce se basant par rapport aux relations douanières seulement sur la clause de la nation la plus favorisée.

*Article 2.*

Les produits exportés du territoire douanier de l'une des Parties contractantes à destination de l'autre Partie contractante jouiront, tant en ce qui concerne tous droits et taxes à l'exportation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations dont ces droits pourraient être l'objet, du bénéfice des taux les plus réduits que l'autre Partie a accordés ou pourrait accorder aux autres Etats avec lesquels elle a conclu ou conclura des traités de commerce se basant par rapport aux relations douanières seulement sur la clause de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les Parties contractantes auront la faculté d'exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant :

1° S'il s'agit de matières premières proprement dites ou de produits naturels, qu'ils sont originaires de l'autre pays ;

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 18 mars 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2681. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN  
LATVIA AND POLAND. SIGNED AT RIGA, DECEMBER 22, 1927.

---

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place April 18, 1931.*

---

In view of the desire of the two Governments to promote economic relations between POLAND and LATVIA by concluding a provisional Agreement, the undersigned, duly authorised thereto, have agreed upon the following provisions:

*Article 1.*

Products of the soil and industry originating in and coming from the Customs territory of either Contracting Party, imported into the Customs territory of the other Party, and intended for consumption, warehousing, re-export or transit, shall, as regards all import duties and charges as also all surtaxes, coefficients or increases to which such duties may be subject, enjoy the benefit of the lowest rates which the other Party has accorded, or may hereafter accord, to the other States with which it has concluded or may hereafter conclude commercial treaties based, as regards Customs relations, exclusively on the most-favoured-nation clause.

*Article 2.*

Products exported from the Customs territory of either Contracting Party to that of the other Contracting Party shall, as regards all export duties or charges, as also all surtaxes, coefficients or increases to which these duties may be subject, enjoy the benefit of the lowest rates which the other Party has accorded, or may hereafter accord, to the other States with which it has concluded or may hereafter conclude commercial treaties based, as regards Customs relations, exclusively on the most-favoured-nation clause.

*Article 3.*

In order to reserve the benefits of the above provisions for products originating in their respective countries, the Contracting Parties shall be entitled to require that products and goods imported into their territory shall be accompanied by a certificate of origin certifying:

(1) In the case of raw materials properly speaking, or natural products, that they originate in the other country;

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, March 18, 1931.

2° S'il s'agit d'un produit manufacturé, qu'il remplit, soit en ce qui concerne la matière première incorporée, soit en ce qui concerne le travail subi, les conditions auxquelles le pays importateur soumet la reconnaissance de la nationalité, étant entendu qu'à cet égard chacune des Parties contractantes, dans le cadre de sa propre législation, appliquera le traitement de la nation la plus favorisée.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les autorités gouvernementales compétentes, soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé ; ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

*Article 4.*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Riga. Cet accord entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications et restera valable tant qu'il ne sera pas remplacé par la mise en vigueur du Traité de commerce et de navigation à signer entre la République de Pologne et la République de Lettonie, ou tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis d'un mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait en double expédition, à Riga, le 22 décembre 1927.

(Signé) J. ŁUKASIEWICZ,  
*Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de Pologne  
en Lettonie.*

(Signé) F. CIELENS,  
*Ministre des Affaires étrangères  
de Lettonie.*



(2) In the case of a manufactured product, that it fulfils, as regards the raw material incorporated in it or the treatment which it has undergone, the conditions on which the importing country makes recognition of nationality depend, on the understanding that each of the Contracting Parties shall, within the limits of its own legislation, apply most-favoured-nation treatment in this respect.

Certificates of origin shall be issued by the competent Government authorities, by the Chambers of Commerce in the district of the sender, or by any other organ or group approved by the country of destination ; they shall be legally attested by a diplomatic or consular representative of the country of destination.

*Article 4.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Riga. It shall come into force ten days after the exchange of ratifications and shall remain in force until superseded by the putting into force of the Treaty of Commerce and Navigation to be signed by the Republic of Poland and the Republic of Latvia, or until it has been denounced with one month's notice by one of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Riga, December 22, 1927.

*(Signed)* J. ŁUKASIEWICZ,  
*Polish Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
in Latvia.*

*(Signed)* F. CIELENS,  
*Latvian Minister  
for Foreign Affairs.*



N° 2682.

---

## POLOGNE ET PORTUGAL

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance réciproque de la jauge des navires. Lisbonne, le 27 août 1930.

---

## POLAND AND PORTUGAL

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the reciprocal Recognition of the Tonnage Measurement of Vessels. Lisbon, August 27, 1930.

N<sup>o</sup> 2682. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
POLONAIS ET PORTUGAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT  
RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE LA JAUGE  
DES NAVIRES. LISBONNE, LE 27 AOUT 1930.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 avril 1931.*

I.

LÉGATION DE POLOGNE  
PRÈS LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE.

N<sup>o</sup> 1619/30/P.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Considérant que le décret du président de la République de Pologne, en date du 17 mai 1927, ainsi que la loi portugaise en date du 5 juillet 1924, relatifs au jaugeage des navires, sont basés sur les dispositions des *Merchant Shipping Acts* (1894-1907), mon gouvernement a l'honneur de proposer au Gouvernement de la République portugaise l'arrangement ci-dessous concernant la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur les papiers de bord des navires respectifs.

*Article premier.*

Les Gouvernements de la République de Pologne et de la République portugaise sont d'accord que les données relatives à la jauge des navires indiquées dans les documents de jauge nationaux des navires polonais, seront reconnus en Portugal et les données relatives à la jauge des navires indiquées dans les documents de jauge nationaux des navires portugais seront reconnus en Pologne, sans aucune opération de remesurage, le tonnage net inscrit dans leurs certificats étant considéré comme équivalent au tonnage net des navires nationaux.

*Article 2.*

Le présent arrangement sera approuvé aussitôt que faire se pourra, conformément à la législation respective de chacune des Parties contractantes et il entrera en vigueur à partir de la date de la notification au Gouvernement portugais que l'approbation de l'arrangement a été effectuée en Pologne.

<sup>1</sup> Ratification par la Pologne notifiée au Gouvernement portugais le 10 mars 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2682. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE POLISH AND PORTUGUESE GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF THE TONNAGE MEASUREMENT OF VESSELS. LISBON, AUGUST 27, 1930.

---

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place April 18, 1931.*

---

## I

POLISH LEGATION  
ACCREDITED TO THE GOVERNMENT  
OF THE PORTUGUESE REPUBLIC.

No. 1619/30/P.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Considering that the Decree dated May 17, 1927, of the President of the Polish Republic and the Portuguese Law of July 5, 1924, concerning the tonnage measurement of vessels are based on the provisions of the *Merchant Shipping Acts* (1894-1907), my Government has the honour to propose to the Government of the Portuguese Republic the following Arrangement concerning the mutual recognition of the tonnage shown in the ship's papers of the respective vessels.

*Article 1.*

The Governments of the Polish Republic and the Portuguese Republic agree that the particulars concerning the tonnage of vessels entered in the national tonnage documents of Polish vessels shall be recognised in Portugal and the particulars concerning the tonnage of vessels entered in the national tonnage documents of Portuguese vessels shall be recognised in Poland, without any remeasurement operations, the net tonnage entered in their certificates being considered as equivalent to the net tonnage of national vessels.

*Article 2.*

The present Arrangement shall be approved as soon as possible in accordance with the respective laws of each Contracting Party and shall enter into force as from the date on which the Portuguese Government is notified that the Arrangement has been approved in Poland.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Ratification by Poland notified to the Portuguese Government, March 10, 1931.

*Article 3.*

Le présent arrangement est conclu pour une période indéterminée. Il pourra être dénoncé en tout temps par chacune des Parties contractantes et, en ce cas, la dénonciation produira ses effets six mois après que la notification en sera parvenue à l'autre Partie.

Le présent arrangement prendra fin également au cas, où les deux Parties contractantes auront ratifié une convention internationale sur le jaugeage.

*Article 4.*

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention <sup>1</sup>, signée à Paris, le 9 novembre 1920, entre la République de Pologne et la Ville libre de Dantzig, se réserve le droit de déclarer que la Ville libre est partie contractante au présent arrangement et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits qui en dérivent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LISBONNE, le 27 août 1930.

(Signé) J. PERŁOWSKI,  
Ministre de Pologne.

Son Excellence  
Monsieur Fernando Augusto Branco,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.,  
à Lisbonne.

## II.

MINISTÉRIO  
DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.  
DIRECÇÃO GERAL  
DOS NEGÓCIOS COMERCIAIS.  
QUESTÕES ECONÓMICAS.  
Processo N° 97/26.

LISBONNE, le 27 août 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement accepte l'arrangement ci-dessous proposé par Votre Excellence dans la note en date du 27 août N° 1619/30/P et concernant la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur les papiers de bord des navires respectifs :

*Article premier.*

Le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République de Pologne sont d'accord que les données relatives à la jauge des navires, indiquées dans les documents de jauge nationaux des navires polonais seront reconnus en Portugal et les données relatives à la jauge des navires indiquées dans les documents de jauge nationaux des navires portugais seront reconnus en Pologne, sans aucune opération de remesurage, le tonnage net inscrit dans leurs certificats étant considéré comme équivalent au tonnage net des navires nationaux.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189 ; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

*Article 3.*

The present Arrangement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party and, in that case, the denunciation shall take effect six months after the notification thereof has reached the other Party

The present Arrangement shall also terminate should both Contracting Parties have ratified an International Convention on tonnage measurement

*Article 4*

The Polish Government, which is responsible for undertaking the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles and of Articles 2 and 6 of the Treaty<sup>1</sup> between the Polish Republic and the Free City of Danzig, signed at Paris on November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Arrangement and that the Free City accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom.

I have the honour to be, etc.

LISBON, *August 27, 1930.*

(Signed) J. PERŁOWSKI,  
*Polish Minister.*

To His Excellency

M. Fernando Augusto Branco,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Lisbon.

## II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

COMMERCIAL NEGOTIATIONS DEPARTMENT.

ECONOMIC SECTION.

No. 97/26.

LISBON, *August 27, 1930.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that my Government accepts the following Arrangement proposed by Your Excellency in Note No. 1619/30/P dated August 27, concerning the mutual recognition of the tonnage measurement shown in the ship's papers of the respective vessels :

*Article I.*

The Government of the Portuguese Republic and the Government of the Polish Republic agree that the particulars concerning the tonnage of vessels entered in the national tonnage documents of Polish vessels shall be recognised in Portugal and the particulars concerning the tonnage of vessels entered in the national tonnage documents of Portuguese vessels shall be recognised in Poland, without any remeasurement operations, the net tonnage entered in their certificates being considered as equivalent to the net tonnage of national vessels.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189 ; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

*Article 2.*

Le présent arrangement sera approuvé aussitôt que faire se pourra, conformément à la législation respective de chacune des Parties contractantes et il entrera en vigueur à partir de la date de la notification, au Gouvernement portugais que l'approbation de l'arrangement a été effectuée en Pologne.

*Article 3.*

Le présent arrangement est conclu pour une période indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout temps par chacune des Parties contractantes et, en ce cas, la dénonciation produira ses effets six mois après que la notification en sera parvenue à l'autre Partie.

Le présent arrangement prendra également fin au cas où les deux Parties contractantes auront ratifié une convention internationale au sujet du jaugeage.

*Article 4.*

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention signée à Paris le 9 novembre 1920 entre la République de Pologne et la Ville libre de Dantzig, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie contractante au présent arrangement et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Fernando Augusto BRANCO.

Son Excellence  
Monsieur Ivan Perłowski,  
Ministre de Pologne,  
etc., etc , etc.



*Article 2.*

The present Arrangement shall be approved as soon as possible in accordance with the respective laws of each Contracting Party and shall enter into force as from the date on which the Portuguese Government is notified that the Arrangement has been approved in Poland.

*Article 3.*

The present Arrangement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party and, in that case, the denunciation shall take effect six months after the notification thereof has reached the other Party.

The present Arrangement shall also terminate should both Contracting Parties have ratified an International Convention concerning tonnage measurement.

*Article 4.*

The Polish Government, which is responsible for undertaking the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles and of Articles 2 and 6 of the Treaty between the Polish Republic and the Free City of Danzig, signed at Paris on November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Arrangement and that the Free City accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Fernando Augusto BRANCO.

To His Excellency,  
M. Ivan Perłowski,  
Polish Minister,  
etc., etc., etc.



N° 2683.

---

**LETTONIE ET POLOGNE**

Traité de commerce et de navigation,  
avec annexes et protocole final.  
Signés à Riga, le 12 février  
1929.

---

**LATVIA AND POLAND**

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Annexes and Final Protocol.  
Signed at Riga, February 12, 1929.

N<sup>o</sup> 2683. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA LETTONIE ET LA POLOGNE. SIGNÉ A RIGA, LE 12 FÉVRIER 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie et le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 21 avril 1931.*

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales et maritimes entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence M. Antons BALODIS, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Son Excellence M. Jules ŁUKASIEWICZ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis ou résidant sur le territoire de l'autre, jouiront en ce qui concerne l'établissement, l'exercice du commerce et de l'industrie, leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts afférents à l'exercice du commerce et de l'industrie du régime accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils seront libres d'y régler leurs affaires, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur et appliqués également à tous les étrangers.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront libre accès auprès des tribunaux et de toutes les autorités, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, et ils jouiront à cet égard de tous les droits et privilèges dont jouissent les nationaux. Ils auront la faculté de se servir, pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 18 mars 1931.  
Entré en vigueur le 17 avril 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2683. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN  
LATVIA AND POLAND. SIGNED AT RIGA, FEBRUARY 12, 1929.

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs and the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place April 21, 1931.*

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE  
REPUBLIC OF POLAND, of the other part, being equally desirous of promoting and developing  
commercial and maritime relations between the two countries, have decided to conclude a Treaty  
of Commerce and Navigation, and have, for that purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency M. Antons BALODIS, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

His Excellency M. Jules ŁUKASIEWICZ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have  
agreed on the following Articles :

*Article 1.*

Nationals of either Contracting Party established or residing in the territory of the other  
Party shall enjoy the treatment accorded to the nationals of the most favoured nation in respect of  
establishment, the exercise of trade and industry, their legal position, their movable and immovable  
property and their rights and interests connected with the exercise of trade and industry. They  
shall be free to transact their affairs in that territory either in person or through an intermediary  
chosen by them, without being subject in this respect to restrictions other than those provided for  
by the laws and regulations in force and applied equally to all foreigners.

*Article 2.*

Nationals of either Contracting Party shall have free access to the courts and to all authorities  
either as plaintiffs or defendants and they shall enjoy in this respect all the rights and privileges  
enjoyed by nationals. They shall be entitled to employ advocates or attorneys chosen by themselves  
to safeguard their interests.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, March 18, 1931.  
Came into force April 17, 1931.

*Article 3.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'autre à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toute taxe, de quelque nature que ce soit, imposée au lieu de service militaire personnel, de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles, mais ils seront soumis, en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles qu'ils possèdent dans le pays, aux réquisitions militaires et à la charge des logements militaires dans les mêmes conditions que les nationaux.

*Article 4.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, tant pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts et droits de toute sorte, du même traitement et de la même protection auprès des autorités financières que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit de taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police.

*Article 5.*

1. Les sociétés commerciales et industrielles, y compris les sociétés d'assurance et financières, qui d'après les lois d'une des Parties contractantes, sont valablement constituées et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

2. La disposition précédente n'aura aucune influence sur la question de savoir si une société de ce genre établie dans l'un des deux pays aura le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans le pays respectif.

3. Les sociétés susnommées, une fois admises, jouiront des mêmes droits et avantages qui sont ou seront reconnus aux sociétés similaires d'une tierce Puissance.

*Article 6.*

Les droits et les taxes intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, communes ou institutions publiques, qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles de la même espèce de la nation la plus favorisée.

*Article 7.*

1. Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties contractantes, qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée du présent traité, au traitement accordé ou à accorder à la nation la plus favorisée et ne pourront notamment, en aucun cas, être soumis à des droits coefficients, surtaxes, majorations ou autres taxes plus élevés, ni à des restrictions autres que ceux qui frappent ou frapperont les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Nationals of either Contracting Party shall not be subject in the territory of the other Party to any compulsory service either in the land or sea forces or in the national guards or militia. They shall be exempt from all taxes of any kind whatever imposed in lieu of personal military service and from all personal military contributions and requisitions, but they shall be subject in respect of the movable or immovable property which they possess in the country to military requisitions and to military billeting under the same conditions as nationals.

*Article 4.*

Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same treatment and the same protection in regard to the financial authorities in the matter of taxes and dues of all kinds, alike for their persons, their property, rights and interests as nationals of the most favoured nation. This provision shall not prevent the levy, if necessary, of so-called visitors' taxes or taxes connected with the accomplishment of police formalities.

*Article 5.*

1. Commercial and industrial companies, including insurance and financial companies, which are duly constituted in accordance with the laws of one of the Contracting Parties and have their seat in its territory, shall be recognised as legally constituted in the territory of the other Party provided they do not pursue an illegal or immoral aim and, if they comply with the laws and regulations, shall have free and ready access to the courts both as plaintiffs and defendants.

2. The above provision shall not in any way effect the question whether a company of this kind established in one of the two countries shall be entitled to carry on trade or industry in the other country, such right being always subject to the laws and regulations in force in the country concerned.

3. Once the above-mentioned companies have been admitted, they shall enjoy the same rights and advantages as are or may hereafter be granted to similar companies of a third power.

*Article 6.*

Internal taxes and duties levied at any time for account of the State, provinces, communes or public institutions on the production or manufacture of goods or the consumption of an article in the territory of either of the Contracting Parties may not be levied on the products, goods or articles of the other Party to a greater extent or in a more onerous manner than on like products, goods or articles of the most favoured nation.

*Article 7.*

1. All products of the soil or industry originating in and coming from the Customs territory of either High Contracting Party imported into the Customs territory of the other Party and intended for consumption, warehousing, re-export or transit, shall be subject, so long as the present Treaty is in force, to the treatment at any time granted to the most favoured nation; in particular they shall in no circumstances be subject to duties, coefficients, additional charges, increases or other higher taxes or to restrictions other than those at any time imposed on the products or goods of the most favoured nation.

2. Les exportations à destination du pays de l'une des Parties contractantes ne seront grevées par l'autre Partie de droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués à l'exportation des mêmes objets à destination du pays le plus favorisé à cet égard ni soumises à d'autres restrictions.

3. Chaque Partie s'engage donc à faire bénéficier l'autre, immédiatement et sans conditions, de toute faveur, de tout privilège et de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder à l'avenir sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

#### Article 8.

1. Les produits énumérés à la liste A ci-annexée, originaires et en provenance de Lettonie, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier de la République de Pologne des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

2. Les produits énumérés à la liste B ci-annexée, originaires et en provenance du territoire douanier de la République de Pologne, seront admis, à leur importation en Lettonie, au bénéfice du tarif minimum.

3. Les dispositions du présent article ne portent nullement atteinte à la clause de la nation la plus favorisée, stipulée à l'article 7 du présent traité.

#### Article 9.

1. Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les Parties contractantes auront la faculté d'exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine dont la forme sera établie par un accord particulier entre les deux Parties contractantes.

2. Les certificats d'origine seront délivrés soit par les autorités gouvernementales compétentes, soit par les chambres de commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

#### Article 10.

1. Il y aura entre les territoires des Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. Les restrictions et prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises et établies par suite des conditions économiques spéciales ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure rendus indispensables par lesdites conditions.

2. Il est entendu toutefois que les Parties contractantes auront la faculté d'établir des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation visant :

- a) L'ordre public ou la sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat ;
- b) La santé publique ou des mesures de précaution contre les maladies des animaux et végétaux ;
- c) Des marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat.

#### Article 11.

1. Les objets passibles de droits d'entrée et servant d'échantillons, à l'exception des marchandises prohibées, seront admis de part et d'autre en franchise temporaire moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement cautionné garantissant le paiement de ces droits, sous réserve de l'observation des formalités douanières, nécessaires pour assurer la réexportation intégrale dans un délai prévu par la législation nationale du pays d'importation ; toutefois les Parties contractantes



2. Goods intended to be exported to the territory of either of the Contracting Parties shall not be subjected by the other Party to duties or taxes other or higher than those applied to the exportation of the same goods to the most favoured country in this respect, nor shall they be subject to other restrictions.

3. Each Party therefore undertakes to give the other Party immediately and unconditionally the benefit of any favour, privilege or reduction in duties or taxes that it has already granted or may hereafter grant in the above-mentioned respect either permanently or temporarily, to a third nation.

*Article 8.*

1. The products enumerated in the annexed list A originating in and coming from Latvia shall, on importation into the Customs territory of the Republic of Poland, be granted the benefit of the percentages of reduction mentioned in the said list.

2. The products enumerated in the annexed list B originating in and coming from the Customs territory of the Republic of Poland shall, on importation into Latvia, be granted the benefit of the minimum tariff.

3. The provisions of the present Article shall in no way affect the most-favoured-nation clause contained in Article 7 of the present Treaty.

*Article 9.*

1. In order to reserve the benefits of the above provision for products originating in their respective countries the Contracting Parties shall be entitled to require that products and goods imported into their territory be accompanied by a certificate of origin in a form to be determined by a special agreement between the two Contracting Parties.

2. Certificates of origin shall be issued by the competent Government authorities, by the Chambers of Commerce in the district of the sender or by any other organ or body approved by the country of destination. They shall be legalised by a diplomatic or consular representative of the country of destination.

*Article 10.*

1. There shall be reciprocal freedom of trade and navigation between the territories of the Contracting Parties. The import and export restrictions and prohibitions on certain goods established in consequence of special economic conditions shall only be maintained for the period and to the extent necessitated by those conditions.

2. It is nevertheless understood that the Contracting Parties shall be entitled to establish import or export prohibitions or restrictions :

- (a) For reasons of public order or the internal or external security of the State,
- (b) For reasons of public health or as precautionary measures against diseases of animals and plants ;
- (c) In respect of goods which are the object of a State monopoly.

*Article 11.*

1. Articles liable to import duties and used as samples shall, with the exception of prohibited goods, be admitted by each Party provisionally free of duty, provided the import duties are deposited or security is given guaranteeing the payment of such duties, subject to the observance of the necessary Customs formalities to ensure their integral re-exportation within a period laid down by the legislation of the importing country ; nevertheless the Contracting Parties are agreed that the

sont convenues que ledit délai ne peut être inférieur à six mois. En ce qui concerne lesdites formalités, le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti.

2. Les marques de reconnaissance apposées aux échantillons par les autorités de l'une des Parties contractantes seront, pour l'établissement de leur identité, reconnues par les autorités de l'autre Partie ; toutefois, il est bien entendu que celles-ci auront la faculté dans tous les cas où cela leur paraîtra nécessaire d'y apposer des marques de reconnaissance supplémentaires.

3. Le bénéfice de cette franchise peut être retiré aux voyageurs et aux maisons de commerce qui ne se conforment pas aux conditions établies.

#### Article 12.

1. Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties contractantes qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leurs pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie et y payent les contributions légales à cet effet auront le droit de faire, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service des achats sur le territoire de l'autre Partie chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce ou leur industrie utilisent les marchandises en question. Les négociants, fabricants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront à cet égard du traitement de la nation la plus favorisée.

2. La forme des cartes de légitimation sera établie par un accord particulier entre les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les commis voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

4. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chaque Partie réservant à cet égard entière liberté à sa législation.

#### Article 13.

En ce qui concerne les conditions du transit, les Parties contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et Statut sur la liberté du transit<sup>1</sup>, signés à Barcelone le 20 avril 1921, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 14.

1. Les navires et bateaux battant pavillon de l'une des Parties contractantes et leurs cargaisons jouiront dans les ports et les eaux territoriales de l'autre Partie sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination desdits navires et bateaux, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires et bateaux de l'une des Parties et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; et vol. CIV, page 495, de ce recueil.

said period may not be less than six months. As regards the said formalities, most-favoured-nation treatment is reciprocally guaranteed.

2. The identification marks placed on samples by the authorities of either of the Contracting Parties shall be recognised as establishing their identity by the authorities of the other Party ; it is, however, understood that the latter shall be entitled in all cases where they think fit to affix supplementary identity marks.

3. The benefit of this exemption may be withdrawn from travellers and business houses who do not comply with the stipulated conditions.

#### *Article 12.*

1. Merchants, manufacturers and other producers of either of the Contracting Parties who can produce an identity card issued by the competent authorities of their country, showing that they are authorised to carry on their trade and industry in that country and that they pay therein the taxes, as provided by law, for that purpose, shall be entitled to effect purchases in the territory of the other Party, either personally or through travellers in their employ, from merchants or producers or in the places of public sale. They may also accept orders from merchants or other persons who use the goods in question in their trade or industry. The merchants, manufacturers, industrialists and their commercial travellers, when making purchases or accepting orders, shall enjoy in this respect most-favoured-nation treatment.

2. The form of the identity cards shall be determined by common agreement between the two Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities qualified to issue identity cards and the regulations which commercial travellers must observe in transacting their business.

4. The above provisions shall not apply to itinerant traders or to hawkers, or to the soliciting of orders from persons who are not engaged in industry or in trade, each Party having in this respect full liberty of legislation.

#### *Article 13.*

As regards transit conditions, the Contracting Parties undertake to apply reciprocally, in their relations, the provisions of the Convention and Statute on the Freedom of Transit<sup>1</sup> signed at Barcelona on April 20, 1921, while guaranteeing to each other most-favoured-nation treatment in this respect.

#### *Article 14.*

1. Vessels flying the flag of either of the Contracting Parties, together with their cargo, shall enjoy the same treatment in every respect as national vessels and their cargoes, irrespective of the place of departure or the destination of the said vessels and irrespective of the place of origin or destination of their cargoes. Consequently these vessels of one of the High Contracting Parties and their cargoes shall not be subject in the territory of the other Party to any tax or charge of any kind or denomination whatsoever, whether levied or to be levied on behalf of the State or on behalf

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XIX, page 279 ; Vol. XXIV, page 155 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; and Vol. CIV, page 495, of this Series.

la dénomination, perçue ou à percevoir soit au profit de l'Etat, soit au profit des communes ou d'institutions quelconques habilitées par le gouvernement, autre ou plus élevés que celles qui seront applicables aux navires nationaux et à leurs cargaisons.

2. En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et, en général, pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des Parties étant qu'aussi sous ce rapport leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

3. Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties pourra accorder sous l'un des rapports susvisés à une tierce Puissance seront appliqués, simultanément et sans réserve, à l'autre Partie. Toutefois, il est fait exception aux stipulations du présent article :

a) En ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux Pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits ;

b) En ce qui concerne le cabotage, pour lequel les Parties contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée, et le remorquage ;

c) En ce qui concerne les facilités, détaxes ou ristournes que chacune des Parties contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale.

#### Article 15.

1. La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois ou règlements de chaque pays.

2. Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux qui seront conclus entre les Parties contractantes.

#### Article 16.

Les navires de chacune des Parties contractantes qui entreront dans un des ports de l'autre Partie et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison pourront, en se conformant aux lois et règlements du pays respectif, conserver à bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre pays, et la réexporter sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus des bâtiments nationaux ou ceux d'un autre pays dans le même cas. Les mêmes navires pourront également charger leur cargaison dans un port et continuer le chargement ou compléter la cargaison dans un autre ou plusieurs autres ports du même pays sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis, dans le même cas, les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

#### Article 17.

1. Si un navire ou bateau de l'une des Parties contractantes s'est échoué ou a fait naufrage dans les eaux de l'autre Etat, le navire ou bateau, ses passagers et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accordent ou accorderont dans des circonstances analogues aux navires et bateaux nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire ou bateau, les passagers et la cargaison.

of any communes or institutions authorised by the Government, other or higher than those applicable to national vessels and their cargoes.

2. As regards the berthing of vessels, their loading and unloading in the ports, roadsteads and docks and, in general, any formalities and provisions to which merchant vessels, their crews and cargoes may be subject, it is agreed that no privilege or favour shall be accorded to national vessels which are not also accorded to those of the other State, it being the desire of the Parties that, in this respect also, their vessels should be treated on a footing of complete equality.

3. Any privilege or exemption which either of the Parties may accord to any third Party in regard to any of the above matters shall also be granted simultaneously and unconditionally to the other Party. Exceptions shall, however, be made to the provisions of the present Article in the case of :

(a) Favours which have been or may hereafter be granted in either country to national fisheries and their products ;

(b) The coasting trade, in regard to which the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment, and towing ;

(c) Facilities, reductions in taxes, or rebates, which each of the Contracting Parties may grant to its nationals as a premium on national shipbuilding.

#### Article 15.

1. The documents and certificates issued by the competent authorities of the respective States, in accordance with their laws and regulations, shall be recognised by either Party as establishing the nationality of vessels.

2. Tonnage measurement certificates and other documents regarding tonnage measurement issued by one of the Contracting Parties shall be recognised by the other Party in accordance with special agreements to be concluded between the Contracting Parties.

#### Article 16.

Vessels of each of the Contracting Parties entering a port of the other Party and wishing to unload only a part of their cargo shall be entitled, provided that they conform to the laws and regulations of the country concerned, to retain on board any part of the cargo which may be consigned to another port, either in the same country or any other country, and to re-export it without being obliged to pay duties other or higher than those levied on national vessels or on those of another country in the same case. The same vessels may also load their cargo in a port and may supplement or complete it in another port or several other ports in the same country without being obliged to pay duties other or higher than those to which national vessels or those of the most-favoured-nation are subject in the same case.

#### Article 17.

1. If a vessel of one of the Contracting Parties has run aground or is wrecked in the waters of the other State, the vessel, its passengers and cargo shall enjoy the same benefits and immunities as are granted by the laws and regulations of the country concerned in similar circumstances to national vessels or to those of the most favoured nation. Assistance and relief shall be given to the master and crew, both for themselves and for the vessel, and to the passengers and cargo to the same extent as would be afforded to nationals.

2. En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

3. Les marchandises sauvées d'un navire ou bateau échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

#### Article 18.

Sauf stipulations contraires contenues dans les articles du présent traité, les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 19.

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie, sur la base d'égalité avec les nationaux, des lois et règlements relatifs à la protection du travail, à la réparation des accidents du travail et aux assurances sociales. Ont droit aux prestations à titre d'assurance ou de réparation des accidents du travail, ainsi que l'assurance contre l'incapacité du travail et en cas de vieillesse et de décès, les ressortissants des Parties contractantes et éventuellement leurs familles, sans égard au pays où l'accidenté (l'assuré) a émigré après avoir acquis le droit aux prestations et sans égard où réside sa famille.

2. Des dispositions détaillées à prendre au sujet de l'application des principes susmentionnés de réciprocité de traitement seront réglées par des arrangements particuliers pris par les deux Parties contractantes.

#### Article 20.

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base du présent traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après savoir :

a) Les privilèges qui ont été ou seraient accordés à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur de l'une et de l'autre zone frontière ;

b) Les privilèges qui ont été ou qui seraient consentis par l'une des Parties contractantes à un Etat tiers en vertu d'une union douanière ou économique déjà existante ou qui serait conclue sans l'avenir ;

c) Les préférences douanières ou facilités de quelque nature qu'elles soient que la Lettonie a accordées ou pourrait accorder à l'Estonie, la Finlande, la Lithuanie et l'Union des Républiques socialistes soviétistes ;

d) Le régime provisoire entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

#### Article 21.

1. Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires étrangères de la ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention<sup>1</sup> de Paris entre la Pologne et la ville libre de Dantzig du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la ville libre est Partie contractante au présent traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189 ; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

2. As regards salvage charges, the law of the country where salvage takes place shall be applicable.

3. Goods salvaged from a stranded or wrecked vessel shall not be subject to any Customs duties unless they are admitted into the country for consumption therein.

*Article 18.*

Unless otherwise provided in the Articles of the present Treaty, the two Contracting Parties guarantee to each other most-favoured-nation treatment in all matters that concern the various administrative or other formalities necessitated by the application of the provisions contained in the present Treaty.

*Article 19.*

1. Nationals of either Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Party the benefits arising out of the laws and regulations relating to the protection of labour, compensation for labour accidents and social insurance on a basis of equality with nationals. The nationals of the Contracting Parties and their families, if any, shall be entitled to benefits arising out of insurance or compensation for labour accidents, insurance against incapacity for work and old age and death insurance, irrespective of the country to which the person entitled to compensation (insured person) may have emigrated after acquiring the right to such benefits and without regard to the place of residence of his family.

2. Detailed provisions to be laid down regarding the application of the above-mentioned principles of reciprocal treatment shall be determined by special agreements between the two Contracting Parties.

*Article 20.*

The following exemptions, immunities and privileges shall not be regarded as affecting the principle of most-favoured-nation treatment on which the present Treaty is based :

(a) Privileges which have been or may hereafter be granted to adjacent States with a view to facilitating local traffic within both frontier zones ;

(b) Privileges which have been or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties to a third State in consequence of a Customs or economic Union which already exists or may be concluded in the future ;

(c) Customs preferences or facilities of any kind whatever which Latvia has granted or may hereafter grant to Estonia, Finland, Lithuania and the U.S.S.R. ;

(b) The provisional régime between the Polish and German parts of Upper Silesia.

*Article 21.*

1. The Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles and of Articles 2 and 6 of the Convention<sup>1</sup> of Paris, concluded between Poland and the Free City of Danzig on November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Treaty and that it accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189 ; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

2. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent traité, lesquelles la République de Pologne contracte en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant de traités y relatifs.

Article 22.

1. Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

2. Il entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications.

3. Le traité est conclu pour la durée d'un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de sa mise en vigueur. Il sera prorogé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée, s'il n'est dénoncé par une des Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de cette période annuelle. En cas de prorogation par voie de tacite reconduction, chacune des Parties contractantes se réserve la faculté de dénoncer le présent traité à tout moment pour prendre fin trois mois après.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait à Riga, en double expédition, le 12 février 1929.

(L. S.) (Signé) A. BALODIS.

(L. S.) (Signé) J. ŁUKASIEWICZ.

LISTE A.

PRODUITS LETTONS.

Positions du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Détaxes
ex 37	Poissons : ex. p. 2. a. Esports marinés à l'huile, kilos en sauce, avec ou sans épices, de l'espèce « clupea sprattus » . . . . .	70 %
	ex. p. 3. b. II Flet commun ( <i>fladra</i> ) fumé . . . . .	20 %
	ex. p. 3. b. II Morue, fumée . . . . .	30 %
ex 88	Gomme élastique, demi-ouverte et en ouvrages : ex. p. 4. Chaussures en caoutchouc combiné avec des tissus, avec ou sans boucle . . . . .	60 %
	ex. p. 5. Galoches . . . . .	20 %
	ex. p. 5. Snowboots ( <i>śniegowce</i> ) . . . . .	11,8 %
ex 130	Bleu d'outremer, etc. : ex. p. 1 et 2. Bleu d'outremer (seulement) . . . . .	15 %
ex 131	Blancs : ex. p. 1. Blanc de plomb . . . . .	15 %
ex 132	Litharge, oxyde rouge de plomb . . . . .	15 %
ex 194	Linoléum, etc. : p. 1. a. Linoléum unicolore, non imprimé, en rôles . . . . . p. 1. b. Linoléum, imprimé ou multicolore, en rôles, et linoléum de toute sorte, en pièces. . . . .	10 % 23,07 %



2. This reservation does not apply to those provisions of the present Treaty which the Republic of Poland accepts on behalf of the Free City of Danzig in conformity with its rights under the Treaties relating thereto.

*Article 22.*

1. The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

2. It shall come into force thirty days after the exchange of ratifications.

3. The Treaty is concluded for a period of one year from the date on which it comes into force. It shall be prolonged by tacit consent for an indefinite period unless it is denounced by either of the Contracting Parties at least three months before the expiration of this annual period. In the case of prolongation by tacit consent, each of the Contracting Parties reserves the right to denounce the present Treaty at any time and it shall cease to have effect two months thereafter.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Riga, in duplicate, February 12, 1929.

(L. S.) (Signed) A. BALODIS.

(L. S.) (Signed) L. ŁUKASIEWICZ.

LIST A.

LATVIAN PRODUCTS.

Polish Customs tariff items	Designation of goods	Reductions
ex 37	Fish :	
	ex. p. 2. a. Sprats, marinated, preserved in oil, Kiel sprats, in sauce, with or without spices, of the "clupea sprattus" kind . . .	70 %
	ex. p. 3. b. II Common flounder ( <i>fladra</i> ) smoked . . . . .	20 %
	ex. p. 3. b. II Smoked cod . . . . .	30 %
ex 88	Rubber, semi-manufactures and manufactures :	
	ex. p. 4. Footwear of rubber combined with tissues, with or without buckles . . . . .	60 %
	ex. p. 5. Goloshes . . . . .	20 %
	ex. p. 5. Snowboots ( <i>śniegowce</i> ) . . . . .	11.8 %
ex 130	Ultramarine blue, etc. :	
	ex. p. 1. and 2. Ultramarine blue (only) . . . . .	15 %
ex 131	Whites :	
	ex. p. 1. White lead . . . . .	15 %
ex 132	Litharge, and red oxide of lead . . . . .	15 %
ex 194	Linoleum, etc. :	
	p. 1. a. Linoleum, of single colour, not printed, in rolls . . . . .	10 %
	p. 1. b. Linoleum, printed of several colours, in rolls, and linoleum of any kind, in pieces . . . . .	23.07 %

## LISTE B

## PRODUITS POLONAIS.

Positions du tarif douanier letton	Désignation des marchandises
ex 1 p. 4 ex 167 p. 1	Orge. Machines pour le travail du bois et des métaux, installations de transport, machines pour les industries textile et sucrière, installations de dragage, transmissions, wagonnets de toute sorte.
ex 197 p. 1	Velours et peluche en demi-soie.

Les taux du tarif minimum seront appliqués à tous les produits rentrant sous les positions suivantes du tarif douanier :

4 pp. 1, 3, 4 ; 22 ; 23 p. 2 ; 24 p. 1 ; 33 pp. 1, 3 ; 47 ; 52 pp. 2a, 4 ; 57 p. 6 ; 61 ; 62 p. 3 ; 65 p. 5 ; 75 p. 1 ; 77 pp. 1b, 1c, 2, 6a ; 79 p. 1 ; 80 p. 1 ; 85 pp. 1b, 2b, 3 ; 101 pp. 1, 2, 3 ; 104 p. 2 ; 105 pp. 1, 3 ; 108 p. 1a ; 131 ; 132 ; 139 ; 140 pp. 1, 2, 3, 4 ; 141 ; 142 pp. 1, 2, 3, 4 ; 146 ; 147 ; 149 pp. 2, 3, 4 ; 150 ; 151 ; 152 ; 154 p. 1 ; 156 p. 1e ; 163 pp. 2c, 2d ; 167 p. 4 ; 177 p. 1b ; 181 p. 3 ; 183 ; 184 ; 186 pp. 1, 3 ; 187 pp. 1b, 2b ; 188 pp. 1, 2a, 2b ; 189 ; 191 pp. 1, 3 ; 194 p. 3 ; 198 ; 199 p. 1 ; 201 ; 202 p. 2 ; 209 pp. 4a, 4b ; 210 pp. 1, 2.

## PROTOCOLE FINAL

Avant de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation entre la Lettonie et la Pologne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus ce qui suit :

*En ce qui concerne les articles 2 et 5.*

Il est entendu que les dispositions de l'article 2, selon lesquelles les ressortissants des deux Parties contractantes auront le droit d'ester en justice devant les Tribunaux sur le pied d'égalité avec les nationaux, de même que les dispositions de l'article 5 concernant le libre accès des sociétés auprès des Tribunaux, ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite ni à la dispense de la *cautio judicatum solvi*, ces matières étant réservées pour des accords spéciaux ; de même, les Parties contractantes sont d'accord que les stipulations de l'article 2 du présent traité, garantissant le traitement national aux ressortissants des deux Parties contractantes, doivent être entendues de telle manière qu'elles ne dérogent en rien aux lois et ordonnances en vigueur sur le territoire des Parties contractantes et applicables également à tous les étrangers.

*En ce qui concerne l'article 19.*

Il est entendu que les dispositions de l'article 19 ne se rapportent pas aux citoyens et au territoire de la Ville libre de Dantzig.

## LIST B.

## POLISH PRODUCTS.

Latvian Customs tariff items	Designation of goods
ex I p. 4	Barley.
ex 167 p. 1	Machines for working wood and metals, transport installations, machines for the textile and sugar industries, dredging installations, transmissions, wagonnettes of all kinds.
ex 197 p. 1	Half-silk velvet and plush.

The minimum tariffs shall be applied to products coming under the following items of the Custom tariffs :

4 pp. 1, 3, 4 ; 22 ; 23 p. 2 ; 24 p. 1 ; 33 pp. 1, 3 ; 47 ; 52 pp. 2a, 4 ; 57 p. 6 ; 61 ; 62 p. 3 ; 65 p. 5 ; 75 p. 1 ; 77 pp. 1b, 1c, 2, 6a ; 79 p. 1 ; 80 p. 1 ; 85 pp. 1b, 2b, 3 ; 101 pp. 1, 2, 3 ; 104 p. 2 ; 105 pp. 1, 3 ; 108 p. 1a ; 131 ; 132 ; 139 ; 140 pp. 1, 2, 3, 4 ; 141 ; 142 pp. 1, 2, 3, 4 ; 146 ; 147 ; 149 pp. 2, 3, 4 ; 150 ; 151 ; 152 ; 154 p. 1 ; 156 p. 1e ; 163 pp. 2c, 2d ; 167 p. 4 ; 177 p. 1b ; 181 p. 3 ; 183 ; 184 ; 186 pp. 1, 3 ; 187 pp. 1b, 2b ; 188 pp. 1, 2a, 2b ; 189 ; 191 pp. 1, 3 ; 194 p. 3 ; 198 ; 199 p. 1 ; 201 ; 202 p. 2 ; 209 pp. 4a, 4b ; 210 pp. 1, 2.

## FINAL PROTOCOL.

Before proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation between Latvia and Poland, the under-signed Plenipotentiaries have agreed as follows :

*As regards Articles 2 and 5.*

It is agreed that the provisions of Article 2, according to which the nationals of the two Contracting Parties shall have the right to appear before the Courts on an equal footing with nationals, and the provisions of Article 5 regarding the free access of companies to the Courts, do not apply to free legal aid or to the exemption from the deposit of security for costs ("cautio judicatum solvi") these matters being reserved for special agreements ; moreover, the Contracting Parties agree that the provisions of Article 2 of the present Treaty guaranteeing national treatment to the nationals of the two Contracting Parties, must be understood in such a manner as in no way to affect the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Parties and applicable equally to all foreigners.

*As regards Article 19.*

It is agreed that the provisions of Article 19 do not refer to the citizens and to the territory of the Free City of Danzig.

*En ce qui concerne la liste A.*

Pour l'application du tarif douanier polonais les harengs baltiques salés seront tarifés sous position 37 p. 4, b. du tarif douanier.

Les harengs baltiques fumés seront tarifés sous position 37 p. 4, c, I, du tarif douanier.

NOUVEAUX ACCORDS.

Les deux Parties contractantes sont convenues de conclure une convention vétérinaire, une convention d'assistance sociale et un accord relatif au flottage sur la Daugava (Dvina).

Fait à Riga, le 12 février 1929.

(Signé) A. BALODIS.

(Signé) J. ŁUKASIEWICZ.

*As regards List A.*

In applying the Polish Customs tariff, salted Baltic herrings shall be classified in Item 37 p. 4, b, of the Customs tariff.

Smoked Baltic herrings shall be classified in Item 37 p. 4, c. 1, of the Customs tariff.

NEW AGREEMENTS.

The two Contracting Parties have agreed to conclude a veterinary convention, a convention for social relief and an agreement regarding rafting on the Dvina.

Done at Riga, February 12, 1929.

*(Signed)* A. BALODIS.

*(Signed)* J. ŁUKASIEWICZ.



N° 2684.

---

**FINLANDE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention de règlement judiciaire,  
d'arbitrage et de conciliation.  
Signée à Praha, le 2 octobre 1929.

---

**FINLAND  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention of Judicial Settlement,  
Arbitration and Conciliation.  
Signed at Prague, October 2, 1929.

N<sup>o</sup> 2684. — CONVENTION<sup>1</sup> DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE, D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE LA FINLANDE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉE A PRAHA, LE 2 OCTOBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande et le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 21 avril 1931.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

Sincèrement désireux de développer la confiance mutuelle et de raffermir la paix des nations en assurant, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays ;

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux ;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement ;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux ;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'Assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les Etats de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux ;

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. le D<sup>r</sup> Karl Gustaf IDMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le D<sup>r</sup> Eduard BENEŠ, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvé en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### DU RÈGLEMENT PACIFIQUE EN GÉNÉRAL.

#### *Article premier.*

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis dans les conditions fixées par la présente convention à des procédures de règlement judiciaire, d'arbitrage ou de conciliation.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsinki, le 13 avril 1931.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2684. — CONVENTION <sup>2</sup> OF JUDICIAL SETTLEMENT, ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN FINLAND AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, OCTOBER 2, 1929.

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 21, 1931.*

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,

Being sincerely desirous of developing mutual confidence and of consolidating international peace by ensuring the settlement by pacific procedure of any disputes which may arise between their countries ;

Noting that respect for rights established by treaty or resulting from international law is obligatory upon international tribunals ;

Recognising that the rights of each State cannot be modified except with its consent ;

Considering that the faithful observance, under the auspices of the League of Nations, of methods of pacific procedure renders possible the settlement of all international disputes ;

Highly appreciating the recommendation made to all States by the Assembly of the League of Nations in its resolution of September 26, 1928, to conclude conventions for the pacific settlement of international disputes ;

Have decided to achieve their common aim by means of a Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

Dr. Karl Gustaf IDMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Eduard BENEŠ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## CHAPTER I.

## PACIFIC SETTLEMENT IN GENERAL.

*Article 1.*

Disputes of every kind which may arise between the High Contracting Parties and which it has not been possible to settle by diplomacy shall be submitted to a procedure of judicial settlement, arbitration or conciliation under the conditions laid down in the present Convention.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratification took place at Helsinki, April 13, 1931.

*Article 2.*

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties en litige seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. La présente convention ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation, après que cette procédure aura échoué, les dispositions de la présente convention relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application.

*Article 3.*

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention devra notifier à l'autre partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

## CHAPITRE II

## DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

*Article 4.*

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut <sup>1</sup> de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 5.*

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention<sup>2</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; et vol. CXI, page 402, de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 2.*

1. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the parties to the dispute shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

2. The present Convention shall not affect any agreements in force by which conciliation procedure is established between the High Contracting Parties or by which they have assumed obligations to resort to arbitration or judicial settlement for the purpose of settling the dispute. If, however, these agreements provide only for a procedure of conciliation, then after such procedure has been followed without result, the provisions of the present Convention concerning judicial settlement or arbitration shall be applied.

*Article 3.*

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the Party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Convention until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the Party which desires to resort to the procedures laid down in the present Convention must notify the other Party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

## CHAPTER II.

## JUDICIAL SETTLEMENT.

*Article 4.*

All disputes with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the Parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an arbitral tribunal.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute<sup>1</sup> of the Permanent Court of International Justice.

*Article 5.*

If the Parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding Article to an arbitral tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the arbitrators selected and the procedure to be followed. In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention<sup>2</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the Tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCI, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; and Vol. CXI, page 402, of this Series.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 6.*

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 7.*

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

## CHAPITRE III

## DE LA CONCILIATION.

*Article 8.*

Tous différends entre les parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation.

*Article 9.*

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties.

*Article 10.*

Sur la demande, adressée par une Partie contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

*Article 11.*

Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1. La Commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les parties désigneront le président de la commission.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des parties. Chaque partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé

*Article 6.*

If the Parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding Article, or fail to appoint arbitrators, either Party shall be at liberty, after giving three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice.

*Article 7.*

1. In the case of the disputes mentioned in Article 4, before any procedure before the Permanent Court of International Justice or any arbitral procedure, the Parties may agree to have recourse to the conciliation procedure provided for in the present Convention.

2. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither Party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the arbitral tribunal referred to in Article 5 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

## CHAPTER III.

## CONCILIATION.

*Article 8.*

All disputes between the Parties other than the disputes mentioned in Article 4 shall be submitted obligatorily to a procedure of conciliation.

*Article 9.*

The disputes referred to in the preceding Article shall be submitted to a permanent or special Conciliation Commission constituted by the Parties.

*Article 10.*

On a request to that effect being made by one of the Contracting Parties to the other Party, a permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months.

*Article 11.*

Unless the Parties agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows :

1. The Commission shall be composed of five members. The Parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The other three commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the Parties. The Parties shall appoint the President of the Commission from among them.

2. The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during their term of office by agreement between the Parties. Either Party may, however, at any time replace the commissioner whom it has

par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 12.*

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

*Article 13.*

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties ou, si celles-ci le demandent, au président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

*Article 14.*

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

*Article 15.*

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

3. Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for appointments.

*Article 12.*

If, when a dispute arises, no permanent Conciliation Commission appointed by the Parties is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute within a period of three months from the date at which a request to that effect is made by one of the Parties to the other Party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding Article, unless the Parties decide otherwise.

*Article 13.*

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in Articles 10 and 12, the making of the necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the Parties or, on request of the Parties, to the President in office of the Council of the League of Nations.

2. If no agreement is reached on either of these procedures, each Party shall designate a different Power, and the appointments shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, these two Powers have been unable to reach an agreement, each of them shall submit a number of candidates equal to the number of members to be appointed. It shall then be decided by lot which of the candidates thus designated shall be appointed.

*Article 14.*

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two Parties acting in agreement, or, in default thereof, by one or other of the Parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be given without delay by that Party to the other Party.

*Article 15.*

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the Parties before a permanent Conciliation Commission, either Party may replace its own commissioner for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The Party making use of this right shall immediately notify the other Party ; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which the notification reaches it.

*Article 16.*

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations de prêter son assistance à ses travaux.

*Article 17.*

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des parties.

*Article 18.*

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 19.*

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

*Article 20.*

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 21.*

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la commission seront répartis de la même façon.



*Article 16.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the League of Nations, or at some other place selected by its President.

2. The Commission may in all circumstances request the Secretary-General of the League of Nations to afford it his assistance.

*Article 17.*

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 18.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which must in all cases provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission ; the Parties may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

*Article 19.*

In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and the Commission may not take decisions on the substance of the dispute unless all its members are present.

*Article 20.*

The Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to carry out enquiries on the spot.

*Article 21.*

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Parties, each of whom shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

*Article 22.*

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

*Article 23.*

Le procès-verbal de la commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en décider la publication.

*Article 24.*

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation, les parties ne se sont pas entendues, le différend sera régi par l'article 15 du Pacte de la Société des Nations. La présente disposition ne s'applique pas dans l'hypothèse prévue à l'article 7.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 25.*

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises. Les parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation, et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

*Article 26.*

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette

*Article 22.*

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement, and, if necessary, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the report as to whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

*Article 23.*

The Commission's report shall be communicated without delay to the Parties. The Parties shall decide whether it shall be published.

*Article 24.*

If the Parties have not reached an agreement within a month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission, the dispute remains subject to be dealt with in accordance with Article 15 of the Covenant of the League of Nations. This provision shall not apply in the case provided for in Article 7.

## CHAPTER IV.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 25.*

1. In all cases where a dispute forms the subject of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission, the latter may recommend to the Parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The Parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission and, in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

*Article 26.*

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment, or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the Parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the Parties

décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

*Article 27.*

1. La présente convention sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

*Article 28.*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 29.*

La présente convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

*Article 30.*

1. La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Helsinki.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Praha, le 2 octobre 1929, en deux exemplaires.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 28 avril 1931.

Jan Opočenský,

*Directeur des Archives.*

(L. S.) K. G. IDMAN.

(L. S.) Dr Edvard BENEŠ.

agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured Party equitable satisfaction.

*Article 27.*

1. The present Convention shall be applicable as between the High Contracting Parties, even though a third Power has an interest in the dispute.

2. In conciliation procedure, the Parties may agree to invite such third Power to intervene.

3. In judicial or arbitral procedure, if a third Power should consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit to the Permanent Court of International Justice or to the Arbitral Tribunal a request to intervene as a third Party. It will be for the Court or the Tribunal to decide upon this request.

4. Whenever the interpretation of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar of the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal shall notify all such States forthwith.

Every State so notified has the right to intervene in the proceedings ; but, if it uses this right, the construction given by the decision will be binding upon it.

*Article 28.*

Disputes relating to the interpretation or application of the present Convention, including those concerning the classification of disputes, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

*Article 29.*

The present Convention, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take, at any time, whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

*Article 30.*

1. The present Convention shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Helsingfors.

It shall be registered at the Secretariat of the League of Nations.

2. The Convention shall be concluded for a period of five years dating from the exchange of ratifications.

3. If it has not been denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for further successive periods of five years.

4. Notwithstanding denunciation by one of the Contracting Parties, all proceedings pending at the expiration of the current period of the Convention shall be duly completed.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Prague, October 2, 1929, in two copies.

(L. S.) K. G. IDMAN.

(L. S.) Dr. Edvard BENEŠ.



N° 2685.

---

**POLOGNE ET ROUMANIE**

Traité de garantie. Signé à Genève,  
le 15 janvier 1931.

---

**POLAND AND ROUMANIA**

Treaty of Guarantee. Signed at  
Geneva, January 15, 1931.

N<sup>o</sup> 2685. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE GARANTIE ENTRE LA POLOGNE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 15 JANVIER 1931.

*Texte officiel français, communiqué par le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 23 avril 1931.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,  
Constatant l'heureuse consolidation des garanties de la paix générale en Europe ;  
Soucieux de satisfaire au désir de sécurité qui anime les peuples ;  
Désireux de voir leurs pays s'épargner la guerre ;  
Et également animés du sincère désir de donner à leurs peuples des garanties complémentaires dans le cadre du Pacte de la Société des Nations et des traités dont ils sont signataires ;

Ont résolu de conclure un traité à ces fins et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. August ZALESKI, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. G. G. MIRONESCO, son président du Conseil des ministres et ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

La Pologne et la Roumanie s'engagent à respecter réciproquement et à maintenir contre toute agression extérieure leur intégrité territoriale actuelle et l'indépendance politique présente.

*Article 2.*

Dans le cas où la Pologne ou la Roumanie, contrairement aux engagements imposés par les articles 12, 13 et 15 du Pacte de la Société des Nations, se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Roumanie et réciproquement la Pologne, agissant par l'application de l'article 16 du Pacte de la Société des Nations, s'engagent à se prêter immédiatement aide et assistance.

Dans le cas où le Conseil de la Société des Nations, statuant sur une question portée devant lui conformément aux stipulations du Pacte de la Société des Nations, n'aurait pu réussir à faire accepter son rapport par tous les membres autres que les représentants des parties au différend

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 26 mars 1931.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2685. — TREATY<sup>2</sup> OF GUARANTEE BETWEEN POLAND AND ROUMANIA. SIGNED AT GENEVA, JANUARY 15, 1931.

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations and the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place April 23, 1931.*

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, Noting the happy consolidation of the guarantees of general peace in Europe, Being anxious to satisfy the desire of the nations for security ; Desirous of seeing their countries spared from war, And moreover sincerely desirous of giving to their peoples additional guarantees within the framework of the Covenant of the League of Nations and of the treaties of which they are signatories ;

Have resolved to conclude a Treaty with this object and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

M. August ZALESKI, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. G. G. MIRONESCO, His Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Poland and Roumania undertake reciprocally to respect and maintain their present territorial integrity and political independence against all external aggression.

*Article 2.*

In the event of Poland or Roumania being attacked without provocation, in violation of the obligations imposed by Articles 12, 13 and 15 of the Covenant of the League of Nations, Roumania and, reciprocally, Poland, acting in application of Article 16 of the Covenant of the League of Nations, will immediately lend aid and assistance.

In the event of the Council of the League of Nations, when dealing with a question brought before it in accordance with the said undertakings, being unable to succeed in securing acceptance of its report by all its members other than the representatives of the Parties to the dispute, and

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bucharest, March 26, 1931.

et où la Pologne ou la Roumanie se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Roumanie et réciproquement la Pologne, agissant par l'application de l'article 15, alinéa 7, du Pacte de la Société des Nations, lui prêterait immédiatement aide et assistance.

Dans le cas où un différend prévu à l'article 17 du Pacte de la Société des Nations viendrait à surgir et la Pologne ou la Roumanie se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Roumanie et réciproquement la Pologne s'engagent à se prêter immédiatement aide et assistance.

Les modalités d'exécution des stipulations ci-dessus feront l'objet d'arrangements techniques.

*Article 3.*

Si malgré leurs efforts pacifiques les deux Etats se trouvaient en état de guerre défensive conformément à l'article premier et à l'article 2, ils s'engagent à ne traiter ni conclure l'armistice, ni la paix l'un sans l'autre.

*Article 4.*

Afin de coordonner leurs efforts pacifiques, les deux gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure, intéressant les deux Parties contractantes.

*Article 5.*

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra conclure une alliance avec une tierce Puissance, sans s'être concertée au préalable avec l'autre.

Sont dispensées de cette condition les alliances en vue du maintien des traités déjà signés en commun par la Pologne et par la Roumanie.

De pareilles alliances devront cependant être communiquées.

*Article 6.*

La durée du présent traité est de cinq ans, à partir du 26 mars 1931. S'il n'est pas dénoncé par aucune des Hautes Parties contractantes avec un préavis d'un an au moins avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

*Article 7.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Genève, le 15 janvier 1931, en double exemplaire.

(L. S.) August ZALESKI.

(L. S.) G. G. MIRONESCO.

Pour copie conforme :

*Le Président du Conseil des Ministres,  
Ministre des Affaires étrangères de Roumanie,*

G. G. Mironesco.

in the event of Poland or Roumania being attacked without provocation, Roumania and, reciprocally, Poland, acting in application of Article 15, paragraph 7, of the Covenant of the League of Nations, will immediately lend aid and assistance.

In the event of a dispute under Article 17 of the Covenant of the League of Nations arising, and of Poland or Roumania being attacked without provocation, Roumania, and, reciprocally, Poland, will immediately lend aid and assistance.

The conditions of execution of the above-mentioned stipulations shall be made the subject of technical arrangements.

*Article 3.*

If, in spite of their efforts to maintain peace, the two States are compelled to enter on a defensive war under the terms of Articles 1 and 2, each undertakes not to negotiate nor to conclude an armistice or a peace without the participation of the other State.

*Article 4.*

In order to co-ordinate their efforts to maintain peace, both Governments undertake to consult together on such questions of foreign policy as concern the two Contracting Parties.

*Article 5.*

Neither of the High Contracting Parties shall be at liberty to conclude an alliance with a third Power without having previously obtained the assent of the other Party.

Alliances with a view to the maintenance of Treaties already signed jointly by both Poland and Roumania are excepted from this provision.

Such alliances must, however, be notified.

*Article 6.*

The present Treaty shall be valid for five years as from March 26, 1931. If it is not denounced by one of the High Contracting Parties at least one year before the expiration of this period, it shall be deemed to have been renewed by tacit agreement for a further period of five years and similarly thereafter.

*Article 7.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Bucharest as soon as possible.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, at Geneva, January 15, 1931.

(L. S.) August ZALESKI.

(L. S.) G. G. MIRONESCO.



N° 2686.

---

## ESTONIE ET POLOGNE

Traité de commerce et de navigation, avec annexe et protocole final, signés à Tallinn, le 19 février 1927, échange de notes y relatif de la même date, et protocole additionnel, signé à Tallinn, le 5 juillet 1929.

---

## ESTONIA AND POLAND

Treaty of Commerce and Navigation, with Annex and Final Protocol, signed at Tallinn, February 19, 1927, Exchange of Notes relating thereto of the same date, and Additional Protocol, signed at Tallinn, July 5, 1929.

N<sup>o</sup> 2686. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ESTONIE ET LA POLOGNE. SIGNÉ A TALLINN, LE 19 FÉVRIER 1927.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 24 avril 1931.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales et maritimes entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Son Excellence M. le Docteur Frédéric AKEL, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Son Excellence M. François CHARWAT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre ou y résidant, jouiront en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l'autre, leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, en général, leurs droits et intérêts afférents à l'exercice du commerce et de l'industrie, du régime accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils seront libres d'y régler leurs affaires soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur et appliqués également à tous les étrangers.

*Article II.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront libre accès auprès des Tribunaux et de toutes les autorités, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, et ils

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 25 mars 1931.

Le traité est entré provisoirement en vigueur, en ce qui concerne le traitement douanier, le 15 février 1928.

Le traité et le protocole additionnel sont entrés définitivement en vigueur le 24 avril 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2686. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN ESTONIA AND POLAND. SIGNED AT TALLINN, FEBRUARY 19, 1927.

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place April 24, 1931.*

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, of the other part, being equally desirous of promoting and developing commercial and maritime relations between the two countries, have decided to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have, for that purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

His Excellency Dr. Frédéric AKEL, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

His Excellency M. François CHARWAT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article I.*

Nationals of either Contracting Party established or residing in the territory of the other Party shall enjoy the treatment accorded to the nationals of the most favoured nation in respect of establishment and the exercise of trade and industry within the territory of the other Party, and in respect of their legal position, their movable and immovable property and, in general, the rights and interests connected with the exercise of trade and industry. They shall be free to transact their affairs in that territory either in person or through an intermediary chosen by them, without being subject in this respect to restrictions other than those provided by the laws and regulations in force and applied equally to all foreigners.

*Article II.*

Nationals of either Contracting Party shall have free access to the courts and to all authorities either as plaintiffs or defendants and they shall enjoy, in this respect, all the rights and privileges

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, March 25, 1931.

The Treaty came into force provisionally as regards Customs treatment, February 15, 1928.

The Treaty and Additional Protocol came finally into force April 24, 1931.

jouiront à cet égard, de tous les droits et privilèges dont jouissent les nationaux. Ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

*Article III.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'autre à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toute taxe, de quelque nature que ce soit imposée au lieu de service militaire personnel, de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles, mais ils seront soumis, en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles qu'ils possèdent dans le pays, aux réquisitions militaires et à la charge des logements militaires dans les mêmes conditions que les nationaux.

*Article IV.*

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, tant pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts et droits de toute sorte, du même traitement et de la même protection auprès des autorités financières que les nationaux.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit des taxes dites de séjour, soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police.

2. Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles causées par la guerre.

*Article V.*

1. Les sociétés commerciales et industrielles, y compris les sociétés d'assurance et financières, qui d'après les lois d'une des Parties contractantes sont valablement constituées et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des Tribunaux, soit pour y intenter une action, soit pour s'y défendre.

2. Les sociétés commerciales et industrielles ainsi reconnues par chacune des Parties contractantes pourront, en se soumettant aux lois et règlements de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur commerce et leur industrie. Il est toutefois entendu que l'admission des branches de commerce et des industries ayant un caractère d'utilité générale ainsi que des sociétés d'assurance et des sociétés financières sera régie par des restrictions spéciales applicables à tous les pays.

3. Ces sociétés une fois admisés conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, ne seront soumises ni à des taxes, ni à des contributions, ni en général à des redevances fiscales, quelles qu'elles soient, autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du pays.

4. Elles seront dispensées du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles, causées par la guerre. En ce qui concerne les biens meubles ou immeubles que lesdites sociétés possèdent dans le pays, celles-ci seront soumises aux réquisitions militaires et à la charge des logements militaires dans les mêmes conditions que les sociétés nationales.

*Article VI.*

Les ressortissants de l'autre Partie contractante ou les sociétés commerciales et industrielles qui ont leur siège social sur son territoire ne peuvent être soumis aux impôts, taxes et contributions



enjoyed by nationals. They shall be entitled to employ advocates or attorneys chosen by themselves to safeguard their interests.

*Article III.*

Nationals of either Contracting Party shall not be subject in the territory of the other Party to any compulsory service either in the land or sea forces or in the national guards or militia. They shall be exempt from all taxes of any kind whatever imposed in lieu of personal military service, and from all personal military contributions and requisitions but they shall be subject in respect of the movable or immovable property which they possess in the country to military requisitions and to military billeting under the same conditions as nationals.

*Article IV.*

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same treatment and the same protection in regard to the financial authorities in the matter of taxes, dues of all kinds as nationals, alike for their persons, their property, rights and interests.

This provision shall not prevent the levy, if necessary, of so-called visitors' taxes or taxes connected with the accomplishment of police formalities.

2. They shall be exempted from loans and subscriptions to payment of forced national contributions imposed for war purposes or on account of exceptional circumstances caused by war.

*Article V.*

1. Commercial and industrial companies, including insurance and financial companies, which are duly constituted in accordance with the laws of one of the Contracting Parties and have their head office in its territory, shall be recognised as legally constituted in the territory of the other Party, provided they do not pursue an illegal or immoral aim and provided they comply with the laws and regulations, they shall have free and ready access to the courts both as plaintiffs and defendants.

2. Commercial and industrial companies thus recognised by each Contracting Party may, if they submit to the laws and regulations of the other Party, establish themselves in the territory of the latter, found branches and subsidiary establishments and carry on their commerce and industry in that territory. It is, however, understood that the admission of branches of commerce and industry of general utility, together with that of insurance and financial companies, shall be subject to special restrictions applicable to all countries.

3. Once these companies have been admitted in accordance with the laws and provisions at any time in force in the territory of the respective country, they shall not be subject to taxes or contributions or, in general, to fiscal dues of any kind other or higher than those imposed on the companies of the country.

4. They shall be exempted from subscription to loans and the payment of forced national contributions which may be imposed for war purposes, or as a result of exceptional circumstances caused by war. The movable or immovable property which the said companies possess in the country shall be subject to military requisitions and to military billeting, under the same conditions as national companies.

*Article VI.*

Nationals of the other Contracting Party or of commercial and industrial companies having their registered head offices in its territory may only be subjected to the taxes, dues and contributions

mentionnés aux articles IV et V, que sur l'actif se trouvant dans les pays où ces impôts, taxes et contributions sont établis ou en raison d'un commerce ou d'une industrie qu'ils y exercent ou de quelque revenu qu'ils y touchent.

#### Article VII.

Les taxes et droits intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des Communes, des corporations qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles de la même espèce de la nation la plus favorisée.

#### Article VIII.

1. Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties contractantes qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée du présent traité, au traitement accordé ou à accorder à la nation la plus favorisée et ne pourront notamment, en aucun cas, être soumis à des droits, coefficients, surtaxes, majorations ou autres taxes plus élevées ni à des restrictions autres que celles qui frappent ou frapperont les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

2. Les exportations à destination du pays de l'une des Parties contractantes ne seront grevées par l'autre Partie de droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard, ni soumises à d'autres restrictions.

3. Chaque Partie s'engage donc à faire bénéficier immédiatement et sans conditions, l'autre de toute faveur, de tout privilège et de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordé ou pourrait accorder à l'avenir sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

4. Les dispositions fixées par cet article ne s'appliquent pas :

- a) Aux privilèges qui ont été ou seront accordés ultérieurement par chacune des Parties contractantes dans le trafic frontière avec les pays limitrophes ;
- b) Aux faveurs spéciales, résultant d'une union douanière avec un état tiers ;

c) Au régime douanier provisoire entre les Parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie ;

d) Au bénéfice de toute préférence douanière ou facilités de quelque nature qu'elles soient que l'Estonie a accordés ou pourrait accorder à la Finlande et à la Lettonie en vue des conditions spéciales qui existent entre ces pays ;

e) Aux faveurs spéciales qui ont été ou seront accordées par l'une des Parties contractantes à la Lithuanie.

#### Article IX.

1. Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, et pour éviter que les produits originaires du pays qui ne jouissent pas dudit bénéfice puissent emprunter la voie de leur territoire, les Parties contractantes auront la faculté d'exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant, s'il s'agit d'un produit naturel qu'il est originaire de l'autre pays, et s'il s'agit d'un produit manufacturé que la moitié au moins de sa valeur est représentée par la valeur de matériaux originaires de l'autre pays ainsi que le coût de la transformation.

mentioned in Articles IV and V on their assets in the country where these taxes, dues and contributions are levied or on account of a business or industry which they carry on there, or of any revenue which they receive therefrom.

*Article VII.*

Internal taxes and duties at any time levied for account of the State, the communes or corporations on the production or manufacture of goods or the consumption of an article in the territory of either of the Contracting Parties may not be levied on the products, goods or articles of the other Party to a greater extent or in a more onerous manner than on like products, goods or articles of the most favoured nation.

*Article VIII.*

1. All products of the soil and industry originating in and coming from the Customs territory of either High Contracting Party, imported into the Customs territory of the other Party, and intended for consumption, warehousing re-export or transit shall be subject, so long as the present Treaty is in force, to the treatment at any time granted to the most favoured nation ; in particular they shall in no circumstances be subject to duties, coefficients, additional charges, increases or other higher duties, or to restrictions other than those at any time imposed on the products or goods of the most favoured nation.

2. Goods intended to be exported to the territory of either of the Contracting Parties shall not be subjected by the other Party to duties or taxes other or higher than those applied to the exportation of the same goods to the most favoured country in this respect, nor shall they be subject to other restrictions.

3. Each Party therefore undertakes to give the other Party immediately and unconditionally the benefit of any favour, privilege or reduction in duties or taxes that it has already granted or may hereafter grant in the above-mentioned respect, either permanently or temporarily, to a third nation.

4. The provisions laid down by this Article shall not apply :

(a) To privileges which have been or may hereafter be granted by each Contracting Party in frontier traffic with adjacent countries ;

(b) To special concessions made in consequence of a Customs union with a third State ;

(c) To the provisional *Customes régime* between the Polish and German parts of Upper Silesia ;

(d) To the benefit of any Customs preferences or facilities of any kind which Estonia has granted or may hereafter grant to Finland and Latvia in view of the special conditions existing between these countries ;

(e) To special concessions which have been or may hereafter be granted by either of the Contracting Parties to Lithuania.

*Article IX.*

1. In order to reserve the benefits of the above provisions for products originating in their respective countries and to prevent products originating in countries that do not enjoy the said benefits from being sent through their territory, the Contracting Parties shall be entitled to require that products and goods imported into their territory shall be accompanied by a certificate of origin attesting, in the case of a natural product, that it originates in the other country, and, in the case of a manufactured product, that at least half its value is represented by the value of materials originating in the other country and by the cost of transformation.

2. Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les autorités gouvernementales compétentes, soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé ; ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

#### Article X.

1. Les Parties contractantes sont convenues que les restrictions et prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises et établies par suite des conditions économiques actuelles ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure rendus indispensables par lesdites conditions.

2. Il est entendu toutefois, que les Parties contractantes auront la faculté d'établir des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation, visant :

- a) L'ordre public ou la sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat ;
- b) La santé publique ou des mesures de précaution contre les maladies des animaux et végétaux ;
- c) Des marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat.

#### Article XI.

1. Les objets passibles de droits d'entrée et servant d'échantillons, à l'exception des marchandises prohibées, seront admis de part et d'autre en franchise temporaire, moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement cautionné garantissant le paiement éventuel de ces droits, sous réserve de l'observation des formalités douanières nécessaires pour en assurer la réexportation intégrale dans un délai prévu par la législation nationale du pays d'importation ; toutefois les Parties contractantes sont convenues que ledit délai ne peut être inférieur à six mois. En ce qui concerne lesdites formalités, le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti.

2. Les marques de reconnaissance apposées aux échantillons par les autorités de l'une des Parties contractantes seront pour l'établissement de leur identité reconnues par les autorités de l'autre Partie, bien entendu toutefois que celles-ci auront la faculté dans tous les cas où cela leur paraîtra nécessaire d'y apposer des marques de reconnaissance supplémentaires.

3. Le bénéfice de cette franchise peut être retiré aux voyageurs et aux maisons de commerce qui ne se conforment pas aux conditions établies.

#### Article XII.

1. Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties contractantes qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et y payent les contributions légales à cet effet, auront le droit de faire, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, des achats sur le territoire de l'autre Partie chez des négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publics, sans être astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce ou leur industrie utilisent les marchandises en question.

2. Les cartes de légitimation seront délivrées conformément au modèle de l'annexe.

3. Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les commis voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

4. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chaque Partie se réservant à cet égard entière liberté à sa législation.

2. Certificates of origin shall be issued by the competent Government authorities, by the Chambers of Commerce in the district of the sender, or by any other organ or body approved by the country of destination ; they shall be legalised by a diplomatic or consular representative of the country of destination.

*Article X.*

1. The Contracting Parties have agreed that the import and export restrictions and prohibitions on certain goods, established as a result of existing economic conditions, shall only be maintained for the period and to the extent necessitated by those conditions.

2. It is nevertheless understood that the Contracting Parties shall be entitled to establish import and export prohibitions or restrictions :

- (a) For reasons of public order or the internal and external security of the State ;
- (b) For reasons of public health or as precautionary measures against diseases of animals and plants ;
- (c) In respect of goods which are the object of State monopolies.

*Article XI.*

1. Articles liable to import duties and used as samples shall, with the exception of prohibited goods, be admitted by each country provisionally free of duty provided the import duties are deposited or security is given guaranteeing the payment of such duties in case of need, subject to the observance of the necessary Customs formalities to ensure their integral re-exportation within a period laid down by the legislation of the importing country ; nevertheless, the Contracting Parties are agreed that the said period may not be less than six months. As regards the said formalities, most-favoured-nation treatment is reciprocally guaranteed.

2. The identification marks placed on samples by the authorities of either of the Contracting Parties shall be recognised as establishing their identity by the authorities of the other Party ; it is understood, however, that the latter shall be entitled in all cases where they think fit to affix supplementary identity marks.

3. The benefit of this exemption may be withdrawn from travellers and business houses who do not comply with the stipulated conditions.

*Article XII.*

1. Merchants, manufacturers and other producers of either of the Contracting Parties, who can produce an identity card issued by the competent authorities of their country, showing that they are authorised to carry on their trade or industry in that country, and that they pay therein the taxes, as provided by law, for that purpose, shall be entitled to effect purchases in the territory of the other Contracting Party, either personally or through travellers in their employ, from merchants or producers or in the places of public sale without being obliged to pay a special tax for that purpose. They may also accept orders from merchants or other persons who use the goods in question in their trade or industry.

2. The identity cards shall be issued in accordance with the annexed specimen.

3. The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities qualified to issue identity cards and the regulations which commercial travellers must observe in transacting their business.

4. The above provisions shall not apply to itinerant traders or to hawkers, or to the soliciting of orders from persons who are not engaged in industry or trade, each Party having in this respect full liberty of legislation.

*Article XIII.*

En ce qui concerne les conditions du transit, les Parties contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et Statut sur la liberté du transit <sup>1</sup> signés à Barcelone le 20 avril 1921, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article XIV.*

Les marchandises en provenance ou à destination de l'une des Parties contractantes jouiront quant aux transports par chemins de fer sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport, les taxes publiques relatives aux transports et à tous autres égards du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que le même traitement sera accordé réciproquement aux personnes et bagages.

*Article XV.*

1. Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Parties contractantes et leurs cargaisons jouiront dans les eaux territoriales de l'autre Partie sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination desdits navires et bateaux, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires et bateaux de l'une des Parties et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçue ou à percevoir soit au profit de l'Etat, soit au profit des communes ou d'institutions quelconques, habilitées par le gouvernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux navires nationaux et à leurs cargaisons.

2. En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et, en général, pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des Parties étant qu'aussi sous ce rapport leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

3. Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties pourra accorder sous l'un des rapports susvisés à une tierce Puissance seront appliqués, simultanément et sans réserves, à l'autre Partie. Toutefois, il est fait exception aux stipulations du présent article :

a) En ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits ;

b) En ce qui concerne le cabotage, pour lequel les Parties contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée ;

c) En ce qui concerne les facilités, détaxes ou ristournes que chacune des Parties contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale.

4. Les Parties contractantes sont d'accord que les stipulations de cet article ne s'appliquent pas à la navigation sur les voies navigables intérieures ou artificielles.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; et vol. CIV, page 495, de ce recueil.

*Article XIII.*

As regards transit conditions, the Contracting Parties undertake to apply reciprocally, in their relations, the provisions of the Convention and Statute on the Freedom of Transit<sup>1</sup>, signed at Barcelona, April 20, 1921, while guaranteeing to each other most-favoured-nation treatment in this respect.

*Article XIV.*

As regards transport by railway, goods coming from or intended for either of the Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party in respect of despatch, freight rates, public charges on transports and in all other respects.

It is understood that the same treatment shall be granted reciprocally to persons and luggage.

*Article XV.*

1. Vessels flying the flag of either of the Contracting Parties, together with their cargo, shall enjoy the same treatment in every respect as national vessels and their cargoes, irrespective of the place of departure or the destination of the said vessels, and irrespective of the place of origin or destination of their cargoes. Consequently, these vessels of one of the High Contracting Parties and their cargoes shall not be subject in the territory of the other Party to any tax or charge of any kind or denomination whatsoever, whether levied or to be levied on behalf of the State or on behalf of any communes or institutions authorised by the Government, other or higher than those applicable to national vessels and their cargoes.

2. As regards the berthing of vessels, their loading and unloading in the ports, roadsteads harbours and docks and, in general, any formalities and provisions to which merchant ships, their crews and cargoes may be subject, it is agreed that no privilege or favour shall be accorded to national vessels which are not also accorded to those of the other State, it being the desire of the Parties that, in this respect also, their vessels should be treated on a footing of complete equality.

3. Any privilege or exemption which either of the Parties may accord to any third party in regard to any of the above matters shall also be granted simultaneously and unconditionally to the other Party. Exceptions shall, however, be made to the provisions of the present Article in the case of :

- (a) Favours which have been or may hereafter be granted in either country to national fisheries and their products ;
- (b) The coasting trade, in regard to which the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment ;
- (c) Facilities, reductions in taxes or rebates which each of the Contracting Parties may grant to its nationals as a premium on national shipbuilding.

4. The Contracting Parties agree that the provisions of this Article shall not apply to navigation on internal or artificial waterways.

---

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XIX, page 279 ; Vol. XXIV, page 155 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; and Vol. CIV, page 495, of this Series.

*Article XVI.*

1. La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

2. Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux qui seront conclus entre les Parties contractantes.

*Article XVII.*

Les navires de chacune des Parties contractantes qui entreront dans un des ports de l'autre Partie et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront en se conformant aux lois et règlements du pays respectif conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre pays et la réexporter sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus des bâtiments nationaux ou de ceux d'un autre pays dans le même cas. Les mêmes navires pourront également charger leur cargaison dans un port et la continuer ou la compléter dans un autre ou plusieurs autres ports du même pays sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis dans le même cas les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

*Article XVIII.*

1. Si un navire ou bateau de l'une des Parties contractantes s'est échoué ou a fait naufrage dans les eaux de l'autre Etat, le navire ou bateau, ses passagers et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accordent ou accorderont, dans les circonstances analogues, aux navires et bateaux nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire ou bateau, les passagers et la cargaison.

2. En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

3. Les marchandises sauvées d'un navire ou bateau échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

*Article XIX.*

Sauf stipulations contraires contenues dans les articles du présent traité, les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article XX.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, sur la base d'égalité avec les nationaux, des lois et règlements relatifs à la protection du travail, à l'assistance sociale, à la réparation des accidents du travail, aux assurances sociales ainsi qu'à l'assistance aux chômeurs. Ont droit aux prestations à titre d'assurance ou de réparation



*Article XVI.*

1. The documents and certificates issued for the purpose by the competent authorities of the respective States, in accordance with their laws and regulations, shall be recognised as establishing the nationality of vessels.

2. Tonnage measurement certificates and other documents regarding tonnage measurement issued by one of the Contracting Parties shall be recognised by the other Party in accordance with special arrangements to be concluded between the Contracting Parties.

*Article XVII.*

Vessels of each of the Contracting Parties entering a port of the other Party and wishing to unload only a part of their cargo, shall be entitled, provided that they conform to the laws and regulations of the country concerned, to retain on board any part of the cargo which may be consigned to another port either in the same country or in another country, and to re-export it without being obliged to pay duties other or higher than those levied on national vessels or on those of another country in the same case. The same vessels may also load their cargo in a port and may supplement or complete it in another port or several other ports in the same country without being obliged to pay dues other or higher than those to which national vessels or those of the most favoured nation are subject in the same case.

*Article XVIII.*

1. If a vessel of one of the Contracting Parties has run aground or is wrecked in the waters of the other Party, the vessel, its passengers and cargo shall enjoy the same benefits and immunities as are granted by the laws and regulations of the country concerned in similar circumstances to national vessels or to those of the most favoured nation. Assistance and relief shall be given to the master and crew, both for themselves and for the vessel, and to the passengers and cargo to the same extent as would be afforded to nationals.

2. As regards salvage charges the law of the country where salvage takes place shall be applicable.

3. Goods salvaged from a stranded or wrecked vessel shall not be subject to any Customs duties unless they are admitted into the country for consumption therein.

*Article XIX.*

Unless otherwise provided in the Articles of the present Treaty, the two Contracting Parties guarantee to each other most-favoured-nation treatment in all matters that concern the various administrative or other formalities necessitated by the application of the provisions contained in the present Treaty.

*Article XX.*

Nationals of either Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Party the benefits arising out of the laws and regulations relating to the protection of labour, social relief, compensation for labour accidents, social insurance, and assistance to unemployed, on a basis of equality with nationals. The nationals of the Contracting Parties and their families, if any, shall

des accidents du travail ainsi que d'assurance contre l'incapacité du travail et en cas de vieillesse et de décès, les ressortissants des Parties contractantes et éventuellement leurs familles sans égard au pays où ils résident après avoir acquis le droit aux prestations.

Des dispositions détaillées à prendre au sujet de l'application des principes susmentionnés de réciprocité de traitement seront réglées par un accord spécial entre les autorités compétentes des deux pays contractants.

*Article XXI.*

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris<sup>1</sup> entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville libre est Partie contractante du présent traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent traité lesquelles la République de Pologne contracte en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

*Article XXII.*

1. Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

2. Il entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications.

3. Le traité est conclu pour la durée d'un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur. Il sera prorogé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée, s'il n'est dénoncé par une des Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de cette période annuelle. En cas de prorogation par voie de tacite reconduction, chacune des Parties contractantes se réserve la facilité de dénoncer le présent traité à tout moment pour prendre fin deux mois après.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait à Tallinn, en double exemplaire le dix-neuf février mil neuf cent vingt-sept.

FR. AKEL.

F. CHARWAT.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189 ; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

be entitled to benefits arising out of insurance or compensation for labour accidents, insurance against incapacity for work and old age and death insurance, irrespective of the country in which they reside after acquiring the right to such benefits.

Detailed provisions to be laid down regarding the application of the above-mentioned principles of reciprocal treatment shall be determined by a special agreement between the competent authorities of the two contracting countries.

*Article XXI.*

The Polish Government, which is responsible for the conduct of the affairs of the Free City of Danzig, in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles, and of Articles 2 and 6 of the Convention of Paris,<sup>1</sup> concluded between Poland and the Free City of Danzig on November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City of Danzig is a Contracting Party to the present Treaty and that it accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom.

This reservation does not apply to those provisions of the present Treaty which the Republic of Poland accepts on behalf of the Free City of Danzig in conformity with its rights under the Treaties relating thereto.

*Article XXII.*

1. The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

2. It shall come into force thirty days after the exchange of ratifications.

3. The Treaty is concluded for a period of one year from the date on which it comes into force. It shall be prolonged by tacit consent for an indefinite period unless it is denounced by either of the Contracting Parties three months before the expiration of this annual period. In case of prolongation by tacit consent each of the Contracting Parties reserves the right to denounce the present Treaty at any time and it shall cease to have effect two months thereafter.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Tallinn, in duplicate, on February the nineteenth, one thousand nine hundred and twenty-seven.

Fr. AKEL.

F. CHARWAT.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189 ; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

## ANNEXE

NOM DE L'ÉTAT

Autorité de délivrance

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce  
(valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance)

Bon pour : L'Esthonie N° de la carte.....  
La Pologne

Il est certifié par la présence que le porteur de cette carte

M ..... né à .....  
demeurant à ..... rue ..... N° .....  
possède <sup>1</sup> .....  
Sous la raison de commerce .....  
<sup>2</sup> est commis voyageur au service ..... : de la maison .....  
à ..... : des maisons.....  
qui : possède <sup>1</sup> .....  
: possèdent .....  
sous la raison de commerce .....

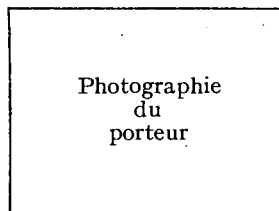
Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à (.....) et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

..... le ..... 192...

Signature de l'autorité de délivrance.

Signalement du porteur :

Age .....  
Taille .....  
Cheveux .....  
Signes particuliers.....



Signature du porteur.

<sup>1</sup> Indication de la fabrique ou du commerce.

<sup>2</sup> N.B. — On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel, et la rubrique 2 lorsqu'il s'agit d'un commis voyageur.

(Cette pièce doit être établie en double exemplaire.)

## ANNEX.

NAME OF STATE.

Issuing office.

Identity card for commercial travellers  
(valid for twelve months including the day of issue).

Good for : Esthonia No. of identity card .....  
: Poland

It is hereby certified that the bearer of this card

M ..... born at .....  
living at ..... street ..... No. ....  
is the owner of <sup>1</sup> .....  
trading under the name .....  
<sup>2</sup> is a commercial traveller employed by ..... : the firm of .....  
at ..... : the firms of .....  
who : possesses <sup>1</sup> .....  
: possess .....  
trading under the name.....

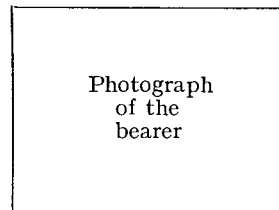
The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm(s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorised to carry on its (their) business and trade at (.....) and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

..... 192...

Signature of the issuing office.

Description of the bearer :

Age .....  
Height .....  
Hair .....  
Special marks .....



Signature of the bearer.

<sup>1</sup> Name of the factory or business.

<sup>2</sup> N. B. The head of a commercial or industrial establishment must fill in only item 1 of the form and a commercial traveller only item 2.

(This document must be drawn up in duplicate.)

PROTOCOLE FINAL

Avant de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation entre l'Estonie et la Pologne, les soussignés plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

I. En ce qui concerne les articles II et V.

Il est entendu que les dispositions de l'article II, selon lesquelles les ressortissants des deux Parties contractantes auront le droit d'ester en justice devant les Tribunaux, sur le pied d'égalité avec les nationaux, de même que les dispositions de l'article V concernant le libre accès des sociétés auprès des Tribunaux, ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite ni à la dispense de la *cautio judicatum solvi*, ces matières étant réservées pour des accords spéciaux.

De même, les Parties contractantes sont d'accord que les stipulations de l'article II du présent traité garantissant le traitement national aux ressortissants des deux Parties contractantes doivent être entendues de telle manière qu'elles ne dérogent en rien aux lois et ordonnances en vigueur sur le territoire des Parties contractantes et applicables également à tous les étrangers.

II. En ce qui concerne l'article VIII.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes aurait l'intention de conclure avec un Etat limitrophe (outre les cas prévus à l'alinéa 4 de l'article VIII) un traité de commerce ou tout autre arrangement commercial dont elle n'estime pas possible d'accorder les bénéfices en vertu de la clause de la nation la plus favorisée à l'autre Partie contractante, le droit lui est réservé d'en faire autant à condition d'informer l'autre Partie contractante en lui proposant de renoncer à réclamer les susdits bénéfices.

Si les Hautes Parties contractantes ne pouvaient pas arriver à une entente dans cette question, le présent traité sera considéré comme abrogé le jour même de l'entrée en vigueur du traité ou arrangement conclu avec l'Etat tiers en question, ce dont l'autre Partie contractante devra être avertie au moins deux mois d'avance.

III. En ce qui concerne l'article XIII.

Aussi longtemps que la frontière entre la Pologne et un des pays limitrophes restera pour une raison quelconque fermée aux voyageurs ou aux marchandises de la Pologne ou du pays limitrophe en question, le Gouvernement polonais ne sera pas considéré comme tenu d'accorder à l'Estonie sur la frontière dudit pays les facilités prévues par l'article XIII.

Il est entendu que les dispositions de l'article XX ne se rapportent pas aux citoyens et au territoire de la Ville libre de Dantzig.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le dix-neuf février mil neuf cent vingt-sept.

Fr. AKEL.

F. CHARWAT.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

MINISTRE DE POLOGNE.

N<sup>o</sup> 37.

TALLINN, le 19 février 1927.

EXCELLENCE,

Durant les négociations sur le traité de commerce esto-polonais, on a soulevé la question que les intérêts de l'exportation estonienne pourraient souffrir par suite de la réglementation de l'importation, actuellement en vigueur en Pologne.

## FINAL PROTOCOL.

Before proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation between Estonia and Poland, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

## I. As regards Articles II and V.

It is agreed that the provisions of Article II, according to which the nationals of the two Contracting Parties shall have the right to appear before the courts on an equal footing with nationals, and the provisions of Article V, regarding the free access of companies to the courts, do not apply to free legal aid or to the exemption from the deposit of security for costs ("cautio judicatum solvi"), these matters being reserved for special agreements.

Moreover, the Contracting Parties agree that the provisions of Article II of the present Treaty guaranteeing national treatment to the nationals of the two Contracting Parties must be understood in such a manner as in no way to affect the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Parties and applicable equally to all foreigners.

## II. As regards Article VIII.

Should either of the High Contracting Parties have the intention of concluding with an adjacent State (apart from the cases provided for in Article VIII, paragraph 4), a commercial treaty or any other commercial arrangement, the benefits of which it does not find it possible to grant by virtue of the most-favoured-nation clause to the other Contracting Party, it shall be entitled to do so provided it informs the other Contracting Party of the fact and proposes that it should fore go its claim to the said benefits.

If the High Contracting Parties cannot reach an agreement on this question, the present Treaty shall be regarded as abrogated on the day when the treaty or arrangement concluded with the third State in question comes into force, of which fact the other Contracting Party shall be informed at least two months in advance.

## III. As regards Article XIII.

So long as the frontier between Poland and one of the adjacent countries, for any reason, remains closed to travellers or goods from Poland or from the adjacent country in question, the Polish Government shall not be considered as bound to grant to Estonia the facilities provided for by Article XIII on the frontier of the said country.

It shall be understood that the provisions of Article XX do not refer to the citizens and to the territory of the Free City of Danzig.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Tallinn in duplicate on February the nineteenth, one thousand nine hundred and twenty-seven.

FR. AKEL.

F. CHARWAT.

## EXCHANGE OF NOTES.

## I.

POLISH MINISTER.

No. 37.

TALLINN, *February* 19, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

During the negotiations on the Estonian-Polish Commercial Treaty, it was suggested that the interests of Estonian exports might suffer on account of the import regulations at present in force in Poland.

Quoique le Gouvernement polonais, pour des raisons de caractère général, ne puisse renoncer au principe du traitement individuel des contingents, je suis autorisé par mon gouvernement de vous assurer, Excellence, à l'occasion de la signature du traité de commerce, que les requêtes de l'Estonie, concernant l'importation en Pologne des marchandises de provenance estonienne seront traitées avec la plus grande bienveillance. Je suis donc convaincu qu'aucune difficulté principale en cette matière ne saurait être prévue.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

F. CHARWAT.

Son Excellence  
Monsieur le D<sup>r</sup> Frédéric Akel,  
Ministre des Affaires étrangères,  
à Tallinn.

II.

MINISTRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Le 19 février 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En accusant à Votre Excellence réception de sa note en date de ce jour, par laquelle, à l'occasion de la signature du Traité de commerce et de navigation esto-polonais, elle a bien voulu me donner l'assurance que les requêtes de l'Estonie concernant les contingents pour l'importation en Pologne des marchandises de provenance estonienne seront traitées par le Gouvernement polonais avec la plus grande bienveillance et qu'aucune difficulté principale ne saurait être prévue en cette matière, j'ai l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement estonien a pris acte de cette déclaration.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

F. AKEL.

Son Excellence  
Monsieur F. Charwat,  
Ministre de Pologne,  
Tallinn.

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup>

AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION CONCLU ENTRE L'ESTONIE ET LA POLOGNE  
A TALLINN, LE 19 FÉVRIER 1927.

Les soussignés plénipotentiaires du CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ayant l'intention de modifier certaines dispositions du Traité de commerce et de navigation conclu entre leurs deux pays le 19 février 1927, sont convenus des dispositions suivantes :

I.

Au texte de l'alinéa *d*) du paragraphe 4 de l'article VIII du traité susmentionné est substitué le texte suivant :

*d*) Au bénéfice de toute préférence douanière ou facilités de quelque nature qu'elles soient que l'Estonie a accordées ou pourrait accorder à la Lettonie, la Finlande, la Lithuanie et l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 25 mars 1931.



Although the Polish Government cannot, for general reasons, abandon the principle of individual treatment of quotas, I am authorised by my Government to assure you, on the occasion of signing the Commercial Treaty, that Estonian requests regarding the importation into Poland of goods of Estonian origin will be treated with the greatest good-will. I am therefore convinced that no difficulty in principle is likely to arise in this matter.

I have the honour, etc.

F. CHARWAT.

His Excellency Dr. Frédéric Akel,  
Minister for Foreign Affairs,  
Tallinn.

## II.

MINISTER FOR FOREIGN  
AFFAIRS.

February 19, 1927.

SIR,

In acknowledging receipt of Your Excellency's note of to-day's date, in which, on the occasion of signing the Estonian-Polish Treaty of Commerce and Navigation, you were good enough to give me the assurance that Estonian requests regarding quotas for import into Poland of goods of Estonian origin will be treated by the Polish Government with the greatest good-will and that no difficulty in principle is likely to arise in this matter, I have the honour to inform you that the Estonian Government has taken note of this declaration.

I have the honour, etc.

F. AKEL.

His Excellency M. F. Charwat,  
Polish Minister,  
Tallinn.

## ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup>

TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION CONCLUDED BETWEEN ESTONIA AND POLAND  
AT TALLINN, FEBRUARY 19, 1927.

The undersigned Plenipotentiaries of the Head of the Republic of Estonia and the President of the Republic of Poland, with the intention of modifying certain provisions of the Treaty of Commerce and Navigation concluded between their two countries on February 19, 1927, have agreed on the following provisions :

### I.

The following text is substituted for Article VIII, paragraph 4 (*d*) of the Treaty :

(*d*) To the benefit of any Customs preference or facilities of any kind which Estonia has granted or may hereafter grant to Latvia, Finland, Lithuania and the Union of Soviet Socialist Republics.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, March 25, 1931.

Toutefois si les avantages visés par cette réserve étaient accordés à un titre quelconque par l'Estonie à un Etat tiers, la Pologne profitera automatiquement de ces avantages.

L'alinéa *e*) du même paragraphe, ainsi que les dispositions du protocole final ad art. VIII sont supprimés.

## II.

L'alinéa 2 de l'article IX est complété par la disposition suivante :

Si l'une des Parties contractantes soumet une telle législation à un droit ou taxe quelconque, l'autre aura le droit d'en faire autant pour rétablir la réciprocité, étant entendu que les certificats d'origine délivrés par les autorités douanières seront dispensés à partir du 1<sup>er</sup> avril 1930 du visa consulaire.

## III.

Deux nouveaux articles IX *a*) et IX *b*) seront intercalés entre les articles IX et X.

IX *a*). Les produits du sol et de l'industrie des Hautes Parties contractantes qui seront importés à travers le territoire de pays tiers, jouiront du même traitement douanier que les produits de la nation la plus favorisée importés dans les mêmes conditions.

IX *b*) En ce qui concerne les formalités douanières les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

## IV.

Le texte de l'article XII est remplacé par une nouvelle rédaction suivante :

1<sup>o</sup> Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties contractantes qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et y payent les contributions légales à cet effet auront le droit de faire, soit personnellement soit pas des commis voyageurs à leur service, des achats sur le territoire de l'autre Partie chez des négociants ou industriels ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre de commandes chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce ou leur industrie utilisent les marchandises en question. Les négociants, fabricants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront à cet égard du traitement de la nation la plus favorisée.

2<sup>o</sup> La forme des cartes de légitimation sera établie d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

3<sup>o</sup> Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les commis voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

4<sup>o</sup> Dès qu'une des Hautes Parties contractantes introduit sur son territoire des taxes spéciales pour l'exercice des fonctions de commis voyageurs, l'autre Partie contractante pourra appliquer le principe de la réciprocité à cet égard.

5<sup>o</sup> Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chaque Partie se réservant à cet égard entière liberté à sa législation.

En foi de quoi les soussignés plénipotentiaires ont dressé et signé le présent protocole qui est sujet à la ratification et qui entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

Fait à Tallinn, le 5 juillet 1929.

J. LATTIK.

Konrad LIBICKI.

Nevertheless, if the advantages covered by this reservation are for any reason granted by Estonia to a third State, Poland will automatically benefit by these advantages.

Paragraph (*e*) of the same paragraph and the provisions of the Final Protocol and Article VIII are omitted.

## II.

Article IX, paragraph 2, is supplemented by the following provisions :

If either Contracting Party subjects such legalisation to a charge or tax of any kind, the other Party shall be entitled to do likewise in order to re-establish reciprocity, it being understood that the certificates of origin issued by the Customs authorities shall be dispensed from the consular visa as from April 1st, 1930.

## III.

Two new Articles, IX (*a*) and IX (*b*), shall be inserted between Articles IX and X.

IX (*a*). The products of the soil and of industry of the High Contracting Parties imported through the territory of a third country shall enjoy the same Customs treatment as the products of the most favoured nation imported under the same conditions.

IX (*b*). In respect of Customs formalities, the High Contracting Parties grant each other most-favoured-nation treatment.

## IV.

The text of Article XII is replaced by the following new wording :

(1) Merchants, manufacturers and other producers of either of the Contracting Parties who can produce an identity card issued by the competent authorities of their country showing that they are authorised to carry on their trade or industry in that country and pay therein the taxes provided by law for that purpose shall be entitled to effect purchases in the territory of the other Contracting Party, either personally or through travellers in their employ, from merchants or producers or in the places of public sale. They may also accept orders from merchants or other persons who use the goods in question in their trade or industry. Merchants, manufacturers, industrialists and their travellers, when thus making purchases and soliciting orders shall enjoy in this respect most-favoured-nation treatment.

(2) The form of identity cards shall be established by common agreement between the two Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities qualified to issue identity cards, and the regulations which commercial travellers must observe in transacting their business.

(4) If either of the High Contracting Parties introduces in its territory special taxes on the exercise of the trade of commercial traveller, the other Contracting Party may apply the principle of reciprocity in this respect.

(5) The above provisions shall not apply to itinerant traders or to hawkers, or to the soliciting of orders from persons who are not engaged in industry or in trade, each Party having in this respect full liberty of legislation.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have drawn up and signed the present Protocol, which is subject to ratification and will come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

Done at Tallinn, July 5, 1929.

J. LATTIK.

KONRAD LIBICKI.



N° 2687.

---

POLOGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention concernant l'utilisation  
des installations municipales de  
l'ancienne commune de Teschen,  
avec protocole final. Signés à  
Olomuniec, le 21 décembre 1929.

---

POLAND  
AND CZECHOSLOVAKIA

Convention concerning the Operation  
of the Municipal Services of the  
former Commune of Teschen,  
with Final Protocol. Signed at  
Olomuniec, December 21, 1929.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 2687. — SMLOUVA<sup>1</sup> MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU PŮLSKOU O UŽÍVÁNÍ MĚSTSKÝCH OBJEKTŮ BÝVALÉ OBCE TĚŠINA. PODEPSANÁ V OLOMOUCI DNE 21. PROSINCE 1929.

*Textes officiels polonais et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque et le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 avril 1931.*

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a PRESIDENT REPUBLIKY PŮLSKÉ, majíce na zřeteli ustanovení článku 37 smlouvy mezi republikou Československou a republikou PŮlskou ze dne 23. dubna 1925 o otázkách právních a finančních<sup>2</sup>, rozhodli se sjednati tuto smlouvu. Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Václava ROUBÍKA, inženýra, přednostu odboru v ministerstvu veřejných prací ;

PRESIDENT REPUBLIKY PŮLSKÉ :

Profesora Doktora Walery GOETLA, delegáta polské vlády v polsko-československých hraničních jednáních ;

Kteří, předloživše své plné moci a shledavše je obsahem i formou správnými, dohodli se na těchto ustanoveních :

## ČÁST I.

## VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ.

## Článek I.

1. Tato smlouva jedná o užívání vodovodu, elektrárny, plynárny, sítě tramwayové a sítě kanalizační obcemi Českým Těšínem a Czieszynem.

2. Veškeré jiné záležitosti, uvedené v článku 37 smlouvy mezi republikou Československou a republikou PŮlskou ze dne 23. dubna 1925 o otázkách právních a finančních budou, pokud se tak již nestalo, upraveny zvláštními smlouvami mezi oběma státy.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 26 mars 1931.

<sup>2</sup> Vol. XLVIII, page 287, de ce recueil.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2687. — UMOWA<sup>1</sup> POMIĘDZY REPUBLIKĄ CZESKOSŁOWACKĄ A RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ O UŻYWANIU OBIEKTÓW MIEJSKICH DAWNEJ GMINY CIESZYNA. PODPISANA W OŁOMUŃCU DNIA 21 GRUDNIA 1929 ROKU.

---

*Polish and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic and the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 25, 1931,*

---

PREZYDENT REPUBLIKI CZESKOSŁOWACKIEJ i PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ, mając na względzie postanowienia artykułu 37 Umowy pomiędzy Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską z dnia 23 kwietnia 1925 roku w sprawach prawnych i finansowych<sup>2</sup> postanowili zawrzeć niniejszą Umowę. W tym celu mianowali swymi pełnomocnikami :

PREZYDENT REPUBLIKI CZESKOSŁOWACKIEJ :

Václava ROUBÍKA, Inżyniera, Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Robót Publicznych ;

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ :

Profesora Doktora Walerego GOETLA, Delegata Rządu Rzeczypospolitej do rokowań granicznych polsko-czeskosłowackich ;

którzy po przedłożeniu swych pełnomocnictw i uznaniu ich za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

## ROZDZIAŁ I.

## POSTANOWIENIA OGÓLNE.

*Artykuł 1.*

1. Umowa niniejsza dotyczy używania wodociągu, elektrowni, gazowni, sieci tramwajowej i sieci kanalizacyjnej przez gminy Český Tešín i Cieszyn.

2. Wszelkie inne sprawy, wymienione w artykule 37 Umowy pomiędzy Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską z dnia 23 kwietnia 1925 roku w sprawach prawnych i finansowych, będą, o ile się tak dotychczas nie stało, uregulowane w osobnych umowach pomiędzy obu Państwami.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, March 26, 1931.

<sup>2</sup> Vol. XLVIII, page 287, of this Series.

## ČÁST II.

## VODOVOD.

## Článek 2.

1. Podle článku 43 smlouvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o otázkách právních a finančních ze dne 23. dubna 1925 rozhoduje o vlastnictví nemovitostí s inventářem a příslušenstvím, jakož i o vlastnictví movitostí zásada územní.

2. Jest tudíž vodovod bývalé obce Těšina stanovením československo-polské hranice rozdělen tak, že části vodovodu s příslušným zařízením, ležící na československém území, zejména jímky, filtry a sběrna, dále hlavní potrubí až k státní hranici a rozvodná síť v obci Českém Těšíně jsou výhradním majetkem obce Českého Těšina.

3. Výhradním majetkem obce Czieszyn jsou části vodovodu s příslušným zařízením, ležící na území polském, zejména hlavní potrubí od státní hranice do vodojemu, vodojem a rozvodná síť v Czieszyně, jejíž dvě potrubí slouží též ku přívodu vody do obce Českého Těšina.

## Článek 3.

Užívání vodovodu obcemi Českým Těšínem a Czieszynem upravuje se takto :

a) Obec Český Těšín bude dodávati obci Czieszynu část vody z denního přítoku dnešních pramenných jímek, připadající na tuto obec podle článku 4, a může připojiti k ní i svou část vody uvedenou v témže článku. Vodu přejme obec Czieszyn na místě, kde dnešní hlavní potrubí překročuje státní hranici.

b) Obec Czieszyn bude dopravovati vodu náležející obci Českému Těšínu od místa pod a) uvedeného do dnešního vodojemu, tam ji přechovávati a s ní tak hospodařiti, aby za normální potřeby byla ve vodojemu zásoba nutná ke krytí hodinových špiček až do jedné osminy denní spotřeby. Obec Czieszyn se dále zavazuje dodávati obci Českému Těšínu vodu z vodojemu dnešními potrubími tak, aby obec Český Těšín z celého množství vody, jaké v daném dni během dvacetičtyř hodin bude pravděpodobně ve vodojemu k dispozici, dostávala část připadající na ni podle článku 4 ; špičková spotřeba musí při tom býti úplně kryta.

c) Dolá-li obec Český Těšín v důsledku zařízení uvedených v článku 12, odstavec 2 do vodojemu v Czieszyně méně vody, než na ni připadá dle článku 4, uskladní obec Czieszyn toto množství vody až do čtyř desetin celkového prostoru vodojemu a bude je obci Českému Těšínu dodávati až do maximální meze špičkové spotřeby stanovené pod b).

d) Kromě vody z pramenných jímek budou obě obce, pokud toho bude třeba, užívati i vody z potoka Tyry v poměru vymezeném v článku 4.

## Článek 4.

Z denního množství vody získaného z pramenných jímek v jejich dnešním rozsahu a z vody potoka Tyry (pokud této poslední bude třeba) připadá na obec Český Těšín a Czieszyn množství vody v poměru čtyřicet ku šedesáti. Obec Czieszyn jest povinna z každého denního přítoku vrátiti obci Českému Těšínu jí přináležející množství vody. Dovolena ztráta vody v hlavním potrubí na československém území mezi vodoměrem v Oldřichovicích a vodoměrem na státní hranici nesmí převyšovati čtyři procenta průtoku. Při této ztrátě smí být odečítáno z množství vody, které obec



## ROZDZIAŁ II.

## WODOCIĄG.

*Artykuł 2.*

1. Według artykułu 43 Umowy między Republiką Czeskosłowacką i Rzeczpospolitą Polską o kwestjach prawnych i finansowych z dnia 23 kwietnia 1925 roku rozstrzyga o własności nieruchomości z inwentarzem i przynależnością, jak i o własności ruchomości, zasada terytorjalna.

2. Wodociąg dawnej gminy Cieszyna jest więc przez wyznaczenie czeskosłowacko-polskiej granicy tak rozdzielony, iż części wodociągu z odnośnym urządzeniem, leżące na obszarze czeskosłowackim, w szczególności ujęcia, filtry i zbiornik, dalej główny rurociąg aż do granicy państwowej oraz sieć rozprowadzająca w gminie Český Těšín są wyłącznie majątkiem gminy Český Těšín.

3. Wylącznym majątkiem gminy Cieszyna są części wodociągu z odnośnym urządzeniem leżące na obszarze polskim, w szczególności główny rurociąg od granicy państwowej do zbiornika wody, zbiornik i sieć rozprowadzająca w Cieszynie, której dwa rurociągi służą również dla dopływu wody do gminy Český Těšín.

*Artykuł 3.*

Używanie wodociągu przez gminy Český Těšín i Cieszyn reguluje się w sposób następujący :

a) gmina Český Těšín będzie dostarczać gminie Cieszyn część wody z dziennego przypływu obecnie istniejących ujęć źródłanych przypadającą na tę gminę według artykułu 4 i może dołączać do niej również swoją część wody, określoną w tymże artykule. Wodę przejmie gmina Cieszyn w miejscu, w którym obecnie istniejący główny rurociąg przechodzi przez granicę państwową.

b) Gmina Cieszyn będzie doprowadzać wodę należącą do gminy Český Těšín od miejsca pod a) wymienionego do obecnie istniejącego zbiornika, tam ją przechowywać i tak nią gospodarować, aby przy normalnym zapotrzebowaniu był w zbiorniku konieczny zapas do pokrywania godzinnych szczytów aż do jednej ósmej dziennego zużycia. Gmina Cieszyn obowiązuje się dalej dostarczać gminie Český Těšín wodę ze zbiornika obecnie istniejącymi rurociągami w ten sposób, aby gmina Český Těšín z całej ilości wody, jaka w danym dniu w ciągu dwudziestu czterech godzin będzie przypuszczalnie do dyspozycji w zbiorniku, otrzymywała przypadającą na nią część według artykułu 6 ; szczytowe zużycie musi być przytem w zupełności pokryte.

c) Jeśli gmina Český Těšín w następstwie zarządzeń wymienionych w artykule 12 ustęp 2 dostarczy do zbiornika w Cieszynie mniej wody, niż na nią przypada według artykułu 4, przechowa gmina Cieszyn tę ilość aż do czterech dziesiątych całkowitej pojemności zbiornika i będzie ją gminie Český Těšín dostarczać aż do maksymalnej granicy szczytowego zużycia, ustanowionego pod b).

d) Oprócz wody ze źródłanych zbiorników będą obie gminy używały, jak długo tego będzie potrzeba, i wody z potoka Tyry w stosunku określonym w artykule 4.

*Artykuł 4.*

Z dziennej ilości wody uzyskanej z ujęć źródłanych w ich obecnie istniejącym rozmiarze i z wody potoka Tyry (jak długo tej ostatniej będzie potrzeba) przypada na gminy Český Těšín i Cieszyn ilość wody w stosunku czterdzieści do sześćdziesiąt. Gmina Cieszyn jest zobowiązana z każdorazowego dziennego dopływu zwrócić gminie Český Těšín należną jej ilość wody. Dozwolona strata wody w głównym rurociągu na obszarze czeskosłowackim między wodomierzem w Oldřichovicach a wodomierzem na granicy państwowej nie może przewyższać czterech procentów

Czieszyn vrací obci Českému Těšínu, nejvýše jedno procento jako nejvyšší přípustná ztráta. Tento poměr je stálý a platí bez ohledu na celkovou velikost ztráty.

#### Článek 5.

Obec Český Těšín jest povinna udržovati stále v řádném stavu jímací zařízení (jímky, filtry a sběrnou v Oldřichovicích) a hlavní potrubí of sběrný k státní hranici, jakož i provésti vždy co nejrychleji potřebné opravy a případné rekonstrukce těchto objektů ; tytéž povinnosti má obec Czieszyn pokud jde o hlavní potrubí od státní hranice k vodojemu, o vodojem a o obě přiváděcí potrubí od vodojemu k státní hranici. Obě obce jsou povinny při udržování a provozu vodovodu postupovati co nejúsporněji.

#### Článek 6.

Obec Czieszyn jest povinna platiti obci Českému Těšínu podíl podle klíče uvedeného v článku 4 z nákladů na řádná a mimořádná udržování dnešních společně užívaných jímacích zařízení a hlavního potrubí až ke státní hranici, jakož i z provozních výloh těchto částí vodovodu.

#### Článek 7.

Obec Český Těšín jest povinna platiti obci Czieszynu podíl podle klíče uvedeného v článku 4 z nákladů na řádné a mimořádné udržování dnešních společně užívaných vodovodních zařízení, to jest hlavního potrubí od státní hranice do vodojemu, vodojemu a dvou potrubí přivádějících vodu od vodojemu k státní hranici, jakož i z provozních výloh těchto částí vodovodu.

#### Článek 8.

Obě obce jsou povinny uhraditi vzájemné platby, zmíněné v článcích 6 a 7, vždy do třicet dní po doručení účtu, jinak započítají se desetiprocentní úroky z prodlení. Účty hradí se v měně, v níž byly vystaveny.

#### Článek 9.

1. Obec Český Těšín vloží do potrubí čtyři vodoměry, a to jeden do hlavního potrubí v náležité tlakové výšce pod sběrnou v Oldřichovicích, jeden do hlavního potrubí před jeho přechodem přes státní hranici a po jednom do potrubí přivádějících vodu do obce Českého Těšína. Z nákladů na opatření, osazení a udržování těchto čtyř vodoměrů uhradí obec Czieszyn obci Českému Těšínu část podle klíče uvedeného v článku 4.

2. Vzájemnou kontrolu odečítání na vodoměrech provádějí obě obce.

#### Článek 10.

1. Dodávání vody obci Českým Těšínem obci Czieszynu jest omezeno rozsahem dnešních jímacích zařízení, jakož i průměrem a technickým uspořádáním dnešního potrubí. Obec Český Těšín není proto povinna zvětšiti svým nákladem výkonnost vodovodu.

przepływu. Przy takiej stracie może być odliczony z ilości wody, którą gmina Cieszyn zwraca gminie Český Těšín najwyżej jeden procent, jako najwyżej dopuszczalna strata. Ten stosunek jest stały i obowiązuje bez względu na całkowitą wielkość straty.

*Artykuł 5.*

Gmina Český Těšín jest obowiązana utrzymywać stale w należywym stanie urządzenia zbiorcze (ujęcia, filtry i zbiornik w Oldřichowicach) i główny rurociąg od zbiornika aż do państwowej granicy, jak również przrządzać zawsze jak najprędzej potrzebne naprawy i ewentualne rekonstrukcje tych obiektów ; te same obowiązki ma gmina Cieszyn o ile chodzi o główny rurociąg od państwowej granicy do zbiornika, o zbiornik i o obydwie doprowadzające rurociągi od zbiornika do państwowej granicy. Obie gminy są obowiązane przy utrzymaniu i używaniu wodociągu postępować jak najoszczędniej.

*Artykuł 6.*

Gmina Cieszyn jest zobowiązana płacić gminie Český Těšín z wydatków na zwyczajne i nadzwyczajne utrzymywanie obecnie istniejących wspólnie używanych urządzeń zbiorczych i głównego rurociągu aż do państwowej granicy, jak również i z wydatków eksploatacyjnych tych części wodociągu, udział według klucza wymienionego w artykule 4.

*Artykuł 7.*

Gmina Český Těšín jest zobowiązana płacić gminie Cieszyn udział według klucza wymienionego w artykule 4 z wydatków na zwyczajne i nadzwyczajne utrzymywanie obecnie istniejących wspólnie używanych wodociągowych urządzeń, to jest głównego rurociągu od państwowej granicy do zbiornika, zbiornika i dwóch rurociągów, prowadzących wodę od zbiornika do państwowej granicy, jak również z wydatków eksploatacyjnych tych części wodociągu.

*Artykuł 8.*

Obie gminy zobowiązują się wypłacać wzajemne należności określone w artykułach 6 i 7 zawsze do trzydziestu dni po doręczeniu rachunków, w przeciwnym razie będą doliczane dziesięcioprocentowe odsetki zwłoki. Rachunki wypłaca się w walucie, w której zostały wystawione.

*Artykuł 9.*

1. Gmina Český Těšín założy na rurociągach cztery wodomierze, i to jeden na głównym rurociągu w należytej wysokości ciśnieniowej poniżej zbiornika w Oldřichowicach, jeden na głównym rurociągu przed przejściem jego przez państwową granicę i po jednym na rurociągach, doprowadzających wodę do gminy Český Těšín. Z kosztów zakupu, założenia i utrzymania tych czterech wodomierzy zwróci gmina Cieszyn gminie Český Těšín część według klucza wymienionego w artykule 4.

2. Wzajemną kontrolę odczytywania wodomierzów przeprowadzają obie gminy.

*Artykuł 10.*

1. Dostarczanie wody przez gminę Český Těšín gminie Cieszyn jest ograniczone objętością obecnie istniejących urządzeń zbiorczych, jakoteż średnicą i technicznym urządzeniem dzisiejszego głównego rurociągu. Gmina Český Těšín nie jest więc zobowiązana do powiększenia swoim kosztem wydajności wodociągu.

2. Obec Český Těšín může na požádání obce Czieszynu a podle úmluvy s ní sjednané zvětšiti výkonnost vodovodu na československém území a tím zvětšiti možnost odběru vody i pro obec Czieszyn.

3. Rovněž může obec Czieszyn na požádání obce Českého Těšína a podle úmluvy s ní sjednané zvětšiti výkonnost vodovodu na polském území a tím zvětšiti možnost odběru i pro obec Český Těšín.

4. V úmluvách uvedených v odstavcích 2 a 3 bude stanovena i cena vody získané zvětšením výkonnosti vodovodu.

5. Každá z obcí provádí svým nákladem a neodvisle od druhé rozšíření své rozvodné sítě.

6. Úmluvy zmíněné v odstavci 2 a 3 schvalují zemský úřad v Brně a slezský vojvodský úřad v Katowicích.

#### Článek 11.

Obce Český Těšín i Czieszyn jsou povinny při udržování vodovodu v provozu zachovávat i všechna zdravotní opatření, aby byla docílena a zachována bezvadná jakost vody.

#### Článek 12.

1. Žádné z obcí není dovoleno až do dne 31. prosince 1933 provést jednostranně jakékoliv změny na dnešních technických zařízeních pro dodávání a uchovávání vody, které by způsobily změnu smluvního stavu [článek 3, a) a b)]. Po 31. prosinci 1933 každá z obcí má právo ohlásiti druhé obci úmysl provést změny technických zařízení, může však takto změněná zařízení uvést do provozu teprve dvě leta po ohlášení; tyto změny nesmí se dotknouti práv ani závazků uvedených v článcích 3 a 4.

2. Zřídí-li obec Český Těšín za šetření ustanovení odstavce 1 vlastní odbočku od hlavního potrubí přímo do města, případně s vlastním vodojemem, bude se denní množství vody z dnešních jímek děliti i nadále v poměru uvedeném v článku 4 také na místě odbočení; toto místo opatří se vodoměrem, jehož zřizovací náklady uhradí obec Český Těšín.

3. Každé z obcí jest volno zachytiti k výlučnému svému prospěchu a na vlastní účet další množství vody na území svého státu a vésti je dnešními potrubími; nové jímky nesmí přivoditi zmenšení vydatnosti dnešních jímek, ani zhoršiti jakost dosavadní pramenité vody. Tyto práce nejsou vázány lhůtami uvedenými v odstavci 1.

#### Článek 13.

Zřídí-li obec Czieszyn vlastní vodovod a ukáže-li se, že voda z tohoto vodovodu jest méně cenná než voda dosavadní, přenechá obec Czieszyn — nebude-li ve věci mezi obcemi jinak dohodnuto — obci Českému Těšínu k dispozici jednu komoru dnešního vodojemu o obsahu čtyřiceti procent jeho prostoru k výhradnému uchovávání vody Českého Těšína, nedopustí míšení vody v přírodním potrubí a vybuduje vlastním nákladem zvláštní potrubí od vodojemu ke státní hranici o takové výkonnosti, aby zůstal beze změny přívod vody, která náleží obci Českému Těšínu dle článku 3 b), a připojí toto nové potrubí taktéž svým nákladem na síť obce Českého Těšína takovým způsobem, aby dosavadní zásobování této obce nedoznalo újmy. Pro udržování nového potrubí budou platiti ustanovení článku 5 a 7; dosavadní dvě přírodní potrubí od vodojemu ke státní hranici bude udržovati obec Czieszyn svým nákladem.

2. Gmina Český Těšín może na żądanie gminy Cieszyn i to na podstawie umowy z nią zawartej powiększyć wydajność wodociągu na obszarze czeskosłowackim i powiększyć w ten sposób możliwość odbioru wody i dla gminy Cieszyn.

3. Gmina Cieszyn może również na żądanie gminy Český Těšín i to na podstawie umowy z nią zawartej powiększyć wydajność wodociągu na polskim obszarze i powiększyć w ten sposób możliwość odbioru wody i dla gminy Český Těšín.

4. W umowach wymienionych w ustępach 2 i 3 będzie oznaczona także cena wody uzyskanej wskutek zwiększenia wydajności wodociągu.

5. Każda z gmin wykonuje swoim kosztem i niezależnie od drugiej rozszerzenie swej sieci rozprowadzającej.

6. Umowy wymienione w ustępach 2 i 3 zatwierdzają Urząd Krajowy w Brnie i Śląski Urząd Wojewódzki w Katowicach.

#### Artykuł 11.

Gminy Český Těšín i Cieszyn są zobowiązane przy utrzymywaniu wodociągu w ruchu przestrzegać wszystkie zdrowotne zarządzenia celem osiągnięcia i zachowania jakości wody bez zarzutu.

#### Artykuł 12.

1. Żadnej z gmin nie wolno aż do dnia 31. grudnia 1933 roku przeprowadzać jednostronnie jakichkolwiek zmian obecnie istniejących urządzeń technicznych dla doprowadzania i przechowywania wody, któreby spowodowały zmianę stanu umownego (artykuł 3 a i b). Po 31 grudnia 1933 roku każda z gmin ma prawo zawiadomić drugą gminę o zamiarze dokonania zmian w urządzeniach technicznych, może jednak w ten sposób zmienione urządzenia uruchomić dopiero w dwa lata po zawiadomieniu ; te zmiany nie mogą naruszać praw i obowiązków wymienionych w artykułach 3 i 4.

2. O ile gmina Český Těšín z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1 wykona własne odgałęzienie od głównego rurociągu wprost do miasta, ewentualnie z własnym zbiornikiem, nastąpi podział dziennej ilości wody z obecnie istniejących ujęć nadal według stosunku określonego w artykule 4 także na miejscu odgałęzienia ; to miejsce zaopatrzy się wodomierzem, którego kosztu urządzenia pokryje gmina Český Těšín.

3. Każdej z gmin wolno ujmować do wyłącznego swego użytku i na własny rachunek dalsze ilości wody na obszarze swego Państwa i prowadzić je przez istniejące rurociągi ; nowe ujęcia nie mogą spowodować zmniejszenia wydajności ujęć istniejących ani też pogorszyć jakości dotychczasowej źródlanej wody. Prace te nie są uzależnione od terminów wymienionych w ustępie 1.

#### Artykuł 13.

Jeżeli gmina Cieszyn wybuduje własny wodociąg a okaże się, że woda z tego wodociągu jest mniej wartościowa od wody dotychczasowej, odda gmina Cieszyn — o ile nie nastąpi w tej sprawie pomiędzy gminami inne porozumienie — gminie Český Těšín do dyspozycji jedną komorę w obecnie istniejącym zbiorniku o rozmiarach czterdziestu procent jego pojemności dla wyłącznego przechowywania wody Českého Těšína, nie dopuści do mieszania wody w doprowadzającym rurociągu i wybuduje własnym kosztem osobny rurociąg od zbiornika do granicy państwowej o wydajności takiej, aby pozostał bez zmiany dopływ wody, który należy się Českému Těšínowi według artykułu 3, b) i przyłączy również własnym kosztem ten nowy rurociąg do sieci gminy Český Těšín w taki sposób, aby dotychczasowe zaopatrzenie tej gminy nie doznało uszczerbku. Utrzymanie nowego rurociągu odbywać się będzie według postanowień artykułów 5 i 7 ; dotychczasowe dwa doprowadzające rurociągi od zbiornika do granicy państwowej będzie utrzymywać gmina Cieszyn swoim kosztem.

*Článek 14.*

1. V dobách nedostatku vody (suchem, poruchou na vodovodu a podobně) jsou obě obce povinny spokojiti se se zmenšeným množstvím vody ; toto množství vody rozdělí se taktéž podle klíče uvedeného v článku 4. Potřebná omezení v užívání vody provedou obě obce v dohodě, současně a na stejnou dobu.

2. V případech odstavce 1 nemá ani jedna ani druhá obec nároku na jakoukoliv náhradu.

*Článek 15.*

1. Každá z obcí jest oprávněna po uplynutí lhůt vytčených v článku 12 vzdáti se zcela nebo zčásti práva na užívání vodovodu, čímž se zcela nebo zčásti zbavuje povinnosti příspěvkové stanovené v článku 6 pokud se týče v článku, nikoliv však jiných závazků plynoucích z této smlouvy. Jde-li o náklad učiněný po 29. dubnu 1926 na zařízení, jichž užívání se obec vzdala, může vzdávající se obec býti zbavena příspěvkové povinnosti teprve od doby, kdy náklad ten bude úplně zaplacen podle klíče stanoveného v článku 4, nebo podle klíče oběma obcemi zvlášť ujednaného.

2. Ani úplným ani částečným vzdáním se práva na společné užívání vodovodních zařízení nenabývá vzdávající se obec jakéhokoliv nároku na odškodnění oproti druhé obci. Vzdají-li se obě obce společného užívání dosavadních vodovodních zařízení, nepřísluší ani v tomto případě žádné z nich za to náhrada. Obce mohou se však dohodnouti o odškodnění, vzdá-li se jedna z nich na žádost druhé částečně nebo úplně práva na společné užívání dosavadních vodovodních zařízení.

3. Částečné nebo úplné vzdání se práva na společné užívání vodovodních zařízení vyžaduje k své platnosti souhlasu zemského úřadu v Brně a slezského vojvodského úřadu v Katowicích.

*Článek 16.*

1. Na místě dosavadní tak zvané meziměstské vodárenské komise zřídí se smíšená komise pro společné záležitosti vodovodu. Do této smíšené komise vysílá každá z obou obcí po čtyřech členech. Zástupcové každé obce zvolí si ze svého středu předsedu. Oba předsedové střídají se v řízení schůzí komise ; pro prvou schůzi určí se předsedající losem. Schůze smíšené komise konají se střídavě v Českém Těšíně a v Czeszyně. Každá delegace může ke schůzím smíšené komise přizvati znalce a obecní úředníky co poradce.

2. Úkolem smíšené komise jest usnadniti dohodu obou obcí při provádění této smlouvy. Komise jest poradním orgánem obou obcí po stránce jich agendy technické, zdravotní, hospodářské, rozpočtové a administrativní, související se společným užíváním vodovodu. Komise jest povinna stanoviti předpisy pro jednotnou technickou správu vodovodu, zejména předpisy pro spolupráci odpovědných technických orgánů obou obcí ve věcech vodovodu jako celku, a předkládati včas oběma obcím vodárenský rozpočet.

3. Obě obce mohou používatí smíšené komise při obstarávání své technické, zdravotní, hospodářské a administrativní agendy týkající se společného užívání vodovodu.

4. Způsob jednání a vyřizování agendy smíšené komise upraví se statutem, na němž se obě obce dohodnou a který podléhá schválení zemského úřadu v Brně a slezského vojvodského úřadu v Katowicích.

*Artykuł 14.*

1. W okresach braku wody (posucha, uszkodzenie wodociągu i tym podobne) są obie gminy zobowiązane zadowolnić się zmniejszoną ilością wody ; tę ilość wody rozdziela się również według klucza wymienionego w artykule 4. Potrzebne ograniczenia w używaniu wody wprowadzą obie gminy w porozumieniu, równocześnie i na ten sam okres czasu.

2. W wypadkach przewidzianych w ustępie 1 nie może ani jedna ani druga gmina rościć sobie prawa do jakiegokolwiek odszkodowania.

*Artykuł 15.*

1. Każda z gmin jest upoważniona po upływie terminów przewidzianych w artykule 12 zrzec się zupełnie lub częściowo prawa do używania wodociągu, czem się zupełnie lub częściowo zwalnia od obowiązku płacenia należności określonych w artykule 6, względnie w artykule 7, nigdy jednak od innych obowiązków wypływających z tej Umowy. O ile idzie o koszty poczynione po 29 kwietnia 1926 roku na urządzenia, których używania gmina się zrzekła, może zrzekająca się gmina być zwolniona od obowiązków płatniczych dopiero od czasu, w którym koszty te będą całkowicie zapłacone według klucza określonego w artykule 4 lub według klucza osobno umówionego pomiędzy obu gminami.

2. Ani przez zupełne ani przez częściowe zrzeczenie się prawa wspólnego używania urządzeń wodociągowych nie nabywa zrzekająca się gmina jakichkolwiek bądź praw do odszkodowania na rzecz drugiej gminy. O ile obydwie gminy zrzekną się wspólnego używania dotychczasowych urządzeń wodociągowych, nie należy się ani w tym wypadku żadnej z nich za to odszkodowanie. Gminy mogą się jednakże porozumieć w sprawie odszkodowania jeśli jedna z nich zrzeknie się na życzenie drugiej, częściowo lub zupełnie prawa wspólnego używania dotychczasowych urządzeń wodociągowych.

3. Dla ważności częściowego lub zupełnego zrzeczenia się prawa wspólnego używania wodociągowych urządzeń potrzebne jest pozwolenie Urzędu Krajowego w Brnie i Śląskiego Urzędu Wojewódzkiego w Katowicach.

*Artykuł 16.*

1. Na miejscu itsniejącej tak zwanej międzymiastowej wodociągowej komisji ustanowi się mieszaną komisję dla wspólnych spraw wodociągu. Do tej mieszanej komisji wysyła każda z obydwóch gmin po czterech członków. Przedstawiciele każdej z gmin wybiorą z pośród siebie przewodniczącego. Obydwaj przewodniczący zmieniają się w prowadzeniu zebrań komisji ; dla pierwszego zebrania wyznaczy się przewodniczącego losem. Zebrania mieszanej komisji odbywają się na zmianę w Českým Těšinie i Cieszynie. Każda delegacja może na posiedzenie mieszanej komisji zaprosić znawców i gminnych urzędników jako doradców.

2. Celem mieszanej komisji jest ułatwiać porozumienie obu gmin przy wykonywaniu niniejszej Umowy. Komisja jest organem doradczym obu gmin w sprawach zarządzeń technicznych, zdrowotnych, gospodarczych, budżetowych i administracyjnych, związanych z współużywaniami wodociągu. Komisja jest obowiązana ustalić przepisy jednolitego technicznego administrowania wodociągiem, w szczególności przepisy dla współdziałania odpowiedzialnych organów technicznych obu gmin w sprawach dotyczących wodociągu jako całości oraz przedkładać zawczasu obu gminom preliminarz budżetowy wodociągu.

3. Obydwie gminy mogą używać mieszanej komisji przy załatwianiu spraw technicznych, zdrowotnych, gospodarczych i administracyjnych, dotyczących wspólnego używania wodociągu.

4. Sposób obradowania i załatwiania agend mieszanej komisji ustali się w regulaminie, co do którego obydwie gminy porozumieją się, a który podlega zatwierdzeniu przez Urząd Krajowy w Brnie i Śląski Urząd Wojewódzki w Katowicach.

## Článek 17.

Z částky, kterou obec Czieszyn přispěla na zachycení pramenů " U lotra ", vrátí obec Český Těšín obci Czieszynu obnos padesát pět tisíc Kč nejpozději do 31. prosince 1930.

## ČÁST III.

## PLYNÁRNA, ELEKTRÁRNA, SÍŤ TRAMWAYOVÁ A KANALISAČNÍ.

## Článek 18.

Podle zásady uvedené v článku 2, odstavec 1 jsou plynárna s rozvodným zařízením, elektrárna s rozvodným zařízením, síť tramwayová a kanalisační bývalé obce Těšina v části nalézající se na území československém výhradním majetkem obce Českého Těšina a v části nalézající se na území polském výhradním majetkem obce Czieszyna.

## Článek 19.

1. Obec Český Těšín bude dodávati ze své plynárny obci Czieszynu plyn za cenu, která se stanoví dohodou. Bude-li nutno následkem dodávání plynu obci Czieszynu rozšířiti plynárnu obce Českého Těšina, sjednají o této věci obě obce zvláštní úmluvu.

2. Obec Czieszyn má právo přerušiti odběr plynu po uplynutí jednoho roku ode dne, kdy dá obci Českému Těšínu písemnou výpověď.

## Článek 20.

Požádá-li o to obec Český Těšín, bude jí obec Czieszyn ze své elektrárny dodávati proud za cenu, která se určí dohodou. Bude-li nutno následkem dodávání proudu obci Českému Těšínu rozšířiti elektrárnu obce Czieszyna, sjednají obě obce o této věci zvláštní úmluvu.

## Článek 21.

Smluvní státy uznávají, že sítě tramwayové a kanalisační bývalé obce Těšina se společně neuzívá a že proto není třeba upravití tyto věci v úmluvě.

## ČÁST IV.

## USTANOVENÍ ZÁVĚREČNÁ.

## Článek 22.

1. Vznikne-li spor mezi obcemi Českým Těšínem a Czieszynem o výklad nebo o provádění této smlouvy, předloží se k rozhodnutí ministerstvům vnitra obou smluvních států, jež spor rozhodnou aneb odkážou ku příslušnému řízení.

2. Nedojde-li k dohodě mezi příslušnými úřady obou smluvních států, bude postupováno podle ustanovení článku 73 smlouvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o otázkách právních a finančních ze dne 23. dubna 1925.



*Artykuł 17.*

Z kwoty, którą gmina Cieszyn przyczyniła się do ujęcia źródła " U lotra ", zwróci gmina Český Těšín gminie Cieszyn kwotę pięćdziesiąt pięć tysięcy koron czeskosłowackich najpóźniej do 31 grudnia 1930 roku.

## ROZDZIAŁ III.

## GAZOWNIA, ELEKTROWNIA, SIEĆ TRAMWAJOWA I KANALIZACYJNĄ.

*Artykuł 18.*

W myśl zasady ustalonej w artykule z ustęp 1 są gazownia z urządzeniem rozprowadzającym elektrownia z urządzeniem rozprowadzającym, sieć tramwajowa i kanalizacyjna dawnej gminy Cieszyn w części znajdującej się na terytorjum Czechosłowacji wyłącznym majątkiem gminy Český Těšín a w części znajdującej się na terytorjum Polski wyłącznym majątkiem gminy Cieszyn.

*Artykuł 19.*

1. Gmina Český Těšín będzie dostarczać ze swej gazowni gminie Cieszyn gaz za cenę, która się ustali w porozumieniu. O ile w następstwie dostarczania gazu gminie Cieszyn trzeba będzie rozszerzyć gazownię gminy Český Těšín, ułożą się co do tego obydwie gminy w osobnej umowie

2. Gmina Cieszyn ma prawo przerwać odbiór gazu po upływie jednego roku od dnia, w którym da gminie Český Těšín piśmienne wypowiedzenie.

*Artykuł 20.*

O ile tego gmina Český Těšín zażąda, będzie jej gmina Cieszyn ze swej elektrowni dostarczać prądu za cenę, którą się ustali w porozumieniu. O ile w następstwie dostarczania prądu gminie Český Těšín trzeba będzie rozszerzyć elektrownię gminy Cieszyna, ułożą się co do tego obydwie gminy w osobnej umowie.

*Artykuł 21.*

Umawiające się Państwa uznają, że sieci tramwajowej i kanalizacyjnej dawnej gminy Cieszyna wspólnie się nie używa i wskutek tego nie zachodzi potrzeba uregulowania tych spraw w Umowie

## ROZDZIAŁ IV.

## POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

*Artykuł 22.*

1. O ile wyniknie spór między gminą Český Těšín i Cieszyn co do interpretacji lub wykonania niniejszej Umowy, spór ten przedłoży się do rozstrzygnięcia Ministerstwu Spraw Wewnętrznych obu Umawiających się Państw, które spór rozstrzygną lub skierują na właściwą drogę.

2. W razie niedojścia do porozumienia między zainteresowanymi władzami obu Umawiających się Państw zastosowane będą postanowienia artykułu 73 Umowy pomiędzy Republiką Czechosłowacką a Rzeczpospolitą Polską w sprawach prawnych i finansowych z dnia 23 kwietnia 1925 roku.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 platí též pro řešení předběžné otázky, týká-li se vůbec spor výkladu nebo použití smlouvy.

4. Dovolávání se rozhodčího soudu jest se podle možnosti uvarovati v takových případech, v nichž by útraty rozhodčího řízení byly značně větší, než hodnota sporné věci.

5. O peněžních závazcích uvedených v této smlouvě rozhoduje se pořadem práva.

#### Článek 23.

Zemský úřad v Brně a slezský vojvodský úřad v Katowicích, jakož i ministerstva vnitra obou států mohou si přímo dopisovati ve věcech upravených touto smlouvou.

#### Článek 24.

Tato smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě. Smlouva nabývá účinnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou souhlasných prvopisech v československém a polském jazyku ; oba texty jsou původní.

Čemuž na svědomí podepsali zmocněnci tuto smlouvu a opatřili ji svými pečetěmi.

Dáno v Olomouci dne dvacátého prvního prosince roku tisícího devítistého dvacátého devátého.

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK.

(L. S.) D<sup>r</sup> Walery GOETEL.

### ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Při podepsání této smlouvy shodli se zmocněnci smluvních států na tomto :

Všude tam, kde se v textu smlouvy užívá v československém znění výrazu “ dnešní ” a v polském znění výrazu “ obecnie istniejący ”, míní se tím vždy stav, jaký jest v den podpisu smlouvy.

Tento protokol jest nerozlučnou součástí smlouvy a nevyžaduje zvláštní ratifikace.

Dáno v Olomouci dne 21. prosince 1929.

Ing. Václav ROUBÍK.

D<sup>r</sup> Walery GOETEL.

Copie certifiée conforme :  
Praha, le 25 février 1931.

D<sup>r</sup> Jan Opočenský,  
Directeur des Archives.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 obowiązują również przy rozstrzygnięciu kwestji wstępnej, czy wogóle spór dotyczy interpretacji lub wykonania Umowy.

4. Odwoływania się do Sądu Rozjemczego należy w miarę możliwości unikać w takich wypadkach, w którychby koszta Sądu Rozjemczego były znacznie większe, niż wartość przedmiotu sporu.

5. O obowiązkach płatniczych wymienionych w tej Umowie rozstrzyga się w porządku prawnym.

*Artykuł 23.*

Urząd Krajowy w Brnie oraz Śląski Urząd Wojewódzki w Katowicach jakoteż Ministerstwa Spraw Wewnętrznych obu Państw mogą korespondować ze sobą bezpośrednio w sprawach zawartych w tej Umowie.

*Artykuł 24.*

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie. Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Umowa ta została sporządzona w dwóch zgodnych oryginałach w językach czeskosłowackim i polskim ; obydwa teksty są autentyczne.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy popisali niniejszą Umowę i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Działo się w Ołomuńcu dnia dwudziestego pierwszego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku.

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK.

(L. S.) Dr Walery GOETEL.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisywaniu niniejszej Umowy Pełnomocnicy Umawiających się Państw zgodzili się na następujące :

Wszędzie tam, gdzie w tekście Umowy używa się w brzmieniu czeskosłowackim "dnesni" a w brzmieniu polskim wyrazu "obecnie istniejący", rozumie się zawsze przez to stan rzeczy, jaki jest w dniu podpisania tej Umowy.

Protokół ten stanowi nierozdzieloną część Umowy i nie wymaga osobnej ratyfikacji.

Działo się w Ołomuńcu dnia 21 grudnia 1929 roku.

Ing. Václav ROUBÍK.

Dr Walery GOETEL.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2687. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POLONAISE CONCERNANT L'UTILISATION DES INSTALLATIONS MUNICIPALES DE L'ANCIENNE COMMUNE DE TESCHEN. SIGNÉE A OLOMUNIEC, LE 21 DÉCEMBRE 1929.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, prenant en considération les dispositions de l'article 37 de la Convention juridique et financière du 23 avril 1925 entre la République tchécoslovaque et la République polonaise, ont décidé de conclure la présente convention. Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Václav ROUBÍK, ingénieur, directeur de département au Ministère des Travaux publics ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

Le Professeur D<sup>r</sup> Walery GOETEL, délégué du Gouvernement polonais pour les questions frontalières entre la Pologne et la Tchécoslovaquie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## PREMIÈRE PARTIE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article premier.*

1. La présente convention concerne l'utilisation de l'aqueduc, de la centrale électrique, de l'usine à gaz, du réseau de tramways et du système d'égoûts par les communes de Český Těšín et de Cieszyn.

2. Toutes les autres questions mentionnées à l'article 37 de la Convention juridique et financière du 23 avril 1925 entre la République tchécoslovaque et la République polonaise seront réglées, pour autant qu'elles ne l'ont pas été jusqu'ici, par des conventions spéciales à intervenir entre les deux Etats.

## PARTIE II

## AQUEDUC.

*Article 2.*

1. Aux termes de l'article 43 de la Convention juridique et financière du 23 avril 1925, entre la République tchécoslovaque et la République polonaise, la propriété des biens immobiliers, y

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2687. — CONVENTION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE POLISH REPUBLIC CONCERNING THE OPERATION OF THE MUNICIPAL SERVICES OF THE FORMER COMMUNE OF TESCHEN. SIGNED AT OLOMUNIEC, DECEMBER 21, 1929.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, in view of the provision of Article 37 of the Legal and Financial Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic of April 23, 1925, have resolved to conclude the present Convention. For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Václav ROUBÍK, Engineer, Director of Department in the Ministry of Public Works ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Professor Doctor Walery GOETEL, Delegate of the Polish Government for frontier negotiations between Poland and Czechoslovakia ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I.

GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.*

1. The present Convention concerns the operation of the waterworks, electric power station, gasworks, tramway and sewerage systems by the communes of Český Těšín and Cieszyn.

2. All other questions mentioned in Article 37 of the Legal and Financial Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic of April 23, 1925, shall, if not already settled, be settled by special agreements between the two States.

PART II.

WATERWORKS.

*Article 2.*

1. Under Article 43 of the Legal and Financial Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic of April 23, 1925, the right of ownership of immovable property, including

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

compris le matériel et les dépendances, ainsi que des biens mobiliers, sera régie par le principe territorial.

2. L'aqueduc de l'ancienne commune de Teschen a été partagé par le tracé de la frontière polono-tchécoslovaque de telle sorte que les parties de l'aqueduc et de ses dépendances se trouvant en territoire tchécoslovaque et notamment les captages, les filtres et le bassin collecteur, ainsi que la conduite principale jusqu'à la frontière, et le réseau de distribution dans la commune de Český Těšín, constituent la propriété exclusive de ladite commune.

3. Les parties de l'aqueduc et de ses dépendances situées en territoire polonais et notamment la conduite principale depuis la frontière jusqu'au réservoir, le réservoir et le réseau de distribution de Cieszyn, dont deux conduites servent également pour l'adduction de l'eau à la commune de Český Těšín, constituent la propriété exclusive de la commune de Cieszyn.

#### Article 3.

L'utilisation de l'aqueduc par les communes de Český Těšín et de Cieszyn sera réglée comme suit :

a) La commune de Český Těšín fournira à la commune de Cieszyn une partie du débit quotidien des captages actuels, revenant à cette dernière commune conformément à l'article 4, et pourra y ajouter également sa propre part d'eau qui lui est attribuée en vertu du même article. La commune de Cieszyn prendra livraison de l'eau au point où la conduite principale actuelle coupe la frontière.

b) La commune de Cieszyn amènera l'eau revenant à la commune de Český Těšín depuis le point mentionné à l'alinéa a) jusqu'au réservoir actuel, conservera l'eau dans ledit réservoir et en assurera la distribution de manière que, dans la période de consommation normale, il reste dans le réservoir une quantité d'eau suffisante pour couvrir la consommation des heures de pointe jusqu'à concurrence d'un huitième de la consommation quotidienne. La commune de Cieszyn s'engage, en outre, à livrer à la commune de Český Těšín l'eau du réservoir par les conduites existant actuellement, de manière que la commune de Český Těšín reçoive sur la quantité d'eau qui, un jour donné, sera probablement disponible dans le réservoir au cours des 24 heures, la part qui lui revient, en vertu de l'article 4 ; la consommation maximum devra être couverte entièrement.

c) Si la commune de Český Těšín, par suite des mesures mentionnées à l'alinéa 2 de l'article 12, fournit au réservoir de Cieszyn moins d'eau qu'il ne lui en revient en vertu de l'article 4, la commune de Cieszyn conservera jusqu'à concurrence des quatre dixièmes de la capacité totale du réservoir le volume d'eau ainsi fourni et le livrera à la commune de Český Těšín jusqu'à la limite maximum de la consommation des heures de pointe prévue à l'alinéa b).

d) En plus des eaux provenant des captages de sources, les deux communes utiliseront également, dans la mesure où cela sera nécessaire, les eaux de la rivière Tyra, dans la mesure indiquée à l'article 4.

#### Article 4.

Le volume quotidien d'eau provenant des captages de sources dans leur état actuel, ainsi que de la rivière Tyra (cette dernière dans la mesure du besoin) revient aux communes de Český Těšín et de Cieszyn, dans le rapport de proportion de quarante à soixante. La commune de Cieszyn est tenue de renvoyer à celle de Český Těšín le volume d'eau qui lui revient sur l'apport d'eau de chaque jour. La perte d'eau admise sur le parcours de la conduite principale en territoire tchécoslovaque entre le compteur d'Oldrichovicy et le compteur placé à la frontière, ne devra pas dépasser quatre pour cent du débit. Outre cette perte, il pourra être effectué, sur le volume d'eau que la commune de Cieszyn retourne à celle de Český Těšín, une déduction de un pour cent au plus, représentant la perte maximum tolérée. Cette règle est constante et sera applicable, quelle que soit l'importance absolue de la perte.

stock, fixtures and dependencies, as well as the right of ownership of movable property, shall be governed by the principle of territoriality.

2. The waterworks of the former commune of Teschen is so divided by the demarcation of the Czechoslovak-Polish frontier that parts thereof with the appurtenant installations situated in Czechoslovak territory, more particularly the springs tapped, filters and reservoir, together with the main conduit up to the State frontier and the distribution system in the commune of Český Těšín, are the sole property of the latter commune.

3. The parts of the waterworks with the appurtenant installations situated in Polish territory, more particularly the main conduit from the State frontier to the reservoir, the reservoir, and the distribution system in Cieszyn, two conduits of which are also used for conveying water to the commune of Český Těšín, are the sole property of the commune of Cieszyn.

#### Article 3.

The use of the waterworks by the communes of Český Těšín and Cieszyn shall be regulated as follows :

(a) The commune of Český Těšín shall supply the commune of Cieszyn with the share of the daily supply of water from the existing sources which is due to that commune under Article 4, and may also add thereto its own quota as defined in the same Article. The commune of Cieszyn shall take over the water at the point where the present main conduit crosses the State frontier.

(b) The commune of Cieszyn shall convey the water belonging to the commune of Český Těšín from the point referred to in (a) to the existing reservoir, store it there and utilise it in such a manner that when consumption is normal the reservoir shall contain the supply necessary for meeting peak-hour consumption up to one-eighth of the daily requirements. The commune of Cieszyn further undertakes to supply the commune of Český Těšín with water from the reservoir through the existing conduits in such a manner that the latter commune, from the whole quantity of water which will presumably be available in the reservoir for a period of twenty-four hours on any given day, receives the quota due to it under Article 4 ; peak consumption must always be completely covered.

(c) If, as a result of the measures referred to in Article 12,2 the commune of Český Těšín supplies the Cieszyn reservoir with less water than it should under Article 4 receive, the commune of Cieszyn shall store such water up to four-tenths of the whole capacity of the reservoir and supply it to the commune of Český Těšín up to the maximum limit of peak consumption defined in (b).

(d) In addition to water from the springs tapped, both communes shall, so far as may be required, make use of the water from the Tyra stream in the proportion laid down in Article 4.

#### Article 4.

The daily volume of water obtained from the present area of springs tapped and from the water of the Tyra (so far as the latter is required) shall be divided between the communes of Český Těšín and Cieszyn in the proportion of forty to sixty. The commune of Cieszyn is bound to return to the commune of Český Těšín from each day's supply the volume of water due to it. The permissible leakage of water in the main conduit in Czechoslovak territory between the Oldřichovice water-meter and the water-meter at the State frontier may not exceed four per cent. of the flow. A maximum of one per cent. of such loss, representing the greatest permissible leakage, may be deducted from the quantity of water which the commune of Cieszyn returns to the commune of Český Těšín. This proportion is constant and shall apply irrespective of the total amount on the leakage.

*Article 5.*

La commune de Český Těšín est tenue de maintenir toujours en bon état les installations de captage (captages, filtres et bassin collecteur d'Oldrichovicky) et la conduite principale depuis le bassin collecteur jusqu'à la frontière et de veiller, en outre, à ce que les réparations nécessaires et, éventuellement, la reconstruction des ouvrages en question, soient toujours effectués dans le plus bref délai possible ; les mêmes obligations incombent à la commune de Cieszyn en ce qui concerne la conduite principale depuis la frontière jusqu'au réservoir, le réservoir et les deux conduites qui amènent l'eau depuis le réservoir jusqu'à la frontière. Les deux communes sont tenues d'observer la plus grande économie possible dans l'entretien et l'utilisation de l'aqueduc.

*Article 6.*

La commune de Cieszyn est tenue de payer à celle de Český Těšín, sur les dépenses encourues pour les travaux d'entretien ordinaires et extraordinaires des installations actuelles de captage utilisée en commun et de la conduite principale jusqu'à la frontière, ainsi que sur les frais d'exploitation de ces parties de l'aqueduc, une part calculée d'après la formule mentionnée à l'article 4.

*Article 7.*

La commune de Český Těšín est tenue de payer à la commune de Cieszyn une part calculée, d'après la formule mentionnée à l'article 4, sur les frais encourus pour les travaux d'entretien ordinaires et extraordinaires des ouvrages faisant partie de l'aqueduc et utilisés en commun, c'est-à-dire de la conduite principale depuis la frontière jusqu'au réservoir, du réservoir et des deux conduites amenant l'eau depuis le réservoir jusqu'à la frontière, ainsi que sur les frais d'exploitation desdites parties de l'aqueduc.

*Article 8.*

Les deux communes s'engagent à effectuer toujours les paiements réciproques qui leur incombent en vertu des articles 6 et 7 dans les trente jours qui suivront la remise des décomptes, à défaut de quoi, il sera compté des intérêts de retard à raison de dix pour cent. Le règlement des décomptes se fera dans la monnaie dans laquelle ils auront été établis.

*Article 9.*

1. La commune de Český Těšín installera sur les conduites quatre compteurs, dont l'un sur la conduite principale à une hauteur de pression appropriée à la sortie du bassin collecteur d'Oldrichovicky, un autre sur la conduite principale, avant le point où elle coupe la frontière et un compteur sur chacune des conduites amenant l'eau à la commune de Český Těšín. La commune de Cieszyn remboursera à la commune de Český Těšín une partie, calculée d'après la formule mentionnée à l'article 4, des frais d'achat, de pose et d'entretien des quatre compteurs.

2. Le contrôle réciproque des indications des compteurs sera effectué par les deux communes.

*Article 10.*

1. La fourniture d'eau par la commune de Český Těšín à celle de Cieszyn est limitée par la capacité des installations actuelles de captage, ainsi que par le diamètre et les conditions techniques de la conduite principale actuelle. La commune de Český Těšín n'est pas tenue d'augmenter à ses frais la capacité de l'aqueduc.



*Article 5.*

The commune of Český Těšín is responsible for constantly maintaining in proper repair the collector installations (springs, filters and the Oldřichowice reservoir) and the main conduit from the reservoir to the State frontier, and likewise for always carrying out as promptly as possible the necessary repairs and any reconstruction those installations may require ; the commune of Cieszyn is similarly responsible for the main conduit from the State frontier to the reservoir, for the reservoir and for both the conduits from the reservoir to the State frontier. Both communes are bound to observe the greatest possible economy in maintaining and operating the waterworks.

*Article 6.*

The commune of Cieszyn shall pay the commune of Český Těšín the proportion laid down in Article 4 of the expenditure incurred for the ordinary and extraordinary maintenance of the existing collector installations in joint use and of the main conduit up to the State frontier, as well as of the operating costs of those sections of the waterworks.

*Article 7.*

The commune of Český Těšín shall pay the commune of Cieszyn the proportion laid down in Article 4 of the expenditure incurred for the ordinary and extraordinary maintenance of the existing waterworks plant in joint use, namely, the main conduit from the State frontier to the reservoir, the reservoir and the two conduits conveying water from the reservoir to the State frontier, as well as of the operating costs of those sections of the waterworks.

*Article 8.*

Each commune undertakes to refund to the other the amounts defined in Articles 6 and 7 respectively, not later than thirty days following the submission of accounts, failing which ten per cent. interest shall be charged on arrears. The accounts shall be paid in the currency in which they were made out.

*Article 9.*

1. The commune of Český Těšín shall affix to the conduits four water-meters, one on the main conduit at an appropriate pressure-height below the Oldřichowice reservoir, one on the main conduit before it crosses the State frontier and one each on the conduits conveying water to the commune of Český Těšín. The commune of Cieszyn shall refund to the commune of Český Těšín the proportion due under Article 4 of the cost of purchasing, fitting and maintaining the above four water-meters.

2. The readings of the water-meters shall be reciprocally checked by both communes.

*Article 10.*

1. The supply of water by the commune of Český Těšín to the commune of Cieszyn is limited by the capacity of the existing collector installations and by the diameter and technical equipment of the present main conduit. The commune of Český Těšín is thus under no obligation to increase the capacity of the waterworks for its own account.

2. La commune de Český Těšín peut, à la demande de celle de Cieszyn, et en vertu d'un accord à conclure avec cette dernière, augmenter la capacité de l'aqueduc en territoire tchécoslovaque, et accroître ainsi la possibilité de fournir de l'eau également à la commune de Cieszyn.

3. La commune de Cieszyn peut, de même, à la demande de la commune de Český Těšín, et en vertu d'un accord à conclure avec cette dernière, augmenter la capacité de l'aqueduc en territoire polonais, et accroître ainsi la possibilité de fournir de l'eau également à la commune de Český Těšín.

4. Les accords mentionnés aux alinéas 2 et 3 fixeront également le prix de l'eau obtenue grâce à l'augmentation de la capacité de l'aqueduc.

5. Chacune des deux communes procédera, à ses propres frais et indépendamment de l'autre commune, à l'extension de son réseau de distribution.

6. Les accords mentionnés aux alinéas 2 et 3 seront soumis à l'approbation de l'Administration régionale à Brno et de l'Administration de la Voïvodie de Silésie à Katowice.

#### Article 11.

Les communes de Český Těšín et de Cieszyn s'engagent à prendre, en ce qui concerne l'entretien de l'aqueduc, toutes les mesures sanitaires nécessaires pour obtenir et conserver une qualité d'eau irréprochable.

#### Article 12.

1. Jusqu'au 31 décembre 1933, aucune des deux communes n'aura le droit d'apporter unilatéralement aux installations techniques existantes servant à l'adduction et à la conservation de l'eau des modifications susceptibles d'affecter l'état de choses convenu (article 3 *a*) et *b*). Après le 31 décembre 1933, chacune des deux communes aura le droit d'informer l'autre de son intention d'apporter des modifications aux installations techniques ; elle ne pourra toutefois, mettre en service les installations ainsi modifiées que deux ans après la notification ; ces modifications ne pourront pas affecter les droits et obligations mentionnés aux articles 3 et 4.

2. Si la commune de Český Těšín, en exécution des dispositions de l'alinéa premier, installe un embranchement particulier conduisant l'eau directement de la conduite principale sur les lieux, éventuellement avec réservoir spécial, la répartition, d'après la formule mentionnée à l'article 4, du volume d'eau fourni par les installations actuelles de captage sera effectuée également au point d'embranchement ; ce point sera pourvu d'un compteur, dont les frais de pose seront supportés par la commune de Český Těšín.

3. Chacune des deux communes aura la faculté de procéder, pour ses propres besoins et à son propre compte, au captage d'autres eaux se trouvant sur son territoire et de les amener par les conduites actuelles ; les nouveaux captages ne devront pas entraîner une diminution du débit des captages actuels, ni altérer la qualité de l'eau de source utilisée actuellement. Les détails mentionnés à l'alinéa premier ne s'appliqueront pas à ces travaux.

#### Article 13.

Si la commune de Cieszyn construit son propre aqueduc et qu'il est constaté que l'eau de cet aqueduc est d'une qualité inférieure à celle de l'eau utilisée actuellement, elle mettra à la disposition de la commune de Český Těšín — à moins qu'un arrangement différent ne soit intervenu à cet égard entre les deux communes —, une chambre du réservoir actuel, d'une capacité égale aux quarante pour cent de la capacité totale, pour la conservation exclusive de l'eau destinée à Český Těšín, et veillera à ce que les deux eaux ne se mélangent pas dans le tuyau d'adduction ; elle construira à ses propres frais une conduite spéciale depuis le réservoir jusqu'à la frontière, d'une capacité suffisante pour maintenir sans modification le débit de l'eau qui revient à Český Těšín,

2. The commune of Český Těšín may, at the request of the commune of Cieszyn and in virtue of an agreement concluded with it, increase the capacity of the waterworks in Czechoslovak territory and thus increase the amount of water which can be supplied to the commune of Cieszyn also.

3. The commune of Cieszyn may similarly, at the request of the commune of Český Těšín and in virtue of an agreement concluded with it, increase the capacity of the waterworks in Polish territory and thus increase the amount of water which can be supplied to the commune of Český Těšín also.

4. The agreements referred to in 2 and 3 shall also specify the price of the water obtained by increasing the capacity of the waterworks.

5. Each commune shall carry out the expansion of its own system of distribution for its own account and independently of the other commune.

6. The agreements referred to in paragraphs 2 and 3 shall be confirmed by the Provincial Administration at Brno and by the Silesian Voivodship at Kattowitz.

#### Article 11.

In operating the waterworks the communes of Český Těšín and Cieszyn shall comply with all health regulations the object of which is to secure and maintain a supply of water of irreproachable quality.

#### Article 12.

1. Neither commune may, before December 31, 1933, unilaterally make any change whatsoever in the existing technical arrangements for conveying and storing water which would alter the treaty position (Article 3, (a) and (b)). After December 31, 1933, either commune may notify the other of its intention to alter the technical arrangements, but may not put the arrangements thus altered into operation until two years after such notification; these alterations may not infringe the rights and obligations mentioned in Articles 3 and 4.

2. If, without prejudice to the provisions of paragraph 1, the commune of Český Těšín lays down a special branch conduit from the main conduit direct to the town, with or without its own reservoir, the daily supply of water from the existing sources shall continue to be divided in the proportion laid down in Article 4 at the point of junction also; at this point a water-meter shall be fitted, the cost of which shall be defrayed by the commune of Český Těšín.

3. Each commune may tap for its own exclusive use, and at its own expense, additional quantities of water in its own national territory, and convey them through the existing conduits; such new tapings shall not entail a decrease in the capacity of the existing sources or a deterioration of the quality of the present water-supply. The time-limits mentioned in paragraph 1 shall not apply to these operations.

#### Article 13.

If the commune of Cieszyn constructs its own waterworks, and the water obtained therefrom proves inferior to the present supply, it shall, unless otherwise agreed upon between the communes, put at the disposal of the commune of Český Těšín one chamber in the present reservoir, equivalent to forty per cent. of its volume, for the exclusive storage of water for Český Těšín, shall see that there is no mixing of the water in the conveying conduit, shall construct at its own expense a special conduit from the reservoir to the State frontier, of such capacity as to keep the supply of water due under Article 3, (b) to Český Těšín unchanged, and shall connect this new conduit, also at its own expense, to the Český Těšín system, in such a manner that that commune's present supply

conformément à l'article 3 b), et raccordera, également à ses propres frais, ladite conduite spéciale au réseau de distribution de la commune de Český Těšín, de manière qu'il ne soit pas porté préjudice à l'alimentation actuelle en eau de ladite commune. L'entretien de la nouvelle conduite sera assuré conformément aux dispositions des articles 5 et 7 ; les deux conduites actuelles allant du réservoir à la frontière, seront entretenues aux frais de la commune de Cieszyn.

*Article 14.*

1. Dans les périodes de pénurie d'eau (sécheresse, endommagement de l'aqueduc, etc.), les deux communes s'engagent à se contenter d'un moindre volume d'eau ; ce volume sera partagé d'après la formule mentionnée à l'article 4. Les restrictions nécessaires à apporter à l'utilisation de l'eau seront appliquées par les deux communes d'un commun accord, simultanément et pour la même période de temps.

2. Dans les cas prévus à l'alinéa premier, aucune des deux communes ne pourra prétendre à des dommages intérêts quelconques.

*Article 15.*

1. A l'expiration des délais prévus à l'article 12, chacune des deux communes aura la faculté de se désister, en totalité ou en partie, du droit d'utilisation de l'aqueduc et de se libérer ainsi, en totalité ou en partie, de l'obligation de s'acquitter des charges mentionnées à l'article 6 ou à l'article 7, selon le cas, mais non par des autres obligations découlant de la présente convention. En ce qui concerne les dépenses encourues après le 29 avril 1926 pour les installations à l'utilisation desquelles la commune aura renoncé, cette dernière ne pourra être libérée de ses obligations financières qu'à partir du moment où ces dépenses auront été intégralement payées d'après la formule mentionnée à l'article 4 ou d'après la formule à convenir par un accord spécial entre les deux communes.

2. Le désistement total ou partiel du droit d'utilisation en commun des installations de l'aqueduc, ne donnera pas, à la commune qui se sera ainsi désistée, un droit quelconque d'exiger une indemnité de l'autre commune. Si les deux communes se désistent de l'utilisation en commun des installations existantes de l'aqueduc, aucune d'elles n'aura, dans ce cas, droit à une indemnité. Les communes peuvent toutefois se mettre d'accord au sujet de l'indemnité à accorder, au cas où l'une d'elles se serait désistée à la demande de l'autre, soit en totalité, soit en partie, du droit d'utiliser en commun les installations existantes de l'aqueduc.

3. La validité du désistement partiel ou total du droit d'utiliser en commun les installations de l'aqueduc, est subordonnée à l'autorisation de l'Administration régionale à Brno et de l'Administration de la Voïvodie de Silésie à Katowice.

*Article 16.*

1. En lieu et place de la commission actuelle, dite Commission intercommunale, il est créé une commission mixte pour les questions relatives à l'aqueduc qui intéressent les deux communes. Chacune des deux communes enverra à la commission mixte quatre membres. Les représentants de chaque commune éliront parmi eux un président. Les deux présidents assumeront à tour de rôle la présidence des réunions de la commission ; pour la première séance, le choix du président sera décidé par voie de tirage au sort. Les réunions de la commission mixte se tiendront alternativement à Český Těšín et à Cieszyn. Chaque délégation pourra inviter des experts et des fonctionnaires communaux à assister aux séances de la commission mixte, à titre consultatif.

2. L'objet de la commission mixte est d'assurer l'entente entre les deux communes au sujet de l'exécution de la présente convention. La commission constitue un organe consultatif des deux communes dans les questions techniques, sanitaires, économiques, budgétaires et administratives

of water is unaffected. The new conduit shall be maintained in accordance with the provisions of Articles 5 and 7 ; the commune of Cieszyn shall maintain the two existing conduits from the reservoir to the State frontier at its own expense.

*Article 14.*

1. When there is a shortage of water (drought, damage to the waterworks, or the like), both communes are bound to accept a smaller quota of water ; this quota shall also be divided in the proportion defined in Article 4. The two communes shall introduce the necessary restrictions on the use of water by arrangement, simultaneously and for the same period of time.

2. In the circumstances referred to in paragraph 1 neither commune may claim any compensation whatsoever from the other.

*Article 15.*

1. On the expiry of the time-limits mentioned in Article 12, each commune shall have the option of renouncing, wholly or partly, its right to the use of the waterworks, and shall thereby be wholly or partly exempted from the obligation of paying the amounts due under Article 6 or 7 as the case may be, but in no case from the other obligations arising out of the Convention. As regards expenditure incurred subsequent to April 29, 1926, on installations, the use of which a commune has renounced, such commune may only be exempted from the obligation to pay as from the date on which such expenditure has been completely defrayed in the proportion defined in Article 4, or in a proportion specially agreed upon between the two communes.

2. Total or partial renunciation of the right to the joint use of the waterworks shall not confer on the commune in question any rights whatsoever to compensation from the other commune. Even should both communes renounce the joint use of the existing waterworks, no compensation shall be due to either of them. The communes may, however, agree regarding compensation if one of them, at the desire of the other, renounces, wholly or in part, its right to the joint use of the existing waterworks.

3. For total or partial renunciation of the right to the joint use of the waterworks to be valid, permission must be obtained from the Provincial Administration at Brno and the Silesian Voivodship at Kattowitz.

*Article 16.*

1. A Joint Committee for waterworks questions affecting both communes shall be appointed in place of the present so-called Intercommunal Waterworks Committee. Each commune shall appoint four members to the said Joint Committee. The representatives of each commune shall elect one of their number as chairman. The two chairmen shall preside alternately over the meetings of the committee, the chairman of the first meeting being chosen by lot. The meetings of the Joint Committee shall be held alternately in Český Těšín and Cieszyn. Each delegation may invite experts and municipal officials to attend meetings of the Joint Committee in an advisory capacity.

2. The purpose of the Joint Committee is to facilitate agreement between the two communes in executing the present Convention. The Committee shall constitute an advisory body to both communes on technical, sanitary, economic, budgetary and administrative questions connected

ayant trait à l'utilisation en commun de l'aqueduc. La commission est tenue d'établir un règlement de gestion technique uniforme de l'aqueduc et, en particulier, des instructions pour la collaboration des organes techniques responsables des deux communes dans les questions concernant l'aqueduc, envisagé dans son ensemble, et de soumettre à temps aux deux communes les prévisions budgétaires de l'exploitation de ce dernier.

3. Les deux communes peuvent avoir recours à la commission mixte pour le règlement des questions techniques, sanitaires, économiques et administratives concernant l'utilisation en commun de l'aqueduc.

4. La méthode de discussion et d'expédition de l'ordre du jour de la commission mixte sera fixée par un règlement à établir d'un commun accord par les deux communes et qui doit être soumis à l'approbation de l'Administration régionale à Brno et de l'Administration de la Voïvodie de Silésie à Katowice.

#### *Article 17.*

Sur la somme dépensée par la commune de Cieszyn pour le captage de la source « *Ú lotra* », a commune de Cesky Těšín remboursera à celle de Cieszyn un montant de cinquante cinq mille couronnes tchécoslovaques au plus tard jusqu'au 31 décembre 1930.

### PARTIE III.

#### USINE A GAZ, CENTRALE ÉLECTRIQUE, RÉSEAUX DE TRAMWAYS ET D'ÉGOUTS.

#### *Article 18.*

Conformément au principe établi à l'alinéa 1 de l'article 2, l'usine à gaz et son système de distribution, la centrale électrique et son système de distribution et les réseaux des tramways et d'égouts de l'ancienne commune de Teschen, constituent la propriété exclusive de la commune de Český-Těšín pour les parties se trouvant en territoire tchécoslovaque et de la commune de Cieszyn pour les parties se trouvant en territoires polonais.

#### *Article 19.*

1. La commune de Český Těšín fournira à celle de Cieszyn le gaz provenant de son usine à gaz à un prix à fixer d'un commun accord. Si, pour subvenir à la fourniture de gaz à la commune de Cieszyn, il était nécessaire d'agrandir l'usine à gaz de la commune de Český Těšín, les deux communes s'entendront à cet effet par une convention spéciale.

2. La commune de Cieszyn a le droit de cesser de prendre du gaz à l'expiration d'un délai d'une année à partir du jour où elle en aura donné notification écrite à la commune de Český Těšín.

#### *Article 20.*

Si la commune de Český Těšín en fait la demande, la commune de Cieszyn fournira à celle-ci le courant de sa centrale électrique à un prix à fixer d'un commun accord. Si, pour subvenir à la fourniture de courant à la commune de Český Těšín il était nécessaire d'agrandir la centrale électrique de Cieszyn, les deux communes s'entendront à cet effet par une convention spéciale.

with the joint use of the waterworks. The Committee shall draw up regulations for the uniform technical operation of the waterworks, and, in particular, rules for cooperation between the responsible technical organs of both communes in matters affecting the waterworks as a whole, and shall submit the budget estimates for the waterworks to both communes in good time.

3. Both communes may employ the Joint Committee to settle technical, sanitary, economic and administrative questions affecting the joint use of the waterworks.

4. The form of the proceedings and the disposal of questions on the agenda of the Joint Committee shall be governed by regulations agreed upon by both communes and subject to confirmation by the Provincial Administration at Brno and the Silesian Voivodship at Kattowitz.

*Article 17.*

The commune of Český Těšín shall refund to the commune of Cieszyn not later than December 31, 1930 the sum of fifty five thousand Czech crowns as its share of the expenditure incurred by the commune of Cieszyn in tapping the " *U lotru* " spring.

PART III.

GASWORKS, POWER-STATION, TRAMWAY AND SEWERAGE SYSTEMS.

*Article 18.*

In accordance with the rule laid down in Article 2, paragraph 1, the sections of the gasworks with its distribution system, the power-station with its distribution system, the tramway and sewerage systems of the former commune of Teschen situated in Czechoslovak territory constitute the sole property of the commune of Český Těšín, and the sections situated in Polish territory the sole property of the commune of Cieszyn.

*Article 19.*

1. The commune of Český Těšín shall supply the commune of Cieszyn with gas from its gasworks at a price to be agreed upon. Should the commune of Český Těšín, require to enlarge its gasworks as a result of supplying the commune of Cieszyn with gas, the two communes shall conclude a special agreement to that effect.

2. The commune of Cieszyn may discontinue receiving gas on the expiry of one year from the date on which it gives notice in writing to the commune of Český Těšín.

*Article 20.*

Should the commune of Český Těšín so request, the commune of Cieszyn shall supply it with current from its power-station at a price to be agreed upon. Should the commune of Cieszyn require, to enlarge its power-station as a result of supplying current to the commune of Český Těšín, the two communes shall conclude a special agreement to that effect.

*Article 21.*

Les Etats contractants reconnaissent que les réseaux de tramways et d'égouts de l'ancienne commune de Teschen ne font pas l'objet d'une utilisation commune et qu'il n'y a pas lieu, par conséquent, de régler dans la présente convention, les questions qui y ont trait.

## PARTIE IV

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 22.*

1. En cas de différend entre les communes de Český Těšín et de Cieszyn au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention, le différend sera soumis à la décision des Ministères de l'intérieur des deux Etats contractants qui régleront le différend ou le soumettront à la procédure appropriée.

2. Au cas où un accord ne serait pas réalisé entre les autorités compétentes des deux Etats contractants, il sera fait application des dispositions de l'article 73 de la Convention juridique et financière du 23 avril 1925 conclue entre la République tchécoslovaque et la République polonaise.

3. Les dispositions des articles 1 et 2 s'appliqueront également au règlement des questions préalables, que le différend porte sur l'interprétation ou sur l'application de la convention.

4. Le recours au tribunal arbitral devra être évité dans la mesure du possible, dans les cas où les frais du tribunal arbitral seraient sensiblement supérieurs à la valeur de l'objet du litige.

5. Les engagements pécuniaires mentionnés dans la présente convention seront réglés par la voie judiciaire.

*Article 23.*

L'Administration provinciale à Brno et l'Administration de la Voïvodie de Silésie à Katowice, ainsi que les ministères de l'intérieur des deux Etats, pourront correspondre directement entre eux au sujet des questions réglées par la présente convention.

*Article 24.]*

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie. La convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification. La présente convention a été faite en deux textes originaux, en langues tchécoslovaque et polonaise ; les deux textes font également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Olomuniec, le vingt et un décembre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK.

(L. S.) D<sup>r</sup> Walery GOETEL.



*Article 21.*

The Contracting States agree that the tramway and sewerage systems of the former commune of Teschen shall not be used jointly, and that it is consequently unnecessary to deal with these questions in the Convention.

## PART IV.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 22.*

1. Should a dispute arise between the communes of Český Těšín and Cieszyn regarding the interpretation or execution of the present Convention, the dispute shall be submitted for decision to the Ministries of the Interior of the two Contracting States, who shall settle the dispute or refer it to the proper quarter.

2. Should the proper authorities of the two Contracting States fail to arrive at an agreement, the provisions of Article 73 of the Legal and Financial Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic of April 23, 1925, shall be applied.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to decisions on preliminary questions, whether the dispute refers to the interpretation or execution of the Convention.

4. Recourse to the Arbitral Tribunal should, as far as possible, be avoided in cases where the costs of the Arbitral Tribunal would be considerably greater than the value of the object in dispute.

5. Disputes regarding the financial obligations mentioned in this Convention shall be settled through the legal channels.

*Article 23.*

The Provincial Administration at Brno and the Silesian Voivodship at Kattowitz, as well as the Ministries of the Interior of the two States, may communicate direct with one another on question referred to in by this Convention.

*Article 24.*

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw. The Convention shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratifications. This Convention has been drawn up in two identical originals in the Czechoslovak and Polish languages, both texts being authentic.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Olomuniec on the twenty-first day of December, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) Václav ROUBÍK, *Engineer.*

(L. S.) Dr. Walery GOETEL.

## PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la présente convention, les plénipotentiaires des Etats contractants sont convenus de ce qui suit :

Partout où, dans la présente convention, il est fait usage, dans le texte tchécoslovaque, dumot « *dnešní* » (actuel) et dans le texte polonais du terme « *obecnie istniejący* » (existant actuellement), ces expressions s'entendront toujours de l'état de choses existant le jour de la signature de la présente convention.

Le présent protocole constitue partie intégrante de la convention et ne nécessite pas une ratification spéciale.

Fait à Olomuniec, le 21 décembre 1929.

Ing. Václav ROUBÍK.  
D<sup>r</sup> Walery GOETEL.

## FINAL PROTOCOL.

On signing the present Convention, the Plenipotentiaries of the Contracting States have agreed as follows :

Wherever, in the present Convention, use is made in the Czechoslovak text of the word “ *dnešní* ” (present), and in the Polish text of the expression “ *obecnie istniejący* ” (at present existing), these shall always be taken to refer to the state of affairs on the date of the signature of this Convention.

This Protocol shall be an integral part of the Convention, and shall not require special ratification.

Done at Olomuniec on the twenty-first day of December, one thousand nine hundred and twenty-nine.

Václav ROUBÍK, *Engineer.*  
Dr. Walery GOETEL.



N° 2688.

---

## DANEMARK ET ESPAGNE

Echange de notes concernant l'échange des sentences de condamnation, ainsi que toutes les fiches anthropométriques et dactylaires des ressortissants d'un des deux Etats condamnés par les tribunaux de l'autre Etat. Copenhague, le 15 avril 1931.

---

## DENMARK AND SPAIN

Exchange of Notes concerning the mutual Communication of Sentences passed on Nationals of either State by the Courts of the other State, and of all Anthropometrical Cards and Finger-Print Records relating to such Persons. Copenhagen, April 15, 1931.

N° 2688. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET ESPAGNOL CONCERNANT L'ÉCHANGE DES SENTENCES DE CONDAMNATION, AINSI QUE DE TOUTES LES FICHES ANTHROPOMÉTRIQUES ET DACTYLAIRES DES RESSORTISSANTS D'UN DES DEUX ÉTATS CONDAMNÉS PAR LES TRIBUNAUX DE L'AUTRE ÉTAT. COPENHAGUE, LE 15 AVRIL 1931.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 28 avril 1931.*

---

I.

UDENRIGSMINISTERIET.

COPENHAGUE, le 15 avril 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui et de vous confirmer que les Gouvernements danois et espagnol s'engagent à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1931, à se communiquer réciproquement et gratuitement par voie directe entre le chef de la Police d'Etat à Copenhague et l'Inspecteur chef du Service d'Identification du Ministère de *Gracia y Justicia* à Madrid, toutes les fiches anthropométriques et dactylaires des ressortissants d'un des deux Etats, qui ont été condamnés par les tribunaux de l'autre Etat pour des faits punissables de toutes sortes, à l'exclusion des contraventions, lorsque la sentence de condamnation a obtenu force de chose jugée. De plus, les gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, dans les mêmes affaires et sous les mêmes conditions, les sentences prononcées ou tout au moins de courtes analyses de leur contenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur Vincente G. de Agüera,  
Ministre d'Espagne.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères à Copenhague.

---

En vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1931.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2688. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE DANISH AND SPANISH GOVERNMENTS CONCERNING THE MUTUAL COMMUNICATION OF SENTENCES PASSED ON NATIONALS OF EITHER STATE BY THE COURTS OF THE OTHER STATE, AND OF ALL ANTHROPOMETRICAL CARDS AND FINGER-PRINT RECORDS RELATING TO SUCH PERSONS. COPENHAGEN, APRIL 15, 1931.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place April 28, 1931.*

---

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, *April* 15, 1931.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date and to confirm to you that the Danish and Spanish Governments undertake, as from January 1st, 1931, to communicate to each other direct and without charge, through the intermediary of the Chief of the State Police at Copenhagen and the Inspector in charge of the Identification Service of the Ministry of "*Gracia y Justicia*" at Madrid, all anthropometric and finger print records concerning such nationals of either country as have been sentenced by the courts of the other for punishable offences of all kinds, other than petty offences, when the sentence has become final. Furthermore, the Governments undertake to communicate to each other, in the same cases and under the same conditions, the sentences imposed, or, at least a short summary thereof.

I am, etc.

*(Signed)* P. MUNCH.

Monsieur Vincente G. de Agüera,  
Spanish Minister.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> In force as from January 1, 1931.

## II.

LEGACION DE ESPAÑA  
EN COPENHAGUE.

No. 16.

COPENHAGUE, le 15 avril 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui et de vous confirmer que les Gouvernements espagnol et danois s'engagent à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1931, à se communiquer réciproquement et gratuitement, par voie directe entre le chef de la Police d'Etat à Copenhague et l'inspecteur chef du service d'identification dans le Ministère de Grâce et Justice à Madrid, toutes les fiches anthropométriques et dactylaires des ressortissants d'un des deux Etats, qui ont été condamnés par les Tribunaux de l'autre Etat pour des faits punissables de toutes sortes, à l'exclusion des contraventions, lorsque la sentence de condamnation a obtenu force de chose jugée. De plus, les gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, dans les mêmes affaires et sous les mêmes conditions les sentences prononcées ou tout au moins des courtes analyses de leur contenu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) V. G. DE AGÜERA.

Monsieur Peter Munch,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,  
*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères à Copenhague.*



## II.

SPANISH LEGATION,  
COPENHAGEN.

No. 16.

COPENHAGEN, *April* 15, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date and to confirm to you that the Spanish and Danish Governments undertake as from January 1st, 1931, to communicate to each other direct and without charge, through the intermediary of the Chief of the State Police at Copenhagen and the Inspector in charge of the Identification Service of the Ministry of "*Gracia y Justicia*" at Madrid, all anthropometric and finger-print records concerning such nationals of either country as have been sentenced by the courts of the other for punishable offences of all kinds, other than petty offences, when the sentence has become final. Furthermore, the Governments undertake to communicate to each other, in the same cases and under the same conditions, the sentences imposed, or, at least a short summary thereof.

I am, etc.

(Signed) V. G. DE AGÜERA.

Monsieur Peter Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.



N° 2689.

---

**ALLEMAGNE ET PANAMA**

Traité de commerce et de navigation,  
avec protocole final. Signés à  
Panama, le 21 novembre 1927.

---

**GERMANY AND PANAMA**

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Final Protocol. Signed at  
Panama, November 21, 1927.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2689. — HANDELS- UND SCHIFFAHRTSVERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND PANAMA. GEZEICHNET IN PANAMA, AM 21. NOVEMBER 1927.

---

*Textes officiels allemand et espagnol, communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 1<sup>er</sup> mai 1931.*

---

DAS DEUTSCHE REICH und PANAMA, von dem Wunsche geleitet, das zwischen ihnen glücklicherweise bestehende gute Einvernehmen zu erhalten und den Handelsverkehr zwischen den beiden Ländern zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen Handels- und Schifffahrtsvertrag abzuschliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHES :

Den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Deutschen Reiches in Panama, Herrn Wilhelm VON KUHLMANN ;

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK PANAMA :

Den Staatssekretär der Auswärtigen Angelegenheiten, Herrn Dr. Horacio F. ALFARO,

Welche sich nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel geeinigt haben :

*Artikel I.*

Die Angehörigen jedes der Hohen vertragschliessenden Teile sollen, soweit nicht der gegenwärtige Vertrag Ausnahmen enthält, im Gebiete des anderen Teiles in bezug auf Handel, Gewerbe und Schifffahrt dieselben Vorrechte, Befreiungen und Begünstigungen aller Art geniessen, die den Angehörigen des meistbegünstigten Staates zustehen oder zustehen werden ; sie sollen ferner volle Freiheit haben, unter den nämlichen persönlichen und sachlichen Bedingungen wie die Angehörigen des meistbegünstigten Staates einer beruflichen Tätigkeit nachzugehen.

Die Angehörigen jedes der Hohen vertragschliessenden Teile können, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, und unbeschadet der Einwanderungsgesetzgebung, das Gebiet des anderen Teiles frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dies Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei, einschliesslich der Einwanderungsgesetzgebung, keinen anderen oder lästigeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art als denjenigen unterworfen sein, denen die Angehörigen des meistbegünstigten Staates jeweils unterworfen sind.

Die Angehörigen des einen Teiles sollen im Gebiete des anderen Teiles in gleicher Weise wie die Angehörigen des meistbegünstigten Staates befugt sein, bewegliches oder unbewegliches

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Panama, le 12 novembre 1930.  
Entré en vigueur le 2 décembre 1930.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2689. — TRATADO<sup>1</sup> DE COMERCIO Y NAVEGACIÓN ENTRE ALEMANIA Y PANAMA. FIRMADO EN PANAMA, EL 21 DE NOVIEMBRE DE 1927.

*German and Spanish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place May 1, 1931.*

ALEMANIA y PANAMÁ, animadas del deseo de conservar las relaciones de buena armonía felizmente existentes entre ellas y de favorecer el intercambio comercial entre ambos países han resuelto celebrar con tal objeto un Tratado de Comercio y Navegación y con ese fin han designado como sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE ALEMANIA :

Al Señor Don Wilhelm VON KUHLMANN, Ministro Plenipotenciario y Enviado Extraordinario de Alemania en Panamá ;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ :

Al Señor Dr. Don Horacio F. ALFARO, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

*Artículo I.*

Los ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra (siempre que el presente tratado no establezca excepciones) en materia de comercio, industria y navegación, de los mismos privilegios, exenciones y beneficios de cualquier clase acordados o que se acordaren en favor de los ciudadanos de la nación más favorecida. Tendrán además plena libertad para ejercer cualquier profesión bajo las mismas condiciones con respecto a su persona y demás requisitos que los ciudadanos de la nación más favorecida.

Los ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes podrán entrar libremente en el territorio de la otra, viajar, detenerse y establecerse en el mismo y abandonarlo en cualquier tiempo, siempre a condición de conformarse con las leyes nacionales y sin perjuicio de las leyes sobre inmigración. No estarán sometidos inclusive en cuanto a las leyes sobre inmigración, a distintas o más gravosas restricciones o contribuciones, generales o locales, de cualquier género, que a las que estén o puedan estar en vigor para los ciudadanos de la nación más favorecida.

Los ciudadanos de una Parte tendrán en el territorio de la otra capacidad de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles del mismo modo que los ciudadanos de la nación más favorecida ; la

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Panama, November 12, 1930. Came into force December 2, 1930.

Vermögen zu erwerben, zu besitzen und darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letzte Willen oder auf andere Weise zu verfügen sowie Erbschaften vermöge letzten Willens oder kraft Gesetzes zu erwerben.

Sie sollen sowohl zur Verfolgung wie zur Verteidigung ihrer Rechte freien Zutritt zu den Gerichten des anderen vertragschliessenden Teiles haben.

#### Artikel II.

Aktiengesellschaften und Handelsgesellschaften jeder Art, einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transport Gesellschaften, die im Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch im Gebiete des anderen Teiles als zu Recht bestehend anerkannt; ebenso werden sie in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts, vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt. Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit auf dem Gebiete des anderen Teiles richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften.

In jedem Falle sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzungen ihrer Zulassung und der Ausübung ihrer Tätigkeit als auch in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen wie gleichartige Unternehmungen des meistbegünstigten Staates geniessen.

#### Artikel III.

Zwischen den beiden Hohen vertragschliessenden Teilen soll vollständige Freiheit des Handels bestehen. Sie verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden:

- a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;
- b) aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben;
- c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf;
- d) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der Hohen vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

#### Artikel IV.

Die Hohen vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, anwendbar sind, in folgenden Fällen stattfinden:

- a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;
- b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge;
- c) in Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen.

Die Hohen vertragschliessenden Teile verpflichten sich, keine Durchgangsabgaben zu erheben. Diese Bestimmungen gelten sowohl für die Waren, die unmittelbar durchgeführt werden, wie für Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert werden.

de disponer de ellos por venta, permuta, donación, última voluntad o de cualquier otra manera, así como de heredar en virtud de última voluntad o por ministerio de la ley.

Podrán acudir libremente a los tribunales de la otra Parte Contratante para hacer valer sus derechos y para defenderlos.

#### *Artículo II.*

Las sociedades por acciones y sociedades comerciales de cualquier género, comprendidas las industriales, financieras, de seguros, de tránsito y de transporte, que residen en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes y tienen allí existencia legal, serán también reconocidas como tales en el territorio de la otra Parte Contratante. Tanto la capacidad legal como el derecho de gestionar ante los Tribunales será determinado de conformidad con la legislación del país de origen. La autorización para ejercer sus negocios en el territorio de la otra parte está sujeta a las leyes que allí estén o puedan estar en vigor.

De todos modos no solamente respecto de los requisitos para ser admitidas y para ejercer sus negocios, sino también por cualquier otro concepto disfrutarán de los mismos derechos, privilegios y exenciones que las empresas semejantes de la nación más favorecida.

#### *Artículo III.*

Habrá absoluta libertad para el ejercicio del comercio entre las dos Altas Partes Contratantes. Estas se obligan a no entorpecer el mutuo tráfico con ninguna clase de prohibiciones en los comercios de importación y exportación.

Excepciones de esta regla, siempre que sean aplicables por igual a todos los países o a los que se hallen en condiciones idénticas podrán tener lugar en los casos siguientes :

- a) por motivos de seguridad pública ;
- b) por motivos de sanidad pública o de protección de los animales y de las plantas contra enfermedades e insectos y parásitos nocivos, así como de plantas contra la degeneración y extinción ;
- c) en cuanto a armas, municiones y elementos de guerra y en circunstancias extraordinarias a cualquier otro material de guerra ;
- d) en cuanto a mercaderías, que sean o puedan ser en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes objeto de un monopolio del Estado, y además con el fin de hacer aplicables para las mercaderías extranjeras todas las prohibiciones o restricciones que sean o puedan ser establecidas por la legislación interior para la producción, la venta, el transporte o el consumo de iguales mercaderías del país.

#### *Artículo IV.*

Las Altas Partes Contratantes se conceden mutuamente la libertad de tránsito por sus territorios.

Excepciones de esta regla, siempre que sean aplicables por igual a todos los países o a los que se hallen en condiciones idénticas podrán tener lugar en los casos siguientes :

- a) por motivos de seguridad pública ;
- b) por motivos de sanidad pública o de protección de los animales y de las plantas contra enfermedades e insectos y parásitos nocivos ;
- c) en cuanto a material de guerra en circunstancias extraordinarias.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a no percibir ningún derecho de tránsito.

Estas disposiciones son aplicables tanto a las mercaderías en tránsito directo como también a las que durante el tránsito sean trasbordadas, reembaladas o depositadas.

*Artikel V.*

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse jedes vertragschliessenden Teiles werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teiles sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Teiles in Ansehung des Betrages, der Erhebung und der Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

*Artikel VI.*

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teiles geniessen im Gebiete des anderen Teiles sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden entsprechende Anwendung auf die in Artikel II bezeichneten Gesellschaften.

*Artikel VII.*

Soweit die Bestimmungen dieses Abkommens die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar :

a) auf die von einem der Hohen vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze ;

b) auf die von einem der Hohen vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen ;

c) auf Begünstigungen, die einer der Hohen vertragschliessenden Teile durch ein Abkommen einem anderen Staate einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern.

*Artikel VIII.*

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der Hohen vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teiles belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teiles nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teiles oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die Hohen vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandortes im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie- oder Handelskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auch auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen, die von den Zollbehörden des anderen Landes



*Artículo V.*

Los productos naturales o fabricados de cada una de las Altas Partes Contratantes al ser importados en el territorio de la otra parte así como al ser exportados al territorio de la otra Parte serán tratados a base de la cláusula de la nación más favorecida tocante al importe, al cobro y a la garantía de derechos aduanales y de contribuciones así como también en cuanto a todas las formalidades aduanales.

*Artículo VI.*

Los ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en todo respecto en el territorio de la otra Parte tanto en su persona como en sus bienes, derechos e intereses, del mismo tratamiento y de la misma protección cerca de las autoridades y tribunales financieros que los nacionales y los ciudadanos de la nación más favorecida en cuanto a contribuciones (impuestos y derechos aduanales), a derechos, que tienen carácter de impuestos, y a otros gravámenes similares.

Las disposiciones de este artículo tendrán aplicación análoga a las sociedades mencionadas en el artículo II.

*Artículo VII.*

Las disposiciones del presente Tratado en cuanto se refieren a la recíproca concesión de la cláusula de la nación más favorecida, no se aplicarán :

*a)* a los favores especiales ya existentes, o que se concedan en lo futuro por una de las Altas Partes Contratantes a países limítrofes para facilitar la circulación, dentro de las comarcas fronterizas hasta una extensión que no excede por lo regular de 15 km. a los dos lados de la frontera ;

*b)* a las obligaciones contraídas por una de las Altas Partes Contratantes o que contraiga por razón de una unión aduanera existente, o que se establezca en lo futuro ;

*c)* a favores que una de las Altas Partes Contratantes conceda por medio de una convención a otro Estado, con el fin de asimilar las tributaciones nacionales y extranjeras, en especial, para evitar una doble percepción de impuestos o para asegurar la protección jurídica y la colaboración judicial en cuanto al régimen de contribuciones y al procedimiento criminal en materia de contribuciones.

*Artículo VIII.*

Por lo general no se exige la presentación de certificados de origen al efectuarse la importación de los productos de una de las Altas Partes Contratantes al territorio de la otra.

Sin embargo, si una de las Altas Partes Contratantes sujeta los productos de un tercer país a derechos más elevados que los aplicables a los mismos productos de la otra Parte o si sujeta los productos de un tercer país a prohibiciones o restricciones de importación no aplicables a los mismos productos de la otra Parte, tendrá la facultad, si fuere necesario, de hacer depender de la presentación de certificados de origen la aplicación de los derechos reducidos a los productos provenientes de la otra Parte o su admisión para la entrada.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a procurar que el comercio no sea obstruido con formalidades supérfluas en la expedición de certificados de origen.

Los certificados de origen podrán ser expedidos por la oficina de aduana del lugar de expedición ya sea en el interior o en la frontera o bien por la Cámara de Comercio o de Industria competente. Los dos Gobiernos podrán estipular acuerdos para deferir además a otras autoridades distintas de las arriba indicadas, o también a asociaciones económicas de uno de los dos países, la facultad de expedir certificados de origen, los cuales deberán ser aceptados por las autoridades de aduana

anzunehmen sind. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein; im letzten Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen eingeführt werden, sollen die Zollbehörden des letztgenannten Teiles auch die im Gebiet des erstgenannten Teiles nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

#### *Artikel IX.*

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teiles sind im Gebiet des anderen Teiles von jedem Militärdienst im Heer, in der Flotte und im Luftdienst sowie in der nationalen Miliz, desgleichen von allen Requisitionen oder militärischen Leistungen befreit. Ebenso sind sie von jedem öffentlichen Zwangsdienst bei Gerichts-, Verwaltungs- und Gemeindebehörden und von allen Geld- und Naturalleistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, befreit.

Ausgenommen sind jedoch die mit dem Besitz, der Miete oder der Pacht von Grundstücken verbundenen Lasten sowie die Leistungen und militärischen Requisitionen, zu denen die Inländer als Eigentümer, Mieter oder Pächter von Grundstücken herangezogen werden können. In bezug auf diese Lasten, Leistungen oder Requisitionen werden sie wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation behandelt.

Desgleichen sind die Staatsangehörigen jedes der beiden Hohen vertragschliessenden Teile, einschliesslich der in Artikel II dieses Vertrages bezeichneten Gesellschaften im Gebiet des anderen Teiles von Zwangsanleihen und Kontributionen befreit.

Im Falle von Enteignungen aus Gründen des öffentlichen Nutzens ist den davon Betroffenen eine angemessene Entschädigung zu gewähren.

#### *Artikel X.*

Die deutschen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Panama und die panamenischen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland in gleicher Weise wie die inländischen Schiffe und ihre Ladungen behandelt werden.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf die besondere Behandlung, die einer der Hohen vertragschliessenden Teile bei der Einfuhr in sein Gebiet für Fische zugesteht, die von Mannschaften einheimischer Schiffe gefangen werden.

Sie findet ferner keine Anwendung auf die Küstenschifffahrt, deren Regelung der Gesetzgebung jedes der beiden Länder vorbehalten bleibt. Hinsichtlich der Küstenschifffahrt hat jedoch jeder vertragschliessende Teil für seine Schiffe das Recht auf alle Vergünstigungen und Vorrechte, die der andere in dieser Beziehung einer dritten Macht gewährt hat oder gewähren wird, unter der Bedingung, dass er den Schiffen des anderen Teiles die gleichen Vergünstigungen und Vorrechte in seinem Gebiete zugesteht.

#### *Artikel XI.*

Die Hohen vertragschliessenden Teile bewilligen sich gegenseitig das Recht, Konsuln in allen denjenigen Häfen und Handelsplätzen des anderen Teiles zu ernennen, in denen Konsuln irgendeines dritten Staates zugelassen werden.

Die Konsuln des einen vertragschliessenden Teiles sollen im Gebiete des anderen Teiles dieselben Vorrechte, Befreiungen und Befugnisse geniessen, die den Konsuln irgendeines dritten

del otro país. En el caso de que los certificados no sean expedidos por una autoridad gubernativa, autorizada al efecto, el Gobierno del país importador podrá exigir que sean legalizados por la autoridad diplomática o consular competente del lugar donde sean despachadas las mercaderías. La legalización será gratuita.

Los certificados de origen podrán ser expedidos tanto en la lengua del país del destino de las mercaderías como en la lengua del país exportador ; en este último caso las autoridades aduaneras del país de destino podrán exigir que sean acompañadas de la traducción correspondiente.

Cuando los productos de un tercer país sean importados por el territorio de una de las Altas Partes Contratantes al territorio de la otra, las autoridades aduaneras de la Parte últimamente nombrada aceptarán también los certificados de origen expedidos conforme a las prescripciones del presente artículo en el territorio de la Parte primeramente nombrada.

#### *Artículo IX.*

Los ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes estarán libres en el territorio de la otra Parte de todo servicio militar en el ejército, en la marina, en la aviación y en la milicia nacional, así como de toda clase de requisiciones o cargas militares. Estarán así mismo libres de todo servicio público forzoso, sea judicial, administrativo o municipal y de todas las cargas en dinero o en especie, que se impongan en substitución de prestaciones de servicio personal.

Exceptúanse, sin embargo, las cargas impuestas a la propiedad o al arrendamiento de inmuebles así como las cargas y requisiciones militares que pudieran ser impuestas a los nacionales como propietarios o arrendadores de inmuebles. Con respecto a estas cargas, prestaciones o requisiciones serán tratados en todo caso como los ciudadanos de la nación más favorecida.

Así mismo los ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes, inclusive las sociedades nombradas en el artículo II del presente Tratado, estarán exentos de empréstitos y contribuciones forzosos en el territorio de la otra Parte.

En los casos de expropiación por razones de utilidad pública se concederá a los interesados la adecuada indemnización.

#### *Artículo X.*

Los buques alemanes y sus cargas en Panamá y los buques panameños y sus cargas en Alemania serán tratados del mismo modo que los respectivos buques nacionales y sus cargas.

Esta disposición no se aplicará al tratamiento especial que una de las Altas Partes Contratantes conceda a la importación en su territorio de pescados sacados por la tripulación de buques nacionales.

Tampoco se aplicará al cabotaje, cuya reglamentación queda reservada a la legislación de cada uno de los dos países. Sin embargo con respecto al cabotaje cada una de las Altas Partes Contratantes puede reclamar para sus buques todos los favores y privilegios que a este respecto la otra tenga concedidos o concediere a una tercera Potencia, a condición de que conceda a los buques de la otra Parte los mismos favores y privilegios en su territorio.

#### *Artículo XI.*

Las Altas Partes Contratantes se conceden mutuamente el derecho de nombrar Cónsules en todos los puertos y centros de comercio de la otra Parte en los cuales se admitan Cónsules de cualquier tercer Estado.

Los Cónsules de una de las Altas Partes Contratantes disfrutarán en el territorio de la otra de los mismos privilegios, exenciones y facultades concedidos o que se concedan en lo futuro a los

Staates gegenwärtig oder künftig gewährt werden. Indessen sollen ihnen diese Vorrechte, Befreiungen und Befugnisse nicht in einem grösseren Ausmasse zustehen, als sie den konsularischen Vertretern des letzten Teiles im Gebiete des ersten gewährt werden.

#### Artikel XII.

Es besteht Einverständnis darüber, dass dieser Vertrag keine Anwendung findet auf die Panama-Kanal-Zone und dass Deutschland sich kraft der Meistbegünstigungsklausel nicht auf die Abmachungen berufen darf, die Panama mit den Vereinigten Staaten von Amerika bezüglich des Baues, der Unterhaltung, des Betriebes, der Sanierung und des Schutzes des Panama-Kanals getroffen hat oder künftig treffen wird.

#### Artikel XIII.

Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages, einschliesslich des Schlussprotokolls, eine Streitigkeit entstehen sollte, so soll diese auf Verlangen eines der beiden Teile einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Teil einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernennt und dass beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einigen sich die Hohen vertragschliessenden Teile nicht binnen vier Monaten, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, über die Wahl des Obmannes, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des Verwaltungsrats des Ständigen Schiedshofs im Haag um Ernennung des Obmannes ersuchen.

Die Hohen vertragschliessenden Teile behalten sich vor, sich von vornherein für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmannes zu verständigen.

#### Artikel XIV.

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift in deutscher und spanischer Sprache ausgefertigt ist, soll beiderseits nach Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in der Stadt Panama ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt am 20. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt von diesem Tage an drei Jahre in Geltung. Falls keiner der beiden Hohen vertragschliessenden Teile ein Jahr vor Ablauf dieser Frist seine Absicht bekanntgegeben hat, ihn ausser Kraft zu setzen, bleibt der Vertrag bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an verbindlich, an dem einer der Hohen vertragschliessenden Teile ihn gekündigt haben wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

So geschehen in der Stadt Panama in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache am einundzwanzigsten November neunzehnhundertsiebenundzwanzig.

(Siegel) Wilhelm VON KUHLMANN.

(Siegel) H. F. ALFARO.

Cónsules de cualquier tercer Estado. Sin embargo no podrán reclamar estos privilegios, exenciones y facultades en mayor amplitud que la concedida a los representantes consulares de una Parte en el territorio de la otra, sino a título de reciprocidad.

*Artículo XII.*

Queda entendido que este Tratado no tendrá aplicación sobre la Zona del Canal de Panamá y tampoco las estipulaciones convenidas o las que se convengan en lo futuro entre Panamá y los Estados Unidos de América para la construcción, mantenimiento, funcionamiento, saneamiento, y protección del Canal de Panamá, podrán ser invocadas por Alemania en virtud de la cláusula de la nación más favorecida.

*Artículo XIII.*

En el caso de que surgiere alguna controversia sobre la interpretación o la aplicación de este Tratado, inclusive del Protocolo final, ella será sometida a solicitud de cualquiera de las dos Partes, a la decisión de un Tribunal arbitral. De igual modo se procederá si fuere el caso de decidir como cuestión previa si la controversia se refiere a la interpretación o aplicación del Tratado. La decisión del Tribunal arbitral tendrá fuerza obligatoria.

En cada caso, el Tribunal arbitral será constituido de modo que cada Parte nombre árbitro a uno de sus ciudadanos y que ambas Partes escojan como tercer árbitro a un ciudadano de un tercer Estado. En caso de que las Altas Partes Contratantes no se pongan de acuerdo sobre la elección del tercer árbitro dentro de cuatro meses después de haber sido presentada la solicitud de someter una cuestión a la decisión de un Tribunal arbitral, las Altas Partes Contratantes solicitarán conjuntamente del Presidente del Consejo Administrativo de la Corte Permanente de la Haya el nombramiento del tercer árbitro.

Las Altas Partes Contratantes se reservan la facultad de entenderse anticipadamente y por un determinado periodo de tiempo sobre la persona del tercer árbitro.

*Artículo XIV.*

El presente Tratado, redactado en doble original uno en lengua alemana y otro en español, una vez aprobado por los Cuerpos legislativos, será ratificado y las ratificaciones se canjearán en la Ciudad de Panamá tan pronto como sea posible.

Entrará en vigor el vigésimo día después del canje de las ratificaciones y regirá durante tres años a contar desde ese día. Caso de que antes de un año de la expiración de aquel término ninguna de las dos Altas Partes Contratantes haya notificado a la otra su intención de denunciarlo, el Tratado continuará en vigor hasta un año después del día en que cualquiera de las Altas Partes Contratantes lo hubiera denunciado.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado y sellado con sus sellos correspondientes el presente Tratado.

Hecho en dos originales en los idiomas alemán y español en la Ciudad de Panamá, a los veintinueve días de Noviembre de mil novecientos veintisiete.

(Sello) Wilhelm VON KUHLMANN.

(Sello) H. F. ALFARO.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Deutschen Reiche und Panama abgeschlossenen Handels- und Schiffahrtsvertrags haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Vorbehalte und Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrags bilden :

## I

Unberührt durch Artikel I bleiben die passrechtlichen Vorschriften sowie die Vorschriften, die von den Hohen vertragschliessenden Teilen allgemein über die Beschäftigung ausländischer Arbeiter erlassen sind oder künftig erlassen werden. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass Angestellte keinerlei Einschränkungen hinsichtlich der Arbeitsaufnahme unterliegen sollen.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass das Recht eines jeden der Hohen vertragschliessenden Teile, Angehörige des anderen Teiles entweder infolge gerichtlicher Verfügung oder aus Gründen der äusseren oder inneren Sicherheit des Staates oder auch aus polizeilichen Gründen, insbesondere aus Gründen der Armen-, Gesundheits- und Sittenpolizei, den Aufenthalt im einzelnen Falle zu versagen, durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nicht beeinträchtigt wird.

## II

Durch die Bestimmungen des Artikels III werden die gegenwärtig in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote nicht berührt. Sie werden von den Hohen vertragschliessenden Teilen gegenseitig mitgeteilt werden und bleiben auch dem anderen Teil gegenüber so lange in Geltung, als sie allen Ländern gegenüber angewandt werden.

## III

Beim Schlussabsatz des Artikels IV besteht Einverständnis darüber, dass im Falle der Lagerung die Waren der Entrichtung der Lagergebühren oder sonstiger mit der Lagerung zusammenhängender Abgaben unterworfen sind, wobei der Grundsatz der Meistbegünstigung Anwendung finden soll.

## IV

Die Befreiungen, von denen im Absatz 1 Satz 2 des Artikels IX die Rede ist, sollen in dem gleichen Umfang gewährt werden, in dem die Angehörigen des meistbegünstigten Staates befreit sind oder künftig befreit werden.

PANAMA, den 21. November 1927.

Wilhelm VON KUHLMANN.  
H. F. ALFARO.

## PROTOCOLO FINAL.

Al firmar el Tratado de Comercio y Navegación celebrado hoy entre Alemania y Panamá los infrascritos Plenipotenciarios han hecho las reservas y declaraciones siguientes que formarán parte integrante del Tratado :

## I.

Lo dispuesto en el artículo I, no afectará a los reglamentos sobre pasaportes ni a los que hayan sido o fueren establecidos por las Altas Partes Contratantes sobre el empleo de obreros extranjeros en general ; pero se entenderá que los empleados no estarán sometidos a ninguna clase de restricciones con respecto al ejercicio de su empleo.

Se entenderá, además, que no será afectado por las prescripciones del presente Tratado el derecho de cada una de las Altas Partes Contratantes de prohibir la permanencia en el país a ciudadanos de la otra Parte sea en cumplimiento de una sentencia judicial sea por motivo de seguridad exterior o interior del Estado o bien por motivos policiales en especial tocante a la policía de caridad pública, de sanidad y de moralidad.

## II.

En relación con el artículo III no serán afectadas por lo que allí se dispone las prohibiciones sobre la importación y la exportación que actualmente estén en vigor en uno u otro país. Las Altas Partes Contratantes se participarán recíprocamente esas prohibiciones, las que regirán en tanto que sean aplicables a todas las naciones.

## III.

Se entiende que en el caso de ser depositadas las mercaderías de que trata la parte final del artículo IV, estarán sujetas al pago de los derechos de almacenaje o de cualquier otro impuesto relacionado con el depósito, aplicándose la cláusula de la nación más favorecida.

## IV.

Las excepciones de que trata la parte segunda del párrafo primero del artículo IX, se entenderán concedidas en iguales términos en que están exceptuados o puedan ser exceptuados en lo futuro los ciudadanos de la nación más favorecida.

PANAMA, *Noviembre 21 de 1927.*

Wilhelm VON KUHMANN.  
H. F. ALFARO.

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 2689. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 21 NOVEMBRE 1927.

L'ALLEMAGNE et LE PANAMA, animés du désir de maintenir l'heureuse harmonie qui existe actuellement entre eux et de favoriser les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure, dans ce but, un traité de commerce et de navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Wilhelm VON KUHLMANN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Panama ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

LE D<sup>r</sup> Horacio F. ALFARO, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Sauf dispositions contraires du présent traité, les ressortissants de chacun des Hautes Parties contractantes, jouiront, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, franchises et privilèges de toute nature que ceux dont jouissent ou jouiront ultérieurement les ressortissants de la nation la plus favorisée. Il leur sera loisible de se livrer à une activité professionnelle aux mêmes conditions d'ordre personnel ou autre que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, à condition de respecter la législation du pays et sans préjudice des lois relatives à l'immigration, pénétrer librement sur le territoire de l'autre Partie, s'y déplacer, y séjourner, s'y établir et quitter librement ce territoire en tout temps. Ils ne seront soumis, à cet égard, même en matière d'immigration, à aucune restriction générale ou locale, ni à aucune charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus incommodes que celles auxquelles sont assujettis à la même date les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties pourront, sur le territoire de l'autre Partie et dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée, acquérir et posséder tous biens, meubles ou immeubles, en disposer par vente, échange, donation, testament ou de toute autre manière, ainsi que succéder à ces biens par testament ou en vertu de la loi.

Ils auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie contractante, aussi bien pour faire valoir leurs droits que pour les défendre.

*Article II.*

Les sociétés par actions et sociétés commerciales de toute nature, y compris les sociétés industrielles et financières et les compagnies d'assurances et de transport, qui ont leur siège sur le

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2689. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN  
THE GERMAN REICH AND PANAMA. SIGNED AT PANAMA,  
NOVEMBER 21, 1927.

---

GERMANY and PANAMA, being desirous of maintaining the friendly relations fortunately existing between them and of promoting trade between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF GERMANY :

M. Wilhelm von KUHLMANN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Germany in Panama ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

Dr. Horacio F. ALFARO, Secretary of State in the Department for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

The nationals of either High Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other, subject to the exceptions laid down in the present Treaty, the privileges, exemptions and favours of every description in the matter of commerce, industry and navigation which are or may hereafter be accorded to nationals of the most favoured nation. They shall further be free to carry on any occupation under the same personal and other relevant conditions as nationals of the most favoured nation.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be free, provided that they comply with the laws of the country and without prejudice to the immigration laws, to enter the territory of the other, to travel, reside or establish themselves therein, and to leave it at any time. They shall not be subject to general or local restrictions or charges of any nature, including the immigration laws, other or more burdensome than those which are or may hereafter be applicable to nationals of the most favoured nation.

The nationals of either Party shall be free, under the conditions applicable to nationals of the most favoured nation, to acquire and possess movable and immovable property in the territory of the other, to dispose thereof by sale, exchange, gift, testamentary disposition or in any other way, and similarly to inherit such property whether by testamentary disposition, or by operation of law.

They shall have the right of access to the courts of the other Contracting Party for the purpose of prosecuting or defending their rights.

*Article II.*

Joint-stock companies and commercial companies of every kind, including industrial, financial, insurance, traffic and transport companies, which have their seat in the territory of one of the High

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

territoire de l'une des Parties contractantes et qui y sont constituées conformément aux lois du pays, seront également reconnues comme ayant une existence légale sur le territoire de l'autre Partie. De même, leur capacité de contracter et d'ester en justice sera régie par la législation de leur pays d'origine. Le droit de ces sociétés de faire des actes de commerce sur le territoire de l'autre Partie sera soumis aux dispositions légales et réglementaires en vigueur sur ce territoire à l'époque envisagée.

Dans tous les cas, elles devront jouir, en ce qui concerne leur admission, l'exercice de leur activité, ainsi que sous tous les autres rapports, des mêmes droits, avantages et franchises que les entreprises similaires de la nation la plus favorisée.

### Article III.

Il y aura pleine et entière liberté du commerce entre les Hautes Parties contractantes. Celles-ci s'engagent à n'entraver les échanges entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation.

Il pourra être apporté des dérogations à la présente disposition dans les cas suivants, à condition qu'elles soient applicables à tous les Etats ou aux Etats qui se trouvent dans des conditions similaires :

- a) Pour des motifs de sûreté publique ;
- b) Pour des motifs d'hygiène publique ou pour assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites, ainsi que la protection des plantes contre la dégénérescence et la disparition de l'espèce ;
- c) Pour les armes, munitions et matériel de guerre et, dans les circonstances extraordinaires, pour tous autres approvisionnements de guerre ;
- d) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, font ou feront ultérieurement l'objet d'un monopole d'Etat, ainsi que pour étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions applicables, aux termes du droit interne, à la production, au commerce, au transport ou à la consommation des marchandises nationales similaires à l'intérieur du pays.

### Article IV.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement la liberté de transit à travers leur territoire.

Il pourra être apporté des dérogations à la présente disposition dans les cas suivants, pour autant qu'elles seront applicables à tous les Etats ou aux Etats qui se trouvent dans des conditions similaires :

- a) Pour des motifs de sûreté publique ;
- b) Pour des motifs d'hygiène publique ou pour assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites ;
- c) Dans les circonstances extraordinaires, en ce qui concerne les approvisionnements de guerre.

Les Parties contractantes s'engagent à ne percevoir aucune taxe de transit.

Les présentes dispositions sont applicables aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui ont fait l'objet, en cours de transit, d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

### Article V.

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, tant à leur importation dans le territoire de l'autre Partie qu'à leur exportation à destination de ce

Contracting Parties and are legally constituted therein shall also be recognised as legally constituted in the territory of the other Party ; similarly their legal capacity to contract and their right to appear before the courts shall be governed by the legislation of their country of origin. Their right to carry on their business activities in the territory of the other Party shall be subject to the laws and regulations which are or may subsequently be in force in that territory.

In any case, they shall enjoy as regards the conditions for their admission and the exercise of their activities, and in every other respect, the same rights, advantages and exemptions as are accorded to similar undertakings of the most favoured nation.

#### Article III.

There shall be full freedom of trade between the two High Contracting Parties, which undertake not to hinder trade between the two countries by means of import or export prohibitions of any kind.

Exceptions to this rule may be made in the following cases so far as they are applicable to all countries or to countries in which the same conditions prevail :

- (a) For reasons of public safety ;
- (b) For reasons of public health or to protect animals or plants from disease and pests, and similarly to protect plants from degeneration and extinction ;
- (c) In regard to arms, ammunition and implements of war and, in case of emergency, other war supplies ;
- (d) In regard to goods which form or may hereafter form the subject of a State monopoly in the territory of one of the High Contracting Parties, and with a view to extending to foreign goods all other prohibitions or restrictions which are or may hereafter be established by internal legislation on the production, sale, transport or consumption of like goods produced within the country itself.

#### Article IV.

The High Contracting Parties shall grant one another freedom of transit through their respective territories.

Exceptions to this rule may be made in the following cases, so far as they are applicable to all countries or to countries in which the same conditions prevail :

- (a) For reasons of public safety ;
- (b) For reasons of public health or to protect animals or plants from disease and pests ;
- (c) In case of emergency in regard to war supplies.

The High Contracting Parties undertake not to levy any transit duties.

These provisions shall apply both to goods in direct transit and to goods which are transhipped, repacked or warehoused during transit.

#### Article V.

Products of the soil and industry of each of the High Contracting Parties shall be treated, both on importation into the territory of the other Party and on exportation to that territory, in

territoire, du régime de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le montant, la perception et le cautionnement des droits de douane et des taxes, ainsi que pour l'accomplissement de toutes les formalités douanières.

#### Article VI.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour leur personne que pour leurs biens droits, et intérêts, en matière d'impôts (y compris les droits de douane), taxes assimilées et autres charges analogues, du même traitement et de la même protection auprès des administrations et des tribunaux compétents en matière fiscale que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent article sont applicables *mutatis mutandis* aux sociétés visées à l'article 2.

#### Article VII.

Les dispositions du présent traité qui ont trait à l'octroi réciproque du régime de la nation la plus favorisée ne sont pas applicables :

a) Aux avantages particuliers actuellement consentis ou qui seraient ultérieurement accordés par l'une des Hautes Parties contractantes à des Etats limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier dans une zone ne dépassant pas en principe 15 kilomètres des deux côtés de la frontière ;

b) Aux obligations qui ont été ou qui seraient contractées par l'une des Parties contractantes du chef d'une union douanière ;

c) Aux avantages que l'une des Parties contractantes consentirait, par voie de convention, à un autre Etat en vue de régler l'assiette des impôts intérieurs et étrangers, notamment pour éviter une double imposition, ou en vue d'obtenir des garanties légales et une aide judiciaire en matière fiscale ou en matière de répression des délits fiscaux.

#### Article VIII.

En règle générale, il ne sera pas exigé de certificats d'origine à l'importation des produits d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

Toutefois, si l'une des Hautes Parties contractantes frappe les produits d'un Etat tiers de droits plus élevés que ceux qu'acquittent les produits de l'autre Partie, ou si elle soumet les produits d'un Etat tiers à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux produits similaires, de l'autre Partie, il lui sera loisible de subordonner, s'il y a lieu, à la production de certificats d'origine, l'application des droits réduits aux produits de l'autre Partie ou l'admission de ces produits sur son territoire.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires afin de ne pas entraver le commerce par des formalités superflues lors de la délivrance des certificats d'origine.

Les certificats d'origine pourront être délivrés par les autorités douanières du lieu d'expédition, à l'intérieur ou à la frontière, ainsi que par les chambres d'industrie ou de commerce compétentes. Les deux gouvernements pourront conclure des arrangements en vue d'habiliter d'autres services ou des organisations économiques de l'un des deux pays à délivrer des certificats d'origine qui devront être acceptés par l'administration des douanes de l'autre pays. Si les certificats n'ont pas été délivrés par l'une des autorités publiques qualifiées, le gouvernement du pays destinataire sera en droit d'exiger qu'ils soient légalisés par celle de ses autorités diplomatiques ou consulaires dans le ressort de laquelle se trouve le lieu d'expédition des marchandises. La légalisation sera gratuite.

Les certificats d'origine pourront être rédigés aussi bien dans la langue du pays destinataire que dans celle du pays exportateur ; dans ce dernier cas, les bureaux de douane du pays destinataire pourront exiger une traduction.

accordance with the most-favoured-nation clause in respect of the amount, the levying and the guaranteeing of Customs duties and taxes and in respect of all Customs formalities.

*Article VI.*

In the matter of taxation (taxes and Customs duties), dues in the nature of taxes and other similar charges, the nationals of either of the High Contracting Parties shall enjoy in every respect in regard to their persons, property, rights and interests in the territory of the other Party, the treatment and protection accorded by the revenue authorities and tribunals to that Party's own nationals and nationals of the most favoured nation.

The provisions of this Article shall apply by analogy to the companies mentioned in Article 2.

*Article VII.*

In so far as the provisions of this Treaty relate to the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

(a) To the special privileges granted now or in the future by one of the High Contracting Parties to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not as a rule exceeding 15 kilometres in breadth on either side of the frontier ;

(b) To engagements already entered into or which may be entered into in future by one of the High Contracting Parties under the terms of a Customs union ;

(c) To privileges which one of the High Contracting Parties grants under an agreement to another State for the adjustment of inland and foreign taxation and especially for the prevention of double taxation, or for granting legal protection and assistance in matters of taxation and prosecutions for fiscal offences.

*Article VIII.*

The production of certificates of origin shall not as a rule be required on the importation of products of one of the High Contracting Parties into the territory of the other.

Nevertheless, should one of the High Contracting Parties levy on the products of a third country duties higher than those applicable to like products of the other Party, or impose on products of a third country import prohibitions or restrictions not applicable to like products of the other Party, it shall have the right, if necessary, to make the application of reduced charges to products of the other Party, and likewise their admittance, conditional on the production of certificates of origin.

The High Contracting Parties undertake to ensure that no unnecessary formalities in the issue of certificates of origin shall be allowed to hinder commerce.

Certificates of origin may be issued by the Customs authorities in the place of despatch within the country or at the frontier, or by the competent Chamber of Commerce or Industry. The two Governments may conclude agreements transferring to authorities other than those mentioned above, or to economic associations in either of the two countries, the power to issue certificates of origin which must be accepted by the Customs authorities in the other country. Should the certificates not be issued by a duly authorised Government authority, the Government of the importing country may require them to be legalised by its diplomatic or consular authority possessing competence in the place of despatch. No charge shall be made for legalisation.

Certificates of origin may be drawn up either in the language of the country of destination of the goods or in that of the exporting country ; in the latter case, the Customs offices in the country of destination may require a translation.

Si les produits d'un Etat tiers sont importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de la première devront accepter également les certificats d'origine délivrés conformément aux dispositions du présent article sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article IX.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront dispensés, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire dans l'armée, dans la marine, dans l'aviation et dans la milice nationale, ainsi que de toutes réquisitions ou prestations militaires. Ils seront également exemptés de tout service officiel obligatoire auprès des tribunaux, des autorités administratives et des autorités communales et de toutes contributions en espèces ou en nature imposées en remplacement de services personnels.

Toutefois, sont exclues de la présente disposition les charges dérivant de la possession et de la prise à loyer ou à ferme des fonds de terre ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles peuvent être astreints les nationaux en qualité de propriétaires, locataires ou fermiers de fonds de terre. En ce qui concerne ces charges, prestations ou réquisitions, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

De même, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, y compris les sociétés visées à l'article 2 du présent traité, seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, des contributions et emprunts forcés.

En cas d'expropriation pour cause d'utilité publique, une juste indemnité sera allouée aux intéressés.

#### *Article X.*

Les navires allemands et leurs cargaisons jouiront, à Panama, du même traitement que les navires nationaux et leurs cargaisons. De même, les navires panamiens et leurs cargaisons jouiront, en Allemagne, du même traitement que les navires nationaux et leurs cargaisons.

La présente disposition n'est pas applicable au traitement spécial accordé par l'une des Hautes Parties contractantes aux poissons importés sur son territoire qui sont capturés par les équipages de navires nationaux.

Elle ne sera pas davantage applicable au cabotage, dont la réglementation demeure réservée à la législation de chacune des Parties contractantes. Toutefois, en ce qui concerne le cabotage, chacune des Parties contractantes sera en droit de réclamer pour ses navires tous les avantages et privilèges que l'autre Partie aura consentis à cet égard à un Etat tiers, à condition d'accorder sur son propre territoire les mêmes avantages et privilèges aux navires de l'autre Partie.

#### *Article XI.*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des consuls dans tous les ports et centres commerciaux de l'autre Partie où sont admis des consuls d'un Etat tiers.

Les consuls de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges, franchises et pouvoirs que ceux qui sont actuellement conférés ou qui seraient ultérieurement conférés aux consuls d'un Etat tiers. Toutefois, aucune des deux Parties contractantes ne pourra réclamer, pour ses consuls, des privilèges, franchises et pouvoirs plus étendus que ceux qu'elle accorde elle-même sur son territoire aux représentants consulaires de l'autre Partie.

If products of third countries are imported through the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of the other, the Customs authorities of the latter shall also accept certificates of origin issued as provided for in this Article in the territory of the first-named Party.

*Article IX.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from all military service in the army, navy or air force or in the national militia, and also from all requisitions or military contributions. Similarly they shall be exempt from all compulsory judicial, administrative or communal functions and from all contributions in money or kind that may be imposed in lieu of personal services.

This provision shall not apply, however, to charges connected with the possession, renting or leasing of immovable property, or to contributions and military requisitions which may be imposed on nationals of the country in their capacity as owners or lessees of immovable property. In respect of such charges, contributions or requisitions, they shall enjoy the same treatment as nationals of the most favoured nation.

Similarly, nationals of each of the High Contracting Parties, including the companies mentioned in Article 2 of the present Treaty, shall be exempt in the territory of the other Party from forced loans and compulsory contributions.

In the case of expropriation for public utility purposes, reasonable compensation shall be given to the persons concerned.

*Article X.*

German vessels and their cargoes in Panama and Panama vessels and their cargoes in Germany, shall be treated like national vessels and their cargoes.

This provision shall not apply to the special treatment granted by either High Contracting Party on the importation into its territory of fish caught by the crews of national vessels.

Moreover, it shall not apply to the coasting trade, which shall continue to be regulated by the laws of each country. Nevertheless, as regards the coasting trade, each of the High Contracting Parties may claim for its vessels any favours and privileges in this respect which have been or may hereafter be accorded by the other Party to a third Power, provided that it grants the same favours and privileges in its territory to the vessels of the other Party.

*Article XI.*

The High Contracting Parties shall grant to each other the right to appoint consuls in all the ports and places of commerce of the other Party in which consuls of any third country are permitted to reside.

The consuls of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same privileges, exemptions and powers as are or may in future be granted to the consuls of any third State. These privileges, exemptions and powers, nevertheless, shall not be greater than those accorded to the consular representatives of the latter Party in the territory of the former.

*Article XII.*

Il est entendu que le présent traité n'est pas applicable à la zone du Canal de Panama et que l'Allemagne ne saurait, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, se prévaloir des conventions conclues entre les Etats-Unis d'Amérique et le Panama au sujet de la construction, l'entretien, l'exploitation, l'assainissement et la protection du canal.

*Article XIII.*

Les différends qui se produiraient au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent traité, y compris le protocole final, seront soumis, à la demande de l'une des Parties, à la décision d'un tribunal arbitral. La présente disposition est également applicable à la question préjudicielle consistant à savoir si le différend porte sur l'interprétation ou l'application du traité. La sentence du tribunal arbitral aura force obligatoire.

Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque litige, chacune des Parties désignant comme arbitre l'un de ses nationaux et les deux Parties choisissant pour surarbitre un ressortissant d'un Etat tiers. Si les Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du surarbitre dans les quatre mois qui suivent la présentation de la demande d'arbitrage, elles prieront conjointement le président du Conseil d'administration de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de désigner le surarbitre.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de s'entendre à l'avance, pour une période déterminée, sur la personne du surarbitre.

*Article XIV.*

Le présent traité, établi en double original en langues allemande et espagnole, sera ratifié par les deux Parties, après avoir été approuvé par leurs assemblées législatives, et les instruments de ratification seront échangés dans la ville de Panama aussitôt que possible.

Le traité prendra effet le vingtième jour après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant trois ans à compter de cette date. Si aucune des deux Hautes Parties contractantes n'a fait connaître à l'autre son intention de le dénoncer un an avant l'expiration de ce délai, le traité continuera à avoir effet pendant un an à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original, en langues allemande et espagnole, dans la ville de Panama, le 21 novembre 1927.

(L. S.) Wilhelm VON KUHLMANN.

(L. S.) H. F. ALFARO.

## PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature du Traité de commerce et de navigation conclu ce jour entre l'Allemagne et le Panama, les plénipotentiaires soussignés ont formulé les réserves et déclarations suivantes, qui font partie intégrante du traité.

## I.

L'article premier ne modifie pas les prescriptions relatives aux passeports, ni les dispositions actuellement en vigueur ou qui seraient ultérieurement édictées par les Hautes Parties contractantes



*Article XII.*

It is understood that this Treaty shall not apply to the Panama Canal Zone and that the stipulations which have been or may hereafter be agreed upon between Panama and the United States of America for the construction, upkeep, operation, sanitation and protection of the Panama Canal may not be invoked by Germany in virtue of the most-favoured-nation clause.

*Article XIII.*

In the event of a dispute as to the interpretation or application of the present Treaty, including the Final Protocol, this dispute shall, at the request of one of the Parties, be submitted for decision to an arbitral tribunal. This shall also apply to the preliminary question whether the dispute relates to the interpretation or application of the Treaty. The decision of the arbitral tribunal shall be binding.

The arbitral tribunal shall be constituted for each individual dispute, as follows : each Party shall appoint one of its nationals as arbitrator and the two Parties shall select as umpire a national of a third State. Should the High Contracting Parties fail to agree on the choice of an umpire within four months after the request for an arbitral decision has been made, they shall apply by common consent to the President of the Administration Council of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to appoint him.

The High Contracting Parties reserve the right to agree beforehand, for a specified period, on the person of an umpire.

*Article XIV.*

The present Treaty, drawn up in two originals, one in German and the other in Spanish, shall be ratified by the Parties after approval by the legislatures, and the ratifications shall be exchanged in the City of Panama as soon as possible.

It shall enter into force on the twentieth day after the exchange of the ratifications and shall remain valid for three years from that date. Should neither of the High Contracting Parties have notified the other one year before the expiry of that period of its intention to denounce the Treaty, it shall remain in force for one year from the date of its denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in two originals, in the German and Spanish languages, in the City of Panama on the twenty-first day of November, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) Wilhelm VON KUHLMANN.

(L. S.) H. F. ALFARO.

## FINAL PROTOCOL.

On signing the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day between Germany and Panama, the undersigned Plenipotentiaries have made the following reservations and declarations, which shall form an integral part of the Treaty.

## I.

Article 1 shall not affect passport regulations or any provisions which have been or may hereafter be issued by the High Contracting Parties in regard to the employment of foreign labour

concernant l'emploi des travailleurs étrangers en général. Toutefois, il est entendu que les employés ne seront assujettis à aucune restriction en ce qui concerne l'acceptation d'un emploi.

Il est, en outre, entendu que les dispositions du présent traité ne modifient pas le droit de chacune des Hautes Parties contractantes d'interdire, dans un cas particulier, le séjour de ressortissants de l'autre Partie, soit à la suite d'une décision judiciaire, soit pour des raisons de sûreté extérieure ou intérieure de l'Etat, soit encore pour des motifs de police, notamment de police des indigents, de police sanitaire et de police des mœurs.

## II.

Les dispositions de l'article 3 ne modifient pas les prohibitions d'importation et d'exportation actuellement en vigueur dans les deux Etats. Les Hautes Parties contractantes se notifieront réciproquement lesdites prohibitions, qui resteront en vigueur à l'encontre de l'autre Partie, aussi longtemps qu'elles seront applicables à tous les Etats.

## III.

En ce qui concerne l'article 4, dernier alinéa, il y est entendu qu'en cas d'entreposage des marchandises, celles-ci acquitteront les droits d'entrepôt ou autres taxes connexes, le régime de la nation la plus favorisée étant applicable.

## IV.

Les franchises dont il est question à l'article 9, alinéa 1<sup>er</sup>, deuxième phrase, seront accordées dans la même mesure qu'aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

PANAMA, le 21 novembre 1927.

Wilhelm VON KUHLMANN.  
H. F. ALFARO.

in general ; it is understood, however, that employees shall not be subject to restrictions of any kind as regards their acceptance of employment.

It is also understood that the provisions of the present Treaty shall not affect the right of either High Contracting Party to prohibit in individual cases the sojourn in its territory of nationals of the other Party, either as a result of a judicial decision, or for reasons connected with the external or internal safety of the State, or for police reasons, and especially for reasons connected with the regulations on pauperism, public health and morals.

## II.

The provisions of Article 3 shall not affect the import and export prohibitions at present in force in the two countries. These prohibitions shall be notified by the High Contracting Parties to each other and shall remain in force in relation to the other Party as long as they are applied to all other countries.

## III.

It is understood that in the case of the warehousing of goods referred to in the last paragraph of Article 4, these goods shall be subject to the payment of storage charges or any other dues connected with storage, the most-favoured-nation clause being applied.

## IV.

The exemptions referred to in the second sentence of paragraph 1 of Article 9 shall be granted on the same terms as exemptions which are or may hereafter be accorded to nationals of the most favoured nation.

PANAMA, *November 21, 1927.*

Wilhelm VON KUHLMANN.  
H. F. ALFARO.



N° 2690.

---

**ALLEMAGNE ET HEDJAZ,  
NEDJED ET DÉPENDANCES**

Traité d'amitié. Signé au Caire, le  
26 avril 1929.

---

**GERMANY AND HEJAZ,  
NEJD AND DEPENDENCIES**

Treaty of Friendship. Signed at  
Cairo, April 26, 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 2690. — FREUNDSCHAFTS-  
VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM  
DEUTSCHEN REICH UND DEM  
KÖNIGREICH DES HEDJAS,  
NEDJD UND DER ZUGEHÖ-  
RIGEN GEBIETE. GEZEICHNET  
KAIRO, IN AM 26. APRIL 1929.

*Textes officiels allemand et arabe communiqués  
par le consul général d'Allemagne à Genève.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le  
1<sup>er</sup> mai 1931.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT UND SEINE  
MAJESTÄT DER KÖNIG DES HEDJAS, NEDJD  
UND DER ZUGEHÖRIGEN GEBIETE, in gleicher  
Weise von dem Wunsche geleitet, die Bande  
der Freundschaft zwischen den beiden Staaten  
zu begründen und zu festigen, und von der  
Überzeugung durchdrungen, dass die Aufnahme  
der Beziehungen zwischen den beiden Staaten  
dem Gedeihen und dem Wohl der beiden  
Völker dienlich sein wird, haben beschlossen,  
einen Freundschaftsvertrag zu schliessen, und  
zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten  
ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn von STÖHRER, ausserordentlichen  
Gesandten und bevollmächtigten Minister  
des Deutschen Reichs in Kairo,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DES HEDJAS,  
NEDJD UND DER ZUGEHÖRIGEN GEBIETE :

Seinen Berater Sheikh HAFEZ WAHBA  
und den Sheikh FAUSAN EL SABEK,  
Seinen Vertreter in Ägypten,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu au Caire,  
le 6 novembre 1930.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

No. 2690

معاهدة صداقة بين مملكة الحجاز ونجد وملحقاتها  
و بين الریح الالمانی<sup>1</sup>

*German and Arabic official texts communicated  
by the German Consul-General at Geneva.  
The registration of this Treaty took place  
May 1, 1931.*

أن جلالة ملك الحجاز ونجد وملحقاتها وفخامة رئيس  
الریح الالمانی، رغبة منها في تأسيس روابط الصداقة بين  
الدولتين وتوثيق عراها واعتقادا بأن انشاء العلاقات بين  
الدولتين یخدم نمو الشعبين ویساعد علی رفاهیتها، قد قررا  
عقد معاهدة صداقة.

ولهذا الغرض عين

من لدن میلالة ملك الحجاز ونجد وملحقاتها  
الشیخ حافظ وجه مستشار جلالة والشیخ فوزان  
السابق معتمد جلالة في مصر  
ومن لدن فخامة رئيس الریح الالمانی

المهرون شتورر المتدوب فوق العادة والوزیر المفوض  
للریح الالمانی في مصر مندوبین مفوضین عنهما

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Cairo, November 6, 1930.

Die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich des Hedjas, Nedjd und der zugehörigen Gebiete und zwischen den Angehörigen beider Staaten soll unverletzlicher Friede und aufrichtige und dauernde Freundschaft bestehen.

*Artikel 2.*

In der Absicht, zu gegebener Zeit die diplomatischen und konsularischen Beziehungen untereinander aufzunehmen, kommen die beiden vertragschliessenden Staaten überein, dass ihre diplomatischen und konsularischen Vertreter auf dem Gebiete des anderen Staates unter der Bedingung der Gegenseitigkeit die durch die allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts festgelegte Behandlung geniessen sollen.

*Artikel 3.*

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates werden in dem Gebiet des anderen Staates nach den Grundsätzen und der Übung des allgemeinen Völkerrechts aufgenommen und geniessen hinsichtlich ihrer Person und ihrer Güter die gleiche Behandlung wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation. Ebenso werden die Schiffe des einen vertragschliessenden Staates und ihre Ladungen in den Häfen des anderen Staates in jeder Hinsicht die gleiche Behandlung geniessen wie die Schiffe der meistbegünstigten Nation und deren Ladungen.

*Artikel 4.*

Die Boden- und Gewerbezeugnisse des einen vertragschliessenden Staates, die in das Gebiet des anderen Staates zum Zwecke des Verbrauchs, der Wiederausfuhr oder der Durchfuhr eingeführt werden, sollen dort ebenso behandelt werden wie die gleichartigen Boden- und Gewerbezeugnisse der meistbegünstigten Nation.

وقد اتفقوا بعد تقديم أوراق اعتمادهم والتثبت من صحتها على لمواد الآتية .

المادة الاولى

يسود بين مملكة الحجاز ونجد وملحقاتها والريخ الالماني وبين رعايا كلتا الدولتين سلام لا يمس وصداقة خالصة دائمة .

المادة الثانية

لما كان في نية الدولتين المتعاهدين انشاء العلاقات السياسية والقنصلية بينهما في الوقت المناسب فقد اتفقا على أن يتمتع المثلون السياسيون والقنصليون لكل منهما في بلاد الدولة الاخرى بالمعاملة التي قررتها مبادئ القانون الدولي العامة بشرط أن تكون هذه المعاملة متبادلة .

المادة الثالثة

يقبل رعايا كل من الدولتين المتعاهدين في بلاد الدولة الاخرى وفاقا لمبادئ القانون الدولي العام وطبقا لمقتضياته المرعية ويتمتعون فيما يتعلق بأشخاصهم واملاكهم بنفس المعاملة التي يتمتع بها رعايا الدولة الأكثر رعاية . كذلك تعامل سفن كل من الدولتين المتعاهدين وشحناتها في موانئ الدولة الاخرى بنفس المعاملة التي تتمتع بها سفن الدولة الأكثر رعاية وشحناتها من كل وجه .

المادة الرابعة

يعامل ما يدخل من حاصلات أرض كل من الدولتين المتعاهدين ومضوعاتها في بلاد الدولة الاخرى بقصد استهلاكه أو اعادة تصديره أو مروره منها بنفس المعاملة التي تتمتع بها حاصلات ارض الدولة الأكثر رعاية ومضوعاتها التي من نوعها .

## Artikel 5.

Dieser Vertrag ist in doppelter Urschrift in deutscher und arabischer Sprache abgeschlossen, und beide Texte haben gleiche Kraft. Der Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Kairo ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

KAIRO, den 26. April 1929,  
was dem 16. Si' l kade 1347 entspricht.

(L. S.) (Gez.) VON STOHRER.

(L. S.) (Gez.) Sheikh HAFEZ WAHBA.

(L. S.) (Gez.) Sheikh FAUSAN EL SABEK.

## المادة الخامسة

هذه المعاهدة مدونة من نسختين أصليتين بالبرية والالمانية وللصين قيمة واحدة.  
وتبرم المعاهدة ويكون تبادل وثائقها البرية في القاهرة بأقرب وقت. ثم تصير المعاهدة نافذة المفعول بمجرد تبادل الوثائق البرية.

مواثباتنا لما تقدم قد وقع مسدوبو الفريقين المفوضون على هذه المعاهدة وجسموها بأختامهم.

القاهرة في ١٦ ذى القعدة سنة ١٣٤٧.

الموافق ٢٦ أبريل سنة ١٩٢٩

(L. S.) حافظ وهبه

(L. S.) فوزان السابق

(L. S.) VON STOHRER.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No 2690. — TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE L'HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES. SIGNÉ AU CAIRE, LE 26 AVRIL 1929.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et SA MAJESTÉ LE ROI DE L'HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES, également animés du désir de nouer et de consolider les liens d'amitié entre les deux Etats et pénétrés de la conviction que les relations entre les deux Etats une fois établies contribueront à la prospérité et au

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2690. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES. SIGNED AT CAIRO, APRIL 26, 1929.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and HIS MAJESTY THE KING OF HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES, being equally desirous of establishing relations of friendship between the two countries and of consolidating the foundations thereof; and being convinced that the establishment of such relations between

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



bien-être des deux peuples, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leur plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. VON STOHRER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Reich allemand au Caire;

SA MAJESTÉ LE ROI DE L'HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES :

Son conseiller, le cheikh HAFEZ WAHBA, et le cheikh FAUSAN EL SABEK, son représentant en Egypte;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier.*

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Reich allemand et le Royaume de l'Hedjaz, Nedjed et dépendances, et entre les ressortissants des deux Etats.

*Article 2.*

Afin d'établir en temps voulu les relations diplomatiques et consulaires entre eux, les deux Etats contractants conviennent que leurs représentants diplomatiques et consulaires jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, sous condition de réciprocité, du traitement établi par les principes généraux du droit international.

*Article 3.*

Les ressortissants de l'un des Etats contractants seront admis dans le territoire de l'autre Etat conformément aux principes et à la pratique du droit international général et ils y jouiront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. De même, les navires de l'un des Etats contractants, ainsi que leurs cargaisons dans les ports de l'autre Etat, seront, à tous égards, traités sur le même pied que les navires de la nation la plus favorisée ainsi que leur cargaison.

the two countries will contribute to the well-being and prosperity of the two nations, have resolved to conclude a treaty of friendship and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. VON STOHRER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the German Reich at Cairo :

HIS MAJESTY THE KING OF THE HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES :

His Adviser, Sheikh HAFEZ WAHBA and Sheikh FAUSAN EL SABEK, His Representative in Egypt ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the German Reich and the Kingdom of the Hejaz, Nejd and Dependencies.

*Article 2.*

With a view to establishing diplomatic and consular relations with one another in due course, the two Contracting States agree that, subject to reciprocity, the diplomatic and consular representatives of each State shall receive in the territory of the other State treatment in conformity with the generally recognised principles of international law.

*Article 3.*

Nationals of either Contracting State shall receive in the territory of the other State treatment in conformity with the principles and practices of generally recognised international law and shall be accorded, in respect of their persons and property, the same treatment as that accorded to nationals of the most favoured nation. Similarly, vessels of either Contracting State and their cargoes shall receive, in the harbours of the other State, the same treatment in every respect as that accorded to vessels of the most favoured nation and their cargoes.

*Article 4.*

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des Etats contractants qui seront importés dans le territoire de l'autre Etat pour y être consommés, être réexportés ou y passer en transit, y seront traités comme les produits du sol et de l'industrie analogues de la nation la plus favorisée.

*Article 5.*

Le présent traité est conclu en double original, en langue allemande et en langue arabe et les deux textes feront foi. Le traité devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible au Caire. Le traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

LE CAIRE, le 26 avril 1929,  
correspondant au 16 *Si'I kade* 1347.

(L. S.) (*Signé*) VON STOHRER.

(L. S.) (*Signé*) Cheikh HAFEZ WAHBA.

(L. S.) (*Signé*) Cheikh FAUSAN EL SABEK.

*Article 4.*

Products of the soil and industry of either Contracting State, imported into the territory of the other State for the purpose of consumption, re-export or transit, shall be accorded the same treatment as similar products of the soil and industry of the most favoured nation.

*Article 5.*

This Treaty is drawn up in duplicate in German and Arabic, both texts being authentic. The Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Cairo as soon as possible. The Treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Treaty and affixed their seals thereto.

CAIRO, April 26, 1929.  
(To *Si'I kade* 16th 1347.)

(L. S.) (*Signed*) VON STOHRER.

(L. S.) (*Signed*) Sheikh HÂFEZ WAHBA.

(L. S.) (*Signed*) Sheikh FAUSAN EL SABEK.

N° 2691.

---

**ALLEMAGNE ET ÉGYPTE**

Echange de notes comportant un  
arrangement commercial provisoire.  
Le Caire, le 25 mars 1930.

---

**GERMANY AND EGYPT**

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Cairo, March 25, 1930.

N<sup>o</sup> 2691. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ÉGYPTIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. LE CAIRE, LE 25 MARS 1930.

*Texte officiel français communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1<sup>er</sup> mai 1931.*

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES  
ET COMMERCIALES.

LE CAIRE, le 25 mars 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Égypte, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires d'Allemagne importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement, ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu au Caire aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

En priant Votre Excellence de me confirmer l'accord de son gouvernement sur les bases ci-dessus, je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères p. i. :*

M. B. BARAKAT.

Son Excellence  
Monsieur von Stohrer,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire d'Allemagne.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu au Caire, le 19 novembre 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2691. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE GERMAN AND EGYPTIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. CAIRO, MARCH 25, 1930.

*French official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place May 1st, 1931.*

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
DEPARTMENT FOR POLITICAL  
AND COMMERCIAL MATTERS.

CAIRO, *March 25, 1930.*

SIR,

Referring to the negotiations entered into for the conclusion of a Provisional Commercial Agreement between Germany and Egypt, I have the honour to inform Your Excellency that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all agricultural and industrial products of German origin imported into Egypt and intended for consumption, re-exportation or transit. The said treatment will be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have no commercial agreement with Egypt.

The said treatment is granted on condition of complete reciprocity and subject to a reservation in regard to the treatment which is accorded to Sudan products or which may be applied to products of certain neighbouring countries under regional conventions.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Cairo as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and may be denounced by either Contracting Party on giving three months' notice.

In requesting Your Excellency to confirm to me your Government's assent on the above-mentioned bases, I take the present opportunity of renewing to you the assurance of my high consideration.

M. B. BARAKAT,  
*Acting Minister for Foreign Affairs.*

His Excellency,  
Monsieur von Stohrer,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Germany.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Cairo, November 19, 1930.

## II.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

LE CAIRE, le 25 mars 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence — N° I. / I / 2 (20) — du 25 mars 1930 ainsi conçue :

« Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Égypte, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires d'Allemagne importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

» Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

» Le présent arrangement sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu au Caire aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

» En priant Votre Excellence de me confirmer l'accord de son gouvernement sur les bases ci-dessus, je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération. »

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur les bases ci-dessus, et je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre d'Allemagne :*

VON STOHRER.

Son Excellence

Mohamed Bahi ed Dine Barakat Bey,  
Ministre des Affaires étrangères *p. i.*  
Le Caire.

## II.

GERMAN LEGATION.

CAIRO, *March 25, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter — No. 1./1/2 (20) — of March 25, 1930, which reads as follows :

“ Referring to the negotiations entered into for the conclusion of a Provisional Commercial Agreement between Germany and Egypt, I have the honour to inform Your Excellency that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all agricultural and industrial products of German origin imported into Egypt and intended for consumption, re-exportation or transit. The said treatment will be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have no commercial agreement with Egypt.

The said treatment is granted on condition of complete reciprocity and subject to a reservation on regard to the treatment which is accorded to Sudan products or which may be applied to products of certain neighbouring countries under regional Convention.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Cairo as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and may be denounced by either Contracting Party on giving three months' notice.

In requesting Your Excellency to confirm to me your Government's assent on the above-mentioned bases, I take the present opportunity of renewing to you the assurance of my high consideration ”.

In reply I beg to confirm to Your Excellency my Government's assent on the above-mentioned bases, and take the present opportunity of renewing to you the assurance of my high consideration.

VON STOHRER,  
*German Minister.*

His Excellency  
Mohamed Bahi ed Dine Barakat Bey,  
Acting Minister for Foreign Affairs,  
Cairo.





N° 2692.

---

**ALLEMAGNE ET AUTRICHE**

Accord concernant le petit trafic  
frontalier. Signé à Berlin, le 12  
avril 1930.

---

**GERMANY AND AUSTRIA**

Agreement concerning Minor Fron-  
tier Traffic. Signed at Berlin,  
April 12, 1930.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2692. — DEUTSCH-ÖSTERREICHISCHES ABKOMMEN<sup>1</sup> ÜBER DEN KLEINEN GRENZVERKEHR. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 12. APRIL 1930.

*Texte officiel allemand, communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1<sup>er</sup> mai 1931.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place May 1, 1931.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH sind übereingekommen, die im deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommen<sup>2</sup> vom 1. September 1920 über den kleinen Grenzverkehr enthaltenen Bestimmungen durch Abschluss eines neuen Abkommens den veränderten Bedürfnissen der Bewohner der Grenzgebiete anzupassen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Reichsminister des Auswärtigen, Herrn Dr. Julius CURTIUS, und  
den Ministerialdirigenten im Reichsfinanzministerium, Herrn Geheimen Finanzrat  
Johannes HOSSFELD ;

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik Österreich  
in Berlin, Herrn Dr. Felix FRANK, und  
den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Bundeskanzleramt,  
Auswärtige Angelegenheiten, Herrn Dr. Heinrich WILDNER ;

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1.*

1. Als Zollgrenzbezirke im Sinne dieses Abkommens gelten die auf beiden Seiten der gemeinschaftlichen Zollgrenze gelegenen Gebietsteile, die jeder der vertragschliessenden Teile für sein Gebiet als Zollgrenzbezirk bezeichnet.

2. Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile werden einander eine Beschreibung des Verlaufs der Binnenlinie, eine Karte des Zollgrenzbezirks und ein Verzeichnis der im Zollgrenzbezirk gelegenen Ortschaften übermitteln.

*Artikel 2.*

1. Personen, die in einem der Zollgrenzbezirke ansässig sind und von den in diesem Zollgrenzbezirk gelegenen Wohn- und Wirtschaftsgebäuden aus als Eigentümer, Pächter oder auf Grund

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 19 janvier 1931.

Entré en vigueur le 2 février 1931.

<sup>2</sup> Vol. IV, page 201, de ce recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, January 19, 1931.

Came into force February 2, 1931.

<sup>2</sup> Vol. IV, page 201, of this Series.

eines sonstigen Nutzungsrechts land-, forst-, jagd- oder fischereiwirtschaftliche Grundstücke bewirtschaften, die in dem anderen Zollgrenzbezirk gelegen sind, sowie ihre Familienmitglieder, Angestellten und Arbeiter dürfen die nachstehend bezeichneten Gegenstände, Erzeugnisse und Tiere unter den angegebenen Bedingungen im Rahmen der durch die übliche Bewirtschaftung bedingten Notwendigkeit frei von Zöllen und sonstigen Abgaben über die Grenze bringen :

a) Düngemittel jeder Art, Saatgut, Sämereien, land- und forstwirtschaftliche Pflänzlinge, Pflanzenschutzmittel, land-, forst-, jagd- und fischereiwirtschaftliche Maschinen, Geräte und Werkzeuge, Fahrzeuge sowie Arbeitstiere einschliesslich der Ausrüstungsgegenstände und Geschirre, der Futtermittel und Betriebsstoffe ; ferner Baustoffe, die zur Erhaltung und Instandsetzung alpenwirtschaftlicher Anlagen dienen. Die Maschinen, Geräte, Werkzeuge, Fahrzeuge, Tiere, Ausrüstungsgegenstände und Geschirre müssen nach beendeter Arbeit an die Betriebsstätte zurückgebracht werden ;

b) Die Erzeugnisse der in Absatz 1 bezeichneten Grundstücke, die unmittelbar von dem Erzeugungsgrundstück in den anderen Zollgrenzbezirk gebracht werden.

Die Zollbefreiung erstreckt sich nur auf solche Erzeugnisse, die während der Erntezeit in dem Zustand über die Grenze gebracht werden, in dem die Bewirtschafter sie üblicherweise von diesen Grundstücken wegbringen.

Die Vergünstigung gilt indessen auch für Erzeugnisse, die üblicherweise vor ihrer Wegschaffung auf dem Erzeugungsgrundstück eingemietet (z. B. Kartoffeln, Rüben), zu Schobern (z. B. Getreide, Stroh, Heu) aufgestapelt oder gedroschen und eingesackt werden (z. B. Getreide, Ölfrüchte) ; desgleichen für Lohe, die getrocknet wird.

Bäume dürfen keine weitergehende Bearbeitung erfahren, als zur Erleichterung ihrer Beförderung nötig ist ; sie dürfen entästet, in der Querrichtung gesägt oder durchgeschlagen und entrindet werden. Die Einfuhr von Holz kann während des ganzen Jahres stattfinden.

Saatkartoffeln, die zur Bewirtschaftung der im Abs. 1 bezeichneten Grundstücke dienen, sowie die von diesen Grundstücken geernteten Kartoffeln dürfen von dem einen Zollgrenzbezirk in den anderen gebracht werden, wenn durch ein von der Ortspolizeibehörde ausgestelltes Zeugnis dargetan wird, dass in dem Gemeindebezirk, aus dem die Kartoffeln stammen, Kartoffelkrebs nicht festgestellt ist.

Wer die Vergünstigung in Anspruch nimmt, muss sich über sein Bewirtschaftungsrecht durch Vorlage einer Bescheinigung ausweisen, die von der örtlich zuständigen Behörde ausgestellt ist und Lage, Grösse und Bebauungsart des Grundstücks ergibt ;

c) Die zum Wirtschaftsbetrieb gehörigen Haustiere, die zur Weide oder Stallfütterung auf das im anderen Zollgrenzbezirk gelegene Grundstück gebracht werden, sowie die während des Aufenthalts der Tiere im anderen Zollgrenzbezirk erforderlichen Futtermittel ; ferner Bienenstöcke und dergleichen, die auf die im Abs. 1 bezeichneten Grundstücke zum vorübergehenden Aufenthalt gebracht werden ; die während des Weideganges oder der Stallfütterung von diesen Tieren gewonnenen Erzeugnisse, wie Milch, Butter, Käse, Wolle, Honig ; die während des Weideganges oder der Stallfütterung geborenen Jungtiere sowie Bienenstöcke mit jungen Bienenschwärmen.

Wer die Vergünstigung in Anspruch nimmt, hat sich durch Vorlage der im letzten Absatz vor Buchstabe c) angegebenen Bescheinigung auszuweisen. Ausserdem ist er verpflichtet, die in Betracht kommenden Haustiere unter Abgabe eines Verzeichnisses, das Zahl, Art und äussere Merkmale der einzelnen Tiere enthält, bei der zuständigen Zollgrenzstelle unter Vorführung anzumelden.

Sicherheitsleistung wird in der Regel nicht verlangt ;

d) Unter den entsprechenden Bedingungen die zum Wirtschaftsbetriebe gehörigen Haustiere, die im anderen Zollgrenzbezirk gewogen, beschlagen, belegt, geschnitten oder einer tierärztlichen Behandlung unterzogen werden sollen.

2. Die Vergünstigungen dieses Artikels können versagt oder entzogen werden, wenn sie missbräuchlich ausgenutzt werden.

*Artikel 3.*

Die Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben wird für Haustiere gewährt, die von Bewohnern des einen Zollgrenzbezirkes auf Messen, Märkte oder Ausstellungen des anderen Zollgrenzbezirkes gebracht und unverkauft wieder zurückgebracht werden.

*Artikel 4.*

Die Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben wird den Bewohnern der Zollgrenzbezirke für Geräte, Werkzeuge, Maschinen und dergleichen gewährt, die sie von dem einen Zollgrenzbezirk in den anderen vorübergehend bringen, um dort ihren Beruf auszuüben oder Arbeiten auszuführen. Für die berufliche Ausrüstung, die Aerzte, Tierärzte und Hebammen zur Ausübung ihres Berufs mit sich führen, wird die Hinterlegung einer Zollsicherheit in der Regel nicht verlangt.

*Artikel 5.*

1. Die Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben wird für nachstehend bezeichnete Gegenstände gewährt, die unter der Verpflichtung der Rückbringung von einem Zollgrenzbezirk in den anderen gebracht werden, um dort ausgebessert, bearbeitet oder sonst vervollkommen zu werden; die bei der Verarbeitung gewonnenen Nebenerzeugnisse müssen, soweit sie einen Zollwert besitzen, mit den verarbeiteten Gegenständen zusammen zurückgebracht oder bei Belassung im anderen Zollgrenzbezirke verzollt werden:

- a) Gebrauchte Gegenstände, die einer Ausbesserung unterzogen werden sollen;
- b) Getreide, Hülsenfrüchte, Samen (Sämereien), Ölfrüchte, Hanf, Flachs und ähnliche landwirtschaftliche rohe Erzeugnisse, die gereinigt, gebrochen, zerquetscht, geschrotet, enthülst, gemahlen, geschlagen oder einer sonstigen Bearbeitung unterworfen werden sollen;
- c) Holz, das zerkleinert, gespalten, zu Brettern oder Balken zerschnitten oder durch Hobeln, Fräsen oder Bohren weiterbearbeitet werden soll;
- d) Eichenrinde, die zerschnitten, gemahlen oder einer ähnlichen Verarbeitung unterzogen werden soll;
- e) Tiere, die geschlachtet werden sollen; sie dürfen nur insoweit zerlegt werden, als dies nötig ist, um die Beförderung zu erleichtern;
- f) Mehl oder Teig, aus dem Brot, sonstiges Backwerk oder Teigwaren hergestellt werden sollen;
- g) Wolle, Flachs oder Hanf, die gesponnen werden sollen;
- h) Garne oder Gewebe, die gebleicht oder gefärbt werden sollen;
- i) Stoffe, die zu Kleidern verarbeitet werden sollen;
- k) Leder, das zu Schuhwerk verarbeitet werden soll;
- l) Häute und Felle, die gegerbt werden sollen.

2. Die Befreiung erstreckt sich nur auf Gegenstände, die zum eigenen Gebrauch der betreffenden Personen dienen, in der für die Bedürfnisse ihres Haushalts erforderlichen Menge; in den Fällen b) bis l) hat die Befreiung ferner ein örtliches Bedürfnis zur Voraussetzung. Die Bedürfnisfrage entscheidet die Zollbehörde des vertragschliessenden Teiles, für den der Veredelungsverkehr ein passiver ist; beim Vorliegen des Bedürfnisses wird die Zollbehörde des vertragschliessenden Teiles, für den der Veredelungsverkehr ein aktiver ist, die Veredelung zulassen.

3. Die Mengen der Erzeugnisse, die an Stelle der Rohstoffe wiedereingeführt werden dürfen oder zur Vermeidung einer Zollentrichtung wiederausgeführt werden müssen, sind erforderlichenfalls von den beiderseitigen Zollbehörden im Einvernehmen festzusetzen.

*Artikel 6.*

1. Die Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben wird für Mundvorrat gewährt, den die Bewohner des einen Zollgrenzbezirks für die Dauer ihres Aufenthalts im anderen Zollgrenzbezirk mit sich nehmen, wobei jedoch das Gesamtgewicht nicht mehr als 1 kg für eine Person betragen darf; die Befreiung gilt unter denselben Bedingungen auch für Tabak, Zigarren und Zigaretten, jedoch nur bis zu der im Reiseverkehr zugelassenen Höchstmenge.

2. Ebenso bleiben frisches oder einfach zubereitetes Fleisch von Vieh einschliesslich Speck, Brot, Müllereierzeugnisse und Salz, die von den Bewohnern des einen Zollgrenzbezirks zum Verbräuche beim Betriebe der Alpenwirtschaft während der Alpenweidezeit auf ihre im anderen Zollgrenzbezirk gelegenen Alpenweiden gebracht werden, in den nach dem Bedürfnis von den beiderseitigen Zollbehörden festzusetzenden Mengen von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit. Die gleiche Vergünstigung geniessen Holzfäller während der Zeit ihrer Beschäftigung im anderen Zollgrenzbezirk.

*Artikel 7.*

1. Soweit ein örtliches Bedürfnis vorliegt, wird unter Vorbehalt einer im Falle eines Missbrauchs anzuordnenden Beschränkung oder Aufhebung dieser Vergünstigung die Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben gewährt:

a) für Fleisch von Vieh, frisch oder einfach zubereitet, einschliesslich Speck in Mengen von nicht mehr als 2 kg;

b) für Müllereierzeugnisse aus Getreide oder Hülsenfrüchten in Mengen von nicht mehr als 3 kg;

c) für gewöhnliches Brot und Backwerk in Mengen von nicht mehr als 3 kg,

sofern diese Waren von den Bewohnern der Zollgrenzbezirke für den eigenen Haushalt — unter Ausschluss der Versendung — über die Grenze gebracht werden.

2. Wer von dieser Vergünstigung Gebrauch macht, hat sich durch eine von der Gemeindebehörde seines Wohnorts ausgestellte, für die Zeit eines Kalenderjahres gültige Bescheinigung (Hausstandskarte) auszuweisen, auf der die Zahl der zum Haushalt gehörigen Personen anzugeben ist. Die Einfuhr darf nur an Wochentagen, für jeden Haushalt täglich nur einmal, während der ordentlichen Dienststunden des Grenzzollamts und nur auf einer Zollstrasse erfolgen.

*Artikel 8.*

1. Von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben befreit im Deutschen Reich:

Preiselbeeren, Himbeeren, Heidelbeeren sowie sonstige wildwachsende Beeren und frische Pilze, die aus dem österreichischen Zollgrenzbezirk stammen und in den deutschen Zollgrenzbezirk zum Verbräuche gebracht werden;

in Österreich:

geronnene Milch und Topfen, sowie Gips, die aus dem deutschen Zollgrenzbezirk stammen und in den österreichischen Zollgrenzbezirk zum Verbräuche gebracht werden.

2. Diese Vergünstigungen können von dem vertragschliessenden Teil, für dessen Gebiet sie gelten, an die Erfüllung besonderer Bedingungen geknüpft werden.

*Artikel 9.*

Die Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben wird gewährt:

1. a) für Verbandstoffe und Arzneien, die Bewohner des einen Zollgrenzbezirks auf Rezept von Ärzten oder Tierärzten aus Apotheken des anderen Zollgrenzbezirks holen,

auf die sie nach den örtlichen Bedürfnissen angewiesen sind, jedoch nur in Mengen, die dem Bedürfnis des einzelnen Krankheitsfalls entsprechen. Bei Verbandstoffen, bei einfachen, zu Medizinalzwecken dienenden Drogen und einfachen, bekannten pharmazeutischen Präparaten, deren pharmazeutische Bezeichnung auf der Umhüllung genau und deutlich ersichtlich ist und die nach den im betreffenden Gebiete geltenden Bestimmungen im Handverkauf verabreicht werden dürfen und im Einfuhrstaat zugelassen sind, wird die Abgabebefreiung für Mengen, die dem Bedürfnis des einzelnen Krankheitsfalls entsprechen, auch dann gewährt, wenn ein Rezept nicht vorgelegt wird ;

b) für Verbandstoffe, Heilmittel und Desinfektionsmittel, die in einem Zollgrenzbezirk wohnhafte Ärzte oder Tierärzte bei Ausübung der Praxis im anderen Zollgrenzbezirk zum unmittelbaren Verbrauch mitführen, ferner für Verbandstoffe und Desinfektionsmittel, die in einem Zollgrenzbezirk wohnhafte Hebammen im Falle der Ausübung ihrer Tätigkeit im anderen Zollgrenzbezirk mitführen. Nicht verbrauchte oder an den Kranken nicht verabfolgte Verbandstoffe, Heil- und Desinfektionsmittel müssen wieder ausgeführt werden. Die Hinterlegung einer Zollsicherheit wird in der Regel nicht verlangt ;

2. für Kränze und Sträusse aus natürlichen Blumen (Blüten, Blütenblättern und Knospen), Blättern (auch Palmwedeln), Seemoos, Gräsern oder Zweigen (auch solchen mit Früchten oder Nadelholzzapfen), frisch oder getrocknet, auch wenn sie mit Unterlagen aus Holz, Draht, Stroh oder dergleichen sowie mit Bändern und Schleifen aus Gespinstwaren oder Papier versehen sind ; ferner für Pflanzen aller Art, auch in Töpfen. Die Befreiung wird nur gewährt, wenn die Einfuhr oder Ausfuhr bei Gelegenheit einer Feierlichkeit (wie Gedenktag, Heirat, Bestattung) erfolgt ; sie erstreckt sich nicht auf Kränze, Sträusse und Pflanzen, die zu gewerblichen oder Handelszwecken über die Grenze gebracht werden ;

3. für Särge mit Leichen und für Urnen mit der Asche verbrannter Leichen einschliesslich der Gegenstände, die üblicherweise zur Verzierung der Särge. Urnen oder Beförderungsmittel dienen ;

4. für Bücher und sonstige Gegenstände zum religiösen Gebrauch unter der Bedingung der Rückbringung ;

5. für Sportgeräte unter der Bedingung der Rückbringung

#### Artikel 10.

1. Die Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben wird für Fahrzeuge aller Art (wie gewöhnliche Wagen, Fahrräder, Kraftfahrzeuge) und Tiere (Einhufener und Hornvieh) gewährt, soweit sie nur zu dem Zweck die Grenze überschreiten, um Personen oder Waren von dem einen in den anderen Zollgrenzbezirk zu bringen oder von dort zu holen, nebst den zugehörigen Ausrüstungsgegenständen und Geschirren sowie dem erforderlichen Futter und Betriebsstoff unter der Bedingung der Rückbringung der Fahrzeuge, Tiere, Ausrüstungsgegenstände und Geschirre.

2. Personen, die als zuverlässig gelten, können von der Hinterlegung einer Zollsicherheit entbunden werden ; in diesem Falle stellt ihnen die Zollbehörde einen Ausweis aus, dessen Gültigkeit auf Antrag bis auf ein Jahr erstreckt werden kann.

3. Die jeweiligen Bestimmungen über die Besteuerung von Kraftfahrzeugen bleiben unberührt.

#### Artikel 11.

Die Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben wird für Säcke und andere Umschliessungen gewährt, in denen landwirtschaftliche Erzeugnisse und sonst im Grenzverkehr vorkommende Gegenstände aus dem einen Zollgrenzbezirk in den anderen gebracht werden und von dort leer zurückgelangen, oder die leer aus dem einen Zollgrenzbezirk in den anderen gebracht und mit den erwähnten Gegenständen gefüllt wieder eingeführt werden.

*Artikel 12.*

Die Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben wird für Deputatholz und Deputatkohlen gewährt, die in dem einen Zollgrenzbezirk wohnende und bei einem Bergwerk im anderen Zollgrenzbezirk beschäftigte Angestellte und Werkleute sowie sonstige bezugsberechtigte Personen von dem Bergwerk erhalten und zur Verwendung im eigenen Haushalt über die Grenze bringen. Die gleiche Vergünstigung genießen unter denselben Voraussetzungen in der Jagd- und Forstwirtschaft beschäftigte oder sonst bezugsberechtigte Personen für das ihnen zustehende Deputatholz.

*Artikel 13.*

1. Wenn Waren bei der Beförderung von einem Ort eines Zollgrenzbezirkes nach einem anderen Ort desselben Zollgrenzbezirkes durch den anderen Zollgrenzbezirk gebracht werden müssen und eine Zollstrasse nicht zur Verfügung steht oder ihre Benutzung einen wesentlichen Umweg bedeuten würde, werden die Zollbehörden nach Möglichkeit gestatten, dass die Waren auch auf Wegen, die keine Zollstrassen sind, befördert werden.

2. Die Benutzung von Wegen, die keine Zollstrassen sind, wird, sofern die örtlichen Verhältnisse es erfordern, auch in anderen Fällen, insbesondere im landwirtschaftlichen Bewirtschaftungsverkehre von den Zollbehörden nach Möglichkeit gestattet werden.

*Artikel 14.*

Die Zollbehörden der vertragsschliessenden Teile werden dem Warenverkehre, der sich zwischen der deutschen Gemeinde Balderschwang und dem übrigen deutschen Zollgebiete (Grenzzollstelle Aach) über österreichisches Zollgebiet vollzieht, alle zulässigen Erleichterungen gewähren.

*Artikel 15.*

Zur Hilfeleistung bei Bränden und anderen Unglücksfällen in den Zollgrenzbezirken dürfen Feuer- und Bergwehren sowie Ärzte und organisierte Rettungsmannschaften die Grenze mit ihren Fahrzeugen, Geräten und dergleichen unter Befreiung von allen Zollförmlichkeiten jederzeit und auf jedem Wege überschreiten.

*Artikel 16.*

1. Um die in den Artikeln 2 bis 14 vorgesehenen Befreiungen und Erleichterungen zu erhalten, müssen die Beteiligten sich der Zollbehörde gegenüber als Grenzbewohner ausweisen.

2. Sie müssen ferner die Gesetze, Verordnungen und Verwaltungsvorschriften über Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr beachten, soweit das Abkommen keine abweichenden Bestimmungen enthält.

*Artikel 17.*

Die Zollbehörden der beiden vertragsschliessenden Teile werden jede für ihr Gebiet die notwendigen Überwachungsmaßnahmen anordnen, um einen Missbrauch der durch dieses Abkommen gewährten Befreiungen und Erleichterungen zu verhindern. Erforderlichenfalls werden sich die Zollbehörden der beiden vertragsschliessenden Teile hierüber verständigen. Die Ausführungsbestimmungen zu diesem Abkommen werden sie sich gegenseitig mitteilen.

*Artikel 18.*

1. Soweit für die in den Artikeln 2 bis 12 bezeichneten Gegenstände wirtschaftliche Ein- oder Ausfuhrverbote bestehen, bedarf es für die Durchführung der vorgesehenen Befreiungen und Erleichterungen keiner besonderen Bewilligung.

2. Durch dieses Abkommen werden die gesundheits- und veterinärpolizeilichen Bestimmungen, ferner — abgesehen von der Sonderbestimmung des Artikels 2 über Kartoffeln — die zum Schutze der Pflanzen gegen Schädlinge, gegen Entartung und gegen Ausrottung erlassenen Beschränkungen beider Teile nicht berührt.

3. Für die veterinärpolizeiliche Behandlung des kleinen Grenzverkehrs gelten das deutsch-österreichische Tierseuchenübereinkommen<sup>1</sup> vom 12. Juli 1924 und die hierzu erlassenen beiderseitigen Vollzugsvorschriften sowie die etwa an ihre Stelle tretenden künftigen Vereinbarungen und Vorschriften.

4. Ausserdem finden die jeweiligen beiderseitigen Bestimmungen über Schlachtvieh- und Fleischschau Anwendung.

*Artikel 19.*

Dieses Abkommen gilt auch für den Verkehr über den Bodensee unbeschadet der jeweiligen besonderen Vereinbarungen der vertragschliessenden Teile über diesen Verkehr.

*Artikel 20.*

Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile werden ermächtigt, weitere Vereinbarungen im Rahmen dieses Abkommens, die nach den Erfahrungen geboten sein sollten, zu treffen.

*Artikel 21.*

1. Das vorliegende Abkommen soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Wien ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen soll am vierzehnten Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

3. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten Artikel 1 Abs. 8 und Artikel 7 des deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommens vom 1. September 1920 ausser Kraft.

4. Jeder der vertragschliessenden Teile ist befugt, dieses Abkommen mit sechsmonatiger Frist für das Ende eines Kalenderjahrs zu kündigen.

5. Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung zu Berlin am 12. April 1930.

CURTIVS.  
HOSSFELD.  
FRANK.  
WILDNER.

<sup>1</sup> Vol. XLI, page 344, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XLI, page 345, of this Series.



<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2692. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'AUTRICHE CONCERNANT LE PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ A BERLIN, LE 12 AVRIL 1930.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE sont convenus d'adapter aux besoins nouveaux des habitants des régions frontières, par la conclusion d'un nouvel accord, les dispositions de la Convention germano-autrichienne du 1<sup>er</sup> septembre 1920 concernant les relations d'ordre économique et, à cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires,

## LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

- M. le D<sup>r</sup> Julius CURTIUS, ministre des Affaires étrangères du Reich ; et
- M. Johannes HOSSFELD, conseiller intime aux Finances, directeur au Ministère des Finances du Reich ;

## LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

- M. le D<sup>r</sup> Félix FRANK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche à Berlin ; et
- M. le D<sup>r</sup> Heinrich WILDNER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Chancellerie fédérale, Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

1. Sont considérés comme districts frontières au sens du présent accord, les régions frontières

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2692. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND AUSTRIA CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT BERLIN, APRIL 12, 1930.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC have resolved to adapt, by the conclusion of a new Agreement, the provisions concerning minor frontier traffic in the German-Austrian Economic Agreement of September 1st, 1920, to the changed requirements of the inhabitants of the frontier districts, and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

- Dr. Julius CURTIUS, Minister for Foreign Affairs of the Reich, and
- M. Johannes HOSSFELD, Ministerial Director in the Reich Finance Ministry ;

## THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

- Dr. Felix FRANK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Austrian Republic in Berlin ; and
- Dr. Heinrich WILDNER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Federal Chancellery, Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

1. The two districts situated on either side of the common Customs frontier which the

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

qui sont situées des deux côtés de la frontière commune et que chacune des Parties contractantes désigne pour son territoire comme district frontière.

2. Les Ministres des Finances des Parties contractantes se communiqueront une description du tracé de la limite intérieure, une carte du district frontière et une liste des localités situées dans ce dernier.

*Article 2.*

1. Les personnes qui sont domiciliées dans l'un des districts frontières et qui, depuis les maisons d'habitation ou les bâtiments d'exploitation situés dans ce district frontière, exploitent en qualité de propriétaires, de fermiers ou en vertu d'un autre droit d'usage, des terrains agricoles, des forêts, des chasses ou des pêches se trouvant dans l'autre district frontière, ainsi que les membres de leur famille, leurs employés et ouvriers, seront autorisés à transporter à travers la frontière, en franchise de droits de douane et d'autres taxes, les objets, produits et animaux ci-après, sous les conditions indiquées et dans les limites des nécessités commandées par les méthodes habituelles d'exploitation :

*a)* Engrais de toute sorte, graines, semences, plants pour l'agriculture et la sylviculture, produits prophylactiques pour les plantes ; machines, instruments et outils servant à l'agriculture, à la sylviculture, à la chasse et à la pêche ; véhicules ainsi que bêtes de somme, y compris l'équipement et les harnais, les fourrages et les carburants ; enfin, les matériaux de construction qui servent à l'entretien et à la réparation des installations pour le pacage alpestre. Les machines, instruments, outils, véhicules, animaux, pièces d'équipement et harnais doivent être ramenés au centre de l'exploitation lorsque le travail est terminé ;

*b)* Les produits des terres visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, si de la terre sur laquelle ils ont été produits, ils sont transportés directement dans l'autre district frontière.

La franchise douanière ne s'étend qu'aux produits qui, pendant la période des récoltes, sont transportés à travers la fron-

Contracting Parties shall designate as the Customs frontier districts for their respective territories shall be regarded as Customs frontier districts for the purposes of the present Agreement.

2. The Finance Ministers of the Contracting Parties shall communicate to each other a description of the course of the internal boundary, a map of the Customs frontier district and a list of the places situated within that district.

*Article 2.*

Persons living in one of the Customs frontier districts who, from their dwellings and business premises situated in that district, exploit lands, woods, shooting properties or fisheries situated in the other Customs district as owners or lessees or by any other right of use, may, together with the members of their families, their employees and workers, take across the frontier free of Customs duties and other taxes the articles, products and animals specified below, under the conditions stated and in so far as may be required by their ordinary methods of exploitation :

*(a)* Fertilisers of every kind, seed, agricultural and forest plants, products for the protection of plants, agricultural, forestry, hunting and fishing implements and gear, vehicles and draught or pack animals, including equipment and harness, forage and liquid fuel ; further, building material for the maintenance and repair of mountain pasture installations. The machines, implements, tools, vehicles, animals, harness and equipment must be brought back to the place of exploitation as soon as the work has been completed.

*(b)* Products obtained from the lands and other properties specified in paragraph 1, if such products are transported direct from the place of production to the other Customs frontier district.

Exemption from duty shall only apply to products transported across the frontier during the harvest in the state in which

tière dans l'état dans lequel les cultivateurs les enlèvent habituellement desdites terres.

Toutefois, la franchise en question est également accordée pour les produits qui, normalement, avant leur enlèvement, sont déposés dans des silos sur la terre où ils ont été produits (par exemple, les pommes de terre, les raves, etc.), sont mis en meules ou battus (par exemple, le blé, la paille, le foin) et sont mis en sacs (par exemple, le blé, les plantes oléagineuses) ; il en est de même pour l'écorce qui est séchée.

Les arbres ne devront être soumis à aucun travail autre que celui qui est nécessaire pour faciliter leur transport ; ils pourront être débranchés, sciés ou fendus transversalement, et écorcés. Le bois peut être importé pendant toute l'année.

Les pommes de terre pour semailles, qui servent à l'exploitation des terres visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, ainsi que les pommes de terre récoltées sur ces terres pourront être transportées d'un district frontière dans l'autre s'il est établi, par la production d'un certificat délivré par l'autorité locale de police, que la gale noire des pommes de terre (*Kartoffelkrebs*) ne règne pas dans la commune d'où proviennent lesdites pommes de terre.

Quiconque réclame la franchise doit faire la preuve de son droit d'exploitation par la production d'un certificat délivré par l'autorité locale compétente et indiquant la situation, la superficie et le genre de culture de la terre ;

c) Les animaux domestiques qui appartiennent à l'exploitation et qui, en vue du pacage ou du nourrissage en étable, sont amenés sur la terre située dans l'autre district frontière, ainsi que les fourrages nécessaires au nourrissage des animaux pendant leur séjour dans l'autre district frontière ; en outre, les ruches d'abeilles, etc., qui sont transportées à titre temporaire sur les terres visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> ; les produits obtenus de ces animaux pendant le pacage ou le nourrissage en étable, tels que le lait, le beurre, le fromage, la laine, le miel ; les jeunes animaux nés pendant le pacage ou le nourrissage en étable, ainsi que les ruches avec de jeunes essaims d'abeilles.

Quiconque réclame la franchise devra produire le certificat mentionné au dernier alinéa, précédant la lettre c) ; en outre,

farmers are accustomed to remove them from these lands properties.

Exemption shall, however, also be granted in the case of products which, before their removal, are usually piled up in heaps on the land, (e. g., potatoes, turnips, beetroot, carrots), are stacked or thrashed (e. g., wheat, straw, hay) at the place of production, or are put into sacks (e. g., wheat, oleaginous oil plants) ; the same shall apply to tanning bark which is dried.

No work may be expended on trees except what is necessary for facilitating their transport. They may be deprived of branches, be sawn or be split transversely, and the bark may be removed. Timber may be imported during the whole year.

Seed potatoes used for the cultivation of the lands referred to in paragraph 1 and potatoes lifted on these lands may be brought from one frontier district to the other if a certificate issued by the local police authorities is produced showing that no potato disease (*Kartoffelkrebs*) has been reported in the commune from which the potatoes come.

Persons claiming exemption must prove their right of exploitation by producing a certificate from the competent local authority. This certificate shall indicate the position and area of the property, and the nature of the cultivation.

(c) Domestic animals belonging to the farm or undertaking which are driven to pasture or sent for stall-feeding to the land situated in the other Customs frontier district, and also the fodder required for the animals during the period they remain in that district ; further, beehives, etc. temporarily taken to the lands referred to in paragraph 1 ; the products obtained from such animals during the period of pasturage or stall-feeding, such as milk, butter, cheese, wool, honey ; young born during pasturage or stall-feeding, and hives with swarms of young bees.

Persons claiming exemption from duty must prove their right by producing the certificate mentioned in the last paragraph

l'intéressé est tenu de présenter les animaux domestiques en question au bureau frontière compétent et de lui remettre une liste indiquant le nombre, le genre et les signes distinctifs des divers animaux.

En règle générale, il ne sera pas exigé de cautionnement ;

*d)* Sous les mêmes conditions, les animaux domestiques qui appartiennent à l'exploitation et qui, dans l'autre district frontière, doivent être pesés, ferrés, saillis, taillés ou soumis à un traitement vétérinaire.

2. En cas d'abus, les franchises accordées dans le présent article pourront être remplacées ou retirées.

#### Article 3.

L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour les animaux domestiques que des habitants d'un district frontière amènent à des foires, des marchés ou des expositions de l'autre district frontière et qu'ils ramènent sans les avoir vendus.

#### Article 4.

L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée aux habitants des districts frontière pour les instruments, outils, machines, etc., qu'ils transportent à titre temporaire d'un district frontière dans l'autre, afin d'y exercer leur profession ou d'y exécuter des travaux. En règle générale, il ne sera pas exigé de cautionnement douanier pour les instruments que les médecins, vétérinaires et sages-femmes transportent avec eux pour l'exercice de leur profession.

#### Article 5.

1. L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour les objets énumérés ci-après qui, sous la condition d'être rapportés, sont transportés d'un district frontière dans l'autre, afin d'y être soit réparés, soit ouverts, ou d'y subir un autre travail de perfectionnement ; les produits accessoires obtenus par ce travail, pour autant qu'ils possèdent une valeur en douane, devront être rapportés

before section (c). They must further present the domestic animals in question at the competent frontier Customs office and submit to the same a list showing the number, nature and distinguishing marks of the individual animals.

The deposit of Customs security shall not as a rule be required.

*(b)* Subject to the same conditions, domestic animals belonging to the farm or undertaking which are to be weighed, shod, served, castrated or treated by a veterinary surgeon in the other Customs frontier district.

2. The privileges provided for in this Article can be refused or withdrawn in case of abuse.

#### Article 3.

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of domestic animals which the inhabitants of one Customs frontier district bring to fairs, markets or shows in the other frontier district and take back with them unsold.

#### Article 4.

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted to the inhabitants of the Customs frontier districts in respect of implements, tools, machines, etc., which they transport temporarily from one district to the other for the purpose of pursuing their calling or carrying out work therein. The deposit of Customs security in respect of professional instruments carried by doctors, veterinary surgeons or midwives for the exercise of their profession shall, as a rule, not be required.

#### Article 5.

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of the articles specified below which are sent from one Customs frontier district into the other in order to be repaired, worked up or completed there, subject to their being returned ; subsidiary products resulting from such work shall, if they possess any value from a Customs point of view, be brought back with the worked products or, if

avec les objets travaillés ou être dédouanés s'ils sont laissés dans l'autre district frontière :

- a) Objets usagés destinés à être réparés ;
- b) Céréales, plantes légumineuses, semences, plantes oléagineuses, chanvre, lin et autres produits agricoles bruts qui doivent être nettoyés, cassés, broyés, concassés, écosés, moulus, battus ou soumis à un autre traitement quelconque ;
- c) Bois qui doit être coupé, fendu, coupé en planches ou en poutres ou travaillé par rabotage, fraisage ou forage ;
- d) Ecorce de chêne qui doit être coupée, moulue ou soumise à un traitement analogue ;
- e) Animaux qui doivent être abattus ; ces animaux ne pourront être dépecés que dans la mesure nécessaire pour faciliter le transport ;
- f) Farine ou pâte destinée à servir à la fabrication du pain, d'autres articles de boulangerie ou de pâtes ;
- g) Laine, lin ou chanvre destiné à être filé ;
- h) Fils ou tissus qui doivent être blanchis ou teints ;
- i) Tissus qui doivent servir à la fabrication de vêtements ;
- k) Cuir qui doit servir à la fabrication de chaussures ;
- l) Peaux et pelleteries qui doivent être tannées.

2. L'exemption n'est accordée que pour les objets destinés à l'usage personnel de l'intéressé et pour les quantités nécessaires aux besoins de son ménage ; en ce qui concerne les articles mentionnés sous les rubriques b) à l), l'octroi de la franchise suppose, en outre, l'existence d'un besoin local. La question de savoir si ce besoin existe est tranchée par l'administration des douanes de la Partie contractante pour laquelle le trafic de perfectionnement a un caractère passif ; si ce besoin existe, l'administration des douanes de la Partie contractante pour laquelle le trafic de perfectionnement a un caractère actif autorisera le travail de perfectionnement.

3. Les quantités de produits qui pourront être réimportés au lieu et place des matières premières et qui devront être réexportés pour éviter le paiement de droits de douane seront, au besoin, fixés d'un commun accord par les administrations des douanes des deux pays.

they are left in the Customs zone, duty shall be paid thereon:

- (a) Used articles for repairs ;
- (b) Cereals, leguminous plants, seeds, oleaginous plants, hemp, flax and similar raw agricultural products intended to be cleaned, broken up, pressed, pounded, husked, ground, threshed or the like ;
- (c) Timber for cutting, splitting or sawing into planks or beams, or for being further worked up by planing, by counter-sinking or drilling ;
- (d) Oak bark intended for cutting up, grinding or the like ;
- (e) Animals for slaughter ; they should only be cut up in so far as is necessary for facilitating transport ;
- (f) Flour or dough for the making of bread and other bakery or alimentary pastes ;
- (g) Wool, flax or hemp for spinning ;
- (h) Yarn or fabrics to be bleached or dyed ;
- (i) Textiles for manufacture of clothing ;
- (k) Leather for manufacture of footwear ;
- (l) Skins and hides to be tanned.

2. Exemption from duty is only granted in respect of articles for the personal use of the parties concerned in quantities necessary for their household needs ; in the case of the articles mentioned under (b) to (l), the granting of exemption is also conditional upon such articles being required locally. The question as to whether such requirements exist shall be decided by the Customs authorities of the Contracting Party which is the outgoing country in respect of the goods for finishing ; should such requirements exist, the Customs authorities of the Contracting Party which is the ingoing country in respect of such traffic shall authorise the carrying out of the finishing work.

3. The amount of the products which may be reimported in place of the raw materials or which must be re-exported in order to avoid the payment of Customs duties shall, if necessary, be fixed by agreement between the Customs authorities of the two countries.

## Article 6.

1. L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour les provisions que les habitants d'un district frontière transportent avec eux, pour leur durée de leur séjour dans l'autre district frontière; toutefois, le poids total de ces provisions ne devra pas dépasser un kilogramme par personne. L'exemption, dans les mêmes conditions, s'applique aux tabacs, cigares et cigarettes, mais seulement pour la quantité maxima que les voyageurs sont autorisés à transporter avec eux.

2. De même seront exempts des droits de douane et autres taxes, la viande de boucherie fraîche ou ayant subi une préparation simple, y compris le lard, le pain, les produits de meunerie et le sel que les habitants d'un district frontière transportent pendant la période de pacage sur leurs alpages dans l'autre district-frontière et qui sont destinés à être consommés dans le pacage alpestre; l'exemption est accordée pour les quantités qui seront fixées par les administrations des douanes des deux pays, selon les besoins. La même faveur est accordée aux bûcherons pendant la durée de leur travail dans l'autre district frontière.

## Article 7.

1. Pour autant qu'il existe un besoin local, l'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée, sous réserve de la restriction ou de la suppression de cette faveur en cas d'abus :

*a)* Pour la viande de boucherie fraîche ou ayant subi une préparation simple, y compris le lard, pour une quantité de deux kilogrammes au maximum ;

*b)* Pour les produits de meunerie provenant de céréales ou de plantes légumineuses, pour une quantité de trois kilogrammes au maximum ;

*c)* Pour le pain ordinaire et les articles de boulangerie, pour une quantité de trois kilogrammes au maximum,

à la condition que ces marchandises soient transportées à travers la frontière par les habitants des districts frontière pour leur propre ménage, et non en vue de l'expédition.

2. Quiconque fait usage de cette faveur devra prouver son identité par la production d'un

## Article 6.

1. Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of food which the inhabitants of one of the Customs frontier districts take with them for the period of their stay in the other district, provided that the total weight of such food does not exceed one kilogramme per person. Tobacco, cigars and cigarettes shall also in the same circumstances be admitted free of duty, but only up to the maximum quantities allowed to travellers.

2. Exemption from Customs duties and other taxes shall likewise be granted in respect of fresh or simply prepared butcher's meat, including bacon, bread, milled products and salt, which the inhabitants of one Customs frontier district take with them to their mountain pastures in the other district and which are intended for consumption during the period of mountain pasturage; this exemption shall be granted for the quantities fixed according to requirements by the Customs authorities of the two countries. The same privilege shall be granted to woodcutters for the duration of their work in the other Customs frontier district.

## Article 7.

1. In so far as local requirements exist, exemption from Customs duties and other taxes shall be granted, subject to restriction or cancelling of this privilege in case of abuse :

*(a)* For fresh or simply prepared butcher's meat including bacon, in quantities of not more than two kilogrammes ;

*(b)* For milled products from cereals or pulses in quantities not exceeding three kilogrammes ;

*(c)* For ordinary bread and bakery products in quantities not exceeding three kilogrammes,

on condition that these goods are carried over the frontier by the inhabitants of the Customs frontier districts for their own household use, and not for despatch elsewhere.

2. Persons availing themselves of this privilege must prove their identity by the production of

certificat (carte de ménage) délivré par l'autorité communale de son domicile et valable pour la durée d'une année civile ; cette carte devra indiquer le nombre des personnes faisant partie du ménage. L'importation ne pourra s'effectuer que les jours ouvrables, une fois par jour pour chaque ménage, pendant les heures d'ouverture habituelles du Bureau des douanes et exclusivement par une route douanière.

*Article 8.*

1. Sont exempts de droits de douane et d'autres taxes :

Dans le Reich allemand :

Les airelles, les framboises, les myrtilles, ainsi que les autres baies sauvages et les champignons frais provenant du district frontière autrichien et transportés dans le district frontière allemand en vue de leur consommation ;

En Autriche :

Le lait caillé et la caillebotte, ainsi que le plâtre provenant du district frontière allemand et transportés dans le district frontière autrichien en vue de leur consommation.

2. L'octroi de ces faveurs peut être subordonné à des conditions particulières par la Partie contractante pour le territoire de laquelle elles s'appliquent.

*Article 9.*

L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée :

1. *a)* Pour les articles des pansement et les médicaments que les habitants de l'un des districts frontière, en vertu d'ordonnances de médecins ou de vétérinaires, cherchent dans les pharmacies de l'autre district frontière auxquelles ils sont obligés d'avoir recours, en raison des circonstances locales ; toutefois, la franchise n'est accordée que pour les quantités qui sont nécessaires, dans chaque cas, pour le traitement du malade. Pour ce qui est des articles de pansement, les drogues simples servant à des usages médicaux et les préparations pharmaceutiques simples et connues, qui portent sur l'enveloppe l'indication phar-

a certificate (household card) issued by the authority of the commune of domicile and valid for one calendar year ; the number of persons belonging to the household must be shown on this card. Importation shall only be allowed on working days and once a day for each household during the ordinary hours when the frontier Customs office is open, and only over a Customs road.

*Article 8.*

1. Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted :

In the German Reich in respect of :

Whortleberries, raspberries, bilberries and other wild berries and fresh mushrooms coming from the Austrian Customs frontier district and brought into the German Customs frontier district for consumption therein ;

In Austria in respect of :

Curdled milk and curds, and also plaster, coming from the German Customs frontier district and brought into the Austrian Customs frontier district for consumption or use therein.

2. The granting of these privileges may be made subject to special conditions by the Contracting Party in whose territory they apply.

*Article 9.*

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of :

1. *(a)* Dressings and medicaments which are prescribed by doctors or veterinary surgeons and which, owing to local circumstances, must be obtained by the inhabitants of one of the Customs frontier districts from chemists' shops situated in the other district, but only in quantities required for the treatment of the individual cases. A medical prescription shall not be required for dressings, for ordinary drugs used for medical purposes, or for simple and well-known pharmaceutical preparations the pharmaceutical description of which is shown clearly and correctly on the wrappings, if these articles may be sold in retail

maceutique exacte et claire et qui, d'après les règlements en vigueur dans le district en question, peuvent être vendus au détail et sont admis dans l'Etat importateur, l'exemption des taxes est accordée pour les quantités nécessaires dans chaque cas particulier pour le traitement de la maladie même s'il n'est pas présenté d'ordonnance médicale.

b) Pour les articles de pansement, les médicaments et les désinfectants que les médecins ou vétérinaires domiciliés dans un district-frontière transportent, dans l'exercice de leur profession, dans l'autre district-frontière en vue de leur utilisation immédiate, de même que pour les articles de pansement et les désinfectants que les sages-femmes, domiciliées dans un district-frontière, transportent avec elles pour l'exercice de leur profession dans l'autre district-frontière. Les articles de pansement, les médicaments et les désinfectants qui n'auront pas été utilisés ou remis aux malades devront être réexportés. En règle générale, il ne sera pas exigé de cautionnement douanier.

2. Pour les couronnes et les bouquets de fleurs naturelles (fleurs, pétales et boutons), les feuilles (y compris les palmes), la mousse, les herbes ou les branches (même avec fruits ou pommes de pin), frais ou séchés, même s'ils sont montés sur du bois, du fil de fer, de la paille, etc., ou munis de rubans et de nœuds de filés ou de papier, de même que pour les plantes de toutes sortes, même en pots. L'exemption n'est accordée que si l'importation ou l'exportation a lieu à l'occasion d'une cérémonie (cérémonie commémorative, mariage, inhumation) ; elle ne s'étend pas aux couronnes, bouquets et plantes qui sont transportées à travers la frontière pour des fins industrielles ou commerciales.

3. Pour les cercueils avec des cadavres et pour les urnes contenant les cendres de cadavres incinérés, y compris les objets qui servent habituellement à la décoration des cercueils, des urnes ou des moyens de transport.

4. Pour les livres et les autres articles servant à l'usage religieux, à la condition qu'ils soient rapportés.

5. Pour les articles de sport, à la condition qu'ils soient rapportés.

trade in the territory concerned under the regulations in force and if they are admitted into the country of importation ; this exemption shall apply to quantities required for the treatment of the individual cases.

(b) Dressings, drugs and disinfectants which doctors or veterinary surgeons domiciled in one Customs frontier district take with them in the exercise of their profession into the other frontier district for immediate use, and dressings and disinfectants which midwives domiciled in one Customs frontier district take with them in the exercise of their profession into the other frontier district. Dressings, drugs and disinfectants which have not been used or handed over to sick persons must be re-exported. As a general rule Customs security shall not be required.

2. Wreaths or bouquets of natural flowers (flowers, petals and buds), foliage (including palms), seaweed, grasses or branches (including branches bearing fruit or fir-cones), whether fresh or dry and mounted or not on wood, wire, straw or the like, or made up with ribbons or bows in stuff or paper, and plants of all kinds including plants in pots. The exemption shall only be granted if such articles are imported or exported on the occasion of a ceremony (such as an anniversary, marriage burial) ; it shall not extend to wreaths, bouquets and plants conveyed across the frontier for industrial or commercial purposes,

3. Coffins containing mortal remains or urns containing the ashes of persons who have been cremated, including objects which are customarily used for the decoration of coffins, urns, or means of transport.

4. Books and other articles for use in religious ceremonies, on condition that they are taken back.

5. Articles used for sport, on condition that they are brought back.



*Article 10.*

1. L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour les véhicules de toute sorte (tels que voitures ordinaires, bicyclettes, voitures automobiles) et les animaux (solipèdes et animaux à cornes), s'ils ne franchissent la frontière que pour transporter des personnes ou des marchandises d'un district-frontière dans l'autre ou pour les chercher dans ce dernier, avec l'équipement et les harnais qui en font partie, ainsi que les fourrages et les carburants nécessaires, à la condition que les véhicules, animaux, équipements et harnais soient ramenés.

2. Les personnes considérées comme dignes de confiance peuvent être exemptées du dépôt d'un cautionnement douanier ; dans ce cas, l'administration des douanes leur délivre un certificat dont la validité, sur demande, peut être étendue à un an.

3. Il n'est pas dérogé aux dispositions en vigueur en matière d'imposition des véhicules automobiles.

*Article 11.*

L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour les sacs et autres emballages dans lesquels des produits agricoles et d'autres objets sur lesquels porte le trafic frontalier, sont transportés d'un district frontière dans l'autre et qui sont rapportés vides de ce dernier ou qui sont transportés vides d'un district frontière dans l'autre et qui, après avoir été remplis desdits objets, sont réimportés.

*Article 12.*

L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour le bois et le charbon que les employés et ouvriers, domiciliés dans un district frontière et travaillant dans une mine de l'autre district frontière, ainsi que d'autres personnes ayant droit à ces rémunérations en nature, reçoivent de la mine et qu'ils transportent à travers la frontière en vue de les utiliser dans leur propre ménage. La même faveur est accordée, sous les mêmes conditions, aux personnes occupées dans l'industrie de la chasse et dans l'industrie forestière ou aux

*Article 10.*

1. Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of all kinds of vehicles (such as ordinary carriages, bicycles, motor vehicles) and animals (equines and horned cattle), provided that such vehicles and animals only cross the frontier in order to transport persons or goods from the one Customs frontier district to the other or to fetch them from that district, together with the equipment and harness belonging thereto, and the necessary fodder and liquid fuel, provided always that such vehicles, animals, equipment and harness are brought back.

2. Persons regarded as worthy of confidence may be released from the obligation to deposit Customs security ; in this case the Customs authorities shall issue a permit, which on request may be made valid for one year.

3. The provisions relating to the taxation of motor vehicles shall remain unaffected.

*Article 11.*

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of sacks and other packing in which agricultural products and other articles entering into the frontier traffic are transported from one Customs frontier district into the other and are brought back empty from the latter, or which are sent empty from one Customs frontier district into the other and, after being filled with the above-mentioned articles, are re-imported.

*Article 12.*

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of wood and coal issued as part of their remuneration to employees and workers who live in one Customs frontier district and are employed in a mine on the other Customs frontier district or to other persons entitled to such remuneration in kind, when the said wood or coal is received from the mine and carried over the frontier by them for use in their own households. The same privilege shall be granted under the same conditions to persons employed in hunting or in

autres ayants-droit, pour le bois qui leur revient (*Deputatholz*) à titre de rémunération en nature.

*Article 13.*

1. Lorsque des marchandises, aux fins de transport d'un lieu de l'un des districts frontière à destination d'un autre lieu du même district frontière, doivent passer à travers l'autre district frontière et qu'il n'existe pas de route douanière ou que son utilisation entraînerait un détour considérable, les administrations des douanes permettront, autant que possible, que les marchandises soient transportées même par des voies qui ne sont pas des routes douanières.

2. Dans d'autres cas également, notamment pour les besoins de l'exploitation agricole, les administrations des douanes permettront, autant que possible, d'utiliser des voies qui ne sont pas des routes douanières, à la condition que la situation locale l'exige.

*Article 14.*

Les administrations des douanes des Parties contractantes accorderont toutes facilités admissibles pour le trafic de marchandises qui s'effectue entre la commune allemande de Balderschwang et le reste du territoire douanier allemand (bureau douanier d'Aach), à travers le territoire douanier autrichien.

*Article 15.*

En cas d'incendie ou d'autres accidents dans les districts frontière, les détachements de pompiers et de mineurs, ainsi que les médecins et les détachements de secours organisés, pourront franchir la frontière à tout moment et par n'importe quelle voie, avec leurs véhicules, leurs appareils, etc., sans qu'ils soient assujettis à des formalités douanières quelconques.

*Article 16.*

1. Afin de bénéficier des exemptions et des facilités prévues aux articles 2 à 14 les intéressés devront fournir à l'administration des douanes la preuve qu'ils habitent le district frontière.

forestry or to other persons entitled to receive wood (*Deputatholz*) as part of their remuneration.

*Article 13.*

1. Should goods which are to be transported from one place to another in the same Customs frontier district have to pass through the other Customs frontier district and should there be no road authorised by the Customs authorities or should the use of Customs road necessitate a considerable detour, the Customs authorities shall as far as possible allow the transport of the goods even by roads not expressly authorised for the purpose by the Customs authorities.

2. The use of roads which are not Customs roads shall also be permitted by the Customs authorities as far as possible in other cases when local conditions require it, and more particularly in the case of agricultural traffic.

*Article 14.*

The Customs authorities of the Contracting Parties shall grant all admissible facilities for goods traffic through Austrian Customs territory between the German commune of Balderschwang and the rest of the German Customs territory frontier (Customs office Aach).

*Article 15.*

In the case of fire or other accidents in the Customs frontier districts, fire brigades, mine rescue parties, doctors and organised relief detachments may cross the frontier at any time and by any road, together with their vehicles, appliances, etc., without being liable to any Customs formalities whatsoever.

*Article 16.*

1. In order to obtain the benefit of the exemptions and facilities provided for in Articles 2 to 14, the persons concerned must prove to the satisfaction of the Customs authorities that they inhabit the frontier district.

2. En outre, ils devront se conformer aux lois, décrets et règlements administratifs concernant l'importation, l'exportation et le transit, pour autant que le présent accord n'y déroge pas.

*Article 17.*

Les administrations des douanes des deux Parties contractantes prendront, chacune pour son territoire, les mesures de surveillance nécessaires, afin d'empêcher tout usage abusif des exemptions et facilités accordées par le présent accord. Au besoin, les administrations des douanes des deux Parties contractantes s'entendront à ce sujet. Elles se communiqueront les règlements d'exécution relatifs au présent accord.

*Article 18.*

1. S'il existe pour les objets mentionnés dans les articles 2 à 12 des prohibitions économiques d'importation ou d'exportation, il ne sera pas exigé d'autorisation spéciale pour l'application des exemptions et facilités prévues.

2. Le présent accord ne déroge pas aux règlements de police sanitaire et vétérinaire des deux Parties, ni — abstraction faite des dispositions particulières de l'article 2 sur les pommes de terre — aux restrictions établies en vue de la protection des plantes contre les parasites, contre la dégénérescence et contre leur extermination.

3. En ce qui concerne le régime du petit trafic frontalier au point de vue de la police vétérinaire, on appliquera l'Accord germano-autrichien du 12 juillet 1924 sur les épizooties et les règlements édictés en vue de l'application de ce dernier par les deux Etats, ainsi que les accords et dispositions qui pourront y être substitués à l'avenir.

4. En outre, on appliquera les règlements en vigueur dans les deux Etats relativement à l'inspection du bétail de boucherie et des viandes.

*Article 19.*

Le présent accord s'appliquera également au trafic à travers le lac de Constance, sans

2. They must also observe the laws, decrees and administrative regulations relating to importation, exportation and transit, in so far as these are not modified by the present Agreement.

*Article 17.*

The Customs authorities of the two Contracting Parties shall each take such supervisory measures as are necessary in their respective territories to prevent any abuse of the exemptions and facilities granted by the present Agreement. They shall if necessary agree together on this matter. They shall communicate to each other the detailed regulations for the present Agreement.

*Article 18.*

1. Should there be economic import or export prohibitions in force in respect of the objects mentioned in Articles 2 to 12, no special authorisation shall be necessary for the application of the exemptions and facilities provided for.

2. The present Agreement shall not affect the sanitary and veterinary regulations of the two Parties, or — apart from the special clause in Article 2 concerning potatoes — the restrictions ordered with a view to protecting plants against parasites and degeneration and to preventing their extinction.

3. As regards the veterinary regulations governing the minor frontier traffic, the German-Austrian Agreement on Epizootic Diseases of July 12, 1924 and the regulations promulgated with a view to the application of the same by the two States, together with any agreements and provisions that may be substituted therefor in the future, shall apply.

4. Furthermore, the regulations in force in the two States concerning inspection of cattle for slaughtering and of meat shall apply.

*Article 19.*

This Agreement shall also apply to traffic across Lake Constance, without prejudice to any

préjudice des arrangements particuliers que les Parties contractantes pourront conclure au sujet de ce trafic.

*Article 20.*

Les ministres des Finances des Parties contractantes sont autorisés à conclure, dans le cadre du présent accord, tout autre arrangement qui, d'après l'expérience, pourrait être jugé nécessaire.

*Article 21.*

1. Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne, aussitôt que possible.

2. Le présent accord entrera en vigueur le quatorzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, l'article 1, alinéa 8, et l'article 7 de la Convention germano-autrichienne du 1<sup>er</sup> septembre 1920 concernant les relations d'ordre économique, cesseront d'avoir effet.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent accord pour la fin d'une année civile, moyennant un préavis de six mois.

5. En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Berlin, le 12 avril 1930.

CURTIUS.  
HOSSFELD.  
FRANK.  
WILDNER.

special agreements which the Contracting Parties may conclude with regard to such traffic.

*Article 20.*

The Ministers of Finance of the Contracting Parties shall be empowered to conclude any further arrangements coming within the scope of the present Agreement which experience may show to be necessary.

*Article 21.*

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

2. The Agreement shall come into force on the fourteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. When the present Agreement comes into force, Article 1, paragraph 8 and Article 7 of the German-Austrian Economic Agreement of September 1, 1920, shall cease to take effect.

4. Each of the Contracting Parties shall be entitled to denounce the present Agreement as from the end of a calendar year provided that six months' notice is given.

5. In faith whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Berlin, April 12, 1930.

CURTIUS.  
HOSSFELD.  
FRANK.  
WILDNER.

N° 2693.

---

**ALLEMAGNE ET AUTRICHE**

Traité concernant l'aide judiciaire en  
matière douanière, avec protocole  
final. Signés à Berlin, le 12 avril  
1930.

---

**GERMANY AND AUSTRIA**

Treaty concerning Legal Assistance  
in Customs Matters, with Final  
Protocol. Signed at Berlin, April  
12, 1930.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2693. — VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE RECHTSHILFE IN ZOLLSACHEN. GEZEICHNET IN BERLIN. AM 12. APRIL 1930.

*Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 1<sup>er</sup> mai 1931.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place May 1st, 1931.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH sind übereingekommen, das Zollkartel zwischen den beiden Staaten durch einen Vertrag über die Rechtshilfe in Zollsachen auszubauen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Reichsminister des Auswärtigen, Herrn Dr. Julius CURTIUS, und den Ministerialdirigenten im Reichsfinanzministerium, Herrn Geheimen Finanzrat Johannes HOSSFELD ;

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republic Österreich in Berlin, Herrn Dr. Felix FRANK, und den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, Herrn Dr. Heinrich WILDNER,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

## ERSTER ABSCHNITT.

## VERHINDERUNG, VERFOLGUNG UND BESTRAFUNG VON ZUWIDERHANDLUNGEN GEGEN DIE ZOLLGESETZE.

*Artikel I.*

1. Die vertragschliessenden Teile werden nach Massgabe der nachstehenden Bestimmungen bei der Verhinderung, Verfolgung und Bestrafung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Teiles mitwirken.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 19 janvier 1931.  
Entré en vigueur le 2 février 1931.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, January 19, 1931.  
Came into force February 2, 1931.

2. Zollgesetze im Sinne dieses Vertrages sind auch die Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote und die Vorschriften über andere Abgaben, die durch die Zollverwaltungen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhoben werden. Zu diesen Abgaben gehören auf Seiten des Deutschen Reichs nur die Abgaben des Reichs, auf Seiten der Republik Österreich nur die Abgaben des Bundes einschliesslich der statistischen Gebühren, sowie auf beiden Seiten die Zuschläge für öffentlich-rechtliche Körperschaften zu diesen Abgaben.

#### Artikel 2.

1. Die Dienststellen und Beamten der Zollverwaltungen der vertragschliessenden Teile haben zur Verhinderung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze einander zu unterstützen, ihre Wahrnehmungen einander unverzüglich mitzuteilen und einen freundnachbarlichen Verkehr zu pflegen.

2. Zur Verständigung über ein zweckmässiges Zusammenwirken werden sich die von den Zollverwaltungen der vertragschliessenden Teile dazu ermächtigten Beamten von Zeit zu Zeit und bei besonderen Veranlassungen beraten.

#### Artikel 3.

Die Dienststellen und Beamten der Zollverwaltungen der vertragschliessenden Teile sind verpflichtet und befugt, Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Teiles mit denselben Mitteln zu verhindern, die ihnen zur Verhinderung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des eigenen Staates zu Gebote stehen.

#### Artikel 4.

1. Jeder der vertragschliessenden Teile wird auf Verlangen des anderen Teiles Personen, die den Verdacht der gewerbs- oder gewohnheitsmässigen Begehung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Teiles erregt haben, überwachen lassen.

2. Werden im Zollgrenzbezirk des einen Teiles Warenvorräte in einer den gewöhnlichen Bedarf übersteigenden Menge aufgehäuft und entsteht der Verdacht, dass dies zum Zweck der Begehung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Teiles geschieht, so werden solche Lager auf Verlangen dieses Teiles überwacht.

3. Jedem der vertragschliessenden Teile steht es frei, zu den Messen und Märkten, einschliesslich der Viehmärkte, im Zollgrenzbezirk des anderen Teiles Beamte der Zollverwaltung zur Beobachtung zu entsenden, sowie durch die dazu ermächtigten Beamten die amtlichen Marktaufschreibungen einsehen zu lassen und sich Abschrift dieser Aufschreibungen zu verschaffen.

#### Artikel 5.

Die Dienststellen und Beamten der Zollverwaltungen haben die zu ihrer Kenntnis gelangenden Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Teiles den Zolldienststellen dieses Teiles unverzüglich mitzuteilen, dabei über die in Betracht kommenden Tatsachen, soweit sie diese zu ermitteln vermögen, jede sachdienliche Auskunft zu erteilen und erforderlichenfalls auch Akten und Beweisstücke zur Verfügung zu stellen.

#### Artikel 6.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Teiles ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit des Beschuldigten und den Tatort

in gleicher Weise unter Strafe zu stellen wie entsprechende Zuwiderhandlungen gegen die eigenen Zollgesetze.

2. Sofern die Strafe nach dem Wert einer Ware oder nach dem Betrag einer Abgabe zu bemessen ist, sind für die Strafbemessung die Vorschriften des anderen Teiles über die Wertberechnung oder Abgabenermittlung massgebend.

#### Artikel 7.

1. Die Strafverfolgung einer Zuwiderhandlung gegen die Zollgesetze des anderen Teiles ist davon abhängig, dass ein Ersuchen um Einleitung eines Strafverfahrens von einer zuständigen Behörde dieses Teiles gestellt und dass, sofern es sich nicht um die Durchführung eines objektiven Strafverfahrens handelt, der Beschuldigte im Gebiet des ersuchten Teiles ermittelt wird. Die Strafverfolgung darf im Deutschen Reich nicht im Unterwerfungsverfahren, in der Republik Österreich nicht im Ablassungsverfahren durchgeführt werden.

2. Das Strafverfahren ist auf Ersuchen einer zuständigen Behörde des Teiles, der um die Strafverfolgung ersucht hat, einzustellen, solange ein Urteil (Strafbefehl, Strafbescheid) noch nicht ergangen ist.

3. Ist ein Urteil (Strafbefehl, Strafbescheid) ergangen, so hat es für das Erlöschen des Strafanspruchs dieselbe Wirkung, als wenn es im Gebiet des ersuchenden Teiles ergangen wäre.

4. Vor dem Erlass oder der Herabsetzung einer rechtskräftigen Strafe ist der zuständigen Behörde des anderen Teiles Gelegenheit zur Äusserung zu geben.

#### Artikel 8.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander in Strafsachen wegen Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze auf Ersuchen einer zuständigen Behörde des anderen Teiles nach Massgabe der folgenden Bestimmungen Rechtshilfe zu leisten.

2. Rechtshilfe wird dadurch gewährt werden, dass :

(1) Ausländer, die eine nicht als Ordnungswidrigkeit anzusehende Zuwiderhandlung gegen die Zollgesetze des anderen Teiles begangen haben, in vorläufige Auslieferungshaft genommen und dem anderen Teil ausgeliefert werden, sofern die Voraussetzungen, unter denen die vorläufige Auslieferungshaft oder die Auslieferung zulässig sind, vorliegen ;

(2) Sachen, deren Herausgabe nach dem Recht des ersuchten Teiles zulässig ist, dem anderen Teil herausgegeben werden ;

(3) Untersuchungshandlungen vorgenommen werden, insbesondere Vernehmungen von Beschuldigten, Auskunftspersonen, Zeugen und Sachverständigen, Beschlagnahmen und Durchsuchungen, Besichtigungen und Bucheinsichten ;

(4) Beamte der Zollverwaltung zur Vernehmung als Auskunftspersonen, Zeugen oder Sachverständige gestellt werden ;

(5) Verhaftete Personen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit den Behörden des anderen Teiles zugeführt werden, damit sie als Auskunftspersonen oder Zeugen vernommen oder anderen Personen gegenübergestellt werden ;

(6) Die das Strafverfahren betreffenden Schriftstücke zugestellt und Ladungen bewirkt werden ;

(7) Behördliche Auskunft, insbesondere auch aus dem Strafregister, erteilt wird ;

(8) Rechtskräftig festgesetzte Strafen ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit des Verurteilten vollstreckt werden, sofern wegen der der Bestrafung zugrunde liegenden Zuwiderhandlung eine Auslieferung zulässig wäre.



3. Die Rechtshilfe nach Abs. 2 ist nicht davon abhängig, dass die Gegenseitigkeit verbürgt ist. Die Rechtshilfe nach Abs. 2, Nr. 2 bis 8, kann abgelehnt werden, wenn die zur Leistung der Rechtshilfe berufene Behörde diese auch Verwaltungs- und Gerichtsbehörden des eigenen Staates nicht leisten würde.

4. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, verhaftete Personen, die ihnen nach Abs. 2, Nr. 5, zugeführt worden sind, sowie Auskunftspersonen, Zeugen und Sachverständige, die der andere Teil nach Abs. 2, Nr. 4 oder 6, gestellt oder geladen hat, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit weder wegen Täterschaft, irgendeiner Art der Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder irgendeiner anderen vor der Ausreise aus dem Gebiet des anderen Teiles begangenen strafbaren Handlung zu verfolgen oder zu betrafen, noch aus einem sonstigen vorher eingetretenen Rechtsgrund in ihrer persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass sie innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen werden und die Ausreise möglich ist, das Gebiet des ersuchenden Teiles nicht verlassen. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich ferner, wenn ihnen nach Abs. 2, Nr. 2, Sachen herausgegeben worden sind, die Rechte dritter Personen unberührt zu lassen und im Falle eines bei der Übergabe gemachten Vorbehalts die herausgegebenen Sachen auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben.

#### Artikel 9.

1. Den Rechtshilfeersuchen nach Artikel 8, Abs. 2, ist beizufügen :

(1) Im Falle der Nr. 1 ein Haftbefehl oder das vollstreckbare Straferkenntnis, die von einer zuständigen Behörde des ersuchenden Teiles wegen der Zuwiderhandlung gegen den Verfolgten erlassen sind ;

(2) Im Falle der Nr. 2 eine Anordnung der Beschlagnahme, die von einer zuständigen Behörde des ersuchenden Teiles erlassen ist ;

(3) Im Falle der Nr. 4 die Mitteilung einer zuständigen Behörde des ersuchenden Teiles über den Gegenstand der Vernehmung ;

(4) Im Falle der Nr. 8 das Straferkenntnis einer zuständigen Behörde des ersuchenden Teiles mit der Bestätigung der Rechtskraft.

2. Die Rechtshilfeersuchen nach Artikel 8 sind auf Seiten des Deutschen Reichs von den Präsidenten der Landesfinanzämter zu stellen und an diese zu richten, auf Seiten der Republik Österreich von den Präsidenten der Finanzlandesbehörden zu stellen und an diese zu richten. Bei Gefahr im Verzug können die zuständigen Dienststellen und Beamten des einen Teiles Ersuchen um vorläufige Festnahme von Personen oder um vorläufige Sicherstellung von Sachen unmittelbar bei den zuständigen Dienststellen und Beamten des anderen Teiles stellen.

#### Artikel 10.

1. Für die Prüfung der Rechtshilfeersuchen und für das Verfahren bei Leistung der Rechtshilfe sind die Vorschriften des ersuchten Teiles massgebend.

2. Durch ein Ersuchen um Vollstreckung einer rechtskräftig erkannten Strafe nach Artikel 8, Abs. 2, Nr. 8, wird das ausschliessliche Recht des ersuchenden Teiles, die Strafe zu erlassen oder herabzusetzen, nicht berührt.

3. Geldstrafen, die auf Grund eines Ersuchens um Vollstreckung nach Artikel 8, Abs. 2, Nr. 8, beigetrieben sind, werden an den ersuchenden Teil abgeliefert.

#### Artikel 11.

1. Die Beamten der Zollverwaltungen der vertragschliessenden Teile dürfen sich zur Verhinderung oder Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze der vertragschliessenden

Teile in das Gebiet des anderen Teiles begeben, um bei den dortigen zuständigen Dienststellen die vorläufige Festnahme von Personen sowie die vorläufige Sicherstellung von Gegenständen, die für die Durchführung eines Strafverfahrens von Bedeutung sein können, zu beantragen. Anträgen dieser Art werden die ersuchten Dienststellen in derselben Weise entsprechen, wie es ihnen bei Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des eigenen Staates zusteht und obliegt.

2. Bei Gefahr im Verzug sind die Beamten berechtigt, im Zollgrenzbezirk des anderen Teiles die einer Zuwiderhandlung gegen die Zollgesetze der vertragschliessenden Teile verdächtigten Personen in derselben Weise wie auf dem Gebiet des eigenen Staates zu verfolgen und vorläufig festzunehmen, sowie Gegenstände, die für die Durchführung eines Strafverfahrens von Bedeutung sein können, vorläufig sicherzustellen. Die festgenommenen Personen und die sichergestellten Gegenstände sind unverzüglich der nächsten zuständigen Dienststelle des Teiles, in dessen Gebiet die Amtshandlung vorgenommen wurde, zu übergeben.

#### *Artikel 12.*

Die vorläufige Festhaltung von Personen und die vorläufige Sicherstellung von Gegenständen nach Artikel 9, Abs. 2, Artikel 11 und Artikel 26, Abs. 2 sind aufzuheben, wenn nicht innerhalb von zwei Wochen ein Ersuchen nach Artikel 7 Abs. 1 oder ein vom Präsidenten des Landesfinanzamts oder vom Präsidenten der Finanzlandesbehörde nach Artikel 8, Abs. 2, Nr. 1, 2 oder 3 gestelltes Ersuchen der Behörde zur Kenntnis gekommen ist, die über die festgehaltene Person oder den sichergestellten Gegenstand die Verfügung hat.

#### *Artikel 13.*

Auf die in diesem Abschnitt erwähnten Beamten, die sich dienstlich in das Gebiet des anderen Teiles begeben, finden Artikel 28, 29, 30, Abs. 2 bis 5, und Artikel 31 entsprechende Anwendung.

### ZWEITER ABSCHNITT.

#### FESTSETZUNG UND BEITREIBUNG VON ZÖLLEN UND VERBRAUCHSABGABEN.

#### *Artikel 14.*

Die vertragschliessenden Teile werden einander nach Massgabe der Bestimmungen dieses Abschnitts bei der Festsetzung und Beitreibung von Zöllen und Verbrauchsabgaben Rechtshilfe leisten. Die Rechtshilfe erstreckt sich auch auf die Festsetzung und Beitreibung von Umsatz- und Luxussteuern, soweit diese in Verbindung mit Verbrauchsabgaben oder von der Zollverwaltung bei der Einfuhr von Waren erhoben werden.

#### *Artikel 15.*

1. Bei Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken und sonstige Rechtshilfe, welche die in Artikel 14 bezeichneten Abgaben betreffen, findet ein unmittelbarer Geschäftsverkehr zwischen den Behörden der vertragschliessenden Teile statt.

2. Für die unmittelbare Übermittlung der Ersuchen und ihre Entgegennahme sind auf Seiten des Deutschen Reichs die Präsidenten der Landesfinanzämter, auf Seiten der Republik Österreich die Präsidenten der Finanzlandesbehörden und der Vorstand des Zolloberamts Wien zuständig.

*Artikel 16.*

1. Die Zustellung erfolgt nach den Vorschriften des ersuchten Teiles.
2. Sie wird entweder durch ein mit der Angabe des Zustellungstages versehenes und bescheinigtes Empfangsbekanntnis des Empfängers oder durch eine Bescheinigung der Behörde des ersuchten Teiles nachgewiesen, aus der sich Form und Zeit der Zustellung ergeben.

*Artikel 17.*

1. Sonstige Rechtshilfe wird insbesondere geleistet durch Vernehmung von Beteiligten, Auskunftspersonen, Zeugen und Sachverständigen, sowie durch Vornahme von Besichtigungen und Bucheinsichten.
2. Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Ort der auf das Ersuchen vorzunehmenden Amtshandlung zu benachrichtigen. Die Beteiligten sind nach Massgabe der im Gebiet des ersuchten Teiles geltenden Vorschriften berechtigt, bei der Amtshandlung anwesend zu sein oder sich dabei vertreten zu lassen.
3. Die Formen der Erledigung richten sich nach den Vorschriften des ersuchten Teiles ; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, wenn diese den Vorschriften des ersuchten Teiles nicht widerspricht.

*Artikel 18.*

1. Vollstreckbare und unanfechtbare Verfügungen (Entscheidungen, Beschlüsse, Anordnungen) werden gegenseitig als wirksam anerkannt und auf Ersuchen einer zuständigen Behörde des einen Teiles im Gebiete des anderen Teiles vollstreckt. Zur Stellung und Entgegennahme des Ersuchens sind auf seiten des Deutschen Reichs die Präsidenten der Landesfinanzämter, auf seiten der Republik Österreich die Präsidenten der Finanzlandesbehörden und der Vorstand des Zolloberamts Wien zuständig.
2. Als Unterlage der Vollstreckung dient die vollstreckbare Verfügung. Ergibt sich der beizutreibende Betrag nicht aus der Verfügung oder liegt eine Verfügung an den Abgabepflichtigen über den beizutreibenden Betrag nicht vor, so kann an die Stelle der Verfügung das Rückstandsblatt (Rückstandsausweis) treten. Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Erklärung der ersuchenden Behörde beizufügen, dass die Verfügung (Rückstandsblatt, Rückstandsausweis) vollstreckbar und unanfechtbar geworden ist.
3. Die im Abs. 1 bezeichnete ersuchte Behörde hat zu prüfen, ob die im Abs. 1 und 2 dieses Artikels und im Artikel 19, Abs. 2, angegebenen Voraussetzungen vorliegen. Liegen die Voraussetzungen vor, so ist die Vollstreckung ohne Anhörung der Parteien im Verwaltungsweg oder durch das Gericht gemäss der Gesetzgebung des ersuchten Teiles mit denselben Mitteln des Verfahrens und von denselben Behörden durchzuführen, die für die Vollstreckung eigener Ansprüche auf die im Artikel 14 bezeichneten Abgaben zu Gebote stehen. Soweit in Österreich zur gerichtlichen Vollstreckung eine Bewilligung erforderlich wird, ist zu deren Erteilung das zur Bewilligung von Zwangsvollstreckungen auf Grund ausländischer Titel berufene Gericht zuständig.
4. Dem Ersuchen um eine bestimmte Art der Vollstreckung ist zu entsprechen, soweit diese Art der Vollstreckung nach dem Recht beider Teile zulässig ist ; im übrigen richten sich die Art und Durchführung der Vollstreckung nach dem Recht des ersuchten Teiles.
5. Ergibt sich, dass die Beitreibung keinen Erfolg haben wird oder dass die Kosten der Beitreibung ausser Verhältnis zu dem beizutreibenden Betrag stehen, so leitet die ersuchte Behörde das Ersuchen unter Mitteilung des Sachverhalts und unter Beifügung etwaiger Belege an die ersuchende Behörde zurück. Das gleiche gilt, wenn nach den Bestimmungen des ersuchten Teiles die Voraussetzungen vorliegen, unter denen die Beitreibung zu unterbleiben hat.

*Artikel 19.*

1. Die Rechtshilfe nach dem zweiten Abschnitt ist nicht davon abhängig, dass die Gegenseitigkeit verbürgt ist.
2. Ersuchen nach Artikel 14 bis 18 können abgelehnt werden,
  - (1) Wenn sie nicht mit einer Bescheinigung der ersuchenden Behörde versehen sind, die amtlich feststellt, dass die Amtshandlung, um die ersucht wird, nach dem Recht des ersuchenden Teiles zulässig ist ;
  - (2) Wenn die zur Leistung der Rechtshilfe berufene Behörde diese auch Verwaltungs- und Gerichtsbehörden des eigenen Staates nicht leisten würde.
3. Ist einem Ersuchen zu entsprechen, so sind bei seiner Erledigung erforderlichenfalls dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines Ersuchens einer Behörde des ersuchten Teiles.

## DRITTER ABSCHNITT.

## GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG BEI DER ZOLLABFERTIGUNG UND ERLEICHTERUNGEN BEI DER ZOLLABFERTIGUNG IM VERKEHR ZWISCHEN DEN BEIDEN ZOLLGEBIETEN.

*Artikel 20.*

1. Die von den Zollverwaltungen der vertragschliessenden Teile dazu ermächtigten Beamten dürfen bei den Zolldienststellen des anderen Teiles die Bücher über den Warenverkehr nebst Belegen und statistischen Anmeldungen an der Amtsstelle einsehen. Ausserdem können die vorgesetzten Behörden zu diesem Zweck besondere Beamte nach vorheriger Mitteilung entsenden. Artikel 13 findet auf alle in diesem Absatz bezeichneten Beamten Anwendung.
2. Die Dienststellen der Zollverwaltungen der vertragschliessenden Teile werden einander in unmittelbarem Schriftwechsel — an die im Abs. 1 bezeichneten Beamten mündlich — jede gewünschte Auskunft über die Auslegung und Handhabung der Zollgesetze, die Kassen- und Buchführung sowie über die Statistik im Warenverkehr erteilen.

*Artikel 21.*

1. Die Zolldienststellen der vertragschliessenden Teile werden in den Fällen, in denen eine Ausgangsabfertigung stattfindet,
  - a) Waren, deren Ein- oder Durchfuhr in dem Gebiet des anderen Teiles verboten ist, nach diesem Gebiet nur beim Nachweis einer besonderen Erlaubnis abfertigen ;
  - b) Waren, die in dem Gebiet des anderen Teiles beim Eingangszollamt zu stellen sind, nach diesem Gebiet nur auf einer Zollstrasse ausführen lassen.
2. Die Zolldienststellen werden einander über die Ein- und Durchfuhrverbote, über die in Betracht kommenden Abfertigungsstellen, deren Abfertigungsbefugnisse und über die Zollstrassen unterrichten.

*Artikel 22.*

Die Zolldienststellen der vertragschliessenden Teile werden auf Ersuchen einer Zolldienststelle des anderen Teiles zwecks Freigabe der für die Wiederausfuhr unverzollter Waren geleisteten Sicherheiten sowie wegen der für ausgeführte Waren etwa zu gewährenden Abgabenerlasse oder Erstattungen mitteilen, ob die Waren in das Zollgebiet des ersuchten Teiles eingeführt worden sind.

*Artikel 23.*

1. Bei der Abfertigung von Waren, die im Wege der Ein- und Ausfuhr auf Zeit auf Märkte oder Messen gebracht oder ausserhalb des Mess- und Marktverkehrs auf ungewissen Verkauf versandt werden, soll möglichst entgegenkommend verfahren werden. Zur Feststellung der Nämlichkeit von Vieh genügt in der Regel die Bezeichnung nach Gattung, Stückzahl und Farbe unter Angabe etwaiger besonderer Merkmale.

2. Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile werden ermächtigt, im Bedürfnisfall Bestimmungen für ein entgegenkommendes Verfahren zu vereinbaren.

*Artikel 24.*

1. Die vertragschliessenden Teile werden dort, wo an ihren Grenzen unmittelbare Schienenverbindungen vorhanden sind und ein Übergang der Beförderungsmittel stattfindet, Waren, die in vorschriftsmässig verschliessbaren Eisenbahnwagen eingehen und in denselben Wagen nach einem Ort im Innern befördert werden, an dem sich ein zur Abfertigung befugtes Zollamt befindet, von der Abladung und Beschau an der Grenze sowie vom Packstückverschluss freilassen, wenn jene Waren ordnungsmässig zum Eingang angemeldet sind.

2. Ebenso werden Waren, die in vorschriftsmässig verschliessbaren Eisenbahnwagen durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile ausgeführt oder nach dem Gebiet des anderen Teiles ohne Umladung durchgeführt werden, von der Abladung und Beschau sowie vom Packstückverschluss sowohl im Innern als auch an der Grenze freibleiben, wenn sie ordnungsmässig zur Durchfuhr angemeldet sind.

3. Die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen ist jedoch dadurch bedingt, dass den beteiligten Eisenbahnverwaltungen die Verpflichtung für das rechtzeitige Eintreffen der Wagen mit unverletztem Verschluss am Abfertigungsamt im Innern oder am Ausgangsamt obliegt.

4. Die im Abs. 2 vereinbarte Befreiung der auf Eisenbahnen durchlaufenden Güter von der zollamtlichen Beschau wird nicht gewährt, wenn die Vermutung besteht, dass eine Zuwiderhandlung gegen die Zollgesetze beabsichtigt ist.

5. Die zollfreie Wiedereinfuhr von Sendungen, die in dem Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles zur Beförderung mit der Eisenbahn aufgeliefert und durch das Gebiet des anderen Teiles nach dem Gebiet des erstgenannten Teiles befördert worden sind, wird von den Zollbehörden zugelassen werden, sobald es sich bei solchen Beförderungen handelt :

a) Um die Ausführung von Abmachungen zwischen den deutschen und österreichischen Eisenbahnen über die Verkehrsteilung und Verkehrsleitung oder

b) Um den Verkehr zwischen Bahnhöfen des einen vertragschliessenden Teiles, die in dem Gebiet des anderen Teiles liegen.

*Artikel 25.*

Die Bestimmungen des zwischen den vertragschliessenden Teilen geltenden Übereinkommens über die Zollabfertigung im Eisenbahnverkehr vom 25. Januar 1905 werden aufrechterhalten. Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile werden ermächtigt, im Bedürfnisfall diese Bestimmungen abzuändern, zu ergänzen oder durch neue Bestimmungen zu ersetzen.

*Artikel 26.*

1. Die vertragschliessenden Teile werden darauf bedacht sein, ihre gegenüberliegenden Grenzzollämter, wo es die Verhältnisse gestatten, je an einem Ort zusammenzulegen und, soweit

es zur Erleichterung der Zollabfertigung angebracht erscheinen sollte, auch im Innern des Gebietes des anderen Teiles vorgeschobene Dienststellen zu errichten.

2. Auf den gegenwärtig bestehenden oder künftig zu errichtenden vorgeschobenen Dienststellen, die der Zollabfertigung des Waren- und Personenverkehrs dienen, sowie auf den dazugehörigen Zollstrassen zwischen der Staatsgrenze und diesen Dienststellen finden neben den Bestimmungen, die in dem Gebiet des Teiles gelten, auf dem die vorgeschobene Dienststelle liegt, die zollgesetzlichen Vorschriften und sonstigen Zollbestimmungen des anderen Teiles für die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren sowie für den Personenverkehr in der Weise Anwendung, dass die Bestimmungen des Ausgangsstaates vorgehen. Auf den vorgeschobenen Dienststellen und auf den erwähnten Zollstrassen sind die Beamten des anderen Teiles befugt, alle zur Durchführung der erwähnten Bestimmungen des Entsendestaates dienenden Amtshandlungen in gleicher Weise, in gleichem Umfang und mit den gleichen Folgen wie im eigenen Staatsgebiet vorzunehmen. Festgenommene Personen und sichergestellte Gegenstände sind unverzüglich einer zuständigen Dienststelle des Teiles zu übergeben, in dessen Gebiet die vorgeschobene Dienststelle liegt.

3. Findet die Zollabfertigung im fahrenden Zug im anderen Staatsgebiet statt, so finden die in Abs. 2 enthaltenen Bestimmungen sinngemäss Anwendung.

4. Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile werden ermächtigt, die Errichtung neuer vorgeschobener Dienststellen zu vereinbaren, sowie bestehende vorgeschobene Dienststellen im gegenseitigen Benehmen aufzuheben. Sofern es sich um zusammengelegte Dienststellen handelt, wird die Aufhebung nur im gegenseitigen Einverständnis stattfinden.

#### *Artikel 27.*

Die Amtsräume der vorgeschobenen Dienststellen dürfen durch Amtsschilder mit dem Hoheitszeichen des Entsendestaates kenntlich gemacht werden.

#### *Artikel 28.*

Die bei den vorgeschobenen Dienststellen tätigen Beamten des Entsendestaates sind berechtigt ihr vorschriftsmässiges Dienstkleid einschliesslich der Dienstwaffen im Gebiet des Teiles, in dem die vorgeschobene Dienststelle liegt, zu tragen.

#### *Artikel 29.*

Die Behörden und Beamten des einen Teiles werden den bei den vorgeschobenen Dienststellen tätigen Beamten der Zollverwaltung des anderen Teiles bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Schutz und Beistand gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen in gleicher Weise Folge leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Behörden und Beamten.

#### *Artikel 30.*

1. Die auf den vorgeschobenen Dienststellen tätigen Beamten der Zollverwaltung des anderen Teiles behalten ihre Staatsangehörigkeit. Das gleiche gilt für die mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten. Ein Erwerb der Staatsangehörigkeit durch Wohnsitz, Aufenthalt oder Geburt im anderen Staatsgebiet findet nicht statt.

2. Den in Abs. 1 bezeichneten Personen wird von dem Teil, in dessen Gebiet die vorgeschobene Dienststelle liegt, der gleiche gesetzliche Schutz wie den eigenen Staatsangehörigen gewährleistet. Insbesondere geniessen sie bei Anwendung der Strafgesetze den gleichen Schutz wie die eigenen Beamten. Soweit bei Beleidigungen oder Körperverletzungen ausser der Privatklage auch die

Erhebung der öffentlichen Klage zulässig ist, werden die vertragschliessenden Teile von dieser Möglichkeit zugunsten der auf ihrem Staatsgebiet tätigen Beamten des anderen Teiles in demselben Umfang Gebrauch machen, wie zugunsten der eigenen Beamten.

3. Die in Abs. 1 bezeichneten Beamten haben während ihres Aufenthaltes im anderen Staatsgebiet die allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere die Strafgesetze sowie die Polizei- und Zollvorschriften des anderen Teiles zu beachten; sie unterstehen in dieser Hinsicht den Behörden dieses Teiles.

4. Für die Dienstverhältnisse der in Abs. 1 bezeichneten Beamten gelten die Gesetze und Vorschriften des Entsendestaates; sie unterstehen wegen dienstlicher Verfehlungen lediglich der Dienstzucht ihrer vorgesetzten Behörde.

5. Wegen der in Ausübung ihres Dienstes begangenen strafbaren Handlungen wird die Aburteilung, soweit es sich nicht um Angehörige des Teiles handelt, auf dessen Gebiet die vorgeschobene Dienststelle liegt, den Behörden des Entsendestaates auf ihr Verlangen ausschliesslich überlassen.

#### Artikel 31.

Den bei den vorgeschobenen Dienststellen tätigen Beamten und den mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten wird der Grenzübertritt im Verkehr mit dem Entsendestaat und der Aufenthalt im Dienstort unter Befreiung vom Pass- und Sichtvermerkszwang auf Grund eines von der vorgesetzten Behörde des Beamten ausgestellten Ausweises gestattet.

#### Artikel 32.

1. Die bei den vorgeschobenen Dienststellen tätigen Beamten und die mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten geniessen während ihres Aufenthaltes im Gebiet des anderen Teiles Freiheit von jeder Art öffentlich-rechtlicher persönlicher Dienstleistungen und Sachleistungen.

2. Die in Abs. 1 bezeichneten Personen geniessen Freiheit von direkten Steuern nach Massgabe des Artikels XVI des Vertrags<sup>1</sup> zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Österreich zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der direkten Steuern vom 23. Mai 1922 oder nach Massgabe der in Zukunft an die Stelle des erwähnten Vertrages tretenden Vereinbarungen.

#### Artikel 33.

1. Gegenstände, die den vorgeschobenen Dienststellen aus dem Entsendestaat zum Dienstgebrauch zugehen, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben, auch bei einer Wiederausfuhr. Ein- und Ausfuhrverbote finden auf diese Gegenstände keine Anwendung.

2. Kraftfahrzeuge, die von den Dienstaufsichtsbeamten bei ihren aus dem eigenen Staat unternommenen Dienstreisen im Gebiete des anderen Teiles benutzt werden, sind von jeder Abgabentrachtung und Sicherheitsleistung befreit.

3. Alle zum dienstlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände, die auf den vorgeschobenen Dienststellen im Gebiete des anderen Teiles tätige Beamte einführen, bleiben von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit, desgleichen von Ausfuhrabgaben bei einer Wiederausfuhr. Ein- und Ausfuhrverbote finden auf diese Gegenstände keine Anwendung. Das gleiche gilt für Umzugsgut, einschliesslich neuer Sachen, sowie für Gegenstände der erwähnten Beamten und ihrer Haushaltsangehörigen, die zum Ausbessern, Reinigen und dergleichen in den Heimatstaat gesandt werden und von dort wieder zurückgelangen. Die in diesem Absatz aufgezählten Vergünstigungen sind an die Bedingung geknüpft, dass der Dienststellenvorsteher die Notwendigkeit der Ein- oder Ausfuhr der Gegenstände bestätigt.

<sup>1</sup> Vol. XXVI, page 405, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXVI, page 405, of this Series.

## VIERTER ABSCHNITT.

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

*Artikel 34.*

Die gesetzlichen Vorschriften, die auf dem Gebiete des einen Teiles über die Amtsverschwiegenheit und Geheimhaltung gelten, finden auf alles Anwendung, was Verwaltungs- und Gerichtsbehörden sowie Beamten und Bediensteten dieses Teiles auf Grund dieses Vertrages zur Kenntnis kommt.

*Artikel 35.*

Hinsichtlich der Beglaubigung von Urkunden der Verwaltungs- und Gerichtsbehörden gilt der Beglaubigungsvertrag<sup>1</sup> zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Österreich vom 21. Juni 1923.

*Artikel 36.*

Die Kosten der Rechtshilfe werden mit Ausnahme der Entschädigungen nicht erstattet, die Sachverständigen gewährt sind.

*Artikel 37.*

Geht ein Rechtshilfeersuchen einer unzuständigen Stelle zu, so hat sie es unverzüglich an die zuständige Stelle weiterzuleiten und davon die ersuchende Stelle zu benachrichtigen.

*Artikel 38.*

Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile können Bestimmungen über die Festsetzung von Durchschnitts- oder festen Umrechnungskursen für beizutreibende Beträge und für Vollstreckungserlöse und Bestimmungen über den Weg vereinbaren, auf dem Vollstreckungserlöse abzuliefern sind.

*Artikel 39.*

Die Rechtshilfe wird auch für Verfahren gewährt, denen Tatbestände zugrunde liegen, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages verwirklicht wurden.

*Artikel 40.*

Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile werden ermächtigt, weitere Vereinbarungen im Rahmen dieses Vertrages, die nicht grundsätzlicher Art sind, zu treffen.

*Artikel 41.*

Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile werden ermächtigt, die Bestimmungen der Übereinkunft zwischen Bayern, Württemberg, Baden und Österreich wegen gemeinsamer Über-

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 87, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 87, of this Series.



wachung der Bodenseegrenze vom 20. Februar 1854 im Bedürfnisfall zu ändern, zu ergänzen oder durch neue Bestimmungen zu ersetzen.

*Artikel 42.*

Bei der Anwendung des Schiffsverschlusses auf der Donau wird das bisherige Verfahren beibehalten. Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile werden ermächtigt, eine neue Vereinbarung über die Anwendung des Schiffsverschlusses im Donauschiffsverkehr zu treffen.

*Artikel 43.*

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Wien ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag soll am vierzehnten Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

3. Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages treten Artikel 1, Abs. 4, Artikel 5, Abs. 3 und 4, Artikel 8, 9, 11, 23 und 27 des deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommens<sup>1</sup> vom 1. September 1920 ausser Kraft.

4. Jeder der vertragschliessenden Teile ist befugt, diesen Vertrag mit sechsmonatiger Frist zu kündigen.

5. Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung zu Berlin am 12. April 1930.

CURTIUS.  
HOSSFELD.  
FRANK.  
WILDNER.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Österreich abgeschlossenen Vertrages über die Rechtshilfe in Zollsachen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen wesentlichen Bestandteil des Vertrages bilden sollen :

*Zu Artikel 2, Abs. 2, Artikel 4, Abs. 3, und Artikel 20, Abs. 1.*

Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile werden einander die ermächtigten Beamtengruppen bezeichnen.

*Zu Artikel 4, Abs. 2 und 3 und Artikel 11, Abs. 2.*

Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile werden einander die Abgrenzung ihres Zollgrenzbezirkes, eine Karte dieses Bezirkes und ein Verzeichnis der im Zollgrenzbezirk gelegenen Ortschaften mitteilen.

<sup>1</sup> Vol. IV, page 201, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. IV, page 201, of this Series.

*Zu Artikel 6 und 7.*

Die vertragschliessenden Teile werden einander die zur Ausführung dieser Vereinbarungen erlassenen strafgesetzlichen Bestimmungen mitteilen. Sie behalten sich vor, hinsichtlich der Unterbrechung der Verjährung den Amtshandlungen der Gerichte, Behörden oder Beamten des anderen Teiles die gleiche Wirkung wie den Amtshandlungen der eigenen Gerichte, Behörden oder Beamten beizulegen.

*Zu Artikel 7.*

Das Ersuchen nach Abs. 1 und 2 sowie die Ausserungen nach Abs. 4 können ausgehen : auf Seiten des Deutschen Reichs von den Präsidenten der Landesfinanzämter oder von den Hauptzoll-ämtern, auf Seiten der Republik Österreich von den Präsidenten der Finanzlandesbehörden. Sie sind in der Regel auch an diese Dienststellen zu richten.

*Zu Artikel 8, 19, 34 und 35.*

Als Verwaltungsbehörden im Sinne dieses Vertrages gelten auch die Finanzbehörden.

*Zu Artikel 11 und 26, Abs. 2.*

Zuständige Dienststellen im Sinne dieser Bestimmung sind ausser den Dienststellen und Beamten der Zollverwaltungen auch die Dienststellen und Beamten des Polizei- und öffentlichen Sicherheitsdienstes.

*Zu Artikel 14.*

Soweit Umsatz- und Luxussteuern nicht in Verbindung mit Verbrauchsabgaben oder nicht von der Zollverwaltung bei der Einfuhr von Waren erhoben werden, bleiben die Bestimmungen des Vertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Österreich über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen vom 23. Mai 1922 unberührt.

*Zu Artikel 29.*

Zu den Beamten der Zollverwaltung im Sinne der Artikel 29 bis 33 gehören auch die sonstigen bei der Zollabfertigung tätigen Beamten und Bediensteten des anderen Teiles (z. B. Tierärzte).

*Zu Artikel 30, Abs. 5.*

Verstösse gegen die Abgabengesetze des anderen Teiles sowie gegen Bestimmungen dieses Teiles, welche die Ein-, Aus- oder Durchfuhr verbieten oder beschränken, sind niemals als in Ausübung des Dienstes begangene Handlungen anzusehen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung zu Berlin am 12. April 1930.

CURTIVS.  
HOSSFELD.  
FRANK.  
WILDNER.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2693. — TRAITÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'AIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE DOUANIÈRE. SIGNÉ A BERLIN, LE 12 AVRIL 1930.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE sont convenus de compléter l'accord douanier (*Zollkartel*) entre les deux Etats par un traité concernant l'aide judiciaire dans les affaires douanières et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

## LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le ministre des Affaires étrangères M. le D<sup>r</sup> Julius CURTIUS; et  
M. Johannes HOSSFELD, conseiller intime aux Finances, directeur au Ministère des Finances du Reich ;

## LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D<sup>r</sup> Félix FRANK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche à Berlin ; et  
M. le D<sup>r</sup> Heinrich WILDNER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Chancellerie fédérale, Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2693. — TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS. SIGNED AT BERLIN, APRIL 12, 1930.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC have decided to supplement the Customs Agreement (*Zollkartel*) between the two States by a treaty concerning legal assistance in Customs matters, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Julius CURTIUS, Reich Minister for Foreign Affairs ;  
Geheimer and Finanzrat Johannes HOSSFELD, Director in the Reich Finance Ministry ;

## THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Felix FRANK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Austrian Republic in Berlin ; and  
Dr. Heinrich WILDNER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Federal Chancellery, Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## PREMIÈRE SECTION

PRÉVENTIONS, POURSUITES ET RÉPRESSION EN MATIÈRE D'INFRACTIONS AUX LOIS DOUANIÈRES.

*Article premier.*

1. Chaque Partie contractante, conformément aux dispositions ci-après, collaborera à la prévention, aux poursuites et à la répression en matière d'infractions aux lois douanières de l'autre Partie.

2. Seront également considérées comme lois douanières, au sens du présent traité, les prohibitions d'importation, d'exportation et de transit et les prescriptions relatives à d'autres droits que les administrations des douanes perçoivent à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit de marchandises. Ces droits comprennent, pour le Reich allemand, les droits du Reich exclusivement ; pour la République d'Autriche, les droits de la Confédération exclusivement, y compris les droits de statistique, et, pour les deux Parties, les surtaxes à ces droits perçus au profit de collectivités de droit public.

*Article 2.*

1. Les services et les fonctionnaires des administrations des douanes des Parties contractantes, en vue de prévenir les infractions aux lois douanières, sont tenus de se prêter une aide mutuelle, de se communiquer immédiatement leurs constatations et d'entretenir des relations de bon voisinage.

2. En vue d'établir entre les administrations des douanes une entente au sujet d'une coopération utile, des fonctionnaires ayant reçu à cet effet les pouvoirs nécessaires des administrations des douanes des Parties contractantes conféreront de temps à autre et lorsque des cas particuliers se présenteront.

*Article 3.*

Les services et les fonctionnaires des administrations des douanes des Parties contractantes sont obligés et autorisés à prévenir les infractions aux lois douanières de l'autre Partie

## SECTION I.

PREVENTION, PROSECUTION AND PUNISHMENT OF OFFENCES AGAINST THE CUSTOMS LAWS.

*Article 1.*

1. The Contracting Parties will assist in preventing, prosecuting and punishing offences against the Customs laws of the other Party in accordance with the provisions set out below.

2. Customs laws within the meaning of the present Treaty include import, export and transit prohibitions and provisions regarding other taxes collected by the Customs administrations on the import, export or transit of goods. Such taxes are in the German Reich, only the taxes of the Reich, and in the Austrian Republic, only the Federal taxes, including statistical duties, and also in the case of both Parties the additional payments levied on behalf of bodies of public law standing.

*Article 2.*

1. With a view to the prevention of offences against the Customs laws, the services and officials of the Customs administrations of the Contracting Parties shall give each other support, communicate their observations to each other without delay and maintain friendly and neighbourly relations.

2. With a view to an agreement regarding suitable collaboration, officials duly authorised by the Customs administrations of the Contracting Parties shall consult together both periodically and when special circumstances make this desirable.

*Article 3.*

The Customs services and officials of the Contracting Parties shall have the duty and the power to prevent offences against the Customs laws of the other Party with the same

par l'application des mêmes moyens dont ils disposent pour prévenir les infractions aux lois douanières nationales.

*Article 4.*

1. Chacune des Parties contractantes, sur la demande de l'autre Partie, fera surveiller les personnes soupçonnées de commettre professionnellement ou habituellement des infractions aux lois douanières de l'autre Partie.

2. Si des stocks de marchandises dépassant les besoins normaux sont constitués dans le district frontière de l'une des Parties et si l'on soupçonne que les intéressés accumulent ces marchandises dans le dessein de commettre des infractions aux lois douanières de l'autre Partie, les magasins seront surveillés à la demande de cette dernière Partie.

3. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'envoyer aux foires et aux marchés, y compris les foires aux bestiaux, qui ont lieu dans le district frontière de l'autre Partie, des fonctionnaires de l'administration des douanes en qualité d'observateurs et de charger des fonctionnaires de consulter les relevés officiels des transactions et de se procurer des copies desdits relevés.

*Article 5.*

Les services et les fonctionnaires des administrations des douanes sont tenus d'informer immédiatement les bureaux douaniers de l'autre Partie des infractions aux lois douanières de cette dernière Partie dont ils auraient eu connaissance, de fournir à cette occasion tous les renseignements utiles au sujet des faits, pour autant qu'ils seront en mesure de les constater, et de communiquer au besoin les dossiers et les pièces probantes.

*Article 6.*

1. Les Parties contractantes s'engagent à frapper les infractions aux lois douanières de l'autre Partie, quelle que soit la nationalité de l'accusé et le lieu du délit, des mêmes sanctions que les infractions correspondantes aux lois douanières nationales.

2. Lorsque la peine doit être calculée d'après la valeur d'une marchandise ou le montant

means as they possess for preventing offences against the Customs laws of their own State.

*Article 4.*

1. Each of the Contracting Parties shall, at the request of the other Party, keep under supervision persons suspected of being by profession or habitually offenders against the Customs laws of the other Party.

2. If stocks of goods in excess of the usual requirements are collected in the Customs frontier district of one Party and if suspicion arises that this is done with a view to the commission of offences against the Customs laws of the other Party, such depots shall be watched at the request of this latter Party.

3. Each of the Contracting Parties may send Customs officials as observers to fairs and markets, including cattle markets, in the Customs frontier district of the other Party, and may instruct officials to inspect the official entries in the market registers made by the competent officials and to obtain copies of these entries.

*Article 5.*

Customs services and officials shall at once report to the Customs services of the other Party offences against the Customs laws of that Party of which they may become aware, and shall give all relevant information regarding the facts, in so far as these can be ascertained, and if need be supply papers and documentary evidence.

*Article 6.*

1. The Contracting Parties undertake to punish offences against the Customs laws of the other Party in the same manner as offences against their own Customs laws, without regard to the nationality of the offender or the place of the offence.

2. If the penalty is to be calculated according to the value of the goods or the amount of the

d'un droit, il conviendra d'appliquer, en vue de la fixation de la peine, les dispositions de l'autre Partie concernant la détermination de la valeur ou du droit.

duty, the regulations of the other Party shall be applied in calculating the value or the amount of the duty.

*Article 7.*

1. Une infraction aux lois douanières de l'autre Partie ne fera l'objet de poursuites pénales que si une autorité compétente de cette Partie dépose une plainte et si — exception faite du cas où la procédure pénale ne donnerait lieu qu'à la confiscation — le coupable est découvert sur le territoire de la Partie requise. Les poursuites pénales ne pourront pas être exercées, dans le Reich allemand, sous forme de procédure de soumission (*Unterwerfungsverfahren*) et dans la République d'Autriche, sous forme de procédure de transaction (*Ablassungsverfahren*).

2. A la demande d'une autorité compétente de la Partie qui a demandé l'exercice de poursuites pénales, la procédure pénale devra être suspendue aussi longtemps qu'il n'aura pas été rendu de jugement (ordonnance pénale, sentence pénale).

3. Lorsqu'un jugement (ordonnance pénale, sentence pénale) a été rendu, celui-ci exerce, au point de vue de l'extinction du droit à l'exercice d'une action pénale, le même effet que si le jugement avait été rendu sur le territoire de l'Etat requérant.

4. Avant toute remise ou réduction d'une peine régulièrement prononcée, il conviendra de fournir à l'autorité compétente de l'autre Partie l'occasion de faire connaître son avis.

*Article 8.*

1. Chaque Partie contractante s'engage à prêter à l'autre, à la demande d'une autorité compétente de cette dernière, une aide judiciaire, conformément aux dispositions suivantes, dans les affaires pénales ayant pour objet des infractions aux lois douanières.

2. L'aide judiciaire est accordée sous les formes suivantes :

1° Les étrangers ayant commis une infraction aux lois douanières de l'autre Partie, qui n'est pas considérée comme une

*Article 7.*

1. Prosecution of an offence against the Customs laws of the other Party shall be dependent upon the submission of an application by a competent authority of that Party for the institution of criminal proceedings, and save as regards the criminal proceedings involving confiscation only, upon the finding of the accused in the territory of the Party applied to. In prosecutions in the German Reich the *Unterwerfungsverfahren*, and in the Austrian Republic the *Ablassungsverfahren* (procedure by way of compromise) shall not be employed.

2. Proceedings shall be suspended on the application of a competent authority of the Party which asked for the prosecution to be instituted, provided that a judgment (*Strafbefehl, Strafbescheid*) has not yet been delivered.

3. A judgment (*Strafbefehl, Strafbescheid*) when delivered shall have the same effect as regards the extinction of the right to demand criminal proceedings as if it were rendered in the territory of the applicant Party.

4. Before the remission or reduction of a duly pronounced penalty, the competent authority of the other Party shall be given an opportunity to state its views.

*Article 8.*

1. The Contracting Parties undertake to render each other legal assistance in criminal cases relating to offences against the Customs laws on the application of a competent authority of the other Party, in accordance with the following provisions.

2. Legal assistance shall be provided in the following manner :

(1) Aliens who have committed an offence against the Customs laws of the other Party that is not to be regarded as

contravention, seront arrêtés provisoirement aux fins d'extradition et extradés à l'autre Partie, si les conditions moyennant lesquelles l'arrestation provisoire aux fins d'extradition ou l'extradition peuvent légalement avoir lieu, sont remplies.

2° Les objets dont la remise d'après le droit de la Partie requise, est licite, seront remis à l'autre Partie.

3° Exécution d'actes d'instruction, notamment audition d'inculpés, de personnes appelées à fournir des renseignements, de témoins et d'experts, saisies et perquisitions, inspections et consultation de livres ;

4° Des fonctionnaires de l'administration des douanes pourront être délégués pour fournir des renseignements ou en qualité de témoins ou d'experts.

5° Des personnes arrêtées, quelle que soit leur nationalité, pourront être remises aux autorités de l'autre Partie, soit pour fournir des renseignements ou être entendues comme témoins, soit pour être confrontées avec d'autres personnes.

6° Signification de documents intéressant la procédure pénale et exécution de citations.

7° Les administrations pourront fournir des renseignements officiels, notamment aussi des extraits du casier judiciaire.

8° Les peines régulièrement prononcées, quelle que soit la nationalité du condamné, seront exécutées si l'infraction en raison de laquelle la condamnation a été prononcée figure sur la liste des actes pour lesquels l'extradition est admise.

3. L'octroi de l'aide judiciaire visée à l'alinéa 2 n'est pas subordonné à la condition de la réciprocité. L'aide judiciaire visée aux Nos 2 à 8 de l'alinéa 2 peut être refusée si les autorités appelées à la fournir ne l'accorderaient pas non plus à des autorités administratives et judiciaires de leur propre Etat.

4. En ce qui concerne les personnes arrêtées qui seront remises aux autorités des Parties contractantes, conformément au N° 5, de l'alinéa 2°, ainsi que les personnes appelées à fournir des renseignements, les témoins et les experts que l'autre Partie remettra ou citera,

a mere breach of the regulations without intent to defraud shall be provisionally arrested with a view to extradition and handed over to the other Party, provided the circumstances of the case are such that provisional arrest with a view to extradition or extradition is legally permissible.

(2) Objects which may be delivered up by the law of the Party applied to shall be transferred to the other Party.

(3) Enquiries shall be instituted and, in particular, examinations of accused persons, persons able to give informations, witnesses and experts, confiscations, searches, visits and the inspection of registers.

(4) Customs officials shall be put forward for examination to supply information, or as witnesses or experts.

(5) Persons under arrest shall, regardless of their nationality, be sent before the authorities of the other Party to give information or be examined as witnesses, or for confrontation with other persons.

(6) Documents concerning criminal proceedings and summonses shall be served.

(7) Official information, in particular from the criminal records, shall be furnished.

(8) Duly imposed sentences shall be enforced regardless of the nationality of the condemned person, provided the offence was one for which extradition is granted.

3. Legal assistance under paragraph 2 is not dependent on reciprocity. Legal assistance under paragraph 2, Nos. 2-8, may be refused if the authorities called upon to furnish it would refuse the same even to administrative and judicial authorities of their own country.

4. The Contracting Parties undertake to abstain from prosecuting or punishing arrested persons handed over to them under paragraph 2, No. 5, and likewise persons called upon to give informations, witnesses and experts whom the other Party has produced or summoned

selon les Nos 4 ou 6 de l'alinéa 2<sup>o</sup>, quelle que soit la nationalité desdites personnes, les Parties contractantes s'engagent à ne les poursuivre ou punir ni pour un acte commis à titre principal ni pour un acte quelconque de participation, de recel ou de complicité accompli à l'occasion de l'acte délictueux qui fait l'objet de l'instruction ou d'un autre acte délictueux quelconque commis avant que lesdites personnes aient quitté le territoire de l'autre Partie, et à ne pas restreindre leur liberté personnelle pour un autre motif juridique antérieur quelconque, à moins que lesdites personnes ne quittent pas le territoire de la Partie requérante dans le délai d'une semaine à dater du jour où elles sont renvoyées et où elles ont la possibilité de partir. En outre, les Parties contractantes s'engagent à respecter les droits des tiers dans les cas où des objets leur seront remis, conformément au No 2, de l'alinéa 2<sup>o</sup>, et à restituer immédiatement les objets remis, sur demande, au cas où la remise aurait été subordonnée à des conditions.

*Article 9.*

1. Les demandes d'aide judiciaire formulées selon l'alinéa 2<sup>o</sup> de l'article 8, devront être accompagnées :

1<sup>o</sup> Dans le cas du No 1, d'un mandat d'arrêt ou de la sentence pénale exécutoire rendue contre la personne poursuivie par une autorité compétente de la Partie requérante au sujet de l'infraction ;

2<sup>o</sup> Dans le cas du No 2, d'une ordonnance de saisie rendue par une autorité compétente de la Partie requérante ;

3<sup>o</sup> Dans le cas du No 4, d'une communication d'une autorité compétente de la Partie requérante au sujet de l'objet de l'audition ;

4<sup>o</sup> Dans le cas du No 8, de la sentence pénale d'une autorité compétente de la Partie requérante, revêtue d'une mention attestant qu'elle a force exécutoire.

2. Les demandes d'aide judiciaire visées à l'article 8, seront, pour le Reich allemand, présentées par les présidents des offices régionaux des finances (*Landesfinanzämter*) et adressées à ces derniers et, pour la République autrichienne, présentées par les présidents des administrations régionales des finances (*Finanzlandesbehörden*) et adressées à ces derniers.

under paragraph 2, Nos. 4 or 6 — whatever be their nationality and whether as principals or as accessories in any way, or as receivers or abettors — in connection with any matter under enquiry or any other punishable offence committed before their departure from the territory of the other Party and, further, not to limit the personal freedom of such persons for any other legal reason relating to the past, unless they fail to leave the territory of the applicant Party within one week of the day on which they were dismissed and their departure was possible. The Contracting Parties further undertake, in cases where objects have been handed over to them under paragraph 2, No. 2, to respect the rights of third persons and to return such objects immediately on request, where it was so stipulated at the time of transfer.

*Article 9.*

1. The application for legal assistance referred to in Article 8, paragraph 2, shall be accompanied by :

(1) In the case of No. 1, a warrant of arrest or the enforceable sentence pronounced by a competent authority of the applicant party in proceedings against the accused ;

(2) In the case of No. 2, a warrant of seizure issued by a competent authority of the applicant Party ;

(3) In the case of No. 4, a communication from a competent authority of the applicant Party concerning the nature of the proceedings ;

(4) In the case of No. 8, the sentence of a competent authority of the applicant Party with a declaration that it is duly operative.

2. Applications for legal assistance under Article 8 shall, in the German Reich, be issued by and addressed to the Presidents of the *Landesfinanzämter* (State Finance Offices) and in the Austrian Republic, by and to the Presidents of the *Finanzlandesbehörden* (Provincial Financial Authorities). If there be danger in delay, the competent services and officials of the



Lorsqu'il y a danger en la demeure, les services et les fonctionnaires compétents d'une Partie pourront transmettre directement aux services et aux fonctionnaires compétents de l'autre Partie des requêtes concernant l'arrestation provisoire de personnes ou l'exécution d'actes conservatoires provisoires à l'égard d'objets.

*Article 10.*

1. Les dispositions de la Partie requise seront applicables pour l'examen des demandes d'aide judiciaire et pour la procédure selon laquelle cette aide sera fournie.

2. Une demande formulée conformément au N° 8 de l'alinéa 2 de l'article 8 en vue de l'exécution d'une peine régulièrement prononcée ne porte pas préjudice au droit exclusif de la Partie requérante de remettre ou de réduire la peine.

3. Les amendes qui seront recouvrées en vertu d'une demande d'exécution formulée conformément au N° 8 de l'alinéa 2 de l'article 8 seront versées à la Partie requérante.

*Article 11.*

1. Les fonctionnaires de l'administration des douanes des Parties contractantes, en vue de prévenir des infractions aux lois douanières des Parties contractantes ou d'exercer des poursuites, pourront se rendre sur le territoire de l'autre Partie afin de demander au service compétent de cette dernière de procéder à l'arrestation provisoire de personnes ou de prendre des mesures conservatoires provisoires à l'égard d'objets qui peuvent présenter une importance pour l'exécution d'une procédure pénale. Les services requis donneront suite à ces demandes dans les mêmes conditions dans lesquelles ils sont autorisés et obligés à le faire en cas d'infraction aux lois douanières de leur propre Etat.

2. Lorsqu'il y a danger en la demeure, les fonctionnaires de chaque Partie sont autorisés à procéder dans le district frontière de l'autre Partie, comme sur le territoire de leur propre Etat, à la poursuite et à l'arrestation provisoire des personnes suspectes d'avoir commis une infraction aux lois douanières des Parties contractantes, et à prendre des mesures conservatoires provisoires à l'égard d'objets qui peuvent

one Party may directly request the competent services and officials of the other Party provisionally to arrest persons or to place objects in security.

*Article 10.*

1. In the examination of applications for legal assistance and in procedure with a view to legal assistance, the rules observed shall be those of the Party applied to.

2. The exclusive right of the applicant Party to remit or reduce a sentence shall not be affected by an application under Article 8, paragraph 2, No. 8, for the enforcement of a sentence recognised as operative.

3. Fines recovered by the fulfilment of a request for enforcement under Article 8, paragraph 2, No. 8, shall be handed over to the applicant Party.

*Article 11.*

1. With a view to the prevention or prosecution of offences against the Customs laws of the Contracting Parties, Customs officials of either Contracting Party may enter the territory of the other Party to request the competent services situated therein provisionally to arrest persons or to place in safe keeping objects that may be of importance in a prosecution. Such requests shall be complied with by the services so applied to, by the same means as they are authorised and bound to employ in the case of offences against the Customs laws of their own State.

2. If there be danger in delay, officials are authorised to follow and provisionally to arrest, in the Customs frontier district of the other Party, persons suspected of offences against the Customs laws of the Contracting Parties, in the same manner as in the territory of their own State; they may also provisionally place in security objects which may be of importance in a prosecution. Persons arrested and objects

présenter de l'importance pour l'exécution d'une procédure pénale. Les personnes arrêtées et les objets ayant donné lieu à des mesures conservatoires devront être remis immédiatement au service compétent le plus proche de la Partie sur le territoire de laquelle l'acte a été accompli.

*Article 12.*

L'arrestation provisoire de personnes et les mesures conservatoires provisoires à l'égard d'objets, visées à l'alinéa 2 de l'article 9, à l'article 11 et à l'alinéa 2 de l'article 26, devront être levées si, dans un délai de deux semaines, l'autorité qui a le droit de disposer de la personne arrêtée ou de l'objet en question n'a pas été saisie d'une demande formulée en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 7 ou d'une demande présentée, selon les Nos 1, 2 ou 3 de l'alinéa 2 de l'article 8, soit par le Président de l'office régional des finances, soit par le Président de l'administration régionale des finances.

*Article 13.*

Les articles 28 et 29, les alinéas 2 à 5 de l'article 30 et l'article 31 s'appliquent par analogie aux fonctionnaires mentionnés dans la présente section, lorsqu'ils se rendent sur le territoire de l'autre Partie dans l'exécution de leurs fonctions.

SECTION II

FIXATION ET RECOUVREMENT DES DROITS DE DOUANE ET DES IMPÔTS DE CONSOMMATION.

*Article 14.*

Les Parties contractantes se prêteront, conformément aux dispositions de la présente section, une aide judiciaire mutuelle pour la fixation et le recouvrement des droits de douane et des impôts de consommation. Cette aide s'étendra également à la fixation et au recouvrement des impôts sur le chiffre d'affaires et des taxes de luxe, si ceux-ci sont perçus conjointement avec des impôts de consommation ou si l'administration des douanes les recouvre à l'occasion de l'importation de marchandises.

placed in safe keeping must forthwith be handed over to the nearest competent service of the Party in whose territory the action was taken.

*Article 12.*

Persons provisionally arrested and objects provisionally placed in safe keeping under Article 9, paragraph 2, Article 11 and Article 26, paragraph 2, shall be released unless within two weeks an application under Article 7, paragraph 1, or an application from the President of the State Finance Offices or from the President of the Provincial Financial Authorities under Article 8, paragraph 2, Nos. 1, 2 or 3, has been communicated to the authorities in charge of the persons or objects in custody.

*Article 13.*

The provisions of Articles 28, 29, 30, paragraphs 2 to 5, and 31 shall apply to the officials referred to in this Section who proceed on duty into the territory of the other Party.

SECTION II.

CALCULATION AND COLLECTION OF CUSTOMS DUTIES AND TAXES ON CONSUMPTION.

*Article 14.*

The Contracting Parties will give each other legal assistance in the calculation and collection of Customs duties and taxes on consumption in accordance with the provisions of the present Section. Such assistance shall also be given in the calculation and collection of turnover and luxury taxes, in so far as these taxes are collected along with taxes on consumption or are collected by the Customs authorities on the importation of goods.

*Article 15.*

1. Les administrations des Parties contractantes échangeront directement toutes les communications concernant les demandes de signification de pièces et les autres actes d'aide judiciaire qui concernent les impôts mentionnés à l'article 14.

2. La transmission directe des demandes et leur réception seront assurées, dans le Reich allemand, par les Présidents des offices régionaux des finances et dans la République d'Autriche, par les présidents des Administrations régionales des finances et la Direction du Bureau supérieur des douanes de Vienne (*Zolloberamt Wien*).

*Article 16.*

1. La signification a lieu selon les dispositions de la Partie requise.

2. Elle sera attestée, soit par un reçu du destinataire certifié et portant l'indication de la date de la signification soit par un certificat de l'administration de la Partie requise indiquant la forme et l'époque de la signification.

*Article 17.*

1. Par ailleurs, l'aide judiciaire sera notamment accordée sous forme d'audition d'intéressés, de personnes appelées à fournir des renseignements, de témoins et d'experts, ainsi que par l'exécution d'inspections et la consultation de livres.

2. L'autorité requise, sur sa requête, devra être informée de la date et du lieu de l'exécution de l'acte qui doit être accompli à la suite de la demande. Les intéressés sont autorisés à assister à l'exécution dudit acte ou à se faire représenter, dans la mesure où les dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie requise le permettent.

3. Les règles de procédure seront celles qui sont prévues par les dispositions de la Partie requise. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, on appliquera des règles de procédure particulières si celles-ci ne sont pas contraires aux dispositions de la Partie requise.

*Article 18.*

1. Les ordonnances (décisions, sentences, ordres) exécutoires et passées en force de chose

*Article 15.*

1. As regards applications for service of documents and other legal assistance concerning the taxes referred to in Article 14, there shall be direct communication between the authorities of the Contracting Parties.

2. For the direct transmission and receipt of applications the following persons shall be competent: for the German Reich, the Presidents of the State Finance Offices; for the Austrian Republic, the Presidents of the Provincial Financial Authorities and the head of the Chief Customs Office (*Zolloberamt Wien*) in Vienna.

*Article 16.*

1. Service shall be effected according to the laws of the Party applied to.

2. It shall be authenticated either by a dated acknowledgment of receipt from the addressee or by a certificate from the authorities of the Party applied to, stating the method and time of service.

*Article 17.*

1. Other legal assistance will be afforded, in particular, by the examination of persons concerned, persons called upon to give information, witnesses and experts, and by visits to the spot and inspection of registers.

2. The applicant authority shall, if it so requests, be informed of the time and place of the proceedings to be undertaken on the application. Persons concerned are entitled to be present or to be represented at the official proceedings in accordance with the provisions in force in the territory of the Party applied to.

3. The form of procedure shall be governed by the rules of the Party applied to; but any special form that is not contrary to the rules of the Party applied to may be adopted on the proposal of the applicant Party.

*Article 18.*

1. An enforceable decision (decree, resolution, order) not subject to appeal shall be recognised

jugée seront réciproquement reconnues comme valables et seront exécutées, à la demande d'une autorité compétente d'une Partie, sur le territoire de l'autre Partie. Sont compétents pour formuler et recevoir la demande, dans le Reich allemand, les Présidents des offices régionaux des finances et, dans la République d'Autriche, les Présidents des administrations régionales des finances et la Direction du Bureau supérieur des douanes de Vienne.

2. L'ordonnance exécutoire servira de base à l'exécution. Si l'ordonnance n'indique pas le montant à recouvrer ou s'il n'existe pas de décision enjoignant au débiteur des droits de payer un montant déterminé, l'ordonnance peut être remplacée par la feuille des arriérés (relevé des arriérés). La demande d'exécution doit être accompagnée d'une déclaration de l'autorité requérante selon laquelle l'ordonnance (feuilles des arriérés relevé des arriérés) est devenue exécutoire et a acquis la force de la chose jugée.

3. L'autorité requise visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> est tenue de vérifier si les conditions indiquées aux alinéas 1 et 2 du présent article et à l'alinéa 2 de l'article 19 sont remplies. Si ces conditions sont remplies, l'exécution doit être effectuée, sans audition des Parties, par la voie administrative ou par le tribunal, conformément à la législation de la Partie requise, par les mêmes moyens de procédure et les mêmes instances dont chaque Etat dispose pour l'exécution de créances propres relatives aux droits mentionnés à l'article 14. Dans les cas où, en Autriche, une autorisation serait nécessaire pour l'exécution judiciaire, le tribunal appelé à autoriser l'exécution forcée en vertu de titres étrangers est compétent pour l'accorder.

4. Il convient de donner suite aux demandes concernant l'emploi d'une procédure d'exécution particulière lorsque ce mode d'exécution est admis par le droit des deux Etats. Par ailleurs, le mode et la procédure d'exécution sont déterminés par le droit de la Partie requise.

5. S'il est constaté par le recouvrement n'aboutira à aucun résultat ou que les frais de recouvrement seront hors de proportion avec le montant à recouvrer, l'autorité requise renverra la demande à l'autorité requérante, en lui expliquant la situation et en joignant les pièces justificatives dont elle pourrait disposer

by both Parties as valid and shall on the application of a competent authority of one Party, be enforced in the territory of the other Party. The following persons have authority to forward and receive applications: for the German Reich, the Presidents of the State Finance Offices; for the Austrian Republic, the Presidents of the Provincial Financial Authorities, and the head of the Chief Customs Office at Vienna.

2. Enforcement shall be dependent on an executory decision. If the sum to be collected is not stated in the decision, or if no decision is produced as to the sum payable by the person liable to taxation, the arrears report (statement of arrears) may take the place of a decision. An application for enforcement shall be accompanied by a declaration from the applicant authority to the effect that the decision (arrears report, statement of arrears) is enforceable and not subject to appeal.

3. The authority applied to (paragraph 1) shall determine whether the conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article and of paragraph 2 of Article 19 are fulfilled. If so, enforcement shall be effected without hearing the parties, either by the administrative authorities or by the Court, in accordance with the laws of the Party applied to, and under the same procedure and by the same authorities as are available for the enforcement of domestic claims to the taxes referred to in Article 14. In so far as in Austria leave for judicial enforcement is required, such leave may be obtained from the court competent to authorise enforcement in virtue of foreign instruments.

4. A request for a particular form of enforcement shall be complied with, in so far as such form is admissible according to the law of both Parties; in other respects the form and execution of enforcement shall be governed by the law of the Party applied to.

5. If it appears that recovery of the claim will be unsuccessful, or that the cost will be out of proportion to the sum recovered, the authority applied to shall return the application to the applicant Party with a statement of the situation, together with any documents. The same shall be done if the regulations of the

éventuellement. La même règle s'appliquera si les conditions motivant l'abandon de la procédure de recouvrement d'après les dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie requise.

*Article 19.*

1. L'aide judiciaire prévue à la Section II n'est pas subordonnée à la condition de la réciprocité.

2. Les demandes formulées conformément aux articles 14 à 18 peuvent être rejetées :

1<sup>o</sup> Si elles ne sont pas accompagnées d'un certificat de l'autorité requérante, constatant officiellement que l'acte dont l'accomplissement est demandé est régulier d'après le droit de la Partie requérante ;

2<sup>o</sup> Si l'autorité appelée à fournir l'aide judiciaire ne l'accordait pas non plus aux autorités judiciaires et administratives nationales.

3. S'il convient de donner suite à la demande, il y a lieu d'employer, au besoin, en vue de son exécution, les mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une demande d'une autorité de la Partie requise.

SECTION III

AIDE RÉCIPROQUE EN VUE DU DÉDOUANEMENT ET FACILITÉS POUR LE DÉDOUANEMENT DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX TERRITOIRES DOUANIERS.

*Article 20.*

1. Les fonctionnaires ayant reçu des administrations des douanes des Parties contractantes une autorisation spéciale à cet effet sont admis à consulter dans les bureaux des services douaniers de l'autre Partie les registres relatifs au mouvement des marchandises, ainsi que les pièces justificatives et les déclarations statistiques. En outre, les autorités supérieures peuvent déléguer, après avis préalable, des fonctionnaires spéciaux chargés de la même mission. L'article 13 s'applique à tous les fonctionnaires visés au présent alinéa.

2. Les services des administrations des douanes des Parties contractantes se fourniront mutuel-

Party applied to require that proceedings for recovery should be discontinued.

*Article 19.*

1. The legal assistance referred to in Section II is not conditional on reciprocity.

2. Applications under Articles 14 to 18 may be refused :

(1) Unless accompanied by an official certificate from the applicant authority to the effect that the proceedings applied for are admissible under the law of the applicant Party ;

(2) If the authority applied to for assistance would also refuse the same to administrative and judicial authorities of its own State.

3. For the fulfilment of an admissible application, the same methods of compulsion shall, if necessary, be employed as for the fulfilment of an application from an authority of the Party applied to.

SECTION III.

MUTUAL SUPPORT IN REGARD TO CUSTOMS CLEARANCE AND FACILITIES FOR CLEARANCE OF TRAFFIC BETWEEN THE TWO CUSTOMS TERRITORIES.

*Article 20.*

1. Officials duly authorised for the purpose by the Customs administrations of the Contracting Parties may examine the registers relating to the movement of goods, and also documents and statistical reports, in the Customs offices of the other Party. The higher authorities may also, after previous notice, despatch special officials for this purpose. The provisions of Article 13 shall apply to all officials referred to in this paragraph.

2. The services of the Customs administrations of the Contracting Parties shall supply

lement, par des échanges directs de correspondance — en ce qui concerne les fonctionnaires visés à l'alinéa premier, ces renseignements seront communiqués oralement — tous les renseignements désirés sur l'interprétation et l'application des lois douanières, la gestion de caisse et la comptabilité, ainsi que sur la statistique du mouvement des marchandises.

*Article 21.*

1. Les services douaniers des Parties contractantes, dans les cas dans lesquels il est procédé à un dédouanement à la sortie :

*a)* Ne dédouaneront à destination du territoire de l'autre Partie des marchandises dont l'importation ou le transit est interdit sur le territoire de cette dernière Partie que si les intéressés produisent un permis spécial ;

*b)* Ne permettront que par une route douanière l'exportation à destination du territoire de l'autre Partie, de marchandises qui, sur le territoire de cette dernière, doivent être présentées au bureau douanier d'entrée.

2. Les services douaniers se communiqueront mutuellement les prohibitions d'importation et de transit, la liste des bureaux de dédouanement compétents, avec l'indication des attributions de ces derniers, ainsi que la liste des routes douanières.

*Article 22.*

Afin de permettre la restitution des garanties fournies pour assurer la réexportation de marchandises non dédouanées et en vue de permettre éventuellement d'accorder les réductions ou remboursement de droits pour des marchandises réexportées, les services douaniers des Parties contractantes, à la demande d'un service douanier de l'autre Partie, feront savoir si les marchandises ont été importées sur le territoire douanier de la Partie requise.

*Article 23.*

1. Les deux Parties feront preuve de la plus grande bienveillance lors du dédouanement de marchandises qui, par voie d'importation et d'exportation temporaire, sont envoyées à des

one another direct in writing (and the officials mentioned in paragraph 1, verbally) with any desired information as to the interpretation and execution of the Customs laws, the keeping of accounts and books and the statistics of movement of goods.

*Article 21.*

1. The Customs services of the Contracting Parties, when goods are to be cleared outwards, shall :

*(a)* Clear those of which the import or transit is prohibited in the territory of the other Party only on production of a special authorisation ;

*(b)* Permit those which must be presented at the Customs entry office in the territory of the other Party to go to that territory only by a Customs road.

2. Customs services shall keep each other informed as to import and export prohibitions, the competent clearing offices, the powers of the latter, and the Customs roads.

*Article 22.*

On the application of a Customs service of the other Party for release of the security given for the re-export of goods liable to duty or for any justifiable reduction or remission of taxes paid on exported goods, the Customs offices of the Contracting Parties shall state whether the goods have been imported into the Customs territory of the Party applied to.

*Article 23.*

1. When goods destined for markets or fairs are imported or exported temporarily, or, apart from markets or fairs are forwarded, in the hope of sale, they shall be treated by the

marchés ou à des foires ou qui, indépendamment des foires et des marchés, sont envoyées à condition. Aux fins de constatation de l'identité d'animaux, il suffit, en règle générale, d'indiquer l'espèce, le nombre et la couleur, et de mentionner éventuellement des signes distinctifs spéciaux.

2. Les Ministres des Finances des Parties contractantes sont autorisés à établir au besoin, d'un commun accord, des dispositions introduisant une procédure particulièrement bienveillante.

*Article 24.*

1. Les Parties contractantes, dans les endroits où il existe, à leurs frontières des communications directes par rail et où les moyens de transport franchissent la frontière, exempteront du déchargement et de la visite à la frontière, ainsi que du plombage des colis, les marchandises — faisant l'objet d'une déclaration d'importation régulière — qui arrivent dans des wagons de chemins de fer à fermeture réglementaire et qui, dans les mêmes wagons, sont transportées à un lieu de l'intérieur où se trouve un bureau douanier autorisé à procéder au dédouanement.

2. De même, seront exemptées du déchargement et de la visite à la frontière, ainsi que du plombage des colis, aussi bien à l'intérieur qu'à la frontière, les marchandises — faisant l'objet d'une déclaration de transit régulière — qui dans des wagons de chemins de fer à fermeture réglementaire sont exportées à travers le territoire d'une des Parties contractantes ou sont transportées en transit, sans aucun transbordement, à destination du territoire de l'autre Partie.

3. Toutefois, l'application des dispositions ci-dessus est subordonnée à l'obligation, pour les administrations intéressées des chemins de fer de prendre toutes mesures utiles afin que les wagons arrivent au moment prévu, avec leur fermeture intacte, au bureau de dédouanement de l'intérieur ou au bureau douanier d'exportation.

4. L'exemption de la visite douanière convenue à l'alinéa 2 pour les marchandises transportées en transit par chemin de fer ne sera pas accordée si l'on soupçonne que les intéressés ont l'intention de commettre une infraction aux lois douanières.

Customs authorities of the two Parties in as liberal a spirit as possible. For determining the identity of cattle, mention of the breed, number and colour, and any special characteristics, shall as a rule be sufficient.

2. The Finance Ministers of the Contracting Parties are authorised, if need be, to concert measures for liberal treatment.

*Article 24.*

1. Where direct railway communication, exists and rolling stock crosses the frontier, the Contracting Parties shall exempt from unloading and inspection at the frontier and from the necessity of sealing the packets, goods which enter in regulation sealable wagons and continue the journey in the same wagons to a place in the interior where there is a Customs clearance office, provided such goods are duly declared for entry.

2. Likewise, goods exported through the territory of one of the Contracting Parties or transported in transit to the territory of the other Party in regulation sealable wagons and without transshipment shall be exempt from unloading and inspection and also from the necessity of sealing the packets at the frontier or in the interior, provided such goods are duly declared for transit.

3. The above provisions shall, however, be applied subject to the obligation of the railway authorities concerned to ensure that the wagons reach the Customs office in the interior or at the frontier in proper time and with seals unbroken.

4. The exemption under paragraph (2) from Customs inspection of through goods on rail shall not be granted when offences are suspected against the Customs laws.

5. La réimportation en franchise de droits d'envois qui ont été remis aux fins d'expédition aux chemins de fer sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ont été transportés à travers le territoire de l'autre Partie, à destination du territoire de la première partie, sera autorisée par l'administration des douanes s'il s'agit, en ce qui concerne ces transports :

a) De l'exécution d'arrangement entre les chemins de fer allemands et les chemins de fer autrichiens au sujet de la répartition et de l'organisation du trafic ; ou

b) Du trafic entre des gares de l'une des Parties contractantes qui sont situées sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 25.*

Les dispositions de l'Accord du 25 janvier 1905 entre les Parties contractantes au sujet du service douanier sur les chemins de fer sont maintenues. Les ministres des Finances des Parties contractantes sont autorisés à modifier, à compléter ou à remplacer au besoin ces dispositions.

*Article 26.*

1. Les Parties contractantes s'efforceront de réunir en un seul lieu, si les circonstances le permettent, leurs bureaux douaniers se trouvant vis-à-vis les uns des autres et de créer également à l'intérieur du territoire de l'autre Partie des « services avancés » (*vorgeschobene Dienststellen*), s'il semble utile de prendre cette mesure pour faciliter le dédouanement.

2. Dans les services avancés qui existent actuellement ou seront créés à l'avenir et qui assurent le dédouanement des marchandises et le contrôle douanier de la circulation des personnes, ainsi que sur les routes douanières entre la frontière nationale et ces services, on appliquera, pour l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, ainsi que pour le contrôle douanier de la circulation des personnes, outre les dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie sur laquelle est installé le service avancé, les lois douanières et les règlements douaniers de l'autre Partie, étant entendu que les dispositions de l'Etat de sortie l'emporteront sur les autres. Dans les services avancés et sur les routes douanières susmentionnées, les fonc-

5. The Customs authorities will permit the duty-free re-importation of consignments despatched by rail in the territory of one of the Contracting Parties and conveyed through the territory of the other Party to the territory of the first named Party, in so far as such despatch relates to :

(a) The execution of agreements between the German and Austrian railways as to distribution and direction of traffic ;

(b) Traffic between stations of one Contracting Party situated in the territory of the other Party.

*Article 25.*

The provisions of the existing Agreement between the Contracting Parties dated January 25, 1905, concerning Customs examination on railways are maintained in force. The Finance Ministers of the Contracting Parties are authorised, if need be, to modify or supplement these provisions or to replace them by others.

*Article 26.*

1. The Contracting Parties will consider, where circumstances permit, the placing of their neighbouring frontier offices at the same place and, so far as seems practicable for facilitating clearance through the Customs, the establishment of advanced posts (*vorgeschobene Dienststellen*) even in the territory of the other Party.

2. In existing or future advanced Customs posts used for the examination of goods and persons, and on the corresponding Customs roads between the frontier and such posts, the import, export and transit of goods, and the control of passenger traffic, shall be governed not only by the provisions in force in the territory of the Party in which the advanced post is situated but also by the Customs regulations and other Customs provisions of the other Party, it being understood that the provisions of the country of exit shall prevail. In the advanced posts and on the Customs roads referred to, officials of the other Party are authorised to take any necessary measures for the execution of the provisions in question of



tionnaires de l'autre Partie sont autorisés à accomplir, de la même manière, dans les mêmes limites et avec les mêmes effets que sur leur territoire national, tous les actes officiels servant à assurer l'exécution des dispositions en question de l'Etat dont relève le service avancé. Les personnes arrêtées et les objets confisqués devront immédiatement être remis à un service compétent de la Partie sur le territoire de laquelle est installé le service avancé.

3. Si le dédouanement s'effectue dans un train en marche sur le territoire de l'autre Etat, il y a lieu d'appliquer, par analogie, les dispositions de l'alinéa 2.

4. Les ministres des Finances des Parties contractantes sont autorisés à convenir de la création de nouveaux services avancés et de s'entendre au sujet de la suppression de services avancés existants. S'il s'agit de services réunis, la suppression n'aura lieu que d'un commun accord.

*Article 27.*

Des écussons portant l'emblème de l'Etat dont relèvent les services avancés pourront être apposés sur les locaux officiels de ces derniers.

*Article 28.*

Les fonctionnaires de l'Etat dont relèvent les services avancés et qui exercent leur fonction dans ces derniers, sont autorisés à porter leur uniforme réglementaire et leurs armes de service sur le territoire de l'Etat dans lequel est installé le service avancé.

*Article 29.*

Les autorités et les fonctionnaires de chaque Partie accorderont aux fonctionnaires de l'Administration des douanes de l'autre Partie, exerçant leur activité dans les services avancés, la protection et l'assistance nécessaires dans l'exercice de leurs fonctions et donneront suite aux demandes qui leur seront présentées à cet effet par ces derniers, de la même manière qu'aux demandes analogues d'autorités et de fonctionnaires de leur propre Etat.

*Article 30.*

1. Les fonctionnaires de l'Administration des douanes de l'autre Partie exerçant leur activité

the State of exit, in the same way, to the same extent and with the same consequences as in their own territory. Persons arrested and objects seized must be immediately handed over to a competent post of the Party in whose territory the advanced post lies.

3. If the examination takes place in a moving train in the territory of the other State, the provisions of paragraph 2 shall, so far as applicable, be observed.

4. The Finance Ministers of the Contracting Parties are authorised to agree on the establishment of new advanced posts and by mutual consent to abolish existing advanced posts. Combined posts shall only be abolished where both Parties agree.

*Article 27.*

The official premises of advanced posts may be marked with official shields bearing the arms of the country of origin.

*Article 28.*

Officials who belong to the country that has established the advanced posts and who are on duty in these posts are authorised to wear their regulation uniform and to carry regulation arms in the territory of the Party in which the advanced post lies.

*Article 29.*

Authorities and officials of the one Party shall give the Customs officials of the other Party when on duty in advanced posts the necessary protection and assistance in the exercise of their functions and shall comply with their requests in the same manner as with corresponding requests from their own authorities and officials.

*Article 30.*

1. Customs officials of the other Party on duty in advanced posts retain their nationality,

dans les services avancés conservent leur nationalité. La même règle s'applique aux membres de leur famille et à leurs serviteurs faisant partie de leur ménage. Ces personnes n'acquièrent pas la nationalité de l'autre Etat par leur résidence, leur séjour ou leur naissance sur le territoire de ce dernier.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle est installé un service avancé, accordera aux personnes visées à l'alinéa 1 la même protection légale qu'à ses propres ressortissants. Ces personnes bénéficieront notamment, au point de vue de l'application des lois pénales, de la même protection que les fonctionnaires nationaux. Lorsque, pour cause d'injures ou de blessures, il est possible de déposer, non seulement une plainte privée, mais aussi une plainte publique, les Parties contractantes feront usage de cette faculté en faveur des fonctionnaires de l'autre Partie exerçant leur activité sur leur territoire, dans la même mesure qu'en faveur des fonctionnaires nationaux.

3. Les fonctionnaires visés à l'alinéa 1 sont tenus d'observer pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, les dispositions légales générales, notamment les lois pénales, ainsi que les règlements de police et de douane de l'autre Partie ; à cet égard, ils relèvent des autorités de cette dernière Partie.

4. Le statut des fonctionnaires visés à l'alinéa 1 sera réglé par les lois et règlements de l'Etat dont ils relèvent ; pour toute faute de service, ils ne sont soumis qu'au pouvoir disciplinaire de leurs supérieurs hiérarchiques.

5. Les fonctionnaires des services avancés qui commettent des actes délictueux dans l'exercice de leurs fonctions, exception faite du cas où il s'agirait de ressortissants de la Partie sur le territoire de laquelle est installé le service avancé, seront jugés exclusivement par les autorités de l'Etat dont ils relèvent, si celui-ci le demande.

*Article 31.*

Les fonctionnaires exerçant leur activité dans les services avancés, ainsi que les membres de leur famille et les serviteurs faisant partie de leur ménage, seront autorisés à franchir la frontière en provenance et à destination de l'Etat dont ils relèvent et à séjourner dans le

as do also the members of their family and servants residing with them. There shall be no acquisition of nationality through residence, stay or birth in the territory of the other State.

2. The persons referred to in paragraph 1 shall receive the same legal protection from the Party in whose territory the advanced post lies as its own nationals. They shall in particular enjoy the same protection under the provisions of the criminal law as officials of the country. When a public charge is admissible in the case of insulting behaviour or bodily injury in addition to a private action, the Contracting Parties shall make use of this possibility on behalf of officials of the other Party on duty in their territory, to the same extent as on behalf of their own officials.

3. The officials referred to in paragraph 1 shall observe the general provisions of the law and in particular the criminal law and the police and Customs regulations of the other Party during their stay in its territory ; in this respect they shall be subject to the authorities of that Party.

4. As regards the conditions of service of the officials mentioned in paragraph 1, the laws and regulations of the country of origin shall apply ; for breaches of official duty such persons are liable only to their own higher authorities.

5. Punishable offences committed by such officials in the execution of their duty, in so far as the offenders are not nationals of the Party in whose territory the advanced post is situated, shall be dealt with solely by the authorities of the country of origin, if the latter so request.

*Article 31.*

Officials on duty in advanced posts and members of their families and servants residing with them shall be authorised to cross the frontier for communication with the country of origin and to dwell at the place of duty on production of a certificate from the offi-

lieu où ils exercent leurs fonctions, sur la présentation d'une pièce de légitimation délivrée par le supérieur hiérarchique du fonctionnaire, sans qu'ils soient assujettis à l'obligation du passeport et du visa.

*Article 32.*

1. Les fonctionnaires exerçant leur activité dans les services avancés, ainsi que les membres de leur famille et les serviteurs faisant partie de leur ménage seront exonérés, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, de toute prestation personnelle publique et de toute réquisition.

2. Les personnes visées à l'alinéa 1 seront exemptées des impôts directs, conformément à l'article XVI du Traité entre le Reich allemand et la République d'Autriche du 23 mai 1922 destiné à assurer la compensation des impôts intérieurs et extérieurs, et notamment à éviter la double imposition en matière d'impôts directs, ou conformément aux accords qui pourraient remplacer à l'avenir le traité susmentionné.

*Article 33.*

1. Les objets qui sont envoyés aux services avancés, pour les besoins du service, par l'Etat dont ceux-ci relèvent, seront exemptés de droits de douane et d'autres taxes, même en cas de réexportation. Les prohibitions d'importation et d'exportation ne s'appliqueront pas à ces objets.

2. Les véhicules à moteur que les fonctionnaires en tournée d'inspection venant de leur propre Etat, utilisent sur le territoire de l'autre Partie, sont exemptés du paiement de tout droit et de tout dépôt d'un cautionnement.

3. Tous les objets destinés au service, qui sont importés par des fonctionnaires exerçant leur activité dans les services avancés du territoire de l'autre Etat, seront exempts de droits de douane et d'autres taxes, ainsi que de droits de sortie en cas de réexportation. Les prohibitions d'importation et d'exportation ne s'appliqueront pas à ces objets. La même règle s'appliquera aux objets d'installation, y compris les objets neufs, ainsi qu'aux objets des fonctionnaires et des membres de leur ménage, qui sont envoyés dans l'Etat d'origine pour être réparés, nettoyés, etc. et qui seront renvoyés de

cial's superior, without a pass or visa being required.

*Article 32.*

1. Officials on duty in advanced posts and members of their families and servants residing with them shall, during their stay in the territory of the other Party, be exempt from any kind of public personal service or requisition.

2. The persons referred to in paragraph 1 shall be free from direct taxation in accordance with Article XVI of the Treaty of May 23, 1922, between the German Reich and the Austrian Republic for the equal distribution of taxes at home and abroad, and in particular for the prevention of double taxation in the matter of direct taxation, or with any agreements to be concluded in future in place of the above Treaty.

*Article 33.*

1. Objects sent to the advanced posts from the country of origin for official use shall be exempt from Customs duties or other taxes even in the event of re-exportation. Import and export prohibitions shall not apply to such objects.

2. Motor vehicles used by supervisory officials on their official journeys from their own State into the territory of the other State shall be exempt from all taxation or security.

3. All objects destined for official use imported into the territory of the other Party by officials on duty in advanced posts shall be free from Customs duties or other taxes, and also from export taxes on re-exportation. Import and export prohibitions shall not apply to such objects. The same rule shall apply as regards the removal of furniture, including new articles, and also as regards objects which belong to such officials and members of their families and which are sent for repair, cleaning, etc., to the home country and return therefrom. The privileges mentioned in this paragraph are

ce dernier. Les faveurs mentionnées dans le présent alinéa ne sont accordées qu'à la condition que le chef du service atteste la nécessité de l'importation ou de l'exportation des objets.

dependent on a certificate from the head of the post to the effect that the import or export of the objects is necessary.

## SECTION IV

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 34.*

Les dispositions légales qui réglementent, sur le territoire de chaque Partie, la question du secret professionnel et de la discrétion, s'appliqueront à tous les renseignements dont les autorités administratives ou judiciaires, ainsi que les fonctionnaires et employés de cette Partie, pourront avoir connaissance en exécution du présent traité.

*Article 35.*

Pour ce qui concerne la légalisation de documents des autorités administratives ou judiciaires, il convient d'appliquer la Convention du 21 juin 1923 entre le Reich allemand et la République d'Autriche au sujet de la légalisation.

*Article 36.*

Les frais de l'aide judiciaire, à exception des indemnités accordées à des experts, ne seront pas remboursés.

*Article 37.*

Si une demande d'aide judiciaire parvient à un service non compétent, celui-ci est tenu de la transmettre immédiatement au service compétent et d'en informer le service requérant.

*Article 38.*

Les ministres des Finances des Parties contractantes sont autorisés à introduire, d'un commun accord, des dispositions concernant la détermination de cours moyens ou de cours de

## SECTION IV

## FINAL PROVISIONS.

*Article 34.*

The laws in force as to official secrecy and discretion in the territory of the one Party shall apply to all matters which, by reason of this Treaty, may come to the knowledge of the administrative and judicial authorities and of officials and employees of that Party.

*Article 35.*

As regards the legalisation of documents of the administrative and judicial authorities, the provisions of the Legalisation Treaty between the German Reich and the Austrian Republic of June 21, 1923, shall apply.

*Article 36.*

The costs of legal assistance shall not be refunded, with the exception of allowances payable to experts.

*Article 37.*

If an application for legal assistance is received by an office not competent to deal with the matter, that office shall forward it to the proper office without delay, and shall inform the applicant office.

*Article 38.*

The Finance Ministers of the Contracting parties may agree on measures for the determination of average or fixed rates of conversion for amounts to be recovered and for sums derived

conversion fixes pour les montants à recouvrer et le produit de procédures d'exécution, ainsi que des dispositions sur les modes de versement desdits produits.

*Article 39.*

L'aide judiciaire est également accordée pour des procédures fondées sur des faits antérieurs à l'entrée en vigueur du présent traité.

*Article 40.*

Les ministres des Finances des Parties contractantes sont autorisés à conclure, dans le cadre du présent traité, d'autres arrangements sur des points qui ne touchent pas à des questions de principe.

*Article 41.*

Les ministres des Finances des Parties contractantes sont autorisés à modifier, à compléter ou à remplacer au besoin les dispositions de la Convention du 20 février 1854 entre la Bavière, le Wurtemberg, le Pays de Bade et l'Autriche concernant la surveillance commune de la frontière du lac de Constance.

*Article 42.*

Pour ce qui concerne le plombage des navires sur le Danube, la procédure antérieure est maintenue. Les ministres des Finances des Parties contractantes sont autorisés à conclure un nouvel arrangement au sujet des modalités du plombage des navires sur le Danube.

*Article 43.*

1. Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne, aussitôt que possible.

2. Le présent traité entrera en vigueur le quatorzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent traité, l'article premier, alinéa 4, l'article 5, alinéas 3

from execution proceedings, and as to the method by which such sums shall be paid.

*Article 39.*

Legal assistance shall also be given in respect of proceedings arising out of facts occurring before the coming into force of the present Treaty.

*Article 40.*

The Finance Ministers of the Contracting Parties are authorised to adopt further provisions falling within the scope of the present Treaty and not relating to matters of principle.

*Article 41.*

The Finance Ministers of the Contracting Parties are authorised, if need be, to modify, supplement or replace by new provisions the provisions of the Agreement of February 20, 1854, between Bavaria, Wurtemberg, Baden and Austria, concerning joint supervision on the frontier of the Lake of Constance.

*Article 42.*

The procedure in force as regards the sealing of ships on the Danube shall be maintained. The Finance Ministers of the Contracting Parties are authorised to conclude a new agreement as to the method of sealing ships on the Danube.

*Article 43.*

1. The present Treaty shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Vienna as soon as possible.

2. The Treaty shall come into force on the fourteenth day after the exchange of ratifications.

3. With the coming into force of the present Treaty, Article 1, paragraph 4, Article 5,

et 4 et les articles 8, 9, 11, 23 et 27 de l'Accord économique austro-allemand du 1<sup>er</sup> septembre 1920 cesseront d'avoir effet.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent traité moyennant un préavis de six mois.

5. En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Berlin, le 12 avril 1930.

CURTIUS.  
HOSSFELD.  
FRANK.  
WILDNER.

paragraphs 3 and 4, and Articles 8, 9, 11, 23 and 27 of the Austro-German Economic Agreement of September 1, 1920 shall be abrogated.

4. Either of the Contracting Parties may denounce this Treaty by giving six months' notice.

5. In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Berlin, in two copies, April 12, 1930.

CURTIUS.  
HOSSFELD.  
FRANK.  
WILDNER.

#### PROTOCOLE FINAL

En signant le Traité conclu entre le Reich allemand et la République d'Autriche au sujet de l'aide judiciaire dans les affaires douanières, les plénipotentiaires soussignés ont formulé les déclarations concordantes ci-après, qui constitueront partie intégrante du traité.

*Ad alinéa 2 de l'article 2, alinéa 3 de l'article 4 et alinéa premier de l'article 20.*

Les ministres des Finances des Parties contractantes se communiqueront la liste des catégories de fonctionnaires auxquels ladite autorisation sera accordée.

*Ad alinéas 2 et 3 de l'article 4 et alinéa 2 de l'article 11.*

Les ministres des Finances des Parties contractantes s'indiqueront mutuellement les limites de leur district frontière douanier et se communiqueront une carte de ce district et une liste des localités situées dans ce dernier.

*Ad articles 6 et 7.*

Les Parties contractantes se communiqueront les dispositions d'ordre pénal édictées en vue

#### FINAL PROTOCOL

On signing the Treaty concluded between the German Reich and the Republic of Austria concerning legal assistance in Customs matters, the undersigned Plenipotentiaries have made the following joint declarations which shall form an integral part of the Treaty :

*Ad Article 2, paragraph 2, Article 4, paragraph 3 and Article 20, paragraph 1.*

The Finance Ministers of the Contracting Parties shall communicate to each other lists of the duly authorised officials.

*Ad Article 4, paragraphs 2 and 3 and Article 11, paragraph 2.*

The Finance Ministers of the Contracting Parties shall inform each other of the boundaries of their Customs frontier district and shall supply a map of that district and a list of the places situated therein.

*Ad Articles 6 and 7.*

The Contracting Parties shall inform one another of the penal provisions adopted for the

de l'exécution de ces arrangements. Elles se réservent le droit d'attribuer aux mesures officielles des tribunaux, des administrations ou des fonctionnaires de l'autre partie les mêmes effets qu'aux mesures officielles des tribunaux des administrations ou des fonctionnaires nationaux, en ce qui concerne l'interruption de la prescription.

*Ad article 7.*

La demande visée aux alinéas 1 et 2, ainsi que la consultation mentionnée à l'alinéa 4 pourront émaner, pour le Reich allemand, des présidents des offices régionaux des finances (*Landesfinanzämter*) ou des bureaux principaux des douanes et, pour la République d'Autriche, des présidents des Administrations régionales des finances (*Finanzlandesbehörden*). En règle générale, il conviendra également de les adresser à ces services.

*Ad articles 8, 19, 34 et 35.*

Les administrations des finances sont également considérées comme autorités administratives au sens du présent traité.

*Ad article 11 et alinéa 2 de l'article 26.*

Sont considérés comme services compétents, au sens de ces dispositions, outre les services et les fonctionnaires de l'administration des douanes, les services et les fonctionnaires de la police et de la sûreté.

*Ad article 14.*

Lorsque les impôts sur le chiffre d'affaires et les taxes de luxe ne sont pas perçus conjointement avec des impôts de consommation ou qu'ils ne sont pas recouverts par l'Administration des douanes à l'occasion de l'importation des marchandises, les dispositions du Traité du 23 mai 1922 entre le Reich allemand et la République d'Autriche au sujet des garanties légales et de l'aide judiciaire en matière fiscale restent applicables.

execution of these agreements. They reserve the right to assign the same effect to the official acts of the Courts, authorities or officials of the other Party as to the official acts of their own Courts, authorities or officials, as regards the interruption of prescription.

*Ad Article 7.*

Applications under paragraphs 1 and 2 and statements of views under paragraph 4 may be made : in the German Reich, by the Presidents of the *Landesfinanzämter* (State Finance Offices), or by the chief Customs offices ; in the Austrian Republic by the Presidents of the *Finanzlandesbehörden* (Provincial Financial Authorities). They shall also as a rule be addressed to those offices.

*Ad Articles 8, 19, 34 and 35.*

The financial authorities are also administrative authorities within the meaning of the present Treaty.

*Ad Articles 11 and 26, paragraph 2.*

Competent services and posts within the meaning of this provision shall include offices and officials of the police and of the public security services, as well as services and officials of the Customs administrations.

*Ad Article 14.*

In so far as turnover and luxury taxes are not collected along with consumption taxes or are not collected by the Customs administration on the import of goods, the provisions of the Treaty of May 23, 1922 between the German Reich and the Austrian Republic concerning legal protection and legal assistance in matters of taxation shall remain unaffected.

*Ad article 29.*

Seront également compris dans la catégorie des fonctionnaires de l'Administration des douanes, au sens des articles 29 à 33, les autres fonctionnaires et employés (par exemple, les vétérinaires) de l'autre Partie qui participent aux opérations de dédouanement.

*Ad alinéa 5 de l'article 30.*

Les infractions aux lois fiscales de l'autre Partie ainsi qu'aux dispositions de cette dernière Partie qui interdisent ou restreignent l'importation, l'exportation ou le transit, ne seront jamais considérées comme des actes accomplis dans l'exercice des fonctions.

Fait en double exemplaire, à Berlin, le 12 avril 1930.

CURTIUS.  
HOSSFELD.  
FRANK.  
WILDNER.

*Ad Article 29.*

The other officials and employees of the other Party (e. g. veterinary officials) engaged in Customs clearance are also officials of the Customs administration within the meaning of Articles 29 to 33.

*Ad Article 30, paragraph 5.*

Offences against the fiscal laws of the other Party and offences against the provisions of that Party prohibiting or limiting import, export or transit shall never be regarded as offences committed in the exercise of duty.

Done in two copies at Berlin, April 12, 1930.

CURTIUS.  
HOSSFELD.  
FRANK.  
WILDNER.



N° 2694.

---

## ALLEMAGNE ET AUTRICHE

Traité de commerce, avec annexes et protocole final, et protocole relatif au régime douanier des machines, en vertu de la note 5 à la classe XXXVI du tarif douanier autrichien. Signés à Berlin, le 12 avril 1930.

---

## GERMANY AND AUSTRIA

Treaty of Commerce, with Annexes and Final Protocol and Protocol regarding the Customs Treatment of Machinery under Note 5 of Class XXXVI of the Austrian Customs Tariff. Signed at Berlin, April 12, 1930.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2694. — HANDELSVERTRAG <sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH  
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH. GEZEICHNET IN BERLIN  
AM 12. APRIL 1930.

*Texte officiel allemand communiqué par le consul  
général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement  
de ce traité a eu lieu le 1<sup>er</sup> mai 1930.*

*German official text communicated by the German  
Consul-General at Geneva. The registration  
of this Treaty took place May 1st, 1931.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH, von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten weiter zu erleichtern und auszudehnen, haben beschlossen, einen Handelsvertrag abzuschliessen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

## DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Reichsminister des Auswärtigen, Herrn Dr. Julius CURTIUS, und  
Den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt, Herrn Joachim WINDEL ;

## DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik Österreich in Berlin, Herrn Dr. Felix FRANK, und  
Den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, Herrn Dr. Heinrich WILDNER,

Die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils sollen, soweit nicht der gegenwärtige Vertrag Ausnahmen enthält, im Gebiet des anderen Teils in bezug auf Handel, Gewerbe und Schifffahrt dieselben Rechte, Befreiungen und Begünstigungen aller Art geniessen, die den Inländern und den Angehörigen des meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden, und volle Freiheit haben, unter den nämlichen persönlichen und sachlichen Bedingungen wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Landes einer beruflichen Tätigkeit nachzugehen, soweit nicht die Eigenschaft als Inländer nach den Landesgesetzen eine unerlässliche Bedingung für die Ausübung eines Berufs bildet.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils können, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teils frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 19 janvier 1931.

Entré en vigueur le 2 février 1931.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, January 19, 1931.

Came into force February 2, 1931.

oder lästigeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein, als die Angehörigen des meistbegünstigten Landes.

Es besteht Einverständnis darüber, dass das Recht des einen vertragschliessenden Teils, Angehörigen des anderen entweder infolge gerichtlicher Bestrafung oder aus Gründen der inneren oder äusseren Sicherheit des Staates oder auch aus polizeilichen Gründen, insbesondere aus Gründen der Armen-, Gesundheits- und Sittenpolizei, den Aufenthalt im einzelnen Fall zu versagen, durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags nicht beeinträchtigt wird.

Die Angehörigen des einen Teils sollen im Gebiet des anderen in gleicher Weise wie die Angehörigen des meistbegünstigten Landes befugt sein, bewegliches oder unbewegliches Vermögen zu erwerben, zu besitzen und darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen sowie Erbschaften vermöge letzten Willens oder kraft Gesetzes zu erwerben.

#### Artikel 2.

Für den gesetzlichen und gerichtlichen Schutz der Angehörigen des einen vertragschliessenden Teil im Gebiet des anderen Teils gelten die Bestimmungen des Vertrags<sup>1</sup> über Rechtsschutz und Rechtshilfe zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Österreich vom 21. Juni 1923; die dort im Artikel 36, Abs. 2, Ziffer 2 angeführten Bestimmungen der Artikel 2 und 24 des deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommens<sup>2</sup> vom 1. September 1920 werden durch nachstehende Abrede ersetzt:

Die juristischen Personen und alle im Artikel 5 dieses Vertrags bezeichneten Gesellschaften geniessen die den Angehörigen der vertragschliessenden Staaten nach Artikel 1, Abs. 4, dieses Vertrags sowie nach dem Vertrag über Rechtsschutz und Rechtshilfe zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Österreich vom 21. Juni 1923 zustehenden Rechte.

#### Artikel 3.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiet des anderen sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Landes.

#### Artikel 4.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils sind im Gebiet des anderen von jedem Militärdienst befreit. Ebenso sind sie von jedem öffentlichen Zwangsdienst bei Gerichts-, Verwaltungs- und Gemeindebehörden, von allen Requisitionen oder militärischen Leistungen und allen Geld- und Naturalleistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, sowie von Zwangsanleihen und Kontributionen befreit.

Ausgenommen sind jedoch die mit dem Eigentum, dem Besitz, der Miete oder der Pacht von Grundstücken verbundenen Lasten sowie die Leistungen und militärischen Requisitionen, zu denen die Inländer als Eigentümer, Besitzer, Mieter oder Pächter von Grundstücken herangezogen werden können. In bezug auf diese Lasten, Leistungen oder Requisitionen werden sie wie die Angehörigen des meistbegünstigten Landes behandelt.

#### Artikel 5.

Aktiengesellschaften und andere Handelsgesellschaften jeder Art einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die im Gebiet des einen vertragschliessenden Teils ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 57, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. IV, page 201, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 57, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. IV, page 201, of this Series.

im Gebiet des anderen Teils als zu Recht bestehend anerkannt ; ebenso werden sie in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts, vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt.

Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit im Gebiet des anderen Teils richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften.

In jedem Fall sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzungen ihrer Zulassung, der Ausübung ihrer Tätigkeit als auch in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen wie gleichartige Unternehmungen des meistbegünstigten Landes geniessen.

#### Artikel 6.

Unbeschadet der weiteren Vorteile, die sich aus der Meistbegünstigung ergeben, sollen Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teils, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, dass sie in dem Land, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbebetriebs berechtigt sind, und dass sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, befugt sein, selbst oder durch in ihren Diensten stehende Reisende unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten im Gebiet des anderen Teils bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Waren erzeugen, Warenankäufe zu machen oder bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen zu suchen, ohne hierfür einer Steuer oder Abgabe unterworfen zu sein. Sie sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren mitzuführen.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten<sup>1</sup> aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk wird für diese Ausweiskarten nicht gefordert.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auf das Aussuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

#### Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden :

- a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;
- b) aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutz von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben ;
- c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf ;
- d) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger, einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden ;
- e) zum Schutz des künstlerischen, historischen oder archäologischen Nationalbesitzes.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; vol. XCII, page 370 ; et vol. CXI, page 404, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 325 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 319 ; Vol. XCII, page 370 ; and Vol. CXI, page 404, of this Series.

*Artikel 8.*

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, anwendbar sind, in folgenden Fällen stattfinden :

- a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;
- b) aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheitspflege oder zum Schutz von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge ;
- c) in Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, keine Durchgangsabgaben zu erheben.

Diese Bestimmungen gelten sowohl für die Waren, die unmittelbar durchgeführt werden, wie für Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert werden.

*Artikel 9.*

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse des einen vertragschliessenden Teils werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Teils in Ansehung des Betrags, der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

*Artikel 10.*

Die in der Anlage A bezeichneten österreichischen Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr nach Deutschland keinen höheren als den in dieser Anlage festgesetzten Zöllen unterliegen.

Die in der Anlage B bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr nach Österreich keinen höheren als den in dieser Anlage festgesetzten Zöllen unterliegen.

*Artikel 11.*

Deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Österreich eingeführt werden, und österreichische Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutschland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbeerzeugnisse anderer Länder, die durch das Gebiet des einen vertragschliessenden Teils nach dem Gebiet des anderen eingeführt werden, unterliegen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch ein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind.

*Artikel 12.*

Innere Abgaben, die im Gebiet des einen vertragschliessenden Teils, sei es für Rechnung des Staats- oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft auf der Erzeugung der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teils unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen oder des meistbegünstigten Landes.

*Artikel 13.*

Von jedem vertragschliessenden Teil werden unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr und unter den für derartige Vormerkverkehre in der Zollgesetzgebung der vertragschliessenden Teile vorgesehenen Förmlichkeiten frei von jeder Ein- und Ausgangsabgabe gelassen :

- a) Gebrauchte Säcke sowie handelsübliche Umschliessungen aller Art, ferner Schutzdecken und andere Verpackungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils zum Zweck der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich dazu gedient haben, aus dem Gebiet des anderen Teils wieder zurückgebracht werden ;
- b) Gegenstände zur Ausbesserung ;
- c) Werkzeuge, Instrumente und mechanische Geräte, die ein Unternehmer oder eine Firma des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils einführt, um dort durch ihr Personal Montierungs-, Versuchs- oder ähnliche Arbeiten vornehmen zu lassen, gleichviel, ob die genannten Gegenstände durch Versendung eingeführt oder durch das Personal selbst eingebracht werden ;
- d) Maschinenteile zum Ausproben ;
- e) Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), die auf Märkte, Messen oder Ausstellungen gebracht werden ;
- f) Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), die auf ungewissen Verkauf ausser dem Markt-, Mess- und Ausstellungsverkehr versandt werden ;
- g) Möbelwagen und Möbelkästen, die die Grenze zu dem Zweck überschreiten, Gegenstände aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils zu befördern, auch wenn sie auf der Rückreise eine neue Ladung tragen, gleichgültig an welchem Ort diese neue Ladung aufgenommen worden ist, nicht aber, wenn sie inzwischen zu reinen Inlandstransporten verwendet worden sind ; beide Beförderungsmittel einschliesslich des zum üblichen Gebrauch während der Beförderung dienenden Zubehörs und bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von sechs Monaten ;
- h) Warenproben und Muster nach Massgabe des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von zwölf Monaten.

Edelmetallwaren, die von Handelsreisenden als Muster im Vormerkverfahren eingeführt werden, sind auf Verlangen vom Punzierungszwang zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird. Werden die Muster nicht rechtzeitig wieder ausgeführt, so verfällt die hinterlegte Sicherheit unbeschadet der durch die Gesetzgebung vorgesehenen Strafen.

*Artikel 14.*

Die im Gebiet des einen vertragschliessenden Teils im zollbegünstigten Verkehr hergestellten Erzeugnisse sollen bei ihrer Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils ebenso behandelt werden wie Erzeugnisse, die aus dem freien Verkehr des erstgenannten Teils stammen.

*Artikel 15.*

Jeder der vertragschliessenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmter Waren zu geben.

*Artikel 16.*

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teils in das Gebiet des anderen werden im allgemeinen Ursprungszeugnisse nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teils belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder -beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teils nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teils oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandortes im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie-, Handels- oder Landwirtschaftskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen vertragschliessenden Teils in das Gebiet des anderen eingeführt werden, so werden die Zollbehörden dieses Teils auch die im Gebiet des erstgenannten Teils nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

#### *Artikel 17.*

Wenn einer der vertragschliessenden Teile die Behandlung einer Ware bei der Einfuhr von besonderen Bedingungen in Beziehung auf Zusammensetzung, Reinheitsgrad, Güte, sanitären Zustand, Erzeugungsgebiet oder von anderen ähnlichen Bedingungen abhängig macht, werden beide Regierungen gemeinsam prüfen, ob die Kontrollförmlichkeiten an der Grenze, durch die festgestellt werden soll, ob die Ware den vorgeschriebenen Bedingungen genügt, durch Zeugnisse vereinfacht werden können, die in gebührender Form von den zuständigen Behörden des Ausfuhrlandes ausgestellt werden.

Sind beide Regierungen hierüber einig, so werden sie gemeinsam das Verfahren für den Nachweis des Vorhandenseins der erforderlichen Bedingungen festlegen. Sie werden ferner die Behörden bezeichnen, die zur Ausstellung der Zeugnisse befugt sind, den Inhalt der Zeugnisse, die bei der Ausstellung zu befolgenden Grundsätze, die Förmlichkeiten, durch welche die Nämlichkeit der Waren gewährleistet wird, und gegebenenfalls auch das Verfahren für die Entnahme von Proben.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass auch bei Vorlage von Zeugnissen auf Grund der in diesem Artikel vorgesehenen Vereinbarungen das Bestimmungsland das Recht hat, die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Waren zu vergewissern.

#### *Artikel 18.*

Auf den Eisenbahnen werden die vertragschliessenden Teile, um dem Vertrag völlige Wirksamkeit für die Handelsbeziehungen zu sichern, ihr möglichstes tun, um die freie und sichere Entfaltung der durch den Handelsvertrag bezweckten Beziehungen zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen tunlichst zu begünstigen; sie werden zu diesem Zweck auch alle Massnahmen hintanhaltend, die die Wirkung des Handelsvertrags ganz oder auch nur teilweise aufzuheben, zu behindern oder zu stören geeignet sind.

Im Personen-, Gepäck- und Expressgutverkehr soll hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderung, der Beförderungspreise und der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der beiden Teile gemacht werden.

Güter, die in Österreich aufgeliefert werden und nach Deutschland oder durch Deutschland nach einem dritten Staat zu befördern sind, werden bei Erfüllung der gleichen Bedingungen auf den deutschen Bahnen weder in bezug auf die Abfertigung noch hinsichtlich der Beförderung, der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben

ungünstiger behandelt werden als gleichartige, in Deutschland aufgelieferte Güter, die in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke befördert werden. Das gleiche wird auf den österreichischen Bahnen für solche Güter gelten, die in Deutschland aufgeliefert sind und nach Österreich oder durch Österreich nach einem dritten Staat befördert werden.

Dieser Grundsatz findet wechselseitig auch Anwendung auf Güter, die aus dem Gebiet des einen Teils mit anderen Beförderungsmitteln über die Grenze in das Gebiet des anderen Teils gebracht und dort auf die Eisenbahnen aufgeliefert werden.

#### Artikel 19.

Im Sinne des Artikel 18 sollen insbesondere folgende Bedingungen für die Anwendung von Eisenbahntarifen, Ermässigungen der Beförderungspreise oder sonstigen Begünstigungen für gleichartige Beförderungen aus dem Gebiet des anderen Teils unwirksam sein :

- a) Die Bedingung der inländischen Herkunft oder die Forderung einer solchen Bezeichnung des Guts, die einem gleichartigen Gut des anderen Teils nicht zugänglich ist ;
- b) die Bedingung der Anbringung von Gütern auf bestimmten Eisenbahnwegen ;
- c) die Bedingung, dass der Rohstoff oder das Halberzeugnis für das begünstigte Gut ganz oder zum Teil auf inländischen Strecken befördert worden ist.

Dagegen sollen insbesondere folgende Bedingungen für die Anwendung von Eisenbahntarifen, Ermässigungen der Beförderungspreise oder sonstigen Begünstigungen für gleichartige Beförderungen aus dem Gebiet des anderen Teils wirksam sein :

- a) Die Bedingung der Anbringung von Personen oder Gütern zu Schiff ;
- b) die Bedingung der Auflieferung bestimmter Mindestmengen innerhalb einer festgesetzten Geltungsdauer ;
- c) die Bedingung der gleichzeitigen Auflieferung einer zur Bildung eines ganzen Zuges oder bestimmter Wagengruppen ausreichenden Menge von Gütern ;
- d) die Bedingung der Anbringung von Gütern mit Schlepfbahnen, Privatanschlußbahnen oder Strassenfuhrwerk, ferner der Ausschluss der Umbehandlung — alles dies jedoch nur unter der Voraussetzung gleichartiger Behandlung inländischer Güter ;
- e) die Beschränkung von Fahrpreiserössigungen auf ortsansässige Bewohner der angrenzenden Gemeinden.

Unter die Bestimmungen des Artikel 18 fallen nicht die mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde für Zwecke der öffentlichen Verwaltungen, für Wohlfahrtszwecke und für den Eisenbahndienst gewährten Preisermässigungen und sonstigen Begünstigungen.

#### Artikel 20.

Für den Personen-, Gepäck-, Expressgut- und Güterverkehr sollen zwischen den Gebieten der beiden vertragschliessenden Teile sowie für den Verkehr zwischen dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile und dem Gebiet eines dritten Staates im Durchzug durch das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils nach Massgabe des tatsächlichen Bedürfnisses direkte Tarife und direkte Tarifsätze im Rahmen bestehender Tarife aufgestellt werden.

Auf Verlangen eines vertragschliessenden Teils sind die bei gebrochener Abfertigung sich ergebenden Frachtsätze in die direkten Tarife einzurechnen.

#### Artikel 21.

Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle zweckdienlichen Massnahmen zu ergreifen, um die in einzelnen Fällen sich ergebenden Schwierigkeiten zu beseitigen, die dem Personen-, Gepäck-, Expressgut- und Güterverkehr zwischen ihren Gebieten entgegenstehen.



Die vertragschliessenden Teile werden dahin wirken, dass den Bedürfnissen des durchgehenden Verkehrs zwischen ihren Gebieten durch Herstellung direkter Zugverbindungen für den Personen- und Güterverkehr sowie durch tunlichstes Entgegenkommen in betriebs- und beförderungsdienstlicher Beziehung Rechnung getragen wird.

Bei der Stellung der Wagen für den Ausfuhrverkehr nach dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils wird nicht in weniger günstiger Weise vorgegangen werden als bei der Stellung der Wagen für den Binnenverkehr.

*Artikel 22.*

Im Verkehr zwischen den zunächst der Grenze gelegenen beiderseitigen Abfertigungsstellen dürfen die im Personen-, Gepäck-, Expressgut- und Güterverkehr zu entrichtenden Gebühren mit den gesetzlichen Zahlungsmitteln jenes Teils beglichen werden, in dessen Gebiet die Zahlung zu erfolgen hat, auch wenn der Tarif auf die gesetzliche Währung des anderen Teils lautet.

Die hier geregelte Annahme von Zahlungsmitteln soll den Vereinbarungen der beteiligten Eisenbahnverwaltungen über die Abrechnung in keiner Weise vorgreifen.

*Artikel 23.*

Auf den Eisenbahnen gelten Tarife, Ermässigungen der Beförderungspreise oder andere Begünstigungen, deren Anwendung von der Bedingung abhängig gemacht wird, dass die Güter oder Personen vorher oder nachher mit Schiffen eines bestimmten staatlichen oder privaten Schiffahrtsunternehmens oder auf bestimmten See- oder Binnenschiffahrtsstrecken befördert werden, unter den gleichen Bedingungen im Gebiet des vertragschliessenden Teils, in dem sie in Kraft sind, ohne weiteres in derselben Richtung und für dieselbe Verkehrsstrecke auch zugunsten der Güter und Personen, die in Schiffen des anderen Teils in einem Hafen ankommen oder von einem Hafen nach einem anderen Ort weiterbefördert werden.

Im übrigen gelten die Bestimmungen des Artikel 19 entsprechend.

*Artikel 24.*

Die Schiffe des einen vertragschliessenden Teils und ihre Besatzungen, Reisenden und Ladungen sollen auf den Binnengewässern des anderen Teils und in deren dem öffentlichen Verkehr dienenden Häfen die gleiche Behandlung geniessen, wie die eigenen Schiffe, ihre Besatzungen, Reisenden und Ladungen, und wie die Schiffe, Besatzungen, Reisenden und Ladungen des meistbegünstigten Landes. Gebühren für die Benutzung der Schiffahrtseinrichtungen und -anlagen dürfen nur bei deren tatsächlicher Benutzung erhoben werden.

Die Eigenschaft des Schiffes als Schiff eines der vertragschliessenden Teile wird von den beiden vertragschliessenden Teilen entsprechend den bei dem betreffenden Teil geltenden Gesetzen und Verordnungen gegenseitig anerkannt.

*Artikel 25.*

Jeder der vertragschliessenden Teile wird den Seehandelsschiffen des anderen Teils, ihren Besatzungen, Reisenden und Ladungen in jeder Beziehung die gleiche Behandlung zuteil werden lassen, wie den eigenen Seehandelsschiffen, deren Besatzungen, Reisenden und Ladungen oder denen irgendeines anderen Landes.

Das gleiche gilt hinsichtlich aller Abgaben und Gebühren, insbesondere auch in Beziehung auf Tonnen-, Hafen-, Lotsen-, Leuchtturm- und ähnliche Abgaben und Gebühren jeder Bezeichnung,

die im Namen und für Rechnung des Staats, öffentlicher Beamter, privater Körperschaften oder Anstalten irgendwelcher Art erhoben werden.

Der Grundsatz der Gleichbehandlung mit den eigenen Schiffen und ihren Ladungen findet keine Anwendung auf Vergünstigungen, die der eigenen Fischerei gewährt werden, sowie auf die Küstenschifffahrt, hinsichtlich deren die Schiffe eines jeden der vertragschliessenden Teile im Gebiet des anderen Teils die Meistbegünstigung unter der Bedingung der Gegenseitigkeit geniessen.

*Artikel 26.*

Die Nationalität der Seehandelsschiffe soll beiderseits auf Grund der durch die zuständigen Behörden in jedem der beiden Länder ausgestellten Urkunden anerkannt werden.

Die Messbriefe der deutschen Seehandelsschiffe werden in Österreich ohne neue Vermessung anerkannt. Die Messbriefe der österreichischen Seehandelsschiffe werden in Deutschland ohne neue Vermessung anerkannt, insbesondere auch für Zwecke der Gebührenbemessung, vorausgesetzt, dass die Vermessungsregeln des Staats, in dem der Messbrief ausgestellt wurde, als gleichwertig mit den deutschen Vermessungsregeln anerkannt werden.

*Artikel 27.*

Im Fall des Strandens, des Schiffbruchs und der Seenot an den Küsten des einen Teils geniessen die Seehandelsschiffe des anderen Teils wie auch deren Bemannungen, Reisende und Ladungen Hilfe und Beistand in gleichem Umfang und die gleichen Begünstigungen und Befreiungen wie die eigenen Schiffe, ihre Bemannungen, Reisende und Ladungen.

Den beiderseitigen Konsularbehörden ist gestattet, die Ausbesserung, die Wiederverproviantierung und den Verkauf der durch Stranden oder Schiffbruch verunglückten Schiffe ihres Landes zu überwachen.

Die geborgenen Waren unterliegen keiner Zollabgabe, es sei denn, dass sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

In allen Fällen sollen nur diejenigen Kosten der Rettung und Einlagerung und sonstige Gebühren gefordert werden dürfen, die von inländischen Schiffen verlangt werden.

*Artikel 28.*

Die Unternehmungen jedes Teils, welche die Beförderung von Auswanderern betreiben, werden hinsichtlich der Beförderung von Auswanderern aus dem Gebiet des anderen Teils, der Beförderung von Durchwanderern, die durch das Gebiet des anderen Teils hindurchreisen, und der Beförderung von Rückwanderern, die in das Gebiet des anderen Teils zurückkehren, sowie hinsichtlich der Errichtung von Agenturen für ihren Geschäftsbetrieb ebenso behandelt werden wie die inländischen Beförderungsunternehmungen; sie werden dieselben Vorrechte und Begünstigungen geniessen wie die gleichartigen Unternehmungen des meistbegünstigten Landes.

*Artikel 29.*

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrages die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar:

- a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze;

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen ;

c) auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile durch ein Abkommen einem anderen Staat einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern ;

d) auf die Begünstigungen, die ein vertragschliessender Teil einem dritten Land ausschliesslich auf Grund von mehrseitigen, allen Staaten zum Beitritt offenstehenden Verträgen von allgemeiner Bedeutung einräumt, die nach dem 1. März 1930 unter der Führung des Völkerbundes abgeschlossen sind, es sei denn, dass der andere vertragschliessende Teil dieselben Begünstigungen gewährt.

#### Artikel 30.

Jeder vertragschliessende Teil hat das Recht, in allen Handelsplätzen des anderen Teils, in denen Konsuln eines dritten Landes zugelassen sind, auch seinerseits Konsuln einzusetzen. Vor Erteilung des Exequaturs oder vor der einstweiligen Zulassung dürfen die Konsuln eine amtliche Tätigkeit nicht ausüben.

Den Konsularbeamten stehen die gleichen Amtsbefugnisse, Rechte, Vorrechte und Befreiungen zu, die in dem Land ihres Amtssitzes den Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges des meistbegünstigten Landes jeweils zustehen. Jedoch kann keiner der beiden Teile für seine Konsularbeamten weitergehende Rechte beanspruchen als er selbst den Konsularbeamten des anderen Teils gewährt.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird auf Ersuchen des anderen Teils seine Konsuln im Ausland verpflichten, den Angehörigen des anderen Teils, sofern er an dem betreffenden Platz durch einen Konsul nicht vertreten ist, Schutz und Beistand in derselben Art und gegen nicht höhere Gebühren wie den eigenen Angehörigen zu gewähren.

Jeder der vertragschliessenden Teile, dessen Angehörigen der Konsul des anderen Teils Schutz und Beistand gewährt hat, ist verpflichtet, die dadurch erwachsenen Auslagen und Kosten nach denselben Grundsätzen zu erstatten, wie es von dem Teil, welcher den Konsul bestellt hat, rückblicklich seiner eigenen Angehörigen geschehen würde.

#### Artikel 31.

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags treten das deutsch-österreichische Wirtschaftsabkommen vom 1. September 1920 nebst den Zusatzverträgen vom 12. Juli 1924<sup>1</sup> und vom 21. Mai 1926<sup>2</sup> sowie das Übereinkommen zur Regelung einzelner Zollfragen<sup>3</sup> vom 3. Oktober 1925 ausser Kraft, mit Ausnahme der Bestimmungen der Anlage C (Tierseuchenübereinkommen<sup>4</sup>) des Zusatzvertrags vom 12. Juli 1924, die als Bestandteil dieses Handelsvertrags gelten. Ferner bleiben die Bestimmungen des Artikel 24 Abs. 6 bis 8 des Wirtschaftsabkommens vom 1. September 1920, soweit sie sich auf die Besteuerung der See- und Flusschiffahrt beziehen, vorübergehend bis zum Inkrafttreten der in Ziffer 8 des Schlussprotokolls zu dem Vertrag<sup>5</sup> zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Österreich zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der direkten Steuern, vom 23. Mai 1922 vorgesehenen Vereinbarung in Geltung.

<sup>1</sup> Vol. XLI, page 287, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LIII, page 397, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. LII, page 171, de ce recueil.

<sup>4</sup> Vol. XLI, page 344, de ce recueil.

<sup>5</sup> Vol. XXVI, page 405, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XLI, page 287, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LIII, page 397, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. LII, page 171, of this Series.

<sup>4</sup> Vol. XLI, page 345, of this Series.

<sup>5</sup> Vol. XXVI, page 405, of this Series.

Der Vertrag<sup>1</sup> zwischen dem Deutschen Reich und Österreich-Ungarn, betreffend den Anschluss der österreichischen Gemeinde Mittelberg an das Zollsystem des Deutschen Reichs, vom 2. Dezember 1890 nebst Schlussprotokoll, das Übereinkommen zwischen Bayern und Österreich-Ungarn, den Anschluss der österreichischen Gemeinde Mittelberg an das System der Besteuerung des Bieres und Essigs in Bayern betreffend, vom 2. Dezember 1890, der Vertrag zwischen Bayern und Österreich über den Anschluss der zur Grafschaft Tirol gehörigen Gemeinde Jungholz an das Bayerische Zoll- und indirekte Steuersystem vom 3. Mai 1868 nebst Schlussprotokoll und die Übereinkunft zwischen Bayern, Württemberg, Baden und Österreich wegen gemeinsamer Überwachung der Bodenseegrenze vom 20. Februar 1854 sollen im Verhältnis zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Österreich auch fernerhin Geltung haben.

*Artikel 32.*

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift ausgefertigt ist, soll ratifiziert werden. Er tritt am vierzehnten Tag nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Wien erfolgen soll, in Kraft und bleibt zwei Jahre in Geltung. Wird er nicht drei Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt, gilt er als für unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen zu Berlin in doppelter Urschrift am 12. April 1930.

CURTIUS.  
WINDEL.  
FRANK.  
WILDNER.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVII, page 597.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 82, page 48.

## ANLAGE A.

## ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND.

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz Reichsmark
aus 33 aus 76	Gurken in der Zeit vom 16. April bis 15. September . . . . . Bau- und Nutzholz, in den nachstehenden Nummern des allgemeinen Tarifs nicht besonders genannt, in der Längsrichtung gesägt oder in anderer Weise vorgerichtet, nicht gehobelt, und zwar Tannen-, Fichten- und Lärchenholz, mit Ausnahme der auf Mass geschnittenen Bretter in einer Stärke von über 2,5 bis 12 mm und einer Länge bis zu 1,25 m . . . . .	5  0,85 oder für 1 fm 5,10
aus 80	Eisenbahnschwellen, mit der Axt bearbeitet, auch auf nicht mehr als einer Längsseite gesägt, nicht gehobelt, aus Lärchenholz . . . . . <i>Anmerkung.</i> Nach Nr. 80 sind auch Eisenbahnschwellen, mit der Axt bearbeitet, auf mehr als einer Längsseite gesägt, nicht gehobelt, aus Lärchenholz, zu verzollen, sofern sie für Eisenbahnverwaltungen oder Tränkanstalten eingehen.	für 1 dz 0,32 oder für 1 fm 1,92
aus 81	Holzplasterklötze aus weichem Holz . . . . . <i>Anmerkung.</i> Getränkte (imprägnierte) oder sonst auf chemischem Wege behandelte Holzplasterklötze aus weichem Holz unterliegen einem Zollschnlage von 0,30 RM für 1 dz.	für 1 dz <sup>1)</sup> 0,80
aus 89	Holzmehl, auch für Heilzwecke zubereitet . . . . . <i>Anmerkungen zu Nr. 100.</i> 1. Nach näherer Bestimmung der Reichsregierung dürfen Pferde, welche zu Zuchtzwecken vom Staate oder mit staatlicher Genehmigung eingeführt werden, im Alter bis zu 2 Jahren zum Zollsätze von 10 RM, im Alter von mehr als 2 Jahren zum Zollsätze von 20 RM für 1 Stück abgelassen werden. 2. Zollermässigungen, die Deutschland für Pferdeschläge von reinem Kaltblut gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf die Pferde des norischen Schlages (reines Kaltblut) angewendet. Soweit keine weitergehenden Zollermässigungen dieser Art gelten, werden Pferde des norischen Schlages mit einem Zollsatz belegt, der keinesfalls höher sein darf als 200 RM das Stück für Pferde im Werte bis zu 1000 RM das Stück und als 250 RM das Stück für Pferde im Werte von mehr als 1000 RM, aber nicht mehr als 2500 RM das Stück. Um die ermässigten Zollsätze zu geniessen, müssen die Einbringer für jedes Pferd ein Zeugnis eines staatlich ermächtigten österreichischen Tierarztes beibringen, aus dem erhellt, dass das Tier dem reinen norischen Schlage angehört. Sind in dem Zeugnis des staatlich ermächtigten österreichischen Tierarztes auch Angaben über den Wert der Tiere am Versendungsort enthalten, so hat das deutsche Zollamt das Zeugnis in der Regel als eine ausreichende Grundlage für die Einreihung der Tiere in die entsprechende Wertstaffel anzunehmen, sofern der Zollpflichtige den Abfertigungspapier-	1

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz Reichsmark
	<p>ren eine Zusammenstellung der bei der Versendung der Pferde bis zur Grenzzollstelle entstandenen Fracht- sowie der etwaigen Versicherungs- und Kommissionskosten beifügt.</p> <p>Die österreichische Regierung und die Reichsregierung werden sich über die Bezeichnung der mit der Ausfertigung der Zeugnisse betrauten Tierärzte und über das bei der Ausfertigung zu beobachtende Verfahren verständigen. In Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht gewahrt, nachzuprüfen, ob das eingeführte Pferd die Merkmale und Eigenschaften besitzt, von denen die zollbegünstigte Behandlung abhängt, und ob sein Wert zutreffend angegeben ist.</p>	
aus 103	<p>3. Zollerlässigungen, die Deutschland für Warmblutpferde gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf Warmblutpferde österreichischen Ursprungs angewendet.</p> <p>Rindvieh, das im Deutschen Reiche von Landwirten bayerischer und württembergischer Grenzgebietsteile zur Verwendung für Nutz- oder Zuchtzwecke im eigenen Wirtschaftsbetrieb aus österreichischen Grenzgebietsteilen unter Inanspruchnahme der für diesen Verkehr auf Grund autonomer Verordnung gewährten seuchenpolizeilichen Erleichterungen eingeführt wird . . . . .</p>	für 1 dz Lebendgewicht 9
	<p><i>Anmerkung.</i> Hierbei sind der Verzollung zum vertragsmässigen Gewichtszolle folgende Normalgewichte zugrunde zu legen:</p> <p>Kälber im Alter bis zu 6 Wochen . . . . . 50 kg</p> <p>Jungrinder im Alter von mehr als 6 Wochen bis zu 1 ½ Jahren:</p> <p>  männliche Tiere . . . . . 1,75 dz</p> <p>  weibliche Tiere . . . . . 1,50 dz</p> <p>Jungrinder im Alter von mehr als 1 ½ bis 2 ½ Jahren:</p> <p>  männliche Tiere . . . . . 2,50 dz</p> <p>  weibliche Tiere . . . . . 2,00 dz</p> <p>Rinder im Alter von mehr als 2 ½ Jahren:</p> <p>  männliche Tiere . . . . . 4,00 dz</p> <p>  weibliche Tiere . . . . . 3,00 dz</p>	
aus 110	Masthühner, geschlachtet, auch zerlegt, nicht zubereitet . . . . .	20
aus 112	Federwild, nicht lebend, auch zerlegt, nicht zubereitet . . . . .	30
	<p><i>Anmerkung zu Nr. 135.</i> Käse nach Art des Emmenthaler und Greyerzer Käses in mühlsteinförmigen Laiben sowie Schachtel- und Blockkäse aus diesen Käsearten werden zu den jeweils für die genannten schweizerischen Käsearten geltenden Zollsätzen verzollt.</p>	
aus 202	Zuckerwerk und sonstige anderweit nicht genannte Zuckerwaren einschliesslich der nicht gebackenen Waren mit Zuckerzusatz, z. B. Bassorin- und Tragantwaren, mit Zucker versetzt . . . . .	100
aus 204	Schokoladewaren mit Ausnahme der Waren nur aus Schokolade . . . . .	140
aus 216	Ingwer in Zuckerlösung, in Fässern bei einem Gewicht des Fasses nebst Inhalt von mindestens 50 kg . . . . .	frei
aus 224	Graphit, roh (in Stücken), gemahlen oder geschlämmt . . . . .	frei
aus 227	Magnesit, Dolomit, auch gebrannt (auch kaustisch) . . . . .	frei
aus 231	Talk, roh, auch gemahlen oder gebrannt . . . . .	frei
aus 252	Lichte und Kerzen aus Wachs einschliesslich der Wachsstöcke . . . . .	23
aus 253	Wachswaren mit Ausnahme der Lichte, der Zündkerzen und der Wachspferlen, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen, fein geformte Wachsb Blumen, Wachsfiguren, Wachsf Früchte, Wachsköpfe, Wachsmasken und dergleichen): Wachsf Figuren in fester Verbindung mit Glasstürzen . . . . .	150 180
	andere . . . . .	

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz Reichsmark
aus 292 317 O	Wasserstoffsuperoxyd . . . . . Ferrosilizium, mit einem Siliziumgehalt : von mehr als 25 bis 50 v. H. . . . . von mehr als 50 bis 80 v. H. . . . . von mehr als 80 v. H. . . . .	I I 2 I
aus 317 R aus 317 V aus 329	Ammoniummolybdat, Molybdänsäure . . . . . Zirkondioxyd und Zirkonsilikate (Glas- und Schmelztrübungsmittel) . . . . Eisenglimmer, gemahlen, mit Reinheitszeugnissen . . . . . <i>Anmerkung.</i> Die beiden Regierungen werden sich über die Stellen, die zur Ausstellung dieser Zeugnisse berechtigt sind, und über den Inhalt der Zeugnisse verständigen.	150 frei 0,75
376	In Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht der Nachprüfung hinsichtlich der Zeugnisse gewahrt.	
aus 386	Blätter, Flittern, Kapseln (leere und gefüllte), Oblaten und andere geformte Gegenstände aus nicht mit Zucker versetzter Gelatine . . . . . Latschenkiefer-Badeextrakt, nicht äther- oder weingeisthaltig. . . . . <i>Anmerkung zu Nr. 388.</i> Eisenpulver (gepulvertes Eisen) in unmittelbaren Umschliessungen bei einem Rohgewicht von 12 kg und darüber sowie Eisenpulver, das nicht zu pharmazeutischen, sondern zu technischen Zwecken bestimmt ist, letzteres unter Überwachung der Verwendung, ist nach Nr. 798 des allgemeinen Tarifs zu verzollen.	50 40
aus 409	Wirk- (Trikot-) Stoffe, Wirk- (Trikot-) Waren : ganz aus künstlicher Seide : Wirk- (Trikot-) Stoffe und abgepasst gewirkte (reguläre) Oberkleider abgepasst gewirkte (reguläre) oder aus Wirkstoffen geschnittene Halstücher, Kragschoner und Mützen . . . . . teilweise aus künstlicher Seide, ohne Beimischung von natürlicher Seide : Wirk- (Trikot-) Stoffe, abgepasst gewirkte (reguläre) Oberkleider, abgepasst gewirkte (reguläre) oder aus Wirkstoffen geschnittene Halstücher, Kragschoner und Mützen . . . . .	I 200 I 800 I 000
aus 432	Sogenannte Lodenstoffe im Gewichte von mehr als 200 bis 700 g auf 1 qm Gewebefläche, von der Art der hinterlegten Muster . . . . . <i>Anmerkung.</i> Die Befugnis zur Abfertigung dieser Gewebe zum Zollsätze von 180 RM wird auf die Zollstellen beschränkt, die im Einvernehmen beider Regierungen bestimmt werden.	180
aus 435	Presstücher aus Garnen von Ziegenhaaren oder groben Tierhaaren . . . . . Abgepasst gewirkte (reguläre) Oberkleider, sowie abgepasst gewirkte (reguläre) oder aus Wirkstoffen geschnittene Halstücher, Kragschoner und Mützen . . . . .	60 210
aus 440	Baumwollengarn, eindrätzig, roh : über Nr. 22 bis Nr. 32 englisch . . . . . über Nr. 32 bis Nr. 47 englisch . . . . . (aus 440/2) Baumwollengarn, in einer Höchstmenge von 25 000 dz in einem Kalenderjahr aus Österreich eingehend . . . . .	25 32
aus 440	eindrätzig, roh : bis Nr. 11 englisch . . . . . über Nr. 11 bis Nr. 17 englisch . . . . . über Nr. 17 bis Nr. 22 englisch . . . . .	10,80 14,40 19,80
aus 441	eindrätzig, gebleicht, gefärbt, bedruckt : bis Nr. 17 englisch . . . . . über Nr. 17 bis Nr. 22 englisch . . . . .	+ 15 + 16
aus 442	zwei- oder mehrdrätzig, einmal gezwirnt : roh bis Nr. 22 englisch . . . . . gebleicht, gefärbt, bedruckt : bis Nr. 17 englisch . . . . . über Nr. 17 bis Nr. 22 englisch . . . . .	+ 5 + 20 + 21

Zoll des eindrätzigen rohen Garnes

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz Reichsmark
	<i>Anmerkung zu Nr. 440 bis 442.</i> Die Abfertigung der kontingentierten Garne zu den vorstehend genannten Zollsätzen ist nur zulässig bei den drei Zollstellen, die auf Grund zwischenstaatlicher Vereinbarung bestimmt sind.	
aus 445 und aus 457 aus 487	Gewebte Bänder, nicht mehr als 17 cm breit, im Gewichte von 80 g oder darüber auf 1 qm Gewebefläche, mit Musterung aus mehrfach gespulten Broschierschüssen	154
	Fussbodenteppiche aus losen, gedrehten oder versponnenen Jutefasern, im Stück als Meterware eingehend, gewebt, gefärbt, bedruckt, buntgewebt, gemustert	60
aus 517	Handtaschen und Brieftaschen, unter Befreiung von jedem Zollzuschlag	210
	<i>Anmerkung.</i> Eine Verbindung mit Beschlägen oder Verschlusseinrichtungen aus edlen Metallen (ausgenommen ganze Bügel), Elfenbein, Schildpatt, Perlmutter, Bernstein oder Nachahmungen davon, Zellhorn ähnlichen Formstoffen bleibt auf die Verzollung ohne Einfluss.	
	Oberkleider (einschliesslich Mäntel) für Frauen und Mädchen :	
	aus Spitzen oder Stickereien ganz oder teilweise aus Seide . . . . .	5 000
	aus undichten Geweben ganz oder teilweise aus Seide :	
	ganz oder teilweise aus künstlicher Seide, ohne Beimischung von natürlicher Seide . . . . .	4 000
	andere . . . . .	4 200
	aus anderen Gespinstwaren ganz aus Seide :	
	ganz aus künstlicher Seide . . . . .	3 000
	andere . . . . .	3 500
	aus anderen Gespinstwaren oder aus Filzen, teilweise aus Seide :	
	teilweise aus künstlicher Seide, ohne Beimischung von natürlicher Seide . . . . .	2 000
	andere . . . . .	2 300
aus 517 Abs. 3 und 4	Krawatten aus Geweben :	
	ganz aus Seide :	
	ganz aus künstlicher Seide . . . . .	2 500
	andere . . . . .	3 000
	teilweise aus Seide . . . . .	1 800
	Wäsche für Frauen und Mädchen, aus Geweben :	
	ganz aus Seide . . . . .	4 000
	teilweise aus Seide . . . . .	2 500
	Durch Zuschneiden und Nähen hergestellte Oberkleider für Frauen (einschliesslich Mäntel) aus Wirk- (Trikot-) Stoffen, auch mit Ausputz :	
	ganz aus künstlicher Seide . . . . .	1 350
	teilweise aus künstlicher Seide, ohne Beimischung von natürlicher Seide . . . . .	1 000
aus 518	Durch Zuschneiden und Nähen hergestellte Oberkleider (einschliesslich Mäntel) aus Wirk- (Trikot-) Stoffen :	
	ohne Ausputz . . . . .	210
	mit Ausputz . . . . .	300
	Oberkleider (einschliesslich Mäntel) aus Geweben, aus Wolle oder anderen Tierhaaren, auch gemischt mit pflanzlichen Spinnstoffen :	
	für Frauen und Mädchen, ausgenommen Oberkleider aus Tüll . . . . .	800
	für Männer und Knaben . . . . .	700
aus 519	Gipsbinden (Streifen oder Schläuche von undichten Geweben oder Wirkstoffen, deren Zwischenräume mit Gipsstaub ausgefüllt sind, zu Gipsverbänden dienend)	15
	Badeschuhe aus baumwollenen Geweben mit angenähten Sohlen aus Hanfstoffen . . . . .	120



Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz
		Reichsmark
Noch : aus 519	Korsettverschlüsse aus gewebten, nicht mehr als 4 cm breiten Bändern mit Haken und Ösen aus unedlen weder vergoldeten noch versilberten unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle, mit oder ohne Näharbeit . . . . .	150
aus 517 bis 520	Kragen für Männer und Knaben Bekleidete kunstgewerbliche Reklamefiguren mit Köpfen aus Gips, im übrigen aus Draht, Kork, Papier, auch Holzwolle und Gespinstwaren, unter Befreiung von jedem Zollzuschlag . . . . .	900 200
	<i>Anmerkung.</i> Eine Verbindung mit vergoldeten oder versilberten unedlen Metallen, Elfenbein, Schildpatt, Perlmutter, Bernstein und Nachahmungen davon, Zellhorn oder ähnlichen Formerstoffen bleibt auf die Verzollung ohne Einfluss.	
	<i>Anmerkung zu Nr. 518 bis 520.</i> Kleider (vollständige Ober- und Unterkleider, Blusen, Röcke, Jacken und Mäntel) unterliegen, wenn sie mit Spitzen oder Stickereien, einschliesslich solcher ganz oder teilweise aus Seide, verziert sind, einem Zollzuschlage von 35 v. H.; Hemden, Unterjacken, Unterbeinkleider, Hemdhosen und Unterröcke für Frauen unterliegen, wenn sie mit Spitzen oder Stickereien, einschliesslich solcher ganz oder teilweise aus Seide, verziert sind, einem Zollzuschlage von 40 v. H.	
	Von jedem Zollzuschlage sind befreit gewirkte Oberkleider (einschliesslich Mäntel), wenn sie mit Spitzen oder Stickereien, einschliesslich solcher ganz oder teilweise aus Seide, verziert sind.	
aus 522	Kleidergürtel aus auf beiden Seiten mit Kautschuk überzogenen anderen Geweben als solchen ganz oder teilweise aus Seide, mit Schnallen aus Holz, Horn, auch Kunsthorn, oder aus weder vergoldeten noch versilberten unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle . . . . .	180
523	Blumen (Blüten, Blütenblätter, Knospen), fertige, aus Gespinstwaren oder Gespinsten, auch aus Filz oder Watte, allein oder in Verbindung mit anderen Stoffen, auch in fester Verbindung mit anderen Gegenständen oder unter Glas und Rahmen; Bestandteile solcher künstlichen Blumen, z. B. einzelne Blätter, Stiele, Staubfäden, Samenkapseln, Früchte usw., ohne Verbindung untereinander; auch sogenannte Stoffschläuche zu Stielen . . . . .	1 500
aus 527	Schuhe aus Gespinstwaren ganz oder teilweise aus Seide mit angehängten Sohlen aus anderen Stoffen : für Frauen : das Paar im Gewicht von 500 g oder darunter . . . . . andere . . . . . andere . . . . .	600 700 800
aus 528	Menschenhaare, roh oder ausgekocht, auch gehechelt . . . . . Menschenhaare, gekämmt (Kammzug) . . . . . Menschenhaargarn . . . . .	frei 3,50 7,50
aus 530	Presstücher aus Menschenhaaren . . . . .	40
534	Frauenhüte aus Gespinstwaren ganz oder teilweise aus Seide, aus Spitzen, Stickereien oder Gespinstwaren mit aufgenähter Arbeit . . . . .	für 1 Stück 3
537	Männerhüte aus Haarfilz (mit Ausnahme der lackierten) : unausgerüstet (ungarniert) . . . . . ausgerüstet (garniert) . . . . .	1,30 1,80
539	Frauenhüte aus Filz aller Art : unausgerüstet (ungarniert) . . . . . ausgerüstet (garniert) : nur mit Band eingefasst . . . . . andere . . . . .	0,85 1,50 2,20

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz Reichsmark
540	Hutstumpen aus Filz :	für 1 Stück
	aus Haarfilz . . . . .	0,85
	aus Wollfilz . . . . .	0,40
aus 541	Hüte aus Stroh oder anderen pflanzlichen Flechtstoffen, aus Hanf- oder Rosshaargeflechten, Fischbein, Kork, Baumschwamm, Lufa, Papier, Sparterie ; anderweit nicht genannte Hüte :	
	unausgerüstet (ungarniert) :	
	Frauenhüte aus Stroh, nicht nach der Art der Männerhüte geformt andere . . . . .	0,70 0,80
	ausgerüstete (garnierte) Frauenhüte aus Stroh, nicht nach der Art der Männerhüte geformt . . . . .	1,20
542	Frauenhüte aller Art, aufgeputzt . . . . .	3,50
	<i>Anmerkung zum fünften Abschnitt des allgemeinen Tarifs.</i>	
	a) Oberkleider (einschliesslich Mäntel) und Unterkleider aus gewirkten, gestrickten oder gehäkelten Spitzenstoffen sind nicht als Kleider aus Spitzenstoffen, sondern nach ihrer sonstigen Beschaffenheit zu verzollen.	
	b) Bei Wirk- und Netzwaren bleiben Säume, Nähte, zur Verhinderung des Auftrennens angebrachte Einfassungen von Band und die zum Gebrauch erforderlichen gewöhnlichen Zutaten, bei gewirkten Handschuhen auch Futter, Besätze, Stickereien, Schleifen und sonstiger Ausputz, bei gewirkten Strümpfen neben aufgestickten oder aufgenähten Zwickeln auch sonstige Stickereien, bei gewirkten Unterkleidern gewirkte, gestrickte oder gehäkelte (dagegen nicht gewebte, gestickte oder geklöppelte) Spitzen, Stickereien oder sonstiger Ausputz auf die Verzollung ohne Einfluss.	
	Als gewöhnliche Zutaten sind ohne Rücksicht auf den Stoff, aus dem sie bestehen, insbesondere anzusehen : benähte Knopflöcher, Knöpfe, Knopfleisten, Schlingen, Heftel, Schnallen, Lederriemen, Bunde, Zugschnüre, Zugbänder, einfache Quasten.	
aus 559	Kleider aus Leder, mit Futter aus Gespinstwaren . . . . .	für 1 dz
aus 560	Täschnerwaren aus Leder aller Art :	550
	bei einem Reingewicht des Stückes von 2 kg oder darüber . . . . .	150
	bei einem Reingewicht des Stückes von 1 kg bis weniger als 2 kg . . . . .	200
	bei einem Reingewicht des Stückes von weniger als 1 kg . . . . .	210
	in Verbindung mit Beschlägen oder Verschlussvorrichtungen (ausgenommen ganze Bügel) aus edlen Metallen, ohne Rücksicht auf das Gewicht des Stückes . . . . .	210
	<i>Anmerkungen.</i>	
	1. Als Taschenwaren kommen nur folgende Waren in Betracht : Akten-, Brief-, Bücher-, Geld-, Geldschein-, Hand-, Reise-, Schul-, Visitenkarten-, Zigarren- und Zigarettentaschen ; Hand- und sonstige Reisekoffer ; Näh- und Reiseneccessaires.	
	2. Eine Verbindung mit Beschlägen oder Verschlussvorrichtungen aus vergoldeten oder versilberten unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle bleibt auf die Verzollung ohne Einfluss. Das gleiche gilt von einer Verbindung mit Beschlägen oder Verschlussvorrichtungen aus Zellhorn oder ähnlichen Formerstoffen.	
	3. Zum Zollsatz von 210 RM für Täschnerwaren des Absatzes 4 sind auch Täschnerwaren in Verbindung mit Beschlägen oder Verschlussvorrichtungen, auch ganzen Bügeln, aus Elfenbein, Schildpatt, Perlmutter, Bernstein oder Nachahmungen davon zu verzollen.	
aus 564	Pelze, Boas, nicht überzogen, nicht gefüttert . . . . .	400

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz Reichsmark
aus 565	Pelzwaren, überzogen oder gefüttert :	
	aus Hunde-, Hasen-, Ziegen-, Zickel- und Wallabyfellen sowie aus weder gefärbten noch in sonstiger Weise (z. B. durch Scheren oder Zupfen) bearbeiteten Kaninchen- oder Schaffellen . . . . .	400
	andere . . . . .	900
aus 577	Badeschuhe aus Kautschuk, nicht in Verbindung mit Sohlen aus anderen Stoffen, unlackiert . . . . .	100
aus 579	Aufblasbare einwandige Bälle (ausgenommen Fuss-, Hand- und Faustballblasen) und aufgeblasene Bälle (sogenannte Salonbälle) aus weichem Kautschuk, ein- oder mehrfarbig . . . . .	60
	<i>Anmerkung.</i> Als Salonbälle sind Bälle anzusehen, die in der Masse gefärbt (nicht bemalt) und an zwei sich gegenüberliegenden Seiten mit einem aufgeklebten Stern oder einer sonstigen Verzierung versehen sind.	
	Aufblasbare Figuren aus weichem Kautschuk mit Ausnahme der getauchten (nahtlosen) und der aus geschnittener Kautschukplatte (Patentplatte) hergestellten, auch in Verbindung mit anderen Stoffen . . .	60
	<i>Anmerkung.</i> Als Figuren sind Nachbildungen von Menschen, Tieren, Pflanzen, Früchten und sonstigen Gegenständen aller Art zu Spielzwecken für Erwachsene und Kinder anzusehen.	
	<i>Anmerkung zu Nr. 579.</i> Bei Kleidergürteln aus weichem Kautschuk bleiben Schnallen aus Kunsthorn auf die Verzollung ohne Einfluss.	
aus 580 Abs. 2	Gespinstwaren, auf beiden Seiten mit Kautschuk überzogen oder bestriichen, für sanitäre Zwecke (sogenannte Bett- oder Verbandstoffe) . .	100
aus 586	Kämme, Mundstücke für Tabakpfeifen . . . . .	45
602	Waren ganz oder teilweise aus Elfenbein, soweit sie nicht besonders ausgenommen sind oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen :	
	Stöcke . . . . .	250
	andere . . . . .	600
604	Waren ganz oder teilweise aus Schildpatt, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen :	
	Stöcke . . . . .	250
	andere . . . . .	600
	<i>Anmerkung zu Nr. 601 bis 604.</i> Nachahmungen von Elfenbein oder Schildpatt aus Zellhorn oder ähnlichen Stoffen und Waren daraus sind wie Zellhorn oder ähnliche Stoffe und Waren daraus zu verzollen.	
aus 606	Waren ganz oder teilweise aus Perlmutter, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen, ausgenommen Knöpfe ; Perlmutter in ganzen Schalen, geschliffen oder poliert, auch mit Perlen. :	
	Stöcke . . . . .	250
	andere . . . . .	600
aus 614	Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen, Stöcke, aus tierischen Schnitzstoffen, nicht unter die Nummern 601 bis 613 des allgemeinen Tarifs fallend :	
	ohne Verbindung mit anderen Stoffen . . . . .	45
	in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht unter Abs. 2 der Nr. 614 oder durch ihre Verbindung unter höhere Zollsätze fallen . . . . .	45

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz Reichsmark
aus 615 A und	Voll- und Lochplatten, Lochsteine, Hohlsteine und Formsteine, ungebrannt, aus Kieselgur, Kalk und Sägemehl, unter Verwendung von Zement als Bindemittel. . . . .	1,50
aus 628	Pfllockholz . . . . .	6
aus 615 A	Holzstifte . . . . .	10
aus 621	Stöcke, feine (mit eingelegter oder Schnitzarbeit oder mit Verzierungen, die durch Pressen oder Stanzen hergestellt sind); Stöcke in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter Nr. 568 des allgemeinen Tarifs oder unter höhere Zollsätze fallen . . . . .	60
	<i>Anmerkung zu Nr. 622.</i> Unter Zwingen sind auch die die Stöcke am unteren Ende abschliessenden Ansätze oder Kapseln aus Horn zu verstehen.	
aus 625	Möbel, grobe (nicht gepolstert), unfurniert, aus Zirbelholz, mit Ausnahme solcher aus massiv gebogenem Holz : Roh . . . . .	8
	Bearbeitet . . . . .	12
aus 628	Holzschachteln . . . . .	8
	Krauthobel aus schmiedbarem Eisen mit Holzrahmen, der mit einem zur Aufnahme der Krautköpfe dienenden beweglichen Holzkästchen versehen ist . . . . .	6
aus 629	Holzschachteln . . . . .	18
	Krauthobel aus schmiedbarem Eisen mit Holzrahmen, der mit einem zur Aufnahme der Krautköpfe dienenden beweglichen Holzkästchen versehen ist . . . . .	12
	<i>Anmerkung zu Nr. 629 und 630.</i> Bei der Verzollung von Holzschachteln bleiben eingebrennte, eingepresste, farbig aufgetragene oder in ähnlicher Weise angebrachte Fabrikmarken, Warenzeichen, Firmenbezeichnungen, Jahreszahlen, Sortenangaben, Warenbezeichnungen oder dergleichen ausser Betracht, und zwar auch dann, wenn sie sich als Ausschmückungen darstellen. Ferner bleiben bei der Verzollung von Holzschachteln geringfügige Zutaten aus unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle, wie Handgriffe, Etikettenrähmchen, Knöpfe, Scharniere, Verschlüsse und Beschläge, ausser Betracht.	
aus 631	Feine Holzwaren (ausgenommen Stöcke), auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen :	
	Möbel, mit Ausnahme der Möbel aus massiv gebogenem Holz : mit Bildhauer- oder Bildschnitzerarbeit ; mit feiner Schnitzarbeit ; mit feiner Drechslerarbeit oder mit Nachahmungen feiner Schnitzarbeiten, die durch Pressen, Brennen, Ätzen oder Stanzen hergestellt sind ; sonstige feine Möbel . . . . .	35
	mit eingelegter Arbeit, soweit sie nicht durch die eingelegten Stoffe unter höhere Zollsätze fallen ; fein bemalt, vergoldet, versilbert oder bronziert . . . . .	50
	Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen : mit Bildhauer- oder Bildschnitzerarbeit ; mit feiner Schnitzarbeit ; mit feiner Drechslerarbeit oder mit Nachahmungen feiner Schnitzarbeiten, die durch Pressen, Brennen, Ätzen oder Stanzen hergestellt sind ; sonstige feine Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen . . . . .	45
	mit eingelegter Arbeit, soweit sie nicht durch die eingelegten Stoffe unter höhere Zollsätze fallen ; fein bemalt, vergoldet, versilbert oder bronziert . . . . .	54

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz Reichsmark
aus 639 Abs. 3 aus 640	Kunsthharze in Blöcken oder Platten, im Stückgewicht von 2 kg oder darüber . . . . .	25
	Waren ganz oder teilweise aus Zellhorn oder ähnlichen Formerstoffen, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen oder als Nachahmungen höher belegter Waren anzusehen sind : Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen . . . . . Stöcke . . . . .	280 200
aus 644	Stöcke aus Rohr : gebeizt, gefirnisst, lackiert, poliert, auch mit Zwingen . . . . . in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter Nr. 568 des allgemeinen Tarifs oder unter höhere Zollsätze fallen.	40 72
	<i>Anmerkung zu Nr. 644.</i> Unter Zwingen sind auch die die Stöcke am unteren Ende abschliessenden Ansätze oder Kapseln aus Horn zu verstehen.	
660 661 667	Tapeten und Tapetenborten aller Art aus Papier . . . . . Spielkarten von jeder Gestalt und Grösse, neben der inneren Abgabe. Briefpapier, Briefkarten und Briefumschläge in Behältnissen aus Papier, Pappe oder Holz (Papierausstattung), und zwar :	48 200
	in Behältnissen, mit Leder oder mit Gespinstwaren ganz oder teilweise aus Seide überzogen (ganz oder teilweise) oder damit ausgestattet. in Behältnissen von anderer Beschaffenheit . . . . .	88 40
	<i>Anmerkung.</i> Bändchen, Schnürchen und dergleichen aus Gespinsten jeder Art, mit denen das Briefpapier, die Briefkarten und die Briefumschläge gebunden sind, sowie geringfügige Ausstattungen der Behältnisse mit solchen Bändchen, Schnürchen und dergleichen bleiben bei der Verzollung der Waren der Nr. 667 ausser Betracht.	
aus 668	Notizbücher und Geschäftsbücher, mit Gespinstwaren aller Art ganz oder teilweise überzogen oder damit ausgestattet . . . . .	32
aus 670	Adressierschablonen ; kreisrund ausgestanzte und radial gepresste Papierscheiben zum Verschluss von verkorkten Flaschen (sogenannte Apothekertekturen) . . . . .	50
	<i>Anmerkung zu Nr. 671.</i> Bei der Verzollung von Puppen aus Papierstoff (Papiermaché) für Schaufensterauslagen oder zu Reklamezwecken (sogenannten Konfektionspuppen) bleibt die Verbindung mit Schuhen aus Wachtuch ausser Betracht.	
aus 672	Schreibunterlagen mit Lederecken . . . . .	36
	<i>Anmerkungen zu Nr. 670 bis 672.</i> 1. Zollfrei werden abgelassen : a) Verlags- und Auktionskataloge für Buch-, Kunst- und Musikalienhändler, b) Lagerverzeichnisse von Barsortimentern (d. s. Lagerverzeichnisse von Firmen, die Werke anderer Verleger nur an Buchhändler abgeben), c) Lagerkataloge von Antiquaren. zu a bis c : alle diese, sofern sie von Verlegern, Buch- oder Kunst- händlern, die in Österreich ansässig sind, herausgegeben werden, d) Kataloge und Preisverzeichnisse in einzelnen Exemplaren, e) Zettelpakete, die den Bücher- oder Musikalienpaketen der Buch- oder Musikalienhändler beiliegen, f) Buch- oder Musikalienprospekte für den Buchhändler- (Musikalien-) Vertrieb, jedoch nur in Postpaketsendungen oder sofern	

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz. Reichsmark
	<p>sie zollfreien Bücher- oder Musikaliensendungen in einer 1 kg nicht überschreitenden Menge beige packt sind.</p> <p>2. Schnittmusterbogen, die zollfreien Modezeitschriften beige fügt sind und sich auf deren Inhalt beziehen, bleiben zollfrei, und zwar auch dann, wenn sie in einer den Modezeitschriften entsprechenden Anzahl gesondert verpackt eingehen.</p>	
aus 694	Schleifscheiben aus natürlichem oder künstlichem Korund . . . . .	24
aus 695	Natürliche Schleif- und Wetzsteine, ohne Verbindung mit anderen Stoffen . . . . .	0,50
	Künstliche Defibreursteine (mühlstein- oder walzenförmige Schleifsteine aus gemahlenem Sandstein mit Zement als Bindemittel und mit einem Eisenkern zur Erzeugung von Holzstoff) . . . . .	frei
709	Waren ganz oder teilweise aus Meerschaum oder Nachahmungen davon: in Verbindung mit natürlichem oder künstlichem Bernstein; Zigarren- und Zigarettenspitzen aus Meerschaum, mit Vorrichtungen zur Befestigung von Mundstücken . . . . .	500
	andere, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen . . . . .	400
712	Waren ganz oder teilweise aus Bernstein, natürlichem oder künstlichem, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen:	
	aus natürlichem Bernstein . . . . .	500
	aus künstlichem Bernstein . . . . .	400
aus 724	Magnesiasteine, unglasiert oder glasiert:	
	rechteckige bei einem Reingewicht des Stückes von weniger als 5 kg rechteckige bei einem Reingewicht des Stückes von 5 kg. oder darüber; andere als rechteckige ohne Rücksicht auf das Gewicht des Stückes.	0,70
aus 725	Röhren und Düsen aus Magnesit, unglasiert oder glasiert . . . . .	1
aus 763	Geflechte und Gewebe aus Glasgespinnst:	
	nicht gefärbt, nicht undurchsichtig . . . . .	30
	gefärbt oder undurchsichtig . . . . .	40
aus 771	Waren ganz oder teilweise aus Gold, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen, poliert:	
	Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen . . . . .	I 200
	Stöcke . . . . .	600
aus 776	Waren ganz oder teilweise aus Silber, auch vergoldet oder auf mechanischem Wege mit Gold belegt, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen:	
	Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen	I 200
	Stöcke . . . . .	600
aus 782	Kokillen, roh, bei einem Reingewicht des Stückes von mehr als 1 dz.	2,50
aus 785 A	Schmiedbares Eisen in Stäben, auch geformt (fassoniert):	
Abs. 2	warm gereelt (gefrimmelt) . . . . .	3
Unterabs. 2	geschmiedet, roh, auch geschlichtet (glatt geschmiedet) . . . . .	2,50
	<i>Anmerkung zu Nr. 784 und 785 A.</i> Stahl mit einem Kohlenstoffgehalt von 0,8 v. H. oder darüber, nicht legiert; Stahl mit beliebigem Kohlenstoffgehalt, jedoch legiert, mit einem Zusatz von	
	0,7 bis 7 v. H. Chrom oder	
	0,3 » 7 » Wolfram oder	
	0,3 » 7 » Nickel oder	
	1,0 » 7 » Mangan oder	
	1,0 » 7 » Silizium oder	
	0,3 » 1,5 » Molybdän oder	
	0,15 » 0,5 » Kobalt, Titan, Vanadium, Bor oder Uran oder	

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz Reichsmark
	mit einem Zusatz von mehreren dieser Legierungsstoffe bis höchstens 7 v. H. insgesamt, wobei jedoch der Zusatz von Molybdän 1,5 v. H. und der von Kobalt, Titan, Vanadium, Bor oder Uran 0,5 v. H. nicht überschreiten darf . . . . .	Zollsätze der Nrn. 784 und 785 A + 1 RM
	Stahl mit beliebigem Kohlenstoffgehalt, jedoch legiert, mit einem Zusatz von mehr als	
	7 v. H. Chrom oder	
	7 » Wolfram oder	
	7 » Nickel oder	
	7 » Mangan oder	
	7 » Silizium oder	
	1,5 » Molybdän oder	
	0,5 » Kobalt, Titan, Vanadium, Bor oder Uran oder	
	mit einem Zusatz von mehreren dieser Legierungsstoffe über 7 v. H. insgesamt oder weniger als 7 v. H., sofern der Zusatz von Molybdän 1,5 v. H. oder der von Kobalt, Titan, Vanadium, Bor oder Uran 0,5 v. H. überschreitet :	
	Waren der Nr. 784 des allgemeinen Tarifs . . . . .	Zollsatz der Nr. 784 + 10 RM
	Waren der Nr. 785 A des allgemeinen Tarifs . . . . .	Zollsätze der Nr. 785 A + 12,50 RM
	In jedem Fall bleibt ein Gehalt an Legierungsstoffen, der bei Chrom weniger als 0,7 v. H.,	
	» Wolfram weniger als 0,3 v. H.,	
	» Nickel weniger als 0,3 v. H.	
	» Mangan weniger als 1,0 v. H.,	
	» Silizium weniger als 1,0 v. H.,	
	» Molybdän weniger als 0,3 v. H.,	
	» Kobalt, Titan, Vanadium, Bor oder Uran weniger als 0,15 v. H. beträgt,	
	bei der Zollbehandlung unberücksichtigt.	
aus 799	Löffelbaggerzähne, Büchsen, Eimermesser, Baggerbolzen (Baggerteile), aus schmiedbarem Eisen, bearbeitet :	
	bei einem Reingewichte des Stückes { von mehr als 25 kg . . . . .	7
	{ von mehr als 3 bis 25 kg . . . . .	10
	{ von 3 kg oder darunter . . . . .	13
	Stahlblechriemenscheiben bei einem Reingewichte des Stückes von mehr als 3 kg bis 1 dz . . . . .	12
	Magnete aus schmiedbarem Eisen, bearbeitet, bei einem Reingewichte des Stückes von 3 kg oder darunter . . . . .	13
aus 810	Sensen, Sichel . . . . .	15,60
aus 813	Steinbohrer mit rundem, sechseckigem oder achteckigem Querschnitt des Schaftes, 50 cm oder darüber lang . . . . .	20
aus 814	Schlangenbohrer, 40 cm oder darüber lang . . . . .	20
aus 816	Krauthobel und andere als Hobel bezeichnete, zum Schneiden oder Reiben von Küchengewächsen oder dergleichen bestimmte hauswirtschaftliche Geräte, aus schmiedbarem Eisen, bei einem Eigengewichte des Stückes von weniger als 3 kg :	
	mit rohem Holzrahmen . . . . .	8
	mit bearbeitetem Holzrahmen . . . . .	12
aus 824	Zylindrische Schraubenfedern für Eisenbahnwagen, aus Rundeisen, in der Stärke von 2,5 cm oder darüber, roh, auch mit abgeflachten Enden	
	Wagenfedern, ausschliesslich der Eisenbahnwagenfedern, mit vier oder mehr Blättern . . . . .	4
	22,50	
838	Schirmgestelle und Bestandteile von solchen :	
	Schirmgestelle, Schirmschienen, Schirmstöcke, Schirmgriffe . . . . .	31,20
	andere . . . . .	40

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz Reichsmark
aus 839	Zylindrische Schraubenfedern aus Rundeisen, dessen Stärke 7 mm oder darüber beträgt :	
	roh . . . . .	14
	bearbeitet . . . . .	18
aus 849	Apparate mit Rührwerk für die Herstellung von Kunstharz aus Aluminium, Eisen und Kupferlegierungen . . . . .	30
868	Mit Nickelblech ausgekleidete Gefäße, Apparate und dergleichen für industrielle Verwendung, aus schmiedbarem Guss . . . . .	30
	Andere Waren aus Nickel, in den vorhergehenden Nummern des Abschnittes 17 F des allgemeinen Tarifs nicht genannt, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht zu den fein gearbeiteten Schmuckgegenständen usw. der Nr. 887 gehören oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen ; Blattnickel . . . .	120
aus 869 B	Ferrochrom mit einem Gehalt an Chrom von 20 v. H. oder darüber :	
	mit einem Gehalt an Kohlenstoff { bis 0,6 v. H. . . . .	frei
		6
		4,50
		60
aus 878	Möbelscharniere aus Messingblech . . . . .	60
aus 880	Röhren aus Phosphorbronze . . . . .	30
	Feine Tafelgeräte zur Aufstellung von Speisen und Getränken, Messerbänke, Serviettenringe, Ess- und Vorlegebestecke aus Alpaka, soweit sie nicht zu den fein gearbeiteten Schmuckgegenständen usw. der Nr. 887 gehören oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen . . . . .	120
aus 884	Waren, ganz oder teilweise aus vergoldeten unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle, soweit sie nicht besonders ausgenommen sind oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen :	
	Stock- und Schirmgriffe, Rahmen und Bügel für Täschnerwaren ; Knöpfe, Spangen, Schnallen, Krawattenklammern, und Teile davon Stücke . . . . .	350
		175
aus 885	Waren, ganz oder teilweise aus versilberten unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle, soweit sie nicht besonders ausgenommen sind oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen :	
	Stock- und Schirmgriffe ; Rahmen und Bügel für Täschnerwaren ; Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen ; Knöpfe, Spangen, Schnallen, Krawattenklammern und Teile davon ; Tafelgeräte zur Aufstellung von Speisen und Getränken, Messerbänke, Serviettenringe, Ess- und Vorlegebestecke aus Alpaka . . . . .	240
		120
aus 887	Schmuck-, Zier- und sonstige Luxusgegenstände, ganz oder teilweise aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle, fein gearbeitet und entweder verniert oder vernickelt oder in Verbindung mit Alabaster, Marmor, Serpentinsteine, Schmelz, Halbedelsteinen, nachgeahmten Edelsteinen, Gemmen oder Kameen aus Halbedelsteinen oder nachgeahmten Edelsteinen, Pasten oder dergleichen :	
	Knöpfe, Spangen, Schnallen, Nadeln, Krawattenklammern . . . . .	350
	<i>Allgemeine Anmerkung zu Abschnitt 17 B bis H des allgemeinen Tarifs.</i> Bleche, weniger als 0,25 mm stark, sofern sie sich nicht als sogenanntes Rauschgold (Knistergold, Flittergold) oder Rauschsilber oder sonst als papierartig dünn gewalzte oder geschlagene Blätter darstellen :	
	aus Kupfer oder Kupferlegierungen . . . . .	45
	aus Nickel oder Nickellegierungen . . . . .	60
aus 904	Vielfachwerkzeugmaschinen zur Bearbeitung von Metallen (geeignet zum Drehen, Bohren, Hobeln und Fräsen, zum Teil auch zum Schleifen) .	frei



Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz Reichsmark
906 B aus 906 D	Druckluftwerkzeuge . . . . .	100
aus 912 C	Lüstrier-, Velourkratz- und Tour- (Wisch-) Maschinen für die Herstellung von Filzhüten . . . . .	frei
aus 912 E	Elektrische Futterdämpfapparate . . . . .	45
aus 912 F	Elektrische Scheibenwischer für Motorfahrzeuge . . . . .	250
	Zinkbecher für galvanische Elemente . . . . .	10
	<i>Anmerkung zu Abschnitt 18 B.</i> Elektromagnetisch betätigte Reibungskupplungen in einfacher oder zusammengesetzter Bauart, wie Leerlaufkupplungen, Antriebsvorgelege, Umkehrantriebsvorgelege, in oder ohne Verbindung mit anderen Maschinenteilen, elektromagnetische Bremsen und ähnliche Erzeugnisse sind nicht als elektrotechnische Erzeugnisse, sondern nach ihrer sonstigen Beschaffenheit zu verzollen.	
945	Saiten (abgepasst): Darmsaiten, auch nachgeahmte . . . . .	200
	übersponnen mit Draht aller Art . . . . .	50
	<i>Anmerkung.</i> Drahtsaiten mit Ausnahme der übersponnenen werden wie Draht verzollt.	
aus 946	Bilderbücher mit Text . . . . .	frei

## ANLAGE B.

## ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH ÖSTERREICH.

Nr. des österreich. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
aus 39 a)	Kren . . . . .	2
aus 48 a)	Indische Azaleen, Kamelien . . . . .	5
aus 48 b)	Edelriken mit Topfballen . . . . .	11
aus 48 b) 3	Freiland-Eriken . . . . .	11
74	<i>Anmerkung.</i> Speisefette der Tarifnr. 74 b) für Margarinefabriken zur Erzeugung von Margarine auf Erlaubnisschein . . . . .	frei
75	<i>Anmerkung.</i> Speiseöle der Tarifnr. 75 a) 2 für Margarinefabriken zur Erzeugung von Margarine auf Erlaubnisschein . . . . .	5
aus 88	Schaumwein deutscher Erzeugung . . . . .	150
aus 97 b)	Streichleberwürste . . . . .	60
	Mettwürste, Zervelatwürste . . . . .	94,50
aus 98 a) und b)	Allgäuer Stangenkäse und Limburger Käse in Ziegeln, Weichkäse nach Art des Romadour in Prismenform . . . . .	20
	Allgäuer Rundkäse, Camembert und andere Weichkäse . . . . .	30
aus 99 b)	Heringe, mariniert in Fässern . . . . .	20
aus 104	Schokoladeerzeugnisse mit Ausnahme der Waren nur aus Schokolade . . . . .	180
aus 107 b)	Heringe, mariniert, auch Bratheringe und Rollmops in Essig, Heringe in Gelee, Dorschleberpastete, alle diese luftdicht verschlossen . . . . .	40
107 f)	Bonbons und Zuckerwaren . . . . .	120
aus 107 g)	Reisbackmehle, nicht in Packungen für den Kleinverkauf . . . . .	10
	Würstchen (Frankfurter, Halberstädter, Regensburger und dergleichen) in Salzlake, luftdicht verschlossen . . . . .	50

Nr. des österreich. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
139	Garne in Aufmachungen für den Kleinverkauf . . . . .	140
aus 145	a) Möbelstoffe, auch florartig gewebt, aus Spinnstoffen der Klasse XIX	310
	b) Möbelstoffe, andere, florartig gewebt . . . . .	400
146	1. Samte, samtartige Gewebe :	
	a) bedruckt oder bunt gewebt . . . . .	230
	b) andere . . . . .	150
	2. Samtbänder . . . . .	200
147	Bandwaren (mit Ausschluss der Samtbänder) :	
	a) broschiert . . . . .	240
	b) andere . . . . .	210
148	Tütle und tüllartige Netzstoffe, glatt oder einfach (nicht spitzenartig) gemustert :	
	a) roh :	
	1. Gardinentülle (Erbstülle) . . . . .	300
	2. andere . . . . .	490
	b) gebleicht, merzerisiert, gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt :	
	1. Gardinentülle (Erbstülle) . . . . .	360
	2. andere . . . . .	570
aus 153	Wirk- und Strickwaren :	
	a) gewirkte und gestrickte Stoffe in ganzen Stücken (Meterware) :	
	1. roh . . . . .	220
	2. gebleicht, merzerisiert, gefärbt, bedruckt, bunt gewirkt oder gestrickt . . . . .	260
	b) Strümpfe und Socken im Gewicht für das Dutzend Paare :	
	1. von 1 kg oder mehr . . . . .	200
	2. unter 1 kg :	
	α) aus gezwirntem Garn . . . . .	350
	β) aus merzerisiertem Garn . . . . .	350
	γ) andere . . . . .	250
	c) Handschuhe . . . . .	250
154 b)	Trockenfilze, gewebte, endlose, auch geraucht oder in Verbindung mit Asbest . . . . .	130
aus 168	Fussdecken aus Kokosfaser, geflochten . . . . .	18
aus 170 a)	1. Fussdecken aus Kokosfaser . . . . .	18
	2. Fusssteppiche aus Kokosfaser . . . . .	45
aus 170 b)	Fussdecken aus Kokosfaser . . . . .	30
aus 171 b)	Dreidrähtige Papierbindfaden zur Kabelerzeugung beim Bezuge durch Kabelabriken . . . . .	25
aus 180 a)	Wollgewebe mit einfacher Baumwollkette (nicht gezwirnt) mit Wolle- oder Kunstwollschuss, ausgenommen Abfaldecken . . . . .	100
aus 180 b)	Wollgewebe mit einfacher Baumwollkette (nicht gezwirnt) mit Wolle- oder Kunstwollschuss, ausgenommen Abfaldecken . . . . .	200
aus 180 c)	Wollgewebe mit einfacher Baumwollkette (nicht gezwirnt) mit Wolle- oder Kunstwollschuss, ausgenommen Abfaldecken . . . . .	185
aus 181	Möbelstoffe, florartig gewebt :	+ 5 v. H. des Wertes
	a) Moquettes, abgepasst . . . . .	450
	b) andere . . . . .	490
aus 187 b)	Strümpfe und Socken im Gewicht für das Dutzend Paare :	
	Strümpfe unter 1,5 kg und Socken unter 1 kg . . . . .	500
187 d)	Wirk- und Strickwaren, nicht besonders benannte . . . . .	320
aus 189 b)	Gewehrpfropfen . . . . .	100
190 c)	Filztücher, gewebte, endlose oder schlauchförmige, auch geraucht . . . . .	200
200	Möbelstoffe, auch florartig gewebt . . . . .	I 400
aus 204	Flechtwaren, Posamentier- und Knopfwaren aus Kunstseide, ausgenom- men Hutgeflechte aus Kunstseide oder Kunstseidensparterie . . . . .	I 100

Nr. des österreich. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg  Kronen
aus 205 b)	Handschuhe, ganz aus Kunstseide . . . . .	I 000
208	Möbelstoffe, auch florartig gewebt . . . . .	I 200
209	Samte, samtartige Gewebe und Samtbänder, auch bestickt . . . . .	I 000
211	Bandwaren (mit Ausschluss der Samtbänder):	
	a) bestickt oder aus Geweben der Tarifnr. 206 oder aus Tüllen der Tarif nr. 207 . . . . .	I 200
	b) ripsartig gewebte graue, braune, grüne und schwarze Bänder in der Breite von 6,5 cm oder darunter (Herrenhutbänder) . . . . .	550
	c) andere . . . . .	700
aus 225	Damenhandtaschen und Brieftaschen aus Seide (auch Kunstseide), auch mit vergoldeten oder versilberten Beschlägen, Verschlussvorrichtungen oder Bügeln . . . . .	250
aus allg. Anm. 4 und 5 zu den Kl. XVIII bis XXII	Ober- und Unterkleider aus gewirkten, gestrickten oder gehäkelt Spitzenstoffen sind nicht als Kleider aus Spitzenstoffen, sondern nach ihrer sonstigen Beschaffenheit zu verzollen. Bei gewirkten Handschuhen und Strümpfen bleiben aufgestickte oder aufgenähte Zwickel sowie sonstige Stickereien, einschliesslich solcher ganz oder teilweise aus Seide, ferner Zutaten und Aufputz jeder Art ausser Betracht. Bei gewirkten oder gestrickten Unterkleidern bleiben Zutaten, Spitzen, Stickereien und sonstiger Aufputz jeder Art, ausgenommen gewebte, geklöppelte und gestickte Spitzen, ohne Einfluss auf die Verzollung. Bei gewirkten oder gestrickten Oberkleidern einschliesslich Mänteln ziehen Verzierungen mit Spitzen oder Stickereien, einschliesslich solcher ganz oder teilweise aus Seide, weder die Einhebung eines Zoll- zuschlages noch die Abfertigung als Halbseidenware nach sich.	
231	Grobe Fussdecken und Matten, ungefärbt oder gefärbt . . . . .	12
233 b)	Korbmöbel, tapeziert, auch mit feinen Stoffen sowie alle in Verbindung mit feinen Stoffen . . . . .	180
aus 237	Chromoersatz-Kartons . . . . .	8
aus 240	Zeichenpapier . . . . .	15
244	Chemische Papiere:	
	a) photographische:	
	1. Lichtpauspapiere . . . . .	65
	2. sonstige . . . . .	75
	b) andere . . . . .	45
aus 246	Seidenpapier, gekreppt . . . . .	28
250 b)	Postkarten mit bildlicher Ausstattung, Wunschkarten aller Art:	
	1. photographische Postkarten . . . . .	50
	2. andere . . . . .	40
aus 250 c)	Drucksorten, Ankündigungen und sonstige bedruckte Papiere, Kartons und Pappen, andere:	
	1. einfarbig bedruckt:	
	Kalender . . . . .	40
	2. mehrfarbig bedruckt oder mit bildlicher Ausstattung, dann Bilder:	
	α) Kalender und Kunstfarbendrucke . . . . .	80
	β) Buntglaspapier (Glacier) . . . . .	65
aus 251	Luxuspapeterien, Papierwäsche und Papierblumen . . . . .	65
aus 252 c) 2	Garnhülsen . . . . .	30
260 a)	Schläuche aus oder mit Kautschuk, auch mit Gewebelagen oder Draht- einlagen . . . . .	75
aus 260 b)	Dichtungsmaterial, auch mit Asbest . . . . .	80
aus 262	getauchte (nahtlose) Kautschukwaren für hygienische Zwecke, aus- genommen Präservativs . . . . .	60

Nr. des österreich. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
262 Anmerkung aus 264	<i>Anmerkung.</i> Kautschukpielen zur Erzeugung künstlicher Blumen, auch in Verbindung mit Gespinststoffen . . . . .	frei
aus 265 c) 2 271	Hartgummiwaren, nicht besonders benannte : a) roh gepresst, mit sichtbaren Pressnähten . . . . . b) andere, auch in Verbindung mit feinen Stoffen : 1. Pfeifenrohre, Federhalter, Rasiermesserschalen, Platten mit eingepresster Musterung . . . . . 2. Käämme . . . . .	60 70 100 40
aus 273 aus 274 aus 277	Kautschukdrucktücher . . . . . Fussbodenbeläge aus Wachstuch, Linoleum und Stoffen ähnlicher Zusammensetzung : a) Inlaid-Linoleum ; Linoleum in der Stärke über 2,2 mm . . . . . b) andere . . . . .	40 70 120 70
aus 278	Wachstuch, nicht besonders benanntes ; Kunstleder . . . . . gestanzte Fliessen aus Linoleum . . . . . Rinds- und Rossleder, nicht sohllederartig gegerbt, auch gefärbt, mit Ausnahme des Lackleders und des bronzierten Leders : a) mineralisch gegerbt . . . . . b) anders gegerbt : 3. anderes : glattes Taschnerleder, nicht mehr als 2 mm stark, einfarbig, jedoch nicht schwarz, in ganzen oder halben Häuten mit Ausnahme von derlei Kipshäuten . . . . .	85 55 20
280 286	Kalbleder mit Ausnahme des Lackleders und des bronzierten Leders : a) mineralisch gegerbt : andersfarbig als schwarz . . . . . Handschuhleder aller Art . . . . .	85 50
aus 287	Taschnerwaren aus Leder, Wachstuch oder Zeugstoffen ; Koffer und Kassetten aus Hartpappe oder Fiber : a) mit Bügeln oder Beschlägen aus Eisen (mit Ausnahme der oxydierten, vernickelten oder mit anderen unedlen Metallen überzogenen), auch in Verbindung mit feinen Stoffen . . . . . b) mit Bügeln oder Beschlägen aus anderen als den unter a) und d) genannten unedlen Metallen, auch in Verbindung mit feinen Stoffen : 1. aus Hartpappe oder Fiber . . . . . 2. andere . . . . . c) Taschnerwaren aus Leder in Stückgewichte unter 1 kg mit Ausnahme der unter d) genannten . . . . . d) mit vergoldeten oder versilberten Bügeln oder Beschlägen sowie alle in Verbindung mit anderen feinsten Stoffen . . . . .	90 140 215 250 250
288	Schuhwaren aus oder mit Leder, auch in Verbindung mit feinsten Stoffen, das Paar im Gewicht : a) von 900 g oder mehr : 2. andere . . . . . aus b) unter 900 g : unter 900 g bis 600 g, ferner Knaben-, Mädchen- und Kleinkinderschuhe . . . . .	150 300
aus 295 c) aus 299	Pantoffel und Hausschuhe, ohne Rücksicht auf die hierzu verwendeten Stoffe, ausgenommen Hunjaschuhe . . . . . Holzmehl . . . . . Holzleisten (für Möbel, Rahmen und dergleichen) : c) furniert, eingelegt, bronziert, versilbert, vergoldet, fein bemalt ; ferner alle mit handgeschnitzten Verzierungen : ferner alle mit handgeschnitzten Verzierungen : 1. furniert . . . . . 2. andere . . . . .	155 1,20 50 70

Nr. des österreich. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
aus 302 b)	Waren, nicht besonders benannte, aus gewöhnlichem Holz, auch gehobelt (glatt oder profitiert), grob gedrechselt oder grob geschnitzt, auch verleimt, verfugt oder in anderer Weise zusammengebaut : aus hartem Holz oder mit gewöhnlichem Holz furniert :	
	1. roh :	
	α) Kleiderbügel . . . . .	25
	β) Reissbretter . . . . .	30
	2. gefärbt, gebeizt, gefirnisst, lackiert, poliert, dann alle in Verbindung mit Leder :	
	α) Uhrenkasten . . . . .	30
	β) Schuhleisten, Kleiderbügel . . . . .	33
	γ) Zeichengeräte . . . . .	36
aus 303	Uhrenkasten, Zeichengeräte . . . . .	50
aus 304	Uhrenkasten . . . . .	50
aus 306 b) 1	Zellhorn (Zelluloid), Zellon, roh . . . . .	20
aus 306 b) 2	Kunsthorn, Kunstharze, roh :	
	α) nicht härtbare Kunstharze, feste . . . . .	15
	β) andere . . . . .	30
aus 307	Waren aus Drechsler- und Schnitzstoffen, auch in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	a) aus Zellhorn (Zelluloid) oder Zellon	
	2. Bürstengriffe . . . . .	Zuschlag von 150,— zum Zoll für 100 kg. des Rohstoffes
	3. andere :	
	α) Zellulosekapseln . . . . .	60
	β) sonstige . . . . .	Zuschlag von 180,— zum Zoll für 100 kg des Rohstoffes
	b) aus Kunsthorn oder Kunstharz :	
	1. Bürstengriffe . . . . .	Zuschlag von 150,— zum Zoll für 100 kg des Rohstoffes
	2. andere . . . . .	Zuschlag von 170,— zum Zoll für 100 kg des Rohstoffes
aus 325	Brillengläser und andere optische Gläser, geschliffen . . . . .	100
aus 333 a) 3	Steinplatten in der Stärke unter 16 cm (mit Ausnahme von Schieferplatten und Lithographiesteinen) aus Kalkschiefer (sogenannte Kehlheimer Platten) . . . . .	frei
aus 343	natürliche Defibreusteine . . . . .	frei
aus 360 a)	Schmelztiegel . . . . .	13
aus 363 b)	Tonwaren, nicht besonders benannte, andere :	
	1. weiss (elfenbeinweiss) . . . . .	10
	<i>Anmerkung zu Tarifnr. 363 b) 1</i> : Nach dieser Nummer werden auch Waren aus naturfarbigem Ton, jedoch nicht glasiert, nicht bemalt, nicht versilbert oder vergoldet verzollt.	

Nr. des österreich. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
378	Schlangenröhren, Röhrenverbindungsstücke (Fittings) und Flanschen aus schmiedbarem Eisen :	
	a) roh oder gewöhnlich bearbeitet . . . . .	30
	b) andere . . . . .	34
aus 381	Blechwaren :	
	a) aus Blech in der Stärke von 2 mm oder mehr :	
	1. Türen aus gepresstem Blech : Türblätter aus Blech gepresst, ohne Schloss, ohne Klinke . . . . .	15
	b) aus Blech in der Stärke unter 2 mm :	
	1. roh, auch geschweert, grob angestrichen, entzündert (dekapiert) oder nachgewalzt (dressiert) : Türblätter aus Blech gepresst, ohne Schloss, ohne Klinke . . . . .	15
	2. in anderer Weise gewöhnlich bearbeitet, auch verzinkt oder verbleit : Türblätter aus Blech gepresst, ohne Schloss, ohne Klinke . . . . .	15
	3. sonst fein bearbeitet, wie mit anderen unedlen Metallen überzogen oder poliert, mit eingepressten oder gestanzten Mustern, emailliert, fein angetrichen, lackiert, bemalt, bedruckt :	
	α) Kochgeschirr aus oxydiertem Stahlblech, nur innen emailliert (Silitgeschirr) . . . . .	40
	β) Haus- und Küchengeräte und Teile davon, roh (roh gepresst) mit eingepressten oder gestanzten einfachen Mustern (Rosetten, Spiralen, Ranken und dergleichen) . . . . .	51,50
	γ) Sturmlaternen, Fahrradlaternen . . . . .	60
	δ) Schilder aus Eisenblech zu Reklamezwecken, emailliert oder lackiert . . . . .	80
387	Kugel- und Rollenlager und deren Bestandteile, ausgenommen solche für Fahrräder, im Stückgewicht :	
	a) von 0,5 kg oder mehr . . . . .	80
	b) unter 0,5 kg . . . . .	130
aus 388	Werkzeuge :	
	b) Sägen und ungezähnte Sägeblätter :	
	2. andere (als Laubsägen) . . . . .	50
	f) Feilen und Raspeln mit einer Hieblänge :	
	1. von 300 mm oder mehr . . . . .	30
	2. unter 300 mm bis 150 mm . . . . .	50
	3. unter 150 mm . . . . .	60
	g) Pressluftwerkzeuge . . . . .	120
	h) Spiralbohrer, Fräser und Reibahlen im Stückgewicht :	
	1. von 250 g oder mehr . . . . .	80
	2. unter 250 g . . . . .	150
	i) andere nicht besonders benannte Werkzeuge, auch vernickelt, im Stückgewicht :	
	1. von 2 kg oder mehr . . . . .	25
	2. unter 2 kg bis 500 g . . . . .	35
	3. unter 500 g bis 250 g . . . . .	55
	4. unter 250 g . . . . .	80
	<i>Anmerkung.</i> Werkzeuggarnituren für den handwerksmässigen Gebrauch in Taschen, Mappen oder Handkoffern . . . . .	55
393 c) I β)	Drahtwaren, nicht besonders benannte, roh oder gewöhnlich bearbeitet, aus Draht unter 1,5 mm Stärke . . . . .	32

Nr. des österreich. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
aus 395	Kleine Gebrauchsgegenstände, auch in Verbindung mit feinen Stoffen, b) Federhülsen, Stahlperlen, Fischangeln, Hafteln, Schnallen, Knöpfe, Fingerhüte, Ösen, Krawattenhalter, Reissbrettstifte (Reissbrett- nägel), Teppichspanner, Draht- und Blechklammern :	
	1. Angelhaken, nicht vorgebunden . . . . .	frei
	Ösen, Schnallen und Hafteln, lackiert . . . . .	100
	3. andere, auch in Verbindung mit feinem Stoffen . . . . .	120
	c) andere :	
	1. Korkzieher, Nussknacker, Pfeifenstopfer, Kartoffellöffel, Kämmе für Pferde und Hunde, Kopierädchen . . . . .	frei
	2. Tabak- und Zigarettdosen . . . . .	60
aus 396 c)	Stecknadeln . . . . .	100
aus 400	Schlösser, Schlüssel and andere Schlossbestandteile :	
	a) Sicherheitsschlösser, auch mit Kunstschlosserarbeit (mit Ausnahme der Vorhangsschlösser) . . . . .	65
	b) andere Schlösser im Stückgewicht :	
	1. von 300 g oder mehr . . . . .	38
	2. unter 300 g. . . . .	50
aus 403 b)	Betten, Nachtkästchen, Waschtische . . . . .	40
aus 405	Messerschmiedwaren und deren Bestandteile :	
	b) sonstige Messerschmiedwaren, auch vernickelt oder in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	1. Haarschneidemaschinen . . . . .	50
	2. Taschenmesser . . . . .	150
	Nagelpflegeinstrumente . . . . .	200
	3. Scheren (mit Ausnahme der groben für den gewerblichen oder landwirtschaftlichen Gebrauch) :	
	α) grosse Zuschneidescheren . . . . .	200
	β) andere . . . . .	280
	5. alle anderen Messerschmiedwaren :	
	α) grob gepliesste Messerschmiedwaren in Heften aus rohem oder bloss gefärbtem, nicht lackiertem Holz oder in gewöhn- lichen Heften aus Eisen . . . . .	130
	β) andere :	
	Gabeln aus Eisenblech, verzinkt . . . . .	80
	sonstige . . . . .	155
aus 410	Schilder aus Eisenblech zu Reklamezwecken mit Zelluloidüberzug .	80
aus 416	Stangen, Stäbe und Drähte aus unedlen Metallen :	
	c) versilbert, nicht geplättet . . . . .	70
	d) vergoldet, nicht geplättet . . . . .	250
aus 419 b)	Zinnfolien . . . . .	70
423	Kleine Gebrauchsgegenstände aus unedlen Metallen und Metallegierungen (Nadeln, Ösen, Knöpfe, Schnallen, Hafteln, Fingerhüte, Schreibfedern, Federhülsen und andere); Zinnstahlbestecke; alle diese auch in Verbindung mit feinem Stoffen; Metallperlen, auch vergoldet oder versilbert :	
	a) Feldflaschen, Büchsen, Schachteln, zusammenklappbare Löffeln und Gabeln, Taschenlaternen, Salzbüchsen, Taschentrinkbecher, alle diese aus Aluminium, auch in Verbindung mit Filz, Glas, Kaut- schuk, Kork, Glimmer oder Zellon; Ösen, Schnallen und Hafteln, lackiert . . . . .	100
	b) andere, auch in Verbindung mit feinen Stoffen . . . . .	120

Nr. des österreich. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
428 c) 2	Waren, nicht besonders benannte, aus Kupfer oder anderweitig nicht genannten unedlen Metallen und Metallegierungen, fein bearbeitet : α) Holzkreuze (Kruzifixe) mit Metallkörpern . . . . . β) Petroleumgas- und Spiritusgaskocher ; Specksteinbrenner für Aze- tylenlampen . . . . . γ) Heisswasserapparate, auch vernickelt . . . . .	60 120 130
429	Waren, nicht besonders benannte, aus Nickel oder Nickellegierungen, wie Packfong, Alpaka, Neusilber u. dgl. : a) Bestecke . . . . . b) andere : 1. Tafelgeräte aus Alpaka . . . . . 2. sonstige . . . . .	140 150 180
430	Waren, nicht besonders benannte, aus Aluminium oder aluminiumähn- lichen Legierungen : a) für technische Zwecke, ausgenommen Folien und Tuben . . . . . b) andere : 1. Touristenartikel, auch in Verbindung mit Filz, Glas, Kautschuk, Kork, Glimmer oder Zellon . . . . . 2. Folien . . . . . 3. sonstige . . . . .	100 100 180 160
434	Leonische Waren (Gewebe, Borten, Geflechte, Posamente u. dgl.) aus unedlen Metallen oder Metallegierungen : a) aus vergoldeten Drähten, Bouillons, Flittern oder Metallgespinsten b) aus versilberten Drähten, Bouillons, Flittern oder Metallgespinsten c) andere . . . . .	800 660 220
aus 438	Verbrennungsmotoren im Stückgewicht : c) unter 10 000 kg bis 2 500 kg . . . . . d) unter 2 500 kg bis 1 000 kg . . . . . e) unter 1 000 kg bis 200 kg . . . . . f) unter 200 kg . . . . .	36 40 55 60
aus 439	Landwirtschaftliche Maschinen und Apparate : b) Dreschmaschinen . . . . . c) Milchseparatoren . . . . .	15 35
aus 440	Maschinen und Apparate für die Vorbereitung, Verarbeitung oder Ver- edlung von Gespinststoffen und Gespinstwaren : a) Nähmaschinen und Strickmaschinen : 1. mit Gestell : α) mit Köpfen für einnadelige Doppelsteppstichnähmaschinen (Langschiff-, Schwingschiff-, Ringschiff-, Zentralbobbin- und Rundschiff- oder Rundgreifernähmaschinen) mit einem Durch- gangsraum von weniger als 32 cm. . . . . β) mit Köpfen für Flachstrickmaschinen, ausgenommen solche mit horizontalem Nadelbett (Linkslinksmaschinen) . . . . . γ) mit anderen Köpfen . . . . . 2. Köpfe und bearbeitete Bestandteile von Köpfen : α) Schiffchen, Greifer, Spulenhülsen, Spulen . . . . . β) Köpfe und andere bearbeitete Bestandteile von Köpfen für Maschinen der Tarifrnr. 400 a) 1 α) und β) . . . . . γ) andere . . . . . 3. Gestelle, auch zerlegt . . . . .	50 72 frei frei 100 frei 30
aus 441	Maschinen und Apparate, nicht besonders benannte : c) aus Eisen im Stückgewicht : 1. von 10 000 kg oder mehr : α) Holzbearbeitungsmaschinen, Metallbearbeitungsmaschinen, Schnelldruckpressen . . . . .	24



Nr. des österreich. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
Noch : aus 441	β) andere, ausgenommen Spezialmaschinen und -apparate für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Berg-, Hütten- und Walzwerke, sowie für die chemische Industrie . . . . . 2. unter 10 000 kg bis 1 000 kg : α) Holzbearbeitungsmaschinen, Metallbearbeitungsmaschinen . . β) andere, ausgenommen Spezialmaschinen und -apparate für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Berg-, Hütten- und Walzwerke, sowie für die chemische Industrie . . . . . 3. unter 1 000 kg bis 200 kg : α) Transmissionen . . . . . β) Holzbearbeitungsmaschinen, Metallbearbeitungsmaschinen, Pa- pierverarbeitungsmaschinen (ausgenommen Kuvertmaschinen und Pappenscheren), Buchbindereimaschinen . . . . . γ) andere, ausgenommen Spezialmaschinen und -apparate für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Berg-, Hütten- und Walzwerke, sowie für die chemische Industrie . . . . . 4. unter 200 kg : α) Transmissionen . . . . . β) Holzbearbeitungsmaschinen, Metallbearbeitungsmaschinen . . γ) andere, ausgenommen Spezialmaschinen und -apparate für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Berg-, Hütten- und Walzwerke, sowie für die chemische Industrie . . . . .	26  28 40 30 33 50 34 38 60
aus 442	Dynamomaschinen und Elektromotoren, auch in untrennbarer Verbin- dung mit mechanischen Vorrichtungen und Apparaten, im Stück- gewicht : a) von 8 000 kg oder mehr . . . . . b) unter 8 000 kg bis 3 000 kg . . . . . c) unter 3 000 kg bis 1 000 kg . . . . . d) unter 1 000 kg bis 500 kg . . . . . e) unter 500 kg bis 200 kg . . . . . f) unter 200 kg bis 25 kg . . . . . g) unter 25 kg : 1. Gleichstrom-Lichtdynamos für Kraftfahrzeuge aller Art und Gleichstrom-Elektromotoren zum Anlassen von Verbrennungs- kraftmaschinen : . . . . . α) unter 25 kg bis 5 kg . . . . . β) unter 5 kg . . . . . 2. Staubsauger und Parkettbürsten für elektrischen Antrieb und deren Bestandteile : . . . . . α) unter 25 kg bis 5 kg . . . . . β) unter 5 kg . . . . . 3. andere : α) unter 25 kg bis 5 kg . . . . . β) unter 5 kg . . . . .	28 36 44 48 60 73  110 130 93 123 93 123
443	Ruhende Transformatoren im Stückgewicht : a) von 3 000 kg oder mehr . . . . . b) unter 3 000 kg bis 500 kg . . . . . c) unter 500 kg bis 25 kg . . . . . d) unter 25 kg . . . . .	50 70 95 125
446	Anmerkung. Punkt-, Naht-, Stumpf- und Kettenschweissmaschinen . . Elektrizitätsmess-, -zähl- und -registrierapparate, auch mit Zeituhren oder auf Schalttafeln befestigt : a) Elektrizitätsregistrierapparate . . . . . b) andere . . . . .	frei 150 200

Nr. des österrei. h. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
aus 448	Nicht besonders benannte elektrische Apparate und Vorrichtungen im	
	Stückgewicht : . . . . .	
	a) von 250 kg oder mehr : . . . . .	
	Schaltapparate . . . . .	65
	c) unter 20 kg bis 5 kg : . . . . .	
	Heiz- und Kochapparate . . . . .	110
	d) unter 5 kg bis 500 g : . . . . .	
	Heiz- und Kochapparate . . . . .	125
	e) unter 500 g : . . . . .	
	Heiz- und Kochapparate . . . . .	160
aus 452 b) 1	Kohlenelektroden für die Aluminiumerzeugung . . . . .	frei
aus 457	Fahrräder mit oder ohne Hilfsmotor, Fahrradrahmengestelle, auch zer-	
	legt . . . . .	400
aus 459	a) Kraftfahrräder im Stückgewicht : . . . . .	
	1. von 140 kg oder mehr . . . . .	270
	2. unter 140 kg bis 100 kg . . . . .	300
	3. unter 100 kg . . . . .	320
	b) Elektrokarren . . . . .	120
aus 475 b)	Arbeiten ganz oder teilweise aus Edelmetallen, auch in Verbindung mit Edel- oder Halbedelsteinen, echten Perlen, Edelsteinnachahmungen oder echten oder unechten Korallen :	für 1 kg
	1. aus Gold oder Platin, soweit sie nicht unter 3. fallen . . . . .	200
	2. aus Silber, auch echte Dubleeware, sowie Schmuck- und Ziergegen- stände aus unedlen Metallen mit Edelsteinen :	
	α) Platten, Schüsseln, Saucieren . . . . .	50
	β) andere . . . . .	70
aus 477 b)	Taschenerwaren aus Leder, ferner Damenhandtaschen und Brieftaschen	
	aus Seide (auch Kunstseide) mit geringfügigen Zutaten von Edelmetallen	2,50
aus 479	Instrumente, mathematische, physikalische, chirurgische, medizinische	
	und andere nicht besonders benannte Erzeugnisse der Feinmechanik :	
	a) Reisszeuge . . . . .	6
	b) andere : . . . . .	
	1. chirurgische Instrumente . . . . .	1
	2. mathematische und physikalische Instrumente . . . . .	2
480	Optische Instrumente und Fassungen hierzu, ausgenommen solche aus Edelmetall :	
	a) Augengläser aller Art . . . . .	4,50
	b) photographische Kameras und photographische Optik; Opern-	
	gläser, Ferngläser und andere optische Instrumente :	
	1. photographische Kameras, Operngläser, Ferngläser . . . . .	4,50
	2. kinematographische Projektionsapparate . . . . .	2
	3. photographische Optik und andere optische Instrumente . . . . .	6
	c) Fassungen und Gehäuse für optische Instrumente :	
	1. für Augengläser aller Art . . . . .	4
	2. für andere optische Instrumente . . . . .	6
481	Schreib- und Rechenmaschinen :	
	a) Schreibmaschinen . . . . .	3
	b) Rechenmaschinen . . . . .	1
		für 100 kg
aus 482	Meterstäbe und Gliedermaßstäbe aus Holz . . . . .	60
aus 483	Waagen und Waagenbestandteile mit Ausnahme der zu Tarifnr. 479 gehörigen :	
	a) Dezimal- und Brückenwaagen . . . . .	35
	b) Neigungswaagen, auch in Verbindung mit Balance- oder Lauf- gewichtswaagen im Stückgewicht unter 80 kg . . . . .	300

Nr. des österreich. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
aus 484	Klaviere, Pianinos, Harmoniums und mechanische Spielvorrichtungen hierzu :	
	a) Klaviere, Pianinos, auch Klaviaturen hierzu . . . . .	120
	b) mechanische Spielvorrichtungen für elektrischen Betrieb oder mit Treteinrichtung . . . . .	frei
aus 486	b) Ziehharmonikas . . . . .	85
	c) musikalische Instrumente, nicht besonders benannte, Sprechmaschinen :	
	1. Gitarren und Mandolinen . . . . .	30
	2. andere Zupfinstrumente, dann Streich- und Blasinstrumente, einschliesslich Mundharmonikas . . . . .	30
	3. Sprechmaschinen für Kinder . . . . .	40
488	Saiten :	
	a) nicht übersponnen :	
	1. aus Eisen oder Metall . . . . .	40
	2. aus Darm . . . . .	240
	3. aus Seide . . . . .	240
	b) übersponnen :	
	1. auf Eisen, Metall oder Seide . . . . .	40
	2. auf Darm, auch in Verbindung mit Seide . . . . .	60
aus 493	Schwarzwälderuhren ; Uhrengestelle ; Triebe mit eingesetzten Zapfen und aufgenieteten Rädern . . . . .	150
499 e)	Salpetersäure . . . . .	2
499 i) I	Weinsäure . . . . .	35
499 l)	Milchsäure . . . . .	frei
500 c) 3	Natriumsulfat (Glaubersalz, schwefelsaures Natrium), kristallisiert oder kalziniert . . . . .	1,35
500 h) I	Kaliumnitrat (Kaliumsalpeter) . . . . .	10
aus 500 h) 3	Leunasalpeter für Dungzwecke . . . . .	frei
aus 500 h) I	Kaliumpermanganat . . . . .	frei
500 h) 2	Kalium- und Natriumchlorat (chlorsaures Kalium und Natrium) . . . . .	10
500 l) 3	Natriumformiat . . . . .	frei
aus 502 b) I	Chromalaun . . . . .	7,50
502 c) 2	Aluminiumsulfat (schwefelsaure Tonerde) . . . . .	5,50
503 a) 2	Zinksulfat (schwefelsaures Zink, Zinkvitriol) . . . . .	3,50
aus 508 b)	flüssiges Chlor . . . . .	6
509 b) 2	Formaldehyd, Paraformaldehyd . . . . .	24
509 f) I	Anilinöl, Anilinsalz . . . . .	frei
509 d) 2	<i>Anmerkung.</i> Hierher gehört auch Chloroform in Kleinpackungen.	
aus 511	Natriumpyrophosphat, sauer, zur Erzeugung von Backpulver auf Erlaubnisschein . . . . .	10
511, Anm. 3	künstliche (synthetische) Gerbstoffe, nicht anderweitig benannt . . . . .	frei
aus 520 b)	weisse Kreide . . . . .	1
525	Teerfarbstoffe, reine, mit höchstens 30 v. H. Streckungsmitteln . . . . .	frei
aus 526	Farben, nicht besonders benannte, nicht angerieben :	
	a) Eisenoxyd, schwarz . . . . .	3
	b) echtes Bergblau (basisches Kupferkarbonat), echtes Bremerblau (Kupferoxydhydrat), Cadmiumgelb, reines Berggrün (Chromoxydgrün), reines Guignetgrün (Chromoxydhydrat) Cadmiumrot, Manganviolett ; Kobalt- und Antimonfarben ; natürliche organische Farben (ausschliesslich der Farblacke) ; Schmelz-, Email- und Porzellanfarben . . . . .	20
528	Farben in Aufmachungen für den Kleinverkauf . . . . .	70
531	Bleistifte, Farbstifte, Kreide in Holz gefasst ; Tusche :	
	a) Bleistifte und grau schreibende Kopierstifte . . . . .	80
	b) Farbstifte, Kreide in Holz gefasst . . . . .	240
	c) Tusche . . . . .	150

Nr. des österreich. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg. Kronen
534	Lacke und Lackfirnisse mit oder ohne Farbe . . . . .	80
538	Waren aus bossiertem Wachs . . . . .	215
aus 548	Spielwaren und Christbaumschmuck, sowie Teile davon :	
	a) aus Holz :	
	1. grob gearbeitet, bloss gehobelt, geschnitzt oder gedrechselt, roh	12
	2. fein gearbeitet, gebeizt, gefärbt, lackiert, poliert, bemalt . .	50
	3. in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	α) Strassenroller . . . . .	80
	β) andere . . . . .	100
	b) aus Glas, ausgenommen Glasgespinst (Glaswolle), auch in Ver-	
	bindung mit feinen Stoffen :	
	Christbaumschmuck . . . . .	20
	d) aus Eisen, auch in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	1. Blechspielwaren . . . . .	40
	2. andere . . . . .	65
	f) aus oder mit feinsten Stoffen :	
	Christbaumschmuck aus Hohlglas, mit versilberten oder vergoldeten	
	Drähten übersponnen . . . . .	90
548, Anm. 2	<i>Anmerkung.</i>	
	1. Bilderbogen, Bilderbücher ohne Text (ausgenommen Reklame-	
	Bilderbücher), Mal-, Zeichen-, Modellier-, Laubsäge- und andere	
	Vorlagen, auch in Büchern . . . . .	30
	2. Bilderbücher mit kurzem Text . . . . .	frei

## SCHLUSSPROTOKOLL

ZUM HANDELSVERTRAG VOM 12. APRIL 1930.

*Zu Artikel 1.*

Unberührt durch Artikel 1 bleiben die passrechtlichen Vorschriften sowie die Vorschriften, die von den vertragschliessenden Teilen allgemein über die Beschäftigung ausländischer Arbeiter erlassen sind oder künftig erlassen werden.

*Zu Artikel 3 und 4.*

Die Bestimmungen der Artikel 3 und 4 finden entsprechende Anwendung auf juristische Personen und die im Artikel 5 bezeichneten Gesellschaften.

*Zu Artikel 5.*

Hinsichtlich der Gründung von Aktiengesellschaften und sonstigen Handelsgesellschaften der im Artikel 5 bezeichneten Art und hinsichtlich der Beteiligung an solchen Gesellschaften geniessen die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils im Gebiet des anderen im Sinn des Artikel 1 Absatz 4 die Rechte und Vorteile der Angehörigen der meistbegünstigten Länder.

*Zu Artikel 7.*

Durch die Bestimmungen dieses Artikels werden die gegenwärtig in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote nicht berührt. Sie werden von den vertragschliessenden Teilen gegenseitig mitgeteilt werden und bleiben auch dem anderen Teil gegenüber so lange in Geltung, als sie allen Ländern gegenüber angewandt werden.

Sobald und solange das Genfer Internationale Abkommen zur Abschaffung der Ein- und Ausfuhrverbote<sup>1</sup> und -beschränkungen vom 8. November 1927 und das Ergänzungsabkommen dazu vom 11. Juli 1928 für die beiden vertragschliessenden Teile Geltung haben, treten die Bestimmungen des Artikel 7 und Absatz 1 der Zusatzbestimmung dazu ausser Kraft.

*Zu Artikel 8.*

Die Bestimmungen dieses Artikels berühren nicht das Recht der vertragschliessenden Teile, durch geeignete Massnahmen sicherzustellen, dass die Waren, insbesondere diejenigen, die Gegenstand eines Staatsmonopols sind, tatsächlich durchgeführt werden.

*Zu Artikel 12.*

Zu den inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

*Zu Artikel 16.*

Den im Artikel 16 genannten Landwirtschaftskammern sind gleichgestellt: die bayerische Landesbauernkammer, die bayerischen Kreisbauernkammern, die sächsische Fachkammer für Forstwirtschaft und die sächsische Fachkammer für Gartenbau.

*Zu Artikel 31.*

Es besteht Einverständnis darüber, dass die gemäss Artikel 31, Absatz 1, in Aussicht genommene besondere Vereinbarung über die Besteuerung der See- und Flusschiffahrt so rechtzeitig abgeschlossen werden soll, dass sie spätestens vom 1. juli 1931 ab in Kraft gesetzt werden kann.

*Zu Anlage A.*

Eine Anzahl österreichischer Grenzsägewerke ist infolge ihrer besonderen geographischen Lage darauf angewiesen, ihre Erzeugnisse vornehmlich in das Deutsche Reich einzuführen. Um den besonders schwierigen wirtschaftlichen Verhältnissen dieser Sägewerke Rechnung zu tragen, wird die Deutsche Regierung bei der Einfuhr nach Deutschland Bau- und Nutzholz, und zwar Tannen-Fichten- und Lärchenholz (aus Nr. 76 des deutschen Zolltarifs) — mit Ausnahme der auf Mass geschnittenen Bretter in einer Stärke von über 2,5 bis 12 mm und einer Länge bis zu 1,25 m — in einer Höchstmenge von 250 000 dz in einem Kalenderjahr zum Zollsatz von 0,50 RM für einen Doppelzentner oder 3 RM für einen Festmeter zulassen, sofern die Schnittware nachweislich in Sägewerken des österreichischen Zollgrenzbezirks, jedoch in einer Entfernung von nicht mehr als 15 km von der deutschen Zollgrenze aus Rundholz hergestellt ist, das innerhalb eines Umkreises von 25 km von dem einzelnen Sägewerk gewachsen ist und mit Fuhrwerk oder Kraftwagen, durch Triften oder Flössen zum Sägewerk befördert worden ist. Die Österreichische Regierung wird dagegen für die Dauer der Einräumung des zollbegünstigten Kontingents, für Rundholz der genannten Holzarten bei der Ausfuhr nach Deutschland einen Ausfuhrzoll oder eine Ausfuhrabgabe nicht

<sup>1</sup> Vol. XCVII, page 391; vol. C, page 264; et vol. CVII, page 538, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XCVII, page 391; Vol. C, page 264; and Vol. CVII, page 538, of this Series.

erheben und ein Ausfuhrverbot oder eine Ausfuhrbeschränkung nicht zur Anwendung bringen.

Über die Verteilung des Kontingents auf die einzelnen Sägewerke wird sich die Österreichische Regierung mit der Deutschen Regierung verständigen.

Die Befugnis zur Abfertigung des dem einzelnen Sägewerk zugewiesenen Kontingents wird auf je eine Zollstelle beschränkt, die im Einvernehmen beider Regierungen bestimmt wird.

Für die Zeit bis zum 31. Dezember 1930 gelten die vorbezeichneten Zollsätze für einen der Geltungsdauer des Vertrags entsprechenden Teil der Höchstmenge von 250 000 dz.

Sofern für einzelne österreichische Grenzgebiete Zollanschlüsse an das deutsche Zollgebiet gebildet werden, verringert sich die Höchstmenge von 250 000 dz in einem Kalenderjahr um die Kontingente der Grenzsägewerke, die in diesen Gebieten gelegen sind.

#### *Zu Anlage B.*

Für den Fall, als die österreichische Regierung die Ansätze des österreichischen Zolltarifes von Goldkronen auf Schilling umstellen sollte, wird vereinbart, dass die in Goldkronen erstellten Zollsätze der Anlage B dieses Vertrages nach folgenden Grundsätzen in Schilling umzurechnen sind :

1. Zollsätze bis einschliesslich 1 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 0,005 S unberücksichtigt bleiben und Beträge über 0,005 S auf 0,01 S aufgerundet werden ;
2. Zollsätze über 1 K bis einschliesslich 10 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 0,025 S unberücksichtigt bleiben, Beträge über 0,025 S bis einschliesslich 0,075 S auf 0,05 S auf- bzw. abgerundet und Beträge über 0,075 S auf 0,1 S aufgerundet werden ;
3. Zollsätze über 10 K bis einschliesslich 50 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 0,05 S unberücksichtigt bleiben, Beträge über 0,05 S auf 0,1 S aufgerundet werden ;
4. Zollsätze über 50 K bis einschliesslich 100 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 0,25 S unberücksichtigt bleiben, Beträge über 0,25 S bis einschliesslich 0,75 S auf 0,5 S auf- bzw. abgerundet und Beträge über 0,75 S auf 1 S aufgerundet werden ;
5. Zollsätze über 100 K bis einschliesslich 300 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 0,5 S unberücksichtigt bleiben und Beträge über 0,5 S auf 1 S aufgerundet werden ;
6. Zollsätze über 300 K bis einschliesslich 500 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 2,5 S unberücksichtigt bleiben und Beträge über 2,5 S bis einschliesslich 7,5 S auf 5 S ab- bzw. aufgerundet und Beträge über 7,5 S auf 10 S aufgerundet werden ;
7. Zollsätze über 500 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 5 S unberücksichtigt bleiben und Beträge über 5 S auf 10 S aufgerundet werden.

#### *Zu Tarifnr. 97.*

Der vorläufig vereinbarte Zollsatz von 60 bzw. 94,50 K für 100 kg setzt einen Anwendungssatz für Schlachtvieh im Gewichte bis 500 kg (Tarifnr. 52a) von 10 K für 100 kg und für Fleischschweine (Tarifnr. 55c) von 18 K für 100 kg. voraus.

Jede Zollerhöhung um 1 K bei Tarifnr. 52a ergibt eine Erhöhung bei Tarifnr. 97b um 1,50 K ; jede Zollerhöhung um 1 K bei Tarifnr. 55c ergibt eine Erhöhung bei Tarifnr. 97b um 3 K. Wird sowohl der Anwendungssatz bei Tarifnr. 52a als auch jener der Tarifnr. 55c erhöht, so sind die vorgenannten Zuschläge zu summieren.

Streichleberwürste sind ohne weitere Zubereitung genussfertige Würste aus fein faschiertem Kalbs- oder Schweinefleisch, Leber (ausgenommen Geflügelleber) und Schweinefett, mit Zusatz von Salz und Gewürz, auch Zwiebel oder Sardellen je nach Art.

Mettwürste sind Rohwürste, die aus etwa  $\frac{1}{3}$  fettem und  $\frac{2}{3}$  magerem, fein gewiegtem Schweinefleisch mit Salz- und Gewürzzusatz bestehen, in Kranzdärme gefüllt und geräuchert sind.

Zervelatwürste sind Rohwürste, die entweder aus reinem Schweinefleisch oder überwiegend aus Schweinefleisch unter Beigabe von Rindfleisch und Speck bestehen, fein gewiegt mit Zusatz von Salz und Gewürz in Schweinefettdärme oder Rindermitteldärme gefüllt sind.

Es besteht Einverständnis darüber, dass jede Zollermässigung, die Österreich einem dritten Lande für dort erzeugte Würste gewährt oder gewähren wird, auch auf die gleichartigen Würste deutscher Erzeugung zur Anwendung gelangen wird.

*Zur Tarifnr. 98.*

Käse nach Art des Emmenthaler und Greyerzer Käses in mühlensteinförmigen Laiben sowie Schachtel- und Blockkäse aus diesen Käsearten werden zu den jeweils für die genannten schweizerischen Käsearten geltenden Zollsätzen verzollt.

*Zur Tarifnr. 101.*

Eine für gebranntes Malz (Karamel-, Farbmalz) für Brauereien zur Erzeugung dunkler Biere gewährte Zollbegünstigung wird auch für derlei Malz zur Erzeugung lichter Biere zugestanden werden.

*Zur Tarifnr. 107 g.*

Wie Schinkenkonserven in Blechdosen im Stückgewicht über 2,5 kg werden auch Schinkenkonserven in Blechdosen im Stückgewicht von 2,5 kg oder darunter behandelt.

*Zur Tarifnr. 148.*

Unter Gardinentüllen (Erbstüllen) sind alle Tülle mit sechsseitigen Öffnungen im Gewicht über 35 g auf 1 m<sup>2</sup> mit einer Lochzahl von 17-26 auf 1 englischen Geviertzoll verstanden. Zur Feststellung der Anzahl der Löcher dient eine Schablone mit einem Ausschnitte von einem [englischen Zoll (inch — 25,4 mm) im Geviert. Diese wird in der Richtung der Kette derart angelegt, dass in der linken unteren Ecke gerade eine volle Öffnung frei liegt, die für die Zählung die Ausgangspunkte bildet, und zwar wird zunächst von links nach rechts die Anzahl der Löcher in der untersten waag-rechten Reihe, sodann die Lochanzahl in der Diagonalreihe von links unten in der Reihe bleibend nach rechts oben bis zur Erreichung des oberen Randes der Schablone erhoben, wobei das linke untere Leerfeld abermals mitzuzählen ist. Die Summe der so ermittelten Anzahl der Öffnungen ergibt die zu erhebende Lochanzahl. Bruchteile von Löchern bleiben bei der Zählung unberück-sichtigt.

*Zur Tarifnr. 237.*

Chromoersatzkarton ist ein aus mehreren Schichten zusammengedautschter Duplex- oder Triplexkarton, dessen oberste Schicht aus einer Papierdecke mit Zellulosegehalt besteht, welche im Gegensatze zu jener der gestrichenen Kartons nicht abkratzenbar ist.

*Zur Tarifnr. 250.*

Zollfrei nach Tarifnr. 549 sind :

Verlags- und Auktionskataloge für den buch (kunst)-händlerischen Gebrauch sowie die Lagerverzeichnisse von Barsortimentern (das sind Lagerverzeichnisse von Firmen,

welche Werke anderer Verleger nur an Buchhändler abgeben) und Lagerkataloge von Antiquaren, alle diese, sofern dieselben von ausserhalb des Zollgebietes sesshaften Verlegern, Buch- bzw. Kunsthändlern herausgegeben werden. Ferner sind nach Nr. 549 zollfrei zu behandeln Kataloge und Preiskurante in einzelnen Exemplaren, weiter die den Bücherpaketen der Buchhändler beiliegenden sogenannten Zettelpakete, dann Buch- (Musikalien-) Prospekte für den Buchhändler- (Musikalien-) Vertrieb, letztere jedoch nur in Postpaketsendungen oder, sofern sie zollfreien Bücher- (bzw. Musikalien-) Sendungen in einer 1 kg nicht überschreitenden Menge beige packt sind.

*Zur Tarifnr. 252.*

Bändchen, Schnürchen u. dgl. aus Garnen aller Art, die zum Zusammenbinden von Briefpapieren Briefkarten und Briefumschlägen, zum leichteren Öffnen und zum Festhalten des aufgeschlagenen Deckels der Briefpapierschachteln dienen, bleiben bei der Verzollung ausser Betracht.

*Zur Tarifnr. 262.*

Der österreichische allgemeine Zollsatz von 120 K für Waren aus weichem Kautschuk, nicht besonders benannte, auch in Verbindung mit feinen Stoffen, sowie für getauchte (nahtlose) Waren für hygienische Zwecke, einschliesslich Präservativs darf während der Dauer des Handelsvertrages, längstens aber für 5 Jahre, nicht über die jeweilige deutsche Parität der deutschen Zolltarifnr. 579 erhöht werden. Ausgenommen hiervon bleibt die österreichische Zollbehandlung von Badehauben.

*Zur Tarifnr. 277 b 1.*

Unter Möbelleder ist auch Leder zum Überzug der Polsterungen von Kraftfahrzeugen verstanden.

*Zur Tarifnr. 361.*

Einfarbige oder eingepresste Firmen-, Waren- oder Qualitätsbezeichnungen, Fabrikmarken u. dgl., auch ornamentiert, bleiben bei der Verzollung von grauer Steinzeugware, wie Krüge, Senftiegel und ähnliche, ausser Betracht.

*Zur Tarifnr. 381 b 3 B.*

Für den Fall einer Erhöhung des derzeitigen Anwendungssatzes für emaillierte Haus- und Küchengeräte von 66,5 K für 100 kg erhöht sich der Zollsatz der Tarifnr. 381 b 3 B von 51,5 K für 100 kg um den Betrag dieser Erhöhung.

*Zur Tarifnr. 388 Anm.*

Hierunter fallen nicht verschieden tarifierte Werkzeuge in Kasten, Schränken, Kassetten u. dgl., die nicht für den handwerksmässigen, sondern für den Hausgebrauch bestimmt sind.

*Zur Tarifnr. 405b 3.*

Grosse Zuschneidescheren sind Scheren für das Schneidergewerbe mit einer Schneid- und Grifflänge von zusammen über 20 cm, mit polierten (geplissten) oder vernickelten Scherenblättern



und schwarz lackierten oder vernickelten ungleichen Griffen, von denen der Untergriff (Fingergriff) in der Regel mit einem Gleitschuh versehen und der Daumengriff schräg gestellt ist.

*Zur Tarifnr. 430.*

Unter Touristenartikeln sind verstanden : Flaschen, Büchsen, Schachteln, Eierbecher, Laternen, Essschalen, Kocher, Trinkbecher, Essenträger, Teller, Zitronenpressen und Teesiebe.

*Zur Tarifnr. 463.*

Für Heissdampfverbund-Pfluglokomotiven und Dampffluglokomotiven nach dem Zweimaschinensystem, die derzeit in Österreich nicht hergestellt werden, wird unter den vereinbarten Modalitäten und Vorbehalten die Zollfreiheit zugestanden.

*Zur Tarifnr. 477 b).*

Als geringfügige Zutaten von Edelmetallen bei Taschnerwaren aus Leder, ferner Damenhandtaschen und Brieftaschen aus Seide (auch Kunstseide) werden angesehen : Schnallen, Schliessen, Monogramme, Eck- und Randverzierungen, auch Teile von Bügeln, wie z. B. Verschlussknöpfe, Auflagen, Abheber.

*Zur Tarifnr. 479 b).*

Für die nachstehend aufgeführten in Österreich derzeit nicht hergestellten Instrumente und Erzeugnisse der Feinmechanik der Tarifnr. 479 b) wird unter den vereinbarten Modalitäten und Vorbehalten die Zollfreiheit zugestanden :

1. Kalorimeter.
2. Auswuchtmaschinen.
3. Hirth-Minimeter.
4. Indikatoren, und zwar :
  - a) zur Ermittlung der Leistungs- und Arbeitsvorgänge von Antriebsmaschinen und Lokomotiven,
  - b) Torsionsindikatoren,
  - c) Arbeitszähler,
  - d) Höchstdruckindikatoren,
  - e) Mitteldruckindikatoren.
5. Feinmessgeräte zur Feststellung und Messung von Formveränderungen, Spannungen, Erschütterungen usw., und zwar :
  - a) Vibrometer, Vibrographen,
  - b) Torsiographen,
  - c) Schwingungsanzeiger,
  - d) Spannungsmesser mit Ausnahme der Manometer,
  - e) Drehschwingungsmaschinen Föppl-Busemann.
6. Registrierkassen.
7. Registrierapparate zu Sondenvorrichtungen an Hochofenanlagen.

*Maschinen und Apparate für Metallprüfung.*

1. Mess-Supporte zum Prüfen des Kraftverbrauches bzw. der aufgewandten Arbeit an Werkzeugmaschinen.
2. Versuchsbohrtische zum Prüfen des Kraftverbrauches bzw. der aufgewandten Arbeit an Bohrmaschinen.
3. Zwillingsdauerschlagwerke.

*Maschinen und Apparate für Baustoffprüfung.*

1. Mahlfineheitsprüfmaschinen.
2. Druckerweichungsprüfmaschinen.
3. Schleifprüfmaschinen für Baustoffe, Bauart Böhme.
4. Wasserdurchlässigkeitsprüfer.
5. Zerreissmaschinen, Bauart Frühling-Michaelis.
6. Dreihammerapparate, Bauart Boehme-Martens.

*Maschinen und Apparate zur Prüfung von Textilien, Papier, Kautschuk, Leder und sonstigen, nicht unter den Begriff Baustoff oder Metalle fallenden Erzeugnissen.*

1. Apparate zur Bestimmung des Einflusses von Feuchtigkeit auf die Abmessungen von Papier.
2. Luft- und Wasserdurchlässigkeitsprüfer.
3. Nummerbestimmungsapparate für Textilstoffe.
4. Drehungszähler.
5. Trockengehaltsprüfer für Dampf-, elektrische, Gasheizung.
6. Abreibepfmaschinen für Gewebe.

*Zur Tarifnr. 486.*

Sprechmaschinen für Kinder besitzen eine mit dem Schalltrichter unmittelbar verbundene Schalldose und ein Gehäuse aus bedrucktem Eisenblech ; sie sind nur zum Durchspielen von Platten im Durchmesser von 15 cm geeignet.

*Zur Tarifnr. 493.*

Unter Schwarzwälderuhren werden alle Hängeuhren mit Pendelgang und Gewichts- oder Federzug verstanden, bei welchen die zum Uhrwerk gehörigen Uhrfurnituren (abgesehen von Glocken und Ketten für Uhrgewichte) in hölzerne Gestelle mit hölzernen Rücken und Seitenwänden eingesetzt sind.

*Zur Tarifnr. 511.*

Calziumhyperchlorid ist nach Tarifnr. 511 zu tarifieren.

*Zur Tarifnr. 531.*

Unter grau schreibenden Kopierstiften sind die sogenannten Tintenbleistifte verstanden, die vermöge ihres erheblichen Graphitgehaltes trocken eine graue, metallisch schimmernde, feucht gemacht aber eine tintenähnliche violette Schrift geben.

*Zur Tarifnr. 548.*

Als kurzer Text sind entweder die nominellen Bezeichnungen der Gegenstände oder Bilder oder nicht mehr als zwei Zeilen (Verse) zu jedem Bilde zu verstehen. Wenn sich aber die unter jedem Bilde stehenden Zeilen (Verse) als ein Teil einer in dem Buche zur Darstellung kommenden, zusammenhängenden Erzählung erweisen, so ist das Bilderbuch als ein literarisches Erzeugnis zollfrei zu belassen.

*Zur Tarifnr. 549.*

Schnittmusterbogen, welche Zeitungen beigelegt sind und sich auf den Inhalt beziehen, bleiben bei der Zollabfertigung solcher Zeitungen ausser Betracht, auch dann, wenn sie gesondert verpackt sind, jedoch in Übereinstimmung mit der Anzahl der gleichzeitig zur Abfertigung gelangenden Zeitungen, zu denen sie gehören, eingehen sollten.

Geschehen zu Berlin in doppelter Urschrift am 12. April 1930.

CURTIUS.  
WINDEL.  
FRANK.  
WILDNER.

## PROTOKOLL

ÜBER DIE ZOLLBEHANDLUNG VON MASCHINEN AUF GRUND DER ANM. 5 ZUR TARIFKLASSE XXXVI  
DES ÖSTERREICHISCHEN ZOLLTARIFS.

Bei den Verhandlungen über den am heutigen Tage unterzeichneten Handelsvertrag ist über folgendes Einvernehmen erzielt worden :

1. Österreich sichert Deutschland im Rahmen der Anmerkung 5 zu Kl. XXXVI des österreichischen Zolltarifs die Zollfreiheit für die in einer besonders vereinbarten Liste (im folgenden kurz Freiliste genannt) angeführten, in Österreich derzeit nicht erzeugten Maschinen und Apparate zu, sofern sie nicht ohnehin schon zolltarifmässig zollfrei sein sollten.

2. Die in der Freiliste aufgezählten Maschinen werden erst nach Durchführung eines Identifizierungsverfahrens im Einzelfalle tatsächlich zollfrei abgefertigt.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, der Österreichischen Regierung das zur Durchführung dieses Verfahrens notwendige Abbildungsmaterial aller in der Freiliste angeführten Maschinen in 18 Exemplaren unverzüglich zur Verfügung zu stellen und nimmt zur Kenntnis, dass im Einzelfalle dem österreichischen Abfertigungs-Zollamt eine Abbildung, eine Fakturenkopie und eine Stückliste der zur Zollfreischreibung beantragten Maschinen vorzulegen ist. Die Abbildungen stellen nur durch Bild oder auch durch Wort erläuterte charakteristische Ausführungsbeispiele der in die Liste aufgenommenen Maschinen und Apparate dar. Für die Frage, ob eine Maschine oder ein Apparat zu den in die Liste aufgenommenen gehört, ist daher massgebend, dass damit ein der Art nach gleicher Arbeitseffekt erzielt wird, während sachlich unwesentliche Abweichungen

in Einzelheiten der äusseren Bauart unberücksichtigt bleiben. Als solche sachlich unwesentliche Abweichungen sind anzusehen :

Abweichungen in Form und Material des Gestelles oder des Gehäuses, Anordnung oder Form der Betätigungsorgane, Art und Form des Antriebes, alle diese Momente jedoch nur dann, wenn die Zollfreistellung einer Maschine nicht ausdrücklich auf bestimmte Formen oder Materialien des Gestelles oder des Gehäuses, auf bestimmte Anordnungen und Formen der Betätigungsorgane, sowie auf bestimmte Arten und Formen des Betriebes durch den Text der Freiliste eingeschränkt ist.

Weitere Abbildungen der in der Liste aufgeführten Maschinen und Apparate können der Liste nach Bedarf im Einvernehmen zwischen den beiderseitigen Regierungen beigelegt werden.

3. Soweit die in der Freiliste angeführten Maschinen mit elektrischer Kraft angetrieben werden, bezieht sich die generelle Zollfreistellung in keinem Falle auf die elektrische Ausrüstung, vielmehr ist über die Zollfreistellung letzterer in jedem einzelnen Falle gesondert nach den allgemeinen, in Österreich geltenden Vorschriften zu entscheiden.

4. Armaturen und Messinstrumente sind bei gleichzeitigem Eingehen mit generell zollfrei gestellten Maschinen zollfrei zu stellen, soweit sie zur einmaligen Ausrüstung dieser Maschinen gehören. Hierbei gelten als nicht zu den Maschinen gehörig jene Armaturen und Messinstrumente, welche in die von den betreffenden Maschinen zu anderen Maschinen oder Apparaten führenden Rohrleitungen eingebaut werden.

5. Bestandteile von auf der Freiliste angeführten Maschinen gelten nicht als generell zollfrei gestellt, vielmehr ist um die zollfreie Einfuhr solcher Bestandteile in jedem einzelnen Falle individuell anzuschauen.

6. Die Freiliste kann während der Dauer dieses Handelsvertrages unter den nachstehenden Bedingungen abgeändert werden :

Die Österreichische Regierung hat das Recht, einen solchen Abänderungsantrag zu stellen, wenn in Österreich der Bau einer Maschine, die in der Freiliste vorkommt oder als Konkurrenzmaschine einer in der Freiliste aufgeführten Maschine anzusehen ist, aufgenommen wird. Als Konkurrenzmaschine ist jede Maschine anzusehen, mit der ein der Art nach gleicher Arbeitseffekt erzielt wird. Die Stellung eines solchen Antrages bis zum 31. Dezember eines Jahres hat die Folge, dass die Maschine von der Liste mit Wirkung vom 31. Dezember des folgenden Jahres zu streichen ist. Um zu vermeiden, dass aus der Freiliste Maschinen gestrichen werden, deren Bau eine österreichische Maschinenfabrik aufnehmen zu wollen erklärt, ohne diese Absicht aber tatsächlich durchzuführen, sichert die Österreichische Regierung zu, sich spätestens 2 Monate vor Ausserkrafttreten der betreffenden Position in geeigneter Weise davon zu überzeugen, dass die in Frage kommende österreichische Maschinenfabrik eine solche Maschine schon fertiggestellt oder wenigstens Zeichnungen, Modelle und Vorrichtungen für die Erzeugung dieser Maschine in baureifem Zustande vorbereitet hat. Das Ergebnis dieser Erhebungen wird die Österreichische Regierung der Deutschen bis spätestens 10. Dezember des betreffenden Jahres mitteilen. Sollte sich herausstellen, dass die österreichische Maschinenfabrik die vorbezeichneten Voraussetzungen für die Absetzung der Maschine von der Freiliste nicht erfüllt hat, oder sich späterhin ergeben, dass eine Maschine trotz Anmeldung durch die österreichische Maschinenfabrik tatsächlich nicht herausgebracht wird, so wird die Österreichische Regierung den Antrag auf Streichung von der Freiliste zurückziehen. Die Maschine muss in diesem Falle, wenn eine österreichische Maschinenfabrik sie doch später bauen sollte, neuerlich zur Streichung angemeldet werden, wobei die früher erwähnten Fristen von neuem Anwendung zu finden haben.

Die Deutsche Regierung hat, wenn sie sich davon überzeugt, dass eine aus der Freiliste gestrichene Maschine tatsächlich in Österreich nicht gebaut wird, das Recht, den Antrag auf Wiederaufnahme der Maschine in die Freiliste zu stellen.

Die Österreichische Regierung verpflichtet sich, einen solchen Antrag der Deutschen Regierung sofort in Behandlung zu nehmen. Es herrscht Einverständnis darüber, dass, falls österreichischerseits der deutschen Forderung nach erfolgter Überprüfung Folge gegeben wird, die Wiederaufnahme der Maschine in die Freiliste von jenem Tage an wirksam sein soll, an dem der deutsche Antrag bei der Österreichischen Regierung überreicht wurde.

Geschehen zu Berlin in doppelter Urschrift am 12. April 1930.

CURTIUS.  
WINDEL.  
FRANK.  
WILDNER.

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 2694. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ A BERLIN, LE 12 AVRIL 1930.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE, animés du désir de faciliter et de développer les relations commerciales entre les deux Etats, ont décidé de conclure un traité de commerce et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D<sup>r</sup> Julius CURTIUS, ministre des Affaires étrangères du Reich ; et  
M. Joachim WINDEL, conseiller de légation référendaire au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE :

M. le D<sup>r</sup> Félix FRANK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche à Berlin ; et  
M. le D<sup>r</sup> Heinrich WILDNER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Chancellerie fédérale, Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Sauf disposition contraire du présent traité, les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront en matière de commerce, d'industrie et de navigation, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, franchises et privilèges de toute nature que ceux dont jouissent ou jouiront ultérieurement les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée. Il leur sera loisible de se livrer à une activité professionnelle aux mêmes conditions d'ordre personnel ou autres que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée, pour autant que la qualité de national ne constitue pas, selon la législation du pays, une condition indispensable pour l'exercice d'une profession.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, à condition de respecter la législation du pays, pénétrer librement sur le territoire de l'autre Partie, s'y déplacer, y séjourner, s'y établir et quitter librement ce territoire en tout temps. Ils ne seront soumis à cet égard à aucune restriction générale ou locale, ni à aucune charge de quelque nature que ce soit, autres ou plus étendues que celles auxquelles sont assujettis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que les dispositions du présent traité ne font pas obstacle au droit de chacune des Parties contractantes d'interdire, dans certains cas, le séjour de ressortissants de l'autre Partie soit à la suite de condamnations judiciaires, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit encore pour des motifs de police, notamment pour des raisons inhérentes à la police des indigents, à la police sanitaire et à la police des mœurs.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2694. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE GERMAN REICH  
AND THE AUSTRIAN REPUBLIC. SIGNED AT BERLIN, APRIL 12,  
1930.

---

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH AND THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations between the two States, have decided to conclude a commercial Treaty and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr Julius CURTIUS, Minister of the Reich for Foreign Affairs ; and  
M. Joachim WINDEL, Councillor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

## THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr Felix FRANK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Austrian Republic in Berlin ; and  
Dr Heinrich WILDNER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The nationals of the one Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other, subject to the exceptions laid down in the present Treaty, the rights, exemptions and favours of every description in the matter of commerce, industry and navigation which are accorded or may hereafter be accorded to the Party's own nationals or to nationals of the most favoured nation, and shall be at liberty to follow a trade or profession under the same personal and material conditions as nationals of the Party in question or nationals of the most favoured nation, provided that the status of a national of the country is not, under the laws of that country, an absolute condition for the exercise of the trade or profession.

The nationals of the one Contracting Party may, provided they comply with the laws of the country, freely enter the territory of the other, travel, reside or establish themselves therein, and leave it at any time, without being subject to general or local restrictions or charges of any nature other or more burdensome than those applicable to nationals of the most favoured nation.

It is agreed that the provisions of this Treaty shall not affect the right of either Contracting Party, in individual cases, to refuse nationals of the other Party permission to reside in its territory, in consequence of a conviction by the courts of law or for reasons relating to the internal or external security of the State, or for reasons based on regulations issued by the police authorities, particularly in regard to the poor law, public health and public morals.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, sur le territoire de l'autre Partie et dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée, acquérir et posséder tous biens meubles ou immeubles, en disposer par vente, échange, donation, testament ou de toute autre manière, ainsi que succéder à ces biens par testament ou en vertu de la loi.

*Article 2.*

La protection légale et judiciaire des ressortissants de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie est régie par les dispositions du Traité concernant les garanties légales et l'aide judiciaire, conclu le 21 juin 1923 entre l'Allemagne et l'Autriche ; les dispositions des articles 2 et 24 de la Convention économique austro-allemande du 1<sup>er</sup> septembre 1920 mentionnées à l'article 36, alinéa 2, chiffre 2 du traité précité, sont remplacées par les stipulations suivantes :

Les personnes juridiques, ainsi que toutes les collectivités visées à l'article 5 du présent traité, jouiront de tous les droits qui sont conférés aux ressortissants des Parties contractantes par l'article premier, alinéa 4 du présent traité et par le Traité austro-allemand du 21 juin 1923 concernant les garanties légales et l'aide judiciaire.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour leur personne que pour leurs biens, droits et intérêts, en matière d'impôts (y compris les droits de douane), taxes assimilées et autres charges analogues, du même traitement et de la même protection auprès des administrations et des tribunaux compétents en matière fiscale que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront dispensés de tout service militaire sur le territoire de l'autre Partie. Ils seront également exemptés de tout service public obligatoire auprès des tribunaux, des autorités administratives et des autorités communales, de toutes réquisitions ou prestations militaires et de toutes contributions en espèces ou en nature imposés en remplacement de services personnels, ainsi que des contributions et emprunts forcés.

Toutefois, sont exclues de la présente disposition les charges inhérentes à la propriété, à la possession, au bail à loyer ou à ferme de fonds de terre, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles peuvent être astreints les nationaux en qualité de propriétaires, possesseurs, locataires ou fermiers de fonds de terre. En ce qui concerne ces charges, prestations ou réquisitions, les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 5.*

Les sociétés par actions et autres sociétés commerciales de toute nature, y compris les sociétés industrielles et financières et les compagnies d'assurance et de transport, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui y sont constituées conformément aux lois de cette Partie, seront également reconnues comme ayant une existence légale sur le territoire de l'autre Partie. De même, leur capacité de contracter et d'ester en justice sera régie par la législation de leur pays d'origine.

Le droit de ces sociétés de faire des actes de commerce sur le territoire de l'autre Partie sera réglé par les dispositions légales et réglementaires en vigueur sur ce territoire à l'époque envisagée.



The nationals of either Party shall have the same right as the nationals of the most favoured nation to acquire and possess, in the territory of the other Party, movable or immovable property and to dispose thereof by sale, exchange, gift, testament or otherwise, and also to receive legacies by testament or by operation of law.

*Article 2.*

The legal and judicial protection of the nationals of the one Contracting Party in the territory of the other Party shall be governed by the provisions of the Treaty regarding Legal Protection and Assistance between the German Reich and the Austrian Republic of June 21, 1923; the provisions of Articles 2 and 24 of the Austro-German Economic Agreement of September 1st, 1920, referred to in Article 36, paragraph 2, No. 2, of the aforementioned Treaty shall be replaced by the following stipulations :

Juristic persons and all companies designated in Article 5 of the present Treaty shall enjoy the rights conferred upon nationals of the Contracting States under Article 1, paragraph 4, of the present Treaty and under the Treaty regarding Legal Protection and Assistance concluded by the German Reich and the Austrian Republic on June 21, 1923.

*Article 3.*

The nationals of either Contracting party shall, as regards their person and their property rights and interests in relation to imposts (taxes and Customs duties), dues of the nature of taxes and other similar charges, be granted in the territory of the other Party in every respect the same treatment and protection by the financial authorities and financial courts as the nationals of the Party in question and nationals of the most favoured nation.

*Article 4.*

The nationals of either Contracting Party shall be exempt from all military service in the territory of the other. Similarly they shall be exempt from all compulsory public service with the courts and administrative or communal authorities, from all requisitions or military contributions, from all contributions in money or kind that may be imposed in lieu of personal services, and from, forced loans and contributions.

These provisions shall not apply, however, to charges connected with the ownership, possession renting or leasing of landed property or to services or military requisitions which may be imposed upon nationals of the country in their capacity as owners, possessors, tenants or lessees of landed property. In respect of such charges, services or requisitions, they shall enjoy the same treatment as nationals of the most favoured nation.

*Article 5.*

Joint stock companies and other commercial companies of every kind, including industrial, financial, insurance, traffic and transport companies, which have their seat in the territory of one of the Contracting Parties and are legally constituted therein, shall also be recognised as legally constituted in the territory of the other Contracting Party; similarly, their legal capacity to contract and their right to appear before the courts shall be governed by the law of their country of origin.

Their right to carry on business activities in the territory of the other Party shall be governed by the laws and regulations in force in that territory.

Dans tous les cas, elles devront jouir, en ce qui concerne leur admission, l'exercice de leur activité, ainsi que sous tous les autres rapports, des mêmes droits, avantages et franchises que les entreprises similaires de la nation la plus favorisée.

*Article 6.*

Sans préjudice des autres avantages dérivant de la clause de la nation la plus favorisée, les marchands, fabricants et autres industriels de l'une des Parties contractantes qui établiront au moyen d'une pièce d'identité délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés, dans l'Etat où ils ont leur domicile, à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par la loi, auront le droit, personnellement ou par l'entremise de voyageurs à leur service et à condition de respecter les formalités prescrites, d'acheter sur le territoire de l'autre Partie des marchandises aux commerçants ou dans les lieux de vente publics ou chez les producteurs de ces marchandises ; ils pourront, en outre, rechercher des commandes auprès des marchands ou autres personnes utilisant dans leur entreprise des articles de la même nature que ceux qu'ils ont à offrir, sans être assujettis à ce titre au paiement d'un impôt ou d'une taxe. Ils auront le droit de transporter avec eux des échantillons et des modèles, à l'exclusion des marchandises.

Les cartes d'identité devront être conformes au modèle établi par la Convention internationale sur la simplification des formalités douanières signée le 3 novembre 1923 à Genève. Il ne sera pas exigé de visa consulaire ou autre pour ces cartes d'identité.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux entreprises ambulantes, au colportage, ni à la recherche des commandes auprès des personnes qui n'exercent ni commerce ni industrie. Les Parties contractantes réservent à cet égard leur entière liberté législative.

*Article 7.*

Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver les échanges entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation.

Il pourra être apporté des dérogations à la présente disposition dans les cas suivants, pour autant qu'elles seront applicables à tous les Etats ou aux Etats qui se trouvent dans des conditions similaires :

- a)* Pour des motifs de sûreté publique ;
- b)* Pour des motifs d'hygiène publique ou pour assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites, ainsi que la protection des plantes contre la dégénérescence et la disparition de l'espèce ;
- c)* Pour les armes, munitions et matériel de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tout autre approvisionnement de guerre ;
- d)* Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font ou feront ultérieurement l'objet d'un monopole d'Etat, ainsi que pour étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions applicables, aux termes du droit interne, à la production, au commerce, au transport ou à la consommation des marchandises nationales similaires à l'intérieur du pays ;
- e)* Pour protéger les richesses artistiques, historiques ou archéologiques de la nation.

*Article 8.*

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement la liberté de transit à travers leur territoire.

Il pourra être apporté des dérogations à la présente disposition dans les cas suivants, pour autant qu'elles seront applicables à tous les Etats ou aux Etats qui se trouvent dans des conditions similaires :

- a)* Pour des motifs de sûreté publique ;

In any case they shall enjoy, as regards the conditions of their admission and the exercise of their activities and in every other respect, the same rights, advantages and exemptions as are accorded to similar undertakings of the most favoured nation.

*Article 6.*

Without prejudice to such further advantages as may result from most-favoured-nation treatment, merchants, manufacturers and other traders of one of the Contracting Parties, who prove by the production of an identity card issued by the authorities of their country that they are authorised to exercise their trade or industry in the country in which they are domiciled and that they pay the taxes and charges imposed by law in that country, shall be entitled either in person or through commercial travellers in their employ and subject to compliance with the prescribed formalities, to purchase goods in the territory of the other Party from merchants, or in places of public sale, or from the manufacturers of the goods; they may also, without being required to pay taxes or dues therefor, solicit orders either from merchants or from other persons who utilise in their industry goods of the kind offered. They shall be entitled to carry with them samples and specimens, but not goods.

The identity cards must conform to the model laid down in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva, November 3, 1923. No consular or other visa shall be required for such identity cards.

The provisions of this Article shall not apply to itinerant trades, hawking or the soliciting of orders from persons not engaged in commerce or industry. The Contracting Parties retain complete legislative freedom in this respect.

*Article 7.*

The Contracting Parties undertake not to hamper trade between the two countries by import or export prohibitions of any kind.

Exceptions, in so far as they are applicable to all countries or to countries in which the same conditions prevail, may be made in the following cases:

- (a) For reasons relating to public security;
- (b) For reasons relating to public health or the protection of animals or plants against disease or pests or the protection of plants against deterioration and extinction;
- (c) In regard to arms, ammunition and implements of war and, in exceptional circumstances, other military supplies;
- (d) In regard to goods which form or may in future form the subject of a State monopoly in the territory of either Contracting Party and, further, with a view to extending to foreign goods all other prohibitions or restrictions which are or may in future be imposed by internal legislation on the production of, trade in, and transport and consumption of native goods of the same kind within the country itself.
- (e) For the protection of the nation's artistic, historic or archaeological treasures.

*Article 8.*

The Contracting Parties shall grant each other freedom of transit through their territories.

Exceptions, in so far as they are applicable to all countries or to countries in which the same conditions prevail, may be made in the following cases:

- (a) For reasons relating to public security;

- b) Pour des motifs d'hygiène publique ou pour assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites ;
- c) Dans des circonstances extraordinaires, en ce qui concerne les approvisionnements de guerre.

Les Parties contractantes s'engagent à ne percevoir aucune taxe de transit.

Les présentes dispositions sont applicables aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui ont fait l'objet, en cours de transit, d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

#### *Article 9.*

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, tant à leur importation dans le territoire de l'autre Partie qu'à leur exportation à destination de ce territoire, du régime de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le montant, la perception et le cautionnement des droits de douane et des taxes ainsi que pour l'accomplissement de toutes les formalités douanières.

#### *Article 10.*

Les produits du sol et de l'industrie d'origine autrichienne mentionnés à l'annexe A ne devront pas être soumis, lors de leur importation en Allemagne, à des droits plus élevés que ceux prévus à ladite annexe.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine allemande mentionnés à l'annexe B ne devront pas être soumis, lors de leur importation en Autriche, à des droits plus élevés que ceux prévus à ladite annexe.

#### *Article 11.*

Les produits du sol et de l'industrie d'origine allemande, importés en Autriche à travers le territoire d'autres pays et les produits du sol et de l'industrie d'origine autrichienne importés en Allemagne à travers le territoire d'autres pays, ainsi que les produits du sol et de l'industrie d'autres pays importés à destination de l'une des Parties contractantes par le territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis, à leur importation, à des droits de douane ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés du pays d'origine directement ou par le territoire d'autres pays.

La présente disposition est applicable aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui ont fait l'objet, en cours de transit, d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

#### *Article 12.*

Les impôts intérieurs qui sont ou seront ultérieurement perçus sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour le compte de l'Etat, d'une commune ou d'une autre collectivité, sur la production, la préparation ou la consommation d'une marchandise ne devront, sous aucun prétexte, frapper les produits de l'autre Partie de façon plus lourde ou plus incommode que les produits similaires du pays ou ceux de la nation la plus favorisée.

#### *Article 13.*

Les articles énumérés ci-après seront exemptés par chacune des Parties contractantes de tous droits d'entrée ou de sortie, à condition qu'ils soient réexportés ou réimportés et sous réserve des formalités prévues par la législation des Parties contractantes pour ce genre d'admission temporaire :

- a) Les sacs usagés et emballages courants de toute nature, ainsi que les bâches et autres accessoires d'emballage, ensouples, bobines en bois et rouleaux de carton importés

- (b) For reasons relating to public health or the protection of animals or plants against disease or pests ;  
(c) In regard to military supplies in exceptional circumstances.

The Contracting Parties undertake not to levy any transit duties.

The present provisions shall apply both to goods in direct transit and to goods transhipped, unpacked and repacked or placed in bond in course of transit.

*Article 9.*

Products of the soil and industry of each of the Contracting Parties shall be treated, both on importation into the territory of the other Party and on exportation to that territory, in accordance with the most-favoured-nation clause in respect of the amount and collection of Customs duties and dues and security therefor, and in respect of all Customs formalities.

*Article 10.*

The products of the soil and industry of Austria enumerated in Schedule A shall not be subject, on their importation into Germany, to duties higher than those specified in the Schedule in question.

The products of the soil and industry of Germany enumerated in Schedule B shall not be subject, on their importation into Austria, to duties higher than those specified in the Schedule in question.

*Article 11.*

Products of the soil and industry of Germany imported into Austria through the territory of other countries and products of the soil and industry of Austria imported into Germany through the territory of other countries and, likewise, products of the soil and industry of other countries imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, shall not be subject on importation to any duty or charge other or higher than would have been applicable if they had been imported direct from the country of origin or through any other country.

This provision shall apply both to goods in direct transit and to goods transhipped, unpacked and repacked or placed in bond in course of transit.

*Article 12.*

Internal charges which are or may hereafter be levied in the territory of one of the Contracting Parties on behalf of the State or of a commune or other corporation, on the production, preparation or consumption of products, may not on any pretext be levied on products of the other Party at a higher rate or in a more burdensome form than on like national products or like products of the most favoured nation.

*Article 13.*

The articles enumerated below shall be exempted from all import and export duties by the respective Contracting Parties on condition that they are re-exported or re-imported and subject to compliance with the formalities required in respect of such temporary admission by the Customs legislation of the Contracting Parties.

- (a) Used sacks and wrappings of all kinds customary in trade, protective covers and other packing material, also cloth beams and cylinders of wood and cardboard which

du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie en vue de l'exportation de marchandises ou réexportés du territoire de cette dernière après y avoir été utilisés à cet effet ;

b) Les objets destinés aux réparations ;

c) Les outils, instruments et engins mécaniques qu'une entreprise de l'une des Parties contractantes introduit sur le territoire de l'autre Partie afin d'y faire exécuter par son personnel des travaux de montage, d'essai ou des opérations analogues, que lesdits objets aient été importés sous forme d'envoi ou apportés par le personnel lui-même ;

d) Les pièces détachées de machines, destinées à des essais.

e) Les marchandises (sauf les articles de consommation) qui sont envoyées aux marchés, foires ou expositions ;

f) Les marchandises (sauf les articles de consommation) qui sont expédiées à vente incertaine, en dehors du cas des marchés, foires ou expositions ;

g) Les voitures de déménagement et les caisses servant à l'emballage des meubles qui sont expédiées au delà des frontières pour transporter des objets du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, même si elles transportent dans leur voyage de retour un nouveau chargement et quel que soit le lieu où ce nouveau chargement a été pris, à condition toutefois que ce matériel n'ait pas été affecté, dans l'intervalle, à des transports intérieurs. Cette disposition s'applique également aux accessoires de ces deux moyens de transport, d'un usage habituel en cours de transport. La réexportation doit avoir lieu dans un délai de six mois ;

h) Les échantillons et modèles de marchandises prévus par les dispositions de la Convention internationale sur la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923. Il est imparti un délai de douze mois pour la réexportation.

Les articles en métaux précieux importés comme échantillons en admission temporaire par les voyageurs de commerce seront exemptés, sur demande, de l'obligation du poinçonnage, à condition qu'il soit fourni un cautionnement suffisant. Au cas où les échantillons ne seraient pas réexportés dans le délai prescrit, le cautionnement sera saisi sans préjudice des peines prévues par la loi.

#### Article 14.

Les produits fabriqués sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes sous le régime de l'admission temporaire seront, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, traités sur le même pied que les produits provenant du commerce libre de la première nommée des deux Parties.

#### Article 15.

Chacune des Parties contractantes désignera les autorités qui auront le droit et l'obligation de fournir, à la demande des intéressés, des renseignements officiels sur le montant des droits de douane et le mode de taxation de marchandises déterminées.

#### Article 16.

En règle générale, il ne sera pas exigé de certificats d'origine à l'importation des produits d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

Toutefois, si l'une des Parties contractantes frappe les produits d'un Etat tiers de droits plus élevés que ceux qu'acquittent les produits de l'autre Partie, ou si elle soumet les produits d'un Etat tiers à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux produits de l'autre Partie, il lui sera loisible de subordonner, s'il y a lieu, à la production de certificats d'origine l'application des droits réduits aux produits de l'autre Partie ou l'admission de ces produits sur son territoire.

are imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other for use in the export of goods or which are brought back from the territory of the other Party, if it is shown that they have been used for that purpose ;

(b) Articles for repair ;

(c) Tools, implements and mechanical appliances imported by a contractor or a firm of one of the Contracting Parties into the territory of the other for purposes of mounting, testing or other similar work to be carried out therein by their employees, whether such articles are sent or are imported by the employees in person ;

(d) Parts of machinery for testing ;

(e) Goods (with the exception of articles of consumption) sent to markets, fairs or exhibitions ;

(f) Goods (with the exception of articles of consumption) other than those intended for markets, fairs and exhibitions, despatched on sale or return ;

(g) Removal vans and cases for the packing of furniture which cross the frontiers for the conveyance of objects out of the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, even if on the return journey they carry a different load and irrespective of the place where such new load is taken up, but not if they have been employed in the interval for purely internal transport ; in the case of both types of vehicles this provision shall apply to the accessories for use during the journey and the time-limit for re-exportation shall be fixed at six months ;

(h) Samples and specimens within the meaning of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva, November 3, 1923, subject to re-exportation within a time-limit of twelve months.

Goods made of precious metals which are temporarily imported by commercial travellers as samples shall on request be exempted from stamping, subject to the deposit of proper security. This security shall be forfeited if the samples are not re-exported within the prescribed time-limit, without prejudice to the penalties laid down by the law.

#### *Article 14.*

Products manufactured in the territory of one of the Contracting Parties under the temporary importation system shall, on importation into the territory of the other Party, be treated like products coming from the unrestricted traffic of the first-named Party.

#### *Article 15.*

Each of the Contracting Parties shall designate authorities whose right and duty it is, on application being made, to furnish official information concerning Customs duties and the rates applicable to specific goods.

#### *Article 16.*

In general, certificates of origin shall not be required for the importation of the products of one Contracting Party into the territory of the other.

If, however, one of the Contracting Parties should impose higher duties upon the products of a third country than upon the products of the other Party, or if it should subject the products of a third country to import prohibitions or restrictions to which the products of the other Party are not subject, it can, if necessary, make the application for the reduced duties to the products of the other Party or the permission to import those products conditional upon the production of certificates of origin.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires afin de ne pas entraver le commerce par des formalités superflues lors de la délivrance des certificats d'origine.

Les certificats d'origine pourront être délivrés par les autorités douanières du lieu d'expédition à l'intérieur ou à la frontière, ainsi que par les chambres d'industrie, de commerce ou d'agriculture compétentes. Les deux gouvernements pourront conclure des arrangements en vue d'habiliter d'autres services ou des organisations économiques de l'un des deux pays à délivrer des certificats d'origine. Si les certificats n'ont pas été délivrés par l'une des autorités publiques qualifiées, le Gouvernement du pays destinataire sera en droit d'exiger qu'ils soient légalisés par celle de ses autorités diplomatiques ou consulaires dans le ressort de laquelle se trouve le lieu d'expédition des marchandises. La légalisation sera gratuite.

Si les produits d'un Etat tiers sont importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de la première devront accepter également les certificats d'origine délivrés conformément aux dispositions du présent article sur le territoire de l'autre Partie.

#### Article 17.

Au cas où l'une des deux Parties contractantes ferait dépendre le traitement d'une marchandise à son importation de conditions spéciales relatives à la composition, à la pureté, à la qualité, à l'état hygiénique, au territoire de production, ou d'autres conditions analogues, les deux Gouvernements examineront, d'un commun accord, si les formalités de contrôle à la frontière, qui sont destinées à établir si la marchandise satisfait aux conditions prescrites, peuvent être simplifiées au moyen de certificats délivrés en due forme par les autorités compétentes du pays d'exportation.

Si les deux gouvernements sont d'accord, ils fixeront en commun la procédure destinée à établir que les conditions requises se trouvent remplies. Ils préciseront, en outre, les autorités qualifiées pour délivrer les certificats, la teneur desdits certificats, les règles à observer pour leur délivrance, les formalités garantissant l'identité des marchandises et, le cas échéant, la procédure relative au prélèvement d'échantillons.

Il est entendu que, même en cas de production des certificats prescrits par les arrangements dont il est question au présent article, le pays destinataire sera en droit de vérifier l'exactitude des certificats et de s'assurer de l'identité des marchandises.

#### Article 18.

Afin de donner plein effet au présent traité au regard des relations commerciales, les Parties contractantes feront leur possible pour favoriser le libre développement et la sécurité de leurs relations visées par ledit traité ; à cet effet, elles s'abstiendront d'appliquer toutes mesures propres à annuler, en totalité ou en partie, à contrarier ou à gêner l'effet du traité de commerce.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des territoires des deux Parties contractantes pour l'expédition et le transport des personnes, bagages et messageries express, ni pour les prix de transport et les taxes y afférentes.

Les marchandises expédiées d'Autriche à destination de l'Allemagne ou à destination d'un Etat tiers par le territoire allemand ne seront pas soumises sur les chemins de fer allemands, à conditions égales, en ce qui concerne l'expédition, le transport, ainsi que les prix de transport et taxes y afférentes, à un traitement moins favorable que les marchandises similaires expédiées d'Allemagne dans la même direction et sur la même ligne. La même disposition sera applicable sur les chemins de fer autrichiens aux marchandises expédiées d'Allemagne à destination de l'Autriche ou à destination d'un Etat tiers par le territoire autrichien.

Cette règle sera également applicable, à titre réciproque, aux marchandises importées, par d'autres moyens de transport, du territoire de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et remises ensuite aux chemins de fer.



The Contracting Parties undertake to ensure that trade will not be hampered by superfluous formalities in connection with the issue of certificates of origin.

Certificates of origin may be issued by the Customs authorities of the place of despatch within the country or at the frontier or by the competent Chambers of Industry, Commerce or Agriculture. The two Governments may by common agreement empower other authorities than those mentioned above, and also commercial or industrial associations, of either of the two countries, to issue certificates of origin. If the certificates are not issued by a governmental department authorised for that purpose, the Government of the country of destination may require that they should be legalised by its diplomatic or consular authority competent for the place from which the goods are despatched. Legalisation shall be given free of charge.

If products of third countries are imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, the Customs authorities of the latter Party shall accept the certificates of origin drawn up in the country of the first-named Party according to the provisions of this Article.

*Article 17.*

If one of the Contracting Parties makes the treatment of goods on importation dependent upon special conditions concerning composition, degree of purity, quality, sanitary condition, region of production or other similar conditions, the two Governments shall together consider whether the inspection formalities at the frontier for the purpose of ascertaining if the goods comply with the conditions prescribed, can be simplified by means of the production of certificates issued in due form by the competent authorities in the exporting country.

If the two Governments are agreed in the matter, that shall determine together the procedure to be followed for establishing the existence of the conditions prescribed. They shall further name the authorities competent to issue the certificates and shall determine the particulars to be given in the latter, the rules to be followed for their issue, the formalities required as proof of the identity of the goods and, if necessary, the procedure to be followed for the taking of samples.

It is understood that even when certificates are produced in virtue of the agreements mentioned in the present Article, the country of destination shall have the right to verify the accuracy of the statements and to prove the identity of the goods.

*Article 18.*

In order to give full effect to the present Treaty in the matter of commercial relations, the Contracting Parties shall take all possible steps in regard to railway traffic to promote the free development and security of their reciprocal relations dealt with in the said Treaty ; to this end they shall also refrain from all measures calculated to nullify, restrict or destroy the effect of the said Treaty either in whole or in part.

As regards the transport of passengers and baggage and express goods-traffic, no difference shall be made between the inhabitants of the territories of the two Parties in respect of the forwarding, transport, cost of transport and public charges connected with transport.

Goods consigned from Austria to Germany or through Germany to a third State shall not, if the conditions are the same, be subject on the German railways to less favourable treatment either as regards forwarding and transport, or cost of transport and public charges connected with transport, than like goods consigned in Germany in the same direction or over the same route. This provision shall also apply on the Austrian railways in respect of goods sent from Germany to Austria or through Austria to a third State.

This principle shall also be applied by both Parties to goods conveyed by other means of transport from the territory of the one Party over the frontier into the territory of the other Party and there consigned by rail.

*Article 19.*

Conformément à l'article 18 seront notamment sans effet les conditions suivantes auxquelles l'une des Parties contractantes subordonnerait l'application des tarifs de chemins de fer, des prix de transport réduits ou d'autres faveurs aux expéditions de même nature en provenance du territoire de l'autre Partie :

- a) L'exigence de l'origine nationale de la marchandise ou d'une dénomination à laquelle ne saurait prétendre une marchandise analogue de l'autre Partie ;
- b) L'obligation de faire venir les marchandises par certaines lignes de chemins de fer ;
- c) L'exigence que la matière première ou le produit semi-ouvré destinés à la marchandise admise à un régime de faveur aient été expédiés en totalité ou en partie sur des lignes du pays.

Par contre, seront valables notamment les conditions suivantes auxquelles est subordonnée l'application des tarifs de chemins de fer, des prix de transport réduits ou autres faveurs aux expéditions de même nature en provenance du territoire de l'autre Partie :

- a) L'obligation de faire venir les personnes ou marchandises par navire ;
- b) L'obligation de remettre certaines quantités minimum dans un délai fixé ;
- c) L'obligation de remettre en même temps une quantité de marchandise suffisante pour former un train complet ou un groupage déterminé ;
- d) L'obligation de faire venir les marchandises par des lignes privées, voies de raccordement privées ou sur des véhicules routiers, ainsi que l'interdiction du transbordement, à condition toutefois que les marchandises nationales soient soumises à un traitement analogue ;
- e) La limitation des réductions de tarifs de transport aux habitants domiciliés dans les communes frontalières.

Ne sont pas visés par les dispositions de l'article 18 les réductions de prix et autres avantages concédés, avec l'assentiment de l'autorité supérieure, pour les transports des administrations publiques, des organisations d'assistance et de prévoyance sociales ou pour le service des chemins de fer.

*Article 20.*

Il sera établi des tarifs directs ainsi que des prix de transport direct, dans le cadre des tarifs en vigueur, selon les besoins effectifs, pour les transports de personnes, bagages, messageries express et marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes ainsi que pour le trafic entre le territoire de l'une des Parties contractantes et un Etat tiers en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

A la demande de l'une des Parties contractantes, les prix d'expédition applicables en cas de transport avec rupture de charge devront être compris dans les tarifs directs.

*Article 21.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures appropriées pour régler les difficultés éventuelles qui mettraient obstacle au transport des personnes, des bagages, des messageries express et des marchandises entre leurs deux territoires.

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de tenir compte des nécessités du transit entre leurs territoires en établissant des communications ferroviaires directes pour le transport des personnes et des marchandises et en se montrant aussi accommodantes que possible en ce qui concerne les services d'exploitation et d'expédition.

La mise à disposition des wagons destinés au commerce d'exportation vers le territoire de l'autre Partie contractante ne sera pas opérée dans des conditions moins favorables s'il s'agissait de wagons destinés au trafic intérieur.

*Article 19.*

In accordance with Article 18 neither Party shall be entitled to make the application of railway tariffs, reduced transport rates or other favours to like consignments from the territory of the other Party depend more particularly on the following conditions :

(a) That goods must be of native origin or must be described in a manner impossible in the case of like goods produced in the territory of the other Party ;

(b) That goods must arrive by specified railway lines ;

(c) That the raw material or half-finished product used in the manufacture of goods admitted to favoured treatment must have been transported wholly or partly over the home railway system.

Either Party may, on the other hand, make the application of railway tariffs, reduced transport rates or other favours to like consignments from the territory of the other Party, depend more particularly on the following conditions :

(a) That persons or goods must arrive by boat ;

(b) That stated minimum quantities must be consigned within a fixed period ;

(c) That quantities of goods sufficient to make up a whole train or specified groups of trucks must be consigned at the same time ;

(d) That goods must arrive by haulage way, private connecting lines or road vehicles with the stipulation that they must not be transhipped — provided always that native goods are subject to similar treatment ;

(e) The limitation of reduced fares to persons permanently resident in frontier localities.

The provisions of Article 18 shall not apply to reduced rates and other privileges granted with the approval of the supervisory authorities to the public administrative authorities, welfare organisations and the railway services.

*Article 20.*

Through tariffs and through rates between the territories of the two Contracting Parties shall, in so far as they are actually required, be introduced on the basis of the existing tariffs, for the transport of passengers, baggage and express goods and also for goods traffic between the territory of either Contracting Party and the territory of a third State in transit through the territory of the other Contracting Party.

At the request of either Contracting Party, the freight rates applicable in cases of breaking of bulk shall be included in the through tariffs.

*Article 21.*

The two Contracting Parties undertake to adopt all appropriate measures to remove any difficulties which may arise in individual cases in regard to the transport of passengers, baggage, express goods and goods between their respective territories.

The Contracting Parties shall endeavour to take account of the needs of traffic in transit between their territories by establishing through train connections for passengers and goods and also by showing the greatest possible consideration as regards the operating and forwarding services.

Waggons to be used for export traffic to the territories of the other Contracting Party shall not be allocated under conditions less favourable than those applicable to the allocation of waggons for inland traffic.

*Article 22.*

En ce qui concerne le trafic entre les lieux d'expédition des deux Parties contractantes situés à proximité immédiate de la frontière, les taxes afférentes au transport des personnes, des bagages, des messageries express et des marchandises pourront être acquittées dans la monnaie légale de la Partie sur le territoire de laquelle le paiement doit être opéré, même si le tarif est libellé en monnaie légale de l'autre Partie.

L'acceptation des monnaies prévue au présent article ne préjugera pas les conventions des administrations ferroviaires intéressées concernant les règlements de comptes.

*Article 23.*

Les tarifs, prix d'expédition réduits ou autres avantages dont l'application est subordonnée à la condition que les marchandises ou personnes aient été ou soient ultérieurement transportées par des navires d'une certaine entreprise de navigation publique ou privée ou sur certaines lignes de navigation maritime ou intérieure sont applicables sur les chemins de fer du territoire de la Partie contractante où les dispositions en question sont en vigueur, dans les mêmes conditions et de plein droit, aux marchandises et aux personnes voyageant dans la même direction et sur les mêmes lignes, qui arrivent dans un port sur des navires de l'autre Partie ou qui sont retransportées d'un port à destination d'un autre lieu.

Pour le surplus, les dispositions de l'article 19 sont applicables *mutatis mutandis*.

*Article 24.*

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, jouiront, dans les eaux intérieures de l'autre Partie et dans les ports de celle-ci qui sont ouverts à la navigation, du même traitement que les navires de cette Partie, leurs équipages, passagers et cargaisons et que les navires, équipages, passagers et cargaisons de la nation la plus favorisée. Il ne sera perçu de droits pour l'usage des installations et dispositifs de navigation qu'autant que ceux-ci auront été effectivement utilisés.

Les deux Parties contractantes appliqueront respectivement les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie intéressée pour établir la nationalité des navires de l'une des Parties contractantes.

*Article 25.*

Chacune des Parties contractantes accordera, à tous égards, aux navires de commerce de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs équipages, passagers et cargaisons, le même traitement que celui dont jouissent ses propres navires marchands, leurs équipages, passagers et cargaisons ou ceux de tout autre pays.

La même disposition est applicable en ce qui concerne tous droits et taxes, notamment de tonnage, port, pilotage, phare et autres droits ou taxes analogues de toute dénomination, perçus au nom et pour le compte de l'Etat, de services publics, de collectivités privées ou d'établissements quelconques.

Le principe de l'assimilation aux navires nationaux et à leurs cargaisons n'est pas applicable aux privilèges conférés à la pêche nationale et au cabotage ; à cet égard, les navires de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du régime de la nation la plus favorisée sous condition de réciprocité.

*Article 26.*

Les documents délivrés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes feront réciproquement foi de la nationalité des navires de commerce.

Les certificats de jauge des navires de commerce allemands feront foi, en Autriche, sans qu'il soit procédé à un nouveau jaugeage. Les certificats de jauge des navires marchands autrichiens feront foi, en Allemagne, sans qu'un nouveau jaugeage soit nécessaire, notamment aux fins de la

*Article 22.*

In traffic between the forwarding offices of the two Parties situated in the immediate vicinity of the frontier, charges due in respect of the transport of persons, baggage, express goods and goods may be paid in the legal tender of the Party in whose territory payment is to be made, even though the tariff is expressed in the currency of the other Party.

The present provision regarding the acceptance of currency shall in no wise prejudice the arrangements between the railways administrations concerning the settlement of accounts.

*Article 23.*

Tariffs, reduced transport rates and other favours the application of which is conditional upon the previous or subsequent conveyance of the goods or persons in vessels of a specified State or private shipping undertaking or over specified maritime or inland navigation routes shall also apply *ipso facto* on the railways in the territory of the Contracting Party in which they are in force, under the same conditions, to goods and passengers travelling in the same direction and over the same lines and arriving in a port in vessels of the other Party or reforwarded from a port to another place.

The provisions of Article 19 shall apply in other respects *mutatis mutandis*.

*Article 24.*

The vessels of each of the Contracting Parties together with their crews, passengers and cargoes shall enjoy, in the inland waters of the other Party and in the ports of that Party open to public navigation, the same treatment as the vessels of that Party, their crews, passengers and cargoes and as the vessels, crews, passengers and cargoes of the most favoured nation. Dues in respect of the use of navigation appliances and installations shall only be levied when such have actually been used.

The two Contracting Parties shall establish the nationality of vessels of either Party in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the Party concerned.

*Article 25.*

Each of the Contracting Parties shall grant the sea-going merchant vessels of the other Party, together with their crews, passengers and cargoes, the same treatment in every respect as it grants to its own sea-going merchant vessels and their crews, passengers and cargoes or to those of other countries.

The same rule shall apply as regards all charges and dues and particularly as regards tonnage, port, pilotage, lighthouse and similar charges and dues of every description levied on behalf and for account of the State, public authorities, private corporations or institutions of any kind whatsoever.

The principle of equality of treatment with national ships and their cargoes shall not apply to privileges granted to national fisheries or to the coasting trade, in respect of which the vessels of each of the Contracting Parties in the territory of the other Party shall, subject to reciprocity, be granted most-favoured-nation treatment.

*Article 26.*

The nationality of sea-going merchant vessels shall be recognised by both Parties on the basis of the documents issued by the competent authorities in each of the two countries.

The tonnage measurement certificates of German sea-going merchant vessels shall be recognised in Austria without further measurement of the vessels. The tonnage measurement certificates of Austrian sea-going merchant vessels shall be recognised in Germany without further measurement

fixation des droits, à condition que les règles de jaugeage de l'Etat où le certificat de jauge a été délivré soient reconnues comme ayant une valeur égale à celle des règles de jaugeage allemandes.

*Article 27.*

Les navires marchands de l'une des Parties contractantes qui échoueraient, feraient naufrage ou seraient en détresse sur les côtes de l'autre Partie jouiront, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, de la même aide et assistance, des mêmes avantages et des mêmes franchises que ceux dont jouissent les navires nationaux, leurs équipages, passagers et cargaisons.

Les autorités consulaires des deux pays pourront surveiller la réparation, le réapprovisionnement et la vente des navires de leur pays échoués ou naufragés.

Les marchandises sauvées ne seront soumises à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient affectées à la consommation intérieure.

Dans tous les cas, il ne sera perçu que les frais de sauvetage et de dockage et autres droits exigés des navires nationaux.

*Article 28.*

Les entreprises de l'une des Parties contractantes qui s'occupent du transport des émigrants jouiront du même traitement que les entreprises nationales similaires, en ce qui concerne le transport des émigrants provenant du territoire de l'autre Partie, traversant le territoire de cette autre Partie ou revenant sur ledit territoire, ainsi que pour l'établissement d'agences commerciales. Elles jouiront des mêmes privilèges et avantages que les entreprises similaires de la nation la plus favorisée.

*Article 29.*

Les dispositions du présent traité qui ont trait à l'octroi réciproque du régime de la nation la plus favorisée ne sont pas applicables :

a) Aux avantages particuliers actuellement consentis ou qui seraient ultérieurement accordés par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier dans une zone ne dépassant pas en principe 15 kilomètres des deux côtés de la frontière ;

b) Aux obligations qui ont été ou qui seraient contractées par l'une des Parties contractantes du chef d'une union douanière ;

c) Aux avantages que l'une des Parties contractantes consentirait, par voie de convention, à un autre Etat afin d'assurer la compensation des impôts intérieurs et extérieurs, notamment pour éviter une double imposition ou pour obtenir des garanties légales et une aide judiciaire en matière fiscale ou en matière de répression des délits fiscaux ;

d) Aux avantages que l'une des Parties contractantes accorderait à un Etat tiers uniquement en vertu de traités d'intérêt général plurilatéraux, ouverts à l'adhésion de tous les Etats, qui ont été conclus, postérieurement au 1<sup>er</sup> mars 1930, sous les auspices de la Société des Nations, à moins que l'autre Partie contractante ne consente les mêmes avantages.

*Article 30.*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'installer des consuls dans tous les centres commerciaux de l'autre Partie où ont été admis des consuls d'un Etat tiers. Les consuls ne pourront agir officiellement en cette qualité qu'après avoir obtenu l'exequatur ou avoir été autorisés provisoirement.

Les fonctionnaires consulaires jouiront des mêmes pouvoirs, droits, privilèges et franchises que ceux conférés dans le pays où ils sont accrédités aux fonctionnaires consulaires de même nature

of the vessels, and in particular with a view to the assessment of dues, provided always that the rules of measurement in force in the State in which the tonnage measurement certificate was issued are recognised as equivalent to the German rules of measurement.

*Article 27.*

Should a sea-going merchant vessel belonging to one of the Contracting Parties run aground, be wrecked or be in distress on the coasts of the other Party, it shall enjoy, together with the crew, passengers and cargo, assistance and relief and the same privileges and exemptions as are granted to national vessels and their crews, passengers and cargoes.

The consular authorities of the two Contracting Parties shall be entitled to supervise the repair, revictualling and sale of vessels of their country which have run aground or have been wrecked.

Salvaged goods shall not be liable to Customs duties unless they are admitted into the country as articles of consumption.

In all cases the charges for salvage and warehousing and other dues shall be the same as those imposed upon national vessels.

*Article 28.*

Concerns of either Contracting Party engaged in the transport of emigrants shall, in respect of the transport of emigrants leading, passing through and returning to the territory of the other Contracting Party, and also in respect of the establishment of agencies for their business, be granted the same treatment as similar national concerns ; they shall enjoy the same privileges and favours as similar concerns of the most favoured nation.

*Article 29.*

The provisions of the present Treaty relating to the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment shall not apply :

(a) To any special privileges which are at present or may in future be granted by either Contracting State to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not exceeding as a rule fifteen kilometres in width on either side of the frontier ;

(b) To engagements already entered into or which may be entered into in future by either Contracting Party under a Customs union ;

(c) To privileges which either Contracting Party grants under an agreement to another State with a view to the adjustment of inland and foreign taxation and in particular for the prevention of double taxation, or for ensuring legal protection and assistance in matters of taxation or the punishment of fiscal offences ;

(d) To privileges which either Contracting Party grants to a third State solely in virtue of multilateral treaties of general concern to which all States have the right to accede and which are concluded after March 1, 1930, under the auspices of the League of Nations, unless the same privileges are granted by the other Contracting Party.

*Article 30.*

Each of the Contracting Parties shall have the right to appoint consuls in all trade centres of the other Party in which any third country is authorised to maintain consuls. Consuls shall not discharge official duties before they are granted the exequatur or receive provisional authorisation.

Consular officials shall enjoy the same official powers, rights, privileges and immunities as are enjoyed in the country to which they are accredited by the consular officials of the same category

et de même rang de la nation la plus favorisée. Toutefois, aucune des deux Parties contractantes ne pourra réclamer pour ses fonctionnaires consulaires des droits plus étendus que ceux qu'elle accorde elle-même aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie.

Chacune des Parties contractantes obligera, à la demande de l'autre Partie, ses consuls à l'étranger à accorder aux ressortissants de l'autre Partie, lorsque celle-ci ne sera pas représentée sur place par un consul, aide et protection de la même manière et moyennant la perception des mêmes taxes que s'il s'agissait de nationaux.

Chacune des Hautes Parties contractantes dont les ressortissants auront bénéficié de l'aide et de la protection du consul de l'autre Partie sera tenue de rembourser les frais et débours qui en résultent, comme s'il s'agissait de rapports entre la Partie qui a nommé le consul et ses propres ressortissants.

#### Article 31.

Dès l'entrée en vigueur du présent traité, la Convention économique austro-allemande du 1<sup>er</sup> septembre 1920, ainsi que les Traités additionnels du 12 juillet 1924 et du 21 mai 1926, et la Convention du 3 octobre 1925 réglant certaines questions douanières, cesseront d'avoir effet, à l'exception des dispositions de l'Annexe C (Convention sur les épizooties) du Traité additionnel du 12 juillet 1924, qui feront partie intégrante du présent traité de commerce. En outre, les dispositions de l'article 24, alinéas 6 à 8 de la Convention économique du 1<sup>er</sup> septembre 1920 qui ont trait aux impôts afférents à la navigation maritime et fluviale demeureront provisoirement en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention prévue au N° 8 du protocole final au Traité austro-allemand du 23 mai 1922 en vue d'assurer la compensation des impôts intérieurs et extérieurs et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs.

Continueront, en outre, à avoir effet, entre l'Allemagne et la République d'Autriche, le Traité, avec protocole final, conclu le 2 décembre 1890, entre l'Allemagne et l'Autriche-Hongrie concernant l'adhésion de la commune autrichienne de Mittelberg à l'union douanière allemande, la Convention du 2 décembre 1890 entre la Bavière et l'Autriche-Hongrie, relative à l'adhésion de la commune autrichienne de Mittelberg au système d'imposition de la bière et du vinaigre en Bavière, le Traité austro-bavarois du 3 mai 1868, avec protocole final, concernant l'adhésion de la commune de Jungholz, du comté de Tyrol, au système douanier bavarois et à la régie bavaroise et la Convention du 20 février 1854 entre la Bavière, le Wurtemberg, le Grand-Duché de Bade et l'Autriche relative à la surveillance commune de la frontière du lac de Constance.

#### Article 32.

Le présent traité, fait en double, sera ratifié. Il aura effet quatorze jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Vienne, aussitôt que possible, et restera en vigueur pendant deux ans. S'il n'a pas été dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme prorogé pour une période indéterminée et pourra alors être dénoncé, à tout moment, moyennant un préavis de trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Berlin le 12 avril 1930.

CURIUS.  
WINDEL.  
FRANK.  
WILDNER.



and rank belonging to the most favoured nation. Neither Party may, however, claim for its consular officials rights more extensive than those which it grants to the consular officials of the other Party.

Each of the Contracting Parties shall, at the request of the other Party, instruct its consuls in foreign countries to give to nationals of the other Party, should the latter not be represented by a consul on the spot, protection and support in the same manner as for its own nationals and with no higher charges.

Either Contracting Party whose nationals have received protection and support from a consul of the other Party shall be bound to reimburse the outlay and expenses arising therefrom in accordance with the principles applied to its own nationals by the Party which has appointed the consul.

*Article 31.*

On the date of the coming into force of the present Treaty, the Economic Agreement between Germany and Austria of September 1, 1920, together with the Additional Agreements of July 12, 1924 and May 21, 1926, and the Convention relating to the Settlement of certain Customs Questions, of October 3, 1925, shall be abrogated, with the exception of the provisions of Annex C (Agreement regarding Epizootic Diseases) to the Additional Agreement of July 12, 1924, which shall be deemed to be an integral part of the present Commercial Treaty. In addition, the provisions of Article 24, paragraphs 6 to 8, of the Economic Agreement of September 1, 1920, in so far as they refer to the taxation of maritime and river navigation shall remain in force temporarily until the coming into force of the Agreement provided for in No. 8 of the Final Protocol of the Treaty between the German Reich and the Austrian Republic for the Adjustment of Inland and Foreign Taxation and, in particular, for the Prevention of Double Taxation in the field of Direct Taxation, concluded on May 23, 1922.

The Treaty between the German Reich and Austria-Hungary concerning the incorporation of the Austrian commune of Mittelberg in the Customs system of the German Reich concluded on December 2, 1890, together with the Final Protocol thereto, the Agreement between Bavaria and Austria-Hungary concerning the incorporation of the Austrian commune of Mittelberg in the Bavarian beer and vinegar tax system concluded on December 2, 1890, the Treaty between Bavaria and Austria concerning the incorporation of the commune of Jungholz, Grafschaft of the Tyrol, in the Bavarian Customs and indirect taxation system concluded on May 3, 1868, together with the Final Protocol thereto, and the Convention between Bavaria, Wurtemberg, Baden and Austria concerning the joint supervision of the Lake Constance frontier, concluded on February 20, 1854, shall also remain valid as between the German Reich and the Austrian Republic.

*Article 32.*

The present Treaty, which has been drawn up in two copies, shall be ratified. It shall come into force on the fourteenth day after the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible in Vienna, and shall remain in force for two years. Should it not be denounced three months before the expiry of this period it shall be deemed to have been renewed for an indefinite period. It may then be denounced at any time at three months' notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Berlin, in two copies, April 12, 1930.

CURTIUS.  
WINDEL.  
FRANK.  
WILDNER.

## ANNEXE A

## DROITS D'ENTRÉE EN ALLEMAGNE.

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg. RM.
ex 33 ex 76	Concombres du 16 avril au 15 septembre . . . . . Bois de construction et bois à ouvrer, non spécialement dénommés dans les positions ci-après du tarif général, sciés dans le sens de la longueur ou autrement dressés, non rabotés, en sapin, pin et mélèze, à l'exception des planches coupées sur mesure d'une épaisseur de plus de 2,5 jusqu'à 12 millimètres et d'une longueur allant jusqu'à 1,25 m. . .	5  0,85 ou par mc. 5,10
ex 80	Traverses de chemin de fer, travaillées à la hache, même sciées sur un seul côté de la longueur, non rabotées, en bois de mélèze . . . . .	par 100 kg. 0,32 ou par m <sup>3</sup> 1,92
ex 81	<i>Note</i> : Doivent également être dédouanées selon la position 80 les traverses de chemin de fer travaillées à la hache, sciées sur plus d'un côté de la longueur, non rabotées, en bois de mélèze, lorsqu'elles sont importées pour les administrations de chemins de fer ou pour les usines d'imprégnation des bois (« <i>Tränkanstalten</i> »). Pavés de bois en bois tendre . . . . .	par 100 kg. 0,80
ex 89	<i>Note</i> : Les pavés de bois en bois tendre, imprégnés ou soumis à un autre traitement chimique paieront une surtaxe de 0,30 RM. par cent kg. Farine de bois, même préparée pour usages médicaux . . . . .	1
	<i>Notes ad n° 100</i> : 1. Les chevaux importés pour la reproduction par l'Etat ou avec son autorisation pourront, en vertu d'une décision spéciale du Gouvernement du Reich, être admis au droit de 10 RM. par tête s'ils n'ont pas plus de deux ans et au droit de 20 RM. par tête s'ils ont plus de deux ans. 2. Les réductions de droits consenties par l'Allemagne pour les races chevalines de sang froid pur ( <i>reines Kaltblut</i> ) seront également applicables <i>mutatis mutandis</i> aux chevaux de race norique (sang froid pur). A moins que d'autres droits similaires plus réduits ne soient applicables, les chevaux de race norique acquitteront un droit qui ne devra en aucun cas dépasser 200 RM. par tête pour les chevaux ne valant pas plus de 1.000 RM. et 250 RM. par tête pour les chevaux valant plus de 1.000 RM., mais pas plus de 2.500 RM. Pour bénéficier des droits réduits, l'importateur devra produire pour chaque cheval, un certificat émanant d'un vétérinaire autrichien officiellement habilité et établissant que le cheval appartient à la pure race norique. Lorsque ledit certificat contiendra également des indications relatives à la valeur des chevaux au lieu d'expédition, l'administration des douanes allemandes acceptera en principe ce certificat comme une preuve suffisante pour le classement des chevaux dans la catégorie correspondante, à condition que le redevable annexe aux documents de douane un état des frais de transport afférents à l'expédition des chevaux jusqu'à la frontière, y compris les frais d'assurance et de commission éventuels.	

## ANNEX A.

## CUSTOMS DUTIES ON IMPORTS INTO GERMANY.

Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
ex 33 ex 76	Cucumbers, from April 16 to September 15 . . . . . Timber for building and industrial purposes not separately distinguished under the items immediately following in the General Tariff, sawn longitudinally or otherwise prepared, not planed, particularly fir, pine and larch, except boards cut to sizes over 2.5 up to 12 mm. in thickness and up to 1.25 metres in length . . . . .	5  0.85 or 5.10 per cubic metre
ex 80	Railway sleepers, hewn with the axe, whether hewn on only one longitudinal side or not, not planed, of larch . . . . .  <i>Note</i> : Railway sleepers hewn with the axe, sawn on more than one longitudinal side, not planed and made of larch are also dutiable under No. 80 when imported for railway administrations or for impregnation works.	0.32 per 100 kg. or 1.92 per cubic metre
ex 81	Wooden blocks for paving, of soft wood . . . . . <i>Note</i> : Wooden paving blocks of soft wood, impregnated or otherwise chemically treated are liable to a surtax of 0.30 RM. per 100 kg.	per 100 kg. 0.80
ex 89	Woodmeal, whether prepared or not for medical purposes . . . . . <i>Notes to No. 100</i> : (1) Horses imported for breeding purposes by or with the authority of the State may by special decision of the Government of the Reich be admitted at the rate of 10 RM. per head, if not more than two years old, and 20 RM. per head if over two years old.  (2) The reductions in duty granted by Germany for thoroughbred horses ( <i>reines Kaltblut</i> ) shall be applicable under the same conditions to horses of the Noric breed ( <i>reines Kaltblut</i> ).  In so far as no more extensive reductions of this kind are applicable, horses of the Noric breed shall be subject to an import duty not exceeding RM. 200 per animal in the case of horses worth up to RM. 1,000 each and RM. 250 for horses worth more than RM. 1,000 but not more than RM. 2,500 each. In order to benefit by the reduced rates, importers must produce for each horse a certificate from a veterinary surgeon, officially authorised by the Austrian Government, testifying that the animal is of pure Noric breed. If the certificate issued by the veterinary surgeon duly authorised by the Austrian Government also states the value of the animals at the place of despatch, the German Customs office shall as a rule accept the certificate as a sufficient basis for the classification of the animals in the corresponding category of values, provided that the importer supplies, with the papers requisite for clearing the horses at the Customs, a statement concerning the cost of transport to the frontier and the charges for insurance and commission.	1

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg. RM.
	<p>Les Gouvernements autrichien et allemand se mettront d'accord en ce qui concerne la désignation des vétérinaires chargés de délivrer les certificats ainsi qu'au sujet de la procédure à suivre pour leur délivrance. Dans les cas douteux, il appartiendra aux autorités allemandes de vérifier si le cheval importé présente les caractéristiques et les qualités auxquelles est subordonné le traitement de faveur et si la valeur a été convenablement indiquée.</p> <p>3. Les réductions de droits consenties par l'Allemagne pour les chevaux de sang chaud (Warmblut) seront également applicables mutatis mutandis aux chevaux de sang chaud (Warmblut) d'origine autrichienne.</p>	
ex 103	<p>Bétail bovin importé de la zone frontière autrichienne en Allemagne par des agriculteurs de la zone frontière bavaroise ou wurtembergoise, pour être employé dans leurs propres exploitations comme bêtes de somme ou pour l'élevage, à condition de réclamer le bénéfice des facilités spéciales accordées pour ce trafic par les règlements autonomes de police sanitaire . . . . .</p> <p><i>Note</i> : On prendra comme base de paiement des droits conventionnels les poids normaux suivants :</p> <p>Veaux jusqu'à l'âge de 6 semaines . . . . . 50 kg. Jeunes bêtes âgées de plus de 6 semaines jusqu'à un an et demi :   Animaux mâles . . . . . 175 kg.   Animaux femelles . . . . . 150 kg. Jeunes bêtes âgées de plus d'un an et demi jusqu'à 2 ans et demi :   Animaux mâles . . . . . 250 kg.   Animaux femelles . . . . . 200 kg. Jeunes bêtes âgées de plus de 2 ans et demi :   Animaux mâles . . . . . 400 kg.   Animaux femelles . . . . . 300 kg.</p>	<p>par 100 kg. poids vif 9</p>
ex 110	Volaille abattue, même dépecée, non préparée . . . . .	20
ex 112	Gibier à plumes, mort, même dépecé, non préparé . . . . .	30
	<p><i>Note ad n° 135 :</i> Les fromages genre Emmenthal et Gruyère, en forme de meule ainsi que les fromages du même genre en boîtes et en blocs seront dédouanés aux droits applicables aux genres de fromages suisses précités.</p>	
ex 202	Confiseries et autres sucreries non dénommées ailleurs, y compris les articles non cuits additionnés de sucre, tels que les articles en bassorine ou en gomme adragante, additionnés de sucre . . . . .	100
ex 204	Articles de chocolaterie, à l'exception des articles entièrement en chocolat . . . . .	140
ex 216	Gingembre en solution sucrée, en tonneaux d'un poids d'au moins 50 kg. y compris le contenu . . . . .	75
ex 224	Graphite, brut (en morceaux), moulu ou lavé . . . . .	exempt
ex 227	Magnésite, dolomite, même calcinées (même caustiques) . . . . .	exempt
ex 231	Talc brut, même moulu ou calciné . . . . .	exempt
ex 252	Cierges et bougies en cire, y compris les rats de cave . . . . .	23
ex 253	Articles en cire, à l'exception des cierges, des allumettes et des perles, même combinés avec d'autres matières, à moins que, eu égard à cette combinaison, ils ne soient passibles de droits plus élevés, finement façonnés (fleurs, figurines, fruits, têtes, masques en cire et similaires) : Figurines en cire combinées à demeure avec des globes ou cloches en verre . . . . . Autres . . . . .	150 180

Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
	<p>The Austrian Government and the Government of the Reich shall arrive at an agreement concerning the appointment of the veterinary surgeons responsible for issuing certificates and the procedure to be adopted when drawing up the certificate. In doubtful cases, the German authorities reserve the right to ascertain whether the imported horse really shows the distinctive marks and qualities upon which a reduced tariff depends and whether its value has been accurately stated.</p> <p>(3) Reductions in duty granted by Germany for horses of Arab breed shall also be applicable under the same conditions to horses of Arab breed but of Austrian origin.</p>	
ex 103	<p>Horned cattle imported from the Austrian frontier district into the German Reich by farmers of the frontier district in Bavaria or Wurtemberg, for use on their own farms as animals of utility or for breeding purposes, provided application is made for the special facilities granted for this traffic under the sanitary police autonomous regulations . . . . .</p> <p><i>Note :</i> In this connection the conventional duties shall be assessed according to the following normal weights :</p> <p>Calves up to 6 weeks old . . . . . 50 kg.</p> <p>Young cattle over 6 weeks up to 1½ years old :</p> <p>Male animals . . . . . 175 kg.</p> <p>Female animals . . . . . 150 kg.</p> <p>Young cattle over 1½ up to 2½ years old :</p> <p>Male animals . . . . . 250 kg.</p> <p>Female animals . . . . . 200 kg.</p> <p>Cattle more than 2½ years old :</p> <p>Male animals . . . . . 400 kg.</p> <p>Female animals . . . . . 300 kg.</p>	<p>per 100 kg. live weight 9</p> <p>per 100 kg.</p>
ex 110	Poultry, killed, whether cut up or not, not prepared . . . . .	20
ex 112	Game (feathered) dead, whether cut up or not, not prepared . . . . .	30
	<i>Note to No. 135 :</i> Cheeses similar to Emmenthal and Gruyère in the shape of drums and cheeses of the same kind in boxes and blocks shall be subject to the duties applicable to the aforesaid Swiss cheeses.	
ex 202	Confectionery and other sweetmeats not elsewhere specified, including non-baked articles with the addition of sugar, such as articles of bassorin or tragacanth-gum, mixed with sugar . . . . .	100
ex 204	Chocolate products with the exception of articles made exclusively of chocolate . . . . .	140
ex 216	Ginger, in sugar syrup, in casks weighing not less than 50 kg. including the cask . . . . .	75
ex 224	Graphite, raw (in lumps) ground or washed . . . . .	free
ex 227	Magnesite, dolomite, whether calcined or not (whether caustic or not)	free
ex 231	Talc, raw, whether ground or calcined . . . . .	free
ex 252	Wax candles and tapers, including small tapers . . . . .	23
ex 253	Articles of wax except candles, matches and beads, even combined with other materials, so far as they do not thereby become liable to higher rates of duty, finely moulded (wax flowers, figures, fruits, heads, masks and the like) :	
	Wax figures permanently combined with glass cases . . . . .	150
	Others . . . . .	180

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg. RM.
ex 292 317 O	Peroxyde d'hydrogène . . . . .	I
	Ferrosilicium ayant une teneur en silicium :	
	De plus de 25 jusqu'à 50 % . . . . .	I
	De plus de 50 jusqu'à 80 % . . . . .	2
	De plus de 80 % . . . . .	I
ex 317 R	Molybdate d'ammonium, acide molybdique . . . . .	150
ex 317 V	Zircone et silicates de zircone (agents de dépolissage du verre et de l'émail) . . . . .	exempt
ex 329	Fer oligiste ou micacé, moulu, avec certificats de pureté . . . . .	0,75
	<i>Note</i> : Les deux gouvernements fixeront d'un commun accord les services qualifiés pour délivrer lesdits certificats ainsi que les mentions qui devront y figurer.	
	Dans les cas douteux, il appartiendra au Gouvernement allemand de vérifier les certificats.	
376	Feuilles, paillettes, capsules (vides ou remplies), hosties et autres articles moulés en gélatine non additionnée de sucre . . . . .	50
ex 386	Essence de pin de montagne pour bains ne contenant ni éther ni alcool . . . . .	40
	<i>Note ad. n° 388</i> : Le fer pulvérisé directement emballé en paquets d'un poids brut de 12 kg. et plus, ainsi que le fer pulvérisé destiné à des usages techniques et non pharmaceutiques et moyennant contrôle de l'emploi pour ce dernier doivent être dédouanés selon la position 798 du tarif général.	
ex 409	Etoffes à points de mailles (tricot), bonneterie :	
	Entièrement en soie artificielle :	
	Etoffes à points de mailles (tricot) et vêtements de dessus bonnetés à bordure (réguliers) . . . . .	I. 200
	Echarpes, cache-cols et casquettes bonnetés à bordure (réguliers) ou coupés dans des étoffes à points de mailles . . . . .	I. 800
	Partiellement en soie artificielle (sans addition de soie naturelle) :	
	Etoffes à points de mailles (tricot) et vêtements de dessus bonnetés à bordure (réguliers) . . . . .	I. 000
	Echarpes, cache-cols et casquettes bonnetés à bordure (réguliers) ou coupés dans des étoffes à points de mailles . . . . .	
ex 432	Tissus dits « loden » pesant plus de 200 jusqu'à 700 grammes par mètre carré, du genre des échantillons déposés . . . . .	180
	<i>Note</i> : L'autorisation de dédouaner ces tissus au droit de 180 RM. est limitée aux bureaux de douanes fixés d'un commun accord par les deux gouvernements.	
	Linges à presser en fils de poils de chèvre ou en poils grossiers d'animaux . . . . .	60
ex 435	Vêtements de dessus bonnetés à bordure (réguliers) ; écharpes, cache-cols et casquettes bonnetés à bordure (réguliers) ou coupés dans des étoffes à points de mailles . . . . .	210
ex 440	Fils de coton à un seul bout, écrus :	
	Du n° 22 au numéro 32 anglais . . . . .	25
	Du n° 32 au n° 47 anglais . . . . .	32
	(ex 440/2) Fils de coton importés d'Autriche, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 2.500.000 kg.	
ex 440	A un seul bout, écrus :	
	Jusqu'au numéro 11 anglais . . . . .	10,80
	Du n° 11 au n° 17 anglais . . . . .	14,40
	Du n° 17 au n° 22 anglais . . . . .	19,80

Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
ex 292 317 O	Peroxide of hydrogen . . . . . Ferro silicium, with a silicium content of : Over 25 % up to 50 % . . . . . Over 50 % up to 80 % . . . . . Over 80 % . . . . .	I I 2 I
ex 317 R ex 317 V	Ammonium molybdate, molybdate acid . . . . . Zircon dioxide and zircon silicates (for dulling glass and enamel) . . . . .	150 free
ex 329	Micaceous iron ore, ground, with certificates of purity . . . . . <i>Note</i> : The two Governments shall come to an agreement upon the authorities competent to issue such certificates and the particulars which the latter shall supply. In doubtful cases the German authorities may check the certificates.	0.75
376	Sheets, spangles, capsules (empty or filled), wafers and other moulded articles of gelatine not mixed with sugar . . . . .	50
ex 386	Dwarf-pine bath extract, not containing ether or alcohol . . . . .	40
	<i>Note to No. 388</i> : Powdered iron in single wrappers, of a gross weight of 12 kg. and over, together with powdered iron intended not for pharmaceutical but for technical purposes, in the latter case subject to supervision of the manner in which the product is utilised, shall be dutiable under No. 798 of the general tariff.	
ex 409	Knitting and netted tissues and knitting and netted wares : Wholly of artificial silk : Knitted tissues and close-knitted upper garments . . . . .  Scarves, collar protectors and caps, close-knitted or cut out of knitted materials . . . . . Partly of artificial silk without the admixture of natural silk : Knitted tissues, close-knitted upper garments, scarves, collar protectors and caps, close-knitted or cut out of knitted materials . . . . .	1,200  1,800 1,000
ex 432	Tissues known as Loden weighing over 200 and up to 700 grammes per square metre of woven surface, of the same kind as the samples deposited . . . . . <i>Note</i> : Permission to clear these tissues at the duty rate of RM. 180 shall be confined to such Customs offices as shall be determined by agreement between the two Governments.	180
ex 435	Cloths for presses, of yarn made of goat's hair and other coarse animal hair . . . . . Close-knitted upper garments and scarves, collar-protectors and caps, close-knitted or cut out of knitted materials . . . . .	60 210
ex 440	Cotton yarn, single, unbleached : Above No. 22 and up to No. 32 English . . . . . Above No. 32 and up to No. 47 English . . . . . (ex 440/2) Cotton yarn, imported from Austria up to a maximum quantity of 2,500,000 kg. per calendar year . . . . .	25 32
ex 440	Single, unbleached : Up to No. 11 English . . . . . Above No. 11 and up to No. 17 English . . . . . Above No. 17 and up to No. 22 English . . . . .	10.80 14.40 10.80

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg. RM.	
ex 441	A un seul bout, blanchis, teints, imprimés :		
	Jusqu'au n° 17 anglais . . . . .	+ 15	
	Du n° 17 au n° 22 anglais . . . . .	+ 16	
ex 442	A deux ou plusieurs bouts à simple torsion :	Droits du fil écrus à un bout	
	Écrus jusqu'au n° 22 anglais . . . . .		+ 5
	Blanchis, teints, imprimés :		
	Jusqu'au n° 17 anglais . . . . .		+ 20
	Du n° 17 au n° 22 anglais . . . . .	+ 21	
	<i>Note ad nos 440 à 442</i> : Le dédouanement des fils contingentés aux droits sus-mentionnés ne pourra avoir lieu que dans les trois bureaux de douane fixés par Convention internationale.		
ex 445 et	Rubans tissés dont la largeur ne dépasse pas 17 cm., pesant 80 gr. ou plus au mètre-carré, avec dessins formés par des trames de brochage plusieurs fois enroulés (bobinés)	154	
ex 457			
ex 487	Tapis pour parquets en fibres de jute simples, tordues ou filées, importés en pièces comme article au mètre, tissés, teints, imprimés, tissés en couleurs, façonnés. . . . .	60	
ex 517	Sacs à main et portefeuilles sans aucune surtaxe . . . . .	210	
	<i>Note</i> : Les droits applicables restent sans changement lorsque ces articles sont combinés avec des garnitures ou fermetures en métaux précieux (à l'exception des montures complètes), ivoire, écaille, nacre, ambre ou imitations, celluloid ou autres matières plastiques.		
	Vêtements de dessus, y compris les manteaux pour dames et fillettes :		
	En dentelles ou broderies, entièrement ou partiellement de soie . . . . .	5.000	
	En tissus clairs, entièrement ou partiellement de soie :		
	Entièrement ou partiellement de soie artificielle sans addition de soie	4.000	
	Autres . . . . .	4.200	
	En autres ouvrages de filés, entièrement de soie :		
	Entièrement de soie artificielle . . . . .	3.000	
	Autres . . . . .	3.500	
	En autres ouvrages de filés ou en feutres partiellement de soie :		
	Partiellement de soie artificielle sans addition de soie naturelle	2.000	
	Autres . . . . .	2.300	
ex 517	Cravates en tissus :		
al. 3 et 4	Tout soie :		
	Tout soie artificielle . . . . .	2.500	
	Autres . . . . .	3.000	
	En partie soie . . . . .	1.800	
	Linge pour dames et fillettes, en tissus :		
	Tout soie . . . . .	4.000	
	En partie soie . . . . .	2.500	
	Vêtements de dessus pour dames (y compris les manteaux) en étoffes à points de mailles (tricot) coupés et cousus, même ornés :		
	Tout soie artificielle . . . . .	1.350	
	En partie de soie artificielle, sans addition de soie naturelle . . . . .	1.000	
ex 518	Vêtements de dessus (y compris les manteaux) en étoffes à points de mailles (tricot) :		
	Sans ornements . . . . .	210	
	Avec ornements . . . . .	300	
	Vêtements de dessus (y compris les manteaux) en tissus de laine ou d'autres poils d'animaux, même mélangés d'autres matières textiles végétales :		
	Pour dames et fillettes, à l'exclusion des vêtements de tulle . . . . .	800	
	Pour hommes et garçonnets . . . . .	700	



Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
ex 441	Single, bleached, dyed or printed :	
	Up to No. 17 English . . . . .	+ 15
	Above No. 17 and up to No. 22 English . . . . .	+ 16
ex 442	Two or more yarns, single twist :	
	Unbleached up to No. 22 English . . . . .	+ 5
	Bleached, dyed, printed :	
	Up to No. 17 English . . . . .	+ 20
	Above No. 17 up to No. 22 English . . . . .	+ 21
	Dutiable as single yarn unbleached	
	<i>Note to Nos. 440-442 :</i> The yarn allowed in under quota may only be cleared at the above-mentioned rates through the three Customs offices designated by agreement between the two Governments.	
ex 445 and ex 457 ex 487	Woven ribbons not more than 17 cm. wide, weighing 80 grammes or more to the square metre of woven surface with patterns of several wound threads figuring weft threads . . . . .	154
ex 517	Carpets and matting, made of loose, twisted or spun jute fibre, in the piece to be sold by measure, woven, dyed, printed, woven in colours, figured . . . . .	60
	Handbags and pocket-books, no surtax chargeable . . . . .	210
	<i>Note :</i> The assessment of handbags and pocket-books will not be affected by the fact that they are combined with ornaments or clasps of precious metal (except complete frames), ivory, tortoiseshell, mother-of-pearl, amber or its imitations, celluloid or similar plastic materials.	
	Women's and girls' clothing (including cloaks) :	
	Of lace or embroidery, wholly or partly of silk . . . . .	5,000
	Of open-woven tissues, wholly or partly of silk :	
	Wholly or partly of artificial silk without addition of natural silk . . . . .	4,000
	Other . . . . .	4,200
	Of other spun wares, wholly of silk :	
	Wholly of artificial silk . . . . .	3,000
	Other . . . . .	3,500
	Of other spun wares or of felt, partly of silk :	
	Partly of artificial silk without addition of natural silk . . . . .	2,000
	Other . . . . .	2,300
	Ties of tissues :	
	Wholly of silk :	
	Wholly of artificial silk . . . . .	2,500
	Other . . . . .	3,000
	Partly of silk . . . . .	1,800
	Women's and girls' underclothing ( <i>ingerie</i> ) of tissues :	
	Wholly of silk . . . . .	4,000
	Partly of silk . . . . .	2,500
	Women's clothing (including cloaks) made by cutting out and sewing, of knitted ( <i>tricot</i> ) material, whether trimmed or not :	
	Wholly of artificial silk . . . . .	1,350
	Partly of artificial silk without addition of natural silk . . . . .	1,000
ex 518	Clothing (including cloaks) made by cutting out and sewing, of knitted ( <i>tricot</i> ) material :	
	Untrimmed . . . . .	210
	Trimmed . . . . .	300
	Clothing (including cloaks) of tissues of wool or other animal hair, mixed or not with vegetable textile materials :	
	For women and girls, except of tulle . . . . .	800
	For men and boys . . . . .	700

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg. RM.
ex 519	Bandes plâtrées (bandes ou tubes en tissus clairs ou étoffes à points de mailles dont les intervalles ont été remplis de poussière de plâtre, servant de bandages) . . . . .	15
	Souliers de bains en tissus de coton avec semelles de chanvre rapportées	120
	Fermetures pour corsets en rubans tissés, dont la largeur ne dépasse pas 4 cm., avec agrafes et œillets de métaux communs ou en alliages de ces métaux, ni dorés ni argentés, avec ou sans travail à l'aiguille . . . . .	150
	Cols pour hommes et garçonnets . . . . .	900
ex 517	Mannequins habillés avec têtes de plâtre et, pour le surplus, en fils métalliques, liège, papier, laine (ou paille) de bois et ouvrages de filés, sans aucune surtaxe . . . . .	200
	<i>Note</i> : Les droits applicables ne sont pas modifiés en cas de combinaison avec les matières suivantes : métaux communs, dorés ou argentés, ivoire, écaille, nacre, ambre et imitations, celluloïd ou autres matières plastiques similaires. ■	
	<i>Note ad 518 à 520</i> : Les vêtements (vêtements de dessus et de dessous complets, blouses, jupes, vestes et manteaux) paient une surtaxe de 35% s'ils sont ornés de dentelles ou de broderies, y compris les dentelles et broderies en totalité ou en partie de soie ; les chemises, camisoles, pantalons, combinaisons et jupons pour dames acquittent une surtaxe de 40% s'ils sont ornés de broderies ou dentelles, y compris les broderies ou dentelles en totalité ou en partie de soie.	
	Sont exempts de toute surtaxe les vêtements de dessus bonnetés (y compris les manteaux) lorsqu'ils sont ornés de dentelles ou broderies même de soie.	
ex 522	Ceintures pour vêtements en tissus autres que la soie revêtus de caoutchouc sur les deux faces, avec boucles en bois, corne, même artificielle ou en métaux communs ou alliage de ces métaux ni dorés ni argentés	180
523	Fleurs (inflorescences, pétales, boutons) achevées, en ouvrages de filés, en filés, en feutre ou en ouate, seules, combinées avec d'autres matières ou même combinées à demeure avec d'autres objets ou bien placés sous verre et encadrées ; parties desdites fleurs artificielles, telles que feuilles, tiges, étamines, capsules, fruits, etc., non réunies les unes aux autres ; tuyaux en étoffe pour tiges . . . . .	I. 500
ex 527	Souliers en ouvrages de filés, en totalité ou en partie en soie, avec semelles cousues d'autres matières :	
	Pour dames :	
	Pesant, la paire, 500 gr. ou moins . . . . .	600
	Autres . . . . .	700
	Autres . . . . .	800
ex 528	Cheveux, bruts ou bouillis, même sérancés . . . . .	exempts
	Cheveux, peignés (« peigné ») . . . . .	3,50
	Fils de cheveux . . . . .	7,50
ex 530	Linges à presser, en cheveux . . . . .	40
534	Chapeaux de dames, de filés, entièrement ou partiellement en soie, dentelle, broderie ou ouvrages de filés avec applications cousues . . . . .	la pièce 3
537	Chapeaux d'hommes, en feutre de poil (à l'exception des chapeaux cirés) :	
	Non garnis . . . . .	1,30
	Garnis . . . . .	1,80
539	Chapeaux pour dames, en feutre de toute espèce :	
	Non garnis . . . . .	0,85
	Garnis :	
	Bordés simplement de ruban . . . . .	1,50
	Autres . . . . .	2,20

Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
ex 519	Plastered dressings (bandages or tubes of open woven or knitted tissues, the voids of which are filled with plaster dust, for use in making bandages) . . . . .	15 120
	Bath-shoes of cotton tissue with sewn-on soles made of hempen stuffs	
	Corset-fasteners of woven ribbons not more than 4 cm. wide, with hooks and eyes of base metals or alloys thereof, neither gilt nor silvered, with or without needlework. . . . .	150 900
	Collars for men and boys . . . . .	
ex 517 to 520	Dressed mannequins for the industrial arts with heads of plaster and the other parts of wire, cork, paper, even of wood-wool and of spun wares, no surtax being chargeable . . . . .	200
	<i>Note</i> : The assessment of mannequins will not be affected by the fact that they are combined with gilt or silvered base metals, with ivory, tortoiseshell, mother-of-pearl, amber and imitations thereof, celluloid or similar plastic materials.	
	<i>Note to Nos. 518 to 520</i> : Clothing (all clothing and underclothing, blouses, skirts, jackets and cloaks), if trimmed with lace or embroidery (including that partly or wholly made of silk), is liable to a surtax of 35%. Women's chemises, camisoles, drawers, combinations and underskirts, if trimmed with lace or embroidery (including that wholly or partly of silk), are subject to a surtax of 40%.	
	Knitted clothing (including cloaks), trimmed with lace or embroidery (including that wholly or partly of silk) is free from all surtax.	
ex 522	Clothes-belts of tissues, rubber-coated on both sides, other than those wholly or partly made of silk, with buckles of wood, horn, even artificial horn, or of base metals or alloys thereof, neither gilt nor silvered . . . . .	180
523	Flowers (blossoms, petals, buds) ready for use, made of spun wares or yarn, also of felt or cottonwool, alone or in combination with other materials, even if firmly fixed to other objects or under glass or in frames; parts of such artificial flowers, <i>e.g.</i> single leaves, stalks, stamens, pods, fruits, etc., not in combination with each other; also so-called tubes ( <i>Stoffschläuche</i> ) for stalks . . . . .	1,500
ex 527	Footware of spun wares, wholly or partly of silk, having soles of other materials sewn-on :	
	For women :	
	The pair weighing not more than 500 grammes . . . . .	600
	Other . . . . .	700
	Other . . . . .	800
ex 528	Human hair in the rough or boiled, even if hackled . . . . .	free
	Human hair combed . . . . .	3.50
	Yarn made of human hair . . . . .	7.50
ex 530	Press cloths made of human hair . . . . .	40
534	Women's hats of spun wares consisting wholly or partly of silk, of lace, embroidery or spun wares with sewn-on work . . . . .	each 3
537	Men's hats of hair felt (except those varnished) :	
	Not trimmed . . . . .	1.30
	Trimmed . . . . .	1.80
539	Women's hats of felt of all kinds :	
	Not trimmed . . . . .	0.85
	Trimmed :	
	Merely bordered with ribbon . . . . .	1.50
	Other . . . . .	2.20

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg.  RM.
540	Cloches en feutre :	la pièce
	En feutre de poil . . . . .	0,85
ex 541	En feutre de laine . . . . .	0,40
	Chapeaux en paille ou autres matières végétales à tresser, en tressé de chanvre ou de crin, fanon, liège, amadou, luffa, papier, sparterie ; chapeaux non dénommés ailleurs :	
	Non garnis :	
	Chapeaux pour dames, non formés comme des chapeaux d'hommes	0,70
	Autres . . . . .	0,80
	Chapeaux de paille garnis pour dames, non formés comme des chapeaux d'hommes . . . . .	1,20
542	Chapeaux pour dames, de toute espèce, ornés . . . . .	3,50
	<i>Note ad Chapitre V du tarif général :</i>	
	a) Les vêtements de dessus (y compris les manteaux) et les sous-vêtements, en étoffes de dentelles à points de mailles, tricotées ou crochetées, ne doivent pas être dédouanés comme vêtements en étoffes de dentelle, mais d'après leurs autres caractères.	
	b) Les droits applicables ne sont pas modifiés, s'il s'agit d'articles à points de mailles ou à mailles, par la présence d'ourlets, coutures, bordures de ruban destinées à renforcer l'ouvrage ou de garnitures courantes nécessaires à l'usage ; en ce qui concerne les gants à points de mailles, par la présence de doublures, garnitures, broderies, boucles et autres ornements ; en ce qui concerne les bas à points de maille, outre les baguettes cousues ou brodées, par la présence d'autres broderies ; en ce qui concerne les sous-vêtements à points de mailles, par la présence de dentelles, broderies ou autres ornements à points de mailles, tricotés ou crochetés (mais non tissés, brodés ni faits au fuseau). Doivent notamment être considérés comme garnitures courantes, quelle que soit la matière qui les compose : boutonnières cousues, boutons, tiges pour boutons, œillets, agrafes, boucles, courroies, attaches, lacets, rubans, glands simples.	
ex 559	Vêtements de cuir, doublés d'articles en filés . . . . .	par 100 kg.
ex 560	Articles de maroquinerie en cuir, en tous genres :	550
	Pesant net 2 kg. ou plus par pièce . . . . .	150
	Pesant net de 1 kg. à moins de 2 kg. par pièce . . . . .	200
	Pesant net moins de 1 kg. par pièce . . . . .	210
	Combinés avec des garnitures ou des fermetures (à l'exclusion des montures complètes) en métaux précieux, quel que soit le poids de la pièce . . . . .	210
	<i>Notes :</i>	
	1° Sont considérées uniquement comme articles de maroquinerie les marchandises suivantes : les portefeuilles, porte-lettres, serviettes, portemonnaies, sacs à main, sacs de voyage, gibecières, porte-cartes, porte-cigares et porte-cigarettes ; valises à main ou malles de voyage ; nécessaires de couture et de voyage.	
	2° Les droits applicables ne sont pas modifiés en cas de combinaison avec des garnitures ou fermetures en métaux communs ou alliages de ces métaux dorés ou argentés. Il en est de même en cas de combinaison avec des garnitures ou fermetures de celluloid ou autres matières plastiques similaires.	
	3° Doivent être également dédouanés au droit de 210 RM., applicable aux articles de maroquinerie de l'alinéa 4, les articles de maroquinerie combinés avec des garnitures ou fermetures, ou même des montures complètes en ivoire, écaille, nacre, ambre ou imitations.	

Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
		each
540	Hat bodies of felt :	
	Of hair felt . . . . .	0.85
ex 541	Of woollen felt . . . . .	0.40
	Hats of straw or other vegetable plaiting materials, of hemp or horsehair plaits, of whalebone, cork, tinder, loof, paper or of sparterie ; hats not elsewhere mentioned :	
	Not trimmed :	
	Women's straw hats not modelled in the same way as men's hats	0.70
	Other . . . . .	0.80
	Hats of straw, trimmed, for women, not modelled in the same way as men's hats . . . . .	1.20
542	Women's hats of all kinds, ornamented . . . . .	3.50
	<i>Notes to Part 5 of the General Tariff :</i>	
	(a) Clothes (including cloaks) and underclothes of lace materials, knitted by machine or by hand or crocheted, shall not be dutiable as lace wares but according to the other materials of which they are made.	
	(b) In the case of knitted or netted wares, the tariff classification shall not be affected by hemmings and sewings, borders of ribbon for preventing runs and ordinary accessories for wear ; in the case of machine-knitted gloves, by linings, trimmings, embroideries, wrist loops and other ornaments ; in the case of machine-knitted stock- ings, by embroidered or sewn clocks or other ornaments ; in the case of machine-knitted under-clothing, by lace embroideries or other trimmings knitted by machine or by hand or crocheted (but not woven, embroidered or bonelaced).	
	The term ordinary accessories shall apply more particularly to the following articles irrespective of the materials from which they are made : sewn button holes, buttons, button strips, loops, hooks and eyes, buckles, leather straps, bands, draw tapes, draw ribbons, plain tassels.	
ex 559	Clothing of leather lined with spun wares . . . . .	per 100 kg.
ex 560	Purse or trunk-makers' wares, of leather of all kinds :	550
	Of a net weight of 2 kg. or over, each piece . . . . .	150
	Of a net weight between 1 kg. and 2 kg., each piece . . . . .	200
	Of a net weight of less than 1 kg., each piece . . . . .	210
	In combination with mountings or fastenings (with the exception of complete frames) of precious metals without regard to the weight of the article . . . . .	210
	<i>Notes :</i>	
	(1) Only the following articles are regarded as purse and trunk- makers' wares : despatch cases, portfolios, purses, banknote cases, handbags, travelling bags, satchels, card cases, cigar and cigarette cases, attaché cases and portmanteaux, sewing and travelling cases.	
	(2) Combinations with mountings or fastenings of gilt or silver base metals or alloys of base metals do not affect the tariff classification. The same applies to combinations with mounting or fastenings of celluloid or similar plastic materials.	
	(3) Purse and trunk-makers' wares when combined with mountings or fastenings (including complete frames) of ivory, tortoise-shell, mother of pearl, amber or imitations thereof, also pay the duty of 210 Reichsmarks chargeable on the purse and trunk-makers' wares referred to in sub-section 4.	

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg. RM.
ex 564 ex 565	Fourrures, boas, ni recouverts ni doublés . . . . . Ouvrages en fourrure, recouverts ou doublés : En peaux de chien, lièvre, chèvre, chevreau et wallaby, ainsi qu'en peau de lapin ou de mouton ni teinte ni travaillée d'une autre manière (par exemple tondue ou épluchée) . . . . . Autres . . . . .	400  400 900
ex 577	Chaussures de bain en caoutchouc non combinées avec des semelles d'autre matière, non vernies . . . . .	100
ex 579	Balles ou ballons gonflables à enveloppe unique (à l'exception des vessies pour ballons de football ou de handball et pour petites balles) et balles gonflées (dites balles de salon), en caoutchouc mou, d'une ou plusieurs couleurs . . . . .	60
	<i>Note</i> : Doivent être considérées comme balles de salon les balles teintées en pâte (non peintes) et comportant sur deux faces opposées une étoile collée ou un autre ornement.	
	Les figurines gonflables en caoutchouc mou, à l'exception des figurines trempées (sans couture) ou fabriquées avec des plaques de caoutchouc découpées (plaques brevetées), même combinées avec d'autres matières	60
	<i>Note</i> : Doivent être considérées comme figurines les imitations de l'homme, des animaux, des plantes, des fruits et des autres objets de toute nature, destinées à l'amusement des enfants et des adultes.	
	<i>Note ad N° 579</i> : Les droits applicables aux ceintures en caoutchouc mou ne sont pas modifiés par la présence de boucles en corne artificielle.	
ex 580 al. 2	Ouvrages de filés, imprégnés ou recouverts de caoutchouc sur les deux faces, pour usages sanitaires (étoffes dites pour lit ou pour bandages)	100
ex 586 602	Peignes, embouts pour pipes Ouvrages entièrement ou partiellement en ivoire, à moins qu'ils ne soient expressément exceptés ou que, eu égard à leur combinaison avec d'au- tres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés :	45
	Cannes . . . . .	250
	Autres . . . . .	600
604	Ouvrages entièrement ou partiellement en écaille, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés eu égard à leur combinaison avec d'au- tres matières :	
	Cannes . . . . .	250
	Autres . . . . .	600
	<i>Note ad nos 601 à 604</i> : Les imitations d'ivoire et d'écaille, en celluloid ou autres matières similaires, ainsi que les articles de ces matières, sont passibles des mêmes droits que le celluloid ou autres matières simi- laires et les articles de ces matières.	
ex 606	Ouvrages entièrement ou partiellement en nacre, à moins qu'eu égard à leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés, à l'exception des boutons ; nacre en coquilles entières passées à la meule ou polies, même avec perles :	
	Cannes . . . . .	250
	Autres . . . . .	600
ex 614	Manches et poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume- cigarettes-pipes, cannes en matières animales susceptibles d'être tail- lées, non compris sous les nos 601 à 613 du tarif général : Non combinés avec d'autres matières . . . . . Combinés avec d'autres matières à moins qu'ils ne soient compris sous le n° 614, alinéa 2, ou passibles de droits plus élevés eu égard à leur combinaison . . . . .	45  45]

Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
ex 564 ex 565	Fur coats, boas, neither covered nor lined . . . . .	400
	Manufactures of fur, covered or lined : Of dog, hare, goat, kid, and wallaby skins, also of rabbit or sheep skins neither dyed nor otherwise worked ( <i>e. g.</i> , by shaving or pluck- ing) . . . . .	400 900
ex 577	Other . . . . .	900
ex 579	Bath shoes of rubber, not combined with soles of other materials, un- varnished . . . . .	100
	Inflatable single skinned balls (except bladders for foot, hand and punching balls), also inflated balls (so-called parlour balls) of soft rubber in one or more colours . . . . .	60
	<i>Note</i> : Balls coloured in the mass (not painted) and having on two oppo- site sides a pasted-on star or other decoration are regarded as parlour balls.	
	Inflatable figures of soft rubber except such as have been clipped (seam- less) and such as are made out of cut sheet rubber (patent sheets) even combined with other materials . . . . .	60
	<i>Note</i> : Representations of human beings, animals, plants, fruits and other objects of every kind intended for the amusement of adults and children are regarded as figures.	
	<i>Note to No. 579</i> : Artificial horn buckles for dress belts of soft rubber do not affect the tariff classification.	
ex 580 paragraph 2 ex 586 602	Spun wares coated or spread over on both sides with rubber for sanitary purposes (so-called bed or bandage materials) . . . . .	100
	Combs, mouth-pieces for tobacco pipes . . . . .	45
	Articles wholly or partly of ivory so far as they are not expressly ex- cepted or do not become liable to higher rates of duty by reason of their combination with other materials :	
	Sticks . . . . .	250
	Other . . . . .	600
604	Articles wholly or partly of tortoise-shell so far as they do not become liable to higher rates of duty by reason of their combination with other materials :	
	Sticks . . . . .	250
	Other . . . . .	600
	<i>Note to Nos. 601 to 604</i> : Imitations of ivory or tortoise-shell in celluloid or similar materials and manufactures thereof are dutiable as celluloid and similar materials and articles made thereof.	
ex 606	Articles wholly or partly of mother-of-pearl, provided they are not liable to higher rates of duty by reason of their combination with other materials, with the exception of buttons, mother-of-pearl in whole shells, ground or polished, with or without pearls :	
	Sticks . . . . .	250
	Other . . . . .	600
ex 614	Walking-stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes, walking sticks, made of animal substances for carving, not included under No. 601 to 613 in the General Tariff :	
	Not combined with other materials . . . . .	45
	Combined with other materials, provided they do not come under sub-section 2 of No. 614 or are not liable to higher rates of duty owing to their being combined . . . . .	45

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg RM.
ex 615 A et ex 628 ex 615 A ex. 621 ex 622	Dalles pleines et perforées, pierres trouées, pierres creuses et pierres moulées, non calcinées, en terre d'infusoires, chaux et sciure de bois, agglomérées à l'aide de ciment . . . . . Bois à mortaise . . . . . Chevilles les en bois . . . . . Cannes fines (avec incrustations ou sculptures ou avec ornements obtenus par le pressage ou l'estampage) ; cannes combinées avec d'autres matières, à moins que, eu égard à cette combinaison, elles ne rentrent sous le n° 568 ou ne soient passibles de droits plus élevés . . . . . <i>Note ad 622</i> : On entend également par viroles les embouts ou capsules en corne terminant les cannes à la partie inférieure.	1,50 6 10 60
ex 625	Meubles, grossiers (non rembourrés), non plaqués, en bois tendre, sauf lorsqu'ils sont en bois courbé massif : Bruts . . . . . Ouvrés . . . . .	8 12
ex 628	Boîtes en bois . . . . . Coupe-choux en fer forgé avec cadre en bois, comportant une caissette en bois mobile servant à recueillir les têtes de choux . . . . .	8 6
ex 629	Boîtes en bois . . . . . Coupe-choux en fer forgé avec cadre en bois, comportant une caissette en bois mobile servant à recueillir les têtes de choux . . . . .	18 12
<i>Note ad nos 629 et 630</i> : Il ne sera pas fait état, lors du dédouanement des boîtes en bois, des marques de fabrique, signes, désignations d'origine, millésimes, indications de genre, spécifications ou inscriptions similaires, marqués au feu, estampés, apposés en couleur ou d'une autre manière, même lorsque ceux-ci se présentent comme des ornements. Il ne sera pas davantage fait état, lors du dédouanement des boîtes en bois, des petites décorations en métaux communs ou alliages de ces métaux telles que poignées, cadres d'étiquettes, boutons, charnières, fermetures et garnitures.		
ex 631	Ouvrages en bois fins, (à l'exception des cannes) même combinés avec d'autres matières, à moins qu'eu égard à cette combinaison, ils ne soient passibles de droits plus élevés : Meubles, à l'exception des meubles en bois courbé massif : Travail de grande ou de petite sculpture ; sculpture fine ; ouvrages de tourneur, fins ou imitations d'ouvrages sculptés, fins, obtenues au moyen de la presse, du feu, de l'eau-forte ou de l'estampage . . . . . Autres meubles fins avec incrustations à moins qu'eu égard aux matières incrustées, ils ne soient passibles de droits plus élevés ; finement peints, dorés, argentés ou bronzés . . . . . Manches et poignées de cannes et de parapluies, porte-cigares et porte-cigarettes, pipes : Ouvrages de grande ou de petite sculpture ; sculpture fine ; ouvrages de tourneur, fins, ou imitations d'ouvrages sculptés, fins, obtenues au moyen de la presse, du feu, de l'eau-forte ou de l'estampage ; autres manches et poignées de cannes et de parapluies, porte-cigares et porte-cigarettes, pipes, fins . . . . . Avec incrustations, à moins qu'eu égard aux matières incrustées, ils ne soient passibles de droits plus élevés, finement peints, dorés, argentés ou bronzés . . . . .	35 50 45 54
ex 639 al. 3	Résines artificielles en blocs ou plaques-pesant par pièce 2 kg. ou plus .	25



Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
ex 615 A and ex 628 ex 615 A ex 621 ex 622	Solid and perforated tiles, perforated bricks, hollow bricks and shaped bricks of kieselgur, lime and sawdust, having cement as binding material, not baked . . . . . Peg wood . . . . . Wood pegs . . . . . Walking sticks, fine (inlaid or carved or ornamented by pressing or stamping); walking sticks, combined with other materials, so far as they are not included in No. 568 of the General Tariff or do not become liable to higher rates of duty by reason of such combination. <i>Note to No. 622.</i> Ferrules shall also be taken to mean the horn end-pieces or caps affixed to the lower ends of walking sticks.	1.50 6 10  60
ex 625	Furniture, coarse (not upholstered), not veneered, of cembra wood, with the exception of that made of solid bentwood : Rough . . . . . Wrought . . . . .	8 12
ex 628	Wooden boxes . . . . . Cabbage slicers, made of malleable iron, with a wooden frame, provided with a small movable wooden box intended to receive the cabbage heads . . . . .	8 6
ex 629	Wooden boxes . . . . . Cabbage slicers, made of malleable iron, with a wooden frame, provided with a small movable wooden box intended to receive the cabbage heads . . . . .	18 12
	<i>Note to Nos. 629 and 630.</i> Factory marks, trade marks, names of firms, dates, quality indications, descriptions of goods and the like, branded, stamped, painted or otherwise appearing on the wooden boxes, do not affect the tariff classification thereof, even if they are more or less ornamental. Similarly, small fittings of base metals or alloys thereof, such as handles, label frames, knobs, hinges, locks, and mountings, do not affect the tariff classification.	
ex 631	Fine manufactures of wood (except walking sticks), even combined with other materials, so far as they do not become liable to higher rates of duty by reason of such combination : Furniture (except furniture made from solid bentwood) : With sculpture or carving; with fine carving; with fine turner's work, or imitations of fine carving, made by moulding, hot pressing, engraving or stamping; other fine furniture . . . . . With inlaid work, so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of the materials inlaid; finely painted, gilded, silvered or bronzed . . . . . Walking-stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes : With carving; with fine carving; with fine turner's work, or with imitations of fine carving, made by moulding, hot pressing, engraving or stamping; other fine walking-stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes and tobacco pipes . . . . .  With inlaid work, so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of the materials inlaid; finely painted, gilded, silvered or bronzed . . . . . Artificial resin in blocks or slabs, weighing 2 kg. or mre each . . . . .	35 50  45  54 25
ex 639 paragraph 3		

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg. RM.
ex 640	Ouvrages entièrement ou partiellement en celluloïd ou en matières plastiques similaires, non dénommés ailleurs, à moins que, eu égard à leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés ou qu'ils ne soient considérés comme imitations d'ouvrages passibles de droits plus élevés :	
	Manches ou poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes . . . . .	280
	Cannes . . . . .	200
ex 644	Cannes de jonc :	
	Passées au mordant, vernies, laquées, polies, même avec viroles . . .	40
	Combinées avec d'autres matières, à moins que, eu égard à leur combinaison, elles ne soient comprises sous le n° 568 ou passibles de droits plus élevés . . . . .	72
	<i>Note ad 644</i> : On entend également par viroles les embouts ou capsules en corne terminant les cannes à la partie inférieure.	
660	Papier de tenture et bordures en papier de tenture de toute espèce . . .	48
661	Cartes à jouer de toute forme et de toute grandeur (en plus de la taxe intérieure) . . . . .	200
667	Papier à lettres, cartes-lettres et enveloppes de lettres dans des récipients de papier, de carton ou de bois (papeterie), soit :	
	En récipients recouverts entièrement ou partiellement de cuir ou d'ouvrages de filés entièrement ou partiellement en soie, ou garnis de ces matières . . . . .	88
	En récipients d'une autre nature . . . . .	40
	<i>Note</i> : Les rubans, ficelles et similaires, en filés de toute nature, servant à lier le papier à lettres, les cartes-lettres et les enveloppes, ainsi que les menus ornements des récipients comportant ces rubans, ficelles et similaires n'entrent pas en ligne de compte pour le dédouanement des articles de la position 667.	
668	Carnets et registres, entièrement ou partiellement recouverts d'ouvrages de filés de toute espèce ou garnis de ces matières . . . . .	32
ex 670	Adresses métalliques ( <i>Adressierschablonen</i> ) ; disques de papier estampés en forme de cercles et pressés en rayons destinés à fermer les flacons bouchés avec du liège (dits coiffures pour pharmacies) . . . . .	50
	<i>Note ad n° 671</i> : La présence de chaussures en toile cirée n'est pas prise en considération lors du dédouanement des poupées en papier mâché destinées aux vitrines ou à la publicité (dites poupées de confection).	
ex 672	Sous-mains avec coins en cuir . . . . .	36
	<i>Notes ad nos 670 à 672</i> :	
	1° Sont admis en franchise de droits :	
	a) Les catalogues d'éditions et de ventes aux enchères pour libraires, marchands d'œuvres d'art et de musique.	
	b) Les catalogues des dépositaires ( <i>Barsortimenter</i> ) (c'est-à-dire les catalogues des maisons qui livrent uniquement aux libraires les ouvrages d'autres éditeurs).	
	c) Les catalogues des antiquaires.	
	<i>Remarques ad a à c</i> : Tous ces catalogues, à condition qu'ils soient publiés par des éditeurs, libraires ou marchands d'œuvres d'art domiciliés en Autriche.	
	d) Les catalogues et listes de prix adressés par exemplaires isolés.	
	e) Les paquets de fiches annexés aux colis de livres ou de musique des libraires ou marchands de musique.	

Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
ex 640	Manufactures wholly or partly of celluloid, or similar moulding materials, not elsewhere mentioned in the General Tariff, so far as they do not become liable to higher rates of duty by reason of their combination with other materials or cannot be considered as imitations of more highly taxed manufactures :	
	Walking-stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes . . . . .	280
	Walking-sticks . . . . .	200
ex 644	Walking sticks of cane :	
	Stained, varnished, lacquered, polished, with or without ferrules .	40
	Combined with other materials, so far as by reason of their combination they do not come under No. 568 of the General Tariff or are liable to higher rates of duty . . . . .	72
	<i>Note to No. 644</i> : Ferrules shall also be taken to mean the horn end-pieces or caps affixed to the lower ends of walking-sticks.	
660	Wallpapers, and borders for wallpapers, of all kinds . . . . .	48
661	Playing cards, in any form and of any size (in addition to inland revenue tax) . . . . .	200
667	Letter paper, letter cards and letter envelopes, in paper, cardboard or wooden boxes (stationery cases), to wit : . . . . .	
	In boxes, wholly or partly covered with leather, or spun wares, wholly or partly of silk, or trimmed with such materials . . . . .	88
	In other boxes . . . . .	40
	<i>Note</i> : Small bands, laces and the like, of spun materials of every kind, used for tying up the letter paper, letter cards and letter envelopes, together with minor accessories of the boxes, combined with such small bands, laces and the like, shall not affect the tariff classification of the goods mentioned under No. 667.	
ex 668	Notebooks and account books, wholly or partly covered with spun wares, or trimmed therewith . . . . .	32
ex 670	Addressograph stencils ( <i>Adressierschablonen</i> ) ; paper disks, stamped out in circles and crinkled radially, for covering corked bottles (chemists' bottle caps) . . . . .	50
	<i>Note to No. 671</i> . Wax-cloth shoes on papier-maché mannequins used for displaying ready-made clothing in shop windows or for advertising purposes, do not affect the tariff classification of such mannequins.	
ex 672	Writing pads with leather corners . . . . .	36
	<i>Notes to Nos. 670 to 672</i> :	
	(1) The following articles are admitted free of duty :	
	(a) Catalogues of editions and of auction-sales for book, art-object and music sellers ;	
	(b) Catalogues of cash-dealing commission book-sellers (that is, stock lists offering works of other publishers only to book-sellers) ;	
	(c) Catalogues of secondhand book-sellers. .	
	Ad (a) to (c) : All such publications, provided they are issued by publishers, book or art-object sellers domiciled in Austria.	
	(d) Catalogues and price lists in single copies ;	
	(e) Package slips accompanying packets of books or music sent by book or music sellers ;	

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg. RM.
	<p>f) Les prospectus de livres ou de musique destinés au commerce des livres et de la musique, à condition que ces prospectus soient expédiés par colis postal ou qu'ils soient compris dans des envois de livres ou de musique exempts de droits sans excéder le poids d'un kilo.</p> <p>2° Les patrons qui sont annexés aux revues de modes exemptes de droits et qui ont trait au contenu de ces revues sont admis en franchise de droits même lorsqu'ils sont importés en colis distinct selon une quantité proportionnée aux revues de modes.</p>	
ex 694	Meules en corindon naturel ou artificiel . . . . .	24
ex 695	Pierres naturelles à aiguiser ou à repasser, non combinées avec d'autres matières . . . . .	0,50
	Pierres à défibrer ( <i>Defibreurssteine</i> ) artificielles (pierres à aiguiser en forme de meule ou de cylindre en grès moulu aggloméré à l'aide de ciment et comportant un noyau de fer, pour la fabrication de la pâte de bois) . . . . .	exemptes
709	Ouvrages entièrement ou partiellement en écume de mer ou ses imitations :  Combinés avec de l'ambre naturel ou artificiel ; fume-cigares et fume-cigarettes en écume de mer avec dispositif consolidant les embouchures . . . . .	500
	Autres, à moins que, eu égard à leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés . . . . .	400
712	Ouvrages entièrement ou partiellement en ambre naturel ou artificiel, à moins que, eu égard à leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés : En ambre naturel . . . . .	500
	En ambre artificiel . . . . .	400
ex 724	Briques de magnésie, vernissées ou non : Rectangulaires, pesant net moins de 5 kg. par pièce . . . . .	0,70
	Rectangulaires, pesant net 5 kg. ou plus par pièce, autres que rectangulaires quel que soit leur poids . . . . .	1
ex 725	Tuyaux et tuyères en magnésite, vernissés ou non . . . . .	2
ex 763	Ouvrages tressés et tissus en fil de verre : Non colorés, non opaques . . . . .	30
	Colorés ou opaques . . . . .	40
ex 771	Ouvrages entièrement ou partiellement en or, à moins que, eu égard à leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés, polis : Manches et poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes . . . . .	1200
	Canes . . . . .	600
ex 776	Ouvrages entièrement ou partiellement en argent, même dorés ou recouverts d'or par un procédé mécanique, à moins que, eu égard à leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés : Manches et poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes . . . . .	1200
	Canes . . . . .	600
ex 782	Coquilles brutes pesant net par pièce plus de 100 kilog. . . . .	2,50
ex 785 A al. 2 sous alinéa 2	Fer malléable en barres, même façonnées : Ondulé à chaud . . . . .	3
	Forgé, brut, même plané (forgé lisse) . . . . .	2,50

Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
	(f) Book or music prospectuses for the book-selling or music trade, solely if sent by parcels' post or if accompanying consignments of duty-free books or music in quantities not exceeding 1 kg. per consignment.	
	(2) Patterns for cutting-out, annexed to and referring to any duty-free fashion journals, are admitted free of duty even in case they are imported separately, provided the number of the patterns corresponds with the number of the journals.	
ex 694	Grindstones of natural or artificial corundum . . . . .	24
ex 695	Natural grindstones and whetstones combined with other materials . .	0.50
	Artificial defibring stones (grindstones with the shape of mill-stones or cylinders, of ground sandstone, having cement as a binding material and an iron core for the manufacture of wood pulp).	free
709	Articles wholly or partly of meerschaum arranged for attaching mouth-pieces or imitations thereof : Combined with natural or artificial amber ; cigar and cigarette holders of meerschaum . . . . .	500
	Other, so far as they do not become liable to higher rates of duty by reason of their combination with other materials . . . . .	400
712	Articles, wholly or partly of natural or artificial amber, so far as they do not become liable to higher rates of duty by reason of their combination with other materials : Of natural amber . . . . . Of artificial amber . . . . .	500 400
ex 724	Magnesia bricks, glazed or not : Rectangular, each weighing nett less than 5 kg. . . . . Rectangular each weighing nett 5 kg. or more ; other than rectangular without regard to weight . . . . .	0.70 1
ex 725	Tubes and blast pipes of magnesite, glazed or not . . . . .	2
ex 763	Plaits and tissues of spun glass : Not coloured or opaque . . . . . Coloured or opaque . . . . .	30 40
ex 771	Articles partly or wholly of gold, so far as they do not become liable to higher rates of duty by reason of their combination with other materials polished : Walking-stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes . . . . . Walking-sticks . . . . .	600 1,200
ex 776	Articles wholly or partly of silver, even gilt or covered with gold by a mechanical process, unless, by reason of their combination with other materials, they do not become liable to higher rates of duty : Walking-stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes . . . . . Walking-sticks . . . . .	1,200 600
ex 782	Moulds, weighing per piece more than 100 kg. nett weight . . . . .	2.50
ex 785 A	Malleable iron, in bars, shaped or not :	
paragraph 2	Not reeled ( <i>geförmelt</i> ) . . . . .	3
sub-paragr. 2	Forged, rough, even planed (smooth forged) . . . . .	2.50

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg. RM.																																			
	<p><i>Note ad nos 784 et 785A</i> : Acier ayant une teneur en acide carbonique de 0,8 % ou plus, sans alliage ; acier ayant une teneur quelconque en acide carbonique, avec alliage de :</p> <table> <tr><td>0,7</td><td>à</td><td>7 %</td><td>de</td><td>chrome ou</td></tr> <tr><td>0,3</td><td>à</td><td>7 %</td><td>»</td><td>wolfram ou</td></tr> <tr><td>0,3</td><td>à</td><td>7 %</td><td>»</td><td>nickel ou</td></tr> <tr><td>1,0</td><td>à</td><td>7 %</td><td>»</td><td>manganèse ou</td></tr> <tr><td>1,0</td><td>à</td><td>7 %</td><td>»</td><td>silicium ou</td></tr> <tr><td>0,3</td><td>à</td><td>1,5 %</td><td>»</td><td>molybdène ou</td></tr> <tr><td>0,15</td><td>à</td><td>0,5 %</td><td>»</td><td>cobalt, titane, vanadium, bore ou uranium ou :</td></tr> </table> <p>additionné de plusieurs de ces matières d'alliage jusqu'à concurrence de 7 % au total, l'alliage de molybdène ne devant pas dépasser 1,5 % et l'alliage de cobalt, titane, vanadium, bore ou uranium 0,5 %</p>	0,7	à	7 %	de	chrome ou	0,3	à	7 %	»	wolfram ou	0,3	à	7 %	»	nickel ou	1,0	à	7 %	»	manganèse ou	1,0	à	7 %	»	silicium ou	0,3	à	1,5 %	»	molybdène ou	0,15	à	0,5 %	»	cobalt, titane, vanadium, bore ou uranium ou :	
0,7	à	7 %	de	chrome ou																																	
0,3	à	7 %	»	wolfram ou																																	
0,3	à	7 %	»	nickel ou																																	
1,0	à	7 %	»	manganèse ou																																	
1,0	à	7 %	»	silicium ou																																	
0,3	à	1,5 %	»	molybdène ou																																	
0,15	à	0,5 %	»	cobalt, titane, vanadium, bore ou uranium ou :																																	
	<p>Acier ayant une teneur quelconque en acide carbonique, avec alliage de plus de</p> <table> <tr><td>7 %</td><td>de</td><td>chrome ou</td></tr> <tr><td>7 %</td><td>»</td><td>wolfram ou</td></tr> <tr><td>7 %</td><td>»</td><td>nickel ou</td></tr> <tr><td>7 %</td><td>»</td><td>manganèse ou</td></tr> <tr><td>7 %</td><td>»</td><td>silicium ou</td></tr> <tr><td>1,5 %</td><td>»</td><td>molybdène ou</td></tr> <tr><td>0,5 %</td><td>»</td><td>cobalt, titane, vanadium, bore ou uranium</td></tr> </table> <p>ou additionné de plusieurs de ces matières d'alliage jusqu'à plus de 7 % au total ou moins de 7 %, dès lors que l'alliage de molybdène dépasse 1,5 % ou que l'alliage de cobalt, titane, vanadium, bore ou uranium dépasse 0,5 % :</p>	7 %	de	chrome ou	7 %	»	wolfram ou	7 %	»	nickel ou	7 %	»	manganèse ou	7 %	»	silicium ou	1,5 %	»	molybdène ou	0,5 %	»	cobalt, titane, vanadium, bore ou uranium															
7 %	de	chrome ou																																			
7 %	»	wolfram ou																																			
7 %	»	nickel ou																																			
7 %	»	manganèse ou																																			
7 %	»	silicium ou																																			
1,5 %	»	molybdène ou																																			
0,5 %	»	cobalt, titane, vanadium, bore ou uranium																																			
	Articles de la position 784 du tarif général . . . . .	Droit de la position 784 + 10 R.M.																																			
	Articles de la position 785 A du tarif général . . . . .	Droits de la position 785 A + 12,50 R.M.																																			
	<p>Dans tous les cas il ne sera pas tenu compte lors du dédouanement d'une teneur en matière d'alliage s'élevant à moins de :</p> <table> <tr><td>7 %</td><td>pour le chrome</td></tr> <tr><td>0,3</td><td>» » wolfram</td></tr> <tr><td>0,3</td><td>» » nickel</td></tr> <tr><td>1,0</td><td>» » manganèse</td></tr> <tr><td>1,0</td><td>» » silicium</td></tr> <tr><td>0,3</td><td>» » molybdène</td></tr> <tr><td>0,15</td><td>» » cobalt, titane, vanadium, bore ou uranium.</td></tr> </table>	7 %	pour le chrome	0,3	» » wolfram	0,3	» » nickel	1,0	» » manganèse	1,0	» » silicium	0,3	» » molybdène	0,15	» » cobalt, titane, vanadium, bore ou uranium.																						
7 %	pour le chrome																																				
0,3	» » wolfram																																				
0,3	» » nickel																																				
1,0	» » manganèse																																				
1,0	» » silicium																																				
0,3	» » molybdène																																				
0,15	» » cobalt, titane, vanadium, bore ou uranium.																																				
ex 799	<p>Dents de dragues à cuiller, boîtes, râcloirs à godet (« Eimermesser »), boulons de dragues (parties de dragues) en fer malléable, ouvrés :</p> <table> <tr><td rowspan="3">Pesant net par pièce</td><td rowspan="3">{</td><td>plus de 25 kg. . . . .</td><td>7</td></tr> <tr><td>plus de 3 kg. jusqu'à 25 kg. . . . .</td><td>10</td></tr> <tr><td>3 kg. ou moins . . . . .</td><td>13</td></tr> </table>	Pesant net par pièce	{	plus de 25 kg. . . . .	7	plus de 3 kg. jusqu'à 25 kg. . . . .	10	3 kg. ou moins . . . . .	13																												
Pesant net par pièce	{			plus de 25 kg. . . . .	7																																
				plus de 3 kg. jusqu'à 25 kg. . . . .	10																																
		3 kg. ou moins . . . . .	13																																		
	Poulies en tôle d'acier pesant net par pièce plus de 3 kg. jusqu'à 100 kg.	12																																			
	Aimants en fer malléable, ouvrés, pesant net par pièce 3 kg. ou moins	13																																			

Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
	<p><i>Note to Nos. 784 and 785 A</i> : Steel containing 0.8 % or more of carbon not alloyed ; steel whatever be the carbon content but alloyed with an addition of :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>0.7 % up to 7 % of chromium, or</li> <li>0.3 % up to 7 % of wolfram, or</li> <li>0.3 % up to 7 % of nickel, or</li> <li>1 % up to 7 % of manganese, or</li> <li>1 % up to 7 % of silicium, or</li> <li>0.3 % up to 1.5 % of molybdenum, or</li> <li>0.15 % up to 0.5 % of cobalt, titanium, vanadium, boron or uranium, or</li> </ul> <p>with an addition of several of such alloys up to a total maximum of 7 %, provided, however, that the addition of molybdenum does not exceed 1.5 % and the addition of cobalt, titanium, vanadium, boron or uranium does not exceed 0.5 % . . . . .</p> <p>Steel, whatever be the carbon content, but alloyed with an addition exceeding</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>7 % of chromium, or</li> <li>7 % of wolfram, or</li> <li>7 % of nickel, or</li> <li>7 % of manganese, or</li> <li>7 % of silicium, or</li> <li>1.5 % of molybdenum, or</li> <li>0.5 % of cobalt, titanium, vanadium, boron, or uranium, or</li> </ul> <p>with an addition of several of such alloys up to a total maximum of 7 %, or less than 7 %, if the addition of molybdenum exceeds 1.5 %, or if the addition of cobalt, titanium, vanadium, boron or uranium exceeds 0.5 % :</p> <p>Goods belonging to No. 784 in the General Tariff . . . . .</p> <p>Articles belonging to No. 785 A of the General Tariff. . . . .</p> <p>Under no circumstances shall account be taken of any content of alloy materials inferior to :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>0.7 % for chromium,</li> <li>0.3 % for wolfram,</li> <li>0.3 % for nickel,</li> <li>1.0 % for manganese,</li> <li>1.0 % for silicium,</li> <li>0.3 % for molybdenum,</li> <li>0.15 % for cobalt, titanium, vanadium, boron and uranium.</li> </ul>	<p>Duties Nos. 784 and 785 A plus 1 Reichsmark</p> <p>Duty of No. 784 plus RM. 10 Duties of No. 785 A plus RM. 12.50</p>
ex 799	<p>Teeth for scoop dredgers, casings (<i>Büchsen</i>), scoop meters (<i>Eimermesser</i>), sirop bolts, of malleable iron, wrought :</p> <p>Nett weight per piece { over 25 kg. . . . . over 3 up to 25 kg. . . . . 3 kg. or less . . . . .</p> <p>Steel-plate strap-wheels of a nett weight per piece of more than 3 up to 100 kg. . . . .</p> <p>Magnets of malleable iron, worked, of a nett weight per piece of 3 kg. or less . . . . .</p>	<p>7 10 13 12 13</p>

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg. RM.
ex 810	Faux, faucilles . . . . .	15,60
ex 813	Perce-meules avec tige à section ronde, hexagonale ou octogonale, d'une longueur de 50 cm. ou plus . . . . .	20
ex 814	Tarières, d'une longueur de 40 cm. ou plus . . . . .	20
ex 816	Coupe-choux et autres ustensiles de ménage servant à couper ou à râper les herbes potagères ou similaires, en fer malléable, pesant par pièce moins de 3 kg. : Avec cadres en bois grossier . . . . . Avec cadre en bois ouvré . . . . .	8 12
ex 824	Ressorts à boudin cylindriques pour wagons de chemins de fer, en fer rond, d'une épaisseur de 2 1/2 cm. ou plus, bruts, même avec extrémités aplaties . . . . . Ressorts de voitures, à l'exclusion des ressorts pour wagons de chemins de fer, comportant 4 lames ou plus . . . . .	4 22,50
838	Montures de parapluies et de parasols, ainsi que parties de ces montures : Montures, baleines, tiges, manches et poignées de parapluies ou de parasols . . . . . Autres . . . . .	31,20 40
ex 839	Ressorts à boudin cylindriques en fer rond, d'une épaisseur de 7 mm. ou plus : Bruts . . . . . Ouvrés . . . . .	14 18
ex 849	Appareils avec agitateurs pour la fabrication de la résine artificielle, en aluminium, fer et alliages de cuivre . . . . .	30
868	Récipients, appareils et articles similaires servant aux usages industriels, en fonte malléable, revêtus de tôle de nickel . . . . . Autres ouvrages en nickel, non dénommés aux précédents numéros de la section 17 F du tarif général, même combinés avec d'autres matières, à moins qu'ils ne soient compris parmi les objets de parure, etc., finement travaillés, rangés sous le n° 887, ou que, eu égard à leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés ; nickel en feuilles minces . . . . .	30 120
ex 869 B	Ferro-chrome ayant une teneur en chrome de 20 % ou plus : Avec une teneur en acide carbonique de { 0,6 % . . . . . plus de 0,6 % jusqu'à 4 % plus de 4 % . . . . .	exempt 6 4,50
ex 878	Charnières de meubles en tôle de laiton . . . . .	60
ex 880	Tuyaux en bronze phosphoreux . . . . . Ustensiles de tables, fins, pour la présentation des mets et des boissons, porte-couteaux, ronds de serviettes, couverts de table et couverts de service en alpaca, à moins qu'ils ne soient compris parmi les objets de parure, etc., finement travaillés, rangés sous le n° 887 ou que, eu égard à leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés . . . . .	30 120
ex 884	Ouvrages entièrement ou partiellement en métaux communs ou alliages de ces métaux, dorés, à moins qu'ils ne soient spécialement exceptés ou que, eu égard à leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés : Manches et poignées de cannes ou de parapluies, montures et fermoirs pour articles de maroquinerie ; boutons, boucles ; pince-cravates et parties de ces articles . . . . . Canes . . . . .	350 175



Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
ex 810	Scythes, sickles . . . . .	15.60
ex 813	Drills with round, hexagonal or octagonal shaft, 50 cm. in length or more . . . . .	20
ex 814	Ratchet drills 40 cm. long or more . . . . .	20
ex 816	Cabbage-slicers and other domestic apparatus known as slicers ( <i>Hobeln</i> ) for cutting or grating potherbs or the like, of malleable iron, each weighing less than 3 kg. : With a rough wooden frame . . . . . With finished wooden frame . . . . .	8 12
ex 824	Cylindrical coil springs for railway carriages, of round iron, 2.5 cm. or more thick, rough, even with flattened ends . . . . .	4
	Carriage springs, excluding railway carriage springs, with four or more laminae . . . . .	22.50
838	Umbrella and parasol frames and parts thereof : Umbrella and parasol frames, ribs, sticks, handles . . . . . Other . . . . .	31.20 40
ex 839	Cylindrical coil springs of round iron 7 mm. or more thick : Rough . . . . . Worked . . . . .	14 18
ex 849	Apparatus of aluminium, iron and copper alloys with stirrers for the manufacture of artificial resin . . . . .	30
868	Receptacles, apparatus and the like of malleable iron, coated with sheet nickel, for industrial purposes . . . . . Other articles of nickel not mentioned in the previous numbers of Part 17 F of the General Tariff, combined or not with other materials so far as they are not included in the finely-worked, ornamental articles, etc., under No. 887 or do not become liable to higher rates of duty by reason of their combination with other materials ; nickel foil . . . . .	30 120
ex 869B	Ferro-chromium with a chromium content of 20 % or more : With a carbon content of : { up to 0.6 % . . . . . over 0.6 up to 4 % . . . . . over 4 % . . . . .	free 6 4.50
ex 878	Furniture hinges of sheet brass . . . . .	60
ex 880	Pipes of phosphor bronze . . . . . Fine table utensils for the serving up of food and drink, knife-rests, table-napkin rings, plates, knives, forks, spoons, etc., made of alpaca, so far as they are not comprised in the class of finely worked ornamental articles, etc., under No. 887 or do not become subject to higher duties by reason of combination with other materials . . . . .	30 120
ex 884	Articles entirely or partly made of base metals or alloys thereof, gilt, so far as they are not specially excepted or do not become subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials : Walking-stick and umbrella handles, frames and mountings for purse and trunk manufacturers' goods ; buttons, clasps, buckles, tie clips and parts thereof . . . . . Walking-sticks . . . . .	350 175

Numéro du tarif douanier allemand	Spécifications	Droits par 100 kg. RM.
ex 885	Ouvrages, entièrement ou partiellement en métaux précieux ou alliages de ces métaux, argentés, à moins qu'ils ne soient spécialement exceptés ou que, eu égard à leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés : Manches et poignées de cannes ou de parapluies ; montures et fermoirs pour articles de maroquinerie ; fume-cigares, fume-cigarettes, pipes ; boutons, boucles, pince-cravates et parties de ces articles ; ustensiles de table pour la présentation des mets et boissons ; porte-couteaux, ronds de serviettes, couverts de table et couverts de service en alpaca Cannes . . . . .	240 120
ex 887	Objets de parure, d'ornement et autres objets de luxe, entièrement ou partiellement en métaux communs ou alliages de ces métaux, finement travaillés soit avec vernis imitant la dorure ( <i>vernier</i> ), soit nickelés ou combinés avec de l'albâtre, du marbre, de la pierre serpentine, de l'émail, des pierres demi-fines, des imitations de pierres précieuses, des gemmes, entaillées ou camées en pierres demi-fines ou en imitation de pierres précieuses, des vitrifications ou similaires : Boutons, boucles, aiguilles, pince-cravates . . . . .	350
	<i>Note générale Ad Section 17 B à H du tarif général.</i> Feuilles de tôle dont l'épaisseur est inférieure à 0,25 mm., à moins qu'elles n'aient l'aspect d'or clinquant (paillettes) ou d'argent clinquant, ou d'autres feuilles minces, genre papier, laminées ou battues. En cuivre ou alliages de cuivre . . . . . En nickel ou alliages de nickel . . . . .	45 60
ex 904	Machines-outils multiples pour le travail des métaux (propres à tourner, percer, raboter et fraiser, en partie également à tailler) . . . . .	exemptes
906 B	Machines-outils à air comprimé . . . . .	100
ex 906 D	Machines à lustrer, à lainer et à tourner (former) pour la fabrication des chapeaux de feutre . . . . .	exemptes
ex 912 C	Etuves électriques pour fourrages . . . . .	45
ex 912 E	Essuie-disques électriques pour automobiles . . . . .	250
ex 912 F	Tôles de zinc pour éléments galvaniques . . . . .	10
	<i>Note ad article 18 B :</i> Les accouplements ou embrayages à friction actionnés par la force électro-magnétique, construits d'une manière simple ou complexe, tels que débrayages pour roue libre, transmissions, transmissions de marche arrière, combinés ou non avec d'autres parties mécaniques, les freins électro-magnétiques et articles similaires ne doivent pas être dédouanés comme produits électro-techniques, mais selon leurs autres caractéristiques.	
945	Cordes (coupées de longueur) : En boyau, même imitées . . . . . Recouvertes par filage de fil métallique de toute espèce (cordes filées) . . . . .	200 50
	<i>Note :</i> Les cordes en fil métallique, à l'exception des cordes filées, sont dédouanées comme fils métalliques.	
ex 946	Livres d'images avec texte . . . . .	exemptes

Number in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Reichsmarks
ex 885	Articles entirely or partly made of base metals or alloys thereof, silvered, in so far as they are not specially excepted or do not become liable to higher rates of duty by reason of their combination with other materials : Walking-stick and umbrella handles ; frames and mountings for purse and trunk manufacturers' goods ; cigar and cigarette tubes ; tobacco pipes ; buttons, clasps, buckles, tie clips and parts thereof ; table utensils for the serving up of food and drink, knife-rests, table-napkin rings, plates, knives, forks, spoons, etc., made of alpaca . Walking-sticks	240 120
ex 887	Ornamental, decorative and other articles of luxury entirely or partly made of base metals or alloys thereof, finely worked and either varnished in imitation of gilt or nickelled, or combined with alabaster, marble, serpentine stone, enamel, semi-fine stones or imitations of precious stones, gems or cameos of semi-fine stones or imitations of precious stones, vitrifications or the like :  Buttons and studs, clasps, buckles, needles, tieclips . . . . .	350
	<i>General Note to Part 17 B-H of the General Tariff</i> : Sheets of less than 0.25 mm. thick in so far as they cannot be regarded as leaf-gold (tinsel, spangles) or as leaf silver, or generally, as sheets rolled or beaten to paper thinness :	
	Of copper or copper alloys . . . . .	45
	Of nickel or nickel alloys . . . . .	60
ex 904	Multiple-operation machine tools for working metal (adapted for turning, boring, planing and countersinking, also partly for grinding) . . . . .	free
906 B	Pneumatic tools . . . . .	100
ex 906 D	Lustring, velour-raising and turning machines ( <i>Tour- oder Wischmaschinen</i> ) for making felt hats . . . . .	free
ex 912 C	Electric forage stewing apparatus . . . . .	45
ex 912 E	Electric windscreen wipers for motor vehicles . . . . .	250
ex 912 F	Zinc tubs for galvanic batteries . . . . .	10
	<i>Note to Section 18 B</i> : Electro-magnetically operated couplings of simple or compound construction such as free-wheel de-couplings, free gear, reverse gear wheel, whether combined or not with other machine parts, electro-magnetic brakes and similar apparatus are dutiable not as electro-technical apparatus but according to the other materials entering into their composition.	
945	Strings (cut to length) : Of catgut, also imitation . . . . . Wound round with wire of all kinds . . . . .	200 50
	<i>Note</i> : Metal strings, with the exception of those wound round shall be treated as wire.	
ex 946	Picture books with text . . . . .	free

## ANNEXE B

## DROITS D'ENTRÉE EN AUTRICHE.

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
ex 39 a)	Raifort . . . . .	2
ex 48 a)	Azalées des Indes, camélias . . . . .	5
ex 48 b)	Bruyère de culture avec bulbes . . . . .	II
ex 48 b) 3	Bruyère commune ( <i>Freiland-Eviken</i> ) . . . . .	II
74	<i>Note</i> : Graisse comestible de la position 74 b) destinée aux fabriques de margarine pour la production de la margarine sur permis . . . . .	exempte
75	<i>Note</i> : Huiles comestibles de la position 75 a) destinées aux fabriques de margarine pour la production de la margarine sur permis . . . . .	5
ex 88	Vin mousseux de fabrication allemande . . . . .	150
ex 97 b)	Saucisses de pâté de foie pour sandwich . . . . .	60
	Saucisses de Noël ( <i>Mettwurst</i> ), cervelas . . . . .	94,50
ex 98	Fromage en bâtons d'Allgau et fromage du Limbourg en briques ( <i>Ziegel</i> ), a) et b) fromage mou genre Romadour de forme prismatique . . . . .	20
	Fromage rond d'Allgau, camembert et autres fromages mous . . . . .	30
ex 99 b)	Harengs marinés en tonneaux . . . . .	20
ex 104	Articles de chocolaterie, à l'exception des articles uniquement en chocolat	180
ex 107 b)	Harengs, marinés, y compris les harengs grillés et Rollmops dans le vinaigre, harengs en gelée, pâté de foie de morue, tous ces produits étant enfermés dans des récipients hermétiques . . . . .	40
107 f)	Bonbons et confiserie . . . . .	120
ex 107 g)	Farines de riz à cuire, autrement qu'en paquets pour la vente au détail	10
	Saucisses (de Francfort, Halberstadt, Regensburg et similaires) marinées, dans des récipients hermétiques . . . . .	50
139	Fils conditionnés pour la vente au détail . . . . .	140
ex 145	a) Etoffes d'ameublement même tissées genre peluche, en matières textiles de la classe XIX . . . . .	310
	b) Autres étoffes d'ameublement tissées façon peluche . . . . .	400
146	1° Velours, tissus veloutés : a) Imprimés ou tissés en couleurs . . . . .	230
	b) Autres . . . . .	150
	2° Rubans de velours . . . . .	200
147	Rubannerie (excepté les rubans en velours) : a) Brochés . . . . .	240
	b) Autres . . . . .	210
148	Tulles et tissus à mailles, genre tulle, unis ou façonnés, simples (non façon dentelle) : a) Ecrus : 1° Tulles pour rideaux (tulles à pois) . . . . .	300
	2° Autres . . . . .	490
	b) Blanchis, mercerisés, teints, imprimés ou tissés en couleurs : 1° Tulles pour rideaux (tulles à pois) . . . . .	360
	2° Autres . . . . .	570
ex 153	Articles bonnetés ou tricotés : a) Tissus bonnetés et tricotés en pièces (au mètre) : 1° Ecrus . . . . .	220
	2° Blanchis, mercerisés, teints, imprimés, bonnetés ou tricotés en couleurs . . . . .	260

## ANNEX B.

## CUSTOMS DUTIES ON IMPORTS INTO AUSTRIA.

Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Kronen
ex 39 (a)	Horse-radish . . . . .	2
ex 48 (a)	Indian azaleas, camellias . . . . .	5
ex 48 (b)	Cultivated heather with bulbs. . . . .	11
ex 48 (b) 3	Common heather (Freiland-Eriken) . . . . .	11
74	<i>Note</i> : Edible fats of item 74 (b) for margarine factories for manufacturing margarine under licence . . . . .	free
75	<i>Note</i> : Edible oils of item No. 75 (a) 2 for margarine factories for manufacturing margarine under licence . . . . .	5
ex 88	German sparkling wine . . . . .	150
ex 97 (b)	Liver sausage for sandwiches . . . . .	60
	Bologna sausages ( <i>Mettwürste</i> ), saveloys ( <i>Zervelatwürste</i> ) . . . . .	94.50
ex 98	Allgau cheeses in bars and Limburg cheese in slabs, soft cheese similar to Romadour in prismatic form . . . . .	20
a) and (b)	Allgau round cheese, Camembert and other soft cheeses . . . . .	30
ex 99 (b)	Herrings, marinated, in barrels . . . . .	20
ex 104	Chocolate products, with the exception of articles made exclusively of chocolate . . . . .	180
ex 107 (b)	Herrings, pickled, also fried and collared in vinegar, herrings in jelly, cod liver pâté, all in hermetically sealed containers . . . . .	40
107 (f)	Sweetmeats and confectionery . . . . .	120
ex 107 (g)	Ground rice, not packed for retail sale . . . . .	10
	Small sausages (Frankfort, Halberstadt, Regensburg and the like), in brine, in hermetically sealed containers . . . . .	50
139	Yarns, made up for retail sale . . . . .	140
ex 145	(a) Upholstery materials, woven with or without pile, of textile materials belonging to Class XIX . . . . .	310
	(b) Upholstery materials, other kinds, woven with pile . . . . .	400
146	1. Velvet, tissues similar to velvet : (a) Printed or woven in several colours . . . . .	230
	(b) Other . . . . .	150
	2. Velvet ribbons . . . . .	200
147	Ribbons (except velvet ribbons) : (a) Figured . . . . .	240
	(b) Others . . . . .	210
148	Tulle and netted materials resembling tulle, plain or simple designs (not lacelike) : (a) Unbleached : (1) Curtain tulle (pea tulle) . . . . .	300
	(2) Other . . . . .	490
	(b) Bleached, mercerised, dyed, printed or woven in several colours : (1) Curtain tulle (pea tulle) . . . . .	360
	(2) Other . . . . .	570
ex 153	Knitted wares and hosiery : (a) Knitted fabrics and hosiery in the piece (to be sold by the metre) : (1) Unbleached . . . . .	220
	(2) Bleached, mercerised, dyed, printed, knitted or netted in colours . . . . .	260

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
ex 153 (suite)	Articles bonnetés ou tricotés : b) Bas et chaussettes pesant, par douzaine de paires : 1 <sup>o</sup> 1 kg. ou plus . . . . . 2 <sup>o</sup> Moins de 1 kg. : α) En fil retors . . . . . β) En fil mercerisé . . . . . γ) Autres . . . . . c) Gants . . . . .	. . . . . 200 350 350 250 250
154 b)	Feutres à sécher, tissés, sans fin, même lainés ou combinés avec de l'amianté . . . . .	130
ex 168	Carpettes en fibres de coco tressées . . . . .	18
ex 170 a)	1 <sup>o</sup> Carpettes en fibres de coco . . . . .	18
ex 170 b)	2 <sup>o</sup> Tapis de pied en fibres de coco . . . . .	45
ex 171 b)	Carpettes en fibres de cocos . . . . .	30
ex 180 a)	Ficelles de papier à trois bouts pour la fabrication des câbles, destinées aux câbleries . . . . .	25
ex 180 a)	Tissus de laine avec chaîne de coton simple (non retordue) avec trame de laine ou de laine d'effilochage, à l'exception des couvertures faites avec des déchets . . . . .	100
ex 180 b)	Tissus de laine avec chaîne de coton simple (non retordue) avec trame de laine ou de laine d'effilochage, à l'exception des couvertures faites avec des déchets . . . . .	200
ex 180 c)	Tissus de laine avec chaîne de coton simple (non retordue) avec trame de laine ou de laine d'effilochage, à l'exception des couvertures faites avec des déchets . . . . .	185 + 5% ad valorem
ex 181	Etoffes d'ameublement, tissées façon peluche :	
	a) Moquettes, bordées . . . . .	450
	b) Autres . . . . .	490
ex 187 b)	Bas et chaussettes pesant, par douzaine de paires :	
	Moins de 1 kg. 500 pour les bas et de 1 kg. pour les chaussettes . . . . .	500
187 d)	Articles bonnetés ou tricotés non spécialement dénommés . . . . .	320
ex 189 b)	Tampons pour fusils . . . . .	100
ex 190 c)	Draps feutre, tissés, sans fin ou en forme de tubes, même lainés . . . . .	200
200	Etoffes d'ameublement, même tissées façon peluche . . . . .	1.400
ex 204	Articles tressés, passementerie et boutons de soie artificielle, à l'exception des ouvrages tressés pour chapeaux en soie artificielle ou en sparterie de soie artificielle . . . . .	1.100
ex 205 b)	Gants de soie artificielle . . . . .	1.000
208	Etoffes d'ameublement, même tissées façon peluche . . . . .	1.200
209	Velours, tissu genre velours et rubans en velours même brodés . . . . .	1.000
211	Rubans (à l'exception des rubans de velours) :	
	a) Brodés ou en tissus de la position 206 ou en tulles de la position 207 . . . . .	1.200
	b) Rubans tissés, à côtes, gris, bruns, verts et noirs ayant 6,5 cm. ou moins de largeur (rubans pour chapeaux d'hommes) . . . . .	550
	c) Autres . . . . .	700
ex 225	Sacs de dames et portefeuilles en soie (y compris la soie artificielle), même avec garnitures, fermoirs ou montures dorés ou argentés . . . . .	250
ex Remarques générales 4 et 5 aux classes XVIII à XXII	Les vêtements et sous-vêtements en étoffes de dentelle à points de mailles, tricotés ou crochetés ne doivent pas être dédouanés comme vêtements de dentelle, mais d'après leurs autres caractères. En ce qui concerne les gants et les bas à points de mailles, les applications brodées ou cousues et les autres broderies, y compris celles qui sont en totalité ou en partie de soie, ainsi que les garnitures de toute nature ne sont pas prises en considération.	

Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Kronen
ex 153 (continued)	Knitted wares and hosiery :	
	(b) Stockings and socks weighing, per dozen pairs :	
	(1) 1 kg. or more . . . . .	200
	(2) Less than 1 kg. :	
	α) Of twisted yarn . . . . .	350
	β) Of mercerised yarn . . . . .	350
	γ) Other . . . . .	250
	(c) Gloves . . . . .	250
154 (b)	Drying felts, woven, endless, also teazed or combined with asbestos . . . . .	130
ex 168	Floorcloths of cocoanut fibre (plaited) . . . . .	18
ex 170 (a)	(1) Floorcloths of cocoanut fibre . . . . .	18
	(2) Carpets of cocoanut fibre . . . . .	45
ex 170 (b)	Floorcloths of cocoanut fibre . . . . .	30
ex 171 (b)	Triple paper string for cable-making when supplied through cable factories . . . . .	25
ex 180 (a)	Woollen tissues with plain cotton warp (not twisted) with wool or artificial wool weft, excluding blankets made from waste . . . . .	100
ex 180 (b)	Woollen tissues with plain cotton warp (not twisted) with wool or artificial wool weft, excluding blankets made from waste . . . . .	200
ex 180 (c)	Woollen tissues with plain cotton warp (not twisted) with wool or artificial wool weft, excluding blankets made from waste . . . . .	185 plus 5 % ad valorem
ex 181	Furnishing stuffs, woven with pile :	
	(a) Moquettes, with borders . . . . .	450
	(b) Other . . . . .	490
ex 187 (b)	Stockings and socks, weighing per dozen pairs :	
	Stockings less than 1.5 kg. and socks less than 1 kg. . . . .	500
187 (d)	Knitted wares and hosiery, not specially mentioned . . . . .	320
ex 189 (b)	Rifle wads . . . . .	100
190 (c)	Felt cloths, woven, endless or in the form of hose, teazed or not . . . . .	200
200	Furnishing stuffs woven with or without pile . . . . .	1,400
ex 204	Plaited wares, passementerie and buttons of artificial silk, excluding hat plaits of artificial silk or artificial silk sparterie . . . . .	1,100
ex 205 (b)	Gloves, entirely of artificial silk . . . . .	1,000
208	Furnishing stuffs, woven with or without pile . . . . .	1,200
209	Velvet, tissues similar to velvet and ribbons of velvet, embroidered or not	1,000
211	Ribbons (except velvet ribbons) :	
	(a) Embroidered or of the tissues included in No. 206 or tulle included in No. 207 . . . . .	1,200
	(b) Ribbed ribbons, grey, brown, green or black, 6.5 cm. or less in width (men's hatbands) . . . . .	550
	(c) Other . . . . .	700
ex 225	Ladies' handbags and portfolios of silk (also artificial silk), with or without gilded or silver-plated fittings, clasps or frames . . . . .	250
ex General	Garments and underwear made of woven, knitted or crocheted lace materials shall not be dutiable as garments made of lace materials but according to their other characteristics.	
Notes 4 and	In the case of woven gloves and stockings, gussets or clocks, embroidered or sewn on the articles, and other embroideries, including those made entirely or partly of silk, together with trimmings and ornaments of all kinds, are not taken into account.	
5 to Classes		
XVIII-		
XXII		

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
	En ce qui concerne les vêtements de dessus, bonnetés ou tricotés, y compris les manteaux, les garnitures de dentelle ou de broderie, y compris celles en totalité ou en partie de soie, n'entraînent ni la perception d'une surtaxe ni le dédouanement comme article mi-soie.	
231	Tapis de pieds et nattes grossiers, teints ou non . . . . .	12
233 b)	Meubles en osier, tapissés, même de matières fines, ainsi que tous autres meubles combinés avec des matières fines . . . . .	180
ex 237	Cartons en couleurs ( <i>Chromoersatz</i> ) . . . . .	8
ex 240	Papiers à dessin . . . . .	15
244	Papiers chimiques :	
	a) Photographiques :	
	1° Papiers héliographiques ou photocalques . . . . .	65
	2° Autres . . . . .	75
	b) Autres . . . . .	45
ex 246	Papiers de soie, crêpés . . . . .	28
250 b)	Cartes postales illustrées ; cartes de souhaits de toutes sortes :	
	1° Cartes postales photographiques . . . . .	50
	2° Autres . . . . .	40
ex 250 c)	Imprimés ; annonces et autres papiers, cartes et cartons imprimés, autres :	
	1° Imprimés en une seule couleur :	
	Calendriers . . . . .	40
	2° Imprimés en plusieurs couleurs ou illustrés ; gravures :	
	α) Calendriers et imprimés grand teint . . . . .	80
	β) Papier glacé multicolore . . . . .	65
ex 251	Papeterie de luxe, linge et fleurs en papier . . . . .	65
ex 252 c) 2	Douilles pour fil . . . . .	30
260 a)	Tuyaux entièrement ou partiellement en caoutchouc, même renforcés de tissu ou avec fils métalliques intercalés . . . . .	75
ex 260 b)	Bourrages, même avec amiante . . . . .	80
ex 262	Articles en caoutchouc trempé (sans couture) pour usage hygiénique, à l'exception des préservatifs . . . . .	60
262 note	<i>Note</i> : Tubes en caoutchouc pour la fabrication des fleurs artificielles, même combinés avec des matières textiles . . . . .	exempt
ex 264	Articles en caoutchouc durci non spécialement dénommés :	
	a) Grossièrement estampés avec lignes de jonction apparentes . . . . .	60
	b) Autres, même combinés avec des matières fines :	
	1° Tuyaux de pipe, porte-plume, gaines de rasoir, disques avec dessins imprimés . . . . .	70
	2° Peignes . . . . .	100
ex 265 c) 2	Serviettes à pressoir en caoutchouc . . . . .	40
271	Tapis de pied en toile cirée, en linoléum et en matières de composition similaire :	
	a) Linoléum incrusté ; linoléum ayant plus de 2,2 mm. d'épaisseur . . . . .	40
	b) Autres . . . . .	70
ex 273	Toile cirée non spécialement dénommée ; cuir artificiel . . . . .	120
ex 274	Dalles en linoléum estampées . . . . .	70



Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Kronen
	In the case of woven or knitted underwear, trimmings, lace, embroidery and other ornamentation of all kinds except woven, tatted and embroidered lace, do not affect the Customs treatment. In the case of woven or knitted outer garments (including cloaks), decorations with lace or embroidery, including such as are made entirely or partly of silk, do not cause either an increase in the Customs duty or clearance as half-silk goods.	
231	Carpets and mats, coarse, dyed or not . . . . .	12
233 (b)	Wicker furniture, upholstered, with or without fine materials, also all other wicker furniture combined with fine materials . . . . .	180
ex 237	Chromo-substitute cardboard . . . . .	8
ex 240	Drawing paper . . . . .	15
244	Chemical paper : (a) Photographic : (1) Heliographic paper . . . . . (2) Other . . . . . (b) Other . . . . .	65 75 45
ex 246	Tissue paper, crêpé . . . . .	28
250 (b)	Picture postcards, congratulation cards of all kinds : (1) Photographic postcards . . . . . (2) Other . . . . .	50 40
ex 250 (c)	Printed matter, advertisements and other printed papers, cards and cardboards, other : (1) Printed in one colour : calendars . . . . .  (2) Printed in several colours or illustrated, also pictures : α Calendars and artistic colour prints . . . . . β Coloured transparent paper . . . . .	40  80 65
ex 251	Fancy paper, paper collars, cuffs, etc. and paper flowers . . . . .	65
ex 252 (c) 2	Thread cases . . . . .	30
260 (a)	Tubing, wholly or partly of rubber, with or without layers of tissues or wire insertion . . . . .	75
ex 260 (b)	Packing, with or without asbestos . . . . .	80
ex 262	Dipped rubber goods (seamless) for hygienic purposes, excluding preservatives . . . . .	60
262 Note	Note : Rubber tubing for the manufacture of artificial flowers, combined or not with textile materials . . . . .	free
ex 264	Vulcanite goods, not specially mentioned : (a) Rough pressed, the pressing seams being visible . . . . . (b) Other, combined or not with fine materials : (1) Pipe stems, penholders, razor cases, plates with impressed designs . . . . . (2) Combs . . . . .	60  70 100
ex 265 (c) 2	Rubber press cloths . . . . .	40
271	Floor cloth of oilcloth, linoleum and similar materials :  (a) Inlaid linoleum ; linoleum more than 2.2 mm. thick . . . . . (b) Other . . . . .	40 70
ex 273	Oilcloth not specially mentioned ; artificial leather . . . . .	120
ex 274	Stamped linoleum tiles . . . . .	70

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
ex 277	Cuir de bœuf et de cheval, non tanné à la façon du cuir à semelles, même teint, à l'exception du cuir verni et du cuir bronzé : a) Tanné à l'aide de matières minérales . . . . . b) Autrement tanné : 3° Autres : Cuir pour maroquinerie lisse dont l'épaisseur n'excède pas 2 mm., en une seule couleur, sauf le noir, en peaux entières ou demi-peaux, à l'exception des « kips » similaires . . . . .	55       20
ex 278	Cuir de veau, à l'exception du cuir verni et du cuir bronzé : a) Tanné à l'aide de matières minérales : Coloré autrement qu'en noir . . . . .	85 50
280	Peaux de toutes sortes pour gants . . . . .	50
286	Articles de maroquinerie en cuir, toile cirée ou étoffes ; malles et coffrets en carton dur ou fibre : a) Avec fermoirs ou montures en fer (à moins qu'ils ne soient oxydés, nickelés ou recouverts d'autres métaux communs), même combinés avec des matières fines . . . . . b) Avec fermoirs ou montures en métaux communs, autres que ceux dénommés sous a) et d), même combinés avec des matières fines : 1° En carton dur ou fibre . . . . . 2° Autres . . . . . c) Articles de maroquinerie en cuir pesant moins de 1 kg. pièce, à l'exception de ceux dénommés sous d) . . . . . d) Avec fermoirs ou montures dorés ou argentés, même combinés avec des matières très fines . . . . .	90    140 215 250 250
ex 287	Chaussures entièrement ou partiellement en cuir, même combinées avec des matières très fines pesant par paire : a) 900 grammes ou plus : 2° Autres . . . . . ex b) Moins de 900 grammes : Moins de 900 grammes jusqu'à 600 grammes, ainsi que chaussures pour garçonnetts, fillettes et jeunes enfants . . . . .	150   300
288	Pantoufles et mules, quelle que soit la matière qui les compose, excepté les « <i>Hunjaschuhe</i> » . . . . .	155
ex 295 c)	Farine de bois . . . . .	1,20
ex 299	Baguettes de bois (pour meubles, cadres et similaires) : c) Plaquées, marquetées, bronzées, argentées, dorées, finement peintes, ainsi que toutes celles comportant des ornements sculptés à la main : 1° Plaquées . . . . . 2° Autres . . . . .	50 70
ex 302 b)	Articles non spécialement dénommés, en bois ordinaire, même raboté (uni ou profilé), grossièrement tourné ou grossièrement sculpté, même collé, assemblé au moyen de languettes et de rainures ou autrement : En bois dur ou plaqué avec du bois ordinaire : 1° Bruts : α) Porte-manteaux . . . . . β) Planches à dessiner . . . . . 2° Teints, passés au mordant, vernis, laqués, polis, ainsi que tous ceux combinés avec du cuir : α) Caisses d'horloge . . . . . β) Formes pour souliers, porte-manteaux . . . . . γ) Instruments pour dessin . . . . .	25 30  30 33 36
ex 303	Caisses d'horloge, instruments pour dessin . . . . .	50
ex 304	Caisses d'horloge . . . . .	50
ex 306 b) 1	Celluloïd, cellone, bruts . . . . .	20

Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Kronen
ex 277	Cow and horse hide, not tanned like sole-leather, dyed or not, except lacquered and bronzed leather :	
	(a) Mineral tanned . . . . .	55
	(b) Otherwise tanned :	
	(3) Other :	
	Smooth bag-makers' leather, not more than 2 mm. thick, of one colour, but not black, in whole or half hides, with the exception of kips hides . . . . .	20
ex 278	Calf leather except lacquered or bronzed leather :	
	(a) Mineral tanned :	
	Of some other colour than black . . . . .	85
280	Glove leather of all kinds . . . . .	50
286	Trunk makers' wares of leather, oil-cloth or textile material ; boxes and cases of hard pasteboard or fibre :	
	(a) With clasps or fittings of iron (except those which are oxidised, nickelled or coated with other common metals), combined or not with fine materials . . . . .	90
	(b) With clasps or fittings of common metals other than those enumerated under (a) and (d), combined or not with fine materials :	
	(1) Of hard paste-board or fibre . . . . .	140
	(2) Other . . . . .	215
	(c) Leather fancy goods weighing less than 1 kg. each, except those designated under (d) . . . . .	250
	(d) With gilt or silvered clasps or fittings, and all such wares combined with other very fine materials . . . . .	250
ex 287	Footwear, wholly or partly made of leather, combined or not with very fine materials, weighing per pair :	
	(a) 900 grammes or more	
	(2) Other . . . . .	150
	ex (b) Less than 900 grammes : Less than 900 grammes but not less than 600 grammes, also footwear for boys, girls and infants . . . . .	300
288	Slippers and house-shoes without regard to the component materials, except " Hunja " shoes . . . . .	155
ex 295 (c)	Wood flour . . . . .	1.20
ex 299	Wood mouldings (for furniture, frames and the like) :	
	(c) Veneered, inlaid, bronzed, silvered, gilt, finely painted ; also all those with hand-carved decorations :	
	(1) Veneered . . . . .	50
	(2) Other . . . . .	70
ex 302 (b)	Wares, not specially mentioned, of common wood, whether or not planed (smooth or in profile) roughly turned or roughly carved, also glued, rabbeted, or otherwise joined together :	
	Of hard wood or veneered with common wood :	
	(1) In the rough :	
	α) Clothes hangers . . . . .	25
	β) Drawing boards . . . . .	30
	2) Dyed, stained, varnished, lacquered, polished, also all these combined with leather :	
	α) Clock cases . . . . .	30
	β) Shoe lasts, clothes hangers . . . . .	33
	γ) Drawing materials . . . . .	36
ex 303	Clock cases, drawing materials . . . . .	50
ex 304	Clock cases . . . . .	50
ex 306 (b) I	Celluloid, sellone, raw . . . . .	20

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
ex 306 b) 2	Corne artificielle, résines artificielles, brutes :	
	α) Résines artificielles indurcissables, solides . . . . .	15
	β) Autres . . . . .	30
ex 307	Articles en matières à tourner et à sculpter, même combinés avec des	
	matières fines :	
	a) En celluloïd ou cellone :	
	2° Manches de brosses . . . . .	Surtaxe de 150 cou- ronnes addi- tionnelle au droit par 100 kg. de matière pre- mière.
	3° Autres :	
	α) Capsules de cellulose . . . . .	60
	β) Autres . . . . .	Surtaxe de 180 cou- ronnes addi- tionnelle au droit par 100 kg. de matière pre- mière.
	b) De corne artificielle ou de résine artificielle :	
	1° Manches de brosses . . . . .	Surtaxe de 150 cou- ronnes addi- tionnelle au droit par 100 kg. de matière pre- mière.
	2° Autres . . . . .	Surtaxe de 170 cou- ronnes addi- tionnelle au droit par 100 kg. de matière pre- mière.
ex 325	Verres de lunettes et autres verres d'optique, passés à la meule . . . . .	100
ex 333 a) 3	Plaques de pierre d'une épaisseur inférieure à 16 cm. (à l'exception des plaques d'ardoise et des pierres lithographiques), en chaux carbonatée lamellaires (dites plaques de Kehlheim) . . . . .	exemptes exemptes
ex 343	Pierres à défibrer, naturelles . . . . .	13
ex 360 a)	Creusets . . . . .	13
ex 363 b)	Articles en argile non spécialement dénommés, autres :	
	1° Blancs (blanc-ivoire) . . . . .	10
	<i>Note ad N° 363 b) 1</i> : Rentrent également sous cette position les articles	
	en argile couleur naturelle, ni vernis, ni peints, ni argentés ou dorés.	
378	Serpentins, raccords ( <i> fittings </i> ) et collets en fer malléable :	
	a) Bruts ou travaillés simplement . . . . .	30
	b) Autres . . . . .	34

Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg.  Kronen
ex 306 (b) 2	Artificial horn, artificial rosin, raw :	15
	α) Artificial rosin which cannot be hardened, form . . . . .	30
	β) Other . . . . .	
ex 307	Wares of turners and carvers materials, combined or not with fine materials :	Surtax of 150 kronen on the duty per 100 kg. for the raw material.
	(a) Of celluloid or cellone :	
	(2) Brush handles . . . . .	
	(3) Other :	60
	α) Cellulose capsules . . . . .	Surtax of 180 kronen on the duty per 100 kg. for the raw material.
	β) Other . . . . .	
	(b) Of artificial horn or artificial rosin :	Surtax of 150 kronen on the duty per 100 kg. for the raw material.
	(1) Brush handles . . . . .	
	(2) Other . . . . .	Surtax of 170 kronen on the duty per 100 kg. for the raw material.
ex 325	Spectacle glasses and other optical glass, ground . . . . .	100
ex 333 (a) 3	Stone slabs less than 16 cm. in thickness (except slabs of slate and lithographic stones) of calcareous slate (known as Kehlheim slabs).	free
ex 343	Natural stones for defibring. . . . .	free
ex 360 (a)	Crucibles . . . . .	13
ex 363 (b)	Earthenware not specially mentioned, other :	10
	(1) White (ivory white) . . . . .	
	<i>Note to No. 363 (b) (1).</i> Goods made of natural coloured clay but not glazed, painted, silvered or gilt, are also duitable under this item.	
378	Pipes in coils, pipe joints (fittings) and flanges of malleable iron :	30
	(a) Rough or ordinarily worked . . . . .	
	(b) Other . . . . .	34

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
ex 381	Articles en tôle : a) En tôle ayant 2 mm. ou plus d'épaisseur : 1° Portes en tôle pressée : Panneaux de porte en tôle pressée, sans serrure ni loquet . . . . . b) En tôle ayant moins de 2 mm. d'épaisseur : 1° Bruts, même frottés, recouverts d'un enduit grossier, décapés ou dressés : Panneaux de porte en tôle pressée, sans serrure, ni loquet . . . . . 2° Travaillés simplement d'une autre manière, même zingués ou plombés : Panneaux de porte en tôle pressée, sans serrure, ni loquet . . . . . 3° Avec autre travail fin, tels que recouverts d'autres métaux communs ou polis, avec dessins pressés ou estampés, émaillés, recouverts d'un enduit fin, laqués, peints, imprimés : α) Casseroles en tôle d'acier oxydé, émaillées seulement intérieurement ( <i>Silitgeschirr</i> ) . . . . . β) Ustensiles de ménage et de cuisine et pièces détachées, bruts (pressés bruts), avec dessins simples pressés ou estampés (rosettes, spirales, vrilles et similaires) . . . . . γ) Falots de tempête, lanternes pour bicyclettes . . . . . δ) Panneaux-réclame en tôle de fer, émaillés ou laqués . . . . .	15 15 15 40 51,50 80
387	Paliers à billes et rotules, ainsi que leurs pièces détachées, à l'exception de ceux pour bicyclettes, pesant par pièce : a) 0,5 kg. ou plus . . . . . b) Moins de 0,5 kg. . . . .	80 130
ex 388	Outils : b) Scies et lames de scies non dentées : 2° Autres (scies à chantourner ou à découper) . . . . . f) Limes et râpes mesurant dans la partie à entailles : 1° 300 mm. ou plus . . . . . 2° Moins de 300 mm., jusqu'à 150 mm. . . . . 3° Moins de 150 mm. . . . . g) Outils à air comprimé . . . . . h) Forets à spirale, fraises et alésoirs, pesant par pièce : 1° 250 gr. ou plus . . . . . 2° Moins de 250 gr. . . . . i) Autres outils non spécialement dénommés, même nickelés, pesant par pièce : 1° 2 kg. ou plus . . . . . 2° Moins de 2 kg. . . . . 3° Moins de 500 gr., jusqu'à 250 gr. . . . . 4° Moins de 250 gr. . . . .	50 30 50 60 120 80 150 25 35 55 80
393 c) I β	Note : Garnitures d'outils pour l'usage professionnel, en sacs, nécessaires ou valises . . . . . Articles en fil de fer, non spécialement dénommés, bruts ou travaillés simplement, en fil de fer de moins de 1,5 mm. d'épaisseur . . . . .	55 32
ex 395	Menus articles, même combinés avec des matières fines : b) Porte-plumes, perles en acier, hameçons, agrafes, boucles, boutons, dés à coudre, œillets, pince-cravates, punaises, baguettes pour tapis et crampons ou attaches en fil de fer ou en tôle : 1° Hameçons non attachés . . . . . 2° Œillets, boucles et agrafes, laqués . . . . . 3° Autres, même combinés avec d'autres matières . . . . . c) Autres : 1° Tire-bouchons, casse-noisettes, bourre-pipes, cuillers à pommes de terre, peignes pour chevaux et chiens, roulettes à copier . . . . . 2° Blagues à tabac et étuis à cigarettes . . . . .	exempts 100 120 exempts 60

Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Kronen
ex 381	Sheet iron goods : (a) Of sheet iron of 2 mm. or more in thickness : (1) Doors of pressed sheet iron : Door panels of pressed sheet iron, without lock or handle . . . . . (b) Of sheet iron less than 2 mm. in thickness : (1) Rough, scored or not, coarsely primed, pickled or dressed : Ⓛ Door panels of pressed sheet iron, without lock or handle . . . . . (2) Otherwise ordinarily worked, coated or not with zinc or lead : Ⓛ Door panels of pressed sheet iron, without lock or handle . . . . . (3) Otherwise finely worked, such as coated with other common metal or polished, with pressed or stamped designs, enamelled, finely primed, lacquered, painted, printed : (α) Cooking utensils of oxidised sheet steel, enamelled only inside ( <i>Silitgeschirr</i> ) . . . . . (β) House hold and kitchen utensils and parts thereof, rough (roughly pressed) with pressed or stamped simple designs (rosettes, spirals and the like). . . . . (γ) Wind lanterns, bicycle lamps . . . . . (δ) Sheet iron signs for advertising purposes, enamelled or lacquered	15 15 15 40 51,50 60 80
387	Ball or roller bearings and their constituent parts except those intended for bicycles, weighing each : (a) 0.5 kg. or more . . . . . (b) Less than 0.5 kg. . . . .	80 130
ex 388	Tools : (b) Saws and saw-blades without teeth : (2) Other (than fretsaws) . . . . . (f) Files and rasps, the working part of the file being : (1) 300 mm. or more long . . . . . (2) Less than 300 and not less than 150 mm. long . . . . . (3) Less than 150 mm. long . . . . . (g) Pneumatic tools . . . . . (h) Spiral drills, cutting files and broaches, weighing each : (1) 250 grammes or more . . . . . (2) Less than 250 grammes . . . . . (i) Other tools not specially mentioned, nickelled or not, weighing each : (1) 2 kg. or more . . . . . (2) Less than 2 kg. and not less than 500 grammes . . . . . (3) Less than 500 grammes and not less than 250 grammes . . . . . (4) Less than 250 grammes . . . . .	50 30 50 60 120 80 150 25 35 55 80
Note : Tool sets for workmens' use in bags, cases or boxes. . . . .		
393 (c) (1) β)	Wire goods, not specially mentioned, rough or ordinarily worked, of wire less than 1.5 mm. thick . . . . .	32
ex 395	Small wares, combined or not with fine materials : (b) Penholders, steel beads, fish-hooks, hooks, buckles, buttons, thimbles, eyes tie-clips, drawing-pins, carpet rods, wire and sheet metal clamps : (1) Fish-hooks, not attached . . . . . (2) Eyes, buckles and hooks, lacquered . . . . . (3) Other, combined or not with fine materials . . . . . (c) Other : (1) Corkscrews, nut-crackers, pipe fillers, potato spoons, horse and dog combs, copying rolls . . . . . (2) Tobacco and cigarette cases . . . . .	free 100 120 free 60

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
ex 396 c)	Epingles . . . . .	100
ex 400	Serrures, clefs et autres parties de serrures : a) Serrures de sûreté, même avec travail de serrurerie d'art (à l'exception des cadenas) . . . . .	65
	b) Autres serrures, pesant par pièce : 1° 300 gr. ou plus . . . . .	38
	2° Moins de 300 gr. . . . .	50
ex 403 b)	Lits, tables de nuit, tables de toilette . . . . .	40
ex 405	Ouvrages de coutellerie et leurs parties : b) Autres ouvrages de coutellerie, même nickelés ou combinés avec des matières fines : 1° Tondeuses pour cheveux . . . . .	50
	2° Couteaux de poche . . . . .	150
	Instruments pour manucure . . . . .	200
	3° Ciseaux (à l'exception des ciseaux grossiers pour usage industriel ou agricole) : α) Grands ciseaux à découper . . . . .	200
	β) Autres . . . . .	280
	5° Tous autres ouvrages de coutellerie : α) Repassés grossièrement avec manches en bois brut ou simplement teint, non laqué ni passé au mordant ou bien avec manches ordinaires en fer . . . . .	130
	β) Autres : Fourchettes en tôle de fer, étamées . . . . .	80
	Autres . . . . .	155
ex 410	Panneaux-réclame en tôle de fer revêtus de celluloïd . . . . .	80
ex 416	Tiges, barres et fils de métaux communs : c) Argentés, non laminés . . . . .	70
	d) Dorés, non laminés . . . . .	250
ex 419 b)	Feuilles d'étain . . . . .	70
423	Menus articles en métaux communs ou alliages de ces métaux (aiguilles, œillets, boutons, boucles, agrafes, dés à coudre, plumes à écrire, porte-plumes et autres) ; couverts en acier étamé ; tous ces articles, même combinés avec des matières fines ; perles métalliques, même dorées ou argentées : a) Bidons ou gourdes, boîtes, cuillères et fourchettes pliantes, lanternes de poche, salières, gobelets de poche, tous ces articles en aluminium, même combinés avec du feutre, du verre, du caoutchouc, du liège, du mica ou du cellone ; œillets, boucles et agrafes, laqués . . . . .	100
	b) Autres, même combinés avec des matières fines . . . . .	120
428 c) 2	Articles non spécialement dénommés, en cuivre ou en métaux communs ou alliage de ces métaux non dénommés ailleurs, finement travaillés : α) Crucifix en bois avec corps métalliques . . . . .	60
	β) Réchauds à pétrole ou à alcool à brûler ; becs de stéatite pour lampes à acétylène . . . . .	120
	γ) Chaudières, même nickelées . . . . .	130
429	Articles non spécialement dénommés, en nickel ou alliages de nickel, tels que packfong, alpaca argentan et similaires : a) Couverts . . . . .	140
	b) Autres : 1° Ustensiles de table en alpaca . . . . .	150
	2° Autres . . . . .	180



Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Kronen
ex 396 (c)	Pins . . . . .	100
ex 400	Locks, keys and other parts of locks : (a) Safety locks with or without locksmiths' artistic work (except padlocks) . . . . . (b) Other locks, weighing each : (1) 300 grammes or more . . . . . (2) Less than 300 grammes . . . . .	65 38 50
ex 403 (b)	Beds, night tables, toilet tables . . . . .	40
ex 405	Cutlery and parts thereof : (b) Other cutlery, whether or not nickelled or combined with fine materials : (1) Hair clippers . . . . . (2) Pocket knives . . . . . Manicure instruments . . . . . (3) Shears and scissors (except large shears for industrial or agricultural purposes) : α) Large tailors' scissors . . . . . β) Other . . . . . (5) All other cutlery : α) Roughly ground with handles of rough or merely tinted wood, neither lacquered nor stained, or with common iron handles . . . . . β) Other : Forks made of sheet iron, tinned . . . . . Other . . . . .	50 150 200 200 280 130 80 155
ex 410	Sheet iron signs for advertising purposes, coated with celluloid . . . . .	80
ex 416	Bars, rods and wire of base metals : (c) Silvered, not rolled . . . . . (d) Gilt, not rolled . . . . .	70 250
ex 419 (b)	Tinfoil . . . . .	70
423	Small wares of base metals and alloys thereof (needles, eyes, studs, buckles, hooks, thimbles, pen-nibs, penholders and other); forks, spoons and knives ( <i>Bestecke</i> ) of tinned steel; all combined or not with fine materials; metal beads, whether gilt or silvered or not :  (a) Field flasks, tins, boxes, folding spoons and forks, pocket lamps, salt-boxes, pocket drinking tumblers, all of aluminium, combined or not with felt, glass, rubber, cork, mica or cellone; eyes, buckles and hooks, lacquered . . . . . (b) Other, also combined with fine materials . . . . .	100 120
428 (c)	Goods, not specially mentioned, of copper or base metals and alloys thereof, not elsewhere mentioned, finely worked : α) Wooden crosses (crucifixes) with metal bodies . . . . . β) Petroleum gas and spirit gas cookers; steatite burners for acetylene lamps . . . . . γ) Hot water apparatus, nickelled or not . . . . .	60 120 130
429	Goods, not specially mentioned, of nickel or nickel alloys, such as "Packfong", alpaca, argentane and the like : (a) Knives, spoons and forks ( <i>Bestecke</i> ) . . . . . (b) Other : (1) Table utensils of alpaca . . . . . (2) Other . . . . .	140 150 180

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
430	Articles non spécialement dénommés, en aluminium ou en alliages semblables à l'aluminium :	
	a) Pour usages industriels, à l'exception des feuilles et des tubes .	100
	b) Autres :	
	1° Articles pour touristes, même combinés avec du feutre, du verre, du caoutchouc, du liège, du mica ou du cellone . . . . .	100
	2° Feuilles . . . . .	180
	3° Autres . . . . .	160
434	Ouvrages léoniques (tissus, galons, tresses, passementerie et similaires), en métaux communs ou alliages de ces métaux :	
	a) En fils métalliques, cannetille, paillettes ou filés en métal, dorés .	800
	b) En fils métalliques, cannetille, paillettes ou filés en métal, argentés .	660
	c) Autres . . . . .	220
ex 438	Moteurs à combustion, pesant par pièce :	
	c) Moins de 10 tonnes, jusqu'à 2½ tonnes . . . . .	36
	d) Moins de 2½ tonnes, jusqu'à 1 tonne . . . . .	40
	e) Moins de 1 tonne, jusqu'à 200 kg. . . . .	55
	f) Moins de 200 kg. . . . .	60
ex 439	Machines et appareils agricoles :	
	b) Batteuses . . . . .	15
	c) Ecrémeuses . . . . .	35
ex 440	Machines et appareils pour la préparation, la transformation ou l'apprêtage des matières textiles et ouvrages de filés :	
	a) Machines à coudre et à tricoter :	
	1° Avec bâti :	
	α) Avec têtes pour machines à coudre à double point de piqûre et à aiguille unique (machines à coudre à navette longue, à navette oscillante, à navette annulaire, à bobine centrale et à navette ronde ou à serre-aiguille rond) avec un champ de déplacement de moins de 32 cm. . . . .	50
	β) Avec têtes pour machines à tricoter à plat, à l'exception de celles comportant un lit à aiguille horizontal ( <i>Linkslinksmaschinen</i> ) . . . . .	72
	γ) Avec d'autres têtes . . . . .	exemptes
	2° Têtes et parties travaillées de ces têtes :	
	α) Navettes, serre-aiguilles, douilles de bobine, bobines . . . . .	exemptes
	β) Têtes et autres parties travaillées de têtes pour machines de la position 400 a 1 α et β . . . . .	100
	γ) Autres . . . . .	exemptes
	3° Bâti, même démontés. . . . .	30
ex 441	Machines et appareils non spécialement dénommés :	
	c) En fer pesant par pièce :	
	1° 10 tonnes ou plus :	
	α) Machines pour le travail du bois, machines pour le travail des métaux, presses mécaniques . . . . .	24
	β) Autres à l'exception des machines et appareils spéciaux pour les raffineries de sucre, brasseries et malteries, mines, forges et laminoirs ainsi que pour l'industrie chimique . . . . .	26
	2° Moins de 10 tonnes jusqu'à 1 tonne :	
	α) Machines pour le travail du bois, machines pour le travail des métaux . . . . .	28
	β) Autres à l'exception des machines et appareils spéciaux pour les raffineries de sucre, brasseries et malteries, mines, forges et laminoirs ainsi que pour l'industrie chimique . . . . .	40

Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Kronen
430	Goods not specially mentioned, of aluminium or alloys of the nature of aluminium :	
	(a) For technical purposes, except foil and tubes . . . . .	100
	(b) Other :	
	(1) Tourist requisites, combined or not with felt, glass, rubber, cork, mica or cellone . . . . .	100
	(2) Foil . . . . .	180
	(3) Other . . . . .	160
434	Imitation wares (fabrics, galloons, braid, passementerie and the like) of base metals or alloys thereof :	
	(a) Of wire, bullion, tinsel or metal thread, gilt . . . . .	800
	(b) Of wire, bullion, tinsel or metal thread, silvered . . . . .	660
	(c) Other . . . . .	220
ex 438	Combustion motors weighing :	
	(c) Less than 10,000 kg. but not less than 2,500 kg. . . . .	36
	(d) Less than 2,500 kg. but not less than 1,000 kg. . . . .	40
	(e) Less than 1,000 kg. but not less than 200 kg. . . . .	55
	(f) Less than 200 kg. . . . .	60
ex 439	Agricultural machinery and apparatus :	
	(b) Threshing machines . . . . .	15
	(c) Cream separators . . . . .	35
ex 440	Machinery and apparatus for the preparation, working or finishing of woven or spun materials :	
	(a) Sewing and knitting machines :	
	(1) With stands :	
	α) With tops for double back-stitch machines with one needle (long shuttle, oscillating shuttle, ring shuttle, central reel and round shuttle or round gripping sewing) machines with a displacement field of less than 32 cm. . . . .	50
	β) With tops for flat knitting machines, except those with horizontal needle bed ( <i>Linkslinckmaschinen</i> ) . . . . .	72
	γ) With other heads . . . . .	free
	(2) Tops and worked parts of tops :	
	α) Shuttles, catchers, reel cases, bobbins . . . . .	free
	β) Tops and other worked parts of tops for machines under tariff No. 400 (a) 1 α) and β) . . . . .	100
	γ) Other . . . . .	free
	(3) Stands, also dismantled . . . . .	30
ex 441	Machinery and apparatus, not specially mentioned :	
	(c) Of iron, each weighing :	
	(1) 10,000 kg. or more :	
	α) Woodworking machines, metal working machines, mechanical printing presses . . . . .	24
	β) Others, not including special machinery and apparatus for sugar factories, breweries and malthouses, mines, foundries and rolling mills and for the chemical industry . . . . .	26
	(2) Less than 10,000 kg. but not less than 1,000 kg. :	
	α) Wood working machines, metal working machines . . . . .	28
	β) Others, not including special machinery and apparatus for sugar factories, breweries and malthouses, mines, foundries and rolling mills and for the chemical industry . . . . .	40

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
ex 441 (suite)	<p>Machines et appareils non spécialement dénommés :</p> <p>c) En fer pesant par pièce :</p> <p>3° Moins d'une tonne jusqu'à 200 kg. :</p> <p>α) Transmissions . . . . . 30</p> <p>β) Machines pour le travail du bois, machines pour le travail des métaux, machines pour la fabrication du papier (à l'exception des machines pour faire les enveloppes et des ciseaux à carton), machines pour relieurs . . . . . 33</p> <p>γ) Autres, à l'exception des machines et appareils spéciaux pour raffineries de sucre, brasseries et malteries, mines, forges et laminoirs ainsi que pour l'industrie chimique . . . . . 50</p> <p>4° Moins de 200 kg. :</p> <p>α) Transmissions . . . . . 34</p> <p>β) Machines pour le travail du bois, machines pour le travail des métaux . . . . . 38</p> <p>γ) Autres, à l'exception des machines et appareils spéciaux pour raffineries de sucre, brasseries et malteries, mines, forges et laminoirs ainsi que pour l'industrie chimique . . . . . 60</p>	
ex 442	<p>Dynamos et moteurs électriques, même combinés à demeure avec des dispositifs et appareils mécaniques, pesant par pièce :</p> <p>a) 8 tonnes ou plus . . . . . 28</p> <p>b) Moins de 8 tonnes jusqu'à 3 tonnes . . . . . 36</p> <p>c) Moins de 3 tonnes jusqu'à 1 tonne . . . . . 44</p> <p>d) Moins d'une tonne jusqu'à 500 kg. . . . . 48</p> <p>e) Moins de 500 kg. jusqu'à 200 kg. . . . . 60</p> <p>f) Moins de 200 kg. jusqu'à 25 kg. . . . . 73</p> <p>g) Moins de 25 kg. :</p> <p>1° Dynamos d'éclairage à courant continu pour véhicules automobiles de toute nature et moteurs électriques à courant continu pour la mise en marche des machines motrices à combustion :</p> <p>α) Moins de 25 kg. jusqu'à 5 kg. . . . . 110</p> <p>β) Moins de 5 kg. . . . . 130</p> <p>2° Aspirateurs et brosses pour parquet fonctionnant électriquement ainsi que leurs pièces détachées :</p> <p>α) Moins de 25 kg. jusqu'à 5 kg. . . . . 93</p> <p>β) Moins de 5 kg. . . . . 123</p> <p>3° Autres :</p> <p>α) Moins de 25 kg. jusqu'à 5 kg. . . . . 93</p> <p>β) Moins de 5 kg. . . . . 123</p>	
443	<p>Transformateurs fixes pesant par pièce :</p> <p>a) 3 tonnes ou plus . . . . . 50</p> <p>b) Moins de 3 tonnes jusqu'à 500 kg. . . . . 70</p> <p>c) Moins de 500 kg. jusqu'à 25 kg. . . . . 95</p> <p>d) Moins de 25 kg. . . . . 125</p>	
	<p>Note : Machines à souder par points, par ligne ou par joint, par bouts et par chaîne . . . . .</p>	exemptes
446	<p>Appareils de mesure, compteurs et enregistreurs d'électricité, même avec horloges ou fixés sur des tableaux de distribution :</p> <p>a) Enregistreurs d'électricité . . . . . 150</p> <p>b) Autres . . . . . 200</p>	
ex 448	<p>Appareils et dispositifs électriques non spécialement dénommés, pesant par pièce :</p> <p>a) 250 kg. ou plus :</p> <p>Appareils commutateurs . . . . . 65</p> <p>c) Moins de 20 kg. jusqu'à 5 kg. :</p> <p>Appareils de chauffage et de cuisine . . . . . 110</p>	

Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Kronen
ex 441 (continued)	Machinery and apparatus, not specially mentioned : (c) Of iron each weighing : (3) Less than 1,000 kg. but not less than 200 kg. : α) Gearing . . . . . β) Wood working machines, metal working machines, paper working machines (not including envelope making machines and shears for cardboard), book-binding machines . . . . . γ) Others not including special machinery and apparatus for sugar factories, breweries and malhouses, mines, foundries and rolling mills and for the chemical industry . . . . . (4) Less than 200 kg. : α) Gearing . . . . . β) Wood working machines, metal working machines . . . . . γ) Others, not including special machinery and apparatus for sugar factories, breweries and malhouses, mines, foundries and rolling mills and for the chemical industry . . . . .	30 33 50 34 38 60
ex 442	Dynamos and electric motors, whether or not permanently connected with mechanical devices and apparatus, weighing each : (a) 8,000 kg. or more . . . . . (b) Less than 8,000 kg. but not less than 3,000 kg. . . . . (c) Less than 3,000 kg. but not less than 1,000 kg. . . . . (d) Less than 1,000 kg. but not less than 500 kg. . . . . (e) Less than 500 kg. but not less than 200 kg. . . . . (f) Less than 200 kg. but not less than 25 kg. . . . . (g) Less than 25 kg. . . . . (1) Direct current lighting dynamos for motor vehicles of all kinds and direct current electric motors for starting combustion motors: α) Less than 25 kg. but not less than 5 kg. . . . . β) Less than 5 kg. . . . . (2) Vacuum cleaners and floor brushes for working electrically, together with their component parts : α) Less than 25 kg. but not less than 5 kg. . . . . β) Less than 5 kg. . . . . (3) Others : α) Less than 25 kg. but not less than 5 kg. . . . . β) Less than 5 kg. . . . .	28 36 44 48 60 73 110 130 93 123 93 123
443	Fixed transformers, weighing each : (a) 3,000 kg. or more . . . . . (b) Less than 3,000 kg. but not less than 500 kg. . . . . (c) Less than 500 kg. but not less than 25 kg. . . . . (d) Less than 25 kg. . . . . Note : Point, seam, joint, end and chain-welding machines . . . . .	50 70 95 125 free
446	Electric measuring, recording, and registering apparatus, with or without clocks or attached to switchboards : (a) Electric registering apparatus . . . . . (b) Others . . . . .	150 200
ex 448	Electric apparatus and appliances not specially mentioned, weighing each : (a) 250 kg or more : Switching apparatus . . . . . (c) Less than 20 kg. but not less than 5 kg. : Heating and cooking apparatus . . . . .	65 110

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
ex 448 (suite)	Appareils et dispositifs électriques, etc. :	
	d) Moins de 5 kg. jusqu'à 500 gr. :	
	Appareils de chauffage et de cuisine. . . . .	125
	e) Moins de 500 gr. :	
	Appareils de chauffage et de cuisine. . . . .	160
ex 452 b) I	Electrodes en charbon pour la fabrication de l'aluminium . . . . .	exemptes
ex 457	Cycles avec ou sans moteur auxiliaire, cadres pour cycles même démontés	400
ex 459	a) Motocyclettes pesant par pièce :	
	1° 140 kg. ou plus. . . . .	270
	2° Moins de 140 kg. jusqu'à 100 kg. . . . .	300
	3° Moins de 100 kg. . . . .	320
	b) Camions électriques . . . . .	120
ex 475 b)	Ouvrages entièrement ou partiellement en métaux précieux, même combinés avec des pierres précieuses ou demi-précieuses, des perles fines, des imitations de pierres précieuses ou avec des coraux véritables ou faux :	par kg.
	1° En or ou en platine, à moins qu'ils ne rentrent sous le chiffre 3 .	200
	2° En argent y compris les articles en doublé, ainsi que les objets de parure et d'ornement en métaux communs ornés de pierres précieuses :	
	α) Plateaux, plats, saucières . . . . .	50
	β) Autres . . . . .	70
ex 477 b)	Articles de maroquinerie en cuir, sacs à main pour dames et portefeuilles en soie (y compris la soie artificielle) avec menus ornements en métaux précieux . . . . .	2,50
ex 479	Instruments de mathématiques, de physique, de chirurgie, de médecine et autres ouvrages non spécialement dénommés de la mécanique de précision :	
	a) Etuis de mathématiques . . . . .	6
	b) Autres :	
	1° Instruments de chirurgie . . . . .	1
	2° Instruments de mathématiques et de physique. . . . .	2
480	Instruments d'optique et leurs montures, à l'exception de ceux en métaux précieux :	
	a) Verres pour les yeux, de toute sorte . . . . .	4,50
	b) Appareils photographiques et verres optiques pour la photographie; jumelles de théâtre et de campagne, ainsi qu'autres instruments optiques :	
	1° Appareils photographiques, jumelles de théâtre et de campagne	4,50
	2° Appareils de projection cinématographique. . . . .	2
	3° Verres optiques pour la photographie et autres instruments optiques. . . . .	6
	c) Montures et gardes pour instruments optiques :	
	1° Pour verres de toute sorte pour les yeux . . . . .	4
	2° Pour autres instruments optiques. . . . .	6
481	Machines à écrire et à calculer :	
	a) Machines à écrire . . . . .	3
	b) Machines à calculer . . . . .	1
ex 482	Mètres et mesures de longueur articulées en bois . . . . .	60
ex 483	Balances et parties de balances, à l'exception de celles rangées sous le N° 479 :	par 100 kg.
	a) Balances décimales et balances à bascule . . . . .	35
	b) Balances d'inclinaison, même combinées avec des balances à plateaux ou à curseur, pesant par pièce moins de 80 kg. . . . .	300

Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Kronen
ex 448 (continued)	Electric apparatus and appliances, etc. : (d) Less than 5 kg. but not less than 500 grammes : Heating and cooking apparatus . . . . . (e) Less than 500 grammes : Heating and cooking apparatus . . . . .	125 160
ex 452 (b) I	Carbon electrodes for the manufacture of aluminium . . . . .	free
ex 457	Cycles with or without auxiliary motors, cycle frames, in pieces or not	400
ex 459	(a) Motor cycles weighing each : (1) 140 kg. or more . . . . . (2) Less than 140 kg. but not less than 100 kg. . . . . (3) Less than 100 kg. . . . . (b) Motor lorries. . . . .	270 300 320 120
ex 475 (b)	Goods made wholly or partly of precious metals, combined or not with precious or semi-precious stones, real pearls, imitation precious stones or real or imitation corals :  (1) Of gold or platinum, unless classed under No. 3 . . . . . (2) Of silver, also gold plated, and adornments of base metals with precious stones : α) Dishes, tureens, sauceboats. . . . . β) Others . . . . .	per kg.  200  50 70
ex 477 (b)	Trunkmaker's goods of leather, also ladies' handbags and portfolios of silk (also artificial silk) with the addition of precious metals in small quantities . . . . .	2.50
ex 479	Mathematical, physical, surgical and medical instruments and other fine mechanical products not specially mentioned :  (a) Sets of mathematical instruments . . . . . (b) Others : (1) Surgical instruments . . . . . (2) Mathematical and physical instruments . . . . .	6 1 2
480	Optical instruments and mountings thereof, except those of precious metals : (a) Eye-glasses of all kinds. . . . . (b) Photographic cameras and optical glasses; opera glasses, telescopes and other optical instruments :  (1) Photographic cameras, opera glasses, telescopes . . . . . (2) Cinematograph projection apparatus . . . . . (3) Photographic glasses and other optical instruments . . . . .	4.50  4.50 2 6
481	(c) Mountings and cases for optical instruments : (1) For eye-glasses of all kinds . . . . . (2) For other optical instruments . . . . .  Typewriters and calculating machines :	4 6
481	(a) Typewriters . . . . . (b) Calculating machines . . . . .	3 1
ex 482	Metre sticks and articulated measuring sticks of wood . . . . .	60
ex 483	Weighing apparatus and parts thereof, excepting those classed under No. 479 : (a) Decimal and bridge balances . . . . . (b) Inclination balances, also when combined with dish or cursor balances, weighing less than 80 kg. each. . . . .	per 100 kg. 60 35 300

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
ex 484	Pianos, pianinos, harmoniums et dispositifs à jeu mécanique pour ces instruments :	
	a) Pianos, pianinos, y compris les claviers y afférents . . . . .	120
	b) Dispositifs à jeu mécanique fonctionnant électriquement ou au moyen de pédales . . . . .	exempts
ex 486	b) Accordéons . . . . .	85
	c) Instruments de musique, non spécialement dénommés, machines parlantes :	
	1° Guitares et mandolines . . . . .	30
	2° Autres instruments à cordes, instruments à vent, y compris les harmonicas . . . . .	30
	3° Machines parlantes pour enfants . . . . .	40
488	Cordes harmoniques :	
	a) Non filées :	
	1° En fer ou en métal . . . . .	40
	2° En boyau . . . . .	240
	3° En soie . . . . .	240
	b) Filées :	
	1° En fer, métal ou soie . . . . .	40
	2° En boyau, même combinées avec de la soie . . . . .	60
ex 493	Horloges de la Forêt noire ; cadres d'horloge ; pignons avec tenons fixés et lunettes rivées . . . . .	150
499 e)	Acide azotique . . . . .	2
499 i) 1	Acide tartrique . . . . .	35
499 l)	Acide lactique . . . . .	exempt
500 c) 3	Sulfate de sodium (sel de Glauber, soude sulfurique), cristallisé ou calciné . . . . .	1,35
500 h) 1	Azotate de potassium (salpêtre de potasse) . . . . .	10
ex 500 h) 3	Salpêtre de Leuna pour engrais . . . . .	exempt
ex 500 k) 1	Permanganate de potassium . . . . .	exempt
500 k) 2	Chlorate de potassium et de sodium (potasse et soude chloriques) . . . . .	10
500 l) 3	Formiate de sodium . . . . .	exempt
ex 502 b) 1	Alun de chrome . . . . .	7,50
502 c) 2	Sulfate d'aluminium (alumine sulfurique) . . . . .	5,50
503 a) 2	Sulfate de zinc (zinc sulfurique, vitriol blanc) . . . . .	3,50
ex 508 b)	Chlore liquide . . . . .	6
509 b) 2	Formaldéhyde, paraformaldéhyde . . . . .	24
509 f) 1	Huile d'aniline, sel d'aniline . . . . .	exempts
509 d) 2	Note : rentre également sous cette position le chloroforme en petits paquets.	
ex 511	Pyrophosphate de sodium, acide, pour la fabrication de la poudre à cuire, sur permis . . . . .	10
511,	Matières tannantes artificielles (synthétiques) non dénommées ailleurs . . . . .	exempts
note 3		
ex 520 b)	Craie blanche . . . . .	1
525	Matières colorantes dérivées du goudron, pures, ne contenant pas plus de 30 % de matières destinées à les allonger . . . . .	exempts
ex 526	Couleurs, non spécialement dénommées, non broyées :	
	a) Oxyde noir de fer . . . . .	3
	b) Azurite ou bleu de montagne véritable (carbonate de cuivre basique), bleu de Brême véritable (hydroxyde de cuivre), jaune de cadmium ou jaune brillant, malachite ou vert de montagne pur (vert de sesquioxyde de chrome), vert de Guignet pur (hydroxyde de chrome), rouge de cadmium, violet de manganèse ; couleurs de cobalt et d'antimoine ; couleurs organiques naturelles (à l'exception des laques en teinture) ; couleurs d'émail et de porcelaine . . . . .	20



Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Kronen
ex 484	Grand pianos, upright pianos, harmoniums and mechanical playing devices for these instruments :	
	(a) Grand pianos, upright pianos and keyboards belonging thereto . .	120
	(b) Mechanical playing devices worked by electricity or by pedals.	free
ex 486	(b) Accordeons . . . . .	85
	(c) Musical instruments, not specially mentioned, talking machines :	
	(1) Guitars and mandolines . . . . .	30
	(2) Other stringed instruments and wind instruments including mouth-organs . . . . .	30
	(3) Talking machines for children . . . . .	40
488	Strings :	
	(a) Not covered :	
	(1) Of iron or metal . . . . .	40
	(2) Of gut . . . . .	240
	(3) Of silk . . . . .	240
	(b) Covered :	
	(1) Of iron, metal or silk . . . . .	40
	(2) Of gut, combined or not with silk . . . . .	60
ex 493	Black Forest clocks ; clock cases ; pinions with pins set in and rivetted rims . . . . .	150
499 (e)	Nitric acid . . . . .	2
499 (i) 1	Tartaric acid . . . . .	35
499 (l)	Lactic acid . . . . .	free
500 (c) 3	Sodium sulphate (Glauber's salt), crystallised or calcined . . . . .	1.35
500 (h) 1	Potassium nitrate . . . . .	10
ex 500 (h) 3	Leuna salpêtre for fertilising purposes . . . . .	free
ex 500 (h) 1	Potassium permanganate . . . . .	free
500 (h) 2	Chlorates of potash and of soda . . . . .	10
500 (l) 3	Sodium formiate . . . . .	free
ex 502 (b) 1	Chrome alum . . . . .	7.50
502 (c) 2	Aluminium sulphate . . . . .	5.50
503 (a) 2	Sulphate of zinc (white vitriol) . . . . .	3.50
ex 508 (b)	Liquid chlorine . . . . .	6
509 (b) 2	Formaldehyde, paraformaldehyde . . . . .	24
509 (f) 1	Aniline oil, aniline salts . . . . .	free
509 (d) 2	Note : Also includes chloroform in small packages.	
ex 511	Sodium, pyrophosphate, acid, for manufacturing baking powder under licence . . . . .	10
511, Note 3	Artificial (synthetic) tanning materials, not elsewhere mentioned . . .	free
ex 520 (b)	White chalk . . . . .	1
525	Tar dyes, pure, not containing more than 30 % of softening material .	free
ex 526	Colours, not specially mentioned, not ground :	
	(a) Iron oxide, black . . . . .	3
	(b) Genuine mountain blue (basic copper carbonate), genuine Bremen blue (copper oxide hydrate), cadmium yellow, genuine mountain green (chrome oxide green), genuine Guignet green (chrome oxide hydrate), cadmium red, manganese violet ; cobalt and antiomny colours ; natural organic colours (excluding colouring lacs) ; melting colours, enamel colours and china colours . . . . .	20

Numéro du tarif douanier autrichien	Spécifications	Droits en couronnes par 100 kg.
528	Couleurs conditionnées pour la vente au détail . . . . .	70
531	Crayons, crayons de couleur, craie en gaines de bois ; encre de Chine :	
	a) Crayons et crayons à copier écrivant en gris . . . . .	80
	b) Crayons de couleur, craie en gaines de bois . . . . .	240
	c) Encre de Chine . . . . .	150
534	Laqués en vernis à la laque avec ou sans couleur . . . . .	80
538	Articles modelés en cire . . . . .	215
ex 548	Jouets et articles d'ornementation pour arbres de Noël ainsi que leurs parties :	
	a) En bois :	
	1° Grossièrement travaillés, simplement rabotés, sculptés ou tournés, bruts . . . . .	12
	2° Finement travaillés, passés au mordant, coloriés, laqués, polis, peints . . . . .	50
	3° Combinés avec des matières fines :	
	a) Trotinettes . . . . .	80
	b) Autres . . . . .	100
	b) En verre, à l'exception des filés de verre (laine de verre), même combinés avec des matières fines :	
	Ornementation pour arbres de Noël . . . . .	20
	d) En fer, même combinés avec des matières fines :	
	1° Jouets en tôle . . . . .	40
	2° Autres . . . . .	65
	f) En matières très fines ou avec ces matières :	
	Articles d'ornementation pour arbres de Noël en verre creux, même recouverts de fils dorés ou argentés . . . . .	90
548,	<i>Note :</i>	
note 2	1° Images, livres d'images sans texte (à l'exception des livres d'images de réclame), modèles de peinture, de dessin, de modelage, pour la scie à découper et autres modèles, même sous forme de livres . . .	30
	2° Livres d'images avec court texte . . . . .	exempts

### PROTOCOLE FINAL

AU TRAITÉ DE COMMERCE DU 12 AVRIL 1930

#### *Ad article premier.*

L'article premier ne modifie par les prescriptions relatives aux passeports ni les dispositions actuellement en vigueur ou qui seraient ultérieurement édictées par les Parties contractantes concernant l'emploi des travailleurs étrangers en général.

#### *Ad articles 3 et 4.*

Les dispositions des articles 3 et 4 sont applicables mutatis mutandis aux personnes juridiques ainsi qu'aux sociétés mentionnées à l'article 5.

#### *Ad article 5.*

En ce qui concerne la constitution des sociétés par actions et des autres sociétés commerciales de la nature prévue à l'article 5 ainsi que la participation auxdites sociétés, les ressortissants de l'une

Number in the Austrian tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. Kronen
528	Colours put up for retail sale . . . . .	70
531	Lead pencils, coloured pencils, chalks mounted on wood ; Indian ink ;	
	(a) Lead pencils and grey copying pencils . . . . .	80
	(b) Coloured pencils, chalk mounted on wood . . . . .	240
	(c) Indian ink . . . . .	150
534	Lac and lac varnishes with or without colours . . . . .	80
538	Shaped articles of wax . . . . .	215
ex 548	Toys, Christmas tree ornaments, and parts thereof :	
	(a) Of wood :	
	(1) Roughly worked, merely planed, carved or turned, in the rough	12
	(2) Finely worked, stained, coloured, lacquered, polished, painted	50
	(3) In combination with fine materials :	
	α) Scooters . . . . .	80
	β) Other . . . . .	100
	(b) Of glass, except of spun glass (glass wool), combined or not with	
	fine materials :	
	Christmas tree ornaments . . . . .	20
	(d) Of iron, combined or not with fine materials :	
	(1) Tin plate toys . . . . .	40
	(2) Other . . . . .	65
	(f) Made of or together with very fine materials :	
	Christmas tree decorations of hollow glass, covered with silver or gilt	
	wires . . . . .	90
548,	<i>Note :</i>	
Note 2	1. Pictures, picture books without text (excluding advertisement picture	
	books), painting, drawing, modelling, fretsaw and other models, also in	
	book form . . . . .	30
	2. Picture books with short text . . . . .	free

## FINAL PROTOCOL

TO THE COMMERCIAL TREATY OF APRIL 12, 1930.

*Ad Article I.*

Article I shall not affect the regulations concerning passports or the regulations which the Contracting Parties have issued, or may in future issue, concerning the employment of foreign labour in general.

*Ad Articles 3 and 4.*

The provisions of Articles 3 and 4 shall apply, *mutatis mutandis*, to juristic persons and to the companies specified in Article 5.

*Ad Article 5.*

With regard to the formation of joint stock companies and other commercial companies of the kind mentioned in Article 5, and with regard to participation in such companies, nationals

des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie des mêmes droits et privilèges que les ressortissants des nations les plus favorisées au sens de l'article premier, alinéa 4.

*Ad article 7.*

Les dispositions du présent article ne modifient pas les prohibitions d'importation et d'exportation actuellement en vigueur dans les deux pays. Les Parties contractantes se notifieront réciproquement lesdites prohibitions qui resteront en vigueur à l'encontre de l'autre partie aussi longtemps qu'elles seront applicables à tous les Etats.

Les stipulations de l'article 7 et de l'alinéa premier de la disposition complémentaire y relative cesseront d'avoir effet dès l'entrée en vigueur et pendant toute la durée de l'application de la Convention internationale de Genève du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et des restrictions à l'importation et à l'exportation et de l'Accord complémentaire du 11 juillet 1928 à ladite convention.

*Ad article 8.*

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des Parties contractantes de s'assurer, par des mesures appropriées, de la réalité du transit des marchandises, spécialement de celles qui font l'objet d'un monopole d'Etat.

*Ad article 12.*

La taxe sur le chiffre d'affaires fait également partie des impôts intérieurs.

*Ad article 16.*

Sont assimilées aux chambres d'agriculture mentionnées à l'article 16 : la chambre paysanne bavaroise régionale, les chambres paysannes bavaroises de cercle, la chambre saxonne pour l'industrie forestière et la chambre saxonne d'horticulture.

*Ad article 31.*

Il est entendu que la convention spéciale relative à l'imposition de la navigation maritime et fluviale, visée à l'article 31, alinéa premier, sera conclue en temps voulu pour entrer en vigueur au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1931.

*Ad Annexe A.*

Un certain nombre de scieries autrichiennes sont obligées, en raison de leur situation géographique spéciale, d'exporter principalement leurs produits en Allemagne. Afin de tenir compte de la situation économique particulièrement difficile de ces scieries, le Gouvernement allemand admettra à l'importation en Allemagne au droit de 0,50 Rm par 100 kg. ou de 3 Rm par stère, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 25.000 tonnes, le bois de construction et le bois à ouvrer en sapin, pin et mélèze (ex N° 76 du tarif douanier allemand), à l'exception des planches coupées sur mesure d'une épaisseur de plus de 2 mm.  $\frac{1}{2}$  jusqu'à 12 mm. et d'une longueur allant jusqu'à 1 m. 25. Toutefois, il devra être établi que le bois de sciage a été fabriqué dans des scieries de la zone frontière autrichienne situées à une distance de 15 kilomètres au plus de la frontière douanière allemande, avec du bois rond provenant d'arbres plantés dans une périphérie de 25 kilomètres de la scierie et transporté à chaque scierie au moyen de voitures ou de camions automobiles, par trains de bois ou par flottage. Pendant toute la période pour laquelle est consenti

of either Contracting Party shall enjoy the rights and privileges of nationals of most-favoured countries in the territory of the other Party, in accordance with Article 1, paragraph 4.

*Ad Article 7.*

The provisions of the present Article shall not affect the import and export prohibitions at present in force in the two countries. The Contracting Parties shall notify one another of such prohibitions, and these shall remain in force as regards the other Party so long as they are applicable to all other countries.

As soon as and so long as the Geneva International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions of November 8, 1927, and the Supplementary Agreement thereto of July 11, 1928, apply to the two Contracting Parties, the provisions of Article 7 and of paragraph 1 of the supplementary regulation thereto shall cease to apply.

*Ad Article 8.*

The provisions of this Article shall not affect the right of the Contracting Parties to ascertain by suitable means that the goods, especially those which are the subject of a State monopoly, are actually forwarded in transit.

*Ad Article 12.*

The tax on business turnover shall be included among internal charges.

*Ad Article 16.*

The following shall be assimilated to the Chambers of Agriculture mentioned in Article 16. The Bavarian State Chamber of Agriculture, the Bavarian District Chambers of Agriculture, the Saxon Technical Chamber for Forestry and the Saxon Technical Chamber for Horticulture.

*Ad Article 31.*

It is understood that the special agreement referred to in Article 31, paragraph 1, regarding the taxation of maritime and river navigation, shall be concluded in time to enter into force not later than on July 1, 1931.

*Ad Annex A.*

A number of Austrian sawmills near the frontier are compelled by their special geographical position to send their products principally to Germany. In order to take account of the specially difficult economic conditions of these sawmills, the German Government will admit timber for building and industrial purposes into Germany, namely fir, pine and larch (ex No. 76 of the German Customs Tariff) — except boards cut to sizes over 2.5 up to 12 mm. in thickness and up to 1.25 metres in length — up to a quantity not exceeding 25,000 metric tons in one calendar year, at the rate of 0.50 RM. per 100 kilogrammes or 3 RM. per cubic metre, provided the goods can be proved to have been prepared in sawmills in the Austrian Customs frontier zone at a distance of not more than 15 kilometres from the German Customs frontier, from timber grown within a radius of 25 kilometres from the sawmill and forwarded to the sawmill by horse wagon or motor lorry, or by drifting or floating. On the other hand, for the period during which the quota is allowed at reduced rates, the Austrian Government will not levy any export duty or tax on undressed

le contingent privilégié, le Gouvernement autrichien ne percevra aucun droit ni taxe d'exportation et n'appliquera aucune prohibition ou restriction d'exportation pour le bois rond des espèces précitées exporté en Allemagne.

Les Gouvernements allemand et autrichien se mettront d'accord au sujet de la répartition du contingent entre les diverses scieries.

L'autorisation de dédouaner le contingent attribué à chaque scierie est limitée dans chaque cas à un bureau de douane fixé d'un commun accord par les deux gouvernements.

Pendant la période allant jusqu'au 31 décembre 1930, les droits de douane convenus ci-dessus seront applicables à une fraction du contingent de 25.000 tonnes proportionnée à la durée de validité du traité.

Au cas où certaines zones frontières autrichiennes seraient incorporées au territoire douanier allemand, le contingent annuel de 25.000 tonnes sera réduit du montant des contingents alloués aux scieries limitrophes situées dans lesdites zones.

#### *Ad Annexe B.*

Il est convenu qu'au cas où le gouvernement autrichien convertirait les droits du tarif douanier autrichien de couronnes-or en schillings, les droits de douane de l'annexe B du présent traité qui sont stipulés en couronnes or, seront perçus en schillings sur les bases suivantes :

1° Les droits jusqu'à 1 couronne inclusivement seront convertis en shillings sans tenir compte des fractions allant jusqu'à 0,005 sch. et en arrondissant à 0,01 sch. les fractions supérieures à 0,005 sch.

2° Les droits au-dessus de 1 couronne jusqu'à 10 couronnes inclusivement seront convertis en sch. sans tenir compte des fractions allant jusqu'à 0,025 sch. et en arrondissant à 0,05 sch. les fractions supérieures à 0,025 sch. jusqu'à 0,075 sch. inclusivement et à 0,1 sch., les fractions supérieures à 0,075.

3° Les droits au-dessus de 10 couronnes jusqu'à 50 couronnes inclusivement seront convertis en sch. sans tenir compte des fractions allant jusqu'à 0,05 sch. et en arrondissant à 0,1 sch. les fractions supérieures à 0,05 sch.

4° Les droits de douane supérieurs à 50 couronnes jusqu'à 100 couronnes inclusivement seront convertis en sch. sans tenir compte des fractions allant jusqu'à 0,25 sch. et en arrondissant à 0,5 sch. les fractions supérieures à 0,25 sch. jusqu'à 0,75 sch. inclusivement et à 1 sch., les fractions supérieures à 0,75 sch.

5° Les droits de douane au-dessus de 100 couronnes jusqu'à 300 couronnes inclusivement seront convertis en sch. sans tenir compte des fractions allant jusqu'à 0,5 sch. et en arrondissant à 1 sch. les fractions supérieures à 0,5 sch.

6° Les droits supérieurs à 300 couronnes jusqu'à 500 couronnes inclusivement seront convertis en sch. sans tenir compte des montants allant jusqu'à 2,5 sch. et en arrondissant à 5 sch. les supérieurs à 2,5 sch. jusqu'à 7,5 sch. inclusivement et à 10 sch. les montants supérieurs à 7,5 sch.

7° Les droits supérieurs à 500 couronnes seront convertis en sch. sans tenir compte des montants allant jusqu'à 5 sch. et en arrondissant à 10 sch. les montants supérieurs à 5 sch.

#### *Ad position 97.*

Le droit conventionnel provisoire de 60 couronnes ou 94,50 couronnes par 100 kg. suppose un droit d'usage de 10 couronnes par 100 kg. pour les animaux de boucherie pesant jusqu'à 500 kg. (position 52 a) et de 18 couronnes par 100 kg. pour les porcs (position 55 c).

Toute augmentation d'une couronne des droits de la position 52 a) donnera lieu à un relèvement de 1,50 couronne pour la position 97 b) ; toute augmentation de 1 couronne des droits de la

timber of the kinds in question exported to Germany and will not apply any export prohibition or restriction.

The Austrian and German Governments will come to an agreement regarding the distribution of the quota among the individual sawmills.

Authorisation to clear the quota assigned to any individual sawmill shall be restricted to one Customs office to be decided upon by agreement between the two Governments.

For the period down to December 31, 1930, the above-mentioned Customs rates shall apply to such part of the quota of 25,000 metric tons as corresponds to the period during which the Treaty is in force.

If individual Austrian frontier districts are joined up for Customs purposes to the German Customs territory, the total annual quota of 25,000 metric tons shall be reduced by the quotas of the frontier sawmills situated in these districts.

*Ad Annex B.*

Should the Austrian Government convert the rates of the Austrian Customs Tariff from gold crowns into schillings, it is agreed that the Customs rates mentioned in Annex B of this Treaty, which are given in gold crowns, shall be converted into schillings in accordance with the following principles :

(1) When converting Customs rates up to 1 K. inclusive into schillings, amounts up to 0.005 S. shall be ignored and amounts exceeding 0.005 S. shall be rounded off to the nearest 0.01 S. ;

(2) When converting Customs rates exceeding 1 K. but not exceeding 10 K. into schillings, amounts up to 0.025 S. shall be ignored, amounts exceeding 0.025 S. but not exceeding 0.075 S. shall be rounded off to the nearest 0.05 S. and amounts exceeding 0.075 S. shall be rounded off to the nearest 0.1 S. ;

(3) When converting Customs rates exceeding 10 K. but not exceeding 50 K. into schillings, amounts up to 0.05 S. shall be ignored and amounts exceeding 0.05 S. shall be rounded off to the nearest 0.1 S. ;

(4) When converting Customs rates exceeding 50 K. but not exceeding 100 K. into schillings, amounts up to 0.25 S. shall be ignored, amounts exceeding 0.25 S. but not exceeding 0.75 S. shall be rounded off to the nearest 0.5 S. and amounts exceeding 0.75 S. shall be rounded off to the nearest 1 S. ;

(5) When converting Customs rates exceeding 100 K. but not exceeding 300 K. into schillings, amounts up to 0.5 S. shall be ignored and amounts exceeding 0.5 S. shall be rounded off to the nearest 1 S. ;

(6) When converting Customs rates exceeding 300 K. but not exceeding 500 K. into schillings, amounts up to 2.5 S. shall be ignored and amounts exceeding 2.5 S. but not exceeding 7.5 S. shall be rounded off to the nearest 5 S. and amounts exceeding 7.5 S. shall be rounded off to the nearest 10 S. ;

(7) When converting Customs rates exceeding 500 K. into schillings, amounts up to 5 S. shall be ignored and amounts exceeding 5 S. shall be rounded off to the nearest 10 S.

*Ad Tariff No. 97.*

The provisionally agreed rates of 60 and 94.50 K. per 100 kg. are based on the assumption that the rate applicable to cattle for slaughter weighing up to 500 kg. (Tariff No. 52 (a)) is 10 K. per 100 kg. and the rate for pigs for slaughter (Tariff No. 55 (c)) is 18 K. per 100 kg.

Every increase in duty of 1 K. in Tariff No. 52 (a) shall cause an increase of 1.50 K. in Tariff No. 97 (b) ; every increase of 1 K. in the duty under Tariff No. 55 (c) shall cause an increase

position 55 c) entraînera un relèvement de 3 couronnes des droits de la position 97 b). Au cas où seraient augmentés à la fois les droits d'usage de la position 52 a) et ceux de la position 55 c), les surtaxes susvisées seront cumulées.

Les saucisses de pâté de foie pour sandwich sont des saucisses prêtes à être dégustées, de viande de veau ou de porc finement hachée, de foie (à l'exception du foie de volaille) et de graisse de porc, additionnées de sel et de condiments, même d'oignon ou de sardines, selon leur nature.

Les « mettwurst » sont des saucisses crues fabriquées avec de la viande de porc finement hachée,  $\frac{1}{3}$  grasse et  $\frac{1}{2}$  maigre, additionnée de sel et de condiments, contenue dans des boyaux et fumée.

Les cervelas sont des saucisses crues fabriquées soit uniquement, soit principalement avec de la viande de porc, mélangée dans ce dernier cas de viande de bœuf et de lard, le tout finement haché et additionné de sel et de condiments, et contenu dans des boyaux gras de porc ou dans des boyaux moyens de bœuf.

Il est convenu que toute réduction de droits qui serait consentie par l'Autriche à un Etat tiers, pour les saucisses produites dans cet Etat, sera également applicable aux saucisses de même nature de fabrication allemande.

*Ad position 98.*

Les fromages genre Emmenthal ou Gruyère en meules, ainsi que les fromages du même genre en boîtes ou en blocs, seront dédouanés aux droits applicables dans chaque cas aux genres de fromages dits suisses.

*Ad position 101.*

Les avantages douaniers consentis pour le malt torréfié (malt caramélisé, malt brun) destiné aux brasseries fabriquant des bières brunes seront également applicables au malt de même nature servant à la fabrication des bières claires.

*Ad position 107 g.*

Les conserves de jambon en boîtes métalliques pesant 2,5 kg. ou moins par pièce sont assimilées aux conserves de jambon en boîtes métalliques pesant plus de 2,5 kg. par pièce.

*Ad position 148.*

On entend par tulles pour rideaux (tulles à pois) tous les tulles comportant des ouvertures hexagonales, pesant plus de 35 gr. au mètre carré, avec un nombre de trous de 17 à 26 par pouce carré anglais. Pour calculer le nombre des trous, on emploie un gabarit avec une échancrure carrée d'un pouce anglais (25,4 mm.) de côté. Ce gabarit sera apposé dans le sens de la chaîne de manière à laisser libre, à l'angle inférieur gauche, une ouverture entière qui serve de point de départ pour le dénombrement : on relèvera tout d'abord de gauche à droite le nombre des trous de la rangée horizontale inférieure, puis le nombre des trous de la rangée diagonale en suivant la rangée depuis le côté inférieur gauche vers le côté supérieur droit jusqu'à ce qu'on atteigne le bord supérieur du gabarit, en comptant à nouveau l'espace vide de l'angle inférieur gauche. La somme du nombre d'ouvertures ainsi obtenu donne le nombre de trous à relever. Il n'est pas tenu compte des fractions de trous dans le calcul.

*Ad position 237.*

Le carton en couleur (*Chromoersatz*) est un carton duplex ou triplex, se composant de plusieurs couches superposées dont la couche supérieure consiste en une couverture de papier cellulosique qui, contrairement à celle du carton couché, ne peut s'enlever par grattage.



of 3 K. in Tariff No. 97 (b). If the rates under Tariff No. 52 (a) and under Tariff No. 55 (c) are both increased, the above-mentioned increases are to be added together.

Liver sausage for sandwiches is sausage ready for immediate consumption made of finely chopped veal or pork, liver (not including fowls' liver) and pork fat, with the addition of salt and spices and also of onions or anchovies according to the kind.

Bologna sausages (*Mettwürste*) are raw sausages made of finely chopped pork, one-third fat and two-thirds lean, with the addition of salt and spices, inserted in casings and smoked.

Saveloys (*Zervelatwürste*) are raw sausages made either exclusively or mainly of pork, in the latter case with the addition of beef and bacon finely chopped, seasoned with salt and spices and inserted in pigs' or cattle casings.

It is understood that any reduction in duty which is at present granted or may in future be granted by Austria to a third country for sausages produced in that country shall also apply to similar sausages of German origin.

*Ad Tariff No. 98.*

Cheese similar to Emmenthal and Gruyère in the shape of drums and also such cheese in boxes or blocks shall be subject to the duty applicable at the time to the aforesaid Swiss cheeses.

*Ad Tariff No. 101.*

Any Customs facility granted on roasted malt (caramel malt, coloured malt) for breweries for the manufacture of dark beer shall also be granted on such malt for the manufacture of light coloured beer.

*Ad Tariff No. 107 g.*

Preserved ham in tins weighing 2.5 kg. or less shall be subject to the same treatment as preserved ham in tins weighing over 2.5 kg.

*Ad Tariff No. 148.*

Curtain tulle (pea tulle) shall be held to include all tulle with hexagonal openings, weighing over 35 grammes per square metre and with 17 to 26 holes per English square inch. The number of holes is ascertained by means of a gauge with an opening measuring one English square inch (1 in. = 25.4 mm.) ; this gauge is laid on the material in the direction of the warp in such a manner that in the bottom left-hand corner there is a complete opening from which the holes are counted ; in the first place the holes are counted from left to right in the bottom horizontal row, and then the holes are counted in the diagonal row from the left upwards towards the right until the top edge of the gauge is reached, the bottom left-hand hole again being counted. The sum of the openings thus obtained gives the desired number of holes. Parts of holes are ignored.

*Ad Tariff No. 237.*

Chromo-substitute cardboard is double or triple cardboard consisting of several pressed layers, the upper layer consisting of a paper cover containing cellulose which, unlike the layer on painted cardboard, cannot be scratched off.

*Ad position 250.*

Sont exempts de droits, selon la position 549 :

Les catalogues d'éditions et de ventes aux enchères pour libraires ou marchands d'œuvres d'art, ainsi que les catalogues des dépositaires (c'est-à-dire les catalogues des maisons qui livrent aux libraires uniquement les ouvrages d'autres éditeurs) et les catalogues des antiquaires, tous ces catalogues à condition qu'ils soient publiés par des éditeurs, libraires ou marchands d'œuvres d'art domiciliés hors du territoire douanier. En outre, doivent être admis en franchise de droits, selon la position 549 : les catalogues et prix-courants par exemplaires isolés, les paquets de fiches annexés aux colis de livres, expédiés par les libraires, ainsi que les prospectus de librairie ou de musique destinés au commerce des livres ou de la musique, à condition que ces prospectus soient expédiés par colis postal ou qu'ils soient compris dans des envois de livres ou de musique exempts de droits, sans excéder le poids d'un kilo.

*Ad position 252.*

Il n'est pas tenu compte, lors du dédouanement, des rubans, cordelettes et similaires en fil de toute nature servant à lier le papier à lettre, les cartes-lettres et les enveloppes, à faciliter l'ouverture des couvercles des boîtes de papier à lettre ou à les tenir ouvertes.

*Ad position 262.*

Le droit général autrichien de 120 couronnes applicable aux articles en caoutchouc mou, non spécialement dénommés, même combinés avec des matières fines, ainsi qu'aux articles trempés (sans coutures) pour usages hygiéniques, y compris les préservatifs, ne pourra être porté au-dessus des droits prévus dans chaque cas à la position 579 du tarif douanier allemand pendant la période de validité du traité de commerce, sans que toutefois cette période puisse dépasser cinq ans. Est exclu de la présente disposition le régime douanier autrichien applicable aux bonnets de bain.

*Ad position 277 b) 1°.*

Est compris également dans le cuir d'ameublement le cuir qui sert à recouvrir les coussins des automobiles.

*Ad position 361.*

Il n'est pas tenu compte, lors du dédouanement des articles de grès gris, tels que cruches, pots à moutarde et similaires, des désignations de firme, produits ou qualités, marques de fabrique et similaires, unicolores ou imprimées, même ornées.

*Ad position 381 b) 3° β.*

En cas de majoration du droit d'usage de 66,5 couronnes par 100 kg. applicable aux ustensiles de ménage et de cuisine émaillés, le droit de la position 381 b) 3° β de 51,5 couronnes par 100 kgs sera majoré d'un montant égal.

*Ad position 388. — Note.*

Ne rentrent pas sous cette position les divers outils tarifés, en caisses, coffres, coffrets et similaires, qui ne sont pas destinés à l'usage professionnel mais à l'usage domestique.

*Ad Tariff No. 250.*

The following are free from duty in accordance with Tariff No. 549 :

Publishers and auctioneers' catalogues for use of the book (or art) trade, together with lists of stocks of special agents (*i.e.* lists of stocks held by firms which deliver works by other publishers only to booksellers) and catalogues of secondhand booksellers' stocks, provided all these catalogues are published by publishers, book and art dealer established outside the Customs territory. The exemption from duty under No. 549 also extends to catalogues and price lists in single copies, packets of bills enclosed by booksellers in parcels of books, and book (or music) prospectuses for the use of book (or music) sellers, provided, however, that the last-named prospectuses are sent only in postal parcels or are packed together with parcels of duty-free books (or music) not exceeding one kilogramme in weight.

*Ad Tariff No. 252.*

Small ribbons, strings, etc. made of yarn of all kinds for tying up letter-paper, letter-cards and envelopes, and for facilitating the opening and holding in position of the open lid of notepaper boxes, shall not be taken into account in the Customs treatment.

*Ad Tariff No. 262.*

The Austrian general rate of duty of 120 K. on goods made of soft rubber, not specially mentioned, also in combination with fine materials and also on dipped (seamless) goods for hygienic purposes, including preservatives, may not be increased during the validity of the Commercial Treaty, but at the most for five years, above the existing German equivalent rate under the German Customs Tariff No. 579. This rule shall not apply to the Austrian Customs treatment of bathing-caps.

*Ad Tariff No. 277 (b) (1).*

Upholstering leather shall be held to include leather for covering the cushions of motor vehicles.

*Ad Tariff No. 361.*

In the Customs treatment of articles of grey stoneware, such as jugs, mustard-pots and the like, no account shall be taken of the names of firms, products or qualities, trademarks, etc., unicoloured or impressed or even ornamented.

*Ad. Tariff No. 381 (b) (3) β.*

If the existing rate of 66.5 K. per 100 kg. applicable to enamelled household and kitchen utensils is increased, the rate under Tariff No. 381 (b) (3) β shall be raised from 51.5 K. per 100 kg. by the amount of this increase.

*Ad Tariff No. 388. Note.*

This does not include tools, subject to various rates, packed in cases, cupboards, boxes, etc., which are not intended for workmen but for household use.

*Ad position 405 b) 3.*

On entend par grands ciseaux à découper les ciseaux de tailleur dont la longueur totale (lames et anneaux) dépasse 20 cm., avec lames polies (*gepliest*) ou nickelées et avec anneaux inégaux recouverts d'un vernis noir ou nickelés, l'anneau inférieur (de l'index) étant généralement pourvu d'une glissière et l'anneau du pouce étant placé obliquement.

*Ad position 430.*

On entend par articles pour touristes les objets suivants : bouteilles, boîtes, coquetiers, lanternes, écuelles, réchauds, gobelets, cantines, assiettes, presse-citrons et passe-thé.

*Ad position 463.*

Sauf les modalités et réserves convenues, sont admises en franchise de droits : les locomotives « compound » à vapeur surchauffée, les locomotives et les locomotives à charrue à vapeur du système dit « des deux machines », qui ne sont pas actuellement fabriquées en Autriche.

*Ad position 477 b)*

Sont considérés comme menus ornements de métaux précieux dans les articles de maroquinerie en cuir, ainsi que dans les sacs à main pour dames et les portefeuilles en soie (y compris la soie artificielle) : les boucles, clavettes, monogrammes, ornements d'angle et de bordure, ainsi que les parties de fermoirs telles que boutons de fermeture, cliquets, etc.

*Ad position 479 b)*

Sauf les modalités et réserves convenues, sont admis en franchise de droits les instruments et ouvrages de la mécanique de précision de la position 479 b) ci-après mentionnés, qui ne sont pas actuellement fabriqués en Autriche :

- 1<sup>o</sup> Calorimètres,
- 2<sup>o</sup> Machines équilibrées (pour équilibrer les poids),
- 3<sup>o</sup> Minimètres de Hirth,
- 4<sup>o</sup> Indicateurs, à savoir :

- a) Servant à contrôler les opérations et le travail des machines motrices et des locomotives,
- b) Indicateurs de torsion,
- c) Compteur de travail,
- d) Indicateurs de pression maximum,
- e) Indicateurs de pression moyenne.

5<sup>o</sup> Instruments de mesures de précision servant à établir et calculer les changements de forme, tensions, vibrations, etc. à savoir :

- a) Vibromètres, vibrographes,
- b) Torsiographes,
- c) Indicateurs d'oscillation (oscillographes),
- d) Mesureurs de tension à l'exception des manomètres,
- e) Machines d'oscillation rotative (*Drehschwingsmaschine*) Föppl-Busemann.

6<sup>o</sup> Caisses enregistreuses,

7<sup>o</sup> Appareils enregistreurs pour dispositifs de sondage des hauts-fourneaux.

*Ad Tariff No. 405 (b) (3).*

Large tailor's scissors are scissors for the tailoring trade, the blade and handle of which have a joint length of more than 20 cm., with polished (*geplisst*) or nickelled blades and black lacquered or nickelled unequal handles, of which the lower handle (finger handle) is usually supplied with a slide and the thumb handle is placed obliquely.

*Ad Tariff No. 430.*

Tourist requisites shall be held to include : bottles, tins, boxes, egg-cups, lanterns, basins for eating, cooking apparatus, drinking tumblers, trays, plates, lemon presses and tea sieves.

*Ad Tariff No. 463.*

Super-heated steam compound plough locomotives and steam-plough locomotives on the two-machine system which are at present not manufactured in Austria shall be admitted duty-free subject to the agreed conditions and reservations.

*Ad Tariff No. 477 (b).*

The addition of precious metals in small quantities to trunk-makers' goods of leather and ladies' handbags and portfolios of silk (also imitation silk) shall be regarded as referring to buckles, locks, monograms, decorations on corners and edges, parts of fastenings, such as buttons, flaps, etc.

*Ad Tariff No. 479 (b).*

The following instruments and fine mechanical products of Tariff No. 479 (b), which are at present not manufactured in Austria, shall be free from duty subject to the conditions and reservations agreed upon :

- (1) Calorimeters.
- (2) Equalizers.
- (3) Hirth minimeters.
- (4) Indicators, viz.
  - (a) For recording the output and operations of motors and locomotives,
  - (b) Torsion indicators,
  - (c) Output meters,
  - (d) Maximum pressure indicators,
  - (e) Medium pressure indicators.
- (5) Precision meters for ascertaining and measuring changes of form, tensions, percussions, etc., viz.,
  - (a) Vibrometers, vibrographs,
  - (b) Torsiographs,
  - (c) Oscillation indicators,
  - (d) Tension meters, excepting manometers,
  - (e) Föppl-Busemann rotatory (*Drehschwingsmaschine*) oscillation machines.
- (6) Cash registers.
- (7) Registering apparatus for sounding devices in blast furnaces.

*Machines et appareils pour l'essai des métaux.*

1. Supports de mesure pour vérifier la consommation d'énergie ou le travail des machines-outils ;
2. Tables ou bancs de forerie pour examiner la consommation d'énergie ou le travail des perceuses ;
3. Marteaux de dureté jumelés ou accouplés.

*Machines et appareils pour l'essai des matériaux de construction.*

1. Machines servant à examiner la finesse de broyage ou de mouture ;
2. Machines d'essai de résistance à la pression ;
3. Machines d'essai au polissage ou meulage pour matériaux de construction, genre Böhme ;
4. Vérificateurs de perméabilité ;
5. Machines à déchirer, genre Frühling-Michaelis ;
6. Appareils à triple marteau, genre Böhme-Martens.

*Machines et appareils pour l'essai des matières textiles, du papier, du caoutchouc, du cuir et autres produits ne rentrant pas parmi les matériaux de construction ou les métaux.*

1. Appareils servant à déterminer l'influence de l'humidité sur les dimensions du papier ;
2. Vérificateurs de perméabilité à l'air et à l'eau ;
3. Appareils pour le calcul des numéros des matières textiles ;
4. Compteur de torsion (torsiomètres) ;
5. Vérificateurs de sécheresse pour chauffage à la vapeur, à l'électricité ou au gaz ;
6. Machines de vérification d'usure à la friction des tissus.

*Ad position 486.*

Les machines parlantes pour enfants comportent une caisse de résonance directement combinée avec le pavillon et un cadre en tôle de fer imprimée ; ces machines ne peuvent servir à jouer que des disques d'un diamètre de 15 cms.

*Ad position 493.*

On entend par horloges de la Forêt Noire toutes les pendules comportant un balancier et un mouvement à contrepoids ou à ressort, lorsque les pièces qui font partie du mécanisme — (à l'exception des timbres et des chaînes pour contrepoids) sont placées dans des cadres en bois fermés sur les côtés et par derrière par des parois de bois.

*Ad position 511.*

Le perchlore de calcium est passible des droits de la position 511.

*Ad position 531.*

On entend par crayons à copier écrivant en gris les crayons « crayons-encre » qui, grâce à leur importance teneur en graphite, donnent à sec une écriture grise ayant un éclat métallique et, une fois rendus humides, une écriture violette semblable à l'encre.

*Machinery and apparatus for testing metals.*

1. Measuring supports for testing the power consumption or work of machine tools.
2. Experimental boring tables for testing the power consumption or work of boring machines.
3. Twin hardening hammers.

*Machinery and apparatus for testing building materials.*

1. Machines for testing the fineness of grinding.
2. Machines for testing resistance to pressure.
3. Machines for testing the polishing of building materials, Böhme system.
4. Permeability testing apparatus.
5. Breaking machines, Frühling-Michaelis system.
6. Three-hammer apparatus, Boehme-Martens system.

*Machinery and apparatus for testing textiles, paper, rubber, leather and other products not coming under building materials or metals.*

1. Apparatus for determining the influence of dampness on the size of paper.
2. Apparatus for testing permeability to air and water.
3. Apparatus for gauging textile materials.
4. Revolution meters.
5. Dryness testers for steam, electric and gas heating.
6. Machines for testing the wearing of textiles by friction.

*Ad Tariff No. 486.*

Talking machines for children have a sound-box directly connected with the horn and a case of pressed sheet iron ; they are only suitable for playing records 15 centimetres in diameter.

*Ad Tariff No. 493.*

Black Forest clocks include all wall clocks with pendulum, weight or spring movements, the necessary component parts of which (except bells and chains holding the weights) are fitted into wooden cases with wooden back and sides.

*Ad Tariff No. 511.*

Calcium hyperchloride is to be classed under Tariff No. 511.

*Ad Tariff No. 531.*

Grey copying pencils are the so-called copying-ink pencils which, on account of their high content of graphite, when dry give a grey writing with a metallic glint ; when moistened, the writing has the appearance of being in violet ink.

*Ad position 548.*

On entend par texte réduit, soit les légendes relatives aux objets ou images, soit deux lignes (vers) au plus par image. Toutefois, si les lignes (vers) qui suivent chaque image font partie d'une narration connexe figurant dans le corps du livre, le livre d'images doit être admis en franchise de droits en tant qu'ouvrage littéraire.

*Ad position 549.*

Les patrons qui sont annexés aux journaux et ont trait à leur contenu n'entrent pas en ligne de compte lors du dédouanement de ces journaux, encore qu'ils soient emballés séparément, à condition toutefois qu'ils soient importés en une quantité correspondant au nombre des journaux dédouanés simultanément.

Fait en double à Berlin, le 12 avril 1930.

CURTIUS.  
WINDEL.  
FRANK.  
WILDNER.

## PROTOCOLE

RELATIF AU RÉGIME DOUANIER DES MACHINES EN VERTU DE LA NOTE 5 A LA CLASSE XXXVI  
DU TARIF AUTRICHIEN.

Au cours des négociations relatives au traité de commerce signé ce jour, un accord est intervenu sur les points suivants :

1<sup>o</sup> L'Autriche accorde à l'Allemagne, dans le cadre de la note 5 à la classe XXXVI du tarif autrichien, la franchise douanière pour les machines et appareils qui ne sont pas actuellement fabriqués en Autriche et qui figureront sur une liste faisant l'objet d'un accord spécial (ci-après dénommée « liste franche »), pour autant que ces machines et appareils ne doivent pas déjà être admis en franchise de droits en vertu du tarif douanier.

2<sup>o</sup> Les machines énumérées à la liste franche ne seront effectivement admises en franchise qu'après une procédure d'identification spéciale pour chaque importation.

Le Gouvernement allemand s'engage à mettre immédiatement à la disposition du Gouvernement autrichien, en dix-huit exemplaires, les reproductions de toutes les machines mentionnées à la liste franche, qui sont nécessaires pour la mise en application de cette procédure et prend acte que, pour chaque importation, il faudra soumettre au bureau autrichien chargé du dédouanement une reproduction, une copie de factures et une liste détaillée des machines dont l'admission en franchise de droits est demandée. Les reproductions représentent, uniquement par l'image ou encore par une description, des exemples caractéristiques du travail exécuté par les machines ou appareils compris dans la liste. Pour établir qu'une machine ou un appareil fait partie des catégories admises dans la liste, il faut donc qu'on en obtienne un travail de même nature, sans qu'il soit tenu compte des différences de détail peu importantes de la construction extérieure. Doivent être considérées comme différences peu importantes :

Les différences dans la forme et les matériaux du bâti ou du cadre, dans la disposition ou la forme des organes de travail, dans la nature et la forme du mécanisme de propulsion, à moins, toutefois, que l'admission en franchise d'une machine n'ait été expressément limitée par le texte de la liste franche à certaines formes ou à certains matériaux du bâti ou du cadre, à certaines dispositions ou formes des organes de travail ainsi qu'à certaines sortes ou formes de propulsion.



*Ad Tariff No. 548.*

The expression "short text" shall be held to mean either the names of the objects or pictures or not more than two lines (verses) for each picture. If however the lines (verses) under each picture are part of a connected story contained in the book, the latter shall be admitted free of duty as a literary production.

*Ad Tariff No. 549.*

Paper patterns accompanying newspapers and referring to their contents are not taken into account in the Customs treatment of such newspapers, even if they are packed separately, but the quantities imported should correspond to the newspapers to which they belong and which pass through the Customs at the same time.

Done at Berlin, in duplicate, April 12, 1930.

CURTIUS.  
WINDEL.  
FRANK.  
WILDNER.

## PROTOCOL

## REGARDING THE CUSTOMS TREATMENT OF MACHINERY UNDER NOTE 5 TO TARIFF CLASS XXXVI OF THE AUSTRIAN CUSTOMS TARIFF.

In the negotiations regarding the Commercial Treaty signed to-day, agreement has been reached on the following points :

(1) In accordance with Note 5 to Class XXXVI of the Austrian Customs Tariff, Austria guarantees to Germany exemption from duty on machinery and apparatus mentioned in a list specially agreed upon (called hereinafter, for short, the "free list") and not at present manufactured in Austria, in so far as such machinery or apparatus is not already exempt from duty under the tariff.

(2) The machines mentioned in the free list shall be actually admitted free of duty only after identification in each particular case.

The German Government undertakes to supply the Austrian Government immediately with eighteen copies of the necessary sketches of all machines mentioned in the free list for the purpose of such identification, and notes that in each case the Austrian Customs office of clearance is to be provided with a sketch, a copy of the invoice and a detailed list of the machines which it is proposed to import free of duty. The sketches merely represent characteristic examples of the work performed by the machinery and apparatus included in the list, by means of pictures or also of verbal explanations. The question whether a machine or apparatus is of the kind mentioned in the list is therefore decided by the fact that it does the same kind of work, while unessential variations in the details of external construction are ignored. The following are examples of such unessential variations :

Variations in the form and material of the stand or casing, the arrangement or form of the working parts and the kind and form of the driving mechanism, always provided the exemption of the machine from duty is not expressly limited by the text of the free list to special forms or materials of the stand or casing, special arrangements and forms of the working parts and special kinds and forms of the driving mechanism.

D'autres reproductions des machines et appareils mentionnés dans la liste pourront être annexées à cette liste, selon les besoins, d'un commun accord entre les deux gouvernements.

3° Lorsque les machines mentionnées dans la liste franche sont mues par l'énergie électrique, la franchise de droits ne sera, en aucun cas, applicable à l'équipement électrique, dont le traitement dépendra spécialement, dans chaque cas, des prescriptions générales en vigueur en Autriche.

4° Les armatures et instruments de mesures doivent être admis en franchise s'ils sont importés en même temps que des machines exemptes de droits, à condition qu'ils fassent partie de l'équipement desdites machines. Ne sont pas considérés comme faisant partie des machines les armatures et instruments de mesures qui sont fixés dans les canalisations conduisant des machines en question à d'autres machines ou appareils.

5° Les pièces détachées des machines mentionnées à la liste franche ne sont pas considérées *ipso facto* comme exemptes de droits ; leur importation en franchise devra faire l'objet d'une demande spéciale dans chaque cas.

6° La liste franche pourra être modifiée, pendant la durée de validité du présent traité de commerce, dans les conditions ci-après stipulées :

Le Gouvernement autrichien sera en droit de requérir une telle modification dès lors qu'aura été entreprise en Autriche la construction d'une des machines figurant à la liste franche ou qui doit être considérée comme concurrençant l'une de ces machines. Doit être considérée comme machine concurrente toute machine permettant d'accomplir un travail de même nature. Lorsqu'une telle requête aura été présentée jusqu'au 31 décembre d'une année, la machine visée devra être rayée de la liste à partir du 31 décembre de l'année suivante. Afin d'éviter que ne soient rayées de la liste franche des machines dont une usine autrichienne déclarerait vouloir entreprendre la construction sans toutefois réaliser cette intention, le Gouvernement autrichien s'engage à s'assurer d'une manière appropriée, au plus tard deux mois avant l'abrogation de la position dont il s'agit, que la fabrique autrichienne intéressée a déjà construit une machine de cette nature ou, du moins a déjà achevé la préparation des dessins, modèles et appareils destinés à la fabrication de ladite machine. Le Gouvernement autrichien notifiera au Gouvernement allemand le résultat de ces enquêtes au plus tard le 10 décembre de l'année en question. S'il est établi que la fabrique autrichienne n'a pas rempli les conditions ci-dessus mentionnées pour que la machine soit rayée de la liste franche ou qu'une machine n'a pas été réellement fabriquée malgré la déclaration de la fabrique autrichienne, le Gouvernement autrichien retirera sa demande de radiation de la liste franche. Dans ce cas, si une fabrique autrichienne construit cependant la machine ultérieurement, cette machine devra faire l'objet d'une nouvelle demande à fin de radiation, les délais susmentionnés étant à nouveau applicables.

Le Gouvernement allemand aura le droit, s'il acquiert la conviction qu'une machine rayée de la liste franche n'est pas effectivement construite en Autriche, d'en requérir la réadmission de cette machine sur la liste franche. Le Gouvernement autrichien s'engage à examiner immédiatement une telle requête du Gouvernement allemand. Il est entendu qu'au cas où l'Autriche donnerait suite, après vérification, à la réclamation allemande, la réadmission de la machine sur la liste franche aura effet à compter du jour où le Gouvernement autrichien aura été saisi de la requête allemande.

Fait en double à Berlin, le 12 avril 1930.

CURTIUS.  
WINDEL.  
FRANK.  
WILDNER.

Further sketches of the machinery and apparatus mentioned in the list may be added to the list according to requirements, by agreement between the two Governments.

(3) If the machines mentioned in the free list are driven by electric power, the general Customs exemption in no case extends to the electric equipment, but the question of exemption of such equipment is to be decided separately in each case in accordance with the general provisions in force in Austria.

(4) Armatures and measuring instruments when imported together with machinery which is exempt from duty under the general rules shall also be exempt when they form part of the original equipment of these machines. Armatures and measuring instruments, however, which are fixed in pipes leading from the machines in question to other machines or apparatus shall not be deemed to belong to such machines.

(5) Parts of machines included in the free list shall not be regarded as exempt from duty under the general rules, but a special application must be made in each case for the duty-free import of such parts.

(6) The free list may be amended during the validity of this Commercial Treaty under the following conditions :

The Austrian Government is entitled to apply for such an amendment if Austria begins the construction of a machine included in the free list or one which is to be regarded as competing with a machine included in the free list. A machine is regarded as a competing machine if it does the same kind of work. If such an application is made not later than December 31st in any year the machine is to be struck off the list as from December 31st in the following year. In order to prevent machines from being struck off the free list when an Austrian machine factory states its desire to begin such construction without actually carrying out its intentions, the Austrian Government guarantees that it will ascertain in a suitable manner, at latest two months before the item in question is definitely removed from the list, that the Austrian machine factory in question has actually produced such a machine or has, at any rate, prepared drawings, models and appliances for the complete manufacture of such a machine. The Austrian Government will communicate the result of these enquiries to the German Government not later than December 10th of the year in question. Should it be ascertained that the Austrian machine factory has not complied with the above conditions for the exclusion of the machine from the free list, or should it subsequently appear that, in spite of the notification of the Austrian machine factory, such a machine has not been actually manufactured, the Austrian Government will withdraw its application to have the machine struck off the free list. In this case, should an Austrian machine factory subsequently build such a machine, a fresh application for exclusion from the list must be made and the time-limits mentioned above must again be applied.

If the German Government has ascertained that a machine which has been struck off the free list is actually not constructed in Austria, it is entitled to apply for the re-inclusion of the machine in the free list. The Austrian Government undertakes to give immediate consideration to such an application by the German Government. It is agreed that if the Austrian Government, after reconsideration, grants the German application, the machine shall be re-inserted in the free list with effect from the date on which the German application was made to the Austrian Government.

Done in Berlin, in duplicate, April 12, 1930.

CURTJUS.  
WINDEL.  
FRANK.  
WILDNER.



N° 2695.

---

## ALLEMAGNE ET AUTRICHE

Echange de notes comportant un accord provisoire relatif à l'assistance judiciaire en matière pénale. Vienne, les 5 juillet et 1<sup>er</sup> août 1930.

---

## GERMANY AND AUSTRIA

Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regarding Legal Assistance in Criminal Matters. Vienna, July 5 and August, 1st, 1930.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2695. — NOTENWECHSEL <sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER ÖSTERREICHISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ZUR VORLÄUFIGEN REGELUNG DES RECHTS- HILFEVERKEHRS IN STRAFSACHEN. WIEN, AM 5. JULI UND 1. AUGUST 1930.

*Textes officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1<sup>er</sup> mai 1931.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place May 1, 1931.*

## I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT WIEN.

## VERBALNOTE.

Die Deutsche Gesandtschaft beehrt sich, mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel festzustellen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Österreichischen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE ÖSTERREICHISCHE REGIERUNG verpflichten sich, im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen

1. Gegenseitigkeit in dem Sinne zu gewährleisten, dass die Stellung eines Ersuchens um Auslieferung, Durchlieferung, Herausgabe von Gegenständen oder sonstige Rechtshilfe in Strafsachen ohne weiteres die Zusicherung einschliesst, im umgekehrten Falle auf Ersuchen des anderen Teiles die begehrte Rechtshilfe zu leisten ;

2. Einen Ausgelieferten oder Durchgelieferten ohne Zustimmung des ersuchten Teiles weder wegen einer vor der Auslieferung oder Durchlieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung oder Durchlieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung zu ziehen, zu bestrafen oder an einen dritten Staat weiterzuliefern, noch aus einem anderen vor der Auslieferung oder Durchlieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass er das Gebiet der ersuchenden Regierung innerhalb eines Monats nach dem Tage seiner Freilassung nicht verlässt oder dass er, nachdem er es verlassen hat, zurückkehrt oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird ;

3. Die Rechte dritter Personen an den von der ersuchten Regierung herausgegebenen Gegenständen unberührt zu lassen und im Falle eines bei der Übergabe gemachten Vorbehalts die herausgegebenen Gegenstände auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben ;

4. Personen, die unter Mitwirkung der ersuchten Regierung vor die Behörden der ersuchenden Regierung gestellt oder zum Erscheinen vor diesen Behörden geladen sind, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit weder wegen Täterschaft, Teilnahme, Hehlerei

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1930.

<sup>1</sup> Came into force August 1st, 1930.

oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder einer anderen vor der Ausreise aus dem Gebiete der ersuchten Regierung begangenen Straftat zu verfolgen oder zu bestrafen, noch aus einem sonstigen vorher eingetretenen Rechtsgrund in ihrer persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass diese Personen innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen werden und die Ausreise möglich ist, das Gebiet der ersuchenden Regierung nicht verlassen ;

5. Auf Ersatz der bei den Behörden der ersuchten Regierung entstehenden Kosten, mit Ausnahme der Kosten der Durchlieferung sowie der Gebühren und Auslagen für Sachverständige, zu verzichten.

WIEN, den 5. Juli 1930.

An das Österreichische Bundeskanzleramt,  
Auswärtige Angelegenheiten,  
in Wien.

## II.

BUNDESKANZLERAMT  
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN.  
Z.178.187.15.

### VERBALNOTE.

Das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, beehrt sich den Empfang der geschätzten Verbalnote vom 5. Juli 1930 — B 1226 — zu bestätigen, mit der es der Deutschen Gesandtschaft gefällig war, mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel die deutscherseits über den Rechtshilfeverkehr in Strafsachen weiter in Aussicht genommene Regelung mitzuteilen.

Nach gepflogenen Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Justiz beehrt sich das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, der Deutschen Gesandtschaft ergebenst zur Kenntnis zu bringen, dass es auf Grund der eingangs angeführten geschätzten Verbalnote das Einverständnis über folgende, den Rechtshilfeverkehr in Strafsachen betreffende Punkte für hergestellt erachtet :

1. Die Gegenseitigkeit ist in dem Sinne gewährleistet, dass die Stellung eines Ersuchens um Auslieferung, Durchlieferung, Herausgabe von Gegenständen oder sonstige Rechtshilfe in Strafsachen ohne weiteres die Zusicherung einschliesst, im umgekehrten Fall auf Ersuchen des anderen Teiles die begehrte Rechtshilfe zu leisten.

2. Ein Ausgelieferter oder Durchgelieferter wird ohne Zustimmung des ersuchten Teiles weder wegen einer vor der Auslieferung oder Durchlieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung oder Durchlieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung gezogen, bestraft oder an einen dritten Staat weitergeliefert, noch aus einem anderen, vor, der Auslieferung oder Durchlieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit beschränkt, es sei denn, dass er das Gebiet der ersuchenden Regierung innerhalb eines Monats nach dem Tage seiner Freilassung nicht verlässt oder dass er, nachdem er es verlassen hat, zurückkehrt, oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird.

3. Die Rechte dritter Personen an den von der ersuchten Regierung herausgegebenen Gegenständen werden unberührt gelassen und im Falle eines bei der Übergabe gemachten Vorbehalts die herausgegebenen Gegenstände auf Verlangen unverzüglich zurückgegeben.

4. Personen, die unter Mitwirkung der ersuchten Regierung vor die Behörden der ersuchenden Regierung gestellt oder zum Erscheinen vor diesen Behörden geladen sind, werden ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit wegen Täterschaft, Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder einer anderen vor der Ausreise aus dem Gebiete der ersuchten Regierung begangenen

Straftat weder verfolgt noch bestraft, noch aus einem sonstigen, vorher eingetretenen Rechtsgrund in ihrer persönlichen Freiheit beschränkt, es sei denn, dass diese Personen innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen werden und die Abreise möglich ist, das Gebiet der ersuchenden Regierung nicht verlassen.

5. Auf den Ersatz der bei den Behörden der ersuchten Regierung entstehenden Kosten mit Ausnahme der Kosten der Durchlieferung sowie der Gebühren und Auslagen für Sachverständige wird verzichtet.

WIEN, den 1. August 1930.

An die Deutsche Gesandtschaft in Wien.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2695. — ÉCHANGE<sup>1</sup> DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET AUTRICHIEN, COMPORTANT UN ACCORD PROVISOIRE RELATIF A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. VIENNE, LES 5 JUILLET ET 1<sup>er</sup> AOUT 1930.

I.

LÉGATION D'ALLEMAGNE  
A VIENNE.

NOTE VERBALE

La Légation d'Allemagne, se référant à l'échange de notes antérieur, a l'honneur de constater qu'entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement autrichien, il a été convenu ce qui suit :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN ont pris, en ce qui concerne la coopération judiciaire en matière pénale, les engagements ci-après :

1<sup>o</sup> Ils s'assureront la réciprocité en ce sens que la présentation d'une demande

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2695. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND AUSTRIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT REGARDING LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. VIENNA, JULY 5 AND AUGUST 1ST, 1930.

I.

GERMAN LEGATION,  
VIENNA.

VERBAL NOTE.

The German Legation has the honour to confirm, with reference to the previous exchange of notes, that agreement exists between the German Government and the Austrian Government on the following points :

THE GERMAN GOVERNMENT and THE AUSTRIAN GOVERNMENT undertake in the matter of legal assistance in criminal cases :

(1) To guarantee reciprocity, in the sense that the presentation of a request

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



d'extradition, de passage en transit d'un extradé, de remise d'objets ou de toute autre coopération judiciaire en matière pénale comporte *ipso facto* l'assurance que, inversement, la coopération désirée sera accordée sur la demande de l'autre partie.

2° Ils ne déféreront au magistrat instructeur, ne puniront ni ne réextraderont à un tiers État, sans le consentement de la partie requise, un extradé ou un extradé passant en transit par leur territoire, en raison d'un acte commis avant l'extradition ou le passage en transit et pour lequel l'extradition ou le passage en transit n'a pas été accordé, et ils ne porteront pas non plus atteinte à la liberté individuelle de la personne en question pour une cause antérieure à l'extradition ou au passage de l'extradé en transit, à moins que ladite personne n'ait pas quitté le territoire du gouvernement requérant dans un délai d'un mois, à compter du jour de son élargissement, ou qu'après avoir quitté ce territoire elle y retourne ou soit à nouveau livrée à ce pays par un gouvernement tiers.

3° Ils sauvegarderont les droits des tiers sur les objets remis par le gouvernement requis et, en cas de réserves formulées au moment de la remise, ils restitueront immédiatement, sur demande, les objets qui leur auront été remis.

4° Ils ne poursuivront ni ne puniront les personnes, à quelque nationalité qu'elles appartiennent qui, avec l'aide du gouvernement requis, sont mises à la disposition des autorités du gouvernement requérant ou sont citées à comparaître devant lesdites autorités, en qualité d'auteurs, co-auteurs, receleurs ou complices, à raison de l'infraction faisant l'objet de l'instruction ou d'une autre infraction commise avant que les inculpés aient quitté le territoire du gouvernement requis; ils ne porteront non plus atteinte à la liberté individuelle desdites personnes pour toute autre cause antérieure, à moins qu'elles n'aient pas quitté le territoire du gouvernement requérant dans un délai d'une semaine à compter du jour où elles ont été libérées et où elles ont eu la possibilité de quitter le pays.

5° Ils renonceront au remboursement des frais encourus par les autorités du

for extradition, conveyance in transit, handing over of articles, or other legal assistance in criminal cases shall *ipso facto* imply the assurance that in the inverse case the desired legal assistance will be afforded on request by the other Party.

(2) Not to try, punish or surrender to a third State, without the consent of the Party applied to, any person extradited or conveyed in transit on account of an act committed before the extradition or conveyance in transit for which extradition or conveyance in transit is not accorded, nor to restrict his personal freedom on any other legal grounds which may have arisen prior to the extradition or conveyance in transit, unless he has failed to leave the territory of the applicant Government within one month from the date of his release, or, after leaving it, has returned thereto or is again extradited by a third Government;

(3) To safeguard the rights of third Parties to articles handed over by the Government applied to, and, in the case of any reservation in connection with such surrender, to restore immediately on request the articles handed over;

(4) Not to prosecute or punish persons, of whatever nationality, who, with the help of the Government applied to, have been brought before the authorities of the applicant Government or summoned to appear before these authorities for having committed, been a party to, concealed or aided and abetted the punishable offence forming the subject of investigation, or having committed any other offence before leaving the territory of the Government applied to; nor to restrict their personal freedom on any other legal grounds that may previously have arisen unless within one week from the date of their release or from the date on which they were able to leave, such persons have not left the territory of the applicant Government;

(5) To forego reimbursement of costs incurred by the authorities of the Govern-

gouvernement requis, à l'exception des frais du passage en transit ainsi que des émoluments et des débours afférents aux experts.

VIENNE, le 5 juillet 1930.

A la Chancellerie fédérale,  
Service des Affaires étrangères,  
à Vienne.

II.

CHANCELLERIE FÉDÉRALE.  
SERVICE DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
Z.178.187.15.

NOTE VERBALE

Le Service des Affaires étrangères de la Chancellerie fédérale a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du 5 juillet 1930 — B.1226 — par laquelle la Légation d'Allemagne, se référant à l'échange de notes antérieur, a bien voulu faire connaître la réglementation complémentaire envisagée par l'Allemagne au sujet de la coopération judiciaire en matière pénale.

Avec l'agrément du Ministère fédéral de la Justice, le Service des Affaires étrangères de la Chancellerie fédérale a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation d'Allemagne, qu'à la suite de la note verbale précitée, il considère comme acquis l'accord sur les points ci-après, relatifs à la coopération judiciaire en matière pénale :

1<sup>o</sup> La réciprocité est assurée en ce sens que la présentation d'une demande d'extradition, de passage d'un extradé en transit, de remise d'objet ou de toute autre coopération judiciaire en matière pénale comporte *ipso facto* l'assurance qu'inversement, la coopération désirée sera accordée sur la demande de l'autre partie.

2<sup>o</sup> Un extradé ou un extradé passant en transit à travers le territoire d'un pays ne sera, sans l'assentiment de la partie requise, ni déféré au magistrat instructeur, ni puni, ni réextradé à un tiers

ment applied to other than costs of conveyance and transit and fees and disbursements to experts.

VIENNA, July 5, 1930.

To the Austrian Federal Chancellery,  
Department of Foreign Affairs,  
Vienna.

II.

FEDERAL CHANCELLERY,  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS,  
VIENNA.  
Z.178.187.15.

VERBAL NOTE.

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, has the honour to acknowledge receipt of the verbal note of July 5, 1930 — B.1226 — in which, with reference to the previous exchange of notes, the German Legation communicated the further regulations in matters of legal assistance in criminal cases contemplated by Germany.

With the due agreement of the Federal Ministry of Justice, the Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, has the honour to inform the German Legation that, in virtue of the above-mentioned verbal note, it regards agreement as having been arrived at on the following points relating to legal assistance in criminal cases :

(1) Reciprocity is guaranteed, in the sense that the presentation of a request for extradition, conveyance in transit, handing over of articles, or other legal assistance in criminal cases, shall *ipso facto* imply the assurance that in the inverse case the desired legal assistance will be afforded on request by the other Party ;

(2) Any person extradited or conveyed in transit shall not be tried, punished or surrendered to a third State without the consent of the Party applied to on account of an act committed before the

Etat, à raison d'un acte commis avant son extradition ou son passage en transit et pour lequel l'extradition ou le passage en transit n'a pas été accordé, et il ne sera pas non plus porté atteinte à sa liberté individuelle pour une autre cause antérieure à l'extradition ou au passage en transit, à moins que l'intéressé n'ait pas quitté le territoire du gouvernement requérant dans le délai d'un mois à compter du jour de son élargissement, ou, qu'après l'avoir quitté, il y retourne ou soit livré à nouveau à ce pays par un gouvernement tiers.

3° Les droits des tiers sur les objets remis par le gouvernement requis seront sauvegardés, et en cas de réserve formulée lors de la remise, les objets remis seront immédiatement restitués sur demande.

4° Les personnes, à quelque nationalité qu'elles appartiennent qui, avec l'aide du gouvernement requis, sont mises à la disposition des autorités du gouvernement requérant ou sont citées à comparaître devant lesdites autorités, ne seront ni poursuivies, ni punies en qualité d'auteurs, co-auteurs, receleurs ou complices, à raison de l'infraction faisant l'objet de l'instruction ou d'une autre infraction commise avant que les inculpés aient quitté le territoire du gouvernement requis ; il ne sera pas non plus porté atteinte à la liberté individuelle desdites personnes pour toute autre cause antérieure, à moins qu'elles n'aient pas quitté le territoire du gouvernement requérant dans un délai d'une semaine à compter du jour où elles ont été libérées et où elles ont eu la possibilité de quitter le pays.

5° Les deux parties renonceront au remboursement des frais encourus par les autorités du gouvernement requis, à l'exception des frais du passage en transit ainsi que des émoluments et des débours afférents aux experts.

extradition in transit or conveyance in transit for which extradition or conveyance is not accorded, nor shall his personal freedom be restricted on any other legal grounds which may have arisen prior to the extradition or conveyance in transit, unless he has failed to leave the territory of the applicant Government within one month from the date of his release, or, after leaving it, has returned thereto, or is again extradited by a third Government.

(3) The rights of third parties to articles handed over by the Government applied to shall be safeguarded, and in the case of any reservation in connection with such surrender the articles handed over shall be restored immediately on request.

(4) Persons, of whatever nationality, who, with the help of the Government applied to, have been brought before the authorities of the applicant Government or summoned to appear before these authorities for having committed, been a party to, concealed, or aided and abetted the punishable offence forming the subject of investigation, or having committed any other offence before leaving the territory of the Government applied to, shall not be prosecuted or punished, nor shall their personal freedom be restricted on any other legal grounds that may have arisen previously, unless within one week from the date of their release or from the date on which they were able to leave, such persons have not left the territory of the applicant Government.

(5) No claim shall be made for reimbursement of costs incurred by the authorities of the Government applied to other than costs of conveyance and transit and fees and disbursements to experts.

VIENNE, le 1<sup>er</sup> août 1930.

VIENNA, August 1, 1930.

A la Légation d'Allemagne  
à Vienne.

To the German Legation,  
Vienna.



N° 2696.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET IRAK**

Convention concernant les droits des  
Etats-Unis et de leurs ressortis-  
sants en Irak, avec protocole,  
signés à Londres, le 9 janvier  
1930, et échange de notes y  
relatif de la même date.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND IRAK**

Convention regarding the Rights of  
the United States and of its  
Nationals in Irak, with Protocol,  
signed at London, January 9, 1930,  
and Exchange of Notes relating  
thereto of the same date.

No. 2696. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ AND THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE RIGHTS OF THE UNITED STATES AND OF ITS NATIONALS IN IRAQ. SIGNED AT LONDON, JANUARY 9, 1930.

*Textes officiels anglais et arabe communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 mai 1931. Cette convention a été transmise au Secrétariat par le "Department of State" du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 11 juin 1931.*

*English and Arabic official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place May 2, 1931. This convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, June 11, 1931.*

(i) Whereas in virtue of the Treaty of Peace<sup>2</sup> concluded with the Allied Powers and signed at Lausanne on the 24th day of July, 1923, and in virtue of the Treaty<sup>3</sup> concluded with His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq, signed at Angora on the 5th day of June, 1926, Turkey has renounced all rights and titles over the territory of Iraq ; and

(ii) Whereas by their decision of the 27th day of September, 1924, which is set forth in the first schedule hereto, the Council of the League of Nations agreed that, in so far as concerns Iraq, effect had been given to the provisions of article 22 of the Covenant of the League of Nations in the Treaty of Versailles by the communication received by them from His Britannic Majesty's Government on that date ; and

(iii) Whereas the Treaty of Alliance referred to in the afore-said decision of the Council of the League of Nations, and set forth in the second schedule hereto, entered into force on the 19th day of December, 1924 ; and

(iv) Whereas, with the object of extending the duration of the aforesaid Treaty of Alliance, a new Treaty<sup>4</sup> between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq was signed at Baghdad on the 13th day of January, 1926, as set forth in the third schedule hereto, and hereinafter referred to as the Treaty of 1926 ; and

(v) Whereas on the 2nd day of March, 1926, a letter in the terms set forth in the fourth schedule hereto was addressed by His Britannic Majesty's Government to the League of Nations ; and

(vi) Whereas on the 11th day of March, 1926, the Council of the League of Nations recorded a resolution taking note of the Treaty of 1926 ; and

(vii) Whereas the Treaty of 1926 entered into force on the 30th day of March, 1926 ; and

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 24 février 1931.

<sup>2</sup> Vol. XXVIII, page 11, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. LXIV, page 379, de ce recueil.

<sup>4</sup> Vol. XLVII, page 419, de ce recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, February 24, 1931.

<sup>2</sup> Vol. XXVIII, page 11, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. LXIV, page 379, of this Series.

<sup>4</sup> Vol. XLVII, page 419, of this Series.

(viii) Whereas the United States of America, by participating in the war against Germany, contributed to her defeat and the defeat of her Allies, and to the renunciation of the rights and titles of her Allies in the territory transferred by them, but has not ratified the Covenant of the League of Nations embodied in the Treaty of Versailles ; and

(ix) Whereas the United States of America recognises Iraq an an independent State ; and

(x) Whereas the President of the United States and His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq desire to reach a definite understanding with respect to the rights of the United States and of its nationals in Iraq ;

(xi) THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA of the one part and HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ of the other part have decided to conclude a Convention to this effect, and have named as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

His Excellency General Charles G. DAWES, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States at London ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ;

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Arthur HENDERSON, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ :

JA'FAR Pasha EL ASKERI, C.M.G., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

#### *Article 1.*

Subject to the provisions of the present Convention, the United States consents to the régime established in virtue of the decisions of the Council of the League of Nations of the 27th day of September, 1924, and of the 11th day of March, 1926, the Treaty of Alliance (as defined in the said decision of the 27th day of September, 1924), and the Treaty of 1926, and recognises the special relations existing between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq as defined in those instruments.

#### *Article 2.*

The United States and its nationals shall have and enjoy all the rights and benefits secured under the terms of the aforesaid decisions and treaties to members of the League of Nations and their nationals, notwithstanding the fact that the United States is not a member of the League of Nations.

#### *Article 3.*

Vested American property rights in Iraq shall be respected and in no way impaired.

#### *Article 4.*

Subject to the provisions of any local laws for the maintenance of public order and public morals, and to any general educational requirements prescribed by law in Iraq, the nationals of the United States will be permitted freely to establish and maintain educational, philanthropic and religious institutions in Iraq, to receive voluntary applicants and to teach in the English language.

*Article 5.*

Negotiations shall be entered into as soon as possible for the purpose of concluding an Extradition Treaty between the United States and Iraq in accordance with the usages prevailing among friendly States.

*Article 6.*

No modification of the special relations existing between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq, as defined in article 1 (other than the termination of such special relations as contemplated in article 7 of the present Convention) shall make any change in the rights of the United States as defined in this Convention, unless such change has been assented to by the Government of the United States.

*Article 7.*

The present Convention shall be ratified in accordance with the respective constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged in London as soon as practicable. The present Convention shall take effect on the date of the exchange of ratifications, and shall cease to have effect on the termination of the special relations existing between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq in accordance with the Treaty of Alliance and the Treaty of 1926.

On the termination of the said special relations, negotiations shall be entered into between the United States and Iraq for the conclusion of a treaty in regard to their future relations and the rights of the nationals of each country in the territories of the other. Pending the conclusion of such an agreement, the nationals, vessels, goods and aircraft of the United States and all goods in transit across Iraq, originating in or destined for the United States, shall receive in Iraq the most-favoured-nation treatment; provided that the benefit of this provision cannot be claimed in respect of any matter in regard to which the nationals, vessels, goods and aircraft of Iraq, and all goods in transit across the United States, originating in or destined for Iraq, do not receive in the United States the most-favoured-nation treatment, it being understood that Iraq shall not be entitled to claim the treatment which is accorded by the United States to the commerce of Cuba under the provisions of the Commercial Convention<sup>1</sup> concluded by the United States and Cuba on the 11th day of December, 1902, or any other commercial convention which may hereafter be concluded by the United States with Cuba or to the commerce of the United States with any of its dependencies and the Panama Canal Zone under existing or future laws, and that the United States shall not be entitled to claim any special treatment which may be accorded by Iraq to the nationals or commerce of neighbouring States exclusively.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Convention, and have thereunto affixed their seals.

Done in triplicate in English and Arabic, of which, in case of divergence, the English text shall prevail, at London, this 9th day of January, 1930.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) JA'FAR EL ASKERI.

(L. S.) Charles G. DAWES.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 473.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 791.



PROTOCOL.

On the signature this day of the Convention between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq, respectively, of the one part, and the President of the United States of America, of the other part, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have agreed as follows :

(1) It is understood by the High Contracting Parties that the term " exercise of industries " as employed in article XI of the Anglo-Iraq Treaty<sup>1</sup> of Alliance signed the 10th October, 1922, covers the granting and operation of concessions.

(2) With reference to article 4 of the Convention signed this day, it is understood by the High Contracting Parties that the Iraq Government will not interfere in matters concerning the curriculum, such as the time-table, discipline and purely internal administration in schools established or maintained by nationals of the United States of America in Iraq.

(3) It is understood that upon the entry into force of the Convention signed this day and during the period of the special relations existing between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq, defined in article I of the said Convention, there will be a suspension of the capitulatory régime in Iraq so far as the rights of the United States and its nationals are concerned, and that such rights will be exercised in conformity with the decision of the Council of the League of Nations dated the 27th September, 1924.

(4) It is understood that article 3 of the Convention signed this day does not prohibit the Iraq Government from expropriating American property for public purposes under normal expropriation laws of general application, and subject to the previous provision for just and reasonable compensation.

The present Protocol shall be deemed an integral part of the Convention signed this day and shall be ratified at the same time as that Convention.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in triplicate in English and Arabic, of which, in case of divergence, the English text shall prevail, at London, this 9th day of January, 1930.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) JA'FAR EL ASKERI.

(L. S.) Charles G. DAWES.

EXCHANGE OF NOTES.

MR. HENDERSON TO GENERAL DAWES.

FOREIGN OFFICE, *January 9, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

On the signature this day of the Convention between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq respectively of the one part, and the President of the United States of America of the other part, I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to furnish to the Government of the United States a duplicate of the Annual Report to be made in accordance with the terms of the decision of the Council of the League of Nations on the 27th day of September, 1924.

I have, etc

A. HENDERSON.

<sup>1</sup> Vol. XXXV, page 13, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXXV, page 13, of this Series.

GENERAL DAWES TO MR. HENDERSON.

LONDON, *January 9, 1930.*

SIR,

On the signature this day of the Convention between the President of the United States of America of the one part, and His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq of the other part, I have the honour to take note of your declaration that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to furnish the United States Government with a duplicate of the Annual Report to be made in accordance with the terms of the decision of the Council of the League of Nations on the 27th day of September, 1924.

I have, etc.

Charles G. DAWES.

JA'FAR PASHA TO GENERAL DAWES.

IRAQ LEGATION.

51, QUEEN'S GATE GARDENS, S. W. 7, *January 9, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to bring to your notice a point connected with article 2 of the Protocol attached to the Tripartite Convention between the United States of America, the United Kingdom and Iraq. Article 2 of the Protocol provides that the Government of Iraq shall not interfere in matters concerning the curriculum, such as the time-tables, discipline and purely internal administration in schools established or maintained by nationals of the United States of America in Iraq. The Iraq Government interpret this article as not preventing the enforcement on the said schools of article 28 of the Public Instruction Law of 1929, the translation of which runs :

It is obligatory to teach the Arabic language and the history and geography of Iraq and the history of the Arabs in accordance with the programme of the Ministry of Education in all non-technical private schools, both primary and secondary. The hours devoted to the Arabic language must be not less than five hours a week in primary classes and three hours a week in secondary classes.

I have therefore been instructed by my Government to inform your Excellency that the Iraq Government consider that article 2 of the said Protocol shall not override the provisions of article 28 of the above-mentioned law.

I have, etc.

JA'FAR EL ASKERI,  
*The Iraq Plenipotentiary.*

GENERAL DAWES TO JA'FAR PASHA.

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA.

LONDON, *January 9, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, which reads as follows :

" I have the honour to bring to your notice a point connected with article 2 of the Protocol attached to the Tripartite Convention between the United States of America,

the United Kingdom and Iraq. Article 2 of the Protocol provides that the Government of Iraq shall not interfere in matters concerning the curriculum, such as the time-tables, discipline and purely internal administration in schools established or maintained by nationals of the United States of America in Iraq. The Iraq Government interpret this article as not preventing the enforcement on the said schools of article 28 of the Public Instruction Law of 1929, the translation of which runs :

“ It is obligatory to teach the Arabic language and the history and geography of Iraq and the history of the Arabs in accordance with the programme of the Ministry of Education in all non-technical private schools, both primary and secondary. The hours devoted to the Arabic language must be not less than five hours a week in primary classes and three hours a week in secondary classes.’

“ I have therefore been instructed by my Government to inform your Excellency that the Iraq Government consider that article 2 of the said Protocol shall not override the provisions of article 28 of the above-mentioned law.”

In taking note of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my high consideration.

I have, etc.

Charles G. DAWES.

N° 2696.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

## معاهدة بين الولايات المتحدة الاميركية وبريطانيا العظمى والمراق

### المقدمة

- (أ) لما كانت تركية قد تنازلت بمقتضى معاهدة الصلح المعقودة مع الدول المتحالفة الموقع فيها بلوزان في اليوم الرابع والعشرين من تموز سنة ١٩٢٣ وبمقتضى المعاهدة المعقودة مع صاحب الجلالة البريطانية وصاحب الجلالة ملك العراق الموقع فيها بانقرة في اليوم الخامس من حزيران سنة ١٩٢٦ عن جميع الحقوق والدعاوى في بلاد العراق .
- (ب) ولما كان مجلس جمعية الامم قد وافق بقراره المؤرخ في ٢٧ ايلول سنة ١٩٢٤ المثبت في الجدول الاول الملحق بهذا على ان احكام المادة ٢٢ من عهد جمعية الامم في معاهدة فرساي قد تم تنفيذها فيما يخص العراق بالبلاغ الذي تلقاه المجلس من حكومة صاحب الجلالة البريطانية في التاريخ المذكور .
- (ج) ولما كانت معاهدة التحالف المشار اليها في قرار مجلس جمعية الامم المتقدم الذكر المثبتة في الجدول الثاني الملحق بهذا قد دخلت في حيز التنفيذ في اليوم التاسع عشر من كانون الاول سنة ١٩٢٤ .
- (د) ولما كان بغية تمديد اجل دوام معاهدة التحالف الانفة الذكر قد وقع بينفداد في اليوم الثالث عشر من كانون ثاني سنة ١٩٢٦ في معاهدة جديدة بين صاحب الجلالة البريطانية وصاحب الجلالة ملك العراق وهي المعاهدة المثبتة في الجدول الثالث الملحق بهذا والمشار اليها فيما يلي بمعاهدة سنة ١٩٢٦ .
- (هـ) ولما كانت حكومة صاحب الجلالة البريطانية قد وجهت في اليوم الثاني من آذار سنة ١٩٢٦ الى جمعية الامم خطابا بالنص المثبت في الجدول الرابع الملحق بهذا .
- (و) ولما كان مجلس جمعية الامم قد دون في اليوم الحادي عشر من آذار سنة ١٩٢٦ قرارا مؤداه انه احاط علما بمعاهدة سنة ١٩٢٦ .

(ز) ولما كانت معاهدة سنة ١٩٢٦ قد دخلت في حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين من آذار سنة ١٩٢٦ .

(ح) ولما كانت الولايات المتحدة الاميركية باشتراكها في الحرب ضد المانيا قد ساعدت على قهرها وقهر حلفائها وعلى التنازل عن حقوق ودعاوى هؤلاء الحلفاء في البلدان التي حولت من قبلهم الا انها لم تبرم عهد جمعية الامم المدمج في معاهدة فرساي .

(ط) ولما كانت الولايات المتحدة الاميركية تعترف بالمراق دولة مستقلة .

(ي) ولما كان رئيس الولايات المتحدة الاميركية وصاحب الجلالة البريطانية وصاحب الجلالة ملك العراق راغبين في التوصل الى تفاهم قطعي فيما يتعلق بحقوق الولايات المتحدة وحقوق رعاياها في العراق .

(ك) فان رئيس الولايات المتحدة الاميركية من الجهة الواحدة وصاحب الجلالة البريطانية وصاحب الجلالة ملك العراق من الجهة الاخرى قرروا عقد معاهدة على ذلك وعينوا مفوضين عنهم كما يليه -

رئيس الولايات المتحدة الاميركية

صاحب الفخامة الجنرال ج . د اوس

السفير فوق العادة والمفوض للحكومات المتحدة الاميركية في لندن

صاحب الجلالة ملك بريطانيا وَايرلندا والممتلكات البريطانية في ما وراء البحار

امبراطور الهند فيما يخص بريطانيا العظمى وَايرلندا الشمالية

وافر الاحترام آرثر هندرسن

العضو في البرلمان وسكرتير الدولة للامور الخارجية لجلالته

صاحب الجلالة ملك العراق

ج. صفر باشا العسكري

المندوب فوق العادة والوزير المفوض لجلالته

الذين بعد ان بلغ كل منهم الآخر اوراق اعتمادهم فوجدت طبق الاصول الصححة المرعية اتفقوا على ما يأتي " -

### المادة الأولى

توافق الولايات المتحدة مع مراعاة احكام هذه المعاهدة على نظام الحكم المؤسس بناء على قرارى مجلس جمعية الامم الصادرين (احدهما) فى اليوم السابع والعشرين من ايلول سنة ١٩٢٤ او (الآخر) فى اليوم الحادى عشر من آذار سنة ١٩٢٦ وعلى معاهدة التحالف (كما هي محددة فى قرار السابع والعشرين من ايلول سنة ١٩٢٤) ومعاهدة سنة ١٩٢٦ . وتعترف بالصلات الخاصة الكائنة بين صاحب الجلالة البريطانىة وصاحب الجلالة ملك العراق كما هي محددة فى تلك الوثائق .

### المادة الثانية

يكون للولايات المتحدة ورعاياها جميع الحقوق والمنافع المؤمنة لاعضاء جمعية الامم ورعاياها بمقتضى نصوص القرارات والمعاهدات الآتفة الذكر وتتمتع هي ورعاياها بالحقوق والمنافع المذكورة وذلك رغما عن انها ليست عضوا فى جمعية الامم .

### المادة الثالثة

يحترم ما فى العراق من الحقوق الاميركية المثبتة فى الاملاك ولا يجوز مسها بوجه ما .

### المادة الرابعة

يسمح لرعايا الولايات المتحدة مع مراعاة احكام اية قوانين محلية لاجل حفظ النظام العام والاداب العامة ومع مراعاة اية من مقتضيات التعليم العامة الموضوعة بقانون فى العراق بأن يؤسسوا فى العراق بحرية معاهد تهذيبية وخيرية ودبئية تقبل من يطلب الدخول اليها فيها مختارا وتدريس باللغة الانكليزية وبأن يقوموا على تامين سيرها .

### المادة الخامسة

ينبغي الدخول باقرب ما يمكن من المقربين الوقت فى مفاوضات بغية عقد معاهدة بشأن تبادل المجرمين بين الولايات المتحدة والعراق حسب العادات السائدة بين الدول المتحابية .

### المادة السادسة

ان ما يحصل من تعديل فى الصلات الخاصة الكائنة ما بين صاحب الجلالة البريطانية وصاحب الجلالة ملك العراق كما هي محددة فى المادة الاولى ( ما عدا اللهم انتهاء الصلات المذكورة على النحو المفكر به فى المادة ٧ من هذه المعاهدة ) لن يحدث اى تغيير فى حقوق الولايات المتحدة كما هي محددة فى هذه المعاهدة ما لم تكن الولايات المتحدة قد وافقت على ذلك التغير .

### المادة السابعة

تبرم المعاهدة الحاضرة بحسب الاساليب الدستورية لدى كل من الفرقاء السامين المتعاقدين . وتتبادل وثائق الابرار بلندن باقرب ما يمكن عمليا . تصبح هذه المعاهدة معمولا بها من تاريخ تبادل وثائق الابرار ويبطل العمل بها عند انتهاء الصلات الخاصة الكائنة ما بين صاحب الجلالة البريطانية وصاحب الجلالة ملك العراق بمقتضى معاهدة التحالف ومعاهدة سنة ١٩٢٦ .

عند انتهاء الصلات الخاصة المذكورة يجب الدخول فى المفاوضات بين الولايات المتحدة والعراق لعقد معاهدة بشأن صلاتهما المستقبلية وحقوق رعايا كل من البلد بمن فى البلد الآخر . الى ان تعقد اتفاقية كهذه فان رعايا وسفن واموال وطهارات الولايات المتحدة وجميع الاموال التى تمر بالترانسيت عبر العراق سواء كانت صادرة من الولايات المتحدة او مرسله اليها يجب ان تعامل فى العراق معاملة اكثر الامم حظوة . على شرط انه لا يمكن ان يدعى بفائدة هذا البند فيما يتعلق باهية مساواة لا تعامل فيها رعايا وسفن واموال وطهارات العراق وجميع الاموال التى تمر عبر الولايات المتحدة بالترانسيت سواء كانت صادرة من العراق او مرسله اليه معاملة اكثر الامم حظوة فى الولايات المتحدة . على ان يكون من المفهوم انه لا يحق للعراق ان يطالب بالمعاملة التى تعامل بها الولايات المتحدة كوجبا فى المتحدة تجارة كوجبا وفقا لاحكام المعاهدة التجارية المعقودة بين الولايات المتحدة وكوجبا فى ١١ كانون الاول سنة ١٩٠٢ او اية معاهدة تجارية اخرى مما قد تعقد بعد الآن بين

الولايات المتحدة وكوبا او بالمعاملة التي تعامل بها الولايات المتحدة تجارتها مع توابعها ومنطقة بناما وفقا للقوانين الحالية او المستقبلية . كما انه لا يحق للولايات المتحدة ان تطالب باية معاملة خاصة مما قد يعامل بها العراق رغابا او تجارة الدول المجاورة وحدها دون غيرها . وللبهتان قد وقع الموقعون بادناه في هذه المعاهدة واثبتوا اختتامهم عليها .  
 كتب عن ثلاث نسخ بالانكليزية والعربية وعند حصول خلاف يعتبر النص الانكليزي في لندن في اليوم التاسع من شهر كانون الثاني سنة ١٩٣٠ .

### التواقيع

آرثر هندرسن

جارلس ج . داوس

جعفر العسكري

Certified correct copy :

N. A. Oguein,  
 Chargé d'Affaires.

2nd September 1930.

### بروتوكول ملحق بالمعاهدة بين العراق والولايات المتحدة الاميركية

لدى للتوقيع هذا اليوم في المعاهدة بين كل من صاحب الجلالة البريطانية وصاحب الجلالة ملك العراق من الجهة الواحدة ورئيس الولايات المتحدة الاميركية من الجهة الاخرى تم الاتفاق على ما يلي بين المندوبين الموقعين في ادناه المفوضين بذلك حسب الاصول \* —  
 ١ — من المفهوم لدى الفرقاء السامين المتعاقدين ان تعبير \* ممارسة الصنائع على ما هو مستعمل في المادة الحادية عشرة من معاهدة التحالف الانكليزية — العراقية الممضاة في ١٠ تشرين الاول سنة ١٩٢٢ يشمل منع وتشغيل الامتيازات .  
 ٢ — بالاشارة الى المادة الرابعة من المعاهدة الموقع فيها هذا اليوم من المفهوم لدى الفرقاء السامين المتعاقدين ان الحكومة العراقية لن تتدخل في الامور العائدة الى منسج



التدريس كجدول اوقات الدروس والنظام والادارة الداخلية الصرفة في المدارس التي يؤسسها  
او يقيم بنفسها في العراق الرعايا الاميركيون .

(٣) - من المفهوم انه عند دخول المعاهدة المصفاة هذا اليوم في حيز التنفيذ وفي اثناء  
مدة دوام العلاقات الخاصة الكائنة بين صاحب الجلالة البريطانية وصاحب الجلالة ملك العراق  
المحددة في المادة الاولى من المعاهدة المذكورة سيكون حكم نظام الانتهازات الاجنبية في  
العراق موقفا في ما يخص حقوق الولايات المتحدة ورعاياها ويجرى التمتع بالحقوق المذكورة وفقا  
لقرار مجلس عصبة الامم المؤرخ في ٢٧ ايلول سنة ١٩٢٤ .

٤ - من المفهوم ان المادة الثالثة من المعاهدة الموقع فيها هذا اليوم لا تحظر على  
حكومة العراق استملاك الاملاك الامبركية لاجل المقاصد العامة وفقا لقوانين الاستملاك الاعتيادية  
الشاملة التطبيق على ان يدر مقدا التمويض عنها تمويضا عادلا ومعقولا .

يعتبر هذا البروتوكول تسما متقما للمعاهدة الموقع فيها هذا اليوم ويبرم في عين  
الوقت الذي تبرم فيه المعاهدة المذكورة .

وللبيان وقع المفوضون المختصون في هذا البروتوكول واثنوا فيه اختتامهم .

كتب بلندن عن ثلاث نسخ في اليوم التاسع من شهر كانون الثاني سنة ١٩٣٠

### التواقيع

آرثر هندرسن

جارلس ج . داوس

جعفر المسكري

Certified correct copy :

N. A. Oguein,  
Chargé d'Affaires.

2nd September 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. --- TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2696. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI DE L'IRAK, ET LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CONCERNANT LES DROITS DES ÉTATS-UNIS ET DE LEURS RESSORTISSANTS EN IRAK. SIGNÉE A LONDRES, LE 9 JANVIER 1930.

I. Attendu qu'en vertu du Traité de paix conclu avec les Puissances alliées et signé à Lausanne le 24 juillet 1923 et en vertu du traité conclu avec Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi de l'Irak et signé à Angora le 5 juin 1926, la Turquie a renoncé à tous ses droits et titres sur le territoire de l'Irak ;

II. Attendu que, par sa résolution du 27 septembre 1924, figurant en annexe I à la présente convention, le Conseil de la Société des Nations a reconnu qu'en ce qui concerne l'Irak, la communication reçue par lui à cette date, du Gouvernement de Sa Majesté britannique, donnait effet aux dispositions de l'article 22 du Pacte de la Société des Nations contenu dans le Traité de Versailles ;

III. Attendu que le traité d'alliance mentionné dans la résolution précitée du Conseil de la Société des Nations et figurant en annexe II à la présente convention est entré en vigueur le 19 décembre 1924 ;

IV. Attendu qu'en vue de prolonger la durée du traité d'alliance précité, Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi de l'Irak, ont signé à Bagdad, le 13 janvier 1926, un nouveau traité, figurant en annexe III à la présente convention et ci-après désigné sous le nom de Traité de 1926 ;

V. Attendu que le 2 mars 1926, une lettre reproduite à l'annexe IV à la présente convention a été adressée à la Société des Nations par le Gouvernement de Sa Majesté britannique ;

VI. Attendu que, le 11 mars 1926, le Conseil de la Société des Nations a adopté une résolution prenant acte du Traité de 1926 ;

VII. Attendu que le Traité de 1926 est entré en vigueur le 30 mars 1926 ;

VIII. Attendu que les Etats-Unis d'Amérique, en prenant part à la guerre contre l'Allemagne, ont contribué à sa défaite et à celle de ses alliés, ainsi qu'à la renonciation aux droits et titres desdits alliés sur le territoire transféré par ceux-ci, mais n'ont pas ratifié le Pacte de la Société des Nations qui fait partie du Traité de Versailles ;

IX. Attendu que les Etats-Unis d'Amérique reconnaissent l'Irak comme un Etat indépendant ;

X. Attendu que le président des Etats-Unis, Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi de l'Irak désirent aboutir à une entente définitive en ce qui concerne les droits des Etats-Unis et leurs ressortissants en Irak ;

XI. LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, d'une part, et SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE L'IRAK d'autre part, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Son Excellence le Général Charles G. DAWES, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis à Londres ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES,  
POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Arthur HENDERSON M. P. principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE L'IRAK :

JA'FAR Pacha EL ASKERI C. M. G. envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Sous réserve des dispositions de la présente convention, les Etats-Unis consentent au régime établi en vertu des résolutions du Conseil de la Société des Nations, en date des 27 septembre 1924 et 11 mars 1926, du Traité d'alliance (tel qu'il est défini dans ladite décision du 27 septembre 1924) et du Traité de 1926 et reconnaissant les relations spéciales qui existent entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi de l'Irak, telles qu'elles sont définies dans lesdits instruments.

*Article 2.*

Les Etats-Unis et leurs ressortissants jouiront de tous les droits et avantages assurés, aux termes des résolutions et traités précités, aux Membres de la Société des Nations et à leurs ressortissants, bien que les Etats-Unis ne fassent pas partie de la Société des Nations.

*Article 3.*

Les droits acquis des ressortissants américains en Irak seront respectés et il ne leur sera porté aucune atteinte.

*Article 4.*

Sous réserve des dispositions de la législation locale en vue du maintien de la moralité et de l'ordre publics et sous réserve de toute réglementation générale, en matière d'enseignement, prévue par la loi en Irak, les ressortissants des Etats-Unis pourront librement établir et entretenir en Irak des établissements d'enseignement, des institutions philanthropiques et religieuses, y recevoir ceux qui leur adresseront volontairement une demande à cet effet, et y enseigner en anglais.

*Article 5.*

Des négociations seront engagées aussitôt que possible en vue de conclure entre les Etats-Unis et l'Irak un traité d'extradition, conformément aux usages en vigueur entre Etats entretenant des relations amicales.

*Article 6.*

Aucune modification des relations spéciales existant entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi de l'Irak telles qu'elles sont définies à l'article premier (à l'exception de la cessation de ces

relations spéciales envisagée à l'article 7 de la présente convention) ne changera en rien les droits des Etats-Unis tels qu'ils sont définis dans la présente convention, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne donne son assentiment à ce changement.

#### Article 7.

La présente convention sera ratifiée conformément aux méthodes constitutionnelles de chacune des Hautes Parties contractantes et les ratifications seront échangées à Londres, aussitôt que faire se pourra. La présente convention prendra effet à la date de l'échange des ratifications et cessera d'être en vigueur au moment de la cessation des relations spéciales existant actuellement entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi de l'Irak, conformément au Traité d'alliance et au Traité de 1926.

A la cessation desdites relations spéciales, des négociations seront engagées entre les Etats-Unis et l'Irak en vue de la conclusion d'un traité concernant leurs relations futures et les droits des ressortissants de chaque pays dans les territoires de l'autre. En attendant la conclusion d'un tel accord, les ressortissants, navires, marchandises et appareils d'aéronautique des Etats-Unis ainsi que les marchandises passant en transit à travers l'Irak, originaires des Etats-Unis ou expédiées à destination de ce pays, bénéficieront en Irak du traitement de la nation la plus favorisée. Toutefois le bénéfice de cette disposition ne peut être invoqué en ce qui concerne toute chose pour laquelle les ressortissants, navires, marchandises et appareils d'aéronautique de l'Irak, ainsi que les marchandises en transit à travers le territoire des Etats-Unis, originaires de l'Irak ou expédiées à destination de ce pays, ne jouissent pas, aux Etats-Unis, du traitement de la nation la plus favorisée ; il est entendu que l'Irak n'aura pas le droit de revendiquer le traitement accordé par les Etats-Unis au commerce de Cuba, conformément aux dispositions de la Convention commerciale conclue, le 11 décembre 1902 entre les Etats-Unis et Cuba et de toute autre convention commerciale qui pourra être ultérieurement conclue entre les Etats-Unis et Cuba, ou au commerce des Etats-Unis avec l'une quelconque de leurs dépendances et avec la Zone du Canal de Panama, aux termes des lois actuelles ou futures ; il est également entendu que les Etats-Unis n'auront pas le droit de revendiquer tout traitement spécial qui pourra être accordé par l'Irak, exclusivement aux ressortissants ou au commerce d'Etats voisins.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Londres, le 9 janvier 1930, en triple expédition en anglais et en arabe, le texte anglais devant faire foi en cas de divergence.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) JA'FAR EL ASKERI.

(L. S.) Charles G. DAWES.

#### PROTOCOLE

Au moment de signer, ce jour, la Convention entre SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI DE L'IRAK respectivement, d'une part, et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE d'autre part, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

1. Il est entendu par les Hautes Parties contractantes que l'expression « exercice d'industries » employée à l'article XI du Traité d'alliance anglo-irakien, signé le 10 octobre 1922, comprend l'octroi et l'exploitation de concessions.

2. En ce qui concerne l'article 4 de la Convention signée ce jour, il est entendu par les Hautes Parties contractantes que, dans les écoles établies ou entretenues en Irak par

des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Irak n'interviendra pas dans les questions telles que l'emploi du temps, la discipline et l'administration purement intérieure, qui ont trait au programme des études.

3. Il est entendu que, dès la mise en vigueur de la Convention signée ce jour et pendant la durée des relations spéciales existant entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi de l'Irak, telles qu'elles sont définies à l'article premier de ladite convention, le régime des capitulations sera suspendu en Irak, pour ce qui concerne les droits des Etats-Unis et de ses ressortissants, et que ces droits seront exercés conformément à la résolution du Conseil de la Société des Nations en date du 27 septembre 1924.

4. Il est entendu que l'article 3 de la Convention signée ce jour n'interdit pas au Gouvernement de l'Irak de procéder, pour des fins publiques, à l'expropriation de biens américains, en vertu des lois normales d'une application générale, visant l'expropriation et sous réserve de mesures préalables en vue d'une compensation juste et raisonnable.

Le présent protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de la convention signée ce jour et sera ratifié en même temps que celle-ci.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait à Londres, le 9 janvier 1930, en triple expédition en anglais et en arabe, le texte anglais devant faire foi en cas de divergence.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) JA'FAR EL ASKERI.

(L. S.) Charles G. DAWES.

## ÉCHANGE DE NOTES

M. HENDERSON AU GÉNÉRAL DAWES.

FOREIGN OFFICE, le 9 janvier 1930.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Au moment de signer, ce jour, la Convention entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi de l'Irak respectivement, d'une part, et le Président des Etats-Unis d'Amérique, d'autre part, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, convient de fournir au Gouvernement des Etats-Unis un double du rapport annuel qui doit être établi aux termes de la résolution adoptée le 27 septembre 1924 par le Conseil de la Société des Nations.

Veillez agréer, etc.

A. HENDERSON.

LE GÉNÉRAL DAWES A M. HENDERSON.

LONDRES, le 9 janvier 1930.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Au moment de signer, ce jour, la Convention entre le Président des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi de l'Irak, d'autre part, j'ai l'honneur de prendre acte de votre déclaration portant que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-

Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, convient de fournir au Gouvernement des Etats-Unis un double du rapport annuel qui doit être établi aux termes de la résolution adoptée le 27 septembre 1924 par le Conseil de la Société des Nations.

Veillez agréer, etc.

Charles G. DAWES.

JA' FAR PACHA AU GÉNÉRAL DAWES.

LÉGATION D'IRAK.

51, Queen's Gate Gardens, S. W. 7, le 9 janvier 1930.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance une question qui se rattache à l'article 2 du protocole annexé à la Convention tripartite entre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni et l'Irak. L'article 2 du protocole prévoit que le Gouvernement de l'Irak, dans les écoles établies et entretenues en Irak par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique n'interviendra pas dans les questions telles que l'emploi du temps, la discipline et l'administration purement intérieure, qui ont trait au programme des études. Le Gouvernement de l'Irak interprète cet article comme ne l'empêchant pas d'appliquer auxdites écoles l'article 28 de la loi de 1929 sur l'instruction publique, dont la traduction est la suivante :

« Il est obligatoire d'enseigner la langue arabe ainsi que l'histoire et la géographie de l'Irak et l'histoire des Arabes conformément au programme du Ministère de l'Instruction publique, dans toutes les écoles privées non techniques de l'enseignement primaire et secondaire. Le nombre d'heures consacrées à la langue arabe ne doit pas être inférieur à 5 par semaine dans les classes primaires et à 3 par semaine dans les classes secondaires ».

En conséquence, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, d'informer votre Excellence que le Gouvernement de l'Irak considère que l'article 2 dudit protocole n'abroge pas les dispositions de l'article 28 de la loi précitée.

Veillez agréer, etc.

JA' FAR EL ASKERI,  
*Ministre plénipotentiaire de l'Irak.*

LE GÉNÉRAL DAWES A JA' FAR PACHA.

AMBASSADE  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

LONDRES, le 9 janvier 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de porter à votre connaissance une question qui se rattache à l'article 2 du protocole annexé à la Convention tripartite entre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni et l'Irak. L'article 2 du protocole prévoit que le Gouvernement de l'Irak, dans les écoles établies ou entretenues en Irak par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, n'interviendra pas dans les questions telles que l'emploi du temps, la discipline et l'administration purement intérieure qui ont trait au programme des études. Le Gouvernement de l'Irak interprète cet article comme ne l'empêchant pas d'appliquer

auxdites écoles l'article 28 de la loi de 1929 sur l'instruction publique, dont la traduction est la suivante :

« Il est obligatoire d'enseigner la langue arabe ainsi que l'histoire et la géographie de l'Irak et l'histoire des Arabes conformément au programme du Ministère de l'Instruction publique, dans toutes les écoles privées non techniques de l'enseignement primaire et secondaire. Le nombre d'heures consacrées à la langue arabe ne doit pas être inférieur à 5 par semaine dans les classes primaires et à 3 par semaine dans les classes secondaires. »

« En conséquence, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, d'informer votre Excellence que le Gouvernement de l'Irak considère que l'article 2 dudit protocole n'abroge pas les dispositions de l'article 28 de la loi précitée ».

En prenant acte de cette communication, je saisis l'occasion de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Charles G. DAWES.





N° 2697.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET CHINE**

Echange de notes concernant l'affectation de la tranche britannique de l'indemnité chinoise de 1901. Nankin, les 19 et 22 septembre 1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND CHINA**

Exchange of Notes regarding the Disposal of the British Share of the China Indemnity of 1901. Nanking, September 19 and 22 1930.

No. 2697. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE CHINESE GOVERNMENT REGARDING THE DISPOSAL OF THE BRITISH SHARE OF THE CHINA INDEMNITY OF 1901. NANKING, SEPTEMBER 19 AND 22, 1930.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 mai 1931.*

---

I.

DR. WANG TO SIR M. LAMPSON.

NANKING, *September 19, 1930.*

EXCELLENCY,

I have the honour to refer you to the declaration made by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in December 1922, that the balance of the British share of the Indemnity of 1901 would be thence-forward devoted to purposes mutually beneficial to China and the United Kingdom, and to express the hope that His Majesty's Government will at once take steps to remit all payments of the Indemnity as from the December 1, 1922, to the control of the Chinese Government.

2. In the event of such remission being affected (*sic*) it is the intention of the Chinese Government to deal with the funds in harmony with the general views set forth in the report of the Anglo-Chinese Advisory Committee<sup>1</sup> published in 1926, to which the attention of the Board of Trustees in China referred to below will be invited. The Chinese Government proposes, however, in the first instance to apply the bulk of the funds to the creation of an endowment to be subsequently devoted to the educational purposes mentioned in the Report of the Committee. It appears to the Chinese Government that the most advantageous plan for providing such an endowment would consist in the investment of the greater part of the said Indemnity funds, namely, the accumulated funds now on deposit, and all future instalments, in rehabilitating and building railways and in other productive enterprises, in China. For the control, apportionment and administration of the above-mentioned endowment the Chinese Government will duly appoint a Board of Trustees [in China, which will include a certain number of British members.

3. In view of the urgent necessity, in connection with reconstruction and development in China, of reconditioning the existing Chinese railways in the first instance, the Chinese Government will take the necessary steps to apply a part of the accumulated funds now on deposit and the instalments

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2697. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT CHINOIS CONCERNANT L'AFFECTATION DE LA TRANCHE BRITANNIQUE DE L'INDEMNITÉ CHINOISE DE 1901. NANKIN, LES 19 ET 22 SEPTEMBRE 1930.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place May 2, 1931.*

---

## I.

LE DR. WANG A SIR M. LAMPSON.

NANKIN, le 19 septembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la déclaration faite en décembre 1922 par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et aux termes de laquelle le reliquat de la part britannique de l'Indemnité de 1901 servirait désormais pour des fins qui seraient à l'avantage commun de la Chine et du Royaume-Uni, j'ai l'honneur d'exprimer l'espoir que le Gouvernement de Sa Majesté prendra dès maintenant des mesures en vue de laisser au Gouvernement chinois le soin de gérer, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1922, toutes les sommes payables au titre de l'Indemnité.

2. Le Gouvernement chinois a l'intention, si cette mesure est prise, de donner aux fonds en question une affectation conforme aux vues générales exposées dans le rapport de la Commission consultative anglo-chinoise publié en 1926 et sur lequel sera attirée l'attention du Conseil de *trustees* en Chine mentionné ci-après. Le gouvernement se propose toutefois d'affecter en premier lieu l'ensemble de ces sommes à la création d'une fondation qui sera consacrée, par la suite, aux fins éducatives mentionnées dans le rapport de la commission. Il semble au Gouvernement chinois que le plan le plus avantageux, pour constituer cette fondation, consisterait à affecter la majorité des susdites sommes au titre de l'indemnité, c'est-à-dire les fonds accumulés actuellement en dépôt, ainsi que le montant de taxes ou versements futurs, à la réfection et à la construction de chemins de fer ainsi qu'à d'autres entreprises productives en Chine. En vue d'assurer le contrôle la répartition et l'administration de la fondation précitée, le Gouvernement chinois nommera en Chine un Conseil de *trustees* qui comprendra un certain nombre de membres britanniques.

3. Etant donné qu'en raison de l'œuvre de restauration et de développement économique en Chine, il est urgent de reconstruire en tout premier lieu les chemins de fer chinois existants, le Gouvernement chinois prendra les dispositions nécessaires en vue d'affecter une fraction des fonds

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

due for payment shortly in the rehabilitation of the said railways, especially those lines in which British financial interest has been particularly concerned, to which lines attention will be first given.

4. In rehabilitating and building railways and in undertaking other productive works from the Indemnity funds remitted or from loans secured on the said funds, the terms of existing contracts will be taken into consideration, but all orders for materials required and purchased abroad out of those funds themselves, including bridges, locomotives, rolling-stock, rails and other equipment, will be placed in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

5. In order to carry out these proposals at the earliest date and in the manner most satisfactory to the two countries, the Chinese Government is prepared to agree that the whole of the accumulated funds now on deposit be transferred to a Purchasing Commission in London to consist of a chairman, who shall be China's diplomatic representative in London, a representative of the Chinese Ministry of Railways, and four other members appointed from time to time by the Chinese Government after consultation with the Board of Trustees from a panel of persons commended to those Trustees by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs as being persons of standing with wide experience in business matters, for the purpose of purchasing bridges, locomotives, rolling-stock, rails and other materials from United Kingdom manufacturers for the use of the Chinese Government Railways and other productive undertakings in China. It is understood that the Commission will be exempt from all taxation in respect of any income accruing to it, whether by reason of the payment to it of any of the moneys specified in this Note or from the deposit or investment of any part of such moneys as is not required for its immediate use, and its functions shall be as follows :

(1) To enter into and to supervise and secure the carrying out of contracts for the supply and delivery in China of such plant, machinery and other articles and material to be manufactured in each case within the United Kingdom as may from time to time be required and ordered by the Chinese Government ; and

(2) To apply all moneys received by the Commission in accordance with the terms of this note in discharging the obligations incurred under or in connexion with any such contracts, and in defraying generally the expenses of the Commission, and so far as those moneys are not immediately required for such purposes in establishing a reserve fund to enable the Commission to meet similar requirements of the Chinese Government and its own expenses in future years. All future instalments as they fall due will be paid by the Chinese Government to His Majesty's representative in China, who will transfer one-half to the Purchasing Commission in London, to be used in the same way and for similar objects as specified above, and one-half to the account of the Board of Trustees in China.

6. Funds spent in the United Kingdom will be regarded as loans, bearing interest and providing for eventual amortisation, from the Board of Trustees to the Chinese Government Railways or other productive enterprises concerned, and strict account will be rendered from time to time to the said Trustees. The amounts attributable to the service of such loans will be paid to the said Trustees and by them applied to educational purposes at the earliest opportunity.

I avail, etc.

CHENGTING T. WANG.

accumulés actuellement en dépôt, ainsi que le montant des versements dus à brève échéance, à la réfection de ces chemins de fer et, en particulier, des lignes auxquelles s'est particulièrement intéressée la finance britannique et dont on s'occupera en premier lieu.

4. En procédant à la réfection et à la construction des chemins de fer ainsi qu'en entreprenant d'autres travaux productifs au moyen des fonds dus au titre de l'indemnité ou d'emprunts obtenus sur ces fonds, on tiendra compte des clauses des contrats existants mais toutes les commandes ayant trait aux matériaux nécessaires devant être achetés à l'étranger sur ces fonds eux-mêmes y compris les ponts, les locomotives, le matériel roulant, les rails et tout autre équipement, seront placés dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

5. Afin de mettre ces projets à exécution le plus tôt possible et de la manière la plus satisfaisante pour les deux pays, le Gouvernement chinois est disposé à accepter que la totalité des fonds accumulés qui sont actuellement en dépôt soit transférée à une Commission des achats siégeant à Londres et composée d'un président, qui sera l'agent diplomatique de la Chine à Londres, d'un représentant du Ministère chinois des chemins de fer et de quatre autres membres nommés, à certains intervalles, par le Gouvernement chinois sur l'avis du Conseil de *trustees*, parmi une liste de personnes recommandées à ces *trustees* par le principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères comme jouissant d'une réputation honorable et possédant une vaste expérience des affaires ; cette commission sera chargée de l'achat aux fabricants du Royaume-Uni de ponts, de locomotives, de matériel roulant, de rails et de tout autre matériel à l'usage des chemins de fer du Gouvernement chinois et d'autres entreprises productives en Chine. Il est entendu que la Commission sera exempte d'impôts sur les revenus, de toute nature, qui lui reviendront, par suite soit du paiement à la commission de sommes appartenant à l'une des catégories spécifiées dans la présente note, soit du dépôt ou du placement de toute partie de ces fonds dont l'emploi immédiat ne sera pas nécessaire ; les fonctions de la commission seront les suivantes :

1. Elle conclura des contrats pour la fourniture, la livraison, en Chine, du matériel d'exploitation, des machines et des autres articles et matériaux qui devront, dans chaque cas, être fabriqués dans le Royaume-Uni, au fur et à mesure des besoins et des commandes du Gouvernement chinois, et elle surveillera et assurera l'exécution de ces contrats.

2<sup>o</sup> Elle emploiera tous les fonds reçus par la Commission, conformément aux termes de la présente note, pour remplir les obligations contractées en vertu de contrats de ce genre ou à leur sujet ainsi que pour défrayer, d'une façon générale, les dépenses de la commission ; dans la mesure où ces fonds ne seront pas immédiatement nécessaires, pour les fins en question, elle les utilisera pour la création d'un fonds de réserve qui lui permettra de faire face aux besoins similaires du Gouvernement chinois, ainsi qu'à ses propres dépenses, au cours des années futures. Tous les paiements ultérieurs, au fur et à mesure de leur échéance, seront effectués par le Gouvernement chinois au représentant de Sa Majesté en Chine qui transférera la moitié de leur montant à la commission des achats à Londres, afin que celle-ci l'utilise de la manière et pour les fins spécifiées ci-dessus ; l'autre moitié sera portée au compte du Conseil des *trustees* en Chine.

6. Les sommes utilisées dans le Royaume-Uni seront considérées comme des prêts porteurs d'intérêts et susceptibles d'amortissement, consentis par le Conseil des *trustees* aux chemins de fer du Gouvernement chinois ou autres entreprises productives intéressées, et il en sera rendu strictement compte aux dits *trustees* à certains intervalles. Les sommes affectées au service de ces emprunts seront versées aux *trustees* qui les emploieront le plus tôt possible pour des fins éducatives.

Veillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

2.

DR. WANG TO SIR M. LAMPSON.

NANKING, *September 19, 1930.*

EXCELLENCY,

With regard to the constitution, powers and proceedings of the Purchasing Commission in London referred to in my note of to-day's date on the subject of the disposal of the British share of the Indemnity of 1901, I have the honour to state that it is my understanding that.

(1) The term of office of a member of the Commission (other than the chairman) shall be three years, subject to reappointment, but a member may at any time resign his office.

(2) The proceedings of the Commission shall not be invalidated by any vacancy among its members, provided, however, that no decision of the Commission shall be taken in the absence of a quorum, which shall be constituted by any four of its members.

(3) The Commission may provide itself with such offices and employ such officers, expert advisers, accountants and agents as it deems necessary for the proper discharge of its functions.

(4) The accounts of the Commission shall be made up to such date in each year and audited by such persons as the Commission may determine, and the Commission shall submit to the Chinese Government a summary of those accounts and of its transactions during the year and cause it to be published.

(5) Subject to the above provisions and the conditions set forth in the above-mentioned note, the Commission may regulate its own procedure and make standing orders governing the conduct of its business, whether by the Commission or by committees of the members thereof.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

3.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, *September 19, 1930.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date on the subject of the disposal of the balance of the British share of the Indemnity of 1901, in which you inform me of the intention of the Chinese Government, in the event of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland returning the said Indemnity fund to its control, to create out of the said Indemnity funds an endowment to be devoted to educational purposes in harmony with the general view set forth in the report of the Anglo-Chinese Advisory Committee published in 1926.

I have also the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date regarding the constitution, powers and proceedings of the Purchasing Commission in London proposed in your Excellency's other note acknowledged above.

I am communicating the texts of your Excellency's notes to His Majesty's Government for their consideration, and in the meantime, by direction of my Government, I have the honour to suggest to your Excellency that a sum of £265,000 and a further sum of £200,000 be set aside

2.

LE DR. WANG A SIR M. LAMPSON.

NANKIN, le 19 septembre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En ce qui concerne la constitution, les pouvoirs et les délibérations de la Commission des achats, siégeant à Londres, dont fait mention ma note en date de ce jour relative à l'affectation de la part britannique de l'indemnité de 1901, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'à mon sens :

1<sup>o</sup> La durée des fonctions des membres de la commission (autres que le président) devra être de trois années, ces membres pouvant toutefois être nommés une seconde fois ; mais chacun d'eux pourra démissionner à toute époque ;

2<sup>o</sup> Les délibérations de la commission ne pourront être invalidées du fait qu'il existera une vacance parmi ses membres ; mais la commission ne pourra prendre aucune décision en l'absence d'un quorum qui devra être constitué par quatre de ses membres.

3<sup>o</sup> La Commission pourra se procurer les bureaux et utiliser les services des fonctionnaires, conseillers techniques, comptables et agents qu'elle jugera nécessaires pour pouvoir s'acquitter régulièrement de ses fonctions.

4<sup>o</sup> Les comptes de la commission devront être arrêtés chaque année à la date fixée par elle, et apurés par les personnes qu'elle pourra désigner ; la commission soumettra au Gouvernement chinois un état résumé de ces comptes ainsi que des transactions effectuées par elle au cours de l'année, et elle en assurera la publication.

5<sup>o</sup> Sous réserve des dispositions ci-dessus et des conditions exposées dans la susdite note précitée, la Commission pourra réglementer sa procédure et arrêter toutes instructions permanentes régissant la conduite de ses opérations, soit par la commission elle-même, soit par des comités composés de membres de celle-ci.

Veuillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

3.

SIR M. LAMPSON AU DR WANG.

NANKIN, le 19 septembre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ayant trait à l'affectation du reliquat de la part britannique de l'indemnité de 1901, et dans laquelle vous me faites connaître qu'au cas où le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord laisserait au Gouvernement chinois le soin de gérer lesdits fonds d'indemnité, celui-ci aurait l'intention de créer, à l'aide de ces fonds, une fondation destinée à des fins éducatives, conformément aux vues générales exposées dans le rapport de la Commission consultative anglo-chinoise publié en 1926.

J'ai l'honneur, en outre, d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à la constitution, aux pouvoirs et aux délibérations de la commission des achats à Londres, telle qu'elle est envisagée dans l'autre note de Votre Excellence dont il a été accusé réception ci-dessus.

Je communique le texte des notes de Votre Excellence au Gouvernement de Sa Majesté, aux fins d'examen, et entre temps j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de proposer à Votre Excellence qu'une somme de 265.000 livres sterling, ainsi qu'une autre somme de 200.000 livres

from the accumulated funds now on deposit, to be donated respectively to the Hong Kong University for the education of Chinese students and to the Universities' China Committee in London for the promotion of closer cultural relations between China and the United Kingdom. The grant to the Universities' China Committee will be invested as an endowment fund, the proceeds of which will be used *inter alia* for inviting eminent Chinese to give lectures in the United Kingdom.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

4.

DR. WANG TO SIR M. LAMPSON.

NANKING, *September 19, 1930,*

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date on the subject of the disposal of the balance of the British share of the Indemnity of 1901, which contains the following proposal from His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

" That a sum of £265,000, and a further sum of £200,000 be aside from the accumulated funds now on deposit, to be donated respectively to the Hong Kong University for the education of Chinese students and to the Universities' China Committee in London for the promotion of closer cultural relations between China and the United Kingdom. The grant to the Universities' China Committee will be invested as an endowment fund, the proceeds of which will be used *inter alia* for inviting eminent Chinese to give lectures in the United Kingdom."

In reply, I have the honour to state that the Chinese Government is in agreement with the above proposal.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

5.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, *September 22, 1930.*

SIR,]

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note, which reads as follows :

" I have the honour to refer you to the declaration made by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in December 1922, that the balance of the British share of the Indemnity of 1901 would be thence-forward devoted to purposes mutually beneficial to China and the United Kingdom, and to express the hope that His Majesty's Government will at once take steps to remit all payments of the Indemnity as from the 1st December, 1922, to the control of the Chinese Government.

" In the event of such remission being effected it is the intention of the Chinese Government to deal with the funds in harmony with the general views set forth in the



sterling, soient mises en réserve sur les fonds accumulés actuellement en dépôt, pour servir à constituer des donations destinées respectivement à l'Université de Hong-Kong pour l'enseignement à donner aux étudiants chinois, et au Comité universitaire de la Chine à Londres, en vue du développement de relations intellectuelles plus étroites entre la Chine et le Royaume-Uni. La subvention destinée au Comité universitaire de la Chine servira à constituer une fondation dont les revenus serviront entre autres à inviter l'éminentes personnalités chinoises à faire des conférences dans le Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

4.

LE D<sup>r</sup> WANG A SIR M. LAMPSON.

NANKIN, le 19 septembre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ayant trait à l'affectation du reliquat de la part britannique de l'Indemnité de 1901 et dans laquelle figurait une proposition du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, tendant à ce

« qu'une somme de 265.000 livres sterling, ainsi qu'une autre somme de 200.000 livres sterling, soient mises en réserve sur les fonds accumulés actuellement en dépôt, pour servir à constituer des donations destinées respectivement à l'Université de Hong-Kong, pour l'enseignement à donner aux étudiants chinois, et au Comité universitaire de la Chine à Londres, en vue du développement de relations intellectuelles plus étroites entre la Chine et le Royaume-Uni. La subvention destinée au Comité universitaire de la Chine servira à constituer une fondation dont les revenus serviront entre autres à inviter d'éminentes personnalités chinoises à faire des conférences dans le Royaume-Uni. »

En réponse, j'ai l'honneur de faire connaître que le Gouvernement chinois donne son agrément à la susdite proposition.

Veillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

5.

SIR M. LAMPSON AU D<sup>r</sup> WANG.

NANKIN, le 22 septembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence conçue comme suit :

« En me référant à la déclaration faite en décembre 1922 par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et aux termes de laquelle le reliquat de la part britannique de l'Indemnité de 1901 servirait désormais pour des fins qui seraient à l'avantage commun de la Chine et du Royaume-Uni, j'ai l'honneur d'exprimer l'espoir que le Gouvernement de Sa Majesté prendra dès maintenant des mesures en vue de laisser au Gouvernement chinois le soin de gérer, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1922, toutes les sommes payables au titre de l'Indemnité.

» Le Gouvernement chinois a l'intention, si cette mesure est prise, de donner aux fonds en question une affectation conforme aux vues générales exposées dans le rapport

report of the Anglo-Chinese Advisory Committee published in 1926, to which the attention of the Board of Trustees in China referred to below will be invited. The Chinese Government proposes, however, in the first instance to apply the bulk of the funds to the creation of an endowment to be subsequently devoted to the educational purposes mentioned in the Report of the Committee. It appears to the Chinese Government that the most advantageous plan for providing such an endowment would consist in the investment of the greater part of the said indemnity funds, namely, the accumulated funds now on deposit and all future instalments, in rehabilitating and building railways and in other productive enterprises in China. For the control, apportionment and administration of the above-mentioned endowment the Chinese Government will duly appoint a Board of Trustees in China, which will include a certain number of British members.

“ In view of the urgent necessity, in connection with reconstruction and development in China, of reconditioning the existing Chinese railways in the first instance, the Chinese Government will take the necessary steps to apply a part of the accumulated funds now on deposit and the instalments due for payment shortly in the rehabilitation of the said railways, especially those lines in which British financial interest has been particularly concerned, to which lines attention will be first given.

“ In rehabilitating and building railways and in undertaking other productive works from the Indemnity funds remitted or from loans secured on the said funds, the terms of existing contracts will be taken into consideration, but all orders for materials required and purchased abroad out of those funds themselves, including bridges, locomotives, rolling-stock, rails and other equipment, will be placed in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

“ In order to carry out these proposals at the earliest date and in the manner most satisfactory to the two countries, the Chinese Government is prepared to agree that the whole of the accumulated funds now on deposit be transferred to a Purchasing Commission in London, to consist of a chairman, who shall be China's diplomatic representative in London, a representative of the Chinese Ministry of Railways, and four other members appointed from time to time by the Chinese Government after consultation with the Board of Trustees from a panel of persons commended to those Trustees by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs as being persons of standing with wide experience in business matters, for the purpose of purchasing bridges, locomotives, rolling-stock, rails and other materials from United Kingdom manufacturers for the use of the Chinese Government railways and other productive undertakings in China. It is understood that the Commission will be exempt from all taxation in respect of any income accruing to it, whether by reason of the payment to it of any of the moneys specified in this note or from the deposit or investment of any part of such moneys as is not required for its immediate use, and its functions shall be as follows :

“ (1) To enter into and to supervise and secure the carrying out of contracts for the supply and delivery in China of such plant, machinery and other articles and material to be manufactured in each case within the United Kingdom as may from time to time be required and ordered by the Chinese Government ; and

“ (2) To apply all moneys received by the Commission in accordance with the terms of this note in discharging the obligations incurred under or in connexion with any such contracts and in defraying generally the expenses of the Commission, and so far as those moneys are not immediately required for such purposes in establishing a reserve fund to enable the Commission to meet similar requirements of the Chinese Government and its own expenses in future years. All future instalments as they fall due will be paid by the Chinese Government to His Majesty's representative in China, who will transfer one-half to the Purchasing Commission in London, to be used in the same way and for

de la Commission consultative anglo-chinoise publié en 1926 et sur lequel sera attirée l'attention du Conseil de *trustees* en Chine mentionné ci-après. Le Gouvernement se propose toutefois d'affecter au premier lieu l'ensemble de ces sommes à la création d'une fondation qui sera consacrée, par la suite, aux fins éducatives mentionnées dans le rapport de la commission. Il semble au Gouvernement chinois que le plan le plus avantageux, pour constituer cette fondation, consisterait à affecter la majorité des susdites sommes au titre de l'indemnité, c'est-à-dire les fonds accumulés actuellement en dépôt, ainsi que le montant de taxes ou versements futurs, à la réfection et à la construction de chemins de fer ainsi qu'à d'autres entreprises productives en Chine. En vue d'assurer le contrôle, la répartition et l'administration de la fondation précitée, le Gouvernement chinois nommera en Chine un Conseil de *trustees* qui comprendra un certain nombre de membres britanniques.

» Etant donné qu'en raison de l'œuvre de restauration et de développement économique en Chine, il est urgent de reconstruire en tout premier lieu les Chemins de fer chinois existants, le Gouvernement chinois prendra les dispositions nécessaires en vue d'affecter une fraction des fonds accumulés actuellement en dépôt, ainsi que le montant des versements dus à brève échéance, à la réfection de ces chemins de fer et, en particulier, des lignes auxquelles s'est particulièrement intéressée la finance britannique et dont on s'occupera en premier lieu.

» En procédant à la réfection et à la construction des chemins de fer ainsi qu'en entreprenant d'autres travaux productifs au moyen des fonds dus au titre de l'indemnité ou d'emprunts obtenus sur ces fonds, on tiendra compte des clauses des contrats existants mais toutes les commandes ayant trait aux matériaux nécessaires devant être achetés à l'étranger sur ces fonds eux-mêmes y compris les ponts, les locomotives, le matériel roulant, les rails et tout autre équipement, seront placés dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

» Afin de mettre ces projets à exécution le plus tôt possible et de la manière la plus satisfaisante pour les deux pays, le Gouvernement chinois est disposé à accepter que la totalité des fonds accumulés qui sont actuellement en dépôt soit transférés à une Commission des achats siégeant à Londres et composée d'un Président, qui sera l'agent diplomatique de la Chine à Londres, d'un représentant du Ministère chinois des chemins de fer et de quatre autres membres nommés, à certains intervalles, par le Gouvernement chinois sur l'avis du Conseil de *trustees*, parmi une liste de personnes recommandées à ces *trustees* par le Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères comme jouissant d'une réputation honorable et possédant une vaste expérience des affaires; cette commission sera chargée de l'achat aux fabricants du Royaume-Uni de ponts, de locomotives, de matériel roulant, de rails et de tout autre matériel à l'usage des chemins de fer du Gouvernement chinois et d'autres entreprises productives en Chine. Il est entendu que la commission sera exempte d'impôts sur les revenus, de toute nature, qui lui reviendront, soit par suite du paiement à la commission de sommes de l'une des catégories spécifiées dans la présente note, soit par suite du dépôt ou du placement de toute partie de ces fonds dont l'emploi immédiat ne sera pas nécessaire; les fonctions de la Commission seront les suivantes :

» 1. Elle concluera des contrats pour la fourniture, la livraison, en Chine, du matériel d'exploitation, des machines et des autres articles et matériaux qui devront, dans chaque cas, être fabriqués dans le Royaume-Uni, au fur et à mesure des besoins et des commandes du Gouvernement chinois, et elle surveillera et assurera l'exécution de ces contrats.

» 2. Elle emploiera tous les fonds reçus par la Commission, conformément aux termes de la présente note, pour remplir les obligations contractées en vertu de contrats de ce genre ou à leur sujet ainsi que pour défrayer, d'une façon générale, les dépenses de la commission; dans la mesure où ces fonds ne seront pas immédiatement nécessaires, pour les fins en question, elle les utilisera pour la création d'un fonds de réserve qui lui permettra de faire face aux besoins similaires du Gouvernement chinois, ainsi qu'à ses propres dépenses, au cours des années futures. Tous les paiements ultérieurs, au fur et à mesure de leur échéance, seront effectués par le Gouvernement chinois au représentant de Sa

similar objects as specified above, and one-half to the account of the Board of Trustees in China.

“ Funds spent in the United Kingdom will be regarded as loans, bearing interest and providing for eventual amortisation, from the Board of Trustees to the Chinese Government Railways or other productive enterprises concerned, and strict account will be rendered from time to time to the said Trustees. The amounts attributable to the service of such loans will be paid to the said Trustees and by them applied to educational purposes at the earliest opportunity ”.

I have also the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note, which reads as follows :

“ With regard to the constitution, powers and proceedings of the Purchasing Commission in London referred to in my note of to-day's date on the subject of the disposal of the British share of the Indemnity of 1901, I have the honour to state that it is my understanding that.

“ 1. The term of office of a member of the Commission (other than the chairman) shall be three years, subject to reappointment, but a member may at any time resign his office.

“ 2. The proceedings of the Commission shall not be invalidated by any vacancy among its members, provided, however, that no decision of the Commission shall be taken in the absence of a quorum, which shall be constituted by any four of its members.

“ 3. The Commission may provide itself with such offices and employ such officers, expert advisers, accountants and agents as it deems necessary for the proper discharge of its functions.

“ 4. The accounts of the Commission shall be made up to such date in each year and audited by such persons as the Commission may determine and the Commission shall submit to the Chinese Government a summary of those accounts and of its transactions during the year and cause it to be published.

“ 5. Subject to the above provisions and the conditions set forth in the above-mentioned note, the Commission may regulate its own procedure and make standing orders governing the conduct of its business, whether by the Commission or by committees of the members thereof. ”

I have also the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note, which reads as follows :

“ I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date on the subject of the disposal of the balance of the British share of the Indemnity of 1901, which contained the following proposal from His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

“ ‘ That a sum of £265,000 and a further sum of £200,000 be set aside from the accumulated funds now on deposit, to be donated respectively to the Hong Kong University for the education of Chinese students and to the Universities' China Committee in London for the promotion of closer cultural relations between China and the United Kingdom. The grant to the Universities' China Committee will be invested as an endowment fund, the proceeds of which will be used *inter alia* for inviting eminent Chinese to give lectures in the United Kingdom. ’

“ In reply I have the honour to state that the Chinese Government is in agreement with the above proposal. ”

I have the honour to inform your Excellency that I duly communicated your notes to His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who have instructed me to inform you in reply that they appreciate and approve the proposals suggested by your Government as to the future utilisation of the balance of the British share of the Indemnity,

Majesté en Chine qui transférera la moitié de leur montant à la Commission des achats à Londres, afin que celle-ci l'utilise de la manière et pour les fins spécifiées ci-dessus ; l'autre moitié sera portée au compte du Conseil des *trustees* en Chine.

» Les sommes utilisées dans le Royaume-Uni seront considérées comme des prêts porteurs d'intérêt et susceptibles d'amortissement, consentis par le Conseil des *trustees* aux chemins de fer du Gouvernement chinois ou autres entreprises productives intéressées et il en sera rendu strictement compte auxdits *trustees* à certains intervalles. Les sommes affectées au service de ces emprunts seront versées aux *trustees* qui les emploieront le plus tôt possible pour des fins éducatives. »

J'ai l'honneur, en outre, d'accuser réception de la note de Votre Excellence conçue comme suit :

« En ce qui concerne la constitution, les pouvoirs et les délibérations de la Commission des achats siégeant à Londres, dont fait mention ma note en date de ce jour relative à l'affectation de la part britannique de l'Indemnité de 1901, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'à mon sens :

» 1. La durée des fonctions des membres de la Commission (autres que le président) devra être de trois années, ces membres pouvant toutefois être nommés une seconde fois ; mais chacun d'eux pourra démissionner à toute époque ;

» 2. Les délibérations de la commission ne pourront être invalidées du fait qu'il existera une vacance parmi ses membres ; mais la Commission ne pourra prendre aucune décision en l'absence d'un quorum qui devra être constitué par quatre de ses membres ;

» 3. La Commission pourra se procurer les bureaux et utiliser les services des fonctionnaires, conseillers techniques, comptables et agents qu'elle jugera nécessaires pour pouvoir s'acquitter régulièrement de ses fonctions.

» 4. Les comptes de la commission devront être arrêtés chaque année à la date fixée par elle, et apurés par les personnes qu'elle pourra désigner ; la commission soumettra au Gouvernement chinois un état résumé de ces comptes ainsi que des transactions effectuées par elle au cours de l'année, et elle en assurera la publication.

» 5. Sous réserve des dispositions ci-dessus et des conditions exposées dans la susdite note, la commission pourra régler sa procédure et arrêter toutes instructions permanentes régissant la conduite de ses opérations, soit par la Commission elle-même soit par des comités composés de membres de celle-ci. »

J'ai l'honneur, en outre, d'accuser réception de la note de Votre Excellence conçue comme suit :

« J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ayant trait à l'affectation du reliquat de la part britannique de l'Indemnité de 1901 et dans laquelle figurait une proposition du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, tendant à ce « qu'une somme de 265.000 livres sterling, ainsi qu'une autre somme de 200.000 livres sterling soient mises en réserve sur les fonds accumulés actuellement en dépôt, pour servir à constituer des donations destinées respectivement à l'Université de Hong-Kong, pour l'enseignement à donner aux étudiants chinois, et au Comité universitaire de la Chine à Londres, en vue du développement de relations intellectuelles plus étroites entre la Chine et le Royaume-Uni. La subvention destinée au Comité universitaire de la Chine servira à constituer une fondation dont les revenus serviront entre autres à inviter d'éminentes personnalités chinoises à faire des conférences dans le Royaume-Uni.

» En réponse, j'ai l'honneur de faire connaître que le Gouvernement chinois donne son agrément à la susdite proposition. »

J'ai l'honneur de vous faire connaître que j'ai dûment communiqué vos notes au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord qui m'a chargé de vous faire savoir qu'il apprécie et approuve les propositions émises par votre gouvernement quant à l'emploi futur du reliquat de la part britannique de l'indemnité ; mon gouvernement

and that they confirm your Excellency's understanding that the proposed Purchasing Commission in London will be exempt from all taxation in respect of any income accruing to it, whether by reason of the payment to it of any of the moneys specified in your first note above referred to or from the deposit or investment of any part of such moneys as is not required for its immediate use, and also confirm your Excellency's understanding in regard to the constitution, powers and proceedings of the said Commission. The Act of Parliament, the enactment of which is required, will be drafted so as to give effect thereto. His Majesty's Government believe that the rehabilitation and construction of railways will not only provide valuable educational endowments but will also in themselves promote trade and prosperity and will thus advance the mutual interests of both countries. They especially appreciate the intention of the Chinese Government to place orders for materials with British manufacturers in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and they consider the method of carrying out this intention as suggested in paragraphs 5 and 6 of your Excellency's note of the 19th September should prove satisfactory to both countries. They will be glad to avail themselves of the proposals, subject, of course, to the terms of the existing contracts, both those between British firms and Chinese authorities and those between British firms and their foreign partners. His Majesty's Government will, therefore, subject to the necessary legislation being passed in Parliament and upon it coming into force, remit all payments of the Indemnity as from the 1st December, 1922, and transfer to the proposal Purchasing Commission in London all the deposited funds, less the expenditure already incurred under sections I (1) and I (3) of the China Indemnity (Application) Act of 1925 and subject to the deduction of the two sums of £200,000 and £265,000 set aside for the Universities' China Committee and the Hong Kong University respectively, and will pass future payments to the control of the Chinese Government in the manner and subject to the conditions provided in the notes referred to in paragraphs 1 and 2 of this note.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

confirme votre interprétation selon laquelle la Commission d'achat que l'on se propose de constituer à Londres sera exemptée de tout impôt sur les revenus qui lui reviendront par suite, soit du paiement à la commission des sommes spécifiées dans votre première note susmentionnée, soit par suite du dépôt ou du placement de toute partie de ces fonds dont l'emploi immédiat ne sera pas nécessaire; il confirme également votre interprétation relative à la constitution, aux pouvoirs et aux délibérations de ladite commission. L'acte du Parlement dont la promulgation est nécessaire sera rédigé de façon à donner effet à ce qui précède. Le Gouvernement de Sa Majesté estime que la réfection et la construction de voies ferrées aura non seulement pour effet de constituer une fondation importante destinée à des fins éducatives, mais aussi de favoriser le commerce et le progrès, et de servir ainsi les intérêts mutuels des deux pays. Il apprécie particulièrement que le Gouvernement chinois ait exprimé l'intention de conclure des contrats pour la fourniture de matériaux avec des fabricants britanniques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et il considère que la méthode destinée à donner effet à cette intention et définie dans les paragraphes 5 et 6 de la note en date du 19 septembre est de nature à donner satisfaction aux deux pays. Mon gouvernement sera heureux de donner suite à ces propositions sous réserve naturellement de l'observation des termes des contrats existants, aussi bien ceux qui ont été conclus entre des entreprises britanniques et les autorités chinoises que ceux qui ont été conclus entre les entreprises britanniques et leurs associés étrangers. Le Gouvernement de Sa Majesté, sous réserve du vote par le Parlement des mesures législatives nécessaires et de l'entrée en vigueur de ces mesures remettra les montants de tous les paiements effectués pour le compte de l'indemnité à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1922, et transférera à la Commission d'achat dont la création à Londres est proposée, tous les fonds en dépôt moins les dépenses déjà encourues conformément au chapitre premier (1) et I (3) de la China Indemnity (Application) Act of 1925, et déduction faite des deux sommes de £2 et £265.000 réservées pour le Comité universitaire de la Chine et pour l'Université de Hong-Kong respectivement, et il laissera au Gouvernement chinois le soin de gérer toutes les sommes payables à l'avenir, conformément aux modalités et sous réserve des conditions prévues dans les notes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.





N<sup>o</sup> 2698.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET PAYS-BAS**

Accord relatif à l'échange des colis postaux entre les Straits Settlements et les Indes néerlandaises. Signé à Kuala-Lumpur, le 1<sup>er</sup> janvier 1931, et Bandoeng, le 16 janvier 1931.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND THE NETHERLANDS**

Parcel Post Agreement between the Straits Settlements and the Netherlands Indies. Signed at Kuala Lumpur, January 1st, 1931, and at Bandoeng, January 16, 1931.

No. 2698. — PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE STRAITS SETTLEMENTS AND THE NETHERLANDS INDIES. SIGNED AT KUALA LUMPUR, JANUARY 1st, 1931, AND AT BANDOENG, JANUARY 16, 1931.

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 mai 1931.*

THE POST OFFICE OF THE STRAITS SETTLEMENTS and THE POST OFFICE OF THE NETHERLANDS INDIES, being desirous of revising the existing agreement for the exchange of parcels by means of posts between the Straits Settlements on the one hand, and the Netherlands Indies on the other hand, the undersigned being thereunto duly authorised by their respective Governments, have agreed upon the following articles.

*Article I.*

Between the Straits Settlements on the one part and the Netherlands Indies on the other part there shall be a regular exchange of post-parcels.

*Article II.*

1. There shall be a direct exchange between the Post Office of the Netherlands Indies on the one part, and the Post Office of the Straits Settlements on the other part, of parcels not exceeding 22 lbs or 10 kilogram in weight, originating in the Straits Settlements or in any other country with which the Straits Settlements maintains an exchange of parcels and addressed to the Netherlands Indies or to any country with which the Netherlands Indies maintains an exchange of parcels and of parcels originating in the Netherlands Indies or in any other country with which the Netherlands Indies maintains an exchange of parcels and addressed to the Straits Settlements or to any country with which the Straits Settlements maintains an exchange of parcels.

2. The limits of the dimensions shall be 1 metre 6 ½ centimetres (3 feet 6 inches) in length and 1 metre 83 centimetres (6 feet) in length and girth combined.

*Article III.*

Parcels exchanged between the Netherlands Indies and the Straits Settlements may be insured. The limit of insured value shall be fixed at the equivalent in English and Netherlands Indies currency of 1000 francs gold.

<sup>1</sup> TRANSLATION. — TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2698. — ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LES « STRAITS SETTLEMENTS » ET LES INDES NÉERLANDAISES. SIGNÉ A KUALA-LUMPUR, LE 1<sup>er</sup> JANVIER 1931, ET A BANDOENG, LE 16 JANVIER 1931.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place May 2, 1931.*

---

L'ADMINISTRATION DES POSTES DES STRAITS SETTLEMENTS et L'ADMINISTRATION DES POSTES DES INDES NÉERLANDAISES, désireuses de reviser l'accord relatif au Service d'échange des colis postaux par l'intermédiaire des Postes, conclu entre les Straits Settlements, d'une part, et les Indes néerlandaises, d'autre part, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs sont convenus des articles suivants :

*Article Premier.*

Il y aura entre les Straits Settlements, d'une part, et les Indes néerlandaises, d'autre part, échange régulier de colis postaux.

*Article II.*

1. Entre l'Administration des Postes des Indes néerlandaises, d'une part, et l'Administration des Postes des Straits Settlements, d'autre part, il y aura échange direct de colis postaux ne dépassant pas un poids de 22 livres anglaises, ou 10 kg., en provenance des Straits Settlements ou de tout autre pays avec lequel les Straits Settlements maintiennent un service d'échange de colis postaux et à destination des Indes néerlandaises ou de tout autre pays avec lequel les Indes néerlandaises maintiennent un service d'échange de colis postaux ; ou en provenance des Indes néerlandaises ou de tout autre pays avec lequel les Indes néerlandaises maintiennent un échange de colis postaux et à destination des Straits Settlements, ou de tout autre pays avec lequel les Straits Settlements maintiennent un service d'échange de colis postaux.

2. Les dimensions des colis postaux ne devront pas dépasser un mètre six centimètres et demi (trois pieds, six pouces) et un mètre quatre-vingt-trois centimètres (six pieds) de longueur et pourtour réunis.

*Article III.*

Les colis échangés entre les Indes néerlandaises et les Straits Settlements pourront être assurés. La valeur assurée ne dépassera pas l'équivalent, en monnaie anglaise ou en monnaie des Indes néerlandaises, de 1000 francs-or.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article IV.*

At the request of the sender the delivery of a parcel may be made subject to the collection of a Trade Charge, which the Post Office of the country of destination shall undertake to collect.

Trade Charge parcels shall be subject to the conditions and charges applying to ordinary parcels or to insured parcels as the case may be and also to the special formalities and fees hereinafter described.

*Article V.*

The maximum amount of a Trade Charge on a parcel for delivery in the Straits Settlements shall be florins 480, and on a parcel for delivery in the Netherlands Indies shall be \$340, which latter sum shall be converted by the despatching office in accordance with the provisions of Article XV and not exceed florins 480.

In calculating a Trade Charge a fraction of a cent shall be ignored.

*Article VI.*

1. A special Trade Charge fee, the amount of which may be fixed by the Post Office of the country of origin, may be levied from the senders of Trade Charge parcels.

This fee shall not exceed :

(a) 10 cents for each florins 10 or fraction of florins 10 to be collected, in the case of parcels posted in the Straits Settlements ;

(b) 15 cent for each florins 10 or fraction of florins 10 to be collected in the case of parcels posted in the Netherlands Indies.

2. Each Post Office shall inform the other of the amount of the special Trade Charge fee so fixed, and of any alteration subsequently made in it.

3. The Post Office of the country of origin of the parcel shall credit to that of the country of destination in the manner prescribed below in Article XXI one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  %) of the amount of the collected Trade Charges.

*Article VII.*

1. In addition to the above-described special Trade Charge fee, the Post Office of the country of origin of a Trade Charge parcel may collect a posting fee from the sender and the Post Office of the country of destination may collect a delivery fee from the addressee.

2. The posting fee shall not exceed :

(a) On a parcel posted in the Straits Settlements... 10 cents ;

(b) On a parcel posted in the Netherlands Indies... 25 cents.

3. The delivery fee shall not exceed :

On a parcel delivered in the Straits Settlements... 15 cents ;

On a parcel delivered in the Netherlands Indies no delivery fee is collected.

4. Each office shall inform the other of the amounts of the posting and delivery fees so fixed and of any alteration subsequently made in them.

5. These fees shall be retained by the Office which collects them.

*Article IV.*

Sur demande de l'expéditeur, la livraison d'un colis postal pourra être soumise à la perception de frais de remboursement, dont l'Administration des Postes du pays destinataire devra assurer le recouvrement.

Les colis grevés de remboursement seront soumis aux conditions et aux frais applicables aux colis ordinaires ou aux colis assurés, selon le cas, ainsi qu'aux formalités et aux taxes spéciales ci-dessous indiquées.

*Article V.*

Le maximum du montant du remboursement, dans le cas d'un colis devant être livré dans les Straits Settlements sera de florins 480, et, dans le cas d'un colis devant être livré dans les Indes néerlandaises de dollars 340. Cette dernière somme sera convertie par le bureau expéditeur, conformément aux dispositions de l'article XV et ne devra pas dépasser florins 480.

Dans le calcul du remboursement, il ne sera pas tenu compte des fractions de cent.

*Article VI.*

1. Un droit spécial dont le montant pourra être fixé par l'Administration postale du pays d'origine pourra être perçu auprès de l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement.

Ce droit ne dépassera pas :

- a) 10 cents par 10 florins ou fraction de 10 florins à percevoir, en ce qui concerne les colis mis à la poste dans les Straits Settlements ;
- b) 15 cents par 10 florins ou fraction de 10 florins à percevoir, en ce qui concerne les colis mis à la poste dans les Indes néerlandaises.

2. Chaque administration postale fera connaître à l'autre le montant de la taxe spéciale de remboursement ainsi fixée, de même que toute modification ultérieurement apportée à cette taxe.

3. L'Administration postale du pays d'origine du colis créditera l'Administration du pays destinataire, de la façon prescrite ci-dessous à l'article XXI d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) du montant du remboursement perçu.

*Article VII.*

1. Outre la taxe spéciale de remboursement indiquée ci-dessus, l'Administration postale du pays d'origine du colis contre remboursement pourra percevoir auprès de l'expéditeur une taxe d'expédition, et l'Administration postale du pays destinataire pourra percevoir auprès du destinataire une taxe de livraison.

2. La taxe d'expédition ne dépassera pas :

- a) 10 cents par colis mis à la poste dans les Straits Settlements ;
- b) 25 cents par colis mis à la poste dans les Indes néerlandaises ;

3. La taxe de livraison ne dépassera pas :

15 cents par colis livré dans les Straits Settlements.

Aucune taxe de livraison ne sera perçue sur les colis livrés dans les Indes néerlandaises.

4. Chacune des administrations postales fera connaître à l'autre le montant des taxes d'expédition et de livraison ainsi fixées, de même que toute modification ultérieure apportée à ces taxes.

5. Ces taxes seront acquises à l'Administration qui les percevra.

*Article VIII.*

The amounts of Trade Charges collected shall be liquidated by means of Trade Charge Money Orders which shall be issued free of all charges. The amount of a Trade Charge Money Order which cannot be delivered shall remain at the disposal of the Administration of the country of origin of the parcel on which the Trade Charge is payable.

*Article IX.*

1. The loss of a Trade Charge parcel entails responsibility upon the postal service in the same conditions as in the case of a parcel not subject to a Trade Charge.

2. After the delivery of a parcel, the Post Office of the country of destination is responsible for the amount of the Trade Charge, unless it can prove that the parcel or the relative Despatch Note did not, when transmitted to its service, bear the indications prescribed in Article XII and that it was not specially advised on the Parcel Bill as prescribed in Article XIII.

Nevertheless, an application as to the disposal of the amount of a Trade Charge shall be entertained only if made within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

*Article X.*

The amount of the Trade Charge may not be cancelled or altered after the posting of the parcel.

*Article XI.*

Each Office will admit Trade Charge parcels in transit through its services.

Nevertheless, the accounts relative to the Trade Charges shall be drawn up and settled directly between the Post Offices of origin and of destination of the parcels.

*Article XII.*

1. Trade Charge parcels and the relative Despatch Notes shall bear on the address side, the word *Remboursement* written or printed boldly and after it the amount of the Trade Charge shall be shewn in Latin characters and Arabic figures in the money of the country of origin without erasure or alteration, even if certified.

2. The sender shall in addition enter on the parcel and on the front of the Despatch Note his name and address also in Latin characters.

3. Each Trade Charge parcel shall be accompanied by a separate Despatch Note.

Each Trade Charge parcel and the relative Despatch Note shall bear an orange coloured label with the word *Remboursement*.

*Article XIII.*

Each Trade Charge parcel shall be entered separately as such on the parcel bill.

*Article VIII.*

Les sommes perçues à titre de remboursement seront liquidées au moyen des mandats de remboursement qui seront émis gratuitement. Le montant d'un mandat de remboursement qui ne pourra pas être payé restera à la disposition de l'Administration du pays d'origine du colis grevé de remboursement.

*Article IX.*

1. La perte d'un colis grevé de remboursement engagera la responsabilité de l'Administration postale, dans les mêmes conditions que la perte d'un colis non grevé de remboursement.

2. Après la livraison d'un colis, l'Administration postale du pays de destination sera responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que le colis, ou le bulletin d'expédition y afférent, ne portaient pas, au moment où ils ont été transmis à l'Administration en question, les indications prescrites par l'article XII, et que ledit colis n'a pas été spécialement mentionné sur le bordereau d'expédition comme le prescrit l'article XIII.

Toutefois, il ne sera donné suite à des réclamations concernant le montant du remboursement que si lesdites réclamations sont formulées dans l'année qui suivra la date d'expédition du colis.

*Article X.*

Le montant du remboursement ne pourra être ni annulé ni modifié après l'expédition du colis.

*Article XI.*

Les deux Administrations postales conviennent d'admettre, dans leurs services, le transit de colis grevés de remboursement.

Toutefois, les comptes afférents aux remboursements perçus seront établis et réglés directement entre l'Administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination des colis.

*Article XII.*

1. Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expéditions y relatifs, devront porter du côté de l'adresse, écrit ou imprimé en majuscules, le mot « remboursement » et, après ce mot, le montant du remboursement sera indiqué en caractères latins et en chiffres arabes et exprimé dans la monnaie du pays d'origine, sans grattages ni corrections, même certifiés.

2. L'expéditeur devra, en outre, inscrire en caractères latins sur le colis, et en tête du bulletin d'expédition, ses nom et adresse.

3. Chaque colis grevé de remboursement devra être accompagné d'un bulletin d'expédition distinct.

Chaque colis grevé de remboursement, ainsi que le bulletin d'expédition y relatif, porteront une étiquette de couleur orange avec le mot « remboursement ».

*Article XIII.*

Chaque colis grevé de remboursement sera inscrit séparément comme tel sur la feuille de route.

*Article XIV.*

1. Each Trade Charge parcel shall be accompanied by a Trade Charge Money Order form as per specimen attached. This form shall be attached to the Despatch Note, shall bear a statement of the amount of the Trade Charge in the currency of the Country of origin of the parcel and shall show, as a general rule, the sender of the parcel as the payee of the Money Order. The counterfoil of the Order shall show the name and address of the addressee of the parcel as well as the place and date of posting.

2. Entries in pencil shall not be allowed on Trade Charge Money Orders.

*Article XV.*

The amount of the Trade Charge for parcels posted in the Straits Settlements shall be converted into the currency of the Netherlands Indies by the despatching office, which shall use for the purpose the rate of conversion current on the day the parcel is posted, for money orders drawn on the Straits Settlements by the Netherlands Indies.

The amount of the Trade Charge for parcels posted in the Netherlands Indies shall be converted into Straits currency at the receiving office in the Straits Settlements at the rate of conversion current on the day the parcel is received for money orders drawn on the Netherlands Indies.

*Article XVI.*

Immediately after collecting a Trade Charge, the office of destination of the parcel or any other office designated for the purpose, shall fill in the part "Service Instructions" of the Trade Charge Money Order form, impress it with its date stamp, and return it free of postage to the Office of origin of the parcel or to the office specially named for the purpose on the form itself.

Trade Charge Money Orders shall be paid under the conditions determined by the Postal Administration of the country of payment.

*Article XVII.*

A Trade Charge parcel may be redirected to another country if the new country of destination maintains an exchange of Trade Charge parcels with the country of origin. A redirected Trade Charge parcel shall be accompanied by the Trade Charge Money Order form made out by the service of origin, and the country from which it is redirected shall not be concerned with the settlement of the Trade Charge.

In case of a request for redirection to a country which does not maintain an exchange of Trade Charge parcels with the country of origin, the parcel shall be treated as undeliverable.

*Article XVIII.*

1. Trade Charge Money Order forms relating to parcels which for any reason whatever are returned to the senders, shall be cancelled by the Office which returns the parcels and shall be annexed to the relative Despatch Notes.

2. If a Trade Charge Money Order form is mislaid, lost or destroyed before the collection of the Trade Charge, the Office of destination of the parcel shall prepare a duplicate entering on it the particulars which the Despatching Office would have entered.



*Article XIV.*

1. Chaque colis grevé de remboursement sera accompagné d'un mandat de remboursement conforme au modèle annexé au présent accord. Ce mandat de remboursement, qui devra être attaché au bulletin d'expédition, portera l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine du colis et mentionnera, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Le talon du mandat devra porter le nom et l'adresse du destinataire du colis ainsi que le lieu et la date d'expédition.

2. Aucune inscription au crayon ne sera admise sur les mandats de remboursement.

*Article XV.*

Le montant des mandats de remboursement afférents aux colis mis à la poste dans les Straits Settlements sera converti en monnaie des Indes néerlandaises par le bureau expéditeur qui appliquera, à cet effet, le taux de conversion pratiqué le jour de l'expédition du colis, pour les mandats tirés par les Indes néerlandaises sur les Straits Settlements.

Le montant des mandats afférents aux colis mis à la poste dans les Indes néerlandaises sera converti en monnaie des Straits Settlements par le bureau destinataire des Straits Settlements qui appliquera le taux de conversion pratiqué le jour de la réception du colis, pour les mandats-poste tirés sur les Indes néerlandaises.

*Article XVI.*

Immédiatement après avoir encaissé le montant d'un remboursement, le bureau de destination du colis, ou tout autre bureau désigné à cet effet, remplira la colonne « indications de service » du mandat de remboursement, apposera son timbre à date sur ce dernier et le renverra en franchise de port au bureau d'origine du colis ou au bureau spécialement indiqué, à cet effet, sur le mandat lui-même.

Les mandats de remboursement seront payés dans des conditions que fixera l'Administration postale du pays effectuant le paiement.

*Article XVII.*

Les colis grevés de remboursement pourront être acheminés sur un autre pays, s'il existe, entre le nouveau pays de destination et le pays d'origine, un service d'échanges de colis grevés de remboursement. En cas d'acheminement sur une nouvelle destination, les colis devront être accompagnés du mandat de remboursement établi par les services du pays d'origine et le pays qui effectue la réexpédition n'aura pas à s'occuper du règlement du remboursement.

Dans le cas d'une demande de réexpédition sur un pays qui n'assure pas, avec le pays d'origine, un service d'échange de colis grevés de remboursements les colis seront traités comme tombés en rebut.

*Article XVIII.*

1. Les formules de mandat de remboursement concernant des colis qui, pour un motif quelconque, sont retournés à l'expéditeur, seront annulées par les soins du bureau qui effectue le renvoi et seront jointes aux bulletins d'expédition.

2. Lorsqu'une formule de mandat de remboursement sera égarée, perdue ou détruite avant l'encaissement du remboursement, le bureau de destination du colis établira un duplicata sur lequel il portera les indications que le bureau expéditeur y aurait consignées.

3. If a Trade Charge Money Order is mislaid, lost or destroyed after the collection of the Trade Charge, it shall be replaced by a duplicate or by an authority to pay, after proof by the two Post Offices that the Order has not been paid or refunded.

*Article XIX.*

1. Trade Charge Money Orders which it has not been possible to deliver to the payees within the period of validity of ordinary Money Orders exchanged between the two countries shall, at the expiration of that period, be receipted by the Post Office of the country of payment and claimed from the Post Office of the country of issue.

2. Trade Charge Money Orders which have been delivered to the payees and of which the payees have not claimed payment within the period of validity of ordinary Money Orders exchanged between the two countries, shall be replaced by authorities to pay.

3. These authorities to pay shall be drawn up by the Office which issued the Orders (that is by the Office of destination of the parcels) as soon as it has been able to ascertain that the originals have not been paid and they shall be receipted by the Office of payment and claimed by it in the first account rendered after their receipt.

*Article XX.*

Trade Charge Money Orders of which payment cannot be effected for one of the following reasons :

- (1) Incorrect, insufficient, or doubtful description of the name or residence of the payee ;
- (2) Difference or omissions of names or amounts ;
- (3) Erasures or alterations of the entries ;
- (4) Omission of stamps, signatures or other service indications ;
- (5) Use of irregular forms ;

shall be corrected by the Office which has issued them. For this purpose, they shall be returned as soon as possible, officially registered, to the Office of issue by the Office of payment.

*Article XXI.*

1. The settlement relative to Trade Charge Money Orders paid by each Post Office on behalf of the other Post Office shall be effected by means of supplements (specimen annexed) to the Accounts of Money Order transactions between the two Post Offices.

2. The receipted and paid Trade Charge Money Orders must accompany the Trade Charge Money Order Accounts, and must be entered in them in alphabetical sequence of the Offices of issue and in numerical sequence of their issue at those offices.

At the end of the Account the Office which has drawn it up shall deduct from the total sum of its credit one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  %) of this total representing the allowance to the other Office as specified at Article VI paragraph 3 above.

3. The total of the Trade Charge Money Order Account shall be included in and settled as part of the General Account in respect of Money Orders. The verification of the Trade Charge Money Order Accounts shall be effected according to the provision of the Agreement governing the exchange of Money Orders between the two Offices.

3. Lorsqu'un mandat de remboursement sera égaré, perdu ou détruit après l'encaissement du remboursement, il devra être remplacé par un duplicata ou par une autorisation de paiement après constatation, par les deux administrations postales, que le mandat n'a été ni payé ni remboursé.

#### Article XIX.

1. Les mandats de remboursement qu'il n'aura pas été possible de remettre aux bénéficiaires durant la période de validité des mandats de poste ordinaires échangés entre les deux pays, seront, à l'expiration de ladite période, acquittés par le bureau de poste du pays où le paiement devait s'effectuer et réclamés au bureau de poste du pays d'origine.

2. Les mandats de remboursement qui auront été remis aux bénéficiaires et dont les bénéficiaires n'auront pas réclamé le paiement durant la période de validité des mandats de poste ordinaires échangés entre les deux pays, seront remplacés par des autorisations de paiement.

3. Les autorisations de paiement seront établies par le bureau qui aura émis les mandats (c'est-à-dire par le bureau de destination des colis), dès qu'il aura pu s'assurer que les originaux n'ont pas été payés et elles seront acquittées par le bureau de paiement et réclamées par lui dans le premier compte qu'il établira ultérieurement.

#### Article XX.

Les mandats de remboursement dont le paiement ne pourra être effectué pour l'une des raisons suivantes :

1<sup>o</sup> Indication incorrecte, insuffisante ou douteuse du nom ou de la résidence du bénéficiaire ;

2<sup>o</sup> Différence ou omission de noms de montants ;

3<sup>o</sup> Ratures ou surcharges des inscriptions ;

4<sup>o</sup> Défaut de timbres, signatures ou autres indications de service ;

5<sup>o</sup> Emploi de formules non réglementaires ;

seront rectifiés par le bureau d'origine. A cette fin, ils lui seront retournés aussitôt que possible, recommandés officiellement, par les soins du bureau de paiement.

#### Article XXI.

1. Le règlement des mandats de remboursement payés par chaque administration, pour le compte de l'autre administration, s'effectuera au moyen d'états supplémentaires (Voir spécimen annexé) joints aux comptes relatifs aux opérations de mandats de poste entre les deux bureaux.

2. Les mandats de remboursement acquittés et payés devront accompagner le compte des mandats de remboursement et devront y être portés suivant l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur émission par ces bureaux.

A la fin du compte, le bureau qui l'établira déduira de la somme totale figurant à son crédit un demi pour cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) de ce total, représentant la remise allouée à l'autre bureau, ainsi qu'il est spécifié à l'article VI, paragraphe 3, ci-dessus.

3. Le total du compte des mandats de remboursement sera inscrit dans le compte général des mandats de poste et réglé comme portée intégrante de ce dernier. La vérification des comptes des mandats de remboursement s'effectuera conformément aux dispositions de l'accord applicable à l'échange de mandats de poste entre les deux administrations.

*Article XXII.*

1. The parcels shall be conveyed by the vessels of the Netherlands Indian Government, by the steamers of the Royal Packet Navigation Company or those of the Steamship Navigation Companies "Nederland" and "Rotterdamsche Lloyd" and by such other vessels as may from time to time be agreed upon by the Secretary for Postal Affairs, Straits Settlements and Federated Malay States, the names of the latter vessels to be notified to the Post Office of the Netherlands Indies.

2. The seatransit rate for the conveyance of parcels in either direction, due to the Netherlands Indian Government, the Royal Packet Navigation Company or to the Steamship Navigation Companies "Nederland" and "Rotterdamsche Lloyd" will be settled by the Post Office of the Netherlands Indies or to other private vessels by the Post Office to which the office of despatch is subordinate.

3. The Post Office of the Netherlands Indies shall accept responsibility for the sea risk in respect of uninsured parcels and insured parcels conveyed in either direction by one of the vessels of the Netherlands Indian Government, by one of the steamers of the Royal Packet Navigation Company or by one of the steamers of the Steamship Navigation Companies "Nederland" and "Rotterdamsche Lloyd".

The Post Office to which the office of despatch is subordinate shall accept responsibility for the sea risk in respect of uninsured parcels and insured parcels conveyed by other private vessels.

*Article XXIII.*

1. The Post Office of the Straits Settlements shall pay to the Post Office of the Netherlands Indies for parcels weighing up to 1 kilogram, for parcels weighing over 1 and up to 5 kilogram and for parcels weighing over 5 and up to 10 kilogram, addressed to the Netherlands Indies and conveyed by one of the vessels of the Netherlands Indian Government, by one of the steamers of the Royal Packet Navigation Company or by one of the steamers of the Steamship Navigation Companies "Nederland" and "Rotterdamsche Lloyd" including the sea transit 2 fr. 25, 2 fr. 75 and 4 fr. respectively and for same parcels conveyed by other private vessels 2 fr. 10, 2 fr. 50 and 3 fr. 50 respectively.

2. Moreover, the Post Office of the Straits Settlements shall pay to the Post Office of the Netherlands Indies on each insured parcel addressed to the Netherlands Indies 5 centimes for every 300 fr. or fraction of 300 fr. of insured value, in addition to 10 centimes for every 300 fr. or fraction of 300 fr. of insured value on some parcels conveyed by one of the vessels of the Netherlands Indian Government, by one of the steamers of the Royal Packet Navigation Company or by one of the Steamers of the Steamship Navigation Companies "Nederland" and "Rotterdamsche Lloyd".

*Article XXIV.*

1. The Post Office of the Netherlands Indies shall pay to the Post Office of the Straits Settlements for parcels addressed to or in transit through the Straits Settlements whether conveyed by contract or noncontract vessel the following territorial rates per parcel :

Not exceeding	1 kilogram	80 centimes.
»	3 »	fr. 1.40
»	5 »	» 2.—
»	10 »	» 3.—

## Article XXII.

1. Les colis seront transportés par les vapeurs du Gouvernement des Indes néerlandaises, par les vapeurs de la « Royal Packet Navigation Company » ou par ceux des compagnies de navigation à vapeur « Nederland » et « Rotterdamsche Lloyd », ainsi que par les autres navires dont la désignation pourra de temps en temps être faite par le Directeur général des Postes des Straits Settlements et des Federated Malay States, les noms de ces derniers navires devant être notifiés à l'Administration des Postes des Indes néerlandaises.

2. Les frais de transport par mer des colis acheminés dans l'une ou l'autre direction qui seront dus au Gouvernement des Indes néerlandaises, à la « Royal Packet Navigation Company » ou aux compagnies de navigation à vapeur « Nederland » et « Rotterdamsche Lloyd » seront réglés par l'Administration des Postes des Indes néerlandaises ; les frais de transport qui seront dus à d'autres navires privés seront acquittés par l'Administration des Postes dont relève le bureau expéditeur.

3. L'Administration des Postes des Indes néerlandaises accepte la responsabilité des risques de mer quant aux colis non assurés et assurés, acheminés dans l'une ou l'autre direction par l'un des navires du Gouvernement des Indes néerlandaises, par l'un des vapeurs de la « Royal Packet Navigation Company » ou par l'un des vapeurs des compagnies de navigation à vapeur « Nederland » et « Rotterdamsche Lloyd ».

L'Administration des Postes dont relève le bureau expéditeur accepte la responsabilité des risques de mer quant aux colis non assurés ou assurés transportés par d'autres navires privés.

## Article XXIII.

1. L'Administration des Postes des Straits Settlements versera à l'Administration des Postes des Indes néerlandaises, pour les colis ne dépassant pas un kilogramme, pour ceux dont le poids est supérieur à 1 kg., mais ne dépasse pas 5 kgs. et pour ceux dont le poids est supérieur à 5 kg. mais ne dépasse pas 10 kgs., acheminés à destination des Indes néerlandaises et transportés par l'un des navires du Gouvernement des Indes néerlandaises, par l'un des vapeurs de la « Royal Packet Navigation Company » ou par l'un des vapeurs des compagnies de navigation à vapeur « Nederland » et « Rotterdamsche Lloyd », les sommes respectives de Frs. 2,25, 2,75 et 4.—, comprenant les frais de transport par mer et, pour les mêmes colis transportés par d'autres navires privés, les sommes respectives de Fr. 2,10, 2,50 et 3,50.

2. L'Administration des Postes des Straits Settlements versera, en outre, à l'Administration des Postes des Indes néerlandaises, pour chaque colis assuré, à destination des Indes néerlandaises, un droit de 5 centimes par 300 fr. ou fraction de 300 fr. de valeur assurée, outre 10 centimes par 300 fr. ou fraction de 300 fr. de valeur assurée, pour les mêmes colis transportés par l'un des navires du Gouvernement des Indes néerlandaises, par l'un des vapeurs de la « Royal Packet Navigation Company » ou par l'un des navires des compagnies de navigation à vapeur « Nederland » et « Rotterdamsche Lloyd ».

## Article XXIV.

1. L'Administration des Postes des Indes néerlandaises versera à l'Administration des Postes des Straits Settlements pour les colis à destination des Straits Settlements ou transitant par les Straits Settlements, transportés par des navires soumis ou non à un contrat, les droits territoriaux suivants par colis :

Colis dont le poids ne dépasse pas	1 kg.	80 centimes
» » » » » »	3 kg.	fr. 1.40
» » » » » »	5 kg.	» 2.—
» » » » » »	10 kg.	» 3.—

2. Moreover, the Post Office of the Netherlands Indies shall pay to the Post Office of the Straits Settlements in respect of its territorial rate on each insured parcel addressed to or in transit through the Straits Settlements 5 centimes for each 300 fr. or fraction of 300 fr. of insured value.

*Article XXV.*

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either :

- (a) Treated as abandoned, or ;
- (b) Tendered for delivery at a second address in the country of destination.

No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon ”.

“ If not deliverable as addressed, deliver to..... ”.

The same request must also be written on the cover of the parcel.

*Article XXVI.*

Each of the contracting parties shall send to the other party a table indicating to which countries parcels may be sent through it as intermediary and the conditions under which it can act as intermediary for the transmission of parcels.

*Article XXVII.*

All matters concerning the exchange if not covered by this Agreement and also the payment of the balance of credits shall be governed by the provisions of the Universal Parcel-Post Agreement pro tempore and of the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are not inconsistent with the internal legislation, regulations and rulings of the Government of the Straits Settlements and the Government of the Netherlands Indies.

*Article XXVIII.*

This agreement shall come into force on the 1st of March 1931 and shall be terminable at any time on six months notice by either Administration.

From the date of execution of the present agreement the agreement of May-June 1922 shall be revoked.

Done in triplicate and signed at Bandoeng the 16th of January 1931 and at Kuala Lumpur the first of January 1931.

*The Chief of Posts, Telegraphs and Telephones  
of the Netherlands Indies:*

(Signed) L. P. VAN LEEUWEN.

*Secretary for Postal Affairs  
S. S. and P. M. S. :*

(Signed) J. ARTHUR.

2. L'Administration des Postes des Indes néerlandaises versera, en outre, à l'administration des postes des Straits Settlements, à titre de droit territorial, sur chaque colis assuré, à destination des Straits Settlements ou transitant par les Straits Settlements, une somme de 5 centimes par 300 fr. ou fraction de 300 fr. de valeur assurée.

*Article XXV.*

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, un colis qui ne pourra être remis sera retourné à l'expéditeur, sans préavis et à ses frais, après avoir été conservé durant la période prescrite par les règlements du pays destinataire.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment de l'expédition, que, si le colis en peut être remis à l'adresse indiquée, il soit :

- a) Traité comme colis abandonné, ou
- b) Présenté à une seconde adresse dans le pays de destination.

Aucune autre solution ne pourra être admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur le bulletin d'expédition et être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

- « Si la remise est impossible à l'adresse indiquée, abandonner » ;
- « Si la remise est impossible à l'adresse indiquée, remettre à ..... ».

La même demande devra également figurer sur l'enveloppe du colis.

*Article XXVI.*

Chacune des Parties contractantes adressera à l'autre Partie un tableau indiquant les pays auxquels on peut adresser des colis en utilisant son intermédiaire ainsi que les conditions auxquelles elle peut agir comme intermédiaire pour la transmission des colis.

*Article XXVII.*

Toutes les questions, relatives à l'échange, qui ne sont pas visées par le présent accord, ainsi que le paiement de la balance des comptes créditeurs, seront soumis aux dispositions de la Convention universelle relative aux colis postaux *pro tempore* et au règlement d'exécution, dans la mesure où ces dispositions ne sont pas incompatibles avec la législation interne, les règlements et décisions du Gouvernement des Straits Settlements et du Gouvernement des Indes néerlandaises.

*Article XXVIII.*

Le présent accord entrera en vigueur le premier mars 1931 et pourra prendre fin à tout moment, sur préavis de six mois notifié par l'une ou l'autre administration.

A compter de la date d'exécution du présent accord, l'accord de mai-juin 1922 sera abrogé.

Fait en triple exemplaire et signé à Kuala-Lumpur, le premier janvier 1931, et à Bandoeng, le 16 janvier 1931.

*Le Directeur des Postes, Télégraphes et Téléphones  
des Indes néerlandaises :*

*(Signé) L. P. VAN LEEUWEN.*

*Le Directeur des Postes des Straits Settlements  
et des Etats malais fédérés :*

*(Signé) J. ARTHUR.*

A.

Account of Trade Charge Money Orders paid by the Post Office of the  
Netherlands East Indies  
Straits Settlements on Behalf of the Post Office of the  
Straits Settlements  
Netherlands East Indies during the month of ..... 19.....

No. of Order	Nos. of Issue of Money Orders	Dates of Issue of Money Orders	Offices of delivery of Money Orders	Amount of Money Orders		Observations
				f.	c.	
			Total ... ..			
			Deduct ½ per cent of total ... ..			
			Remaining to the credit of the Post Office of .....			



A.

Compte des mandats de remboursement payés par l'Administration des Postes des Indes orientales néerlandaises  
Straits Settlements pour le compte de l'administration des Postes des  
Straits Settlements  
 Indes orientales néerlandaises. pendant le mois de ..... 19.....

N° du mandat	N°s d'émission des mandats	Dates d'émission des mandats	Bureaux de remise des mandats	Montants des mandats		Observations
				f.	c.	
			Total ... ..			
			Déduction ½ % du total ... ..			
			Solde créditeur de l'Administration des Postes de .....			

YAK.

COUPON

(May be detached by the Payee)  
(Peut être détaché par le destinataire)

of  
du

INTERNATIONAL  
TRADE CHARGE  
MONEY ORDER

Mandat  
de remboursement  
international

for the sum of  
de la somme de

..... cents

The Equivalent of  
soit

Fl. .... cents

for  
pour

Parcel } No. ....  
le colis }

posted  
déposé

the } ..... 19.....  
le }

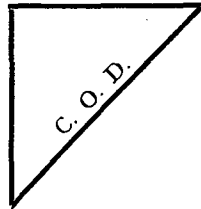
at }  
à }

by }  
par }

addressed to  
à l'adresse de

POST OFFICE OF THE STRAITS SETTLEMENTS  
Administration des Postes des Straits Settlements

INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER  
Mandat de remboursement international



for the sum of } ..... cents { in figures  
de la somme de } ..... cents { en chiffres  
the equivalent of Fl. .... cents  
..... dollars ..... cents  
the equivalent of } in words  
soit }  
..... florins ..... cents  
Les unités en toutes lettres

Date  
Stamp  
of Office  
of Posting  
Parcels

Timbre  
du bureau  
d'origine  
du colis

For the parcel No. }  
pour le colis postal No } .....

Payable to }  
Payable à } .....

Address }  
Adresse } .....

Country }  
Pays de destination } .....

SERVICE INSTRUCTIONS Indications de Service

(To be filled up by the Office which delivers the parcel after the collection of the Trade Charge)

(à remplir par l'Office destinataire du colis après l'encaissement du montant du remboursement)

Number of Order }  
Numéro d'émission } .....

Date of issue }  
Date d'émission } .....

Office of issue }  
Bureau d'émission } .....

Country of issue }  
Pays d'émission } .....

Signature of issuing officer }  
Signature de l'Agent } .....

This Trade Charge Money Order }  
must be returned to }  
Le présent mandat de rembourse- }  
ment doit être renvoyé à }

Good for  
Bon pour  
..... cents .....  
the equivalent of  
soit  
Fl. .... cents .....

Date  
Stamp of  
Issuing  
Office

Timbre  
du bureau  
d'émission

The Superintendent, Money Order  
Department,  
STRAITS SETTLEMENTS

**ERRATUM**

---

*Volume C, N° 2308.*

Page 396, signature :  
au lieu de « W. Foss »,  
lire : « Aug. Esmarch ».

*Volume C, No. 2308.*

Page 397, signature :  
instead of " W. Foss ",  
read : " Aug Esmarch ".

---

*Imprimé*  
pour la *SOCIÉTÉ DES NATIONS*  
par les  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
**LEAGUE OF NATIONS**  
*by*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*